국제고려학

International Journal of Korean Studies

국제고려학회

International Society for Korean Studies

국제고려학

International Journal of Korean Studies

제15호

국제고려학회
International Society for Korean Studies

국제고려학
제15호

차례

기조강연

The Important Role of Korea in the Pre-modern History of East Asia /Donald Baker 7

중국 조선족 문학과 조선반도 문학- 최홍일의 경우 / 서영빈 29

보건의료를 통해 본 일제강점기 조선민중들의 삶
－식민지 근대화론의 허와 실－ / 황상익 47

민족악기 거문고의 시원과 연혁에 대한 연구 / 공명성 69

일반논문

한·중 의성어의 피수식어(被修飾語) 공기현상 연구
－물건이 부딪치는 의성어를 중심으로－ / 김용군 81

대규모 신문 자료에 나타난 어휘 변화의 추이
－'가족'을 중심으로－ / 김일환 105

조선 삼국시대의 언어접촉과 언어겸용에 대한 접촉언어학적 연구
－고대 코리아민족승려들의 언어겸용을 중심으로－ / 장홍권 125

Vowel Harmony in the Middle Korean and Mongolian Languages
－Focused on the vowel letters of the Hunmin-jeongeum and Phags-pa Script－
/ Kwang Chung 157

조선어 기능문법서술의 원칙적 방향 / 정순기 191

불교와 고시조작품과의 관계연구 / 김진걸 211

한국의 「만세전」과 인도의 「이것이 바로 나의 모국이다」에서 나타난 시대 상황 비교 연구 / 칸 앞잘 아흐메드 223

『熱河日記』를 통해 본 清朝의 文化政策 / 陳冰冰 245

신소설에 나타난 중국 및 중국인 이미지 연구
－「혈의 누」, 「추월색」, 「월하가인」을 중심으로－ / 최유학 263

최근에 발굴한 발해시기 유적에 대하여 / 주광일 287

대만과 조선의 종두정책을 통해 본 일본 제국의 식민 통치 / 최규진 295

일제강점기 성병에 대한 의료적 실천: 치료와 예방, 담론을 중심으로
/ 최은경 329

평양 '기린굴'을 통해 본 고려사람들의 고구려계승인식 / 황명철 351

동아시아 3개국 맞벌이 부부의 일-가족 갈등과 정신적 건강의 관련성
/ 박지선, 오카베 가즈미츠, 코야마 요시노리, 나카지마 가즈오 365

한 · 중 · 일 재가 노인의 기능적 · 구조적 통합성과 건강관련QOL의 관계
/ 이지희, 나카시마 노조미, 미카네 사카에, 후토유 요시코 389

중국 조선족 한부모가정아동(留守兒童) 현황 조사와 분석 / 최영금 403

Remaining in Transition: the case study of *Kŭmgangsan kagŭktan*, Korean professional artistic troupe in the North Korean community in Japan
/ Ae Ran Jeong 413

기단을 통하여 본 조선전통살림집의 우수성에 대하여 / 현준일 443

화해와 상생원리로 본 중도론
－정산 송규의 『건국론』을 중심으로－ / 김영두 455

동학의 인간평등사상 / 전하철 481

조선민주주의인민공화국 도시의 광공업인프라 연구 / Rainer Dormels 489

The Important Role of Korea in the Pre-modern History of East Asia

Donald Baker
ISKS President

It has been almost 40 years since I first became academically involved with Korea. Back then, in the 1970s, there was little interest in Korea by scholars outside of Korea. There were a few scholars in Japan and in China, and even fewer in Europe and North America, who studied Korean history and culture, but they were not enough to have enough impact to win for Korea to recognition it deserves for the role it has played in world history. As the scale of this conference shows, interest in Korea has grown tremendously over the last four decades.

Scholars from not only Korea, China, and Japan but also from Germany, France, Serbia, Finland, Romania, India, Bangladesh, Kazakhstan, the United States, Canada, and New Zealand have gathered here at the Guangdong University of Foreign Studies in southern China to discuss various aspects of Korea past and present. A little more than a month ago a similar gathering took place in Vienna, at a conference organized by the Association for Korean Studies in Europe. We can no longer say, as we could have said with justification 4 decades ago, that not much attention is being paid to Korea.

However, despite the progress that has been made since the 1970s, Korea is still not being given the credit it deserves for the role it has played in world history over the last couple of thousand years. As an historian of Korea, I am disappointed that Korea has not gotten the attention it should receive from historians outside of Korea. There are two reasons for this shortfall, both related to an excessive focus by historians on national borders and what happens inside them rather than what happens in trans-border interactions.

In East Asia, Chinese historians have tended to focus on the many interesting things that have happened inside China over the centuries and have tended to not be particularly interested in how what has happened in China may have been influenced by actors outside China. Similarly, Japanese historians have focused their gaze on their own islands. When they have looked beyond their own national borders for possible external stimuli to internal developments, they have usually focused on China rather than Korea, especially for developments since the 8th century.

However, historians of Korea must also accept some of the blame. By focusing too narrowly on indigenous sources of Korea's historical development over the centuries, we have failed to bring to the attention of our colleagues who study Korea's neighbors two important features of Korea's history that integrate Korea into world history.

First of all, we have failed to draw enough attention to instances of Korea's interactions with its neighbors that have stimulated developments in those neighboring countries. Secondly, we have often failed to take into account external stimuli that have helped shaped Korea's history. In both cases, by treating Korean history in isolation from its neighborhood, we have made it easier for historians studying other countries to ignore Korea.

Let me illustrate how much Korea's importance in world history has been downplayed but also how much it has been improving lately by sharing with you my experience using textbooks produced in North America for the study of East Asian civilizations.

Korea in North American Textbooks Introducing the History of East Asia

When I was a graduate student back in the 1970s, the standard textbook in North America for East Asian history came in two volumes: East Asia: The Great Tradition and East Asia: The Great Transformation. First published in 1958, this work continued to be updated through 1989. The primary authors were John K. Fairbank (a China specialist) and Edwin O. Reischauer, a Japan specialist. Later Reischauer was replaced by another Japan specialist, Albert Craig. Edward Wagner, a colleague of Reischauer and Fairbank at Harvard, provided the material on Korea. There was one chapter on Korea in the first volume, out of 14 total chapters. That one chapter on Korea covered Korean history from its beginnings to the Chosŏn dynasty. In the second volume, Korea did not get even one chapter to itself. However, Korea is discussed in two of the ten chapters in that volume, chapter 6 (East and Southeast Asia in the age of imperialism) and chapter 9 (Colonialism and Nationalism in Peripheral Areas). Rather then being treated as a country worthy of study in its own right, Korea was presented primarily as a victim of more powerful countries.

A Brief History of Chinese and Japanese Civilizations

The Reischauer-Fairbank volumes totaled over a thousand pages. That was intimidating for many undergraduate students. Publishers responded to the student demand for a more manageable textbook by having Conrad Schirokauer, also a Chinese historian, produce A Brief History of Chinese and Japanese Civilizations (Boston: Houghton Mifflin Harcourt.

Now published by Cengage Learning) As you can see by the title, Schirokauer didn't even pretend at that time to include Korea in a survey of East Asian history. It was not until 2008 that he approached a historian of Korea to help him include Korea in this survey, at least for the modern period. However, he has kept his survey of China and Japan alone in print (the latest edition came out in 2012), since there apparently is still a demand in North America for East Asian survey textbooks that ignore Korea.

East Asia: A New History

A third early survey textbook that has been widely used is also by a China specialist, Rhodes Murphey. His East Asia: A New History (Pearson) is an expansion of the material on East Asia in his History of Asia, which I used to use in my pan-Asian survey. I used his textbook because he devoted more attention to Korea than I found in other textbooks. Nevertheless, Korea is clearly overshadowed by China and Japan. Out of 23 total chapters, only 3 have Korea in their chapters. Chapter 9 is "Early Korea: Another Version of the Chinese Pattern." That is the only chapter that is primarily about Korea and comes only after he had discussed Chinese history all the way up to the Qing. Notice how the title downplays the distinctiveness of Korean history, culture, and civilization. The other two chapters in which Murphey discusses Korea at some length are chapter 17, "Imperialism in Korea, Vietnam, and Southeast Asia," and chapter 23 (Korea and Mainland Southeast Asia). Murphey pays much less attention to Korea than he does to China or Japan. In fact, he treats it as a minor theme in the broad sweep of East Asian history.

Even worse, he makes several misleading statements when he discusses Korea. Several times he refers to an ancient Japanese settlement in southern Korea and even includes a map, on p.171, in which Kaya

is labeled as "Kaya (Mimana)." On the same page, he writes that shamans are "wielders of magic" and says that "traces of this form of religion remain in rural areas."

In dealing with the Chosŏn dynasty, he says that, after the Japanese invasions of the 1590s, "the government became more and more ineffective, while the economy and culture stagnated or declined."(p.325) However, he does briefly mention sirhak, though he equates sirhak to Western Learning and Catholicism. For the early modern period, he is somewhat better, though he calls King Kojong a "weak Korean king, successor to Queen Min." (p.328)

In recent years, we have finally started to see textbooks published by major textbook North American publishers that take Korea seriously. Three such textbooks have emerged, each with a Korean historian as part of a team of authors

The first such textbook appeared in 2008 when Conrad Schirokauer, realizing that there was a growing interest in Korea, asked the historian of Korea Donald N. Clark to add some material on Korea. The result is essentially an expansion of Schirokauer's Brief History of Modern China and Japan by adding discussion of Korea. Modern East Asia: A Brief History (Houghton Mifflin: 2008) has 2 out of its 18 chapters focusing primarily on Korea, one of Chosŏn Korea and one on Korea under Japanese colonial rule. There are also three other chapters that include Korea in the title. Nevertheless, less than 70 pages, out of a total of 470 pages, focus on Korea. Moreover, there is no serious attempt to integrate Korea with the history of Japan and China. Japanese and Chinese interference in Korean affairs is mentioned, but otherwise Korea is treated almost as though it were isolated from its neighbors. Little is said about how Korea influenced its neighbors in significant ways over the last couple of millennia.

East Asia: A Cultural, Social, and Political History

A couple of years before the appearance of the Schirokauer-Clark collaboration, in 2006, Wadsworth published a survey of East Asian history that was newly written from the ground up. The authors Patricia Ebrey (a China specialist), Anne Walthall (a Japan specialist), and James Palais (a Korea specialist) combined forces to produce a textbook that paid more attention to Korea than any textbook that preceded it. Even though the name of James Palais doesn't appear on the cover of the third edition, published in 2013 (Palais died in 2006), Korea continues to be given substantial treatment.

There are a total of 30 chapters in this textbook, of which six are on Korea. That in itself is an improvement. What makes this book even better is that it also inserts sections called "connections" in which the histories of China, Korea, and Japan are integrated. For example there is a short section called "cultural contact across Eurasia" There are also short one-page sections called "Making comparisons". One of those comparison sections is called "women's situations." Another is "monarchical institutions." The authors use these "connections" and "making comparisons" interruptions to chapters focusing on national histories to try to overcome the distortions introduced by treating China, Korea, and Japan in isolation.

Modern East Asia: An Integrated History

Last year a textbook finally appeared that actually attempts to treat East Asia history (at least modern East Asian history) as a integrated unit instead of treating Chinese, Korean, and Japanese histories mostly in isolation from each other. Jonathan Lipman (a Chinese historian), Barbara Molony (a Japanese historian), and Michael Robinson (a Korean historian) worked closely together to produce Modern East Asia: An Integrated

History (Prentice Hall, 2012). Each chapter includes a discussion of China, Korea, and Japan. It tries to provide common themes to hold those chapters together. For example, "the rise of practical learning" is a unifying theme in discussing China, Korea, and Japan in the 18th century. In the 19th century, it's "declining states." For the 1953 through the late 1970s, it's "State engagement with Economy and Society."

This textbook also has "diaspora" sections in every chapter, integrating interactions among East Asia peoples and East Asians overseas into the national histories of the peoples of East Asia. On top of that, it includes brief sections called "connections" relating how China, Korea, and Japan influenced one another. This new approach to the modern history of East Asia even explicitly relates East Asian history to global history. Each chapter opens with a brief survey of the situation in the rest of the world (mostly Europe) during the time period covered by that chapter in order to put East Asian history into a global context.

Modern East Asia: An Integrated history is the closest thing to a really integrated text for East Asian history, one that recognizes the importance of Korea in the way the history of East Asia has unfolded. However, like the Schirokauer-Clark textbook, it deals only with the history of the last four or five centuries. So far, in North America, the only textbook that covers the entirely of East Asian history and devotes at least 20% of its pages to the role Korea has played in that history is the collaboration by Ebrey, Walthall, and Palais. So the best textbook I can assign my students is one that pays around twice as much attention to China and Japan respectively as it does to Korea.

If we want to convince scholars of China and Japan to take Korean history seriously, first we have to show them how Korea has interacted with its neighbors in ways that have significantly changed the contours of Chinese and Japanese civilization and history. Second, we have to

show scholars of China and Japan that in many ways the peoples of China, Korea, and Japan have intermingled over the centuries, that although those three countries have maintained distinctive histories and national identities, at the same time they each have exchanged both physical DNA and cultural building blocks that have made them both related and distinct.

Korea and the Borders within East Asia

To support the first point, let me argue today that peoples in and around the Korean peninsula have played important roles over the centuries in determining where the borders of China and Japan lay. In other words, Koreans have helped decide how far Chinese and Japanese power could reach into Northeast Asia. To support the second point, I will cite evidence that there have at times been a significant contribution of peoples from China and Japan to the DNA pool of the population of the Korean peninsula, and that there have also been times when people from the peninsula have contributed to the DNA of the peoples of Japan (particularly southern and central Japan) and China (particularly northern China).

Let's begin with Japan around 1,500 years to 2,000 years ago. Japan was not yet the country we see today, with clearly defined borders around its four major and many minor islands. In fact, there was no central government ruling over even both Honshu and Kyushu back then. Much has been written by both Korean and Japanese scholars about the Wa (Wae) who lived, we are told, in southern Kyushu and were not under the control of a Honshu-based central government. We are also told that the Wa interfered with the peoples and states on the peninsula.

Let me suggest that, first of all, the Wa were not Japanese, since there

was no Japan yet. Instead, there were various peoples living in what became Japan a few centuries later. Moreover, let me suggest that there was a Wa presence in southern Korea, but not as an extension of Wa power in Japan. Rather, 2,000 to around 1,500 years ago there were a group of people who were closely related culturally and probably linguistically as well living in both southern Kyushu and southern Korea. They were not under a unified government, so we can't say that Koreans controlled part of Japan back then, or that Japanese controlled Korea. However, archaeological evidence suggests that they had a lot more in common with each other than the Wa in Japan had with people farther north and than the Wa in Korea (whom we usually call the people of Kaya) had with the peoples in Silla, Paekche, or Koguryŏ. When Silla conquered and absorbed the various states of Kaya, the Wa there became Korean. When the Yamato kingdom from Honshu conquered Kyushu, the Wa there became Japanese. What had been one cultural community became parts of two separate and distinct cultural, ethnic, and political communities.

This is significant because, if Silla had not absorbed Kaya in the 5th and 6th centures, and if the Wa in southern Korea had been instead absorbed in what became Japan, Japan would not have had the island identity that shaped its history over all the centuries since then. Instead, it might have embraced at least part of the Korean peninsula as well. So the shape of Japan today, in which Japan embraces islands and only islands, was partially determined by Silla.

Similarly, when Hideyoshi sent his samurai to invade Korea in the 1590s, I argue that he was trying to extend the borders of Japan. After all, Japan had been divided into a number of warring independent states for a century and a half at that point, and Hideyoshi probably wasn't sure what was potential Japanese territory and what was not. In other words, he wasn't sure how much territory he could bring under his, and

therefore Japanese, control. If Korea, with the help of Admiral Yi Sunsin and soldiers from Ming China, had not been able to stop the advance of his soldiers and force them to retreat back to the Japanese islands, Japan may have been able to establish a permanent presence on the Northeast Asian mainland. That would have dramatically altered the history of East Asia over the centuries that followed. Instead, Chosŏn Korea with the help of Ming China was able to re-affirm what Silla had affirmed--that Japan was an island nation and would stay that way.

The Korean impact on China's border is not quite as obvious, since China has always been a land power and Korea didn't play any role in determining that. However, I argue that Korea had played a role over the centuries in helping limit China's territorial reach in Northeast Asia.

Though I recognize that it is controversial to say so in some circles, both textual and archaeological evidence affirm that the Han dynasty was able to establish an outpost in what is now the Pyŏngyang region around 2,100 years ago. Maps which show all of northern Korea as incorporated into the Han dynasty are misleading. Archaeological evidence shows that the city of Nangnang (Lelang) was a Chinese city, with some inhabitants who had moved there from the surrounding countryside, but that people in the rest of the Korean peninsula continued to live in distinctively non-Chinese fashions, as even Chinese records attest.

It is important to note that a family with Chinese roots continued to control a government in what is now northwestern Korea and Liaodong for around a century after the Han fell. However, Koguryŏ conquered that independent kingdom in 313. I will talk in a little while about what happened to the "Chinese" who lived there, but the important point to note here is the China was not able to establish direct control over any part of Korean territory after 313, though it managed to keep what became northern Vietnam an integral part of China for another 6 centuries.

When China unified at the end of the 6th century after more than two and a half centuries of disunity, the new emperor tried to restore what he thought were the old Han boundaries and attacked Koguryŏ. His failure to conquer Koguryŏ despite repeated attempts is one of the reasons his regime was short-lived. He expended far too much of his limited resources on a fruitless attempt to absorb more of northeast Asia into his empire.

The Chinese empire that followed, the Tang, similarly tried to restore the old Han boundaries but failed as well. Retreating from northeast Asia, the Tang was forced to turn its attention south (it is during the Tang that we see the beginnings of significant spread of people from what is now northern China into the Yangtze region and even further south) and west (it is during the Tang that a Chinese government began to spread its control along the Silk Road toward Central Asia).

If Korea had failed to resist the Sui and Tang attacks, China might have retained more of a northern orientation, which would have made China look a lot different than it looks today. We know for sure that, if Korea had failed to resist the Sui and Tang attacks, the map of China would have looked a lot different, at least for a few centuries (Korea might have been able to do what Vietnam did and gain its independence from China in the 10th century, when China was weak around its edges.)

At the same time that Vietnam was gaining its independence, the Silla dynasty in the southern two-thirds of the Korean peninsula collapsed and was replaced by a new dynasty, the Koryŏ. As you all know, the Koryŏ was the first dynasty to rule over the vast majority of the territory south of the Yalu river. To do that, Koryŏ had to absorb the southern part of what had been the independent kingdom of Parhae. However, Koryŏ did not move father north and absorb the rest of what had been Koguryŏ territory. That had two significant impacts on the political geography of

Northeast Asia for the following centuries.

First of all, it affirmed Korea's identity as a peninsular country, different from an island country like Japan and a continental country like China. That left the area north of the Yalu and above Liaodong as fertile ground for the emergence of new groups like the Jurchen, who were able to conquer part of north China a couple of centuries later, which paved the way for the later Mongol and, even later, Manchu conquests of all of China. If Korea had been able to seize more of the northeast portion of the continent, then the Jurchen might not have become the powerful military and political force they were for a while, and that means the Manchu probably would also never have become strong enough to capture all of China. On the other hand, if Koryŏ had been satisfied with controlling only the part of the peninsula Silla had controlled, it is possible that the Jurchen and, later the Mongols and the Manchu, and maybe the earlier Khitan as well, would have been satisfied with controlling the fertile lands of the peninsula and would not have felt the need to conquer China.

Historians do not normally like to entertain such counter-factual questions, since we don't really know what would have happened if Koryŏ had expanded to control most of what is now Northeast China or had shrunk to the area below the Taedong River. What we can say for sure, though, is that by establishing a Korean government that controlled the peninsula up to the Yalu River, Koryŏ influenced the political geography of Northeast Asia for centuries afterwards, continuing all the way to today. Much of what is now northwestern Korea was detached from Koryŏ by the Mongols after they conquered Koryŏ and China in the 13th century. They also turned the area in the east north of the 39th parallel, up into what is now Northeastern China, into a separate administrative region known as the Ssangsŏng Commandery. However, the Chosŏn dynasty that replaced the Koryŏ dynasty in 1392 was able to

restore the original Koryŏ boundaries in the west in the face of early Ming attempts to put that territory under direct Ming control, and was even able to push Korean control up to the Tuman River in the northeast in the face of Jurchen resistance, bringing the northeast portion of the peninsula under Korean control for the first time. This ensured that, when Russia reached the Pacific Ocean in the 17th century, it would be confined to Siberia and would not reach far enough south to have the warm water port on the east that may have given it a more eastern orientation.

Thanks to the efforts of the Koryŏ and Chosŏn dynasties, Korea has maintained territorial stability, the same basic political geography, much longer than most of the other countries on the earth, including its neighbors China and Japan. By doing so, Korea has played an important role in determining where the boundaries of both Japan and China, and to a certain extent Russia as well, lay. Korea, therefore, can proudly claim to have played an important role in determining who exercised political power where in Northeast Asia.

It is important to remind ourselves that national boundaries are not natural geographic objects, nor are they eternal. Rather they change over time as various groups of people vie for control of specific pieces of territory. In struggling to establish how far Korean political power could reach, where to draw the boundaries of the Korean state, Korea has established limits to the reach of Chinese and Japanese power. The limits are manifest in national borders. Therefore the borders of China and Japan over the centuries cannot be understood without reference to interactions with peoples in and around the Korean peninsula.

Immigrants to and from the Korean peninsula.

When we think about how borders change over time, we should not

limit ourselves to thinking geographically and physically. We should also keep in mind that borders are also ethnic borders, separating one ethnic group from another, but as such were much more porous in the past than they are today. Over the centuries, thanks to population movement and subsequent intermarriage, there has been much intermingling of what today are seen as separate and distinct ethnic ("racial") groups. In fact, the vast majority of physical anthropologists argue that there is no such thing as a "pure race", in the biological sense, since the various ethnic groups we see on the globe today can be much more easily distinguished culturally than biologically. In fact, physical anthropologists argue that the various ethnic communities we see today are actually the end product of earlier intermingling combined with cultural differentiation rather than the strictly biologically direct descent from the same ancestors two or more millennium ago. The Korean people are no exception to that scientific observation of physical anthropologists.

Over the centuries people from the Korean peninsula and the area around it have literally become a part of the peoples who surround them, and some members of the various groups of people who surround the Korean peninsula have become part of the Korean people. If we go several millennia into the past, we can't even distinguish "Koreans" from other peoples on the planet. All of us, Koreans and non-Koreans, appear, according to DNA evidence, to have our ancestral origins in Africa. It was only around 50,000 or so years ago that homo sapiens sapiens began to leave Africa, settle down in various parts of the world, and differentiate into different ethnic groups, different "races." It was probably only about 30,000 years ago, at the earliest, that some of the ancestors of the current Korean people arrived on the Korean peninsula.

I say "some of the ancestors" because it is clear that there have been many additions to the Korean gene pool over the last few millennia. A comparison of Korean DNA today with the DNA of various other peoples

in the East Asian region suggests that most of the early human inhabitants of the Korean peninsula moved there from southeast Siberia but there were also some migrants from what is now southern China and northern Vietnam. Moreover, archaeological evidence suggests that there were at least two major waves of migrants into the Korean peninsula from the area north of the Yalu and Tuman rivers between 4,000 to 1,000 years ago. (Archaeologists of pre-literate communities rely on analysis of graves and garbage to identity distinct cultures and ethnic groups. They therefore argue that the painted pottery people are a different ethnic group from the people who produced plain pottery later.)

When we look at the peninsula around 1,500 to 2,100 years ago, we find further evidence of an intermingling of various communities in Korea. First of all, we know that there were tens of thousands of people of Han Chinese background living in Nangnang at any one time over the course of four centuries. It is highly likely that some of them intermarried with the descendants of earlier inhabitants of the peninsula. Moreover, it is highly unlikely that they all returned to China when Nangnang was overrun by Koguryŏ early in the 4th century. Instead, most of those who survived that onslaught probably stayed on the peninsula and contributed their DNA to what later defined itself as the Korean "race."

Similarly, the peoples of Gaya, whether or not they were Wa and therefore closely related to the people of southern Japan, were a different people from the other peoples on the peninsula at that time. In fact, there were many different peoples in the area we call Korea today. According to Chinese reports from the 2nd century, the peoples of Koguryŏ had different customs and language from the people of Silla, and both were different in customs and language from the people of Paekche. Archaeological evidence reinforces the conclusion that they were different peoples. Yet they all eventually came together to form the Korean people we see today.

Of course, the people on the peninsula were not simply passive recipients of migrants from beyond the peninsula. Peoples on the peninsula also moved beyond the peninsula and became part of non-Korean ethnic groups. The greatest example is the movement of people from the peninsula to Japan between the 3rd century BCE and the 3rd century CE. One Japanese scholar has estimated that as many as one million people moved from the peninsula to the Japanese islands over those six centuries, bringing with them techniques for rice-framing and metal-working. Later migrants from the peninsula introduced the peoples of the Japanese islands to Buddhism and to the tools for creating and maintaining a central government. The earliest Japanese records make clear the contributions of people from the peninsula to the Japanese gene pool. It is estimated that perhaps as many as 30% or so of the early nobility of Japan were descendants of people who had moved to Japan from the Korean peninsula. Even today the DNA of people living in southern Japan is closer to the DNA of people living in Korea than is the DNA of people living in northern Japan, suggesting a genetic legacy of that Korean migration 2,000 years ago.

Peoples from communities seen as ancestors of the Korean people of today also added to the gene pool in northern China. We know that, when Koguryŏ fell in the 7th century, thousands of Koguryŏ people were taken to China, where they became part of the general Chinese population. The same thing happened to some people of Parhae after Parhae ceased to exist. In fact, a couple of decades ago, I was wandering the streets of Taibei in Taiwan when I happened to see a building that was labeled the clan headquarters for the Parhae Go family. Unfortunately, my spoken Chinese was not good enough for me to talk to the people in that building to confirm that they believe their ancestors came from the country of Parhae or just a region near the Gulf of Parhae. However, we know from Chinese records that some of the elite from Parhae ended up in China and became part of the Chinese population.

This particular "Parhae Go" family could actually be the descendants of such migrants.

We have much more specific information on people moving both directions between Korea and China during the Koryŏ dynasty. It was an immigrant from China, Shuang Chi, who helped put the Koryŏ dynasty on a strong footing by promoting the use of the civil service examination system. We don't know if he left a legacy of descendants in Korea. However, it appears that few centuries later a member of the Vietnamese royal family did so. The Hwasan Yi and the Chŏngsŏn Yi both claim to be direct descendants of the prince of the Ly family who fled to Korea when his family was forced off the Vietnamese throne in the 13th century. We also know of at least two lineages in Korea claiming descent from Uighurs who moved to Korea during the period of Mongol rule over China, the Tŏksu Chang and the Kyŏngju Sŏl.

It is, of course, widely known that during the period of Mongol rule over Korea the ruling family, the Wang, as well as several other high-ranking families, intermarried with members of the Mongol elite. Some of the products of those Mongol-Korean marriages probably stayed with the Mongols after the Mongols were forced out of China and contributed Korean DNA to Mongol DNA, along with possibly as many as 200,000 other Koreans who had been captured by invading Mongol forces in Korea in the 13th century and taken to Mongolia However, others surely stayed in Korea. After all, there are descendants of the Koryŏ royal family living in Korea today. Their ancestors 700 years ago introduced Mongol DNA into the Korean gene pool.

Other evidence of immigration to Korea comes from one of the great accomplishments of the Korean people, the celadons of Koryŏ. Scholars can identify precursors to the Koryŏ celadon in the work of potters in Zhejiang in China as well as the work of Khitan potters. It appears that

a few Khitan potters may have moved to Korea early in the Koryŏ dynasty and may have been joined by potters from Zhejiang fleeing upheavals in China. Korean potters combined what they learned from them and improved on it to give us the celadons the entire world admires so much today. So, when we look at the beautiful celadons that have come down to us from the Koryŏ dynasty, we should remind ourselves that we are looking at concrete evidence that Korea has not been isolated from its neighbors but rather has developed its distinctive civilization through interactions with them.

Moreover, when we discuss the history of pottery in Korea, we should take note of the influence of Korean pottery on pottery in Japan. Scholars of the history of pottery in the Japanese islands note that, from the pre-historic Yayoi period to the early Tokugawa, new styles of pottery in Japan follow, and imitate, similar developments in Korea. We do not know whether those new approaches to pottery making in Japan were introduced through immigration or simply through trade. Whatever the cause, it is clear that the history of pottery in Japan cannot be written without frequent references to Korea, just as the history of pottery in Korea cannot be written without frequent references to Korea's neighbors to the north and the south.

The Chosŏn dynasty was not quite as open to immigrants as the Koryŏ dynasty had been. Nevertheless, it is clear from a study of official documents from that dynasty that there were still quite a few people who moved into Korea during the five centuries of that dynasty and contributed to the Korean gene pool. There were also some Koreans who left the peninsula and settled in neighboring countries.

In Chosŏn court records, we find references to hyanghwain, "naturalized Koreans." These were mostly Jurchen but there were also some Japanese who settled in Korea. In fact, I have visited a Confucian

academy (Noktong sŏwŏn) near Daegu dedicated to a Japanese samurai who defected from Hideyoshi's invading forces and settled down in Korea, taking the name Kim Ch'ungsŏn. He may have been the highest-ranking Japanese to move to Korea and become a Korean during the Chosŏn dynasty, but he was not the only one. Moreover, after the defeat of the Ming by the Manchu, some Ming loyalists fled to Korea, where they, too, merged into the general Korean population. Though there were not very many, we should not overlook the shipwrecked Dutch in Korea in the 17th century. Eight of them managed to escape after a few years (and after probably fathering children in Korea) but a dozen or so more stayed behind in Korea. Their descendants, too, merged into the general Korean population.

Just as in previous centuries, some Koreans also contributed to the gene pool of neighboring peoples. We know that quite a few Koreans were taken to Japan by Hideyoshi's invading forces. Some of them were able to return a few decades later, but most of them stayed and become Japanese. There are reports that one of those Koreans in Japan, who took the name "Antonio Corea" was able to leave Japan and move to Italy, where there are people today with the surname "Corea" who say they are his descendants. There also are reports of a group of a hundred or so Korean castaways living in the Kingdom of the Ryūkyūs in the 15th century. And we know that there were people of Korean descent among the Manchu armies that conquered China in the 17th century.

One scholar has estimated that there are at least 12 million Koreans in Korea today who can trace their roots to someone who immigrated to Korea. We also know that many of the ancestors of the Koreans living in Korea today left Korea and settled in neighboring countries. It is clear, therefore, that many Koreans have distant relatives among the Chinese, the Japanese, the Manchu, the Vietnamese, and even the Uighyurs (and possibly a few Italians!)

Much more could be said about the important role Korea has played in shaping history in East Asia over the last 2,000 years. However, I believe enough information has been provided here to convince those who write histories of Korea, histories of Japan or China, or histories of East Asia and the world that Korea has to be included in any narrative of how history in East Asia has evolved the way it has, and that a narrative of Korean history has to include the histories of its neighbors. A history of the Korean people should not ignore the contributions peoples outside the peninsula have made to the DNA of the people on the peninsula, or the contributions Koreans have made to the DNA of neighboring peoples. Nor should histories of those neighboring countries ignore the role people from the Korean peninsula have played in creating both their civilizations and their populations, and in determining where national boundaries in East Asia lay over the centuries. A comprehensive history of pre-modern East Asia, to be truly comprehensive, cannot overlook or downplay the important role Korea has played in constructing East Asia over the centuries.

Sources Consulted

Adams, Edward B. *Korea's Pottery Heritage* (Seoul: Seoul International Publishing House, 1990)

Barnes Gina L. *China, Korea, and Japan: The Rise of Civilization in East Asia* (New York: Thames and Hudson, 1993)

Blunden, Caroline and Mark Elvin, *Cultural Atlas of China* (New York: Facts on File, 1983)

Bohnet, Adam "From Liaodongese Refugee to Ming Loyalist: The Historiography of the Sanggok Ma, A Ming Migrant Descent Group in Late Joseon Korea," *The Review of Korean Studies* 15:1 (June, 2012), pp. 109-138

Ch'oi Kwangsik. *Sil'gŭ rodŭwa Han'guk munhwa* [The Silk Road and Korean Culture] (Seoul: Nanam, 2013).

Ch'oe Kwangsik, Pak Kyŏngch'ŏl, Yi Chinhan, Yi Ch'ŏlsŏng, Song Kyujin, and Yun Chaeun, *Han'guk muyŏk ŭi yŏksa, kodae put'ŏ kŭnhyŏndae kkaji han'guk ŭi muyŏgŭl kyumyŏng handa* [A history of Korea's foreign trade: an examination of Korea's foreign trade from the earliest times to today] (P'aju, Kyŏnggi, Korea: Ch'ŏnga Ch'ulp'ansa, 2010)

Crosssley, Pamela Kyle *The Manchus* (Cambridge, MA: Blackwell, 1997)

Denoon, Donald and Mark Hudson, Gavan McCormack, and Tesssa Morris-Suzuki. *Multicultural Japan: Palaeolithic to Postmodern* (Cambridge: Cambridge University Press, 2001)

Duncan, John. "Hyanghwain: Migration and Assimilation in Chosŏn Korea," *Acta Koreana* 3 (July, 2000), pp. 99-113.

Ebrey, Patricia and Anne Walthall, and James Palais East Asia: *A Cultural, Social, and Political History*. Wadsworth: 2013.

Elliott, Mark. C. *The Manchu Way: The Eight Banners and Ethnic Identity in Late Imperial China* (Stanford, CA: Stanford University Press, 2001)

Ferris, William Wayne. *Sacred Texts and Buried Treasures: Issues in the Historical Archaeology of Ancient Japan* (Honolulu: University of Hawaii Press, 1998)

Holcombe, Charles *The Genesis of East Asia 221 B.C.-A.D. 907* (Honolulu: University of Hawaii Press, 2001)

Hudson, Mark J. "Ethnicity in East Asian Archaeology: Approaches to the Wa." *Archaeological Review from Cambridge* 8:1 (1989): 51-63.

_____ *Ruins of Identity: Ethnogenesis in the Japanese Islands* (Honolulu: University of Hawaii Press, 1999)

Imamura, Keiji. *Prehistoric Japan: New Perspectives on Insular East Asia* (Honolulu: University of Hawaii Press, 1996)

Jin, Han Jun and Chris Tyler-Smith and Wook Kim, "The People of Korea Revealed by Analyses of Mitochondrial DNA and Y-Chromosomal Markers," *PLoS One* 4: 1 (2009), pp.1-10.

Kerr, George. *Okinawa: The History of an Island People* (Tokyo: Tuttle, 1958)

Kim, Choong Soon. *Voices of Foreign Brides: The Roots and Development of Multiculturalism in Korea* (Lanham, Maryland: AltaMira Press, 2011).

Lipman, Jonathan and Barbara Molony, and Michael Robinson, *Modern East Asia: An Integrated History.* (Boston: Pearson, 2012)

Keightley, David N. ed. *The Origins of Chinese Civilization.*(Berkeley: University of California Press, 1983)

Marks, Robert B. *China: Its Environment and History* (Lanham, MI: Rowman and Littlefield, 2012.

Murphey, Rhoads. *East Asia: A New History* (Boston: Pearson, 2007)

Park, Cheun Soo, "Kaya and Silla in Archaeological Perspective," *Early Korea* I (2008), pp. 113-153.

Pearson, Richard J, Gina L. Barnes, and Karl L. Hutterer. *Windows on the Japanese Past: Studies in Archaeology and Prehistory* (Ann Arbor, Michigan: Center for Japanese Studies, University of Michigan, 1986)

Richō Jitsuroku Ryūkyū shiryō (Naha: Okinawa shiryōkan Matsunami shoten, 1968-69)

Reischauer, Edwin O., and John K. Fairbank and Albert Craig, *East Asia: the Great Tradition and East Asia: the Great Transformation* (Boston: Houghton Mifflin, 1989)

Schirokauer, Conrad. *A Brief History of Chinese and Japanese Civilizations* (Boston: Houghton Mifflin Harcourt.

Shirokauer, Conrad and Donald N. Clark *Modern East Asia: A Brief History* (Boston: Houghton Mifflin: 2008)

Totman, Conrad. *Pre-Industrial Korea and Japan in Environmental Perspective* (Leiden: Brill, 2004)

Yi, Chong-hang. "On the True Nature of 'Wae' in Samguk sagi." *Korea Journal* 17:11 (November 1977), pp.51~59.

중국 조선족 문학과 조선반도 문학[1] - 최홍일의 경우

서영빈
대외경제무역대학

1. 문제의 제기

최근 한국문학 연구학계에서는 조선문학(한국에서는 북한문학이라 칭함)과 중국 조선족 문학, 나아가서는 재외 조선인문학 전반에 대한 관심이 표출되고 있다. 특히 통일문학사 기술을 위한 전초작업의 성격을 띠고 있는 조선문학 연구는 초기의 월북 작가 연구의 범주를 뛰어 넘어 이미 해방 후 조선문학의 메커니즘 연구에 이르고 있다. 중국 조선족 문학에 대한 연구도 혹자는 한글 문화권 범주 속에서, 혹자는 해외 조선인문학 범주 속에서, 또 혹자는 조선족의 자아 정체성 확인과 관련된 범주 속에서 연구를 진행하여 왔다. 최근에는 디아스포라적인 시각에서 조선족 문학을 재조명하는 움직임이 활발하게 진행되고 있다.

이러한 연구들을 통하여 한국문학, 조선문학, 중국 조선족 문학이 모두 하나의 뿌리를 갖고 있고 하나의 전통에 맥을 잇는 민족문학의 일부분이라는 사실에 대해서는 어느 정도 민족적 공감대가 형성되었고 그 문학사적 의의도 많은 부분 밝혀졌다고 하겠다. 민족문학사의 기술이라는 시각에서 바라볼 때 중국 조선족 문학은 일본이나 러시아의 조선인문학과는 또다시 구별되는 독자적인 특징을 갖고 있다. 그것은 중국 조선족 문학만이 한글을 지금

1 여기서 조선반도 문학이란 조선민주주의인민공화국 문학과 대한민국 문학을 아울러 칭하는 개념으로 쓴 것이다.

까지도 서사매체로 오롯이 활용하고 있다는 점이다. 이러한 특징은 여느 해외 조선인문학과는 달리 중국 조선족 문학과 조선반도문학과의 가장 밀접한 상관성을 증명하는 것이라 하겠다. 따라서 미래의 통일된 민족문학사 기술이라는 거대한 흐름선상에서 파악할 때 조선문학연구나 중국 조선족 문학연구는 빠뜨릴 수 없는 중요한 구성요소라 하겠다.

이처럼 조선문학과 중국 조선족문학에 대한 학계의 관심이 높아지고 그러한 연구의 당위성에 대한 이해도 상당히 향상되었음에도 불구하고 아직까지 조선문학과 중국 조선족 문학, 그 중에서도 특히 중국 조선족 문학에 대한 본격적 연구는 여전히 걸음마 단계에 있다. 지금까지 한국에서 발표된 연구결과의 대부분이 개설류의 소개서들이라는 점은 필자의 이러한 인식의 정당함을 뒷받침해준다. 작품론이나 작가론이 생략되어버린 중국 조선족 문학연구는 공중누각일 수밖에 없다.

그 단적인 예로 지금까지 이 세 개 지역의 한글문학에 대한 영향과 교섭의 기본적 상관성까지 거의 논의되어 본 된 적이 없다.[2] 구체적인 작품들을 대상으로 하여 중국 조선족 문학과 한국문학과의 영향관계, 중국 조선족 문학과 조선문학과의 교섭관계를 밝히거나 중국 조선족 문학의 민족문학으로서의 과도기적 가치를 밝힌 연구 성과들은 찾아 볼 수가 없는 것이다. 중국 조선족 문학이 민족문학의 일부라고 한다면 구체적인 작품들 사이에서 이러한 영향관계가 나타나지 않을 수 없을 것이다. 그럼에도 불구하고 아직까지 이러한 연구는 불모지로 남아 있는 것이다. 물론 이와 같은 현실은 중국 조선족 문학의 상대적인 양적, 질적 빈약함에서 그 원인을 찾을 수도 있겠지만 더욱 중요하게는 자료의 제약성, 연구 정보의 폐쇄성, 그리고 무엇보다 중국 조선족 문학에 대한 인식의 한계 등에서 그 원인을 찾을 수 있을 것이다.

중국 조선족문단이 지금까지 조선어를 서사매체로 사용하고 있다는 점은 중국 조선족문학이 두 개의 자장(磁場) 속에서 성장해왔음을 의미하는 것이

2 필자의 조사로는 김준오의 연구가 유일하다. 〈조선족문학 · 한국문학 · 북한문학의 동질성과 이질성 -서술시를 중심으로-〉 (김승찬 외, 『중국 조선족 문학의 전통과 변혁』, 부산대학교출판부, 1997년 11월) 참조.

다. 하나는 중국문단의 주류라고 할 수 있는 중문(中文)자장이고 다른 하나는 조선문학, 한국문학이라 할 수 있는 한글자장(磁場)이다. 한글자장 속에서는 중국의 개혁개방(20세기 70년대 말)이전에는 조선문학에서 자양분을 많이 섭취하며 성장해왔고, 중한수교를 전후해서는 한국문학이 절대적인 영향력을 행사해왔다고 할 수 있다.

본문은 바로 이러한 영향관계를 염두에 두고 최홍일이라는 개체를 대상으로 하여 그의 작품에 반영된 조선반도문학의 영향을 살펴보려고 한다.

2. 최홍일과 그의『눈물 젖은 두만강』

최홍일(1954~)은 중국 조선족문단의 대표적인 작가 중의 한 사람이라고 할 수 있다. 중국 요녕성 신빈현에서 출생한 그는 "만주" 이주민 3세이다. 그는 1980년 연변대학 조선어문학부를 졸업한 후 1982년 단편소설 〈아버지〉로 중국 조선족 문단에 데뷔하면서부터 지금까지 활발한 창작활동을 펼쳐왔다. 중편소설 〈생활의 음향〉 등 수십 편의 중단편소설을 발표하면서 문단의 주목을 받던 그는 1993년 개인 중편소설집『도시의 곤혹』이 일본 와세다대학출판사에서 "새로운 중국문화" 총서의 한권으로 일본어로 번역, 출판됨으로써 외국에서도 각광을 받게 되었다. 그러나 그의 대표작으로는 역시『눈물 젖은 두만강』을 들 수 있다.

『눈물 젖은 두만강』은 1992년부터 3년간 중국의 한글 문예지『장백산』에 연재되었던 작품이다. 1994년 10월 한국 삶과함께출판사에서 그 일부가 간행되었고 1999년 중국 북경의 민족출판사에서 완본이 간행되었다.

그의 처녀장편소설이자 대표작으로 지목되는『눈물 젖은 두만강』은 1989년부터 그 준비과정이 시작되었다고 한다.[3] 1991년부터 집필을 시작하여 1992년부터 중국에서 한글로 발간되는 문예지『장백산』에 연재되기 시작했다. 하지만

3 김몽, 〈민족수난사와 개척사를 폭넓게 펼쳐보인 최홍일의 '눈물 젖은 두만강'〉,『문학과 예술』, 1999년 6기.

완간된 것은 1999년이다. 그동안 한국에서 출판되기도 했지만 완간의 형태는 아니었다. 완간을 하면서 20여만 자에 이르는 내용을 보충하였다고 하니[4] 수정의 폭이 얼마나 컸는가를 짐작할 수 있게 한다.

이 작품은 중국에서는 드물게 연재가 이루어지는 과정에 작품토론회가 열릴 정도로 각계의 반응이 뜨거웠다. 민족수난의 역사와 개척의 역사를 폭넓게 펼쳐 보임으로써 그 어떤 역경에도 굴하지 않고 주어진 삶을 떳떳이 영위해가는 우리민족의 저력을 파헤친 작품이라는 평가[5]와 함께 1994년에는 길림성 정부가 발급하는 〈장백산문예상〉을 수상하기도 했다.

『눈물 젖은 두만강』은 작품이 각광을 받는 정도에 비해서 그 연구가 상당히 부진하다고 하겠다. 그것은 이 작품이 중국 조선족 작가의 작품이기 때문에 한국에 잘 알려지지 않았던 것과 밀접히 연관된다. 대부분 중국 조선족 연구자들에 의해 분석이 시도되었던 이 작품의 경우 치밀한 작품분석을 토대로 한 본격적인 논의는 찾아볼 수 없고 추상적인 평가만이 이루어져 왔었다. 윤윤진에 와서야 처음으로 이 작품에 대한 구체적인 분석이 시도되었다. 윤윤진은 『눈물 젖은 두만강』을 당시 중국문단에서 성행하던 '뿌리 찾기 문학'사조와 연관 지어 고찰하고 있다. 그는 중국문단의 '뿌리 찾기 문학'을 귀납해보면 첫째는 민족의 우수한 전통으로부터, 둘째는 향토적 또는 세태풍속적인 것으로부터, 셋째는 원시적이고 자연적인 것으로부터, 넷째는 민족의 전통적인 인정세계로부터 그 뿌리를 찾고 있다고 소개하면서 최홍일의 이 작품도 이러한 흐름과 갈라놓고 생각할 수 없다고 분석한다. 연구자는 이 작품의 근저에 깔려있는 민족의식이 가장 돋보인다고 주장하면서 이 작품을 안수길의 『북간도』, 리근전의 『고난의 년대』와 더불어 민족수난, 자강의 역사를 반영한 성과작이라고 높이 평가한다.[6] 윤윤진의 연구는 당시 중국 문단의 문학사조와 연관시켜서 『눈물 젖은 두만강』을 고찰하였다는 점은 높이 평가

4 김몽, 앞의 글.

5 앞의 글, P.91

6 윤윤진, 〈'뿌리 찾기'와 '눈물 젖은 두만강'〉, 『장백산』, 1996년 5기, PP.187~192.

되지만 작품에 대한 구체적인 분석이 이루어지지 않았다는 점은 그 한계로 지적된다.

최홍일의 『눈물 젖은 두만강』을 고찰함에 있어서 중요한 포인트 중의 하나는 그가 자신의 작품을 안수길의 『북간도』와 이기영의 『두만강』과 연관시키고 있다는 점이다. 최홍일은 스스로 창작동기에서 『북간도』와 『두만강』을 읽었다고 밝히고 있고, 그러한 작품들이 "만주" 이주민들의 삶을 형상화함에 있어서 민족적 정서와 이민사의 설움이 사실적으로 묘사되지 않았다고 판단하고 있다. 그리하여 그는 '아무래도 이민의 역사는 이민의 후세가 써야 되겠다는 생각을 굳히게 되었다'고 한다.[7] 그렇다면 최홍일은 이 두 작품을 상당히 꼼꼼히 읽었을 것으로 추정해 볼 수 있다. 비록 본인 스스로가 마음에 들지 않았다고 언술하고 있다 하더라도 여러 면에서 이 두 작품의 영향을 받았을 것임은 분명하다. 따라서 상기 두 작품이 『눈물 젖은 두만강』에 어떤 영향을 미쳤는가 하는 점은 상당히 관심을 불러일으키는 부분이라 하지 않을 수 없다.

이 세 작품은 모두 리얼리즘의 창작방식으로 같은 시대를 역사배경으로 하여 "만주" 이주민들의 삶을 형상화하고 있고, 공통되게 가족사소설의 형식을 띠고 있으며, 모두 대하소설의 형태를 갖추고 있다. 안수길의 『북간도』는 문학사가들에 의해 '민족문학의 가장 확실한 거점의 하나'(김윤식, 정호웅)로 평가되어왔고, 조선 인민상 수상작품인 이기영의 『두만강』은 조선에서 '민족서사시'(조선사회과학원 문학연구소)로 평가되고 있으며, 최홍일의 『눈물 젖은 두만강』 역시 중국 조선족 문단에서 평단의 주목을 끌며 각종 권위적인 문학상을 수상한 작품이다. 이 세 소설은 또한 모두 "민족적 정체성 지키기"의 서사물로 읽을 수 있다. 제국주의의 침략이 이 세 소설의 탄생배경을 이루고 있는 만큼 권력과 저항의 대화, 거부와 승인의 대화로 해석이 가능하다. 폴 길로이가 흑인 주체성의 이중성 혹은 이중의식에 주목하면서 현대 유민적 정체성의 핵심적 경험은 "서구에 살고 있으나 서구의 구성원이 될 수

7 최홍일, 〈북국의 땅 연변에서〉, 『눈물 젖은 두만강』(머리말), 삶과함께출판사, 1994년 10월.

없음"의 경험이라는 것을 강조하듯이,[8] "만주" 이주민들의 경우도 중국에 살면서 중국인이 될 수 없고 또 일본의 통치를 받으면서도 일본인이 될 수 없는 경험의 소유자들이다. 그들의 이러한 처지는 정체성의 이중성 혹은 잡종성 혹은 경계인과 같은 포스트콜로니얼의 개념과 상당히 근접하여 있다. 따라서 "만주" 이주민들의 삶을 반영하고 있는 이 소설들에서 인물들의 성격이 포스트콜로니얼의 관점에서 볼 때 정체성 의식에서 어떤 차이를 보이는가 하는 것은 상당한 의미를 가진다고 하겠다. 따라서 최홍일의 『눈물 젖은 두만강』에 대한 상기 두 소설의 영향에 대한 고찰을 통해 중국 조선족 문학과 조선반도문학과의 관계의 한 단면을 추적해볼 수 있다. 이러한 영향관계는 조선반도 문학에 대한 수용의 의미를 내포할 수도 있겠지만 거꾸로 반항의 의미를 지니게 될 수도 있다고 하겠다.

3. 『눈물 젖은 두만강』과 『북간도』, 그리고 『두만강』

작품사이의 영향관계를 고찰함에 있어서 중요한 것은 작품 속에 타나난 여러 가지 구체적인 모티브들에 대한 분석을 통한 비교이다. 작품의 갈등양상과 공간의 의미, 그리고 저자들의 현실인식과 역사의식에 대한 비교를 통하여 우리는 이 세 작품사이의 영향관계를 확인할 수 있게 된다.

먼저 『북간도』에 반영된 갈등양상을 살펴보기로 하자. 『북간도』는 갈등의 측면에서 분석할 때 전반부와 후반부로 나누어 볼 수 있는데 전반부가 청인들과 조선 이주민들의 갈등 중심이라면 후반부는 일본 침략 세력과 조선 이주민들 사이의 갈등 중심이 된다. 청인들과의 갈등이든 일본 세력과의 갈등이든 그 본질에 있어서는 모두 민족의 주권회복과 정체성 획득이라는 민족주의 의식과 갈라놓고 생각할 수 없다는 점에서 『북간도』는 민족모순을 서사갈등의 중심으로 파악하는 일관성을 유지하였다고 할 수 있다.

---

8 Gilroy.Paul. The Black Atlantic: Modenrnity and Double Consciousness (Verrso. london, 1993) 〈탈식민주의 이론〉, 『현대문학이론개관』 p.286에서 재인용.

이기영의 『두만강』은 안수길의 『북간도』와는 달리 항일민족해방투쟁으로 대표되는 민족주의 의식의 산물인 민족갈등을 착취계급과 피착취계급이라는 이원적 대립구도의 하위개념으로 파악하고 계급사관에 입각하여 역사를 재구성한 소설이라 할 수 있다. 『두만강』의 제반 갈등양상을 살펴보면 그것은 계급대립의 서사라는 점이 분명하게 안겨 온다. 『두만강』에서의 계급갈등은 신분계급 갈등이나 유산자와 무산자의 계급갈등으로만 표현되는 것이 아니라 식민지 조선이 처한 현실적인 상황 속에서 착취계급과 피착취계급 사이의 갈등으로 나타나기도 한다. 이 소설 속에는 식민지 조선의 근대화 또는 자본주의화 과정이 여실히 드러나는데 경부선 철도공사, 개간공사, 제사공장 설립, 금광 개발, 토지조사 등이 바로 그러한 과정을 반영한 예라고 하겠다. 그 중에서도 가장 대표적인 것이 동양척식회사 설립으로 착취계급과 피착취계급의 대립이 첨예하게 나타나는 부분(2부의 18장 〈여우와 이리떼〉 참조)이라고 하겠다. 이러한 착취계급과 피착취계급의 대립을 통해 이기영은 민족 내 계급간의 갈등이 식민주의자의 침략에 의한 민족 외 갈등으로 변모해가는 과정을 그리고 있는데, 이것은 또한 당시 조선사회가 자본주의사회에서 식민지 자본주의사회로 변모해가는 역사적 흐름에 대한 총체적 인식에서 비롯된다고 할 수 있다.

최홍일의 『눈물 젖은 두만강』은 갈등의 전개양상으로 살펴보았을 때 상기 두 작품과 상당히 다른 점을 쉽게 찾을 수 있다. 이 작품에도 민족갈등이나 계급갈등이 등장하지 않는 것은 아니지만 그것은 "만주"라고 하는 특정 공간에서의 하나의 큰 배경을 이루고 있을 뿐 서사의 중심에 위치해 있지는 않는다. 이 작품의 서사구조는 표면적, 외연적으로는 애정갈등을 중심으로 하나로 묶여있다고 할 수 있다.

이 작품의 특징으로 꼽을 수 있는 것은 계급갈등과 민족갈등이 하나의 원리로 작용하고 있다는 점이다. 다시 말하면 계급갈등과 민족갈등은 엄연히 구분되는 두 개의 개념이 아니라 하나로 인식된다는 것이다. 이것은 이기영의 경우처럼 민족갈등이 그 본질에 있어서 결국은 계급갈등의 하나라는 판단에 의해서가 아니라 "만주" 이주민들의 간도 개척사 서술을 목적으로 하는

이 작품의 성격상 땅에 대한 농민들의 집착과 의존이 각별히 중요한 의미를 부여받을 수밖에 없는데 바로 이 점에서 민족갈등과 계급갈등이 모두 하나로 체현되기 때문이다. 다시 말하면 계급적인 갈등과 민족적인 갈등이 모두 청인지주와 이주민의 갈등으로 표면화되고 있는 것이다. 따라서 이 작품에서 전경화되고 있는 갈등은 이러한 제도적인, 이데올로기적인 것이 아니라 오히려 생존과 가장 밀접히 연결되어 있는 땅의 문제와 일상적인 삶에서 가장 보편적으로 존재하는 애정갈등이라고 할 수 있다.

이것은 또한 이 작품의 서사시간과도 밀접히 연관된다. 『눈물 젖은 두만강』은 "만주"에 대한 일본 침략세력의 본격적인 침투가 시작되는 1907년에서 막을 내린다. 이것은 외세의 침략이 이루어질 수밖에 없도록 전개된 이전의 역사과정에 대한 재현이라 할 수 있다. 따라서 일본과의 갈등은 작품의 말미(마지막 2개장)에 조금 언급되었을 뿐 작품 전반에 걸쳐서 다루어지지는 않았다. 대신 이주민 사이의 갈등, 청인 지배층 내부의 갈등이 많은 분량을 차지하면서 소상하게 묘사되고 있는데 이러한 계층 내부 갈등의 중심에 애정갈등이 자리한다.

특히 제3장과 같은 경우는 토지의 문제를 다루면서 그 갈등 양상이 애정갈등으로 변화되는 모습을 보인다. 구체적으로 말하면 토지에 남다른 집념을 보이는 이주민 김삼수는 자신의 땅을 넓히기 위해 딸 봉녀를 청인 늙은이 장씨에게 허락해주지만 봉녀는 이미 팔룡과 저희들끼리 결혼을 약속한 사이로서 가문의 토지문제로 애정갈등을 겪게 된다. 이 애정갈등 관계는 그 뒤 청인과 봉녀의 이혼, 팔룡의 불행한 결혼생활, 팔룡과 봉녀의 재결합, 봉녀와 팔룡의 도주 등 사건으로 이어지면서 작품 속에서 하나의 서사적 축으로 작용한다.

이처럼 애정갈등을 서사의 전면에 내세움으로써 이 소설 속에는 수많은 애정 삼각관계가 부각되고 있다. 팔룡의 경우 봉녀와 고분이, 용달의 경우 최훈장의 딸 삼월과 청인 지주 동령감의 과부 딸, 삼월의 경우 용달과 석준, 선창댁의 경우 충곰보와 오강, 팔룡의 동생 옥녀의 경우 만복과 윤삼, 만복의 경우 옥녀와 용달네집 드난살이 여인 등이 실타래처럼 복잡한 삼각관계

로 얼키설키 엉켜 있다. 삼각관계를 토대로 인물들의 관계를 전개시키는 것은 그 자체가 통속적일 수도 있다. 그리고 소설『눈물 젖은 두만강』이 이러한 통속적인 재미에 많은 호소를 하고 있는 것도 사실이다. 그러나 다른 측면에서 볼 때 남녀관계란 가족 형성의 기본적인 틀이기 때문에 가족형성의 여러 가지 유형을 드러낸 것이라고도 할 수 있으며 이러한 애정갈등의 바탕에는 생존을 위한 몸부림이나 "만주"에서의 안착을 위한 수단으로서의 상호이용 같은 것들이 복합적으로 작용하고 있다. 다시 말하면 애정갈등 속에 역사적 현실이 잠복되어 있다고 할 수 있는 것이다. 다만 성에 대한 지나치게 노골적인 묘사라든가 플롯 전개상 별 의미가 없는 애정관계에 대한 지루한 서술, 인물의 성격형성이나 발전에서 중요한 모티브로 기능하지 않는 애정행각에 대한 무차별한 구체적 서술 등은 분명히 이 소설의 한계로 지적될 수 있다.

한마디로 안수길의『북간도』는 민족갈등을 중심축으로 하여 서사골격을 형성한 소설이고, 이기영의『두만강』은 사회의 기본모순을 계급모순으로 파악하고 주인공들이 겪는 계급갈등을 고리로 하여 민족갈등, 애정갈등 등 여타 갈등을 내재한 소설이며,『눈물 젖은 두만강』은 간도 개척사를 재구성함에 있어서 애정갈등을 중심축으로 하여 서사를 이끌어가면서 그 내면에 민족갈등, 계급갈등을 반영한 소설이라 하겠다.[9]

작품에서의 서사공간 또한 상당히 전략적인 의미를 지닌다. 세 작품 속의 공간은 모두 저자들에 의해 치밀하게 계산된 서사전략의 일부분으로서『북간도』의 경우 타자화된 북간도가 서사공간의 중심부를 차지하지만『눈물 젖은 두만강』의 경우는 자아정체성의 일부로 북간도 공간을 파악하고 서사의 중심공간으로 활용하는 것이다.『두만강』의 경우는 한반도와 북간도를 넘나들면서 서사가 이루어진다. 그것은 작품의 정치적 중심 공간은 북간도이지만 작가 본인의 체험부재로 인한 부담을 줄이기 위해 의도적으로 설정한 것이다. 작중 인물들의 공간이동은 작품의 기본 갈등구조와 밀접히 연관되면

9 서영빈 〈남북한 및 중국조선족 역사소설의 갈등양상 비교〉, 2006세계한국학대회발표논문.

서 그러한 갈등구조를 강화시키기 위한 수단으로 작용한다고 할 수 있다. 그리하여 『북간도』에서는 공간이동의 의미가 경제적인 원인으로부터 정치적인 원인으로 전환되는 모습을 보이고 있고, 『두만강』에서는 대부분 정치적 원인으로 이동을 하고 있으며, 『눈물 젖은 두만강』에서는 애정갈등으로 공간이동이 이루어지고 있음을 확인할 수 있었다.[10]

세 작가의 역사의식을 비교해보면 안수길의 경우가 민족과 가문의 역사에 있어서 기원에 대한 강박적인 집착을 표현함으로써 민족주의적 신념을 나타내고 있다면 이기영의 경우는 역사사건들에 대한 취사선택을 통해 역사를 재해석하고 재구성함으로써 뚜렷한 역사의식을 보이고 있다. 최홍일의 경우는 민족사에 대한 애착과 긍지의 수준에서 역사적 사건들이 기록되고 있음을 볼 수 있다.

상기 세 소설의 공통적인 특징은 모두 구체적인 사건들이 동북아에서의 국제 정치의 역학 관계 속에서 전개되고 있는 점이라고 할 수 있다. 이러한 국제적인 힘의 역학관계를 떠나서 "만주"나 간도의 역사를 정확하게 이해하기는 어렵다. 따라서 이러한 주변국들의 존재와 영향을 어떠한 시각으로 바라보느냐 하는 문제는 작가들의 현실인식과 밀접한 연관관계를 가진다고 할 수 있으며 작품의 성격, 성공여부와도 직결된다고 하겠다. 안수길은 소설에서 중국인을 우호적인 존재로 그리고 있고 비우호적이거나 적대적인 경우에는 대체로 청국관청의 부패와 일제의 민족이간 술책에 연관시키고 있다. 그러니까 중국인들은 자기 땅에 이주해 온 조선인에 대해 비록 자신의 생존환경을 위협한다고 생각은 하면서도 그 근로함과 정직함, 어진 민족성을 인정하고 있고 이런 면에서는 상당히 우호적인 면을 보여주고 있다는 것이 안수길의 대 중국인관인 셈이다. 안수길의 대 일본인관은 이와는 완전히 상반된다.

이 작품에서 분명한 얼굴로 그려진 일본인은 영사관 순경국의 경찰대장인 스에마쯔(末松) 경시 한사람뿐인데, 비록 많은 분량의 묘사는 없지만 그 간

10 서영빈 〈"만주" 이주민 소설의 공간연구〉, 국제고려학회 제8차 국제학술대회(런던), 2007.8.

사하고 악한 본성은 여지없이 드러나고 있다. 이러한 일제의 침략적인 본성과 간교한 민족성은 구체적인 인물이 아닌 일제의 정부적인 행위에서도 잘 드러난다. 중국과 일본에 대한 이러한 인식 외에『북간도』의 현실의식을 알아볼 수 있는 것으로 미국, 러시아 등 세력에 대한 시각을 들 수 있다.

> 만주와 함께 우리나라를 손아귀에 넣으려던 제정 러시아의 야망! 그 불붙던 야망은 이렇게 해서 섬나라 키 작은 민족한테 꺾이고 만 셈이었다.
>
> 장근 4년이나 점령했던 만주에서 쫓기고 만 덩지 큰 아라사 병정들!(중략) 벌써부터 영국과 더불어 팽창하는 러시아 세력의 남하를 걱정해 오던 미국이었다. 미국은 일본이 한국을 그의 세력 범위 하에 두는 것을 승인했었고 또 노일전쟁에서 일본이 승리하도록 도왔다. 이젠 미국의 주선으로 강화조약이 이루어진 것이었다.(p.121)

안수길의 이러한 세계인식은 창작 당시 한국 사회의 역사인식을 담은 것으로 평가될 수 있다. 되도록 주관성을 배제하고 세계인식에서 객관성과 공정성을 기하려 했던 것으로 풀이된다.

하지만『두만강』이 보여준 현실의식은『북간도』와는 엄연히 구별된다. 특히 러시아에 대한 찬양 일변도의 서술자 시각은 문제를 안고 있다.『두만강』의 대 러시아 시각에 대해 최원식은 작가의 역사관을 비판한다. "구한말에 있어서 부패한 제정 러시아는 일제와 똑같은 제국주의 외세였다. 그럼에도 작가는 이 점에 의도적으로 눈을 감고 있는 것이다. '일본은 나쁘고 러시아는 좋다'란 인식은 '일본은 좋고 러시아는 나쁘다'란 인식만큼이나 유해하다."[11] 이기영의 이러한 역사인식 역시 작가 자신의 역사관의 문제라기보다는 어쩌면 창작에서의 자유로운 세계인식의 길이 제한되어 있었던 당시 상황의 자연스러운 결과라고 보아야 할 것이다.

상대적으로 최홍일의 경우는 국제적 힘의 역학관계에 대해 그다지 민감한 반응을 보이지는 않는다. 실재한 역사사건을 소설 속에 삽입할 때도 될수록 객관성을 유지하려고 애쓴 흔적이 역력하다. 이것은 최홍일이 처한 사회적

---

11 최원식, 〈소설과 역사의 법칙성〉, 이기영,『두만강』, 사계절, 1989년, p.326.

환경과 중국 조선족으로서의 자아정체성과 밀접히 연관된다. 국제 역학관계를 독자적 시각으로 바라볼 수 있는 위치가 아니려니와 그러한 시도가 현실적으로 가져올 수 있는 파장을 고려할 때 조심스럽지 않을 수가 없었을 것이다. 중국 조선족이 처한 이러한 사회환경이 최홍일의 세계인식에 직접적으로 영향을 주었을 것으로 짐작해볼 수 있다.[12]

이처럼 작품에 반영된 작가의 역사의식과 현실인식의 차이는 주로 작가가 처한 사회 환경에서 비롯되는 바가 크다고 하겠다. 세 작가가 처한 사회 환경이 크게 다름에 따라 세 작가의 역사의식과 현실인식은 큰 차이를 보이고 있으며 더 나아가서 안수길의 경우처럼 같은 작가라 할지라도 창작환경이 변화됨에 따라 ≪북향보≫와 ≪북간도≫처럼 같지 않은 역사의식과 현실인식을 나타내게 된다.

4. 최홍일의 수용양상

앞에서 밝힌 바와 같이 최홍일은 『북간도』와 『두만강』을 자세히 읽고 나서 『눈물 젖은 두만강』을 창작하였다. 하지만 그의 작품 속에는 안수길이나 이기영과는 다른 주제의식이 형성되었다고 볼 수 있다. 그 이유를 우리는 일단 작가의 정체성에서 찾아볼 수 있다. 세계인식의 태도에서도 그렇거니와 더욱 중요하게는 "만주"를 타자화하지 않고 내면화한 점에서 우리는 최홍일의 이러한 신분의식을 읽을 수 있다. 작가 스스로도 "이민의 후세"로서의 정체성을 언급하고 있다는 점에서 이러한 판단은 설득력을 얻게 된다. 하지만 이러한 정체성 인식보다 더 중요하게 작용한 것이 없을까 하는 부분을 우리는 확인하지 않을 수 없다.

다른 두 작가의 경우와 비교했을 때 안수길의 창작 환경은 가장 자유로웠다고 할 수 있다. 그렇다면 안수길의 경우 이러한 자유로운 글쓰기 환경은

12 서영빈, 〈"만주" 이주민소설의 역사의식 및 현실인식 연구〉, 제4회 세계한국학대회논문집, 한국학중앙연구원, 2008년.

창작에 대한 주변의 사회적인 구속이 그만큼 적었다는 말이 된다. 이 말은 작가가 역사를 소설화함에 있어서 충분히 자신의 의지에 따라서 역사를 이해하고 평가하고 형상화할 수 있다는 말이다. 그렇다면 『북간도』에서 작가가 민족의 주체성을 정면에 내세운 이유 역시 안수길의 개인적인 선택이라는 말이 된다. 따라서 『북간도』가 그처럼 강조하는 민족의식의 실마리는 안수길 개인의 역사체험이나 역사인식에서 찾을 수밖에 없다.

안수길은 메모첩에 이런 말을 남겼었다. "북간도를 쓰고 싶었다. 북간도를 배경으로 북간도를 쓰고 싶어 견딜 수가 없었던 것이다. 힘껏 썼다. 그러나 이런 형식의 이런 것밖에 되지 못했다. 무슨 말이 있으랴."[13] 내용으로 보아 『북간도』를 금방 쓰고 난 다음의 심경을 적어놓은 것으로 보인다. 자기가 가장 쓰고 싶은 작품을 다 쓰고 났을 때의 안도감과 허탈감 같은 것이 잘 드러나는 문구이다. 그만큼 그에게 있어 북간도는 하나의 떨쳐버릴 수 없는 정신적 고향이었다.

그런데 여기에서 중요한 것은 그가 예전에도 북간도를 많이 썼었다는 사실이다. 대표적인 작품으로 『북향보』를 들 수 있다. 그러면 그는 왜 꼭 『북간도』를 또 썼어야만 했을까? 『북향보』에서 쓴 북간도를 꼭 다시 써야 할 이유가 어디에 있을까?

잘 알려지다시피 『북향보』는 위만주국의 국책성격을 지닌 『만선일보』에 연재된 장편이다. 따라서 『북향보』에는 만주국의 국책부응적인 성격이 짙게 드러난다. 그것은 발표지면의 성격에서만 연유하는 것이 아니라 작품의 내용면에서도 그렇다.

이런 흐름에서 본다면 안수길은 『북간도』를 창작함으로써 그러한 아픔에서 벗어나고 싶었을 것이다. 그런 의미에서 『북간도』가 안수길의 작가적 원형질을 이루고 있는 만주 체험을 극복하기 위해서 쓰여진 것이라는 김윤식의 지적은 타당하다고 하겠다. 다시 말하면 안수길은 기억의 심층으로부터 북간도를 잊기 위하여 『북간도』를 썼던 것이다. 그러고 나니 그 『북간도』의

13 안수길, 『북간도』(작가의 말), 중앙일보사, 1987년 12월.

핵심에 『북향보』에서 아쉬웠던 민족갈등이 가장 중요한 문제로 자리 잡지 않을 수가 없었을 것이다.

하지만 『두만강』의 경우는 좀 다르다고 하겠다. 그것은 당시 조선의 사회 환경으로 보았을 때 안수길의 경우처럼 자신의 체험이나 기억으로부터 자유로워지기 위해 작품의 주제를 설정할 수 있을 만큼 글쓰기 환경이 자유롭지는 않았을 것이다. 당성, 인민성의 요구에 따라 작품의 주제를 설정하고 또 그러한 주제적 요구에 부응하기 위한 갈등 설정이 필수불가결한 시기에 이기영은 『두만강』을 창작한 것이다. 그리고 그것은 조선사회로부터 긍정을 받게 된 것이다. 조선문학 창작 환경으로부터 볼 때 이기영의 『두만강』은 그 구상에서부터 이미 주인공 씨동이가 "김동지"가 이끄는 항일유격대로 찾아가는 결말을 미리 상정했을 것이다. 소설 속 인물이 자체의 성격과 사회 환경과의 대결 속에서 움직이는 것이 아니라 사회 이데올로기가 요구하는 방향으로 움직일 수밖에 없는 글쓰기 환경에서 이기영의 선택은 불가피한 것이라고 할 수 있다. 이기영의 경우 의도적으로 주인공 박곰손이를 무산지방에 머물게 함으로써 서사의 공간을 체험부재의 "만주"로 완전히 옮기지 않고 조선반도와의 연결고리로 남겨두는 등 나름대로 많이 고민한 흔적이 보인다. 주인공의 향방이 작가의 의도대로 움직일 수 없는 것처럼 작품의 대립과 갈등도 계급성, 당성, 인민성의 요구에 따라 움직일 수밖에 없는 것은 당연한 일이다.

그러면 최홍일의 경우는 어떠한가? 최홍일이 『눈물 젖은 두만강』을 창작한 시기는 중국에서 개혁개방을 실행한 후 문예창작이 전시기에 비하여 상대적으로 상당히 자유로운 환경 속에서 이루어지던 시기다. 하지만 최홍일의 경우 눈여겨보아야 할 부분은 중국 조선족 작가의 이러한 창작자유가 보장되기 직전의 경험이다. 그는 틀에 박힌 주제만 창작할 수 있던 닫힌 환경 속에서 지내다가 사상해방을 맞아 표현의 자유, 주제설정의 자유, 제재의 자유를 획득한 것이다. 따라서 그동안 억눌렸던 부분에 대한 반동심리가 상당히 큰 반작용으로 힘을 발휘했음은 분명하다. 작가가 애정중심의 갈등을 작품의 표면에 내세워 대중소설적인 방식으로 이민사와 간도 개척사를 접근했

던 이유를 여기에서 찾을 수 있다. 다시 말하면 그에게 있어 성(性)은 얼마 전까지만 하여도 하나의 금지구역이었던 것이다. 따라서 금지구역이 개방됨에 따라 자연히 눈길이 그쪽으로 쏠릴 수밖에 없었을 것이다. 최홍일이 『북간도』와 『두만강』을 읽어 보고나서 만족스럽지 않게 생각했다는 그 부분이 바로 두 작품의 주제로 설정된 민족의식과 계급의식의 이데올로기적인 성향이었을 것이라는 추측은 이래서 설득력을 얻게 되는 것이다.

5. 중국 조선족문학과 조선반도 문학의 관계

이상의 고찰에서 우리는 작가의 창작이 정치적인 이데올로기의 지배에서 자유롭지 못하다는 점을 확인하는 한편 최홍일의 경우처럼 조선반도 문학을 수용함에 있어서 저항적인 수용의 모습으로 나타나기도 한다는 점을 확인하게 되었다.

물론 대부분의 중국 조선족 작가들에게 있어서 조선반도 문학은 하나의 모범으로 기능하는 존재라는 점을 부인해서는 안 될 것이며 동시에 그 지대한 영향 역시 간과해서는 안 될 것이다. 다만 여기에서 본고가 지적하고자 하는 부분은 이러한 영향이 수용자의 입장에 따라 여러 가지 방향으로 흐를 수 있다는 점이다.

지금까지 중국 조선족문학에 대한 연구는 주로 다음과 같은 시각에서 진행되었다.

첫째, 중국 소수민족문학으로서의 성격

둘째, 일제 강점기 해외망명문단으로서의 성격

셋째, 해외 조선인문학으로서의 성격

넷째, 조선족의 자아정체성 확인으로서의 성격

여기에서 네 번째 경우는 중국 소수민족 문학으로서의 성격과 조선민족 문학으로서의 성격을 동시에 공유하는 조선족 문학의 이중적 성격을 말하는 것이다. 중국 조선족 연구자들에 의한 연구는 대체로 1, 2, 4에 치중되었고,

한국인 연구자들에 의한 연구는 주로 2, 3에 집중되었다.

중국 조선족 문학의 이중적 성격은 분명하다. 조선민족이 창작하고, 조선민족 문화에 뿌리 내렸고, 조선민족의 정서를 표현하며, 한글을 매체로 한다는 점에서는 조선민족적이지만 중국 내 소수민족이 창작하고, 엄격한 의미에서 중국인(조선족)의 삶을 반영하고, 중국에서 발표하고, 중국에서 유통되고, 중국에서 소비되는 문학이라는 측면에서는 다분히 중국적이기도 하다. 중국 조선족 문학의 이중적 성격에 대해서 조선족 연구자들이 쓴 『중국 조선족 문학 통사』는 다음과 같이 천명한다. "조선족 문학은 중화 민족문학의 조성 부분인 동시에 조선 민족 '정체(整体)문학'의 일부분이다."[14]

중국 조선족 문학의 성격을 고찰할 때 재일 조선인 작가 김석범의 표현은 큰 계시를 준다고 하겠다. 그는 자신이 일본어로 창작하는 것과 관련하여 이렇게 말한다.

> 재일 조선인 문학은 재일 조선인 문학인 것이다. 그런 것에 대해서 장황하게 말할 여유도 없으나 재일 조선인 문학이 '재일'이라는 모순의 특이한 토양에 태어난 하나의 부성(負性, 마이너스적 성질)을 짊어지고 있는 것은 틀림없는 사실이다. 나는 일본어로 쓰지 않을 수 없으며, 또는 쓰지 않으면 안 되는 '재일'이라는 상황에 있기 때문에 쓴다. 재일 조선인이 존재하는 한, 재일 조선인의 일본어 문학은 태어난다. 그것은 인간으로서의 존재의 소리이며, 문제는 그 재일 조선인의 문학이 어떠한 성격을 가지고 어떠한 방향을 향해 가는가라는 구체적인 것에 있을 것이다.[15]

"재일 조선인 문학은 재일 조선인 문학인 것"처럼 중국 조선족 문학도 중국 조선족 문학인 것이다. 조선족 문학의 핵심은 조선족의 자아정체성에 있을 것이다.

---

14 조성일 외, 『중국조선족문학통사』, 이회문화사, p.16

15 김석범, 〈민족허무주의의 소산에 있어서〉, 계간 『삼천리』, 1979, 겨울호, p.87(김종회, 〈중국 조선족문학의 어제와 오늘〉, 『한민족문화권의 문학』, 국학자료원, 2003년 10월, p.400에서 재인용)

참고문헌

안수길, 『북간도』, 중앙일보사, 1987.
이기영, 『두만강』, 사계절출판사판, 1989.3.
최홍일, 『눈물 젖은 두만강』, 민족출판사, 1999.9.

김몽, 〈민족수난사와 개척사를 폭넓게 펼쳐 보인 최홍일의 '눈물 젖은 두만강'〉, 『문학과 예술』, 1999.6기.
김재용, 〈역사의 주체인 민중의 생활과 투쟁의 서사시적 형상화〉, 이기영, 『두만강』, 풀빛, 1989.
김종욱, 〈역사의 망각과 민족의 상상〉, 『국제어문』 30집, 2004.
박은숙, 〈안수길 소설연구〉, 성균관대학교 박사학위논문, 2002.
서영빈, 〈남북한 및 중국조선족 역사소설의 갈등양상 비교〉, 2006세계한국학대회발표논문.
_____ 〈통일문학사 서술시각에서 본 중국조선족문학〉, ≪한국문학이론과비평≫, 2006.10.
_____ 〈"만주" 이주민 소설의 공간연구〉, 국제고려학회 제8차국제학술대회(런던), 2007.8
_____ 〈"만주" 이주민 소설의 역사의식 및 현실인식 연구〉, 2008세계한국학대회발표논문.
윤윤진, 〈'뿌리 찾기'와 '눈물 젖은 두만강'〉, 『장백산』, 1996.5기.
이상경, 〈이기영 소설의 변모과정 연구〉, 서울대학교 박사학위논문, 1992.
조남현, 〈'두만강'을 통해 본 북한문학〉, 『문학사상』, 1989.6.
최원식, 〈소설과 역사의 법칙성〉, 『두만강』 해설, 사계절, 1989.
최홍일, 〈북국의 땅 연변에서〉, 『눈물 젖은 두만강』(머리말), 삶과함께출판사, 1994.10.

김병욱 편, 『현대소설의 이론』(최상규 역), 대방출판사, 1984.
김윤식, 『안수길 연구』, 정음사, 1986.
안수길, 『명아주 한 포기』, 문예창작사, 1977.
안함광, 『조선문학사』, 교육도서출판사, 1956(한국문화사 영인본, 1999.11.).
조남현, 『한국소설과 갈등』, 문학과비평사, 1988.
_____, 『이야기꾼 · 리얼리즘 · 이데올로그 이기영』, 건국대학교출판부, 2002.12.

보건의료를 통해 본 일제강점기 조선민중들의 삶

—식민지 근대화론의 허와 실—

황상익

서울대학교

들어가는 말

일제강점기를 통해 조선인들의 생활수준은 개선되었을까, 아니면 악화되었을까?

최근 한국에서는 주로 경제(사)학자들이 이에 관한 논쟁을 벌여왔다.[1] 이른바 '식민지 근대화 논쟁'이다. 하지만 이 논의에는 한계와 문제점이 내재되어 있다. 이들이 사용한 경제 지표들은 대개 조선인과 일본인이 구별되어 있지 않아 조선인들의 생활수준 향상 여부를 판단하기 위해서는 여러 가지 가정과 전제가 필요하며 그러한 가정과 전제에 따라 해석이 크게 달라질 수 있다는 점이다.

일제강점기에 식민지 조선에서 경제성장이 있었던 것은 대체로 인정되는 바이지만, 그 분배 양상에 따라 조선인들의 생활수준이 향상되었을 수도, 별

---

* 이 논문은 2010년도 정부재원(교육과학기술부 인문사회연구역량강화사업비)으로 한국연구재단의 지원을 받아 연구되었음(NRF-2010-371-E00002)

1 이 논쟁의 대표적인 논객과 저작으로 다음을 꼽을 수 있다. 허수열, (증보판) 개발 없는 개발—일제하 조선경제 개발의 현상과 본질, 2011년, 은행나무; 김낙년(편), 한국의 장기통계 : 국민계정 1911-2010, 2012년, 서울대학교출판문화원; 이영훈. "혼란과 환상의 歷史的 時空—허수열의 『일제초기 조선의 농업』에 답한다", 경제사학 53(2012) 143~182; 허수열. "상상과 사실—이영훈교수의 비평에 답한다", 경제사학 54(2013) 167-216.

변화가 없었을 수도, 오히려 악화되었다고 해석할 수도 있는 것이다.

이에 반해 인구와 보건위생에 관련된 지표들은 대부분 조선인과 일본인이 구별되어 있어 조선인의 사정을 직접 알아볼 수 있으며, 일본인과의 비교도 가능하다는 장점이 있다. 또한 경제, 사회, 문화, 정치적인 변화는 신체와 건강에 영향을 끼친다는 점에서도[2] 인구와 보건위생 자료는 각별한 의미를 갖는다. 이에 따라 1960년대와 1970년대에 주로 인구학자들에 의해 일제강점기 조선인들의 인구변동, 출생력, 사망력, 사망원인 등에 관한 연구가 적지 않게 이루어졌다.[3]

이들 연구자에 따라 연구결과에 차이가 있지만, 일제강점기를 통해 지속적으로 조선인 인구가 증가하였으며 그것은 주로 사망률의 감소에 기인했다는 것이 이들의 공통적인 연구결과이다. 이것은 일제강점기에 인구변천(demographic transition) 모델의 제2단계(다산다사형에서 다산소사형으로 변화)에 이르렀음을 뜻한다.

하지만 그러한 변화들이 일제강점기에 처음으로 나타난 것인지, 아니면 그보다 앞선 시기, 예컨대 1880년대 또는 1890년대에 나타난 것인지는 확실하지 않은바, 앞으로 이에 대한 연구가 더 필요하다고 생각한다.[4]

---

2 신체와 건강상의 변화를 연구함으로써 거꾸로 경제, 사회, 문화, 정치의 변화를 읽어낼 수도 있을 것이다.

3 대표적인 저서와 논문으로 다음과 같은 것이 있다. 金哲, 韓國の人口と經濟, 1965년, 岩波書店; Kim Yun(김연), The population of Korea 1910-1945, 1966년, Ph.D. Thesis at the Australian National University; Chang Yunshik(장윤식), Population in early modernization: Korea, 1967년, Ph.D. Thesis at Princeton University; 石南國, 韓國の人口增加の分析, 1972년, 勁草書房; Kwon Taihwan(권태환), Demography of Korea—Population change and its components 1925-1966, 1977년, Seoul National University Press.

4 족보와 행려사망자 등을 대상으로 한 연구들이 이 문제에 대한 시사점을 줄 가능성이 있다. Choi Seong-Jin and Daniel Schwekendiek, "The biological standard of living in colonial Korea, 1910–1945", Economics and Human Biology 7(2009) 259–264; Kim Duol and Park Heejin, "Measuring living standards from the lowest: Height of the male Hangryu deceased in colonial Korea", Explorations in Economic History 48(2011) 590–599; 박희진, "족보에 나타난 사망력, 1700-1945", 한국족보의 특성과 동아시아에서의 위상, 2013년, 계명대학교 출판부 참조.

앞에서 언급한 연구자들은 대체로 일제강점기의 조선인 사망률 감소의 주요한 요인으로 전염병 사망률의 감소를 꼽았으며, 또 그것은 전반적인 생활수준의 향상보다는 근대적 위생시설과 의료혜택의 확대에 기인했다고 주장했다.

이 글에서는 그러한 주장들이 타당한지를 검토한다. 또한 널리 쓰이는 보건지표(health index) 중 일제강점기 조선인들의 건강상태를 가장 잘 드러내는 지표를 확인하고 그 지표를 통해 조선인들의 건강수준의 변화를 파악하려 한다. 그리고 법정전염병의 발생률과 사망률, 월별 사망률의 변화 추이를 살펴보고 이어서 건강수준에 영향을 미치는 영양상태(칼로리 섭취량), 위생시설(상수도) 보급 양상, 의료인력 및 의료기관의 변화 상황 등을 살펴본다. 요컨대 보건의료 실태를 통해 일제강점기 조선민중들의 생활수준과 그 변화를 파악하려 한다.

1. 활용 자료

일제강점기의 가장 기본적인 통계자료는 조선총독부가 매해 펴낸 〈조선총독부 통계연보〉(1910-1943년)이다. 그 자료는 정확도에 어느 정도 문제가 있기는 하지만 일제강점기 동안의 시계열적 변화를 살펴보는 데에는 유일한 자료이다.[5] 따라서 이 글에서도 그것을 중심으로 살펴보고, 그밖에 오늘날의 인구센서스 자료에 해당하는 〈조선국세조사보고〉(1925, 1930, 1935, 1940년)와 〈조선인구동태통계〉(1938-41년), 〈조선방역통계〉(1934-41년), 김낙년(편) 〈한국의 장기통계 : 국민계정 1911-2010년〉, 국가통계포털(http://kosis.kr/) 등을 활용했다. 그리고 일본 및 대만과의 비교를 위해서 〈일본제국통계년감〉(1912, 17, 22, 26년), 〈일본장기통계총람〉(1999년), 〈대만총독부통계서〉(1910-39년) 등을 참조, 이용했다.

5 역시 조선총독부가 매년 발간한 〈조선총독부 시정연보〉도 비슷한 특성을 가지고 있지만 자료의 규모에서 〈통계연보〉에 크게 미치지 못한다.

2. 건강수준과 건강지표

국민, 시 · 도민(市 · 道民) 등 어떤 인구집단의 건강수준을 잘 나타내는 대표적인 건강지표(health index, 보건지표)로 평균수명(출생시 기대여명, life expectancy at birth, LE), 영아사망률(infant mortality rate, IMR), 비례사망지수(proportional mortality indicator, PMI) 등이 있다. 건강지표를 보면 한 국가, 한 지역에 사는 사람들의 건강수준을 파악할 수 있고 국가간, 지역간, 시대별 비교도 가능하다. 또한 건강지표는 의료수준 및 그 배분 정도뿐만 아니라 소득수준, 교육수준, 산업화 정도 등을 잘 반영하는 종합성적표이다. 즉 건강지표를 통해 특정 국가와 지역의 종합적 수준과 발전 정도를 알 수 있다. 따라서 일제강점기의 건강지표를 정확하게 구할 수 있다면, 그 시기 조선인들의 건강수준뿐만 아니라 조선사회의 전반적인 발전 여부도 파악할 수 있는 것이다.

오늘날에는 통계조사 방법의 발달과 안정적인 행정력으로 극히 일부를 제외하고 대부분의 나라에서 정확한 건강지표를 산출하고 있다. 하지만 20세기 상반기만 하더라도 선진국들을 제외하고는 신뢰성 있는 건강지표를 작성할 수 없었다. 일제강점기의 조선도 마찬가지였다. 조선총독부는 1910년부터 조선 전역에서 출생 수, 사망 수, 사망 원인, 환자 수 등 인구 및 건강과 관련된 자료를 조선인과 일본인(내지인), 외국인을 구분하여 조사하고 매해 〈조선총독부 통계연보〉에 게재했다. 하지만 당시에도 그 조사치의 정확도와 신뢰도는 높지 않은 것으로 여겨졌다. 총독부 당국은 정확도와 신뢰도가 낮은 이유를 대부분 조선인들의 무지와 나태에 돌렸다. 사실 적지 않은 조선인들이 새로운 조사에 익숙하지 않은 점, 일제에 대한 반감과 저항, 관습[6] 등의 이유로 정확한 통계 작성이 어려웠음은 분명하다.

한편 1925년부터 5년 간격으로 실시된 국세조사(인구센서스) 자료의 정확

6 관습적으로 출생 신고를 늦게 하는 경우가 많았고, 그에 따라 신고 전에 사망하는 영유아는 출생과 사망 집계에서 누락되는 일이 흔했다. 또한 전통적인 '세는 나이'와 '만(滿) 나이'의 차이에서 비롯되는 오류도 적지 않았다. 이러한 모습은 1950년대까지도 지속되었다.

도와 신뢰도는 앞에서 언급한 일상적인 조사 자료보다 훨씬 높은 것으로 평가되어 왔다. 하지만 국세조사는 출생률과 사망률 등의 실태와 변화를 파악하기 위한 인구동태(人口動態) 조사가 아니다. 따라서 인구이동 규모를 일정하게 가정하고 출생과 사망을 추계하므로 조(粗)출생률과 조사망률에 대해서는 비교적 신뢰할 만한 답을 주지만 평균수명과 영아사망률의 계산에는 또 다른 전제와 가정이 필요하다. 또한 국세조사는 1925년부터 실시되었기 때문에 그 이전 시기에 대한 직접적인 정보는 주지 않는다는 한계와 제약이 있다.

3. 일제강점기의 건강지표와 건강수준

3.1 평균수명과 영아사망률

경성제국대학 의학부 위생학교실의 최희영(崔羲楹)은 지도교수 미즈시마(水島治夫)의 선행 연구와 1~3차 국세조사 자료를 이용하여 1926-30년 및 1931-35년의 생명표를 각각 보완, 작성하고 각각의 평균수명과 영아사망률을 구했다(〈표 1〉). 이 연구에 따르면 조선인은 1926-30년과 1931-35년 사이에 평균수명과 영아사망률이 개선되었지만 같은 시기 조선 거주 일본인에 비해서는 두 가지 모두 현격하게 열악했다.

〈표 1〉 조선인과 일본인의 평균수명(출생시 기대여명)과 영아사망률

민족/성별	평균수명 (세)		영아사망률 (천명당)	
	1926-30년	1931-35년	1926-30년	1931-35년
조선인 남아	32.39	36.30	252.17	206.60
조선인 여아	34.88	38.53	230.09	200.10
조선 거주 일본인 남아	44.52	46.18	74.28	64.00
조선 거주 일본인 여아	45.03	47.70	67.28	56.35

자료 출처 : 崔羲楹. 朝鮮住民ノ生命表. 第一回生命表(昭和元-五年)ノ補充及ビ第二回(昭和六-十年)精細生命表. 朝鮮醫學會雜誌 第29卷 11號(1939年 11月) 68-108.

〈표 2〉 조선인의 평균수명 (1906-42년)

조선인의 출생시 기대여명 (세)			
	총수	남자	여자
1906-10년	23.53	22.62	24.44
1911-15년	25.01	24.01	26.00
1916-20년	27.01	25.83	28.18
1921-25년	29.57	28.29	30.84
1926-30년	33.64	32.39	34.88
1931-35년	37.42	36.30	38.53
1936-40년	42.62	40.58	44.66
1938-42년	43.80	42.50	45.00
1942년	44.94	42.81	47.07

자료 출처 : 石南國(1972). 韓國の人口增加の分析. 勁草書房, 114쪽.

이후 이시(石南國, イシヨシクニ)는 최희영, Bureau of Statistics 등의 연구, 조사결과를 활용하여 일제강점기 거의 전 기간에 걸쳐(1906-42년) 평균수명을 작성했다(〈표 2〉). 이시에 의하면 조선인의 평균수명은 일제강점 직전의 23.53세에서 1942년의 44.94세로 21세 남짓, 거의 두 배로 늘어났다. 이시가 작성한 평균수명의 변화가 신뢰할 만한 것이라면 식민지 조선인들의 건강수준은 획기적으로 개선된 것이다. 하지만 이시가 계산한 1926년 이전의 평균수명은 1926-30, 1931-35년치를 이용하여 외삽법(extrapolation)으로 구한 것으로 이시 자신도 정확도에 대해 별로 신뢰하지 못했다.

또한 통계적 정확도와 신뢰도가 조선에 비해 크게 높았던 당시 일본(내지)에 거주하는 일본인 평균수명(〈표 3〉)의 변화와 비교해 보아도 이시의 추정치는 설득력이 크게 떨어진다. 즉 조선인의 평균수명 증가는 일본인을 압도하는바, 모든 여건상 가능하지 않은 일로 생각된다.

〈표 3〉 일본인의 평균수명 (1891-1936년)

일본인의 출생시 기대여명 (세)			
	총수	남자	여자
1891-98년	43.55	42.80	44.30
1899-03년	44.41	43.97	44.85
1909-13년	44.49	44.25	44.73
1921-25년	42.63	42.06	43.20
1926-30년	45.68	44.82	46.54
1935-36년	48.28	46.92	49.63

자료 출처 : 일본장기통계 (1999년)

한편 권태환은 'graduated survival ratios' 및 'north model'이라는 인구통계학적 방법으로 일제강점기 자료들을 이용하여 1925-30년부터 1940-45년까지의 생명표를 작성하고 평균수명과 영아사망률을 구하였다. 〈표 4〉는 권태환이 'graduated survival ratios' 방법을 이용하여 얻은 조선인의 평균수명과 영아사망률이다.

〈표 4〉 조선인의 평균수명(출생시 기대여명)과 영아사망률

	평균수명 (세)			영아사망률 (1000명당)		
	여아	남아	총수	여아	남아	총수
1925-30년	37.19	37.85	37.53	188.36	184.21	186.23
1930-35년	40.05	40.37	40.21	171.01	166.80	168.85
1935-40년	41.67	40.41	41.03	160.80	166.50	163.72
1940-45년	44.75	42.03	43.36	142.14	155.71	149.09

자료 출처 : Tai Hwan Kwon(1977). Demography of Korea—Population change and its components 1925-1966. Seoul National University Press.

가장 발달한 인구통계학적 방법을 사용하여 얻은 권태환의 데이터가 최희영, 이시 등에 비해 신뢰도가 높은 것은 분명하다. 하지만 그것 역시 여러 전제와 가정을 이용한 추정치라는 문제점이 있으며, 1925년 이전 상황에 대해서는 알려주는 바가 없다는 한계가 있다.

3.2 비례사망지수

평균수명과 영아사망률을 정확히 구할 수 있는 요즈음에는 많이 쓰이지 않지만, 1957년 세계보건기구(WHO) 통계연구부 책임자 스와루프(S. Swaroop)와 팀 동료 우에무라가 개발한 비례사망지수(proportional mortality indicator, PMI)는 여러 가지 장점을 가지고 있다. 비례사망지수는 연간 총사망자 100명당 50세 이상 사망자수를 뜻한다(PMI = 100 x 연간 50세 이상 사망자수 / 연간 총사망자수). 요컨대 비례사망지수는 연간 총사망자수와 50세 이상 사망자수만 알면 간단히 구할 수 있으면서도 인구집단, 예컨대 한 국가의 건강수준과 국가간의 건강수준 차이를 충실하게 반영하는 변별력이 매우 높은 건강지수이다. 스와루프와 우에무라의 비교조사에 의하면 비례사망지수는 평균수명, 영아사망률, 조사망률 등 기존의 어떤 건강지표들보다 변별력이 훨씬 높다.[7] 더욱이 연간 총사망자수와 50세 이상 사망자수만으로 계산할 수 있으므로 통계조사 역량이 미흡한 후진국에서도 사용할 수 있다는 장점도 있다.

일제강점기 조선에서는 1910년부터 1937년까지 연간 총사망자수와 연령별(5세 또는 10세 구간) 사망자수가 조선인, 일본인, 외국인 별로 집계되어 〈조선총독부 통계연보〉에 실려 있다. 비례사망지수를 구할 수 있는 원자료가 1910년부터 1937년까지 마련되어 있는 것이다. 문제는 그 자료들의 정확도와 신뢰도이다. 특히 문제되는 것은 조선인들의 낮은 사망신고율이다. 1910년대 상반기에는 신고율이 50%에도 미치지 못했을 것으로 추정된다. 일제강점 전 기간 동안 영(유)아사망 신고가 특히 낮았을 것이지만, 그 밖의 연령층에서는 연령에 따른 사망신고율의 차이가 크지 않았을 것으로 생각된다. 따라서 영(유)아사망률은 신고치와 실제 사이의 차이가 매우 크지만, 비례사망지수는 사망신고율이 낮더라도 그에 따른 오차가 비교적 고르게 분포(분산)될 것이므로 실제와의 차이가 크지 않을 것으로 생각된다.

---

7 Swaroop & Uemura(1957). Proportional mortality of 50 years and above. Bulletin of the World Health Organization 17 : 439-481.

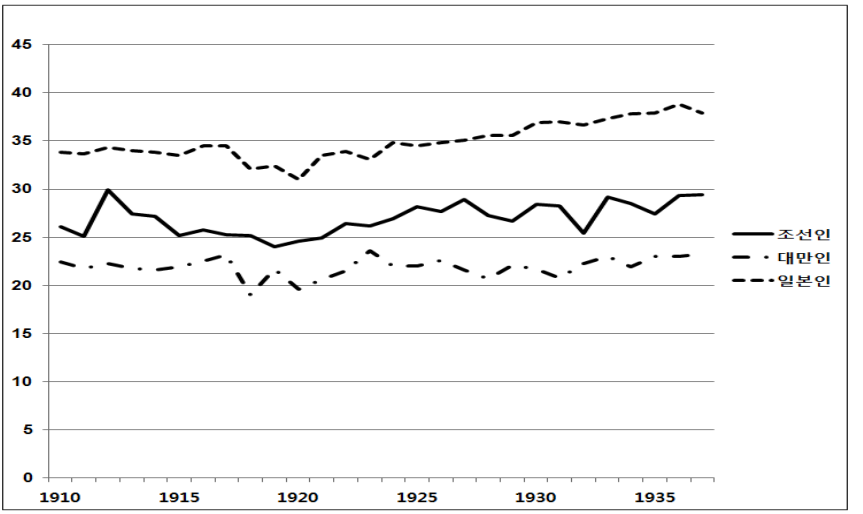
조선총독부, 대만총독부, 일본통계청이 작성한 연령별 사망자 자료를 이용하여 조선인, 대만인, 일본인(본토)의 비례사망지수를 계산해 보면 〈표 5〉와 같으며 〈그림 1〉은 그것을 그래프로 나타낸 것이다. 자료가 공통적으로 남아 있는 1910년부터 1937년까지의 비례사망지수는 조선인은 25~30, 대만인은 20~25, 일본인은 30~40에 머물렀으며 조선인, 대만인, 일본인 사이의 차이는 전 시기에 걸쳐 뚜렷했다. 그리고 조선인과 대만인은 1925년 이후에도 증감을 되풀이한 반면 일본인은 꾸준히 증가했다. 요컨대 조선인과 대만인은 1910년부터 1937년 사이에 비례사망지수 및 그것을 통해 본 건강수준의 개선이 거의 없었던 반면 일본인은 소폭 향상되었다.

〈표 5〉 조선인, 대만인, 일본인의 비례사망지수 (1910-37년)

연도	조선인	대만인	일본인	연도	조선인	대만인	일본인
1910	26.1	22.4	33.8	1924	26.9	22.0	34.8
1911	25.1	21.8	33.7	1925	28.2	22.0	34.5
1912	29.9	22.3	34.3	1926	27.7	22.6	34.8
1913	27.4	21.8	34.0	1927	28.9	21.6	35.1
1914	27.2	21.6	33.8	1928	27.3	20.7	35.6
1915	25.2	21.9	33.5	1929	26.7	22.1	35.6
1916	25.8	22.5	34.5	1930	28.4	21.7	36.9
1917	25.3	23.2	34.5	1931	28.3	20.8	37.0
1918	25.2	19.0	32.1	1932	25.4	22.3	36.7
1919	24.0	21.7	32.4	1933	29.2	23.0	37.3
1920	24.6	19.6	31.0	1934	28.5	21.9	37.8
1921	24.9	20.6	33.5	1935	27.4	23.0	37.9
1922	26.4	21.5	33.9	1936	29.3	23.0	38.8
1923	26.2	23.6	33.1	1937	29.4	23.3	37.9

자료 출처 : 〈조선총독부통계연보〉 〈대만총독부통계서〉 〈일본제국통계연감〉

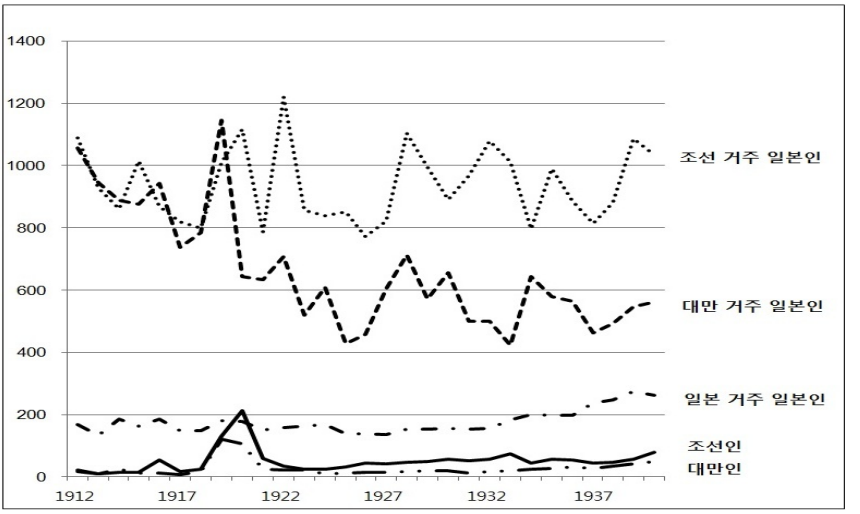
〈그림 1〉 조선인, 대만인, 일본인의 비례사망지수 (1910-37년)



자료 출처 : 〈조선총독부통계연보〉 〈대만총독부통계서〉 〈일본제국통계연감〉

3.3 법정 전염병 환자수와 사망자수

〈그림 2〉 조선, 대만, 일본의 인구 10만명당 법정전염병 환자수



자료 출처 : 〈조선총독부통계연보〉 〈대만총독부통계서〉 〈일본제국통계연감〉

〈그림 2〉에서 보듯이 조선총독부가 파악한 법정전염병 환자수는 조선인에 비해 일본인(조선 거주)이 압도적으로 많았다. 대체적으로 10배를 상회했다. 이것은 조선인 환자가 실제로 적었던 것이 아니라 제대로 파악되지 않았기 때문이다.

총독부는 보건의료 분야 중 법정전염병 예방과 관리에 가장 큰 노력을 기울였으며 또 그만큼 큰 성과를 거두었다고 자부했다.[8] 하지만 실상은 그게 아니었다. 일본인 환자수는 거의 줄어들지 않았고(본국의 일본인보다 전체 기간 동안 4배가량 많았다) 조선인 환자는 (1918-19년의 인플루엔자 환자와 1919-20년의 콜레라 환자를 제외하고는) 대부분 아예 파악조차 되지 않았다.[9] 환자 규모도 전혀 파악할 수 없었던 상황에서 적절한 대책을 기대한다는 것은 넌센스일 터이다. 요컨대 총독부의 선전과는 달리 조선인들은 전염병 예방과 관리에서 완전히 소외되어있었다.

총독부는 전염병 실태 파악이 제대로 되지 않는 문제의 중요한 이유로 조선인들의 근대적 위생에 대한 무지, 당국에 대한 비협조, 의료인(특히 의생)들의 무능과 태만을 꼽았다. 하지만 총독부가 조선을 30년 이상 통치한 주체인바, 그런 이유들은 한갓 변명에 지나지 않는다.

이러한 현상은 대만도 비슷했다. 대만인 법정전염병 환자는 거의 파악되지 않았으며, 대만에 거주하는 일본인들도 조선 거주 일본인보다는 나았지만 일본 본국보다 전염병에 훨씬 많이 시달렸다.[10] 조선과 대만에 거주하는 일본인들의 전염병 발병률이 짧은 기간 동안만 본국보다 높았다면 현지 풍토에 적응이 되지 않았기 때문이라고 해석할 여지가 있지만, 이것은 전 기간에 걸친 현상이었다.

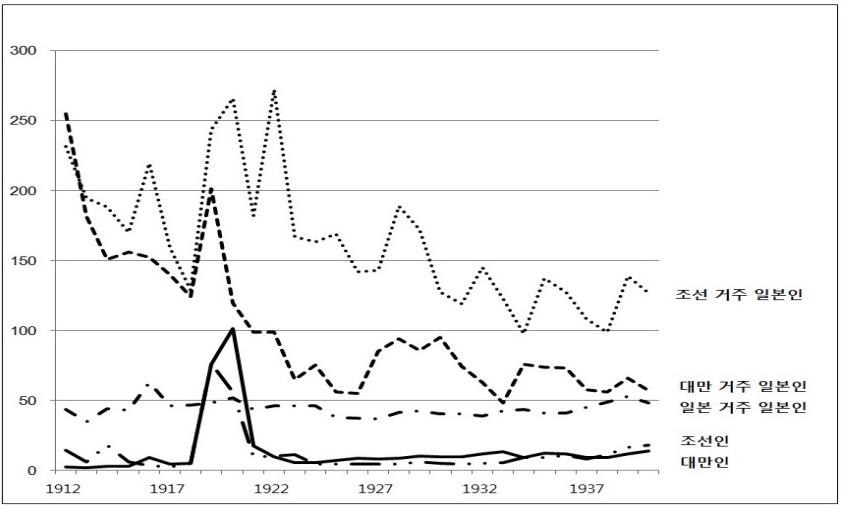
---

8 〈조선총독부 시정연보〉 각년도.

9 그림 2와 3에서 1919년과 1920년에 조선인 환자와 사망자가 큰 피크를 보이는 것은 콜레라 환자수와 사망자수를 제대로 파악했기 때문이다. 대만(1918년과 1919년)도 마찬가지다.

10 대만인의 경우 두창(천연두)은 예외였다. 대만총독부는 대만인과 대만 거주 일본인의 두창은 제대로 관리했다.

〈그림 3〉 조선, 대만, 일본의 인구 10만명당 법정전염병 사망자수



자료 출처 : 〈조선총독부통계연보〉 〈대만총독부통계서〉 〈일본제국통계연감〉

법정전염병으로 인한 사망자수도 비슷한 양상을 보였다(〈그림 3〉). 이 기간의 후기로 가면 조금 나아졌지만 조선과 대만에 거주하는 일본인들은 본국의 일본인들보다 법정전염병으로 인한 사망자가 훨씬 많았다. 그리고 법정전염병으로 인한 조선인, 대만인 사망자수는 거의 파악되지 않았다. 일제 당국이 전염병의 예방과 관리에 총력을 기울였던 1918-20년의 팬데믹기에도 당국에 파악된 조선인 사망자수는 일본인 사망자수에 훨씬 미치지 못했다.

〈표 6〉 콜레라 환자, 사망자, 치명률

	환 자				사망자				치명률 (조선인)	치명률 (일본인)
	조선인	10만 명당	일본인	10만 명당	조선인	10만 명당	일본인	10만 명당		
1915	1	0	0	0	1	0	0	0	100	
1918	1680	10	384	120	1022	6	230	72	61	60
1919	16617	99	272	78	11339	68	179	52	68	66
1920	24035	142	178	51	13453	80	110	32	56	62
1921	1	0	0	0	1	0	0	0	100	

1922	38	0	1	0	21	0	1	0	55	100
1925	6	0	0	0	5	0	0	0	83	
1928	248	1	3	1	156	1	3	1	63	100
1929	18	0	0	0	15	0	0	0	83	
1932	67	0	3	1	36	0	2	0	54	67
1937	0	0	1	0	0	0	1	0		100
1938	50	0	0	0	32	0	0	0	64	
합계	42761		842		26081		526		61	62

자료 출처 : 〈조선총독부통계연보〉 〈대정8년호열자병방역지〉 〈대정9년콜레라병방역지〉

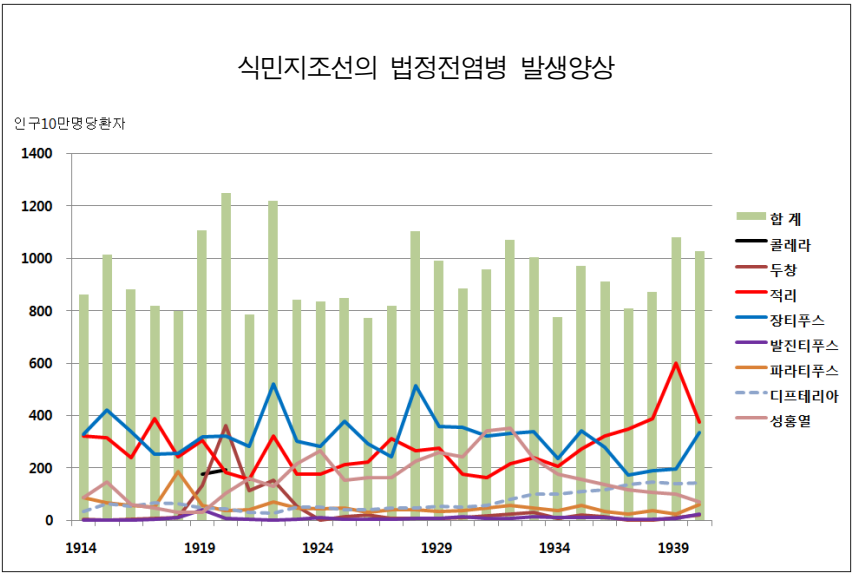
〈표 6〉은 일제강점기 조선의 콜레라 환자수와 사망자수를 보여준다. 필자는 1919-20년 콜레라 대유행기의 조사결과는 정확도와 신뢰도가 매우 높다고 생각한다. 그만큼 총독부 당국이 콜레라의 확산을 방지하기 위해 실태 파악에 많은 노력을 기울였기 때문이다.[11] 또 필자는 이 수치가 일제강점기 조선인이 겪은 법정전염병의 실태를 유일하게 보여주는 자료로, 이것을 근거로 다른 법정전염병들의 환자, 사망자수를 제한적이나마 유추할 수 있다고 생각한다.

한편 〈표 6〉에서 1916년의 조선인 환자수, 사망자수는 의심의 여지가 있다. 일본인에 비해 10만 명당 환자수, 사망자수 모두 12분의 1에 지나지 않기 때문이다. 1916년의 콜레라 유행에 대해서 더 면밀한 조사가 필요하다고 생각한다.

요컨대 일제강점기 조선인들의 법정전염병 피해는 직접적으로는 파악되지 않는다. 조선총독부가 파악한 조선인 환자수, 사망자수는, 1919-20년의 콜레라 경우를 제외하고는, 아무런 의미를 갖지 못한다. 지금으로서는 조선에 거주한 일본인 환자수, 사망자수를 통해 조선인의 피해 상황을 간접적으로 유추하는 것이 유일한 방법으로 생각된다. 아래 〈그림 4〉와 〈그림 5〉는 각각 식민지 조선의 일본인 법정전염병 환자수와 사망자수의 변화 양상이다.

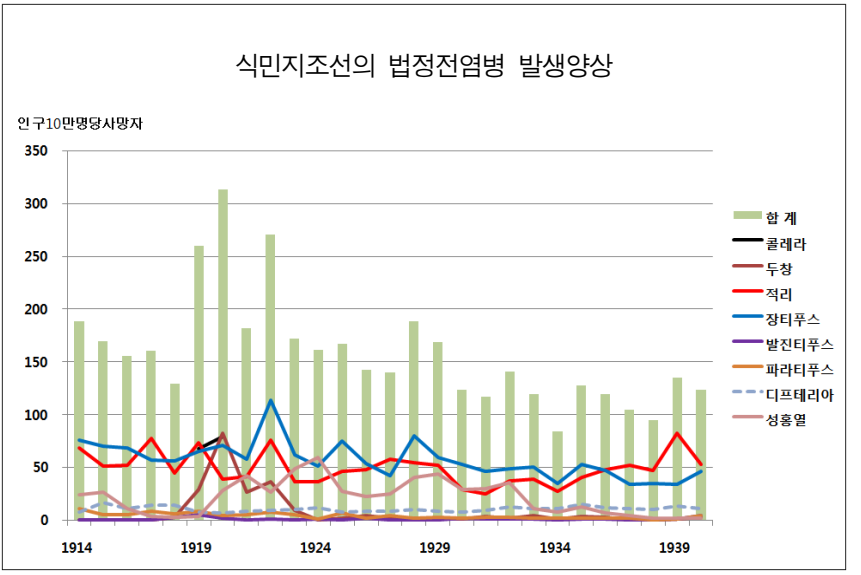
11 그 결과 일본 본토는 콜레라의 유행을 피할 수 있었다.

〈그림 4〉 조선 거주 일본인 환자수를 통해 본 법정전염병 발생 양상



자료 출처 : 〈조선총독부통계연보〉 〈조선방역통계〉

〈그림 5〉 조선 거주 일본인 사망자수를 통해 본 법정전염병 발생 양상



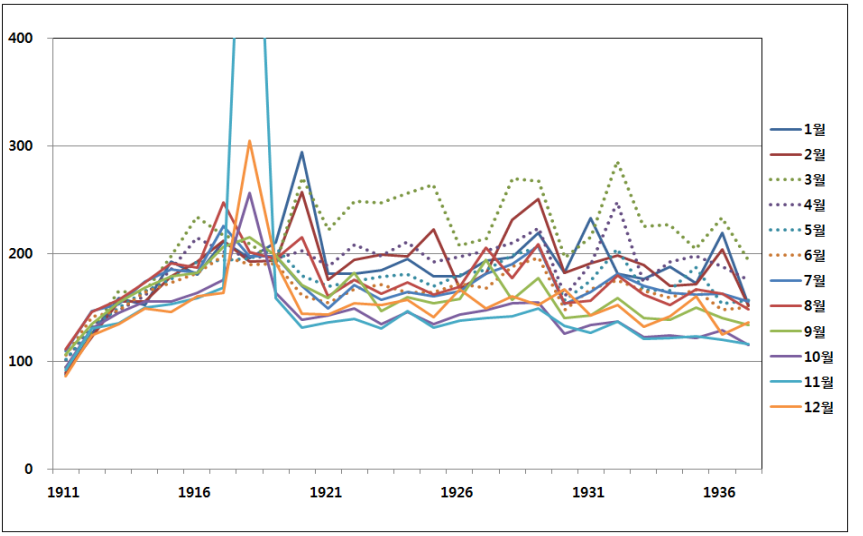
자료 출처 : 〈조선총독부통계연보〉 〈조선방역통계〉

3.4 월별 사망률

식량 사정이 궁핍한 국가와 지역에서는 계절에 따른 사망률의 증감이 나타난다. 즉 식량이 부족해지는 시기(조선의 경우 봄철 춘궁기)에 월별 사망률이 증가하고, 봄 추수가 끝난 뒤에 사망률이 다시 감소하는 경향이 나타난다. 일제강점기에 조선인에게서 그러한 현상이 뚜렷하고(〈그림 6〉), 반면 조선에 거주하는 일본인에게서는 그런 양상이 거의 발견되지 않는다(〈그림 7〉).

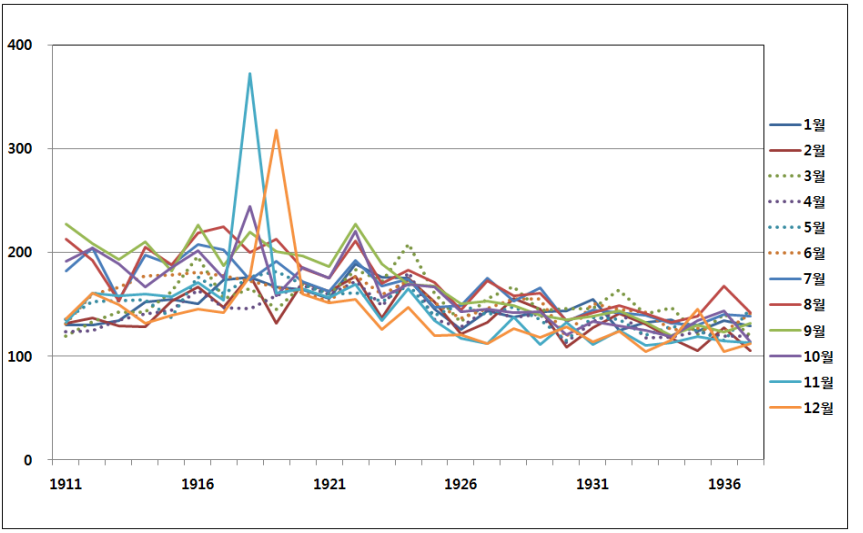
요컨대 조선인은 조선 거주 일본인과 달리 춘궁기에 식량 부족으로 사망률이 증가하는 전근대적인 현상에서 벗어나지 못했다. 이러한 현상은 일제강점 전 기간에 걸쳐서 나타났다.

〈그림 6〉 조선인의 월별 사망률 (1910-1937년)



자료 출처 : 〈조선총독부 통계연보〉

〈그림 7〉 조선 거주 일본인의 월별 사망률 (1910-1937년)



자료 출처 : 〈조선총독부 통계연보〉

4. 건강수준에 영향을 미치는 요인들

영양상태 개선을 비롯한 생활수준의 향상, 상하수도 보급과 주택 개량 등 위생환경의 개선, 의학의 발달과 의료혜택의 확대를 건강수준 개선의 주요한 요인으로 언급한다.

그러면 일제강점기 조선인들에게서 이들 요인은 어떠했을까? 칼로리 섭취량, 상수 보급 정도, 의료인수와 관립 및 도립의원 이용도 순으로 검토해보자.

4.1 칼로리 섭취량의 변화

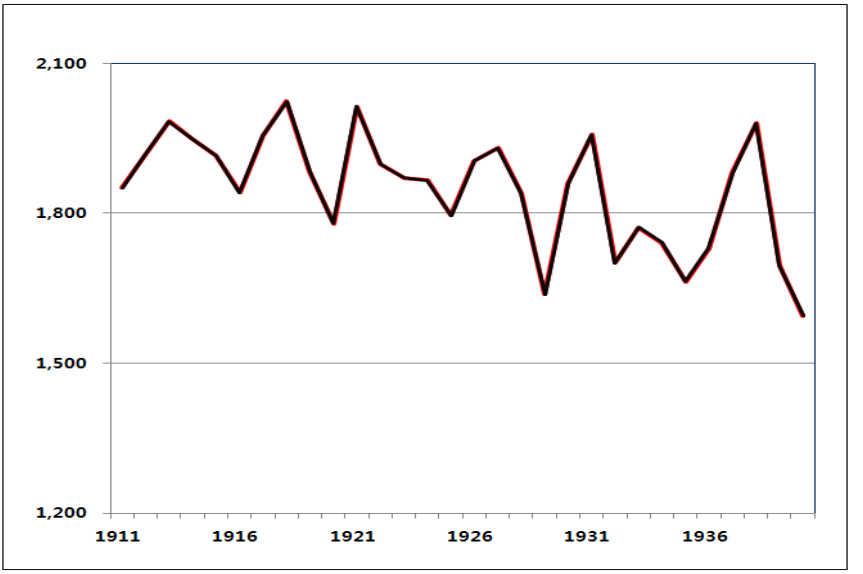
〈그림 8〉은 곡물과 서류(薯類, 감자와 고구마)를 통한 1일 칼로리 섭취량의 변화 양상을 나타낸다.[12] 일제강점 후기로 갈수록 칼로리 섭취량이 감소

12 곡물과 서류의 총소비량을 인구수로 나누어 계산한 것이다.

하는 모습을 볼 수 있다. 칼로리 섭취의 주요 원천은 곡물과 서류이지만 그 밖의 식품을 통한 칼로리 섭취도 있다. 하지만 곡물과 서류 이외의 식품을 통한 칼로리 섭취량을 구할 자료가 없기 때문에, 〈그림 9〉에는 연간 식료품비(1935년 가격)의 변화를 표시하였다. 그림에서 보듯 곡류 이외의 식료품비 중 주류연초비만 뚜렷이 증가했을 뿐 육류, 어패류, 기타가공식의 식료품비는 미미한 증가를 보였을 뿐이다.

요컨대 일제강점기를 통해 조선인들의 영양상태는 점차 악화되었을 가능성은 있지만 개선되었을 여지는 없다. 따라서 근대 초 서유럽 나라들에서 사망률 감소와 건강수준 향상의 가장 중요한 요인으로 꼽히는 영양상태 개선은 식민지 조선의 경우에는 해당되지 않는다고 생각된다.

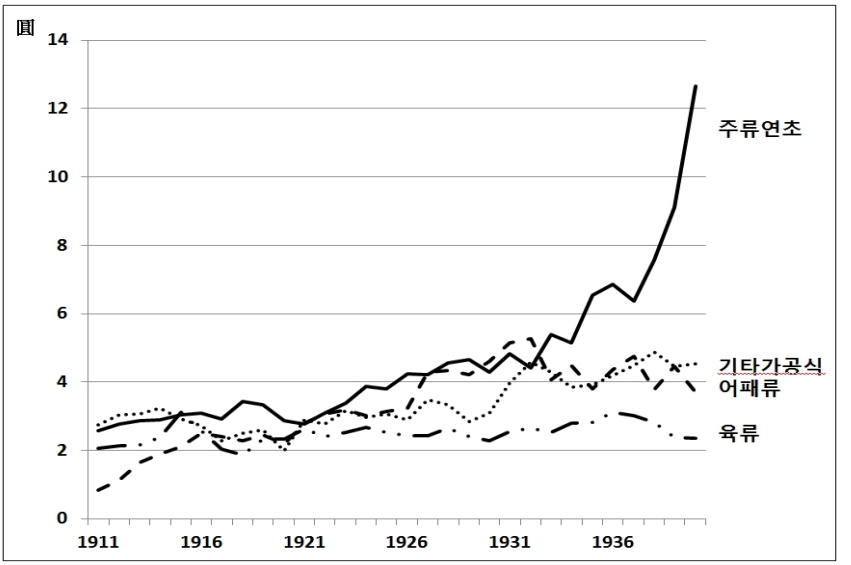
〈그림 8〉 곡물과 서류(薯類)를 통한 1일 칼로리 섭취량[13]



자료 출처 : 김낙년(편), 한국의 장기통계 : 국민계정 1911-2010, 611쪽.

13 〈그림 8〉과 〈그림 9〉는 일본인과 그 밖의 외국인도 포함된 자료이지만, 일제강점기 내내 조선인이 조선 전체 인구의 97% 이상을 차지했으므로 조선인에 관한 자료로 간주해도 별 무리는 없을 것이다.

〈그림 9〉 1인당 연간 식료품비 (圓, 1935년 가격)



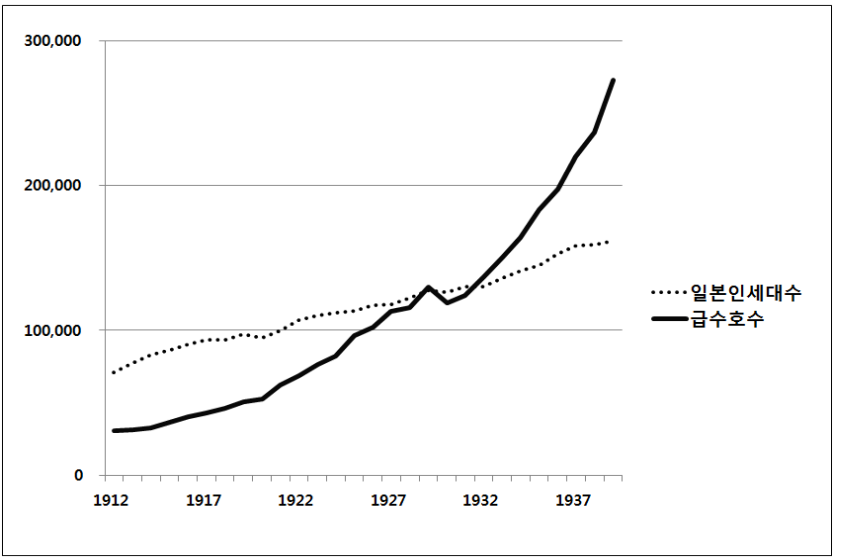
자료 출처 : 김낙년(편), 한국의 장기통계 : 국민계정 1911-2010, 608쪽.

4.2 상수도 보급 상황

〈그림 10〉에서 보듯이 일제강점기를 통해 위생적인 상수도 보급은 꾸준히 증가했다. 물론 일본인 세대 중에서도 상수 급수를 받지 못한 경우도 있었고 초기부터 위생적인 상수 혜택을 받은 조선인들도 있었지만, 상수 공급은 대체로 도시 거주 일본인 위주로 이루어졌다. 설령 모든 상수 공급이 조선인 세대에게만 주어진 것으로 가정하더라도 1939년 412만여 조선인 세대 중 상수 공급을 받는 비율은 7%에도 미치지 못했다.[14] 요컨대 절대 다수의 조선인들은 위생적인 상수의 혜택을 받지 못했다. 우물 개량 효과 등에 대해서는 앞으로 더 연구해야 할 것이다.

14 상수 공급이 일본인 거주 지역 중심으로 시행된 것을 감안하면 실제로는 그 절반, 즉 3% 남짓이었을 것이다.

〈그림 10〉 상수도 급수 호수와 일본인 세대수[15]



자료 출처 : 〈조선총독부통계연보〉

4.3 의료인수와 관립의원 및 도립의원 이용도

일제는 강점 기간 동안 의학교를 설립[16]하여 조선인 의사들을 배출했고, 관립/도립의원을 증설하여 조선인들에게 의료 혜택을 확대했다고 선전했다. 그러한 일제의 선전처럼 강점기를 통해 조선인의 의료 수혜가 늘어났을까?

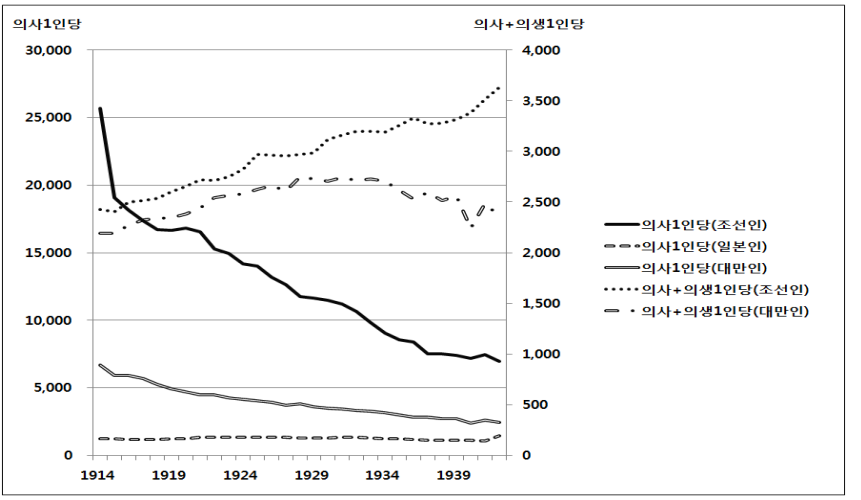
근대서양의학을 교육받은 조선인 의사수는 강점 전 100명 미만에서 1943년 2618명으로 30배가량 늘어났다. 하지만 의사 1인당 조선인 인구는 1943년에도 9800여명이나 되었다. 조선에 거주하는 일본인 의사 1194명을 합하면 의사 1인당 조선인 인구는 6700여명으로 조금 떨어진다.[17] 한편, 사실상 일제

15 호수를 구할 수 없는 시기가 있어서 일관성을 유지하기 위해 세대수로 나타내었다. 호수와 세대수는 별로 차이가 없다.

16 강점 이전 관립 1개, 사립 1개이던 의학교가 1940년에는 관립 2개(경성의학전문학교와 경성제국대학 의학부), 도립 2개(대구의학전문학교와 평양의학전문학교), 사립 2개(세브란스의학전문학교와 경성여자의학전문학교)로 늘어났다.

강점기 조선인 대다수의 건강을 돌본 전통의료인, 즉 의생(醫生)[18]의 수는 점차 줄어들었다. 따라서 시기가 경과하면서 대다수의 조선인들은 의료의 혜택을 더 받기는커녕 오히려 의료에서 더욱 소외되고 있었다.

〈그림 11〉 의료인(의사 및 의생) 1인당 인구[19]



자료 출처 : 〈조선총독부통계연보〉 〈대만총독부통계서〉 〈일본제국통계연감〉

조선에 거주하는 일본인들은 의사 수의 측면에서 본국의 일본인들보다도 더 나은 처지에 있었다. 반면 조선인들은 날이 갈수록 의료인의 도움을 더 받을 수 없게 되었다. 의사 및 의생 1인당 조선인 인구는 강점초 2500명 수준에서 강점말기 3600명가량으로 증가되었다(〈그림 11〉). 조선인들의 의료

17 일부 조선인이 일본인 의사들의 진료를 받았지만 예외적인 일이었다. 따라서 의사 1인당 조선인 인구는 6700명보다는 9800명에 더 가까웠다.

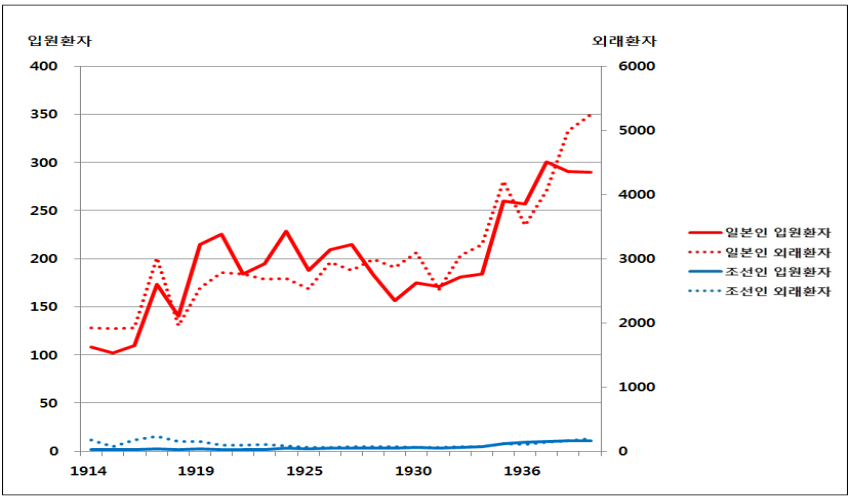
18 일본에서는 1870년대부터 전통의료인의 재생산은 금지했지만, 의사로서의 자격은 근대식 의학교육을 받은 사람들과 똑같이 인정했다. 반면 대만과 조선에서는 총독부 당국의 조치로 전통의료인들은 '의생'으로 격하되었고 재생산도 금지되었다. 의생들은 사망과 연령 증가로 소멸될 운명이었다.

19 의사 1인당 조선인 인구는 일본인 의사까지 포함한 수치이다. 실제로는 이 그래프에서 보인 것보다 사정이 더 열악했다.

수혜는 개선이 아니라 점점 더 악화되어 갔던 것이다. 대만의 경우, 1930년 무렵까지는 조선과 비슷한 양상을 보였지만, 그 뒤로는 점차 사정이 개선되었다. 조선과 대만은 비슷하면서도 달랐다.

이렇게 조선인들의 의료 수혜가 더욱 악화되어 갔는데도 조선총독부는 조선인 의료인을 늘리는 조치는 취하지 않았고, 이미 과포화 상태의 일본인 의사를 더 양산하는 방침을 고수했다. 그 결과 조선에서 의사 자격을 얻은 일본인 의사들이 일본 본토, 만주, 중국 등으로 빠져나가는 두뇌 유출(brain drainage) 현상마저 일어났다.

〈그림 12〉 인구 1만명당 관립 및 도립의원 이용자수



자료 출처 : 〈조선총독부통계연보〉 〈조선총독부시정연보〉

조선총독부가 조선내 보건의료와 관련하여 벌인 중요한 사업은 관립 및 도립의원의 증설과 지원 확대였다. 그러한 조치 덕분에 이들 의료기관의 외래환자와 입원환자는 점차 증가했다. 하지만 〈그림 12〉에서 보듯이 이용자는 일본인이 압도적이었다. 조선인 이용자수는 매우 미미했거니와 시기가 지나도 거의 늘어나지 않았다. 일제는 '조선인을 위해' '조선에 근대식 의료를 보급하기 위해' 나아가 '조선의 문명개화를 위해' 의료기관을 많이 세웠다

고 선전했지만, 사실은 일본인들을 위한 의료기관일 뿐이었다. 대부분의 조선인은 납세를 통해 조선내 관립, 도립 의료기관 설치와 운영을 위한 비용만 부담했을 뿐 혜택은 거의 누리지 못했다.

결어

이상에서 살펴보았듯이 일제강점기 동안 조선인들의 건강수준을 잘 나타내는 건강지표는 비례사망지수로 생각된다. 일제강점 전 기간 동안의 평균수명과 영아사망률을 구할 수 있는 자료는 거의 없거나 정확도와 신뢰도가 매우 낮다. 이 시기에 가장 신뢰할 만한 비례사망지수로 본 조선인들의 건강수준은 일제강점기 동안 거의 향상되지 않았다.

또한 기왕의 연구들과는 달리 조선인의 전염병 사망률이 떨어졌다는 근거는 찾아볼 수 없다. 확인할 수 있는 사실은 조선총독부가 조선인들의 전염병 발생 피해에 대해 거의 파악하지 못했다는 점이다. 다시 말해, 일제 당국은 당시 식민지 조선의 최대 보건의료 문제였던 조선인들의 전염병을 아예 방치했다. 영양상태, 위생시설, 의료혜택 등 보건의료 및 위생과 관련된 모든 측면에서 조선인들보다 월등히 나은 처지에 있었던 조선 거주 일본인들조차 전염병의 위협에서 결코 자유롭지 않았다. 조선 거주 일본인들의 (법정)전염병 사망률은 1920년대부터 점차 떨어졌지만 전염병 발병률은 거의 변화가 없었던 것이다.

그리고 조선인의 월별 사망률이 봄철 동안 크게 증가하는바, 조선사회가 춘궁기의 식량 부족과 그로 인한 사망률 증가라는 전근대적 모습에서 벗어나지 못했던 사실을 잘 보여준다.

칼로리 섭취, 상수 보급, 의료 이용 등 사망률 감소 및 건강수준 향상에 관련된 요인들이 일제강점기 조선인들에게서 개선되었다는 근거도 찾을 수 없다. 오히려 그러한 요인들이 악화되었다는 증거는 여러 가지가 있다.

요컨대 일제강점기는 일제와 그 후예들의 선전과는 달리 조선인들의 처지에서 볼 때 보건의료면에서 개선된 점을 찾아볼 수 없는 정체(停滯)의 시기였다.

민족악기 거문고의 시원과 연혁에 대한 연구

공명성
조선사회과학원

민족악기는 일반적으로 나라와 민족을 단위로 하여 창조되고 발전하게 된다. 반만년의 유구한 역사와 찬란한 문화를 가진 우리나라는 동족의 나라임에도 불구하고 첫 통일국가인 고려이전에는 여러 나라별로 존재하였던 것만큼 민족악기들의 시원도 각이하다.

우리나라 민족악기 발전사를 돌이켜보면 고대에는 일찍부터 문명시대, 국가시대에 들어선 고조선이 중심이 되어 민족악기들이 발생, 발전하였으며 중세 초기인 삼국시기에는 동방강국으로 등장한 고구려에서 민족악기 종수가 급격히 증대되어 기악이 높은 수준으로 발전함으로써 민족악기 음악전통이 확고히 마련될 수 있었다.

우리나라의 고유한 민족 현악기의 하나인 거문고도 역시 고구려에 시원을 두고 창안, 제작된 악기이다.

위대한 수령 김일성 동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

'거문고는 고구려시기 왕산악에 의하여 만들어진 악기입니다.'

거문고는 4세기 전반기 고구려 21대 왕인 고국원왕(331~371) 통치시기에 제2 재상이며 재능 있는 음악가인 왕산악에 의하여 창안, 제작되고 연주된 고유한 민족 현악기의 하나이다.

『삼국사기』에 의하면 왕산악은 당시 진나라(265~420)에서 들어온 7현금을 참작하여 새로운 악기를 만들었다. 왕산악은 7현금의 형태를 그대로 살리면서 그 법제(만드는 법과 타는 법)를 대담하게 개조하여 새로운 현악기를

만들고 겸하여 100여 곡을 지어 연주하였더니 그 가락이 어찌나 아름답고 율동적이었던지 검은 학이 날아와 춤을 추었다고 한다. 이로부터 악기 이름을 '현학금'이라고 부르게 되었으며 후에는 그저 '현금'이라고 하였다(삼국사기 권32).

진나라는 중국의 삼국(위, 오, 촉) 다음에 존재하였던 서진(265~316)과 동진(317~420)을 말한다. 7현금이 고구려에 들어온 시기는 고구려가 전연(352~370)의 침략을 견제하기 위하여 336년과 343년 두 차례에 사신을 보내어 외교무역관계를 맺은 4세기 전반기인 동진초기였다고 볼 수 있다(삼국사기 권18, 책부원기 권968).

7현금은 고대중국 주 왕조 때부터 있었던 현악기로서 줄은 7성을 본뜬 7줄이며 괘가 없고 다만 금판에 손가락 집는 자리를 표시한 13개의 휘(눈금자리)가 있을 뿐이다(풍속총의 권5).

왕산악이 창안, 제작한 현금의 초기형태와 타는 법에 대하여서는 전하는 기록이 없으므로 잘 알 수 없으나 고구려벽화 무덤들에 그려진 현금과 비슷한 현악기를 통하여 어느 정도 알 수 있다. 즉 4세기 전반기의 태성리 1호 무덤, 4세기 중엽의 고국원왕 무덤들에 6현금이 그려져 있고 4세기 후반기의 집안 12호 무덤, 4세기 말~5세기 초의 집안 다섯 무덤의 4호, 5호 무덤들에는 4현금이 그려져 있는데 모두 진장방형의 공명통을 가진 현악기들로서 꿇어앉아 악기의 한쪽 면을 땅바닥에, 다른 쪽 면은 무릎 위에 놓고 연주하며 왼손으로는 줄을 누르면서 술대를 쥔 오른손으로 줄을 치거나 떠서 소리를 내는 모습이다. 특히 4현금에는 14개의 괘가 받쳐있는 것이 주목된다. 이것은 왕산악이 만든 현금의 초기형태가 진나라에서 들어온 7현금과는 전혀 다른 4현 또는 6현의 금판에 괘를 새롭게 도입함으로써 왼손으로는 괘를 누르고 술대를 쥔 오른손으로 줄을 치거나 떠서 소리를 내는 발현악기였다는 것을 말해준다.

그런데 앞에서 본 현금이란 악기이름은 한자어에서 유래된 것이고 우리말로는 지금까지 거문고라고 부르고 있다. 그러므로 거문고의 이름의 유래를 따져볼 필요가 있다.

거문고의 이름은 한마디로 말하여 나라 이름과 고대 현악기의 총칭인 '고'의 합성어에서 유래되었다고 볼 수 있다. 즉 거문고는 고구려에서 나온 '금'이라는 뜻에서 붙인 이름이다. '금'은 '훈몽자회'에 거문고 금자로 밝혀져 있는데 거문고의 '고'의 어원은 감, 검에 있고 감, 검, 곰, 금 등으로 전화되면서 고구려라는 나라 이름이기도 하다. 그러므로 거문고의 이름은 고구려라는 나라 이름과 현악기의 옛날 말인 '고'의 합성어에서 유래된 것이라고 말할 수 있다.

거문고는 현금(玄琴)을 우리말로 부르는 조선의 전통악기의 이름이다.

이 악기는 중국의 진나라 때 중국에서 들어 온 악기를 보고 당시 고구려의 재상이던 왕산악이 그 형식과 내용을 변화시켜 만들고 새로 그에 맞는 악곡을 만든 것으로부터 시작되었다.

현금의 창제 자료가 기록된『삼국사기』권32 잡지 음악 조에 의하면 "신라고기에 이르기를 처음에 진나라 사람이 7현금을 고구려에 보냈는데 고구려 사람들이 비록 그것이 악기인 줄은 알았으나 그의 음률과 타는 법을 알지 못하여 나라 사람들 중에 그의 음률을 알아서 탈 수 있는 자를 구하였다. 이때에 제2 재상인 왕산악이 7현금의 원 형태를 그대로 두고 만드는 방법을 약간 고쳤으며 겸하여 1백여 곡을 창작하여 그것을 연주하니 이때에 검은 학이 날아와서 춤을 추었으므로 드디어 현학금으로 부르게 되었으며 그 뒤에는 그저 현금이라고 하였다고 한다."

고구려 현악기 6현금은 일본에 전파되어 '야마또고또(와공)'로 보급 · 이용되었다. "이에 대하여 일부 학자들도 인정하고 있다. 그 가운데는 야마또고또가 스사노오오미꼬또가 조선에서 가져온 악기라고 한사람도 있고 야마시로 지방이나 야마또 지방에 살던 아야찌와 하다찌 집안의 조선 사람들이 고구려의 현금을 일본 원주민에게 보급한 것이 야마또고또가 되었을 것이라고 한 사람도 있다."(일본음악의 연구 1944: 136-138).

그러면서 악기의 이름을 현학금이라고 하였는데 후에 다만 현금이라고만 하였다고 한다.

악기 이름의 유래와 관련하여 흥미있는 것은 개작한 악기로 새 곡을 만들

어 연주하니 검은 학이 날아와 춤을 추었다는 것이다. 그래서 한자를 빌어 현학금(玄鶴琴), 즉 검은 학이 날아와 춤을 추었다는 것을 상징하는 의미에서 그렇게 이름을 달았다는 것이다. 그것이 후에는 그저 현금으로만 부르게 되었다고 한다. 확실히 거문고는 그 아름다운 소리로 하여 조선 중세의 여러 나라와 나라, 세대와 세대를 이어오면서 사람들의 사랑을 받아왔으며 거문고 명수들도 수많이 배출하였다.

특히 거문고는 조선 봉건왕조시기의 사람이었던 성현의『용재총화』에 의하면 "거문고가 악기 중에서 가장 듣기도 좋거니와 음악을 배우는 사람들에게는 첫 번으로 들어가는 대문이다."(패설작품선집 1959: 150-151)라고 할 정도로 음악을 배우려는 사람은 으레 첫 공정으로 거쳐야 하는 인기있는 악기였다.

거문고는 그 맑고 아름다운 소리로 하여 여러 가지 설화를 많이 남겼는데 그중에서 특징적인 것은 바로 학(검은 두루미)과의 인연이다.

"옥보고는 지리산 운상원에 들어가 50년간 현금을 익혀 신조 30곡을 창작하였다. 현금은 속명득에게 명득은 귀금선생에게 전하였다. 귀금선생 역시 지리산에 들어가 나오지 않았다. 안장, 청장이 지리산에 들어가 현금을 배웠으며 안장은 자기 아들 극상, 극종에게 전하였다."(삼국사기 권32)고 하면서 "명망 높은 중 옥보고는 거문고를 잘 탔으며 송풍 30곡을 지었다. 금오산에 은거하여 금송정을 짓고 50년 거문고를 탔는데 검은 학이 날아와 춤추었다." 고 하였다.

고구려나 신라에서 다 같이 거문고를 탈 때 검은 학이 날아왔다는 것은 거문고의 소리가 특별히 맑고 아름답다는 것을 강조하기 위하여 거문고를 탈 때 혹시 우연히 일어난 학이 날아오는 현상이나 혹은 거문고의 우수함을 강조하기 위하여 검을 현(玄)자와 인위적으로 결부시킨 결과에 생겨난 우연적 일치 현상으로서 거문고의 이름과는 무관하다고 볼 수 있다. 왜냐하면, 거문고를 탈 때 검은 학이 날아왔다는 설화가 고구려뿐 아니라 신라에서도 똑같이 반복된다는 것은 거문고의 신비함을 강조하기 위해 의도적으로 검다는 뜻을 나타내는 글자인 현(玄)자에 맞추었을 뿐이며 사실과는 맞지 않는다

는 것이다. 그리고 다른 하나는 신라에서 옥보고가 거문고를 탈 때 검은 학이 날아왔다는 것은 벌써 이 시기에 와서 거문고의 명칭에 대한 정확한 해석이 없었다거나 또는 어떠한 의도에서 고구려와의 연관관계를 무시하려는 시도가 있었다는 것을 보여준다고 할 수 있다.

> 동도유사 -동도는 본시 신라의 서울인데 거기에는 네 국선이 있었고 그들은 각각 낭도가 천여 명이 넘었다고 한다. 그들 사이에는 가무와 음률이 성행하였다. 그때 국선 중 옥부선인무리는 처음으로 가곡을 지어 그 수가 수백이 넘었는데 본조에는 복사(僕射) 민가거를 통하여 그 묘법이 전해지고 있다. 일찍이 어느 날 거문고를 안고 혼자 곡을 타는데 두 마리의 두루미(학)가 내려와서 너울너울 춤을 추었다는 것이다(보한집).

조선 봉건왕조시기에 와서 거문고는『삼국사기』에 엄연히 고구려의 악기로 기록되어있음에도 불구하고 마치 신라의 악기인 것처럼 인식되었다.

앞서 언급한 성현은 자기의 저서인『용재총화』음악의 명수들이라는 제목의 글에서 "삼국시대에는 각기 음률과 악기가 있었던 모양이나 세대가 아득히 멀어서 자세한 것은 알 길이 없다. 오직 지금의 거문고로 말하면 신라에서 나온 것이요, 가야금은 가야에서 나온 것이다."라고 하여 마치 가야금과 같이 거문고는 고구려에서가 아니라 신라에서 나온 것처럼 인식하고 있었다. 이것은 마치 일본의 정창원에 보관되어있는 가야금을 당시의 일본사람들이 신라금으로 오인하고 있는 것이나 마찬가지라고 할 수 있다.

정창원의 보물 출입을 기록한『잡물출입장』에는 823년 2월 19일조에 '신라금' 2개가 기록되어있는데 이것이 바로 가야금인 것이다.

국문학자인 리택은 거문고를 고구려의 금, 즉 감고(거뭇고, 가뭇고)의 음변이라고 논증하고 있다. 또한 가야고는 후에 신라에 전해지기는 하였으나 처음 가야국에서 만들어졌기 때문에 가야고라고 칭한 것이 분명하다. 즉 고(琴)의 앞에 국명을 붙이고 있다. 이러한 점으로 보아 거문고의 명칭은 현학래무에서 온 것이 아니라 감고 또는 검고가 변하여 거문고로 된 것으로 생각된다.

거문고는 우리나라 현악기의 하나 오동나무와 밤나무를 붙여 만든 장방형의 통우에 명주실을 꼬아 만든 여섯 개의 줄이 걸쳐있다. 술대로 줄을 뜯어서 연주하는데 관현악에 반드시 편성되며 독주악기로 널리 사용한다. ('한국어사전'=자기금, 초미금)고 하면서 거문고 두시 초 검+은+고》 (두시언해 1481년 간행 두보시집번역) 현금 거문고의 잘못 현금이라고 하였고 1960년대에 나온『조선어사전』에서는 "현묘한 소리를 내는 거문고라는 뜻으로 거문고를 이르는 말, 옛날 신라 때에 금슬을 만들었더니 검정 학이 와서 춤을 추었다고 하여 이름을 현금이라고 하였다."고 하였다.

중국에서는 역대로 현금이라고 한자로 악기이름을 나타낸 적이 없다.

거문고가 고구려와 관련된 명칭이라는 것은 고구려가 초기에 정복한 나라였던 개마국의 명칭에서 그 유래를 찾을 수 있다.

개마국(蓋馬)은 기원을 전후한 시기에 압록강 주변에 있던 나라로서 고구려와 공존하다가 26년(대무신왕 9)에 고구려의 침략으로 멸망하고 고구려영역에 포함되었다. 개마국의 위치에 대하여『해동역사』지리고에서는 삼갑이라 하여 백두산 이남의 개마산에 비정하였다.

이 개마국의 개마를 '가마다라/가마다/가마도'로 추정되는 고조선의 고장이름을 '蓋馬大山(개마대산)'으로도 표기하고 '玄兎(현도)'라고도 표기한 것은 그 좋은 예의 하나이다. '후한서' 동이전의 동옥저전에는 "동옥저는 개마대산의 동쪽에 있다. 개마는 현 이름인데 현토군에 속한다."라고 하여 개마라는 이름에 대하여 기록하였다.

'가마다/가마도'는 '가마다라'의 준말형태이다. '가마'는 '가맣다'에서의 '가마'이며 '다라/다/도'는 '산', '땅' 등의 뜻을 나타내던 옛말이다. 오늘까지도 양달, 음달 등에 그 자취를 남기고 있다.

'개마'는 '가마달/가마다/가마도'에서 '가마'라는 말의 말소리를 당시의 한자음을 이용하여 옮겨놓은 것이고 '대산'은 곧 '큰 산'이라는 뜻으로서 '다라/다/도'라는 말의 말뜻을 옮겨놓은 것이다. '현도'에서 '玄(현)'은 '감을 현'자로서 '가마다라/가마다/가마도'에서의 '가마'라는 말의 뜻을 옮겨놓은 것이고 '도'는 '다라/다/도'의 준말 형태인 '다/도'라는 말의 말소리를 당시의 한자음

으로 옮겨놓은 것이다. 같은 실례로 왕검성의 검 거머로 해석한 실례가 있다(세나라시기리두에 대한 연구 1983: 16-17).

『후한서』 동옥저전에는 "한 무제가 조선을 멸망시키고 옥저 땅으로서 현도군으로 삼았다. 후에 이맥(고구려 등)의 침범으로 군을 고구려 서쪽에 옮겼고 옥저는 현으로 삼아 낙랑군동부도위에 속하게 하였다."라고 하였으며 『삼국지』 동옥저전에도 비슷한 내용의 글이 있다.

그러나 옥저(성)(대체로 오늘의 함경남도 함흥부근으로 잡는다)가 현도군 치였다는 것은 낙랑군 영동 7현의 하나인 부조현을 옥저로 잘못 인식한 데서 나온 것이라는 것은 이미 논증되었다(고구려사: 177-179).

현도군의 수현은 고구려현, 서개마현, 상은태현으로 구성되어있는데 바로 고구려와 개마는 밀접히 연관되어있는 것이다.

개마, 고마라는 이름은 삼국시기의 역사기록에 수많이 등장하는 이름이다. 『일본서기』에서도 고마(固麻), 곰(熊), 고무(久麻) (『일본서기』 웅략기의 구마나리久麻那利), 제명기의 구마노리久麻怒利라는 이름이 있다.

이 고마가 단군신화의 곰과 관련되는 것으로 일반적으로 해석되고 있다.

곰은 ㄱ, ㅁ, 검, 곰, 금 등으로 와전되어 신의 옛말로 해석되면서 '해모', '개마', '건마', '금마', '검(왕검의 검)', 금, 흑, 웅 등으로 쓰여왔다. 『삼국사기』에 이와 비슷한 음으로 쓰인 것으로는 고마성(固麻城), 금마성(金馬城) 웅천공주, 금마저, 금마, 고마미지, 고막부리, 고마산, 고마지 등의 명칭을 들 수 있다.

이러한 의미에서 고마, 거무라는 음을 반영하여 유래된 거문고는 바로 '고구려의 고'라는 의미로 쓰였다고 할 수 있다.

이처럼 고구려에 시원을 두고 창안·제작된 거문고와 그 음악은 우리나라 민족 기악음악의 주요 구성부분을 이루면서 우리의 민족악기 발전사에서 오랜 연혁을 가지고 급속히 발전하게 되었다.

삼국시기의 거문고는 우선 고구려에서는 물론 같은 겨레의 나라들인 백제, 신라에 급속히 전파되어 인민들과 민간예술인들 속에 널리 보급되었다.

고구려 사람들은 이미 앞에서 지적한 바와 같이 거문고의 초기형태의 현

악기들인 4현금과 6현금의 형태로 궁중음악과 민간음악에 다른 현악들과 함께 널리 이용되었다. 백제, 신라에도 거문고가 급속히 전파되어 인민들과 민간예술인들 속에 널리 보급됨으로써 백결, 천상욱계자, 담수와 같은 거문고 명수들이 배출되어 거문고 연주법을 세련시켜나갔다. 특히 백결은 항상 거문고를 가지고 다니면서 기쁘거나 슬프거나 성나거나 불평스러운 것 등 모든 감정을 거문고 가락으로 표현하였다. 그는 집 살림이 몹시 가난한 탓에 방아 찧은 곡식조차 없어 설 명절을 잘 쇨 수 없어 안타까워하는 안해에게 거문고로 '방아 소리(대악)'를 들려주어 안해의 슬픈 마음을 위로해주었다고 한다. 그리고 천상욱계자는 『간안악』, 담수는 『날현안악』을 작곡하여 거문고 음악발전에 기여하였다. 신라 사람들은 고구려에서 전수된 거문고와 향비파(5현), 가야에서 들어온 가야금을 '향3현'악기라고 부르면서 거문고를 매우 사랑하고 즐겨 타는 현악기의 하나로 여기였다(삼국사기 권48, 렬전 백결선생 권32).

발해 및 후기 신라시기의 거문고와 그 음악은 일생을 거문고 음악발전에 바쳐 온 옥보고, 속명득, 귀금, 안장, 청장 등 거문고 명수들에 의하여 선행타법을 그대로 계승하면서도 새로운 경지에 올라섰다.

옥보고는 지리산 운상원에 들어가 50년 동안 거문고를 익히고 스스로 새로운 곡조(신조) 30곡을 작곡하여 연주하였으며 그것을 자기의 제자 속명득에게 전수하였다. 속명득은 그것을 귀금에게 전하였는데 귀금은 다시 안장, 청장에게 전수하였고 안장은 자기의 아들 극상, 극종에게 전하였다.

『삼국사기』 악지에 의하면 옥보고 이후 거문고 명수들에 의하여 당시까지 발전해 온 거문고 음악에는 평조, 우조라는 두 가지 악조가 쓰였고 이 두 악조에 의하여 작곡된 거문고 곡은 모두 187곡이었다. 그중 옥보고가 작곡한 거문고 곡은 상원곡 1, 중원곡 1, 하원곡 1, 남해곡 2, 의암곡 1, 로안곡 7, 죽암곡 2, 현합곡 1, 춘조곡 1, 추설곡 1, 오사식곡 1, 원암곡 4, 원호곡 6, 비목곡 1, 입설상곡 1, 유곡청성곡 1, 강청성곡 1이였으며 극종이 창작한 7대곡은 없어졌다고 하였다(삼국사기 권32).

고려시기의 거문고와 그 음악은 나라와 민족이 하나로 통일된 유리한 사

회역사적 환경 속에서 전국에 널리 전파되어 거문고를 비롯한 가야금, 향비파, 해금, 피리, 저대, 장고, 박판 등과 함께 궁중음악의 관현악과 악무반주악기로 널리 쓰였다. 그리고 거문고와 그 음악이 민간 음악분야에 급속히 보급되는 과정에 정서, 아양, 김지대, 림천석과 같은 많은 거문고 명수들이 배출되었다.

특히 고려시기에는 향가의 뒤를 이어 발생, 발전한 가곡작품이 창작되고 그 반주악기로 거문고가 이용됨으로써 이 시기 거문고는 기악연주가인 '율객'들과 노래를 사랑하고 거문고를 비롯한 현악기를 좋아하는 '애가호악지사'들 속에서 가장 애용하는 현악기로 되었다. 이로써 고려시기의 거문고는 그 체제(만드는 법과 타는 법)가 변화·발전하고 타법에서 '경안법(가볍게 누르는 것)'이 지배적인 것으로 되었다.

이와 같이 거문고는 고구려-고려까지의 천 수백 년간의 오랜 연혁을 두고 변화, 발전하여오다가 조선봉건왕조 초기에 이르러 그 구조형태와 제작법, 연주법과 조율법이 고착되어 한층 더 높은 단계로 발전하게 되었다.

15세기 말 성현 등이 편찬한『악학궤범』에 의하면 거문고는 장방형의 공명통우에 문현, 유현, 대현, 기괘청, 괘상청, 무현의 6줄이 놓여있었다고 한다. 유현, 대현, 괘상청에는 넓죽하게 생긴 16개의 받침괘들을 고착시켰는데 머리 쪽으로 올라가면서 그 높이가 점차 낮아져 음정이 높아졌다. 그리고 문현, 기괘청, 무현에는 하나의 이동식 괘들이 있는데 이것은 거문고의 절대높이를 조율할 때 이용한다. 거문고의 조현법은 락시조-평조, 락시조-계면조, 우조-평조, 우조-계면조, 최자조, 탁목조의 6가지 조가 있다.

거문고를 만드는 법은 앞면은 오동나무, 뒷면은 밤나무를 쓰며 '과'는 회목(느티나무)을 쓰고 룡구, 봉미, 담과 운족 등 장식품들은 화리, 오매, 산유자 등을 쓴다. 염미는 여러 가지 색깔의 진사나 푸른색으로 물들인 목면사를 쓴다. 줄은 명주실을 꼬아 만드는데 여섯 줄 가운데서 대현이 가장 굵고 문현, 무현이 다음가며 괘상청이 조금 가늘고 유현이 다음으로 가늘다. 술대는 굳고 단단한 해죽을 쓴다.

거문고의 탄법은 오른손으로 술대를 잡고 왼손으로 줄을 누르면서 치거나

떠서 소리를 내는 것이 기본이고 여러 줄을 그어서 소리를 내는 '사랭', '다랭' 등이 있다. 『악학궤범』에는 거문고의 안법에서 기본은 '경안법'이고 '금합자보(1572년 안상)'와 '량금산보(1610년 량덕수)'에서부터 '력안법(줄을 밀어서 누르는 법)'이 창조되어 거문고의 룡현을 보다 발전시켜나갔다(악학궤범 권7).

조선 봉건왕조시기 거문고는 이처럼 규격화되고 보다 높은 질적 수준에서 궁중과 민간에서 제작됨으로써 궁중음악의 향악합주곡으로 쓰였을 뿐 아니라 민간의 전문악기 연주가들인 율객들의 독주악기로, 가곡반주악기로 널리 이용되었다. 특히 도시의 실내 악단인정악단의 중주 악기로, 문안 선비들의 풍류방에서 가곡, 가사 음악의 반주악기로 널리 이용되었다.

그리하여 고구려, 고려의 뒤를 이어 조선봉건왕조 초기부터 근대에 이르는 오랜 역사적 기간 우리나라에서는 수많은 거문고 명수들과 거문고 애호가들이 배출되었다. 그들은 거문고의 연주실천과정에 자기식의 연주법을 창안, 세련시켜나갔으며 거문고 후비를 양성하고 거문고음악을 계승, 발전시켜나가기 위하여 여러 가지 형태의 거문고악보집을 편찬하여 민간에 보급하였다. 1572년 거문고명수 안상이 편찬한 『금합자보(일명 안상금보)』, 1610년 거문고악사 량덕수가 편찬한 『량금신보』, 1620년 거문고명수 리득윤이 편찬한 『현금동문류기』, 1680년 거문고명수 신성이 편찬한 『금보신증가령』, 17세기 말에 나온 『백운암금보』, 1724년 한림이 편찬한 『한금신보』, 1779년경의 『어은보』, 1800년대 초 오휘상의 『휘어』, 1825년 서유구의 『유예지』 등은 조선봉건왕조 시기에 편찬된 대표적인 거문고 악보집이다.

이러한 거문고 악보집들에는 선행 악곡들이 수집 · 정리되어있을 뿐 아니라 거문고 연주법의 변화 · 발전과정이 수록되어있는 점에서 우리나라 민족기악의 발전면모와 특히 거문고 음악발전의 합법칙성을 연구하는데 가치가 있는 거문고악보 유산이다.

19세기 말~20세기 초에는 실내악에 대한 사회적요구와 기악음악에 대한 관심이 높아짐에 따라 가야금, 거문고를 비롯한 민족악기들이 인민들 속에서 널리 보급되었다. 그리하여 이 시기에 수많은 기악 명수들과 '산조'와 같은 새로운 형식의 민족 기악작품들이 나오게 되었다.

'산조'는 여러 개의 장단악장들로 구성되어있는 연쇄곡 형식으로 된 민족기악독주곡이다.

이 시기에 가야금명수 김창조의 '가야금산조'에 뒤이어 거문고명수인 백락준의 '거문고산조'가 나오게 되었다. 그러나 산조는 무의미한 연주기교를 위한 틀과 낡은 판소리음조에 바탕을 둔 점에서 인민대중 속에서 널리 보급되지 못하고 다만 기악 연주가들의 기본 연주종목의 하나로 계승되었다.

이상과 같이 고구려에 시원을 두고 창안·제작된 우리나라의 고유한 민족악기 거문고는 그 음악은 우리의 전통적인 민족기악 발전에 커다란 역할을 하였다.

그런데 지금까지 전해오는 거문고는 음색과 연주법 및 재질상, 일정의 부족한 점을 가지고 있다.

그것은 거문고가 사선을 썼기 때문에 소리가 전반적으로 약하며 5음계로 조율되어있기 때문에 연주법이 까다로우며 술대를 내리칠 때 딱딱소리가 나며 맑지 못하다. 특히 거문고는 지난날 가야금과 같이 6줄이 염미(부뜰줄)와 연결되어있어 매개 줄들의 절대음고도 한결같이 고르지 못한 것이다. 그러므로 거문고를 현대적 미감에 맞게 개량·발전시키는 것은 오늘 음악가들과 악기제작자의 과업이라 할 수 있다.

참고문헌

『고구려사』 177-179.
『렬전 백결선생』 권32, 잡지 음악.
『보한집』.
『삼국사기』 권18, 고구려본기 고국원왕 6년 3월, 13년 7월.
『삼국사기』 권32, 잡지 음악.
『삼국사기』 권48.
(1983)『세나라시기리두에 대한 연구』, 과학백과사전출판사(편), 1983년, 16-17.
『풍속총의』 권5, 성음 금.
『악학궤범』 권7, 향부악기도설.

(1944)『일본음악의 연구』고분샤, 136-138.
『용재총화』.
『책부원기』권968, 외신부 조공1 강제 건원원년.
(1959)『패설작품선집』, 국립문학예술서적출판사(편), 150-151.
『훈몽자회』.
『해동역사』지리고.

한 · 중 의성어의 피수식어(被修飾語) 공기현상 연구

—물건이 부딪치는 의성어를 중심으로—

김용군
상해외국어대학

1. 서론

의성어는 사물이나 동물의 자연적인 소리를 인간의 언어계통에 부합되는 단어로 가공하여 표현하는 방식으로 다른 부류의 단어들과 차이점을 보인다. 중국어와 한국어에는 모두 많은 의성어가 존재하고 일상생활에서도 자주 사용된다. 하지만 의성어란 단어 특성에 따라 기존의 대부분 연구는 음운론과 어휘론에 집중된 음운체계 분석, 자음과 모음의 음성상징 분석, 중복의 의미와 기능, 모음조화, 음절 유형 분류와 단어 구조에만 집중되었다. 통사론 연구는 의성어의 문법적 기능을 위주로 많이 다루어지고 있는데 이런 연구는 문법기능에 대한 기술을 위주로 문장에서의 의성어 출현에 대한 정리단계에 머물러 다른 연구에 비해 조금 부진한 모습을 보이고 있다.

문어나 구어에서 물건이 부딪치는 소리[1]를 표현할 때 한국어는 “쿵, 쾅, 텅, 꿍, 꽝, 덜컹, 꽈당, 퉁”등을 사용할 수 있고 중국어에서는 “砰, 咣, 哐, 轰隆隆, 哐当, 咣当, 咚, 扑通, 噗通” 등을 사용하는데 그들은 확연한 의미차이를 보이지 않고 의미경계가 모호하여 혼용하는 현상도 보이고 있다. 그리고 한중 · 중한사전에서도 의성어의 표기는 대부분이 “1대n”[2]으로 되어있

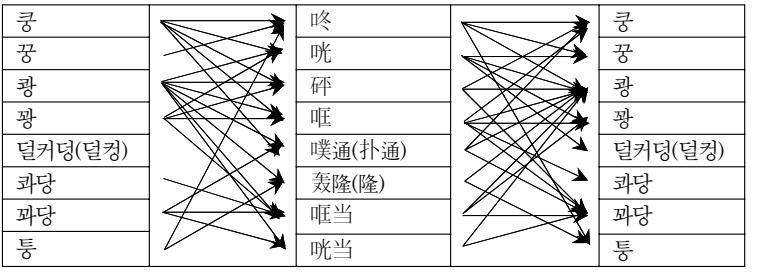
1 금속류를 제외한 물건이 부딪치는 소리를 칭함.

어 외국어 학습자들이 이해하는데 어려움이 있다고 할 수 있다. 또한 의성어는 통사·의미적으로 문장에서 위치 이동이 비교적 자유롭고 그에 따른 의미변화가 적으며 피수식어와 강한 공기관계를 보여주고 있다. 문장에서 부사어로 사용되는 의성어의 역할은 주로 서술어를 수식하면서 그 의미에 대하여 한정하고 수식하는 특성을 가지고 있고 다른 부류의 부사어에 비해 의성어의 서술어는 보다 강한 제약과 공기관계를 가지고 있다고 박동근(2008), 채완(2002) 등에서 밝힌바 있다. 하지만 그에 대한 후속연구는 아직 많이 진행되지 못한 상황인데 이를 이어 본고는 의성어가 나타나는 문장에서 후행하는 피수식어와 어떤 관계가 있는지에 대하여 관찰하고 분석하는데 목적을 둔다.

본고에서는 말뭉치 자료를 사용하여 계량적 방법으로 연구를 진행하게 된다. 말뭉치를 사용하여 의성어에 대한 연구를 진행한 학자는 김홍범(1995), 채완(2002) 등이 있는데 이는 기존의 연구에서 주로 대부분이 사용 환경을 고려하지 않고 사전에 등재된 의성어를 자료로 사용하다보니 언어 직관과 거리가 먼 단어들도 연구의 대상이 되었다는 점을 지적하였다. 최근 말뭉치를 이용하여 연구를 진행한 학자는 이은지(2008)가 있는데 그는 30여 편의 신소설에서 상징어를 추출하여 연구를 진행하였다. 말뭉치 기반의 의성어 연구는 실제 사용 용례를 통해 현실 언어로서의 의성어를 연구하는 만큼 의의가 있고 기존의 이론을 검증하고 증명하는 작용을 한다고 생각한다.

의성어의 부류에서는 여러 표준이 있지만 현재 기능적 분류[3]가 가장 많이

2 한중·중한사전에서 의성어의 대응관계는 아래와 같이 획분이 명확하지 않다.



3 의성어의 기능적 분류에는 사람에 사용되는 의성어, 동물에 사용되는 의성어, 사물에 사용되는

사용된다. 그중에서도 사람과 사물에 사용되는 의성어가 자연이나 동물에 사용되는 의성어보다 수량이 많고 출현빈도가 높다. 의성어의 공기현상 연구에서 玉剛賀津雄(2011)은 일본어 및 한국어 의성어를 다의성에 따라 공기현상을 살펴보았는데 의미항목이 많은 다의 의성어일수록 공기패턴의 다양성과 편중성에 영향을 미친다는 결론을 얻었고 특정 부류의 동사와 강한 결합관계를 가질 가능성이 높다고 주장하였는데 이에 맞추어 본고에서도 소량의 사전연구를 진행한 결과 비슷한 결론을 얻어냈다. 이에 따라 네 부류의 의성어에서 물건에 사용되는 의성어가 이에 가장 적합하고 그중에서도 물건이 부딪치는 의성어[4]가 가장 대표적이라고 할 수 있다. 본고에서는 이 부류의 의성어로 한정하고 한중·중한사전에서 대응관계로 나오는, 그리고 말뭉치에서의 출현빈도를 고려하여 한국어의 "쿵, 쾅, 꽝, 덜컹, 덜커덩, 꽈당, 퉁", 중국어의 "砰, 哐, 哐当, 咚, 轰隆隆, 扑通, 噗通, 咣当, 咣"을 본고의 연구대상으로 정하였다.

2. 연구방법

본고는 이론적 측면에서 많이 진행되고 있는 기존의 연구방법에서 한걸음 더 나아가 보다 실용적인 의미에서 말뭉치 자료를 기초로 분석을 진행하여 사전과 교과서의 내용에서 벗어난 의성어의 실제 사용에 초점을 두어 그들의 특징을 살펴보았다. 의성어와 피수식어의 공기관계 및 출현현상을 설명하기 위하여 사용되는 계량적 수치는 t-점수(t-score)와 MI(mutual information)점수이다. 그리고 의성어와 피수식어, 의성어 사이의 공기피수식어 관계를 보다 직관적으로 구현하기 위하여 본고에서는 pajek를 사용하여 네트워크 그래픽을 그려 특징을 관찰하였다.

의성어, 자연에 사용되는 의성어로 크게 분류할 수 있고 다시 하위분류가 가능하다(김용군, 2011:3).

4 본고의 연구대상에서 물건이 부딪치는 의성어 중 편폭의 제한과 연구량을 고려하여 금속류의 의성어는 제외하였다.

공기관계는 두 단어가 일정한 문장에서 의미 있는 공기가 실현되는 것을 말한다. 이런 공기관계는 중심어(key word) 좌우의 n단어일 수 있고 중심어와 문법 관계 혹은 의미 관계를 이루는 단어일 수도 있다. 본고에서는 의성어의 위치이동 특성에 맞추어 의미 관계를 위주로 문법 관계 범위 안에서 의성어와 피수식어의 공기현상을 살펴보기로 한다.

t-점수와 MI점수는 모두 공기현저성을 측정하는데 사용되는 수치이다. 이 두 수치를 계산하기 위하여 관측빈도(observed frequency, of)와 예상빈도(expected frequency, ef)를 필요로 한다. 예를 들어 말뭉치에서 의성어x와 피수식어y가 있다. 그들의 절대빈도는 f(x)와 f(y)가 되고 N은 말뭉치의 전체 어절(혹은 전체 형태소)이고 n은 의성어x와 공기하는 모든 피수식어이며 m는 전체 말뭉치에서 출현하는 y이다. 이에 따라 우리는 연구에 필요한 두 수치를 구할 수 있다.

MI는 상호 정보량으로 연관이 있는 두 단어 가운데서 한 단어를 통하여 다른 단어를 알아내는 정보의 크기를 말한다. MI점수가 클수록 중심어가 단어 환경에 대한 영향력이 커지고 피수식어에 대하여 더욱 큰 흡인력을 가지게 되므로 언어학 연구에서 MI점수는 단어 사이의 공기강도를 표시하는 수치로 사용할 수 있다. MI점수의 계산공식은 (1)과 같다.

(1) $$I\ (x, y) = \log \frac{f(y)}{ef}$$

만약 x와 y사이에 진정한 연관관계를 가지고 있다면 관측확률이 예상확률보다 커야 하므로 I(x,y)〉0이 되고 I(x,y)≈0은 아주 약한 연관관계를 가지고 I(x,y)〈0이면 상보 분포를 이룬다고 Church K et al(1991:4-5)에서 지적하였다. 이처럼 MI점수는 x와 y의 비임의성(non-randomness)를 통하여 그들의 결합현저성을 설명한다.

하지만 MI점수는 오로지 중심어와 피수식어의 흡인력의 강약을 표시하기 때문에 MI점수가 높은 피수식어의 공기빈도도 높다고 판단할 수 없다. 특히 중심어와 공기현상이 강한 저빈도 피수식어는 우연성을 배제할 수 없게 된

다. 邓耀臣(2003:76)의 연구에 의하면 “power”의 공기어 연구에서 “throttles”의 전체 말뭉치 절대빈도가 6밖에 안되지만 “power”와는 네 번 공기하면서 MI점수가 11.98로 아주 높게 나타난다. 때문에 이 하나의 수치만으로 공기현상을 설명하기에는 과학성이 부족하고 특히 저빈도 피수식어에 대하여서는 정확한 관계를 보여주지 못한다. 이 문제를 보완하여 본고에서는 공기연구에 많이 사용되는 t점수를 사용한다. t점수는 표본수치와 전체 말뭉치 수치 사이의 관계를 통하여 공기관계의 우연성 여부를 설명할 수 있다. (2)와 (3)은 t점수를 계산하는 공식이다.

(2) $$ef = m \times \frac{n}{N}$$

(3) $$t = \frac{(f(y) - ef)}{\sqrt{f(y)}}$$

본고에서 사용되는 공식을 확정하고 실제 말뭉치 통계에 들어간다. 말뭉치 기반의 연구 첫 단계는 논문에 필요한 의성어를 추출하는 작업이다. 본고에서는 한국의 세종21말뭉치[5]와 중국의 CCL(Center for Chinese Linguistics PKU)말뭉치[6]를 사용하였다. 다음 순서로 연구대상 의성어가 나타나는 용례를 검색하였다. 그리고 연산과정을 통해 적합하지 않은 용례를 배제하고 곱사건 (intersection of events) 출현인 P(의성어∩피수식어) 용례를 검색하고 수동과정을 통해 각 피수식어의 빈도를 최종 통계하여 코딩을 거쳐 컴퓨터에 입력하였다. 여기에서 공기출현 범위는 한국어 의성어의 좌측 6어절로 확정하고 중국어는 10개 형태소로 확정하였다.[7]

---

5 본고의 연구대상은 문어원시말뭉치이고 어절 수는 36,722,820이다.

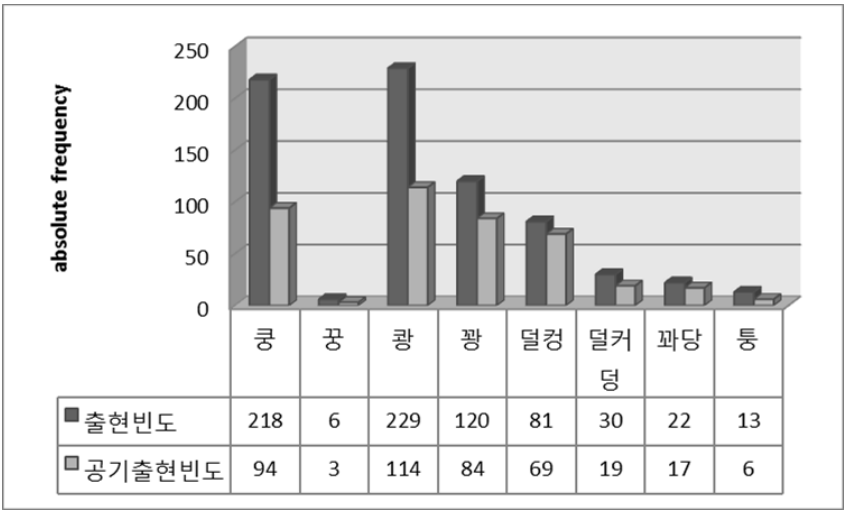
6 본고에서 사용한 CCL말뭉치는 307,317,060자로 구성되었다.

7 의성어는 서술어(피수식어)와 선택제약을 보이고 주어 혹은 목적어의 선택에서도 제약을 보인다. 그리고 의성어가 의미론적으로 결합도가 매우 높은 부사임에도 불구하고 문장에서의 위치 이동이 자유롭게 실현된다. 이는 의성어가 문장의 어느 위치에 있더라도 서술어와의 관계가 확실하고 의미적으로 긴밀하게 연결되어 있기 때문에 통사적 변화를 가져온다고 할지라도 호응관계를 유지하며 자유롭게 이동할 수 있는 것으로 판단된다(손남익, 1998:120). 하여

3. 자료 비교 분석

본고의 연구대상은 한국어 의성어 “쿵, 꿍, 쾅, 꽝, 덜컹, 덜커덩, 꽈당, 퉁” 이고 중국어 의성어 “砰, 哐, 哐当, 咚, 轰隆隆, 扑通, 噗通, 咣当, 咣”이다. 본격적인 공기분석에 앞서 먼저 의성어들이 말뭉치에서 출현하는 상황을 분석해보았다.

〈표 1〉 한국어 의성어의 출현빈도와 공기출현빈도



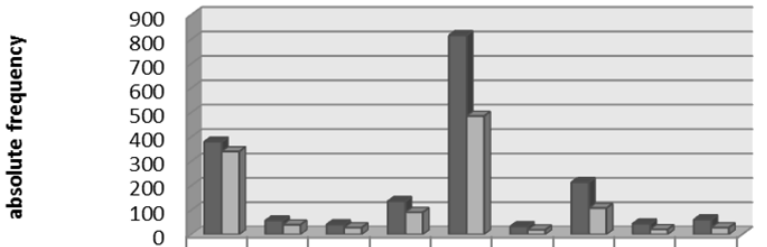
〈표 2〉 한국어 의성어의 공기관계 상대빈도

	덜컹	꽈당	꽝	덜커덩	꿍	쾅	퉁	쿵
출현빈도	81	22	120	30	6	229	13	218
공기출현빈도	69	17	84	19	3	114	6	94
피수식어종류	16	10	23	10	3	34	5	22
상대빈도	0.852	0.773	0.700	0.633	0.500	0.498	0.462	0.431

본고에서는 한국어 문장의 어절수를 고려하여 6어절로 정하였다. 중국어의 경우는 의성어와 서술어의 위치가 보다 가깝고 중국어 말뭉치 통계의 특성에 맞춰 10개 형태소로 하였다.

〈표 1〉을 보면 한국어에서 물건이 부딪치는 의성어 중 '쿵"과 '쾅'이 가장 많이 나타나고 그 다음으로 '꽝', '덜컹', '덜커덩', '꽈당', '퉁', '꿍'순으로 되는 통계결과를 볼 수 있다. 그중에서 가장 많이 사용되는 '쿵'과 '쾅'에 대응하는 된소리 의성어 '꿍', '꽝'은 사용이 현저하게 줄어드는 모습을 보이고 있다. 이어 본고의 연구과제인 공기관계를 설명하기 위해서는 함께 출현하는 피수식어를 보면 〈표 2〉와 같다. 공기출현빈도는 바로 의성어 사용에 동반된 피수식어의 사용을 반영하는데 그 정도성은 〈표 2〉의 상대빈도로 반영할 수 있다. 상대빈도가 가장 높은 것은 '덜컹'이고 그밖에도 피수식어 출현이 0.5를 넘는 의성어는 "꽈당, 꽝, 덜커덩, 꿍"이 있다. 이런 의성어들은 실제 사용에서 절반 이상이 피수식어를 동반하여 사용되고 있음을 증명할 수 있다. 이에 비하여 출현빈도가 가장 높았던 '쿵'과 '쾅'은 피수식어가 없이 독립성분이나 다른 성분으로 문장에서 더욱 많이 사용되는 경향을 보이고 있다. 그리고 피수식어의 종류에서도 아주 다양하게 나타나는데 그들의 도수에 대하여서는 아래부분에서 더욱 상세한 기술을 한다. 그밖에도 표준국어대사전에서 '덜컹'은 '덜커덩'의 준말로도 사용되는데 실제 사용에서도 역시 비대칭이 나타난다는 것을 알 수 있다.

〈표 3〉 중국어 의성어의 출현빈도와 공기출현빈도



	扑通	哐	噗通	咚	砰	哐当	轰隆隆	咣	咣当
출현빈도	380	57	41	136	816	33	214	44	61
공기출현빈도	340	40	28	91	485	19	108	21	28

〈표 4〉 중국어 의성어의 공기관계 상대빈도

	扑通	哐	噗通	咚	砰	哐当	轰隆隆	咣	咣当
출현빈도	380	57	41	136	816	33	214	44	61
공기출현빈도	340	40	28	91	485	19	108	21	28
피수식어종류	35	20	11	36	71	12	44	12	15
상대빈도	0.895	0.702	0.683	0.669	0.594	0.576	0.505	0.477	0.459

〈표 3〉은 중국어 의성어의 출현빈도와 공기빈도를 보여주는데 '砰'이 다른 의성어보다 압도적으로 많이 사용되고 그 다음으로 '扑通', '轰隆隆', '咚' 순으로 나타난다. 중국어에서 '砰'은 출현빈도도 높고 공기출현빈도도 가장 높을 뿐만 아니라 〈표 4〉의 피수식어 종류도 가장 다양하게 나타나는데 이는 '砰'의 가장 범위 넓게 사용되고 있음을 말해준다. 상대빈도분포를 보면 '咣'와 '咣当'를 제외한 나머지 7개 의성어는 모두 피수식어 사용이 0.5를 넘어 한국어와 비교하면 중국어 의성어는 피수식어와 함께 더 많이 사용한다는 특징을 보여준다. 그리고 중국어의 의성어에서 동음어를 사용하는 경우가 있는데 어느 한자의 사용이 더 많은 것도 통계를 거쳐 알아볼 수 있다. '扑通'과 '噗通'은 모두 같은 의미로 사용되지만 실제 분포에서는 〈표 4〉에서 보듯이 '扑通'의 전체 빈도가 '噗通'의 9배가 되고 공기출현빈도는 12배가 넘게 사용되고 있는 양상을 나타내고 있다.

3.1 t점수와 MI점수

말뭉치 통계 결과에서 한국어 '쾅'은 34가지 피수식어와 함께 쓰이고 중국어의 '砰'도 71가지 피수식어와 함께 쓰이고 있다. 하지만 고빈도 피수식어의 사용과 함께 그들은 모두 강한 비대칭성을 보여준다. '쾅'의 경우를 보면 공기출현빈도가 114인데 그중에서 '닫다'류와 공기하는 빈도는 55나 되고 중국어의 경우에 '砰'은 공기출현빈도 485에서 '关'류 동사가 159, '扑通'은 340에서 '跪'동사와 144로 공기출현하며 다른 단어보다 훨씬 많다는 것을 알 수 있다. 의성어가 어떤 용언과 많이 공기출현한다는 것은 다른 저빈도 피수식

어와 비하여 더욱 강한 관계를 가지고 있음을 보여주는데 공기빈도만으로 그들의 관계를 설명하기에는 설득력이 부족하다. 하여 본고에서는 출현빈도에 기초한 t점수 검증법과 상호정보 검증법인 MI점수를 이용하여 그들의 공기관계를 설명하고자 한다. 통계학적 연구에서 공기빈도가 낮으면 공식에 적용하기 어려운 점이 있는데 일반 공기어연구에서 기준치는 5[8]로 설정하여 사용하고 있다. 하지만 의성어의 저빈도 사용과 말뭉치 통계 결과에 의하여 본고에서는 2이상인 것을 모두 분석하였고 그중에서 5이상인 피수식어를 더욱 깊게 관찰해 보겠다.

〈표 5〉 '쿵'의 t점수와 MI점수

피수식어	전체빈도[9]	예상빈도	공기빈도	t점수	MI점수
(굴러)떨어지다	17,860	0.0457	15	3.8612	2.5160
쓰러지다	790	0.0020	10	3.1616	3.6942
내려앉다	840	0.0022	10	3.1616	3.6675
(소리)내다(나다)	53,076	0.1359	10	3.1193	1.8669
들리다(들려오다)	10,598	0.0271	8	2.8188	2.4697
닫다(닫기다, 닫치다)	2,382	0.0061	7	2.6434	3.0600
울리다(울려오다, 울려나오다)	2,429	0.0062	7	2.6434	3.0515
부딪치다	61	0.0002	3	1.7320	4.2836
넘어지다	1,108	0.0028	3	1.7304	3.0244
내려놓다	1,141	0.0029	3	1.7304	3.0116
치다	16,470	0.0422	3	1.7077	1.8522
(내)던지다(던져놓다)	16,749	0.0429	3	1.7073	1.8449
(내리)찧다	549	0.0014	2	1.4132	3.1533
무너지다	3,429	0.0088	2	1.4080	2.3577

8 이정훈(2006: 58)

9 한국어의 전체빈도 계산은 현대문어원시말뭉치를 기초로 진행되고 통계하기 어려운 고빈도 동사는 그중의 형태분석말뭉치에서 통계된 수치로 원시말뭉치의 전체빈도를 추정하였다. 그리고 검증을 진행한 결과 실제 출현빈도의 차이는 0.0001안으로 본 연구의 통계결과에는 큰 영향을 미치지 않는다고 판단한다.

〈표 6〉 '쾅'의 t점수와 MI점수

피수식어	전체빈도	예상빈도	공기빈도	t점수	MI점수
닫다(닫히다, 닫아버리다)	3,615	0.0142	55	7.4143	3.5888
(소리)나다(내다)	53,076	0.2081	13	3.5478	1.7956
(내리)치다	7,582	0.0297	13	3.5973	2.6407
열다(열리다)	26,554	0.1041	9	2.9653	1.9367
(박, 걷어)차다	6,323	0.0248	6	2.4394	2.3838
내리다(내려놓다)	17,307	0.0679	5	2.2057	1.8673
부딛치다	17	0.0001	5	2.2360	4.8751
(떠)밀다(밀치다)	3,173	0.0124	3	1.7249	2.3822
찍다(찍히다, 찍어놓다)	5,109	0.0200	2	1.4000	1.9993
무너지다	3,220	0.0126	2	1.4053	2.1997
구르다(굴러보다)	1,217	0.0048	2	1.4108	2.6223
놓다	25,460	0.0998	2	1.3436	1.3017
쏘다	1,818	0.0071	2	1.4092	2.4480
부서지다(부수다)	1,718	0.0067	2	1.4094	2.4726
끊다(끊기다)	5,314	0.0208	2	1.3995	1.9822
때리다	2,893	0.0113	2	1.4062	2.2463
(들이)받다	181	0.0007	2	1.4137	3.4499

〈표 7〉 '꽝'의 t점수와 MI점수

피수식어	전체빈도	예상빈도	공기빈도	t점수	MI점수
닫다(닫어걸다, 닫히다)	3,805	0.0087	25	4.9983	3.4582
(내리)치다	7,582	0.0173	16	3.9957	2.9650
부딪다	111	0.0003	7	2.6457	4.4404
(내려)놓다	26,567	0.0608	5	2.2089	1.9153
나다(내다)	53,076	0.1214	5	2.1818	1.6147
터뜨리다(터지다)	6,509	0.0149	4	1.9926	2.4292
울리다	3,737	0.0085	2	1.4082	2.3692
들리다	9,393	0.0215	2	1.3990	1.9689
구르다	1,211	0.0028	2	1.4123	2.8585
(박)차다	5,993	0.0137	2	1.4045	2.1640
박살내다	64	0.0001	2	1.4141	4.1355

〈표 8〉 '덜컹'의 t점수와 MI점수

피수식어	전체빈도	예상빈도	공기빈도	t점수	MI점수
(내려, 주저)앉다	21,761	0.0409	29	5.3776	2.8508
열다(열리다, 열어젖히다)	26,618	0.0500	20	4.4610	2.6019
나다(내다)	53,076	0.0997	6	2.4088	1.7793
움직이다	2,409	0.0045	2	1.4110	2.6453

〈표 9〉 '덜커덩'의 t점수와 MI점수

피수식어	전체빈도	예상빈도	공기빈도	t점수	MI점수
(소리)나다(내다)	53,076	0.0275	6	2.4383	2.3394
열리다	12,532	0.0065	4	1.9968	2.7902
내려앉다	840	0.0004	2	1.4139	3.6629

〈표 10〉 '꽈당'의 t점수와 MI점수

동사	전체빈도	예상빈도	공기빈도	t점수	MI점수
넘어가다(넘어지다)	53,076	0.0246	6	2.4395	2.3877
(부딪,내리)치다	12,532	0.0058	2	1.4101	2.5375
던지다(던져놓다)	840	0.0004	2	1.4139	3.7112

한국어의 경우를 보면 t점수는 단순 고빈도 공기 단어와는 조금 다른 양상으로 보이고 MI점수는 전혀 다르게 나타난다. MI점수는 피수식어가 선행하는 의성어가 공기하려는 정도를 나타내는데 점수가 높을 수록 더욱 필요로 한다는 것을 설명한다. 언어학 연구에서는 MI점수가 3을 넘으면 강한 흡인력을 가지고 있다고 말할 수 있는데〈표 5〉~〈표 8〉에서 '부딪치다', '부딛치다', '부딪다', '박살내다'의 MI점수는 각각 4를 초월하여4.2836, 4.8751, 4.4404, 4.1355로 그들은 모두 강하게 의성어와 공기하려는 경향을 띤다고 볼 수 있다. 그리고 3을 넘는 피수식어는 〈표 5〉에서 '쓰러지다, 내려앉다, 닫다, 울리다, 부딪치다, 넘어지다, 내려놓다, 찧다'로 8개, 〈표6〉에서는 '닫다, 부딛치다, 받다'로 3개, 〈표 7〉에서는 '닫다, 부딪다, 박살내다'로 3개, 〈표 8〉에서는 0개, 〈표 9〉에서는 '나다'로 1개, 〈표 10〉에서는 '던지다'로 1개이다. 하지만 MI점수는 저빈도 피수식어에서 수치가 높게 나오는 영향을 받

으므로 이와 동시에 t점수를 넣어 판단기준으로 삼는다. t점수가 2보다 큰 것은 언어학 연구에서 유의미관계를 가진다고 판단할 수 있는데 각 의성어의 상위권 피수식어가 이에 해당한다. 〈표 5〉에서는 '떨어지다, 쓰러지다, 내려앉다, 내다, 들리다, 달다, 울리다'가 해당되고 〈표 6〉에서는 '닫다, 내다, 치다, 열다, 차다, 내리다, 부딛치다', 〈표 7〉에서는 '닫다, 치다, 부딛다, 놓다, 나다', 〈표 8〉에서는 '앉다, 열다, 나다', 〈표 9〉에서는 '나다'와 〈표 10〉의 '넘어지다'가 된다. 그러므로 두 수치를 종합 고찰하여 보면 〈표 5〉에서는 '쓰러지다, 내려앉다, 닫다, 울리다'가 '쿵'과 강한 공기관계를 보이고 〈표 6〉에서는 '닫다, 부딛치다'가 되고 〈표 7〉에서는 '닫다, 부딪다'가 된다고 할 수 있다. 그중에서도 '닫다'는 세 표에서 모두 강한 공기관계를 보이는 가장 선명한 공기어로 판단된다. 하지만 그밖의 기타 피수식어가 의성어와 아무런 공기관계가 없다고는 말할 수 없다. 통계에서 나온 모든 MI점수는 ≥0의 범위이기 때문에 관계가 약하다고 설명할 수 있다.

〈표 11〉 '砰'의 t점수와 MI점수

피수식어	전체빈도[10]	예상빈도	공기빈도	t점수	MI점수
关(上, 闭)	12986	0.0205	159	12.6079	3.8898
打(开, 断, 碎, 翻, 中)	89594	0.1414	42	6.4589	2.4728
撞	3844	0.0061	41	6.4022	3.8298
摔(落)	758	0.0012	20	4.4719	4.2232
响	11739	0.0185	19	4.3546	3.0110
放	51701	0.0816	16	3.9796	2.2925
推(开)	22369	0.0353	16	3.9912	2.6563
(敞)开	64769	0.1022	11	3.2858	2.0319
爆(炸, 裂)	11111	0.0175	9	2.9942	2.7103
踢(开)	3728	0.0059	9	2.9980	3.1846
掉	13128	0.0207	8	2.8211	2.5867
落(下)	19510	0.0308	7	2.6341	2.3567
砸(碎)	3150	0.0050	7	2.6439	3.1486
击(中)	5642	0.0089	7	2.6424	2.8955
带(上)	53089	0.0838	7	2.6141	1.9219

跌(进, 落, 回)	4856	0.0077	6	2.4464	2.8937
拍	13939	0.0220	6	2.4405	2.4358
拉(开, 上)	55989	0.0884	6	2.4134	1.8319
(爆, 斩)破(碎)	6007	0.0095	5	2.2318	2.7222
飞(脱)	13423	0.0212	5	2.2266	2.3730
砸	5074	0.0080	4	1.9960	2.6986
挂(断)	13217	0.0209	4	1.9896	2.2828
(溅, 坠)落(地)	18752	0.0296	4	1.9852	2.1309
扔	3755	0.0059	4	1.9970	2.8293
开枪	1873	0.0030	4	1.9985	3.1314
倒	18201	0.0287	3	1.7155	2.0189
(开)合(上)	16722	0.0264	3	1.7168	2.0557
弹	33581	0.0530	3	1.7015	1.7529
(绷)断	14343	0.0226	3	1.7190	2.1223
敲(碎, 打)	5946	0.0094	2	1.4076	2.3287
崩(爆, 散)	877	0.0014	2	1.4132	3.1599
摆	11356	0.0179	2	1.4015	2.0476
甩(开)	2749	0.0043	2	1.4111	2.6637
按	8409	0.0133	2	1.4048	2.1781

〈표 12〉 '哐'의 t점수와 MI점수

피수식어	전체빈도	예상빈도	공기빈도	t점수	MI점수
关	7986	0.0010	11	3.3163	4.0246
推(开)	22369	0.0029	6	2.4483	3.3140
响	12070	0.0016	2	1.4131	3.1048
锁(上)	2345	0.0003	2	1.4140	3.8164
摔	3253	0.0004	2	1.4139	3.6743
撞	3844	0.0005	2	1.4139	3.6018

10 CCL은 원시말뭉치이기 때문에 특히 고빈도 단어의 전체빈도를 통계하는 데는 어려움이 너무 많았다. 하여 본고에서는 国家语委现代汉语语料库에서 제공하는 약 2000만자 标注语料库를 사용하고 두 말뭉치에서 통계 가능한 동사의 출현빈도를 조사비교한 전제하에 두 말뭉치의 동사분포률이 유사하다는 가정을 하고 본 연구의 결과에 큰 영향을 주지 않은 범위안에서 통계를 진행하였다.

带	50521	0.0066	2	1.4096	2.4831

〈표 13〉 '哐当'의 t점수와 MI점수

피수식어	전체빈도	예상빈도	공기빈도	t점수	MI점수
响	12070	0.0007	5	2.2357	3.8261
打开	14499	0.0009	2	1.4136	3.3485
锁	1824	0.0001	2	1.4141	4.2488
关	7986	0.0005	2	1.4139	3.6075

〈표 14〉 '咚'의 t점수와 MI점수

피수식어	전체빈도	예상빈도	공기빈도	t점수	MI점수
跳(进)	13473	0.0040	9	2.9987	3.3533
响	12070	0.0036	7	2.6444	3.2919
跪	2999	0.0009	7	2.6454	3.8967
摔	2353	0.0007	7	2.6455	4.0020
(降)落(定)	13866	0.0041	5	2.2342	3.0856
撞	3844	0.0011	5	2.2356	3.6427
砸	5074	0.0015	4	1.9992	3.4253
坐	41409	0.0123	3	1.7250	2.3886
放	51701	0.0153	3	1.7232	2.2922
倒	18201	0.0054	3	1.7289	2.7456
关	7986	0.0024	3	1.7307	3.1033
打(开, 来)	16524	0.0049	3	1.7292	2.7876
丢	6392	0.0019	2	1.4129	3.0239
飞	8949	0.0026	2	1.4123	2.8778
踢	3376	0.0010	2	1.4135	3.3012
砸	2892	0.0009	2	1.4136	3.3684
蹴(蹲)	3245	0.0010	2	1.4135	3.3184
沉(进)	3230	0.0010	2	1.4135	3.3204
磕	688	0.0002	2	1.4141	3.9920

〈표 15〉 '轰隆隆'의 t점수와 MI점수

피수식어	전체빈도	예상빈도	공기빈도	t점수	MI점수
(爆, 作, 巨)响	12646	0.0044	21	4.5816	3.6744
开(进, 去, 来, 动, 回)	70823	0.0249	15	3.8666	2.7801
驶(进, 出, 过)	2712	0.0010	6	2.4491	3.7990
滚	4340	0.0015	5	2.2354	3.5156
(通)过(来, 去)	44023	0.0155	5	2.2291	2.5095
(奔, 飞, 疾)驰	4105	0.0014	5	2.2354	3.5398
爆炸	13257	0.0047	4	1.9977	2.9338
(大)震(动, 醒)	8315	0.0029	3	1.7304	3.0114
(前, 拉)进(去)	54309	0.0191	3	1.7210	2.1964
(后)转	18747	0.0066	3	1.7282	2.6584
走	104553	0.0367	3	1.7108	1.9119
脱离	549	0.0002	2	1.4141	4.0156
碾	453	0.0002	2	1.4141	4.0991

〈표 16〉 '扑通'의 t점수와 MI점수

피수식어	전체빈도	예상빈도	공기빈도	t점수	MI점수
跪	2999	0.0033	144	11.9997	4.6375
跳	12744	0.0141	56	7.4814	3.5990
倒	18201	0.0201	20	4.4676	2.9970
跌(坐, 倒, 跪, 落, 入, 进)	4903	0.0054	18	4.2414	3.5209
摔(进, 入, 倒)	4244	0.0047	15	3.8718	3.5044
跪(倒)	3302	0.0037	12	3.4630	3.5165
掉	13128	0.0145	12	3.4599	2.9171
落	16191	0.0179	11	3.3112	2.7882
坐	41409	0.0458	9	2.9847	2.2933
栽(倒)	1884	0.0021	7	2.6450	3.5261
响	12070	0.0134	3	1.7243	2.3515
跃(入, 进)	3054	0.0034	3	1.7301	2.9484
扎(入)	5969	0.0066	3	1.7282	2.6573
趴	892	0.0010	3	1.7315	3.4829
打(水)	69305	0.0767	2	1.3600	1.4164

扔(进)	4299	0.0048	2	1.4109	2.6238
砸	2892	0.0032	2	1.4120	2.7959

〈표 17〉 '噗通'의 t점수와 MI점수

피수식어	전체빈도	예상빈도	공기빈도	t점수	MI점수
跪(下)	3858	0.0004	11	3.3165	4.4955
倒(下)	1626	0.0001	5	2.2360	4.5283
跃(入)	2077	0.0002	2	1.4141	4.0240
掉(进)	13786	0.0013	2	1.4133	3.2020
跳(入)	12999	0.0012	3	1.7314	3.4036

〈표 18〉 '咣当'의 t점수와 MI점수

피수식어	전체빈도	예상빈도	공기빈도	t점수	MI점수
开(动)	64640	0.0059	4	1.9971	2.8320
关	7986	0.0007	4	1.9996	3.7402
(作, 巨)响	12646	0.0012	3	1.7314	3.4156
摇摆	796	0.0001	3	1.7320	4.6166
听	63532	0.0058	2	1.4101	2.5385
锁	1824	0.0002	2	1.4141	4.0804
落	16191	0.0015	2	1.4132	3.1322

〈표 19〉 '咣'의 t점수와 MI점수

피수식어	전체빈도	예상빈도	공기빈도	t점수	MI점수
关	7986	0.0005	6	2.4493	4.0412
撞	3844	0.0003	2	1.4140	3.8816
响	12070	0.0008	2	1.4136	3.3847
摔	3253	0.0002	2	1.4141	3.9541
开	64458	0.0044	2	1.4111	2.6571

중국어의 의성어는 말뭉치 용량이 크기 때문에 전체 출현빈도와 공기빈도도 많이 나타난다. 하지만 이것으로 중국어의 의성어 사용이 한국어보다 다양하다고는 설명할 수 없다. 중국어도 마찬가지로 〈표 11〉~〈표 19〉의 수치를 정리하여 본다. 그중 〈표 11〉은 피수식어 종류가 71개로 가장 많음에도

불구하고 MI점수가 3 이상인 출현은 '关, 撞, 摔, 响, 踢, 砸, 开枪, 崩' 등 8번으로 총량의 11%밖에 안 되고 〈표 12〉는 '关, 推, 响, 锁, 摔, 撞' 등 6개, 〈표 13〉은 '响, 打开, 锁, 关' 4개를 모두 포함하고, 〈표 14〉는 '跳, 响, 跪, 摔, 落, 撞, 碰, 关, 丢, 踢, 砸, 蹲, 沉, 磕' 등 14개로 가장 많고, 〈표 15〉는 '响, 驶, 滚, 驰, 震, 脱离, 碾' 등 7개, 〈표 16〉은 '跪, 跳, 跌, 摔, 栽, 趴' 등 6개, 〈표 17〉은 '跪, 倒, 跃, 掉, 跳' 등 5개 전부가 되고 〈표 18〉는 '关, 响, 摇摆, 锁, 落' 등 5개, 〈표 19〉는 '关, 撞, 响, 摔' 등 4개로 한국어와 비교하면 전체적으로 높게 나타난다. 그리고 t점수를 고려하여 전체적으로 볼 때 〈표 11〉에서 '砰'과 강한 공기관계를 가지는 것은 '关, 撞, 摔, 响, 踢, 砸'가 있고 〈표 12〉에서는 '关, 推'가 있으며, 〈표 13〉은 '响', 〈표 14〉는 '踢, 响, 跪, 摔, 落, 撞'이 있으며 〈표 15〉는 '响, 开, 驶, 滚, 驰'가 되고 〈표 16〉은 '跪, 跳, 跌, 摔, 栽', 〈표 17〉은 '跪, 倒', 〈표 19〉는 '关'이 있다. 그러므로 중국어 의성어에서 '响'은 의성어 '砰, 哐当, 咚, 轰隆隆'의 공기어로 가장 많이 출현하고 '关'은 '砰, 哐, 咣'의 공기어가 되며 '摔'는 '砰, 咚, 扑通'의 공기어로, '跪'는 '咚, 扑通, 噗通'의 공기어로 출현한다. 그중에서 한국어와 가장 다른 표현이라면 '跪'인데 이는 한국어 사용에서는 찾아보기 어려운 피수식어로 중국어에서는 대량 사용되고 있다는 현실이다. 그밖에도 사전에서는 비슷한 의미해석을 하는 의성어들이지만 피수식어의 선택에도 차이가 선명하게 나타난다. 가장 다른 공기어 출현은 '轰隆隆'인데 상위권 공기어를 보면 다른 부류와 다르다는 것을 알 수 있다.

이상으로 t점수와 MI점수를 이용하여 한국어와 중국어의 물건이 부딪치는 의성어의 공기현상을 살펴보았다. 한국어와 중국어의 비슷하게 사용되는 의성어는 말뭉치 통계를 통하여 그들의 사용특징을 알아보았는데 피수식어의 종류에 비하여 진정한 공기관계를 가지는 공기어는 한정되어 있고 '나다, 닫다' 등은 중국어에서도 대응하는 '关, 响'이 존재하므로 한중 의성어의 공통적인 공기어로 판단할 수 있다. 그리고 기타 일부 공기어도 두 언어에서 해당되는 쌍을 찾을 수 있어 사용의 공통점을 찾아낼 수 있었다. 하지만 저빈도 피수식어까지 관찰하여 볼 때 공통적으로 사용되는 피수식어보다 개별적

인 피수식어 사용이 더 많고 대응관계는 아주 복잡하게 나타난다. 하여 다음 절에서는 네트워크를 구축하여 피수식어와 의성어 사이의 관계를 직관적으로 표현해 관찰한다.

이상으로 t점수와 MI점수를 사용하여 물건이 부딪치는 의성어들의 피수식어 사용의 공기관계를 알아보았는데 공통점과 차이점이 존재하고 또 공통적으로 공기하는 피수식어와 개별적 피수식어, 그리고 의성어의 사용범위와 대상에 대하여 한층 더욱 깊게 들어가 연구해보았다.

3.2 중심어-공기어의 네트워크

3.1에서 보다시피 한중 물건이 부딪치는 의성어는 공기어가 다양하고 복잡한 양상을 보인다. 말뭉치 자료가 그 언어의 전부를 대표할 수는 없지만 여러 분야와 장르를 포함하고 있는 만큼 한 언어의 사용을 반영하는 데는 설득력이 있다고 생각한다. 그러므로 본고에서는 통계한 모든 부류의 공기어들을 선정하여 그들의 네트워크 구성을 살펴보았다. 네트워크는 공기관계를 직관적인 도표로 표현하는데 피수식어들과 의성어의 사용상태를 보아낼 수 있다.

본고에서 네트워크 구성에 사용한 프로그램은 pajek로 사회학, 의학, 심리학 등 분야에서 많이 사용되고 있는 프로그램이다. 네트워크 구축을 할 때 본고에서는 주로 의성어와 피수식어의 공기상황과 피수식어가 어떤 의성어들에 사용되고 있는지에 착안하여 연결선의 방향성과 라인의 빈도에 의한 부가가치를 제외하였다.

부록의 〈그림 1〉은 한국어 의성어의 네트워크이다. 여기에서 우리는 여러 의성어들의 피수식어 상황을 한눈에 직관적으로 보아낼 수 있다. 먼저 주목할 만한 것은 사전에서 의미 차이가 없고 오직 거센 느낌의 차이만 있는 '쾅'과 '꽝', '쿵'과 '꿍'인데 이 두 쌍의 의성어는 실제 사용에서는 조금 다른 양상을 볼 수 있다. '쾅'과 '꽝'사이에만 공기출현하는 피수식어는 '찍다, 때리다, 박살내다, 차다, 놓다' 등이 있고 다른 의성어와 함께 공기되는 의성어는 '찧

다, 받다, 구르다, 무너지다, 치다, 울리다, 닫다, 나다, 열다'가 있는데 전체적으로 두 의성어에 함께 사용되는 피수식어의 절반 정도가 같이 사용되는 경향을 보인다. 하지만 '쿵'과 '꿍'의 경우는 차이가 큰데 일단 사용상에서 큰 비대칭성을 보이고 그들 사이에 공기출현하는 피수식어는 없는 것으로 나타난다. 그리고 '덜컹'과 '쾅'은 피수식어의 선택에서 개별적인 사용이 많은 한편 '쿵', '꽝', '꽈당', '덜커덩' 등 나머지 의성어는 공동으로 사용되는 피수식어가 대부분으로 나타난다. '덜커덩'의 준말형식인 '덜컹'도 사용에서 비대칭성이 나타나는데 '덜커덩'이 다른 의성어와 함께 사용되는 피수식어가 많은 한편 '덜컹'은 개별적인 피수식어가 더 많이 사용되고 있다. 그리고 연결선이 가장 적은 '퉁'과 '꿍'을 제외하면 나머지 의성어에서 서로 같이 사용되는 피수식어가 더욱 많지만 '덜컹'만은 개별 사용 피수식어가 더욱 많이 나타난다. 이는 '덜컹'이 다른 의성어와 의미차이가 크다는 것을 설명할 수 있다.

부록의 〈그림 2〉는 중국어 의성어의 네트워크이다. 중국어는 말뭉치 용량의 차이로 한국어보다 더욱 광범위한 피수식어 종류와 함께 사용하고 있다. 하지만 이 네트워크는 그들의 빈도와 진정한 공기관계를 배제한 공기출현 현상만 그린 것으로 오직 그들의 출현관계만 표시한다는 것을 재천명한다. 중국어에서 주목할 만한 현상은 '扑通'과 '噗通'인데 동음어로 사용되고 있는 이 두 의성어는 말뭉치에서 '扑通'의 출현빈도가 압도적으로 많고 공기하는 피수식어는 '跳, 跃, 栽, 跌, 坐, 倒, 掉, 跪, 响'으로 '噗通'의 70%를 차지한다. 그리고 전체 의성어에서 '轰隆隆'은 개별 피수식어의 사용이 더욱 많은 것으로 한국어의 '덜컹'처럼 다른 의성어와 의미차이가 크다고 말할 수 있다. 그 밖의 다른 의성어들은 모두 서로 같이 사용하는 피수식어가 더 많은 것으로 이런 의성어들이 사용에서 모호성을 초래하여 표현하고 싶은 정확한 의성어를 선택하기 어렵게 되는 것이다. 하지만 두 네트워크에서 중간 부분에 위치한 피수식어들 사이에서는 공통점을 찾아볼 수 있다. 한국어에서 2개 이상의 의성어와 공기관계를 보이는 피수식어는 약 15개로 '내려앉다, 부딪치다, 들리다, 쓰러지다, 떨어지다, 치다, 부서지다, 닫다, 울리다, 나다, 열다, 무너지다, 구르다, 받다, 찧다' 등이 있고 중국어에서 2개 이상의 의성어

와 공기관계를 보이는 피수식어는 약 25개로 '打, 丢, 跳, 坠, 坐, 跌, 扔, 倒, 跪, 撞, 跃, 栽, 掉, 响, 进, 开, 推, 关, 磕, 锁, 摔, 落, 砸, 传' 등이 있는데 두 언어에서 대응되는 피수식어들이 많이 나타난다는 것을 보아낼 수 있다. 이것은 물건이 부딪치는 의성어 사용에서 피수식어의 공통점을 보여준다. 그리고 개별 사용에서도 대응되는 피수식어에 대하여 비교를 진행해야 하지만 편폭의 제한으로 본고에서는 상세한 설명을 하지 않고 네트워크로 제시만 하겠다.

4. 결론

본고는 말뭉치에 기반하여 계량적 연구방법으로 의미경계가 모호하고 사용 양상이 복잡한 한중 물건이 부딪치는 의성어의 피수식어 사용과 공기어 특징 및 분포를 알아보았다. 기초 통계에서 우리는 먼저 한중 의성어 사용 빈도에서 선명한 비대칭성이 존재한다는 것을 알게 되었고 피수식어의 공기 사용에서도 출현빈도와 다른 사용 현상을 관찰해냈다. 그리고 물건이 부딪치는 한중 의성어에서 피수식어를 동반하는 사용이 더욱 많고 개별 의성어들의 상대빈도를 나열해 보았다. 공기관계연구에서는 t점수와 MI점수를 기준으로 빈도가 2이상인 피수식어를 연구하였는데 한중 의성어에서 함께 사용되는 공기어를 추출해낼 수 있었다. 마지막으로 네트워크는 전체적으로 의성어와 피수식어의 사용 양상을 구현하여 그들이 함께 사용되는 피수식어, 일부 함께 사용되는 피수식어, 그리고 개별적으로 사용되는 피수식어를 찾아내고 두 언어사이에 존재하는 공통성분을 분석하여 함께(혹은 일부) 사용하는 피수식어에서 같은 부류가 많이 있다는 것을 얻게 되었다. 그리고 두 언어의 의성어 대응관계가 복잡한 원인도 바로 이런 공통사용 피수식어에서 기인된 것이라는 것을 추론해 보았다.

이 논문은 말뭉치 사용, 통계학 계산방법, 네트워크 구축 등 여러 가지 연구 방법을 종합적으로 사용하여 기존의 연구에서 진행하기 불편한 복잡한 관계 해석을 보다 간결한 방법으로 설명하는데 초점을 두었다. 본 논문의 부

족점이라면 통계를 진행함에 있어서 오차범위를 더욱 줄여야 하고 공기어 단어들의 의미적 특성을 분류하여 개별 단어에 대하여 더욱 깊은 대조 분석이 필요하다. 현재 한중언어에 대한 비교연구를 보면 영어나 중국어에 비하여 계량적 방법으로 진행된 논문이 상대적으로 적은 편이다. 앞으로 이 분야에 대한 연구가 더욱 활발하게 진행되어 보다 과학적인 방법으로 언어 연구에 도움이 되었으면 좋겠다.

참고문헌

강범모(2010),「공기 명사에 기초한 의미/개념 연관성의 네트워크 구성」,『한국어 의미학』32, 한국어의미학회, 1~28.

김명실(2007),「조선어의성어연구」, 연변대학교 석사학위논문.

김성희(2012),『조선어본딴말에 대한 연구』, 평양: 사회과학출판사.

김용군(2011),「한중 의성어의 음운론적 비교 연구」, 중앙민족대학교 석사학위논문.

김홍범 · 박동근(2001),「신문 기사 제목에 쓰인 상징어의 분석」,『배달말』29, 배달말학회, 53~70.

김홍범 · 이영주(2009),「상징어의 의미 영역 분류 연구(1) -소리 상징어를 중심으로-」,『한말연구』제24회, 한말연구학회, 81~114.

박동근(2008),『한국어 흉내말의 이해』, 서울: 도서출판 역락.

박병선(2002),「국어 부사 연구의 계량적 접근을 위하여」,『돈암어문학』15, 돈암어문학회, 149~177.

손남익(1998),「국어 상징부사어와 공기어 제약」,『한국어 의미학』3, 한국어의미학회, 119~134.

오미영(高棉敏雄 · 高田诚)(2007)『대조언어학』, 서울: 제이앤씨, 86~118.

왕이방(2009),「한 · 중 의성어의 구조와 특징의 대비 연구」, 충남대학교 석사학위논문.

이정훈(2006),「공기관계에 대한 계량적 연구」,『언어와 정보사회』7권, 서강대학교 언어정보연구소, 45~67.

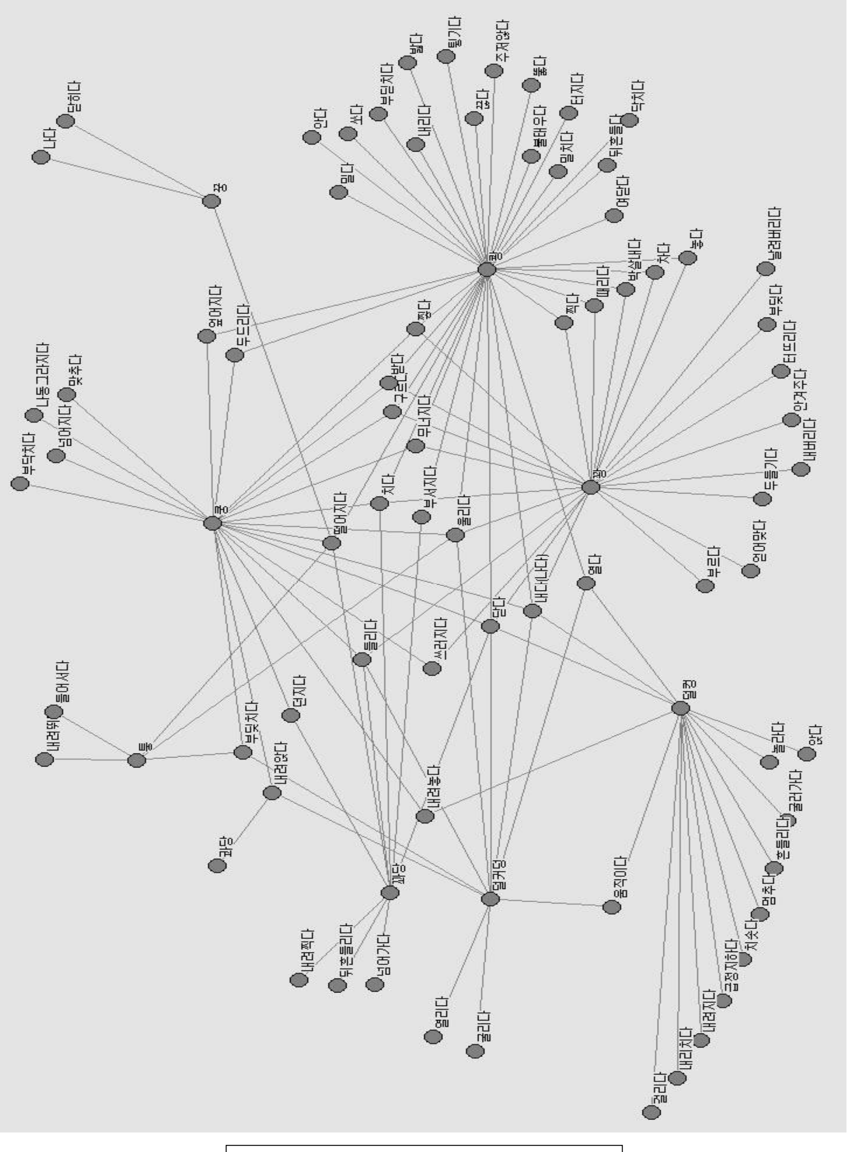
조혜민 · 강범모(2013)「상징어의 사용과 의미: 신문 기사 제목 코퍼스에 기초한 연구」,『한국어 의미학』40, 한국어의미학회, 191~219.

채완(2003),『한국어의 의성어와 의태어』, 서울: 서울대학교출판부.

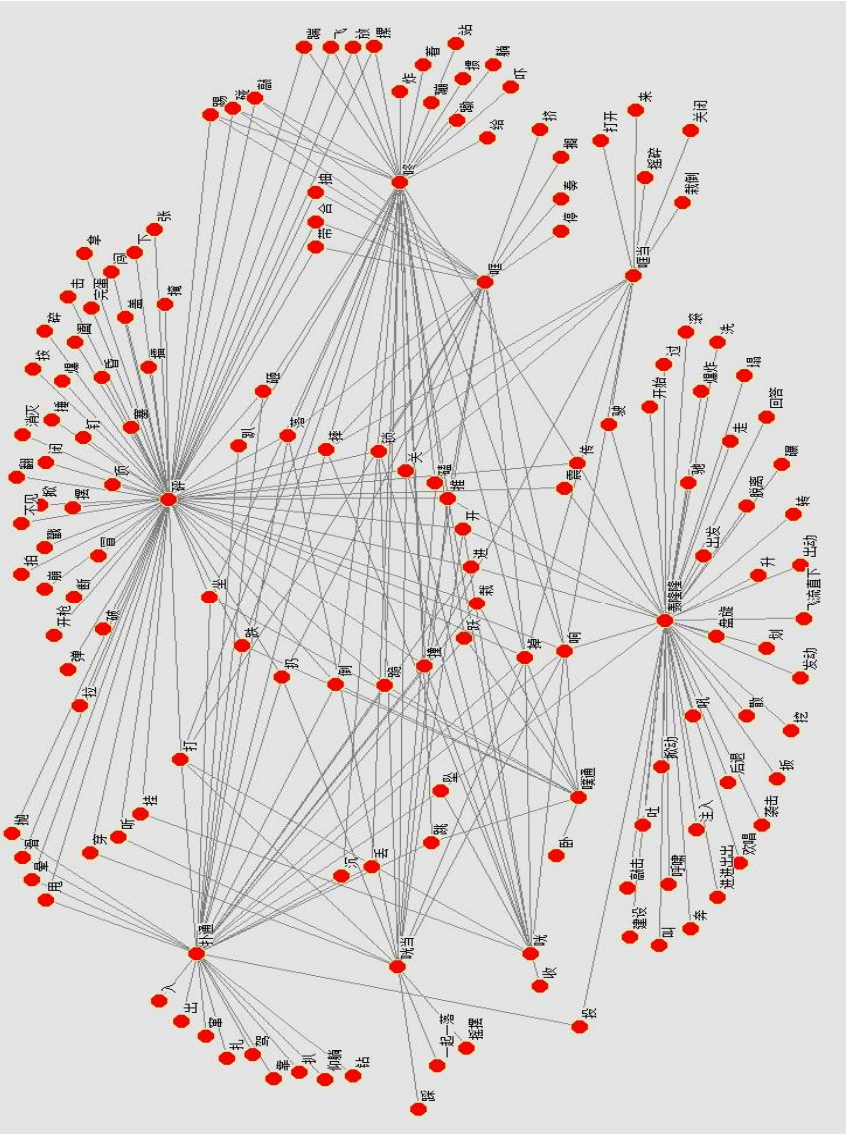
채희락(2002),「한국어 부사어의 분류와 분포 제약: 일반 부사어와 호응 부사어의 차이를 중심으로」,『언어와 언어학』제29집, 한국외국어대학교 언어연구소, 283~323.

邓耀臣(2003), 「词语搭配研究中的统计方法」, 『大连海事大学学报(社会科学版)』 第二卷 第四期, 大连海事大学, 74~77.
金菊花(2007), 「朝汉拟声词对比研究」, 中央民族大学硕士学位论文.
李静儿(2007), 『现代汉语拟声词研究』, 上海 : 学林出版社.
马庆株(2002), 「拟声词研究」, 『著名中年语言学家自选集.马庆株卷』, 合肥 : 安徽教育出版社.
饶勤(2000), 「现代汉语拟声词研究综述」, 首都师范大学学报(社会科学版), 首都师范大学, 39~45.
玉岡賀津雄・木山幸子・宮岡弥生(2011), 「新聞と小説のコーパスにおけるオノマトペと動詞の共起パターン」, 『言語研究』 139, 日本言語学会, 57~84.
Wouter De Nooy・Andrej Mrvar・Vladimir Batagelj(林枫)(2012), 『跨学科名作译著系列・蜘蛛:社会网络分析技术(第2版)』, 北京 : 世界图书出版公司.

부록



〈그림 1〉 한국어 의성어의 네트워크



〈그림 2〉 중국어 의성어의 네트워크

대규모 신문 자료에 나타난 어휘 변화의 추이

—'가족'을 중심으로—

김일환
고려대학교

1. 서론

이 연구는 대규모의 신문 자료에 나타난 어휘 중 '가족'의 사용 양상을 분석함으로써 '가족'과 관련한 사회적 관심사의 변화 추이를 살펴보는 데 목적이 있다.

언어 현상이 보이는 통계 결과는 사회적 현상의 양적 측면을 질적 측면과의 연관 속에서 반영해 준다는 점에서 중요한 정보적 가치를 가진다(문영호 2005:11). 특히 신문은 사회 현상을 적극적으로 반영하는 시사적인 매체라는 점을 고려할 때 대규모 신문 기사로부터 획득된 언어 현상의 통계적 결과는 사회 변화의 양상을 객관적으로 계측할 수 있는 기반 자원이 될 수 있다.

이 연구에서는 여러 단어 가운데 우선 '가족'에 초점을 맞추었다.

2000년대 들어 고령화와 저출산 등이 크게 사회적으로 이슈가 되면서 자연스럽게 '가족'에 대한 관심이 고조하기 시작하였으며, 핵가족을 넘어 1인 가족의 비중이 크게 증가하기도 하였다. 또한 '기러기 아빠'와 같은 가족 구성원의 분리와 해체, 국제결혼 증가에 따른 다문화가족의 출현 등도 2000년대 한국 사회가 맞은 급격한 변화 가운데 하나다. 한편 각종 사회 문제의 근본적 원인으로 가족에 대한 관심이 높아졌으며, 정치적인 쟁점의 화두로서 '가족'이 부각되기도 하였다(서선희 2011:139).

따라서 이 연구에서는 일차적으로 주요 신문에서 '가족'이 어떠한 화제와 관련하여 표상되었는지 관찰할 것이다. 이를 위해 '가족'과 같은 문장에서 출현하는 단어(공기어)들을 추출하고 이들을 의미별로 범주화함으로써 '가족'이 보이는 전반적인 모습을 포착하려고 시도할 것이다.

2. 대상 자료와 방법

이 연구에서는 대규모 신문 자료로 구성된 '물결21' 코퍼스로부터 '가족'의 사용 빈도와 공기어를 추출하였다. 이 코퍼스는 고려대학교 민족문화연구원에서 2008년부터 구축하기 시작하여 현재도 지속적으로 그 규모를 확장해 가고 있는데 2013년 현재 약 5억 어절을 넘는 규모의 신문 기사를 포함하고 있다. 이 코퍼스에는 조선일보, 동아일보, 중앙일보, 한겨레신문(창간년도순)의 2000년대 이후 모든 기사가 포함되어 있는데 포함된 신문 기사만 하더라도 12년치(2000~2011년), 약 226만 기사에 이른다. 이에 대한 자세한 설명은 김일환 외(2013)을 참조할 수 있다.

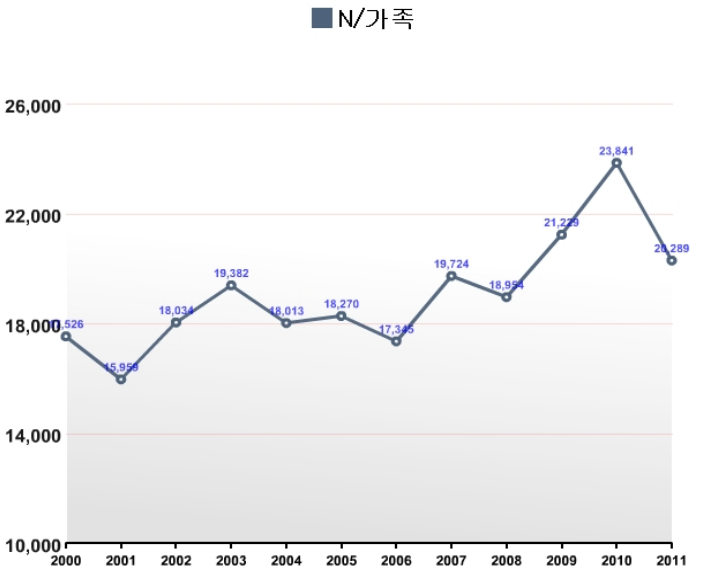
한편 이 연구에서는 t점수를 활용하여 '가족'의 공기어를 추출하였다. t점수는 여러 통계적 계측 수단의 하나로서 우연히 함께 나타나는 공기어를 배제하는 데 유용하게 사용된다. t점수의 계산과 활용 등에 대해서는 김일환 외(2010)를 참조할 수 있다.

3. '가족'의 사용 빈도와 주요 공기어

3.1. '가족'의 연도별 빈도

12년 동안 주요 신문에 사용된 '가족'의 사용 빈도는 228,566회이다. [그림 1]은 '가족'의 연도별 출현 빈도를 보인 것이다.

〈그림 1〉 '가족'의 연도별 출현 빈도



〈표 1〉 '가족'의 연도별 출현 빈도

	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	Total
가족	17,526	15,959	18,034	19,382	18,013	18,270	17,345	19,724	18,954	21,229	23,841	20,289	228,566

3.2. ‘가족’의 주요 공기어

‘가족’과 한 문장에서 유의미하게 함께 출현한 공기어를 추출한 결과 중 일부를 정리해서 보이면 [표 2]와 같다.

[표 2] ‘가족’의 상위 50개 공기어

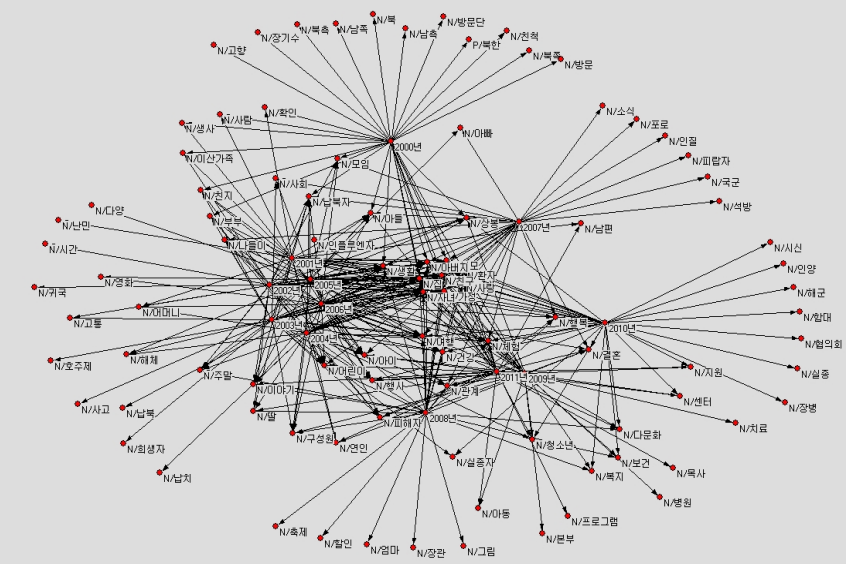
순위	공기어	t점수	의미 범주
1	N/사랑	246.460	감정
2	N/가정	225.785	공간
3	N/자녀	225.448	사람
4	N/환자	225.060	사람
5	N/친구	218.684	사람
6	N/부모	206.215	사람
7	N/집	203.782	공간
8	N/아버지	197.972	사람
9	N/복지	192.708	사회
10	N/여행	189.381	문화
11	N/납북자	188.835	사람
12	N/생활	183.275	사회
13	N/상봉	175.577	행위
14	N/체험	174.514	행위
15	N/행사	173.799	문화
16	N/관계	173.692	관계
17	N/건강	170.655	건강의료
18	N/보건	168.868	건강의료
19	N/주말	166.005	시간
20	N/아이	165.532	사람
21	N/어린이	164.935	사람
22	N/부부	161.938	사람
23	N/아들	160.346	사람
24	N/결혼	158.243	문화
25	N/나들이	157.994	문화

26	N/어머니	156.939	사람
27	N/이야기	155.780	추상
28	N/행복	155.134	감정
29	N/모임	154.282	단체
30	N/친지	151.667	사람
31	N/딸	150.129	사람
32	N/구성원	149.929	사람
33	N/남편	149.614	사람
34	N/연인	147.894	사람
35	N/피해자	147.781	사람
36	N/사회	143.785	사회
37	N/고통	141.116	상태
38	N/청소년	136.467	사람
39	N/아빠	135.546	사람
40	N/사람	130.943	사람
41	N/프로그램	130.851	추상
42	N/이산가족	130.582	사람
43	N/노인	130.278	사람
44	N/친척	126.885	사람
45	N/아내	125.889	사람
46	N/치료	125.718	건강의료
47	N/이웃	124.980	사람
48	N/직계	122.244	관계
49	N/배우자	121.497	사람
50	N/다문화	120.749	문화

[표 2]를 보면 '가족'가 가장 높은 관련성을 가지는 단어는 '사랑'이고, '가정, 자녀, 환자, 친구' 등이 그 뒤를 잇고 있다. 4장에서도 논의되겠지만 '가족'의 공기어 중 '자녀, 환자'의 높은 관련성은 매우 특징적인 현상이라 할 수 있다. 그 밖에 문화, 건강/의료 등과 관련한 단어들이 주요 공기어에 포함되어 있음을 확인할 수 있다(표의 의미 범주에 대한 설명은 4장 참조).

한편 ‘가족’의 주요 공기어들이 보이는 관련성(t점수)은 연도에 따라 변화가 있다. 이러한 연도별 변화 양상은 [그림 2]의 공기어 네트워크를 통해 확인할 수 있다.

〈그림 2〉 ‘가족’ 공기어의 연도별 네트워크(상위 30개)



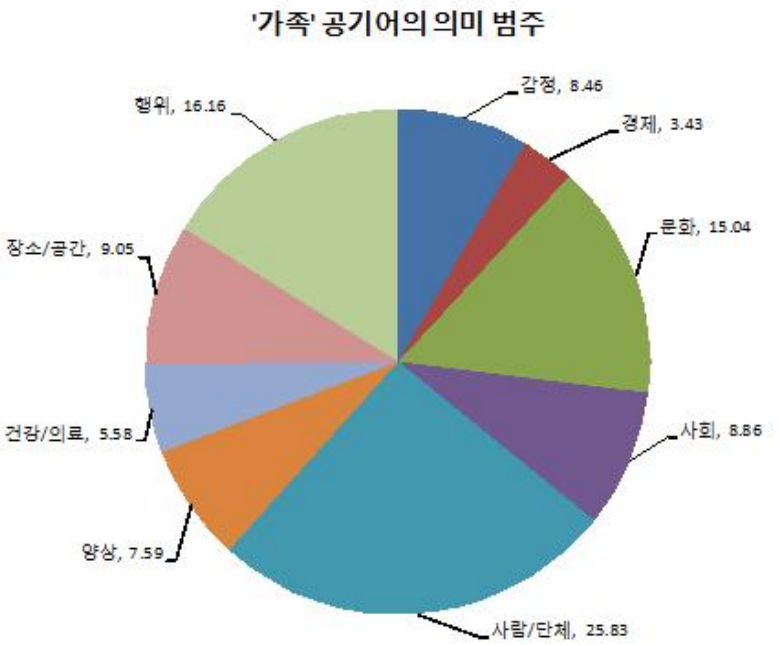
[그림 2]는 ‘가족’ 공기어의 연도별 네트워크로서 관련성이 높은 상위 30개의 공기어만을 대상으로 한 것이다. 이 네트워크는 모두 106개의 노드(node)로 구성되어 있는데 주요 노드들에는 ‘사랑, 행복, 고통’과 같은 명사와 ‘결혼, 다문화; 나들이, 여행, 건강, 체험; 아버지, 어머니, 아들, 딸, 부부, 부모, 자녀, 아이; 이산가족, 환자, 친구; 해체’등이 포함되어 있다. 이들은 특정한 연도별 사건이나 사회적 관심도에 따라 관련성이 증가 혹은 감소하는 양상을 보인다.

4. 공기어의 의미 범주별 분포

4.1. '가족' 공기어의 의미 범주

'가족'의 공기어가 어떠한 양상으로 나타나는지 살펴보기 위해서는 '가족'의 공기어를 의미 범주별로 세분하는 과정이 필요하다. 이는 다양한 공기어 유형으로부터 일반적인 경향을 추출하기 위한 과정이 된다. 이때 의미 범주는 공기명사에 한해 하위 분류가 될 것이고 이 의미 범주는 공기어의 특성에 따라 다르게 설정될 수 있다는 점에서 보편적인 분류는 아니며 추이 분석을 위한 방편적인 성격이다. 또한 언어적 특성에 따른 분류라기보다는 사회 문화적인 맥락과 더 관련이 있다.

〈그림 3〉 '가족' 공기어의 의미 범주별 분포



4.2. 의미 범주별 공기어의 양상(t점수 3.0 이상)

각 의미 범주에 속하는 '가족'의 공기어들을 구체적으로 살펴볼 필요가 있다. 이를 통해 '가족' 공기어의 사용 양상이 구체적으로 드러날 뿐 아니라 연도별 변화의 추이도 파악할 수 있다.

4.2.1. 사람/단체(168개)

'가족'의 공기어 가운데 〈사람〉에 속하는 명사는 138개가 포함된다. 이 중 관련성이 가장 높은 상위 10개의 명사는 [표 3]과 같다.

〈표 2〉 〈사람〉에 속하는 '가족'의 상위 공기어 10개

공기어	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	총합
N/자녀	15,356	16,547	17,195	18,771	18,179	19,988	17,768	19,508	17,763	22,504	20,782	21,137	225,448
N/환자	18,914	20,694	22,223	18,162	17,687	16,072	14,106	17,282	20,070	23,519	18,261	18,070	225,060
N/친구	16,540	16,399	18,308	17,535	18,206	18,649	17,999	17,635	18,421	17,724	20,133	21,050	218,684
N/부모	17,288	15,491	16,444	16,363	19,552	18,506	15,769	15,568	16,753	17,168	19,249	17,979	206,215
N/아버지	17,098	16,231	16,115	15,482	16,459	17,550	17,611	17,413	15,217	15,064	17,870	15,867	197,972
N/납북자	25,129	13,078	17,880	13,461	14,166	19,363	22,127	17,935	11,631	12,000	10,745	11,390	188,835
N/아이	11,341	12,958	15,697	13,553	14,667	14,777	13,707	14,556	13,304	15,049	11,077	14,405	165,532
N/어린이	12,070	12,860	13,904	15,711	14,746	12,551	14,700	13,753	13,717	13,786	14,146	12,991	164,935
N/부부	14,573	12,886	13,444	16,362	14,546	16,081	13,227	12,101	12,519	11,819	12,671	11,769	161,938
N/아들	15,322	14,678	14,928	15,213	13,382	13,586	11,944	13,040	11,029	10,695	13,385	13,144	160,346

이 공기어들이 '가족'과 갖는 관련성은 연도에 따라 대체로 큰 변화는 없으나 몇몇 공기어의 연도별 관련성 변화는 살펴볼 필요가 있다. '자녀, 아이, 친구'에 대한 관심은 지속적으로 완만하게 관련성이 높아지는 추세를 보인 반면, '납북자'의 관련성은 2000년과 2005, 2006년에 높은 관심을 보였다가 대체로 일정한 양상을 보여 준다. 이는 '자녀, 아이, 친구'에 대한 사회적 관심이 지속적으로 꾸준히 높아지고 있음을 보이는 반면 '납북자'에 대한 관심

은 전반적으로 높으나 일시적인 사건이나 정책 등의 영향을 많이 받고 있다고 해석할 수 있다. 이러한 해석은 다음과 같이 구체적인 기사를 통해서 확인된다.

납북자 가족모임 첫 결성, 정부에 문제해결 촉구 일 단체와 연대도 추진 (조선일보 2000-02-29)

국가상대 소송 건 납북자가족협의회 최우영 회장 /"납북 아버지 생사라도 알려주오" (한겨레신문 2005-05-31)

이봉조 통일부차관 납북자 가정 첫 방문 (동아일보 2006-01-28)

또한 [표 3]에서 확인할 수 있는 특징적인 현상으로는 '자녀, 환자, 친구, 아버지'의 관련성이 가장 높게 나타났다는 점이다. '자녀, 아버지'는 가족의 구성원으로서 2000년대 초반 10년간 가장 높은 관심을 받은 것으로 볼 수 있으며, '환자, 친구' 는 가족의 구성원과 직접 관련된 단어는 아님에도 관련성이 매우 높다는 점은 주목할 필요가 있다. 특히 '자녀'와 관련하여 '아이, 어린이, 아들' 등도 상위 10위에 포함되어 있음을 통해서 '자녀'가 가장 높은 관심을 받은 공기어임이 잘 드러난다.

이 밖에 상위 10개에 속하지 않는 공기어들로는 다음 명사들이 포함된다. (가)는 가족의 구성과 관련된 단어들을, (나)는 그 이외의 단어들을 정리한 것이다.

가. 딸, 아동, 자식, 아기, 사람, 구성원, 어머니, 친지, 친척, 남편, 아내, 부인, 배우자, 아빠, 엄마, 할머니, 할아버지, 형제, 동생, 부모님, 식구, 며느리, 남매, 손자, 자매, 누나, 여동생, 오빠, 조카, 언니, 손녀, 막내, 남동생, 삼촌, 사촌, 이모, 형, 시어머니, 조부모, 부친, 사위, 형제자매, 장남, 장모, 큰아들, 노부모

나. 장애인, 동료, 이산가족, 탈북자, 포로, 소년, 청소년, 소녀, 본인, 자신, 개인, 지인, 연인, 피해자, 노인, 이웃, 실종자, 직원, 가장, 희생자 회원, 주부, 군인, 임직원, 장병, 관람객, 유공자, 경찰, 이민자, 목사 남성, 친인척, 참가자, 선원, 관광객, 노동자, 대상자, 초등학생, 봉사자, 고인, 관객, 근로자, 여행객, 생존자, 어른, 손님,

객, 한국인, 주인공, 여사, 일본인, 종사자, 피랍자, 후보자, 용사, 애인, 질환자, 부상자, 미혼모, 수급자, 당사자, 가해자, 직장인, 신청자, 전사자, 사망자, 장기수, 주재원 회장, 회사원, 동포, 난민, 남녀, 운전자, 정치범, 실향민, 보호자, 인질, 방문객, 타인, 미아, 주민, 노숙자

한편 '단체'에 속하는 '가족'의 공기어는 다음과 같다(관련성 순 내림차순).

모임, 공동체, 집안, 협의회, 센터, 캠프, 패밀리, 남측, 유족, 봉사단, 북측, 봉사단, 유가족, 방문단, 단체, 대가족, 가문, 친족, 친정, 일가, 재단, 핵가족, 중산층, 왕실, 양가, 일가족, 동호회, 본부, 부대, 저소득층

4.2.2. 행위(91개)

〈행위〉로 묶을 수 있는 '가족'의 공기어는 91개의 명사가 있다. 이 가운데 높은 관련성을 보이는 상위 10개부터 정리해서 살펴보면 [표 4]와 같다.

〈표 3〉 〈행위〉에 속하는 '가족'의 상위 공기어 10개

공기어	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	총합
N/상봉	34,794	15,769	17,518	12,920	11,272	13,300	13,763	12,981	7,095	15,254	14,353	6,558	175,577
N/체험	7,854	9,704	12,024	13,558	15,078	16,481	14,565	16,589	17,789	17,328	16,765	16,739	174,514
N/확인	22,620	17,091	9,666	12,125	7,661	6,791	6,895	6,307	5,813	5,941	5,947	7,366	114,223
N/부양	9,084	7,812	7,068	9,978	9,841	10,580	9,382	11,388	9,022	7,697	9,588	10,806	112,191
N/상담	10,953	9,075	10,306	9,488	7,065	7,772	9,091	8,571	7,842	8,211	11,070	10,701	109,945
N/마련	7,846	5,979	6,988	10,005	8,538	10,366	8,847	8,068	10,315	9,384	12,125	9,000	108,006
N/납북	11,871	7,768	8,310	7,212	6,396	10,388	13,93	9,420	5,043	6,745	7,500	9,171	103,754
N/봉사	3,965	7,907	5,132	6,954	9,371	12,025	8,260	11,881	8,973	10,128	9,008	8,959	102,653
N/연락	7,788	9,285	8,289	8,808	9,116	8,272	5,068	8,055	7,597	6,594	9,505	10,483	98,810
N/참가	5,734	9,385	8,198	8,509	10,399	8,640	5,166	7,757	12,248	8,847	7,215	5,126	97,174

[표 4]에서는 '상봉, 확인, 납북' 등이 포함되어 있는데 이들은 2000년대 초반에 특히 높은 관련성을 보이고 있다. 이는 DJ 정부 시절의 대북 관련 사건

이 반영된 결과로 보인다. 한편 '체험, 봉사'는 점차 관련성이 높아지고 있다는 점을 주목할 필요가 있다. 이는 가족과 함께 하는 체험과 봉사 활동이 사회적으로 높은 관심을 받고 있는 최근의 트렌드를 잘 보여주고 있다.

이 밖에 〈행위〉에 포함된 명사들을 관련성순으로 정리하여 제시하면 다음과 같다.

탈북, 지원, 거주, 위로 송환, 초청, 전화, 대화, 귀국, 참석, 참여, 면회, 기증, 희생, 가입, 신청, 방문, 보호, 배려, 도움, 실천, 포함, 만남, 지급, 참전, 정착, 보장, 운전, 협박, 신고, 등록, 탈출, 귀환, 재회, 준비 소개, 입국, 격려, 발급, 근무, 망명, 제공, 호소, 응원, 활동, 기도, 초대, 후원, 외출, 체류, 이용, 소유, 감상, 운영, 석방, 헌신, 북송, 전달, 피란, 도착, 경영, 송금, 합산, 월북, 자랑, 뒷바라지, 부탁, 귀가, 권유, 별거, 교환, 입대, 만류, 용서, 안치, 격리, 기념, 출국, 억류, 기재, 재결합

4.2.3. 문화(100개)

'가족'의 공기어 중에는 〈문화〉에 포함되는 명사가 매우 다양하게 분포한다는 특징을 보인다. 이는 2000년대 초반에 가족이 단순히 사회적인 구성 단위를 넘어서 문화적인 코드를 경험하는 문화 단위로 부상하고 있음을 잘 보여준다. 다음의 [표 5]는 '가족'의 공기어 중 〈문화〉의 범주에 포함된 단어들 중 관련성이 가장 높은 상위 10개의 단어들을 정리한 것이다.

〈표 4〉 〈문화〉에 속하는 '가족'의 상위 공기어 10개

공기어	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	총합
N/여행	10,877	14,013	18,826	17,309	18,675	16,071	13,528	15,551	15,377	14,884	16,561	17,709	189,381
N/행사	11,817	14,822	14,591	16,595	16,129	15,206	13,160	12,506	16,587	14,329	15,26	12,797	173,799
N/결혼	9,716	11,395	10,196	12,431	11,580	11,100	13,288	14,781	15,712	17,711	15,935	14,398	158,243
N/다문화	0	0	0	0	0	0	2,040	7,115	17,728	31,066	33,966	28,834	120,749
N/식사	10,593	10,701	10,709	10,345	9,195	7,478	11,767	8,17	8,845	9,975	10,489	9,842	118,109
N/영화	8,548	8,399	10,111	12,344	10,367	13,178	15,923	8,045	7,652	9,164	3,947	8,069	115,747
N/휴가	10,714	11,657	11,689	9,529	8,973	9,125	8,763	9,063	8,783	8,989	9,444	8,485	115,164

N/편지	10,668	11,275	9,670	8,682	10,192	10,547	7,923	11,646	6,674	10,171	9,393	7,596	114,437
N/문화	4,301	8,086	9,833	10,554	11,570	9,883	8,490	10,647	8,156	9,375	10,944	11,503	113,342
N/공연	7,228	8,589	8,276	11,342	10,761	8,653	8,444	9,519	8,672	8,870	9,907	8,932	109,193

[표 5]에는 '여행, 행사, 영화, 휴가, 문화, 공연' 등이 포함되어 있는데 이들을 통해 가족과 관련한 문화 활동의 대체적인 영역이 잘 드러난다. 특히 '여행'과 같이 그 관련성이 대체로 증가하고 있다는 점을 주목할 필요가 있다. '결혼, 다문화'의 높은 관련성도 특징적인 현상이다. '결혼'은 가족을 이루는 가장 기본적인 절차임에도 이것이 2000대에 지속적으로 높은 관심을 받는 것은 사회문화적 맥락과 무관하지 않을 것이다. 또한 '다문화'의 관련성은 2006년부터 나타나기 시작하여 이후 그 관련성이 급속하게 높아지고 있다.

이 밖에도 〈문화〉에 포함될 수 있는 공기어 명사들은 매우 다양한데 이들을 정리하면 다음과 같다.

놀이, 명절, 이혼, 축제, 뮤지컬, 추석, 드라마, 음악회, 연휴, 이벤트, 외식, 선물, 전통적, 크리스마스, 관람, 재혼, 방학, 여가, 동거, 휴일, 휴식, 생일, 일상, 상영, 한마당, 음식, 혼인, 전통, 캠페인, 극, 결혼식, 장례, 어린이날, 산책, 파티, 소풍, 묘지, 설, 코스, 잔치, 극단, 민속놀이, 취미, 자연 경연, 식탁, 요리, 연극, 윷놀이, 미혼, 작품, 김장, 여행지, 노래자랑, 휴양, 설날, 시트콤, 제사, 한가위, 인형극, 운동, 장례식, 애니메이션, 콘서트, 리조트, 공연장, 레저, 캠핑, 패키지, 물놀이, 코미디, 낚시, 마술, 해외여행, 코믹, 여름휴가, 효, 텐트, 피서, 독서, 화장, 휴양림, 국제결혼, 대회, 케이크, 송년, 레크리에이션, 등산, 민박, 피크닉

4.2.4. 사회(50개)

가족은 사회를 구성하는 가장 기본적인 단위라는 점에서 〈사회〉에 포함된 다양한 단어들이 공기어에 포함되어 있다. [표 6]은 '가족'의 공기어 중 〈사회〉의 영역에 포함되는 공기어 중 상위 10개를 정리한 것이다.

〈표 5〉 〈사회〉에 속하는 '가족'의 상위 공기어 10개

공기어	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	총합
N/생활	15,101	16,11	16,428	15,821	16,105	15,48	14,604	15,301	14,043	15,597	14,081	14,604	183,275
N/사회	10,177	10,214	9,713	13,81	11,317	12,577	13,085	13,289	12,046	13,954	11,45	12,203	143,785
N/직장	9,203	9,433	10,091	9,826	8,556	9,317	8,129	10,555	7,949	9,535	9,065	9,819	111,478
N/입양	6,556	7,635	6,686	5,634	9,385	10,711	11,059	10,971	11,583	8,343	10,287	8,872	107,722
N/납치	7,453	5,446	11,507	11,28	14,381	5,357	11,469	8,534	5,79	8,521	6,835	6,14	102,713
N/이주	5,632	6,006	6,571	5,556	6,463	5,964	6,707	9,483	10,471	10,253	12,584	9,779	95,469
N/실종	4,438	5,194	7,659	9,34	8,138	7,003	6,028	7,864	7,351	7,69	14,6	6,984	92,289
N/이민	7,926	6,957	6,449	6,156	6,092	7,291	6,911	11,896	6,998	6,868	5,564	7,756	86,864
N/출산	5,729	5,534	6,81	5,666	6,29	6,47	7,401	6,847	6,073	8,7	7,495	7,387	80,402
N/자살	4,487	6,896	5,123	6,978	8,3	6,835	7,07	5,224	7,537	6,975	5,657	7,802	78,884

[표 6]에 나타난 〈사회〉에 속하는 '가족'의 공기어 중에는 '입양, 이주, 이민' 등과 같이 가족 구성원의 변화와 관련한 단어들과 '납치, 실종, 자살'과 같은 사회 문제적인 단어들이 포함되어 있다는 점이 특징적이다. 또한 '출산'에 대한 높은 관심도 드러나 있는데, '저출산'이 2003년부터 높은 관련성을 보이는 것과도 관련이 있다.

특히 가족 구성원 일부의 이주는 2000년대 초반 '기러기 아빠'라는 신조어를 낳기도 하였으며 외국인 근로자의 이주와 '국제결혼'으로 인한 다문화 가족의 출현은 2000년대 초기 10년에 나타난 가족의 주요 변화로 꼽힐 만하다. 한편 '자살'과 가족의 관련성은 지속적으로 높은 관련성을 보이고 있어 가족과 자살의 문제가 여전히 사회적으로 높은 관심을 받고 있음을 보여주고 있다.

이 밖에도 〈사회〉에 속하는 '가족'의 공기어에는 다음의 명사들이 포함된다.

보험, 특약, 사고, 평등, 양육, 육아, 소송, 보육, 인권, 가출, 가난, 보험금, 폭력, 세대, 피랍, 숙박, 민사, 차별, 저출산, 가구, 직업, 공제, 소외, 전쟁, 이기주의, 실직, 영주권, 판결, 퇴근, 출생, 민법, 빈곤, 이혼율, 몰살, 위로금, 민주화, 승소, 휴직, 살

해, 성폭력, 학대, 살인, 불륜, 범행, 범죄, 성폭행

4.2.5. 감정(44개)

가족의 공기어 중 〈감정/상태〉에 속하는 명사 중 높은 관련성을 보이는 명사 상위 10개는 [표 7]과 같다.

〈표 6〉 〈감정/상태〉에 속하는 '가족'의 상위 공기어 10개

공기어	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	총합
N/사랑	18,095	19,306	19,511	21,045	21,085	21,081	21,81	22,129	24,396	19,27	19,707	19,025	246,46
N/행복	10,278	9,028	10,28	11,307	11,888	13,482	14,078	19,328	13,836	12,287	15,771	13,621	155,134
N/고통	12,604	10,161	12,842	13,772	10,809	12,03	9,756	11,934	11,298	11,918	11,899	12,093	141,116
N/마음	10,723	9,669	9,064	9,675	7,063	9,71	9,998	10,531	5,546	7,683	10,924	8,919	109,505
N/추억	5,271	4,645	7,837	8,729	9,028	8,189	6,696	7,395	8,529	8,144	8,832	8,54	91,835
N/눈물	11,163	7,122	6,897	7,009	6,675	7,727	4,473	8,586	4,146	6,326	9,447	7,07	86,641
N/정	8,535	7,809	5,427	7,147	6,596	5,867	6,195	7,336	7,082	5,723	6,654	6,439	80,76
N/희망	9,616	6,335	5,505	4,649	4,271	6,765	4,667	6,789	5,636	10,021	9,445	6,591	80,29
N/화목	5,86	5,584	6,565	6,822	6,247	7,983	7,1	6,087	5,957	5,253	6,301	6,412	76,171
N/아픔	10,238	5,531	5,31	7,048	5,466	6,809	6,045	5,698	4,848	5,203	7,388	4,922	74,506

'가족'은 사랑과 행복을 기반으로 형성되는 일차적인 집단이라는 점에서 '사랑, 행복'이 가장 높은 관련성을 보이는 것은 자연스러운 결과로 보인다. 특히 이들의 관련성이 증가하고 있다는 점을 주목할 필요가 있다. '정, 희망, 화목' 등도 긍정적인 의미의 명사라는 점에서 〈감정/상태〉에 포함되는 '가족' 공기어 명사들의 성격이 잘 드러난다. 한편 '고통, 눈물, 아픔'이 포함되어 있다는 점도 간과할 수 없다. 이 가운데 '눈물, 아픔'은 2000년에 더욱 높은 관련성을 보이는데 이는 2000년 이산가족의 상봉과 관련된 것으로 보인다.

이 밖에도 〈감정/상태〉에 포함된 '가족'의 공기어는 다음 명사들이 포함된다.

갈등, 미안, 슬픔, 정신적, 기쁨, 정신, 걱정, 그리움, 심정, 가족애, 정서적, 불행,

축하, 명예, 애정, 유대감, 감동, 비극, 가치관, 소망, 소원, 기억, 오열, 기원, 즐거움, 외로움, 꿈, 결심, 심리적, 정성, 애도, 눈시울, 원망, 재미

위의 명사 중에는 긍정적인 감정/상태와 관련한 명사들이 부정적인 성격의 명사보다 다양하게 포함되어 있는 것으로 보이기는 하지만 '갈등, 미안, 슬픔' 등이 높은 관련성을 보이고 있을 뿐 아니라 유형적인 다양성의 차이도 크지 않다는 점을 고려할 필요가 있다. 이는 신문이 긍정적인 사건, 사고보다는 부정적인 사건, 사고와 관련한 기사를 더 많이 포함하는 것과도 관련이 있다.

4.2.6. 건강/의료(34개)

가족 구성원의 건강은 가족의 존립을 위한 가장 기본적인 문제라는 점에서 〈건강/의료〉의 의미 영역에 속하는 공기어들을 살펴볼 필요가 있다. 이 의미영역에 속하는 명사는 그 유형이 많지 않으나 '가족'과의 관련성이 매우 높다는 점을 고려할 필요가 있다.

[표 8]은 '가족' 공기어 중 〈건강/의료〉에 속하는 명사 중 관련성이 높은 상위 10개를 정리한 것이다.

〈표 7〉 〈건강/의료〉에 속하는 '가족'의 상위 공기어 10개

공기어	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	총합
N/건강	12,390	11,061	12,873	14,453	16,868	14,468	12,995	12,753	18,410	18,019	14,749	11,616	170,655
N/보건	3,709	7,660	7,166	7,738	7,341	8,182	3,561	4,497	39,356	46,994	23,176	9,488	168,868
N/치료	10,086	11,397	11,442	9,147	8,779	8,006	8,353	9,231	11,173	18,471	9,388	10,295	125,718
N/병원	10,374	11,162	8,915	12,547	9,595	7,024	6,497	8,387	10,944	17,782	8,794	7,550	119,571
N/치매	7,748	7,885	9,261	7,971	7,861	7,250	8,576	7,244	12,188	6,562	7,939	6,448	96,933
N/암	8,540	6,338	10,524	3,957	6,377	7,077	5,002	3,866	8,084	8,431	9,614	7,384	85,194
N/입원	5,708	5,720	5,767	5,277	4,829	4,790	5,241	5,119	4,998	7,888	6,176	6,159	67,622
N/장애	5,148	4,997	4,093	6,764	6,448	5,950	3,738	6,486	6,262	5,739	4,371	5,487	65,483

N/안부	6,095	6,057	6,251	5,416	3,705	5,246	3,946	4,128	4,299	4,136	5,836	6,170	61,285
N/질병	4,759	3,966	4,508	4,861	4,922	4,478	1,769	4,213	8,082	9,086	4,822	4,975	60,441

[표 8]에 속하는 〈건강/의료〉에 속하는 명사[1] 중 '치매, 암, 장애'는 특히 주목할 만하다. 이들은 가족의 '질병'이나 '건강'과 관련하여 2000년대 초반 가장 높은 관심을 받은 명사라 할 수 있다. 이러한 '치매, 암, 장애'는 가족의 유지와 행복을 위해 반드시 극복되어야 하는 요소라는 점에서 그 관련성이 높게 나타난 것으로 보인다. 이 가운데 특히 '치매'는 고령화 사회와, '암'은 '스트레스, 의료비, 투병' 등과 관련하여 사회적으로 중요한 이슈가 되어 왔다.

이 밖에도 이 의미 영역에 포함된 단어로는 다음의 단어가 포함된다.

의사, 의료진, 요양, 이식, 중독, 질환, 치료비, 간호, 의료, 의료비, 스트레스, 간병, 투병, 진료, 우울증, 백혈병, 검증, 병, 휴양지, 퇴원, 치유, 감염, 정신과, 뇌사, 중증

4.2.7. 양상(44개)

'가족'의 공기어에는 가족의 변화 양상을 직접 드러내는 것으로 보이는 〈양상〉과 관련한 단어들이 포함되어 있다. [표 9]는 이들 중 '가족'과의 관련성이 높은 명사들 중 상위 10개를 제시한 것이다.

〈표 8〉 〈양상〉에 속하는 '가족'의 상위 공기어 10개

공기어	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	총합
N/해체	7,849	7,671	7,204	14,505	14,596	14,138	10,856	8,357	7,893	10,678	7,364	8,500	119,611
N/동반	8,168	8,104	9,381	12,998	10,846	8,823	10,931	10,045	10,943	9,375	11,119	7,068	117,801
N/삶	8,253	8,607	8,213	9,442	9,713	9,558	10,29	9,404	10,756	10,869	10,310	11,096	116,511
N/사망	9,437	10,962	10,802	9,181	8,685	9,903	7,245	8,553	6,930	10,388	9,782	9,504	111,372
N/생사	20,986	13,743	8,967	7,463	7,846	7,563	7,165	6,356	3,769	6,530	8,846	7,896	107,13

1 '보건'은 2008~2010년에만 급격히 관련성이 높아지는데 이는 '가족보건복지'와 관련한 정부 산하 단체의 출범에서 유래한 결과로 보인다.

N/다양	6,910	7,326	6,932	8,149	8,743	12,696	9,587	8,855	9,993	7,271	8,856	8,001	103,319
N/모습	10,973	7,879	8,781	8,411	8,221	7,954	7,669	10,323	8,435	5,828	8,573	7,276	100,323
N/혼자	7,584	7,344	8,024	8,037	8,428	8,764	7,931	7,259	8,316	8,117	8,159	7,919	95,882
N/형태	4,363	4,304	4,861	6,284	9,337	10,926	11,257	8,755	5,841	8,603	3,564	4,188	82,283
N/죽음	5,058	6,585	5,136	7,720	6,812	6,761	4,043	5,195	6,223	6,465	7,878	7,151	75,027

[표 9]의 명사 중 '해체, 동반'은 〈양상〉에 속하는 공기어 중 가장 관련성이 높을 뿐 아니라 가족과 관련한 양상을 직접 드러내준다는 점에서 주목할 필요가 있다. 특히 2000년대 초기 12년간 한국 사회의 가족 양상을 보여주는 공기어로 '해체와 동반'이 꼽혔다는 점은 사회 변화의 양상을 잘 보여주고 있다.

'해체'의 경우 2003~2005년에는 이전보다 두 배 이상 높은 관련성을 '가족'과 보이고 있는데 이는 당시의 경제적인 상황과도 관련된 것으로 보인다. '해체'뿐 아니라 '붕괴, 파괴, 갈등, 단절, 불화' 등도 통계적으로 유의미하게 높은 관련성을 보였는데 이를 통해 가족의 문제적인 상황이 사회적으로 이슈화되고 있음을 알 수 있다. 한편 '동반'의 경우에는 주로 문화행사 참여 등에서 가족 구성원을 '동반'하는 경우가 많아진 사회적 세태와 관련되어 있다.

이 밖에도 〈양상〉에 속하는 공기어에는 다음 단어들이 포함된다.

상처, 한정, 생존, 친화, 유대, 혜택, 목숨, 사실, 고생, 이별, 독신, 어려움, 생이별, 화합, 임종, 가부장적, 불화, 사생활, 편안, 화해, 단절, 피해, 실태, 안성맞춤, 동행, 형편, 친화적, 생태, 성별, 신분, 편견, 친밀, 강제, 처지

5. 결론: 신문을 통해 드러난 '가족'의 모습

5.1. 요약

지금까지 2000년~2011년에 발행된 조선일보, 동아일보, 중앙일보, 한겨레 신문에 쓰인 '가족'의 사용 빈도와 공기어들을 분석하고 그 추이를 살펴보았

다. 본문에서 논의된 내용을 간략히 정리하면 다음과 같다.

'가족'은 4개 신문사에서 12년 동안 총 228,566회 사용되었으며 전반적으로 사용 빈도가 증가하는 추이를 보였다. '가족'의 공기어는 t점수라는 통계적 기법을 통해 추출하였는데 추출된 공기어는 대체로 사람, 행위, 문화, 사회, 감정, 건강/의료, 양상, 장소/공간 등의 의미 범주로 분류되었으며, 이 가운데 사람, 행위, 문화, 감정 등이 높은 비중을 차지하였다.

〈사람〉에 속한 공기어 중에는 '환자, 친구'의 관련성이 매우 높다는 특징을 보였고, 〈행위〉에 속한 공기어에서는 '상봉, 납북' 등의 이산가족 관련 단어와 '체험, 봉사'가 주목의 대상이 되었다. 〈문화〉의 영역에서는 '여행, 행사, 결혼'이 부각되었으며 특히 '다문화'의 경우에는 2006년부터 '가족'과의 관련성이 급격히 높게 나타나기 시작하였다. 〈사회〉의 의미 범주에서는 '입양, 이주, 이민' 등이 '기러기 아빠'와 함께 논의되었고, '납치, 실종, 자살'과 '출산' 문제도 주목의 대상이 되었다. 〈감정〉의 영역에서는 '사랑, 행복, 희망'과 같은 긍정적 가치를 가진 명사뿐 아니라 '고통, 눈물, 아픔, 갈등, 슬픔' 등의 부정적인 의미의 명사도 많이 포함되어 있음이 논의되었고, 〈건강/의료〉에서는 '치매, 암, 장애'가 특히 주목할 만한 것으로 다루어졌다. 마지막으로 〈양상〉에서는 '해체'와 '동반'이 주목되었는데 특히 '해체'의 경우 한국사회의 '가족'이 처한 어두운 모습을 보여주고 있다는 점이 함께 논의되었다.

5.2. 의의와 남은 과제

이 연구는 약 5억 어절에 이르는 장기간에 걸친 대규모의 신문 기사로부터 특정한 단어의 사용 양상을 관찰하고 그 결과를 통계적으로 계량화하여 해석하였다는 점에서 의미가 있다. 이러한 결과는 단순히 정량적인 언어 현상의 사실적 기록에 그치는 것이 아니라 그 배후에 내재한 사회 문화적 트렌드를 반영해 주고 있다는 점에서 정성적인 연구의 성격도 아울러 지닌다.

이와 같이 신문에 쓰인 단어의 사용 양상을 통해 사회문화적 변화의 트렌드를 확인하는 것은 어쩌면 과거 사실의 단순한 재확인에 그치는 것으로 평

가될 수 있다. 그러나 대상이 되는 단어를 점점 확장해 나가고 이를 통해 대상어들 사이의 관련성이 종합적으로 밝혀지게 된다면 직관이나 경험에 기반한 추측의 차원을 크게 넘어설 수 있는 성과를 가져올 수 있을 것으로 믿는다. 이는 앞으로의 과제로 남긴다.

참고문헌

강범모 · 김홍규(2011), 「명사의 빈도 변화, 사회적 관심의 트렌드: 물결21 코퍼스 [2000~2009]」 『언어학』 61, 3-38.

김동찬(2005), 『조선어단어조성론』(조선어학전서 30) 평양: 사회과학출판사.

김일환(2011), 「공기어 네트워크의 변화 양상: '가족'과 '친구'를 중심으로」, 『한말연구』 29, 35~70.

김일환 · 이도길 · 강범모(2010), 「공기 관계 네트워크를 이용한 감정명사의 사용 양상 분석」 『한국어학』 49, 119~148.

김일환 · 정유진 · 강범모 · 김홍규(2013), 『'물결21' 코퍼스의 구축과 활용』, 서울: 소명출판.

김혜숙 · 김은희 · 김항원 · 유철인(2005), 「공동거주의 의미와 한국가족의 변화」, 『가족과 문화』 17-1호, 3-34.

문영호(2005), 『조선어어휘통계학』(조선어학전서 15) 평양: 사회과학출판사.

서선희(2011), 「가족 가치에 대한 재고(再考)」, 『한국가족자원경영학회지』 15-1호, 137-135.

정유진 · 김일환 · 강범모 · 김홍규(2013), 『신문의 언어 사용 통계』, 서울: 소명출판.

조선 삼국시대의 언어접촉과 언어겸용에 대한 접촉언어학적 연구

－고대 코리아민족승려들의 언어겸용을 중심으로－

장흥권
중앙민족대학

1. 머리말

조선 삼국시대에 조선어와 다른 언어들과의 접촉은 여러 분야에서 빈번히 진행되였다. 그 중 불교문화의 교류와 승려들의 왕래를 통한 여러 언어들 사이의 접촉이 매우 잦았다. 이 시기에 이루어진 조선어와 다른 언어들과의 접촉은 주로 조선어와 중국어, 조선어와 일본어, 조선어와 범어(이 글에서는 싼스크리트어를 범어라고도 쓰기로 함), 그리고 조선어와 서역의 여러 언어들과의 접촉으로 특징지어진다. 그 언어들 간의 접촉은 조선, 중국, 일본, 인도, 서역 등 여러 나라와 지역의 승려들의 언어학습과 일상적 언어사용, 경론연구와 경전역술, 참회행사와 사찰순례 등 여러 가지 활동에서 표현되였다.

이 글에서 조선어라는 용어는 삼국시대의 고구려와 백제 및 신라의 언어를 통칭하는 용어로 쓰고 중국어는 력사상의 중국 남북조시기와 수나라 및

---

* 이 글의 요지는 2013년 8월 중국 광동외어외무대학에서 열린 제11차코리아학국제학술토론회 언어학분과회의에서 구두로 발표하고 정문은 같은 해 론문집 ≪접촉언어학과 조선어(한국어) 언어학 연구≫에 게재한 것을 이번에 그 내용을 수정, 보완하여 개정고로 발표함.

당나라시기의 중국어를 이르는 말로 쓰며 일본어는 야마또시기와 아스까시대의 일본어를 가리키는 말로 쓴다. 조선 삼국시대에 조선승려들이 적지 않게 중국과 인도 및 일본에 왕래하였다. 그리고 일본승려들도 조선 세 나라에 다녀갔다. 따라서 여러 민족 승려들간의 교제과정에는 교제의 중요도구인 언어들이 접촉하게 되였고 또 경론의 번역과 불경의 독송 그리고 승려들의 포교와 참회 활동 등에서는 지역에 따라 각이한 언어들이 교차적으로 쓰이기도 하였다. 따라서 승려들사이의 접촉과 더불어 두가지 또는 그 이상의 언어들을 번갈아 사용하는 이른바 "이언어겸용" 및 "다언어겸용" 등 오늘 날의 언어학분야의 신흥학과의 하나인 "접촉언어학"에서 다루는 언어겸용현상이 나타났다.

이 글에서는 언어접촉에 의하여 발생한 불승들의 언어겸용현상을 "이언어겸용"과 "다언어겸용" 두 가지로 갈라 통시적으로 고찰하고저 한다. 여러 가지 언어들 간의 접촉이 매우 잦은 오늘의 국제화 및 정보화 시대에 먼 지난날에 있었던 언어들 간의 접촉실태와 선인들의 언어겸용현상을 통시적으로 고찰하고 기술하는 작업은 오늘날의 접촉언어학의 시점에서 보면 현실적으로 학술적 의의와 실천적 의의 및 교양적 의의가 있다고 사려하게 된다.

일본에서 나온 ≪불교대사전≫에 의하면 불교가 동북아시아에 전파된 후 새로 나타나 쓰인 한자 어휘가 3만 5000개나 된다고 한다. 조선어에, 사찰에서 불교의 교리를 닦고 포교에 종사하며 불경을 독송하는 사람 등을 가리켜 이르는 단어만 하여도 "중, 승, 스님, 승가, 승려, 사문, 고승, 명승, 불승, 불자, 불가, 도승, 도자, 득도자, 사승, 야승, 대덕, 준덕, 성승, 귀승, 학승, 승도, 비구, 비구니, 비구승, 수도승, 객승, 종승, 주승(으뜸승), 주승(住僧), 신중, 법사, (불교)도사" 등 무려 30여개나 된다. 이와 같이 많은 동의어와 류의어 및 관계용어 등은 죄다 여러 언어들 간의 접촉에 의하여 차용되였거나 번역되였으며 새로 조성된 것이다.

필자는 력사상의 언어접촉과 언어겸용의 실태를 고찰하고 검토하기 위하여 고대 불승들의 경력과 행적에 관한 각종 사료에서 관련되는 자료를 찾아보았다. 이 글에서는 접촉언어학의 시점에서 불승들의 언어사용 실태를 언

어겸용에 치중점을 두고 통시적으로 고찰하고저 한다. 주로 ≪삼국사기≫와 ≪삼국유사≫ 및 ≪해동고승전≫ 등 조선민족의 력사서에서 주요사료를 인용하고 삼국시대 가운데서도 4세기 후반기부터 7세기말엽 전후까지의 시기에 대한 사료를 기본자료로 삼았으며 그밖에 다른 민족어문으로 쓰인 자료들을 참조하였다.

다른 민족어문으로 쓰인 자료는 주로 한어와 일본어로 쓰인 사료를 가리킨다. 특히 근년에 나온 일본 불교사학계 학자들의 관계저서를 도외시할 수 없다고 사려하게 된다. 한 시기 일본의 불교사학자들 가운데는 일본불교를 운운하면서 대륙의 불교와의 관계는 많이 언급하였지만 일본불교가 직접 조선불교의 영향을 깊이 받은데 대하여서는 언급하지 않거나 등한시하는 경향이 존재하였다. 그런데 일본불교사학계에서 일본불교전래(伝来)의 참된 상황에 배치되는 그와 같은 연구 동기와 론술의 부당성을 간파하고 일본불교의 초기형성기에 실재하였던 일본불교와 조선불교의 밀접한 접촉사를 깊이 있게 연구하면서 종래의 일본불교사학계의 부당한 연구견해와는 다르게 참신한 견해를 피력한 일본인 불교사학자들이 나타났다.

일본 큐슈대학교수 다무라 엔쪼, 토쿄대학교수 가마다 시게오, 불교대학교수 나까이 신꼬 등 량심있는 학자들의 저술에 그와 같은 새 견해가 표현되여있다. 그리고 일본에서 사회학과 언어학을 결부시켜 연구하는 언어학자 다나까 가쯔히꼬교수의 서술에도 그와 같은 새 관점이 표출되여있다.

이 글에서는 상기의 여러 일본학자들의 저술에서 정당한 견해를 많이 인용하였음을 밝혀둔다.

2. 조선승려들의 이언어겸용

인도에서 발생하여 서역에 전파된 불교는 약 기원전 2세기에 서역의 여러 나라로부터 파미르고원을 넘어 타림분지의 주변지대(오늘의 중국 신강지역의 쿠챠와 호탄일대)에 전해져왔다. 불교가 타림분지일대에 전래된 시기는 불교가 중국의 내지에 전해져온 시기보다 훨씬 앞선 시기였다.

조선 삼국시대의 불교는 중국을 거쳐 들어오기도 하고 직접 인도나 서역에서 전해져오기도 하였으며 또 조선의 불교는 일찍 일본에 전해져가서 크게 영향을 미치였다. 불교문화와의 접촉과 더불어 조선민족의 승려들 가운데는 모어와 중국어, 범어, 서역의 고대언어 그리고 일본어 등에 능숙한 중들, 오늘날의 접촉언어학의 학술용어로 표현하면 "이언어겸용자" 라고 할 수 있는 중들이 적지 않게 나타났다.

2.1. 조선승려들의 한어와의 접촉

중국의 불교사연구학자 진경부의 저서 ≪중한불교관계1천년사≫에 의하면 중국에서 구법활동의 발흥단계인 317년부터 589년까지 273년 사이에 중국에 들어와 구법활동을 한 조선 삼국의 승려가 16명이고 618년부터 704년까지 87년 동안 중국에 건너와 구법한 조선민족승려는 43명이라고 한다(진경부, 1999:22).

2.1.1. 고구려승려들의 한어와의 접촉

≪삼국사기≫ 권 제18과 ≪삼국유사≫ 권 제3에 의하면 고구려에 불교가 들어온 해는 372년이다. 그 후 고구려의 중들 가운데는 불교의 삼장(경, 론, 률)을 수학하고 연구하기 위하여 중국의 진나라, 제나라, 수나라와 당나라 등에 건너오는 사람들이 많게 되였다. 고구려의 중 승랑은 494-498년에 중국의 장안에 와서 불경을 수학하고 삼론종의 원류를 연구하였다. 그는 또한 전후로 돈황부와 강소성 등 많은 고장으로 옮겨다니면서 불법을 익혔다. 후에

중국에서 독립된 새 종파인 삼론종을 개종한 서역출신의 중국명승 길장(549-623)은 승랑의 제3대 제자였다. 승랑은 신삼론종의 기초를 쌓은 승려로서 중국인불승들을 지도하였다. 중국명승 길장은 승랑의 제자인 승전에게 배운 법랑의 제자였다. 즉 중국에서 삼론종은 승랑→승전→법랑→길장으로 이어졌다.

파약(562-613)은 596년에 중국에 들어와서 금릉(오늘의 남경)에 이른 후 다시 천태산에 입산하여 중국 천태종의 시조인 지자의 교관을 받았다. 그는 598년에 천태산의 최고봉인 정화봉에 등상하여 16년동안 좌선하였다. 조선의 중으로서 천태교관을 받은 사람은 파약이 처음이였다. 삼론종을 배운 승려들로서는 또 실공과 인사가 있었다. 실공이 입적한 후 인사는 멀리 사천성에 가서 강론하였다. 그리고 법민은 23세때 실공의 대승경론을 청강하였다. 그밖에 의연은 576년에 북제(550-577)에 와서 남도파 지종론의 거장 법상에게 불교사의 대강을 배우고 그 남도파의 지종론을 고구려에 전하였다.

이상의 고구려 승려들은 모두 그 자신의 모어인 조선어 이외에 중국어문에 통달하였는바 그들은 이언어겸용자들이였다고 볼 수 있다.

2.1.2. 백제승려들의 한어와의 접촉

≪삼국사기≫ 권 제24와 ≪삼국유사≫ 권 제3에 의하면 백제에는 384년 9월에 동진으로부터 인도승 마라난타라가 건너가서 불교를 전하였다고 한다. 그후 백제의 승려들도 중국의 량나라에 건너와서 불교를 탐구하였다. 백제의 사문인 발정이 중국의 량나라 천감년대(502-519)에 "책배낭을 등에 지고 서편지역으로 가서 스승을 찾아 불도를 배웠다." 그는 량나라에서 30여년을 지내다가 본국으로 돌아갔다(나까이 신꼬, 1994:14, 60).

백제의 중 겸익이 률을 탐구하려고 해로로 인도에 다녀와서는 많은 불경을 번역하였다. 그때 백제에서는 남해의 해로를 통하여 인도불교를 직접 수입할수 있었다. 그리고 백제의 왕들은 중국 량나라에 사신을 파견하여 불교문화를 도입하였고 사원건축공사를 크게 벌렸다. 서기 600년 정월에 왕흥사의 건설이 시작되여 634년에 준공되였고 이 절은 백제의 국립대사원이 되였

다. 겸익은 중국을 거쳐 인도에 왕래하였다고 추정하게 되는바 그는 한문과 범어에 능통한 승이였었다고 볼 수 있다(겸익에 대해서는 뒤에서 더 언급하게 됨).

2.1.3. 신라승려들의 한어와의 접촉

≪삼국유사≫ 권 제3 흥법 제3에 의하면 신라의 불교는 눌지왕(417-458) 때 고구려의 중 묵호자가 신라 일선군에 가서 모례의 집에 기숙하면서 불법을 전하였다고 한다. 신라의 불교는 그전에 개인 간의 접촉에 의하여 사적으로 류입되였다고 할 수 있고 527년에는 공적으로 불교가 포교되기 시작하였다고 할수 있을 것이다. 신라에서 527년에 불교가 공인된 후 6세기부터 7세기 후반기까지 중국에 건너와 구법한 신라의 승려들로는 량나라에 건너온 각덕, 진나라에 온 안홍, 지명, 원광, 수나라에 온 담육, 당나라에 온 명랑, 자장, 혜통. 원측, 의상, 신방 등 승려들이 있었다.

승려 각덕이 549년에 중국의 량나라로부터 돌아갈 때 량의 사자가 함께 가면서 불사리를 가지고 가서 왕에게 헌상하였다. 뒤이어 량의 사자 심호가 사리를 가지고 갔다. 원광은 열세살에 머리를 깎고 중이 되였으며 삼기산에 들어가 은거하였다. 그는 25세인 581년에 해로로 중국에 들어와 금릉(오늘의 남경)에서 명승을 찾아 배우고 경, 론, 률 등 삼장을 연구하였으며 성실론, 열반경에 통달하였다. 그는 589년에 장안에 가서 섭대승론을 강의하고 명성을 떨쳤다. 그는 600년에 귀국하여 교화를 널리 폈다.

지명은 585년 7월에 진나라에 들어와서 불법을 연구하였다. 그는 동서로 다니며 명성이 있는 승들을 찾아 경론을 수학하였다. 진나라에서 7년동안 학문을 닦은 그는 입조사 혜문을 따라 602년에 귀국하였다. 그는 신라에 맨처음으로 나타난 률승으로서 대덕(지혜와 덕망이 높은 스님)으로 임명되고 뒤에 다시 대대덕이 되였다. 원광이 진나라에 들어온 것은 지명이 진나라에 들어온 5년후이였다.

담육은 596년에 수나라(581-618년)에 들어와서 10년 동안 불법을 탐구하고 귀국하였다. 그는 지명과 함께 그때의 큰 스님으로 이름이 잘 알려져있었다.

안함은 601년에 왕의 파견을 받고 중국사신과 함께 배를 타고 중국에 건너와 대흥(성)사에 머물러있었다. 그는 십승의 비법과 현의의 진문을 5년 동안에 빠짐없이 읽었고 605년에 우전국(오늘의 신강의 호탄일대)의 사문 비마진체와 농가파 등과 함께 고국에 돌아갔다.

의상(625-702)은 661년에 해로로 당나라(618-907년)에 들어와서 처음에는 산동반도 등주에 머물러있었다. 그는 662년에 당나라의 수도 장안의 종남산 지상사에서 지엄(602-668)에게 화엄종을 배웠다. 의상은 670년에 귀국하여 676년에 태백산에 부석사를 세우고 또 가야산 해인사와 남옥화엄사 등 이른바 "화엄10찰"을 세워 화엄종을 포교하였다. 그는 해동 화엄경의 시조였다. 명랑은 632년에 당나라에 들어와서 밀교를 배우고 4년 후인 635년에 귀국하였다. 그는 신라의 밀교, 신인종의 시조였다.

자장은 636년(일설 638년)에 당나라에 들어와 청량산에서 문수보살상 앞에 기도하여 가사와 사리를 받았으며 오대산과 종남산에 가서 수학하였고 당태종 때에 궁중에서 화엄경을 강의하였다. 그는 643년에 장경, 당번, 화개 등을 가지고 귀국하여 분황사 주지로 있으면서 대승경론을 강의하고 황룡사에서 보살계본을 강설하였다. 그 후 그는 대국통(신라때의 제일 높은 승직)이 되였다.

혜통은 일찍 중이 되고 당나라에 들어와서 인도승 무외삼종에게 3년 동안 사사하여 인결을 전수받았다. 그는 665년에 견당사 정공과 함께 귀국하였다고 하며 일설에는 인도승 불용삼장의 종파라고도 한다(가마다 시게오는 ≪삼국사기≫의〈혜통강령〉의 설화는 당나라의 선부외삼장에 사사한 다른 밀교승과 혜통을 혼동한 것 같다고 지적하였음. 그의 저서 1987:104 참조). 승전은 중국에 와서 현수의 강석에서 화엄경을 연구하고 692년에 귀국할 때 현수의 ≪화엄소초≫와 그밖에 여러 가지 "기"(경론의 주석서)를 써가지고 가서 한때 현수와 "동학"이였었던 고승 의상에게 전하였다고 한다.

상기의 승려들은 모두 모어이외에 중국어문에 숙달한 이어문사용자들이였다.

그때 중국에 와서 정착인으로서 거주하고 있는 신라사람들도 두 가지 언어를 사용하였다. 일본의 고승인 엔닌(원인, 円仁)의 기행문 ≪입당구법순례행

기≫에 의하면 그때 조선과의 해상교통의 요충지였던 당나라 산동반도 등주 부근의 문등현 적산에 있은 신라방의 절당인 법화원에서 불경을 독송하고 례참을 진행할 때에는 두 가지 언어가 사용되였다고 한다. 황혼과 인조(즉 저녁과 이른 아침)에 행하는 례참만은 당나라식으로, 즉 당나라의 "어음"으로 법회를 진행하였지만 다른 때에는 신라의 "어음"으로 진행하였다고 한다(가마다 시게오, 1987:82). 그들은 중국어와 조선어 등 두 가지 언어를 번갈아 쓰면서 불교행사와 례참생활을 영위하고 일상생활을 행한 것으로 된다. 이와 같이 천년이 훨씬 넘는 이전에 당나라에 있던 코리아민족의 사찰에서 조선어와 중국어가 번갈아 쓰이고 있었다는 력사적 사실은 희한한 일이 아닐 수 없다.

2.2. 조선민족승려들의 일본어와의 접촉

일본의 정사인 ≪일본서기≫에 따르면 552년에 백제의 성명왕이 석가불 금동상 하나와 경론 몇권 등을 일본에 보냈다고 한다. 그런데 성명왕이 불상, 경교, 불승 등 을 보낸 것이 538년이라고도 한다. 이와 같이 538년에 백제 왕실로부터 일본 야마또조정에 처음으로 불교가 들어갔다는 설이 더 믿음직하다고 하는 학자들이 있다. 이는 일본에 불교가 공적인 길로 전달된 것이고 민간적으로 전달된 것은 그 이전이라고 할 수도 있다.

2.2.1. 고구려승려들의 일본어와의 접촉

고구려에서 6세기전후로부터 7세기에 이르기까지 일본에 건너간 승려들로는 혜자, 혜편, 혜관, 담징, 도현, 도등, 승륭, 운총 등이 있다.

혜자(?-624)는 595년에 일본으로 건너가 그때 일본에서 섭정으로 있은 성덕태자(불교흥성에 힘쓴 쇼또꾸태자)의 스승이 되였다. 그 이듬해 소아마자(소가 우마꼬)에 의하여 법흥사(즉 아스까사. 이"법흥사의 불상조립에 즈음하여 고구려의 왕이 일본과의 친선을 위하고 삼보의 존숭을 기쁘게 여겨 황금 320냥을 보내여 그 절의 준공을 도와주었다"고 함. 나까이 신꼬, 1994:54 참

조)의 건축이 완성되자 혜자는 백제승 혜총과 함께 그 절에 있으면서 포교에 힘썼다.

도현은 일본의 군신들이 불교를 믿는다는 말을 듣고 일본으로 건너가 대안사에 있으면서 불법을 가르치다가 뒤에 ≪일본서기≫를 편찬하는 일에 참여하였다. 혜편은 고구려 평원왕때의 승려이다. 그는 고구려 승으로서는 맨처음으로 도일한 승이였다. 그는 일본에 건너가 초기에는 민간에 두루 있었다. 나중에 일본측에서 그를 발견하고 정사에 맞아들였다. 그의 가르침에 의하여 일본에 최초로 선신니, 선장니, 혜선니 등 세 비구니가 있게 되였다. 소아마자는 혜편을 스승으로 공경하며 그를 사원에 들어가 있게 하였다.

고구려의 스님이며 화가인 담징(579-631)이 610년에 일본에 건너가 전도에 정진하였다. 그는 일본인 승려 법정과 기거를 같이하면서 불법을 강론하고 채화와 공예 등 기술을 전해주었으며 종이와 먹, 칠 등의 제조법을 가르쳤다. 특히 그는 "전애"(물방아)를 일본에 전해주어 곡물을 찧는 일에 큰 도움을 주었다. 일본의 성덕태자는 불법에 밝고 그림에도 능란한 담징을 그 자신의 궁전에 불러들여 국사로 모시였다. 담징은 곧바로 락성을 앞둔 사원인 법륭사의 금당에 벽화를 그리는 일을 맡았다. 그 그림은 백제사람들로 구성된 화공집단이 그린 것이고 담징은 그 그림작성의 총지휘자였다고 한다.

그밖에 602년 10월에 고구려의 승려인 승륭과 운총이 함께 일본에 건너갔다. 그들은 모두 모어와 일본어를 쓰고있었다고 볼 수 있다.

2.2.2. 백제승려들의 일본어와의 접촉

백제승 도심은 다른 승려들과 동행하여 일본에 건너갔다. 그후 담혜 등 승려 아홉이 일본에 가서 먼저 일본에 가 있던 도심 등 승려를 대체하였다. 도심이나 담혜 등은 모두 성실론에 정통한 승이였다. 풍국은 일찍 일본에 건너갔으나 그때 일본에는 불교가 류포되지 않았으므로 풍후국의 민간에 숨어있었다. 587년에 천황이 병들어 일본측의 청탁을 받고 소아마자(소가 우마꼬)의 찬동을 거쳐 풍국이 궁중에 들어가서 설법하였다. 그후 성덕태자가 중산사를 짓고 풍국을 초청하여 주지하게 하였다.

혜총은 588년에 령근, 혜식 등 승과 함께 불사리를 받들고 국사와 더불어 일본에 갔다. 률에 정통한 혜총은 그곳의 대신인 소아마자에게 수계하였다. 그는 법흥사가 창건됨에 따라 혜자와 같이 그 절에서 지냈다. 그는 595년에 다시 일본에 가서 불교를 널리 포교하면서 고구려중인 혜자와 함께 일본불교계의 중진이 되였다. 혜숙은 588년에 백제의 령조와 령위, 혜중, 도엄, 령개 등 사문과 함께 일본에 가서 불교를 교화하였다. 그들과 더불어 건너간 사장들인 태량미태, 문가고자 2명과 기와박사, 그림대사 등 능수들은 법흥사의 건설에 크게 기여하였다.

관륵은 602년에 일본에 건너가 아스까사(후의 원흥사)에 있으면서 발탁된 서생 34명을 가르쳤다. 그는 일본에 력본, 천문, 지리, 둔갑방술(일종 요술로서 옛날에는 몸을 숨기는 무술로 간주되였음)의 책을 전하여 주고 일본의 초기 불교문화에 크게 공헌하였다. 그는 일본정부로 하여금 승정, 승도를 두어 승려를 다스리게 하고 일본에서 처음으로 승정에 취임하였다. 이것이 일본 승강의 시초가 되었다.

도장은 성실론을 깊이 연구한 백제승이였다. 그는 675년에 일본에 초빙되여가서 성실론소 16권을 저술하여 일본에 성실론을 전하였다. 그는 일본성실종의 시조이다. 법명은 백제의 비구니로서 655년에 일본 대마도(쯔시마)에 가서 오음으로 유마경을 독송하였다. 일본에서 불경을 오음(고대중국의 오나라지역으로부터 일본에 전해져간 한자 읽기법으로서 주로 불교계에서 쓰임)으로 읽는 것은 여기에서 비롯되였다.

백제에 와 있던 일라는 563년에 도일하여 관음신앙을 진양하였고 령조, 령위, 혜중, 령개 등 승은 588년에 도일하였으며 도흠, 혜미 등 열명의 스님은 609년에 도일하였다. 백제승 의각이 일본에 건너가자 천황은 그를 백제사에 있게 하였고 범학에 능통한 의각은 ≪반야심경≫을 지송하였다.

일본의 성덕태자(쇼또꾸태자, 574-622)는, 앞에서 이미 언급되였지만, 불교는 고구려승 혜자에게 배웠다. 593년에 성덕태자가 황태자가 되어 정권을 잡은 후 일본의 아스까문화가 번성하였다. 7세기 야마또국가의 실권자로 된 성덕태자는 특히 혜자를 스승으로 삼아 국가통치를 하였다. 그는 집권한 후

불교를 륭성시킬 것을 선언하고 전후하여 법흥사, 법륭사 등 사찰을 세웠다.

일본에 정착한 백제인의 후예들도 일본의 불교문화의 발흥과 발달에 크게 기여하였다. 백제는 660년에 그 수도가 함락되고 백제의 마지막 왕인 의자왕의 아들 풍장이 일본에 있다가 일본군대와 더불어 건너가 라당련합군과 싸웠으나 패배하고 백제는 결국 663년에 멸망하였다. 뒤이어 백제의 민중들이 일본에 많이 건너갔다. 그중에는 백제의 승려 홍제, 의각, 도장 등도 망라되여있었다(나까이 신꼬, 1994:70).

일본학자 다무라 엔쪼의 저서 ≪고대조선불교와 일본불교≫에 의하면 백제의 귀화인의 가문에서 출생한 행기(668-749)는 불교를 신앙한 일본 성무천황의 의향에 따라 화엄종의 사찰인 동대사에 로사나불(일명 비로자나불)의 불상을 만들 때 제자들을 거느리고 일본 전국을 다니면서 기부금과 희사금을 모았다. 행기의 모금활동은 커다란 성과를 올렸는바 그는 745년에 "대승정"으로 임명받았다. 일본에서 "대승정"의 임명을 받은 중으로는 이 백제계 출신인 행기가 처음이였다.

로사나불불상의 주조공사책임을 맡은 총감독도 역시 백제의 귀화인인 국골부의 손자 국중공마려였다. 불상의 주조공사는 747년에 시작되여 749년 10월에 준공되였다. 일본에서는 공마려의 공로를 크게 인정하여 그에게 종4위의 위급을 수여하였다. 그런데 대불의 동상제조는 끝났으나 그 좌상의 표면에 도금할 황금이 대단히 부족하였다. 천황이 한창 근심하고있을 때, 749년 2월에 륙오국사의 백제왕 경복(백제의 마지막 왕인 의자왕의 제4대 후손. 일본 륙오국의 장관이였음)이 황금 900냥을 헌상하였다. 성무황제는 경복의 공로를 경하하여 그의 위계를 종5위로부터 종3위로 승급시켜주었다.

사실인즉 일본 성무천황이 신라계의 사찰인 지식사에 가서 금동로나사불을 본 것이 그 동대사 대불상 주조의 직접적 동기가 되였던것이다. 그리고 일본의 화엄경도 신라의 승려 심상이 먼저 일본에 가서 대안사에 있으면서 화엄경을 강의한 데서 비롯되였다. 당나라에 가서 화엄학을 배우고 일본에 건너간 심상은 1년에 20권을 강연하고 3년동안에 "60권 화엄경" 강연을 마치였던 것이다. 성무천황은 그 강연을 대단히 찬상하였다. 성무천황은 "화엄경

을 받들어 본으로 삼는다"고 하였던 것이다. 말하자면 천황은 화엄경에 나타나는 로사나불을 불상주조의 대상으로 삼고 그 공사의 안을 짰던 것이다.

이와 같이 조립된 동대사의 불상과 관련하여 일본학자 나까이 신꼬는 "이른바 천평(성무천황의 년호--인용자)의 빛나는 문화를 대표하는 동대사 대불의 조립과 관련되는 인물에 백제계씨족이 있었다는 것을 머리의 어딘가에 새겨두고 있기를 바란다."(그의 저서 1994:73)고 사람들에게 권유하였다.

상술한바와 같이 그때 일본의 불교문화에 대한 조선불교의 영향이 컸던 것이다. 따라서 일본학자 가마다 시게오는 저서 ≪조선불교사≫에서 다음과 같이 피력하였다.

> "조선불교가 중국불교의 단순한 모방도 아니고 중국불교를 일본에 전하기 위한 건늠다리도 아니라는것이 리해된다면 조선불교의 력사적의의는 그 자체로 자명하여지는것이다."(1987:4)
>
> "백제—고구려—신라--대륙불교의 순서로 또는 호상 중층적으로 얽혀져 전하여진 것이 불교의 일본전래(日本伝来)였다. 그러한 의미에서 일본의 고대불교는 직접적으로 조선불교권안으로부터 싹틔였다고 말할수도 있다."(1987:5)

일본고대사학자 스즈끼 다께쥬는 론문 ≪조선도래인이 가져온 언어≫에서 조선어에 기원을 둔 일본말의 고어와 지명 등을 분석하고 언어를 총체적으로 연구할 것을 강조하면서 다음과 같이 서술하였다.

> "조선어 및 조선어가운데에 들어있는 한자어도 망라한 언어적요소를 전부 조사하여 그것들로부터 일본어가 어떠한 은혜를 받았는가 그와 같은 진실을 밝히지 않으면 안된다. 어쨌든 서기 기원전 3세기부터 8세기까지의 사이에 그처럼 많은 사람들이 조선반도로부터 왜에 도래하였으므로 그 흔적이 고대의 일본어가운데, 그리고 현대의 일본어가운데에도 남아있지 않을리 없다."(≪월간 언어≫ 일본문판, 1974, (2):122)

그때 일본에 정착한 조선민족사람들의 대부분은 대체로 다음과 같은 두가지 원인으로 하여 첫째, 그들은 대개 한 취락 또는 한 "소국"을 이루고 함

께 살았으며 둘째, 그들은 건너간지 오래 되지 않는 귀화인의 제2대 또는 제3 대쯤 되는 후손들이였으므로 그들이 제1 언어인 조선어도 알고있었을 것이고 당지의 공용어인 일본어도 알고있었을 것이다. 따라서 그들은 이언어겸용자라고 할 수 있다고 본다.

2.2.3. 신라승려들의 일본어와의 접촉

7세기전후에 신라의 승려들이 일본에 많이 왕래하면서 불교문화를 전파하였다. 일본학자 가나오까 슈유 등이 지은 ≪실크로도와 불교≫에 스기야마 지로우는 담화형식의 글을 실어 신라의 불교에 대하여 다음과 같이 썼다.

> 일본의 천평(성무천황의 년호--인용자)후기에 "극히 크게 발전하는 법상은 신라법상이 주류입니다.…천평말까지 일본의 불교계라고 하는것은 확실히 신라법상으로서 신라화엄이라고 하는것이 아주 큰 공적을 갖고있습니다. 중국에 직접 견당사가 많이 가있음에도 불구하고 교학체제나 무엇이나 다 신라요소가 강하였다고 생각합니다."(1982: 172)

스기야마는 또 계속하여 일본의 천평시기 후기와 평안시대 초기를 전후하여 일본의 고승들인 구우 까이(공해, 774-835)와 사이쪼(최징, 767-822) 등 일본의 "입당 8가"들이 당나라에 가서 불법을 연구하고 돌아가서 일본 천태종과 진언종 등을 창시하기전까지는 일본의 불교전파에는 조선승려들이 큰 역할을 하고있었다고 서술하였다.

3. 일본승려들의 조선어와의 접촉

조선반도의 승려들이 일본에 건너가 불경을 전하고 경론과 률을 강의하면서 일본의 불교 발흥과 발달에 크게 이바지하였는가 하면 또한 일본 승니들도 조선반도에 건너와서 경전을 수학하거나 률법을 학습하면서 조선어와 접촉하였다. 일본학자 미찌하시 요시히데는 일본불교와 조선불교의 교류에 있어서 "조선은 일본의 선행자이며 스승이다."라고 하였다(그의 저서, 1992:23).

이와 같이 불교문화가 교류됨에 따라 언어접촉이 발생하였고 언어접촉은 상대방의 언어를 습득하고 학습하도록 추진하였다.

3.1. 일본승려들의 고구려에서의 조선어와의 접촉

일본승 혜사는 고구려에 들어와서 구법을 수학하고 또 그 길로 중국에 와서 길장에게 삼론종을 배웠다. 그후 그는 귀국하여 승정이 되였다. 일본 홍복사의 사문 행선은 655-661년에 고구려에서 불교를 배우고 고구려가 망한 후에는 당나라에 이르러 관음상을 만들면서 밤낮으로 귀경하였는바 당나라 황제의 중시를 받았다(나까이 신꼬, 1994:48).

고구려에 류학한 승으로는 또 일본에 정착한 도래계씨족의 출신인 안작득지가 있다. 그가 고구려에 류학한 시기는 593-628년말부터 629-641년까지의 사이였을 것이라고 한다. 안작씨는 사마달등(선신니 "시마"의 아버지)로서 백제계의 도래인 씨족임에 틀림이 없다. 582년에 일본에 진출한 이 안작씨 일족은 일본의 불교수용에 크게 공적을 남겨놓았다(나까이 신꼬, 1994:48, 93-95, 98-99).

요컨대 "고구려로부터 일본에 건너간 승려 또는 고구려에 류학한 일본 승려들은 불교뿐만아니라 여러가지 학술적예능에 밝았으므로 일본의 고대문화의 형성에 기여하였다."(나까이 신꼬,1994:55).

3.2. 일본승려들의 신라에서의 조선어와의 접촉

669-701년 사이에 신라에 와서 류학한 일본승은 다음과 같이 13명이나 된다.

> 観常, 霊観, 智隆, 明聡, 観智, 某(환속한후山田史御形),弁通, 神叡, 義法(환속한후大津連意毘登), 義基, 惣集, 慈定, 淨達 등(나까이 신꼬,1994:28)

685년 5월, 일본승 관상이 신라에서 류학을 마치고 일본에 귀국하였다. 그 이듬 해 9월, 일본승 지륭이 신라로부터 귀국하였다. 622년이후 일본의 견당

사, 류학생, 승려들이 당나라로 래왕할 때 그 려정이 신라와 밀접히 련계되여있었다. 그들은 신라를 거치거나 신라배를 리용하였다. 례를 들면 659년에 일본승 지통과 지달이 신라배를 타고 당나라에 들어갔고 688년에 일본류학승 지종, 미덕, 징원 등이 신라배로 일본에 돌아갔다.

그후 중국 산동, 강소 등 지방에 있은 신라방, 신라원, 신라관 등에 거주한 신라인 및 신라승들과 일본승들과의 관계, 그리고 일본의 고승인 엔닌(원인, 794-864)이 중국려행지에서 조선어와 한어 및 일본어 등 세가지 언어에 능숙하였던 "신라 통어" 김정남에게서 받은 원조는 불교계에 력사적 사실로 잘 알려져있다.

3.3. 일본승려들의 백제에서의 조선어와의 접촉

앞에서 이미 보았지만 일본비구니 세 사람, 즉 젠신노아마(선신니), 젠죠노아마(선장니), 에젠노아마 (혜선니) 등은 조선에서 일본에 건너간 중 혜편과 법명에게 불교를 배웠다. 그후 이들은 백제에 파견되여 3년동안 "계륙법" 등을 익혔다. 그들은 590년에 귀국하여 일본에 처음으로 "률"을 전하였다(다무라 엔죠, 1980도판 저서 참조).

그후 백제가 망하게 됨에 따라 많은 백제인들이 일본에 건너갔고 그들과 더불어 사문들도 함께 많이 도일하였다. 따라서 일본의 초기불교는 조선반도에서 건너간 승려들에 의하여 개척되였다고 보아도 과언이 아니라고 한다(가마다 시게오, 1987: 33). 일본학자 다무라 엔죠는 저서 ≪고대조선불교와 일본불교≫에서 일본 아스까시대의 승니들은 사원안에서 어떠한 언어를 썼겠는가 하고 다음과 같이 서술하였다.

> "백제의 언어는 '가라어'(韓語, からさえずり)라고 되여있었는데 례를 들면 경전의 독송은 더 말할나위가 없고 불전의 강의 그리고 불사법회의 지시 등에서의 일상어는 아스까사 등에서는 '가라어'(韓語)가 쓰이고있지 않았을가. 혜자, 혜총, 관륵 등 불교계의 지도(자)에 해당한 승이 조선반도로부터 온 도래승이며 또 불교 그것이 타국의 가르침이라고 인식되여있었으므로 지도적인 도래승이 거주하는 아스까사 등

에서는 '가라어'(韓語)가 공용어로 쓰이고있었다고 생각한다."(1980:66).

"그리고 사찰건물의 건설이나 불상의 제조에 있어서 능수에 해당한 기술자 등도 조선반도로부터 온 도래계씨족이 많고 그들의 직접적인 지도에 의하여 이른바 아스까문화가 정착하는것으로 되였고 따라서 불교를 수용하는 일본측에 있어서도 '가라어'(韓語)의 습득이 필요로 되어있었을것이다."(1980:67).

그리고 ≪일본서기≫(민달천황 12년)에 의하면 일본길비일족의 출신인 해부직우도가 천황의 명을 받고 백제에서 벼슬하고있는 일라를 데려가려고 조선반도에 와서는 직접 일라를 찾아가서 교섭하였다고 한다(호사까 히데꼬, 2000:45). 그때 일본에서 반도에 온 사자가 직접 일라를 찾아갈 수 있었다는 이 사실은 일본에 미친 조선어의 영향에 의하여 일본사람들 가운데는 확실히 조선어를 배워서 아는 사람들이 있었음을 나타내는 실증으로 된다.

일본 언어학자 다나까 가쯔히꼬(1934-)는 1985년 6월에 서울에서 김민수 교수 등 학자들과 가진 이언어사용과 관련한 좌담회에서, 일본어에 대한 조선말의 영향에 대하여 다음과 같이 론술하였다.

"구두일본어는 결국 야마또(大和)중앙정권의 힘에 의해서 통일된 언어를 형성하게 되였습니다. 그 당시, 즉 4세기, 5세기, 6세기에는 한반도에서 사용되고있었던 한어(韓語)의 영향이 대단히 컸습니다. 그래서 일본어는 어떤 의미에서는 한어(韓語)의 영향을 받아서 깨끗하지 않은 때묻은(stain)말이였습니다. 각도를 바꿔서 말한다면, 한국의 영향이 일본어를 통일시켰고 또 상당히 풍부한 언어로 만들었습니다." (김민수, 2007:633에서 인용. 맞춤법 등은 정문과 통일하였음. —인용자)

이와 같이 불교문화의 교류와 더불어 조선어와 일본어간의 언어접촉이 이루어지고 언어접촉은 상이한 민족 호상간에 상대방의 언어를 배워내고 써야 할 필요성을 생성시켰다.

4. 조선승려들의 다언어겸용

4.1. 조선승려들의 번역활동에서의 다언어와의 접촉

중국에 와 있던 조선민족승려들 가운데는 모어와 중국어에도 능통하고 싼스크리트어도 잘 파악하고있던 까닭에 싼스크리트어로 나온 경전을 한어로 번역하는 역경장에서 큰 기여를 한 승들이 있었다. 중국의 수나라와 당나라 시기에 장안의 대흥선사에는 중요한 국립역경장이 있었고 또 장안의 대자은사에는 역경원이 있었으며 장안의 대천복사에도 역경장이 있었다. 이와 같은 번역기구에서는 여러 가지 언어에 능숙한 조선의 승려들이 한족승려들과 함께 범어로 쓰인 불전을 한문으로 번역하거나 기타 서역의 여러 가지 언어로 쓰인 불전을 참조하면서 경전을 번역하였는바 중국과 동북아시아의 불교전파와 발달에 크게 이바지하였다. 그들은 대체로 다언어겸용자들이였다.

4.1.1. 조선민족명승 원측의 다언어겸용

원측(613-696)은 중국어와 싼스크리트어 등 여러 가지 언어에 능통한 신라출신의 불교대사였다. 최치원은 원측이 "여섯개 나라의 언어에 통효하였다"고 하였다. 권덕규도 원측이 "어통륙국(語通六国)" 이라고 하였다. 일본학자 가마다 시게오는 원측에 대하여 "그는 천질적으로 총명하고 특히 기억이 출중하며 여섯가지 언어에 능통하였다"(≪조선불교사≫ 일본문판, 1987:85)고 썼다. 이와 같이 원측은 여섯가지나 되는 언어를 알고있었다고 한다. 그는 싼스크리트어뿐만 아니라 서역의 여러 가지 언어들을 통달하고있었을 것이다. 인도의 불교가 중국에 전파된 초기에는 한역불교명사가 직접 범문에서 번역된 것이 아니라 서역의 여러 가지 어문을 거쳐 한어로 번역되여 중국의 내지에 전파되였다.

례를 들면 중국의 유명한 범어학자이며 인도학학자인 계선림의 고증에 의하면 한어의 "불"("불교"의 "불")이라는 단어는 토하라어(일명 토카라어)의 "pūd, pud"또는 "pad"로부터 번역하여 들어온 것이고 범문의 "불타"의 번역

어나 그것의 간략어가 아니라고 지적하였다. 한어에는 서역의 번역어인 “불”이 먼저 번역되여 들어오고 범어기원의 “불타, 부도” 등의 대응어는 후에 들어왔다는 것이다(≪계선림자선집≫, 2009:7). 그리고 월씨인(토하라인) 지루가첨의 번역본에 쓰인 외래어 “미륵”은 토하라어의 metrak와 일치하고 싼스크리트어의 maitreya와는 대응되지 않는다고 한다(까라시마 세이시, ≪한역불전의 언어연구≫ 한어번역문, 2009: 48). 따라서 그때 서역의 툴판과 언기 및 구자(오늘의 쿠챠) 일대에서 불경에 널리 쓰인 “고대구자-언기어”(고대쿠챠-아그니어, 토하라어B, 토하라어A)나 우전국(오늘의 신강 호탄일대)의 불경에 쓰인 “고대화전-색어(고대호탄-사카어)”와 간다라어 등이 중국내지의 불승들의 불교 언어활동에도 크게 영향을 미치였다고 보게 된다.

원측은 627년(15세)에 당나라에서 법상과 승변에게 유식론을 배웠다. 그는 당태종으로부터 도첩을 받아 원법사에서 기거하며 비담론, 성실론, 구사론 등을 연구하였고 고금의 장, 소에 통달하였다. 원측은 현장이 입적한 해인 664년이후에 세 차례나 중요한 범문의 번역에 참여하였다. 그는 688년에 인도승 지파하라가 가져온 18부 34권의 범본의 번역에 참여하여 증의(역문을 심열하며 정확성여부를 판별하는 책임, 역경장의 높은 지위)직을 맡았고 693년에 인도승 보리류지가 가지고온 범본 ≪보우경≫을 번역할 때에도 증의를 담당하였다. 원측은 695년에 락양에 가서 서역 우전국의 실차난타(652-710)가 무측천황후(624-705)의 청탁에 응하여 가지고온 범본 ≪화엄경≫을 번역할 때에도 증의직을 맡고있었다. 그리고 그는 장안 서명사의 대덕(지혜와 덕망이 높은 스님)으로 임명되였다.

원측은 낡은 유식론과 새 유식론의 견해에서 합리한 요소를 다 공평히 섭취하여 새로운 견해를 제출하였으며 중국에서 유식종의 서명학파를 이루어놓았는바 그 창시자로 간주되고있다. 신라 신문왕이 685-688년 사이에 여러차례 당나라조정에 사절을 보내여 원측을 고국에 돌아오도록 교섭하였으나 원측을 숭배하며 불교를 믿고있던 무측천황후는 그를 고국에 돌려보내지 않았다. 그리고 외국의 승려들이 중국에 방문올 때에는 무측천황후는 원측을 초청하여 함께 외국승을 응접하면서 불교의 교리를 같이 토론하게 하였다.

이와 같이 원측은 중국의 무측천황후(후에 녀황제가 되였음)에게도 신망도가 대단히 높았던 것이다.

원측은 696년에 84세를 일기로 락양에서 입적하였다. 현재 장안의 홍교사의 정원에는 원측의 묘탑이 중국의 유식론의 창시자들인 현장과 규기의 묘탑과 나란히 세워져있다. 또한 서안의 자은사 전람청 벽상에는 원측의 초상화가 현장과 규기의 초상화와 가지런히 한벽면에 걸려있다. 원측의 저서는 14부(일부 학자들은 18부 또는 23부라고도 함)나 되는데 오늘날 찾아볼 수 있는 그의 저술로는 5권집 ≪인왕경소≫, 10권집 ≪해심밀경소≫와 ≪불설반약파라밀다심경찬≫ 등이 있다.

중국 대만의 불교학자 양백의는 3만 6 000여자나 되는 장편론문에서 원측을 "조선에서 온 저명한 학자"(an eminent scholar from Korea)라고 하고 또 그를 "고결한 학자", "학덕이 겸비한 뛰여난 고승", "위대한 학승—사상가"라고 하였으며 "많은 중국고승들의 저작이 서장문으로 번역되지 않았지만 신라사람인 원측의 ≪해심밀경소≫는 9세기에 법성에 의하여 서장에 번역되여 전하여졌는바 이 사실로부터도 원측의 사상이 그 수준이 얼마나 높았는가를 알 수 있다."고 론술하였다(Yang Pai-yi, 2007:144, 149, 105).

일본학자 가마다 시게오는 원측의 저서와 그의 어학능력에 대하여 다음과 같이 높이 평가하였다.

> "원측의 저서를 통하여 말할 수 있는 점은 온갖 이설을 망라하여 인용하고있다는 것이고 그의 박식형상을 엿볼수 있다는것이다. 그리고 측명에 따라 자주 역장에 참여하고 있은데서 알수 있는바와 같이 어학에 깊이 통효하고있었다. 그의 저서중에는 범본이 검증되여있고 조예가 깊었음을 알수 있으며 범어뿐만아니라 서역의 여러 이민족언어에도 통달하고있었던것이다."(≪조선불교사≫ 일본문판, 1987:89)

이 인용문에서 원측이 통달하고있었다는 서역의 여러 "이민족언어"라는 것은 범어이외에 이미 신강의 구자(쿠챠)와 언기 및 툴판에서 쓰인 토하라어와 우전국(호탄일대)에서 쓰인 고대호탄-사카어, 그리고 오늘의 파키스탄의 서북쪽일대에서 고대에 쓰인 간다라어 등을 가리켜 이른다고 리해할 수 있을

것이다.

"서명사 사문 원측"의 이름으로 작성된 저서 ≪해심밀경소≫ 권 제2에는 불교의 찬송가인 "가타"와 관련한 인도와 서역의 여러 나라의 말마디에 대한 원측의 언어학적 견해와 해석이 다음과 같이 씌여있다(괄호안의 한어병음자모의 표기는 인용자가 가한것임).

> "서쪽 여러 나라들의 언어는 발음이 같지 않다. 중인도의 나라들에서는 伽陀〖qietuo〗라고 이르지만 다른 고장들에서는 伽他〖qieta〗라고 이른다. 그런데 우전국에서는 偈他〖jita〗라고 이른다. 번역자들이 간략히 번역하여 偈〖ji〗라고 한다."

이 글에서, 여러 가지 언어에 능통하였던 원측은 중국의 "서쪽"에 있는 인도와 서역의 여러 나라들의 어음은 같지 않다고 한마디로 단언하였다. 그리고 또 원측은 "중인도의 나라들에서" 쓰인 "범어"의 단어 "伽陀" [qietuo] 와 "다른 고장들에" 속하는 서인도와 북인도 등의 언어(례하면 토하라어와 간다라어 등)에서 쓰인 단어 "伽他" [qieta] 및 "우전국"에서 쓰인 언어(례하면 고대호탄-사카어의)의 단어 "偈他" [jita] 등을 대조하고 그 차이성을 지적하였으며 우전국에서는 번역어로 략자 "偈" [ji] 가 쓰인다고 기술하였다. 이는 원측이 그때 인도와 서역의 여러 나라의 언어들을 잘 알고있었음을 시사하는 실례이다. 따라서 원측이 여섯 나라의 언어를 통효하고있었다고 한 최치원을 비롯한 여러 학자들의 론단은 확실히 근거가 있다고 볼 수 있다.

4.1.2. 다른 조선민족승려들의 다언어겸용

당나라시기에 장안의 여러 역경장에서 활약한 조선사람으로서는 원측이외에 또 신방, 지인, 승장, 현범, 무저, 혜초, 혜일 등 승려들이 있었다.(진경부저서, 1999년판 참조) 중국의 고승 현장이 "천축"으로부터 중국에 귀국하여 역경장을 조직할 때 대덕의 승직을 맡고있는 12명을 발탁하여 증의로 임명하려 하였다.

그때(즉 645년에) 신라승 신방은 장안에서 그 12명 가운데의 한사람으로 선발되였다. 신방은 현장의 주요제자로서 장안 대자은사의 역장에서 20년

동안이나 불전을 번역하였다. 이 절에는 또 신라에서 온 번역승 지인도 있었다. 그리고 승장과 혜초는 중국인주역(불경번역을 책임지고 조직하는 승)인 명승 의정과 함께 대천복사에 있었다. 특히 승장은 장안의 대천복사에서뿐만 아니라 선후하여 복선사와 서명사에서도 증의로 있었고 나중에 락양에 가서도 신라승 무저와 함께 증의를 맡고있었다.

상기의 8명 조선인 역경승들은 각기 당나라의 고승 현장과 명승 의정, 그리고 서역에서 온 역승들인 지파하라, 실차난타, 보리류지, 금강지 등이 있은 역경장 일곱곳에서 번역에 종사하였다. 그들의 "지혜와 심혈이 76부 1,273권이나 되는 한역불경본에 슴배여있다."(진경부, 2005:169 참조). 그들의 번역직함을 보면 대부분이 필수와 증의를 맡고있었다. 그들은 모두 모국어인 조선어를 알고있었을뿐만 아니라 중국어와 범어에도 능통하고 불교의 경, 률, 론 등 삼장에도 정통하였으므로 능히 범어를 중국어로 옮길수 있었다.

상술한 8명 승려들은 현장이 7세기에 인도에서 돌아온 후 역경장에서 경전번역에 참여한 승들이였고 그 먼저 6세기를 전후하여 인도나 서역에서 중국에 들어온 승려들과 함께 경론을 번역한 조선승려들도 있었다. 이전의 승려들은 직접 범문으로 쓰인 범본을 놓고 번역한 것이 아니라 외국승들이 입말로 경론을 이야기하면 그 말을 받아듣고 옮겨쓰는 형식으로 번역이 진행되였다. 앞에서 494년—498년에 장안에 와 있었다고 언급한 고구려의 승랑이 바로 그전에 번역을 맡아본 승려였다. 조선학자 박영건은 론문 ≪불경의 한역과정에 대한 옳바른 리해≫에서 그전 시기의 조선승려들의 번역에 대하여 다음과 같이 쓰고있다.

> "사실상 중국에서 불경의 한역과정은 대개 인디아와 서역을 비롯한 여러 나라 불교승려들에 의하여 이루어졌다. 여기에는 삼국시기 우리 나라의 불교승려들도 참가하였는데 문헌기록(≪동역전등목록≫ 일문)에 의하면 고구려의 불교승려였던 승랑은 위나라에 들어온 인디아승려인 륵나마제와 함께 ≪묘법 련화경론≫을 번역하였다고 한다"(박영건, 2006:276)

중국의 불교사학자 진경부는 경론번역에 참여한 조선승려들의 공로를 다

음과 같이 높이 평가하였다.

> "적지 않은 나라에서 중국에 와서 구법하고 명승을 사사하였지만 어느 나라도 해동(옛조선을 가리킴.—인용자 주) 여러 나라처럼 그렇게 많은 승인들이 역경사업에 참여한 일이 없다. 이는 그 학승들이 불학 및 중국문화를 연구하는 면에서 달성한 범위가 넓고 심도가 깊으며 수준이 높았음을 설명할뿐만아니라 동시에 그들이 중국불교의 번역사업과 중국불교 및 중국문화의 발전에 이루어놓은 걸출한 공헌을 충분히 반영한다."(진경부, 2005:170)

4.2. 조선승려들의 한어, 범어, 일본어 등 다언어와의 접촉

조선 삼국시기의 승려들 가운데는 그들자신의 모어인 조선어와 한문 이외에 인도의 범어나 그때 불교의 성행지의 하나였던 세일론(스리랑카)의 싱할라어나 그곳의 소승불교에 쓰인 팔리어 또는 서역의 여러 고대민족의 언어를 알고있은 승려들도 있었다. 그들은 세가지 또는 그이상의 언어를 알고있었으므로 다언어겸용자라고 할 수 있다.

4.2.1. 고구려승려들의 범어 또는 기타 언어와의 접촉

각훈의 ≪해동고승전≫에 의하면 고구려의 승려 현유는 일찍 당나라에 들어와 승철선사를 섬기고 불교의 교의를 수학하였으며 그후 해로로 인도에 가서 성지를 순례하였고 동인도에 가서 유람할 때 항상 왕자를 따라 다니다가 그대로 그곳에서 살았다고 한다(1987:118). 그러나 중국의 고승 의정의≪대당서역구법고승전≫에 의하면 그는 "입당구법"을 한 후 당나라의 선사 승철을 따라 사자국(세일론)으로 가서 있었다고 한다(하권, 윤6:8). 이와 같이 그가 당나라를 떠나서 다시 간 곳이 인도라고도 하고 또는 사자국이라고도 한다. 인도는 불교의 발생지이고 사자국(세일론, 오늘의 스리랑카)도 기원전 3세기에 이미 인도의 아육(아소까)왕의 아들인 마혜라(기원전 287-222)에 의하여 불교가 들어갔고 그후 불교가 그 고장의 신앙의 주류를 이루었다. 따라서 현유는 여러 가지 언어를 접촉하였을 것이다.

조선의 삼국시기에 고구려의 고승이였던 혜관은 수나라(581-618)에서 가상사의 대사이며 중국 삼론종의 창시자인 길장(549-623)에게 삼론종의 종지를 배웠다. 그는 길장을 따라 중국 양주의 혜일사와 장안의 일엄사 등에 가서 계속 삼론종을 연구하였다. 그후 귀국한 뒤 624년에 고구려 영류왕의 어명을 받고 그 이듬해 정월에 출발하여 일본에 건너가서 나라(奈良)의 겐꼬사(원흥사, 원 아스까사)에 머물러있으면서 삼론종을 홍양하였다. 그는 그후 승정(僧正, 승관의 최상급)이 되였고 가와찌(河内, 옛이름은 "가후찌", 오늘날 오사까부의 동부)에 세이죠사(井上寺)를 짓고 삼론종을 보급하였다. 그는 일본삼론종의 조사(祖師)로 되였다.

도등은 627년에 당나라에서 가상사 길장에게 사사하여 삼론의 종지를 배웠다. 그는 628년에 일본에서 온 견당사를 따라 일본에 건너가서 원흥사에 머물러있으면서 공종을 강의하였다. 645년에 도등은 일본에서 복량, 혜운 등 승들과 함께 10사에 임명되였다. 도등도 한어와 일본어를 접촉한 승려였다.

4.2.2. 백제승려의 범어와의 접촉

백제의 중 겸익은 526년에 해로로 인도에 가서 상가나대률사에 있으면서 5년동안 범문을 배우고 천축어에 통달하였으며 률전을 깊이 연구하였다. 그는 범어에 아주 능통하였다고 한다. 겸익은 범승 배달다삼장과 함께 범본 ≪아비담장≫, 률문 5부를 가지고 귀국하여 흥륜사에서 국내의 승려 28명과 함께 72권을 번역하였다. 그는 백제 률종의 시조가 되였다. 겸익은 모어이외에 한문도 잘 알고 범어도 잘 알고있었으므로 범문으로 쓰인 그 범본들을 능히 번역할 수 있었다.

4.2.3. 신라승려들의 범어 또는 다른 언어와의 접촉

신라의 고승 혜초(704-787)는 20세에 당나라에 와서 불경의 번역에도 참여하였다. 그가 변역한 밀교경전은 중국에서 1천년이상이나 전승되여왔다. 그는 중국의 남해(광주에는 그때 일곱개 해상통로가 있었음. —인용자)로부터 바다길로 인도의 동해안에 들어가 "오천축국"(즉 동, 서, 남, 북, 중 인도)

을 돌아다니면서 불사를 순례하였다. 그는 727년에, 인도를 떠나 중앙아시아를 거쳐 실크로도를 따라 구자(오늘의 중국 쿠챠)에 돌아왔고 728년에 장안에 도착하였다. 혜초는 인도를 답사하고 서역의 불교유적을 순례하면서 보고들은 사실들을 기행문 ≪왕오천축국전≫에 기술하였다.

이 기행문(축략본)에는 인도를 비롯하여 56개나 되는 나라와 지역의 지리, 력사, 종교, 광의의 문화, 국왕, 대신, 풍속, 자연, 경제, 린접국가와의 관계 및 거리 등 내용이 기록되였다. 이 기행문은 마르꼬 뽈로(1254-1324)의 ≪동방견문록≫보다 500여 년 전에 나온 것으로서 귀중한 자연 및 인문 지리서이기도 하다. 그런데 세 권으로 된 그 원본은 분실된 후 찾아내지 못하였고 다만 당나라의 사람이 발취해 놓은 축략본만이 남아있다. 그 축략판 잔존본이 1908년에 중국의 감숙성 돈황의 석굴 "막고굴"의 장경동에서 발견되였다.

필자의 불완전한 통계에 의하더라도 혜초가 그 기행문에서 서술한 56개 나라가운데는 중국의 명승인 현장이 저술한 ≪대당서역기≫에서 볼 수 없는 나라와 지역의 이름이 19개나 된다. 따라서 이와 같은 시점에서 혜초의 려행기는 현장의 서역기에 대한 보충으로 된다고 할 수도 있다. 그리고 혜초의 기행문(잔존본)에 대한 필자의 통계에 따르면 혜초는 그 56개 나라가운데서 "27"개나 되는 나라의 언어사용 실태에 대하여 기술하였다. 이는 오늘날에 와서도 인도와 서역의 언어를 다루는 학자들의 흥미와 주목을 끄는 원시자료로 쓰이고 있다. 고대 인도와 서역의 여러 나라들의 언어사용 실정을 대조하고 간결한 말마디로 그 언어사용 실상을 기술한 그 잔존본의 "스물여섯"군데에 쓰인 한자어구를 일본당용 한자로 바꾸어 적으면 다음과 같다.

語有差別　言音稍別(3)　言音即別　言音不同
言音人風並別　言音不同余国　言音各別不同　言音節気並別
言音不同諸国　言音与……相似(3)
言音与……諸国不同(3)　言音与……諸国別　言音与……不殊
言音各別不同諸国　言音与……大同少異　言音各別不同余国(3)
言音人風法用五天相似　言音半吐火羅半突厥半当土.
(괄호안의 수자는 쓰인 회수를 표시함.－인용자)

위의 첫 어구에서 “언어는 차별이 있다”(語有差別)라고 한 것은 혜초가 “중천축국 왕주성”(즉 “가나지”)이라는 나라에 가서 보니 그곳의 “언어는 오천축국과 비슷한데” 다만 “남천축국”의 “백성” 들의 “언어는 차별이 있다”고 하고 “벼슬아치따위들의 (언어는) 중천축국도 다르지 않다”고 기술한 내용이다. 기실 그때 인도의 동부와 서부 그리고 북부의 언어는 아리안어족(오늘의 인도-유럽어족계통)에 속하여있었으므로 기본어휘와 문법구조가 대체로 비슷하였지만 인도 남부인 “남천축국”의 언어는 드라비드어족에 속하여있기때문에 어휘나 문법이 아리안어족의 언어들과 다른 것이였다. 인도 남부의 왕족, 귀족, 관리, 승려들은 범어와 팔리어 등을 알고있었기에 인도의 다른 지역 사람들과 언어교제를 할 수 있었으나 남부의 “남천축국”의 “백성”들은 드라비드어족의 여러 언어(례하면 타밀어, 텔루구어, 칸나다어, 말라야람어 등)를 사용하였으므로 그들의 언어는 인도의 동부, 중부, 서부, 북부 등 다른 지역의 언어와 "차별”이 있었던 것이다. 혜초는 이와 같은 민중의 언어사용 실태를 보고 그 실정을 려행기에 옳게 기록해 놓았다.

위의 마지막 어구에서 “언어는 반토하라어 반돌궐어 반당지토박이(말)”(言音半吐火羅半突厥半当土)이라고 한 표현은 혜초가 “골돌” (Khottal)국(오늘의 따지끄스딴의 두산베 [Dušanbe] 동남부지방)에 도착하여 고찰해본즉 그곳의 “왕은 본디 돌궐종족”의 사람이고 돌궐종족은 불교를 믿지 않았기에 절당이나 중이 없었으며 “당지 백성은 반서역 반돌궐”의 사람들이였으므로 그곳에서는 토하라어(토카라어), 돌궐어, 당지 토박이말 등 여러 가지 언어가 쓰이고있었음을 표현한 말마디이다. 기실 구체적으로 분석하여보면 “반토하라 반돌궐 반당지토박이(말)”이라는 어구는 그곳의 왕은 돌궐종족이고 지배층은 돌궐인들인 까닭에 언어접촉에 의하여 원주민이 쓰는 토하라어는 돌궐어화의 과정에 있었고 돌궐어는 토하라어화의 과정에 있었으며 백성은 돌궐어도 어느 정도 알고있었으며 토하라어도 어느 정도 알고있었다는 뜻인 것이다. 이와 같이 혜초는 그때 중앙아시아일대에서 상이한 언어들간의 접촉으로 인하여 언어사용 면에서 호상영향이 발생하여 돌궐어화와 토하라어화가 진행 중에 있었음을 간파하고 또 지배층과 일반백성의 언어사용에서의

차이성도 옳게 보아내고 그 진상을 기술하였다.

그밖에 혜초는 기행문에, 그때까지 다른 중국승려들의 기행문에는 "수러"(疏勒) 라고 써오던 서역의 한 나라이름을 "외국에서는 '가스치리국'(원문: 伽師祇離国)이라는 명칭으로 부른다"고 기록하여놓았다. 이 고유명칭은 그후 여러차례의 어음적와전을 거쳐 오늘날 위글족의 언어에서는 "카슈가르"(한문표기: 喀什噶尔) 라고 쓰이고 일본어에서는 "까슈가르(カーシュガ゛ル)"라고 쓰이며 현재 한어로는 "카스"(喀什)라고 략어가 쓰인다. 이와 같이 중국의 불교사에서 일찍 "수러"라고 쓰던 나라이름을 오늘의 고유명칭 "喀什噶尔"의 기원어로 되게끔 한어로 "伽師祇離"라고 표기해놓은 사람은 바로 조선민족승려인 혜초였다. 그는 비단 여러 나라와 지역의 언어사용 실태와 그 여러 언어들간의 공통성과 류사성 및 차이성을 류의하여 관찰하였을뿐만 아니라 고유명칭의 상이한 사용법과 그 원어의 표기형태에도 유심히 주의를 돌리고 그 실상을 사실대로 기술하여놓았다.

중국의 근대학자 량계초(1873-1929)는 혜초의 기행문과 그 잔존본이 발견된데 대하여, 이는 "실학계에 있어서 하나의 쾌사이다."(2009:104)라고 하였고 중국의 인도학학자 계선림은 혜초의 기행문은 "극히 학술적가치가 있다"고 하였으며 조선철학자 최봉익은 "혜초의 이 려행기는 8세기초의 동남아시아와 인도, 중남아시아지방의 력사지리적 연구를 위한 귀중한 자료로 되고 있다."(1975:66)고 평하였다. 혜초의 기행문은 국내외의 학계에서 높이 평가되고있으며 고대의 동서교류사와 아시아력사의 귀중한 연구자료로 치부되고있다. 이 기행문은 중국의 고승 현장의 ≪대당서역기≫에 대한 보충으로서도 중요한 의의를 갖고있다고 보는 중국학자들도 있다. 왜냐하면 현장의 서역기는 7세기 상반기의 인도에 관한 기록이고 혜초의 기행문은 그후 약 80년이 지난 뒤인 8세기 상반기의 인도에 대한 기록으로 되여있기때문이다. 조선인승려가 작성한 기행문이 중국 "하서복도"의 유서깊은 불교유적지인 돈황의 석굴 "막고굴"의 장경동에 1,200년 동안이나 잠자고있었다는 것은 참으로 "감개무량한 일"이라고 보는 일본학자도 있다(가마다 시게오, 1987:73).

앞에서 이미 언급하였지만 심상은 당나라에 들어와서 법장(643-712)을 사

사하여 화엄종을 배우고 성덕왕—효성왕때(729-740) 일본에 가서 대안사에 있었다. 그는 량변의 초빙으로 동대사 금종도장에서 화엄경을 강의하였다. 성무천황도 그의 설법을 듣고 찬탄하였던 것이다. 이것이 일본화엄경의 효시로 되였다.

일연이 편찬한 ≪삼국유사≫ 권 제4, 의해 제5에는 "귀축제사"라는 글이 실려있다. 중국의 고승 의정이 편찬한 ≪대당서역구법고승전≫을 참고하여 쓴 그 글에는 인도에 가서 불법을 탐구한 고구려와 신라의 불승들인 혜륜, 혜업, 현태, 현각, 현유, 구본, 아리야발마 등의 이름이 적혀있다. 그중 범어에 능통하였던 고승인 혜륜은 인도에 가서 암마라국의 신자사에 10년간 있으면서 불경을 연구하였고 그후 토하라국의 간다라산다사에 가 있었다. 혜업과 아리야발마는 인도 동부의 유명한 "나란다사"에서 교리를 닦았고 혜업이 집필한 범본은 그후 나란다사에 보존되여있었다고 한다. 이상 몇 사람 이외에도 신라의 중 두 사람이 구법하려고 바다를 항행하여 인도에 가서 실리불서국의 서쪽에 있는 파로사국에 있었는데 질병으로 입적하였다고 한다. 조선 삼국시기에 인도 또는 그 주변지역에 가서 불법을 배우거나 연구한 세 나라의 승려들로는 현유, 겸익, 혜초, 혜륜, 혜업, 현태(현대범), 현각, 구본, 아리야발마, 현조(≪불교사전≫, 1989:938) 등 10명과 그 이름이 불명확한 두 승려를 합하면 모두 12명이나 된다.

그리고 지금까지 학계에서 잘 언급되지 않고있는 조선민족승려인 무루와 의신 두사람, 또 그후 통일 신라시기에 중국에 왔다가 다시 인도나 서역에 구법하러 떠나간 승려인 원표와 오진, 혜철 등 세사람, 도합 다섯명의 중을 더 셈에 넣으면 인도나 서역에 간 조선민족승려는 모두 17명이나 된다.

조선민족의 승려들이 그때 국내에서 이미 불전을 배워낸 학식을 기초로 하고 중국에 와서 경론을 더 연수하고나서 또 인도나 서역으로 더 구법하러 간데는 그들로서의 그 어떤 깊은 느낌과 체득, 그리고 독특한 동기와 목적이 있었을 것이다. 당나라의 유명한 고승인 현장(602-664)도 그 자신이 명승임에도 불구하고 그때 중국 국내의 불교계에는 "학설에 분기가 있고 정론을 얻기 어려우므로 천축에 가서 배우고 해결을 얻자고 결의를"(≪사해≫1980:1790)

다졌던것이다. 그리하여 현장은 628년에 결연히 락양을 떠나 서행길로 향하였고 서역과 인도에 가서 17년 동안에 오천축국을 다니면서 경, 론, 률을 깊이 연수하였다. 요컨대 그때 조선민족과 한족의 승려들은 불교의 발생지인 인도와 불교의 성행지인 서역에 가서 불교의 교리와 그 진수를 참되게 파악하기 위하여 "류학"의 길을 떠났던 것이다. 이는 학문욕을 충족시켜보려는 그 시기의 "시대적운동"(Periotical movement, 량계초 2009: 94)이기도 하였다.

그 시대에 온갖 장애와 곤난을 무릅쓰고 륙로로 서역에 갔거나 기세찬 풍파를 헤가르며 해로로 인도에 가서 불법을 탐구한 조선민족승려들은 모두 그 자신들의 모어인 조선어이외에 한문과 범문 또는 그 주변의 다른 어문들에 능통하였으므로 그 여러 가지 어문들을 번갈아 쓰면서 언어교제를 진행하여야 하였고 경론과 불법을 연구하고 사찰을 순례하였는바 그들은 실로 명실이 상부한 다언어겸용자들이였었다고 간주할 수 있다.

5. 맺는말

이상에서 고찰한바와 같이 조선 삼국시대에 약 400년동안 지속된 조선민족승려들과 다른 민족 승려들간의 불교문화의 교류는 동방의 여러 민족간의 접촉과 언어간의 접촉에 의하여 이루어졌다. 조선민족승려와 중국승려, 일본승려, 인도 및 서역의 여러 민족 승려들과의 접촉은 조선어와 중국어, 일본어, 범어 및 서역의 여러 언어들과의 접촉을 추진하였다.

따라서 조선삼국시대의 스님들중에는 승랑, 자장, 의상, 원광과 같이 모어이외에도 중국어에 능숙하였으므로 두가지 언어를 번갈아 쓴 승려들이 있었고 혜자, 담징, 혜총, 관륵과 같이 일본어에 능통한 이언어겸용승들이 있었으며 혜관, 원측, 혜륜, 혜초와 같이 모어, 한어, 범어(또는 일본어)를 아는 다언어겸용자로서의 스님들이 있었다. 더욱이 명승인 원측은 여섯가지나 되는 언어를 파악한 대덕이였고 고승인 혜륜은 범어에 아주 정통하였다는 력사기재가 있으며 귀승인 혜초는 모어가 아닌 외국어(한어)로 귀중한 려행기를 집필해 내였기에 오늘날까지도 그 기행문은 여러 나라 불교계의 각광을 받

고있다.

상기의 조선민족불승들은 모두 각이한 교제대상과 담화환경에 따라 그리고 불경의 번역 필요성에 따라 상이한 어문을 번갈아 사용하면서 나날의 언어생활을 영위하였을 것이다. 이언어겸용과 다언어겸용의 능력은 불교문화를 연구하며 선양하려고 외국에 가있던 그들의 일상생활과 문화활동에 있어서 필요불가결의 전제조건이 되고있었을 것이다.

조선에서 훈민정음이 창제되기 전에 불교의 경전은 주로 한역경본이 류포되였고 조선의 승려들은 한문으로 쓰인 그 역경을 독송하거나 원문으로 쓰인 경전을 연구하여야 하였을 것이며 또한 외국어인 범문으로 작성된 경전을 다른 외국어인 한어로 번역하여야 하였겠으니 그 난관과 애로는 이중 또는 삼중으로 가로놓여있었다고 사료하게 된다. 특히 중국의 고승 현장이 인도로부터 돌아온 후 당나라의 역경장에 선발되여 들어가 범어로 된 경전을 한어로 번역하거나 그 역문을 심열한 동북아시아의 외국인 승려들로는 다언어사용자들인 조선스님들뿐이였다.

요컨대 언어접촉은 옛날에도 존재하였고 또 예로부터 오늘날에 이르기까지 끊임없이 존속되여왔다. 상이한 민족이 접촉하여 교제를 진행하고 각이한 문화가 교류됨에 따라 그 교제와 교류의 가장 중요한 도구인 각종 언어들도 접촉하기 마련이다. 언어의 접촉은 바로 민족간의 접촉과 언어를 구사하는 상이한 민족사람들간의 접촉을 뜻한다. 조선 세나라시기의 불교문화의 교류와 여러 민족 승려지간의 교제는 그 시기의 불교문화 교류분야에 이언어사용과 다언어사용 등 오늘날의 접촉언어학에서 다루어지고있는 언어겸용현상이 그때에도 실재하였다고 결론지을 수 있다. 조선삼국시대의 불교문화의 교류와 여러 민족 승려들간의 접촉 및 교제의 력사는 바로 그 시기의 불교문화권 내외에 이언어겸용과 다언어겸용 등 언어접촉에 의하여 생성하는 언어겸용현상이 실지로 존재하였음을 나타내는 뚜렷한 증표로 되여있다.

참고문헌

각훈(1987) ≪해동고승전≫, 이병훈 역, 을유문화사.

김경진(2004) 〈원측의 불교철학사상에 대하여〉, ≪조선학≫(2003), 민족출판사.

김민수(2007) ≪현대어문정책론≫, 한국문화사.

김부식(1960) ≪삼국사기≫, 김종권 역, 선진문화사.

김영태(1990) ≪삼국시대 불교신앙연구≫, 불광출판부.

문화성물질문화유물보존사업소(1963) ≪우리나라 주요유적≫, 군중문화출판사.

박영건(2006) 〈불경의 한역과정에 대한 옳바른 리해〉, ≪화해와 협력시대의 코리아학—제2회세계코리아학대회공동논/론문집≫(국제고려학회 편집인 송재목), (주)선인.

방학봉(1998) ≪중국고대사에 이름을 남긴 조선사람들≫, 연변인민출판사.

장홍권(2011) 〈다언어사용과 다문해능력에 대한 연구〉, ≪국제고려학회 서울지회 논문집≫, 도서출판 선인.

장홍권(2013) ≪접촉언어학과 조선어(한국어)언어학 연구≫, 민족출판사.

전제천 · 손량구(2010) ≪고구려력사연구≫, 사회과학출판사.

정진석 · 정성철 · 김창원(1960) ≪조선철학사≫(상), 과학원출판사.

조선≪광명백과사전≫ 제1권, 2007, 백과사전출판사.

≪조선대백과사전≫ 제8권, 제24권, 제27권 1999,2001 백과사전출판사.

조선≪력사사전≫ 제2권, 제5권, 제6권 2000,2003,2004, 과학백과사전종합출판사.

조항범 편(1994) ≪국어어원연구총설(1)≫, 태학사

조희승(1990) ≪일본에서 조선소국의 형성과 발전≫, 백과사전출판사.

주홍성(1989) 〈신라불교와 정치의 관계〉, ≪조선학연구≫ 제1권, 연변대학출판사.

최봉익(1975) ≪조선철학사상사연구≫, 사회과학출판사.

한국학대백과사전편찬위원회(1991) ≪한국학대백과사전≫ 제2권, 을유문화사.

홍철기(1991) 〈불교어휘연구〉, ≪현산김종훈박사화갑기념논문집≫, 집문당.

안계현(1970) 〈한국불교사(상,고대편)〉, ≪한국문화사대계(종교철학사)≫,고대민족문화연구소출판부.

운허용하(1989) ≪불교사전≫, 동국역경원.

일연(1929) ≪삼국유사≫, 조선사학회.

陳景富(1999) ≪中韓佛教関係一千年≫,宗教文化出版社.

陳景富(2005) ≪古都西安 · 西安与海東≫, 西安出版社.

崔正森1998〈唐代五台山乾元菩提寺高僧慧超〉, ≪五台山研究≫ 第4期.

慧超原著 · 張毅笺释(2000), ≪往五天竺国笺释≫, 中華書局.

季羡林(2009) ≪季羡林選集≫, 首都師範大学出版社.

梁啓超(2009) ≪佛学研究18篇≫, 上海古籍出版社.
宋復(2010) 〈大周西明寺故大德圓測法師佛舍塔銘并序〉, 中国国家圖書館古籍館.
湯用彤(2007) ≪隋唐佛教史稿≫,江蘇教育出版社.
義浄(2010) ≪大唐西域求法高僧傳≫(全二卷), 中国国家圖書館善本室.
張興權(2012) ≪接触語言学≫, 商務印書館.
小笠原宣秀・小田義久(1986) ≪要説・西域仏教史≫, 京都：百華苑.
金岡秀友・井本英一・杉山二郎(1982) ≪シルクロードと仏教≫, 大法輪閣.
鎌田茂雄(1987) ≪朝鮮仏教史≫, 東京大学出版会.
田村圓澄(1980) ≪古代朝鮮仏教と日本仏教≫, 吉川弘文館.
高田時雄(2005) ≪敦煌,民族,言語≫, 中文翻訳本, 中華書局.
中井真考(1994) ≪朝鮮と日本の仏教≫, 東方出版(株).
中大輔(2008) 〈９世紀山東における在唐新羅人社会の構造と儀式, 言語〉, ≪古代日本の異文化交流≫, 勉誠出版.
生江義男(1984) ≪シルクロードと宗教の道≫, 日本放送出版協会.
保坂秀子(2000) 〈古代日本における言語接触〉, ≪社会言語科学≫ 第3巻 第1号.
道端良秀(1992) ≪日中佛教友好二千年史≫ 汉译本, 徐明等译, 商务印书馆.
Yang Pai-yi 2007 〈A Study on Yuan Ts'e——His Biography and the Features of His Thoughts〉(圓測之研究——傳記及其思想特色), ≪華崗佛学学報≫ 第6期.
Uriel Weinreich 1966 Language in Contact,MOUTON & CO.
Donald Winford 2003 An Introduction to Contact Linguistics, Blacwell Publishing.

(이 글에서 맞춤법과 띄어쓰기 및 문장부호법 등은 중국조선어학계의 규범과 관용에 따라 썼음.)

Vowel Harmony in the Middle Korean and Mongolian Languages

—Focused on the vowel letters of the Hunmin-jeongeum and Phags-pa Script—

Kwang Chung
Korea University

1. Introduction

1.1 Vowel harmony and the vowel system of Korean have been two of the main topics discussed in the diachronic research of Korean, and they still are. In searching for the answers, many researchers have been interested in the interpretation of Hunmin-jeongeum since it is the original document describing the invention of Hangul (=Korean alphabet) and is thus believed to provide linguistic clues to vowel harmony and the historical vowel system of Korean.

1.2 The invention of Korean alphabets (28 letters including 11 vowels) is well reported in several documents: Hunmin-jeongeum Haerye-bon(解例本), Eonhae-bon(諺解本) 'Sejong-eoje Hunmin-jeongeum(世宗御製 訓民正音)' in the begining of Newly Edited Wolinseokbo(新編月印釋譜), and Silook-bon(實錄本) in the Sejongsillok(the Chronicles of King Sejong,

* This work was supported by The Academy of Korean Studies Grant funded by the Korean Government(MOE) (AKS-2011-AAA-2101)

Vol.110).[1] The details of the alphabet design are explained specifically in Jejahae(制字解, an explanation of the design of the letters) and Jungseonghae(中聲解, an explanation of the medials), both of which are included in the Haerye-bon, the explanation and example version of Hunmin-jeongeum.

In the Haerye version, 11 medial (=vowel) letters are divided into two classes: one is called "Yang (陽, literally 'positive or light') sound" and it includes /ㅗ[ɐ], ㅏ[a], ㅑ[ya], ㅗ[o], ㅛ[yo]/. The other class is called "Yin (陰, literally 'negative or dark') sound" and it includes /ㅡ[ɨ], ㅓ[ə], ㅕ[yə], ㅜ[u], ㅠ[yu]/. Besides these two vowel classes, there is one vowel /ㅣ[i]/ which is described as being neutral. The written description about the medials explains that four of the vowel letters correspond to 'i'-series diphthongs. Based on this description, 7 monophthongs have been commonly assumed for the vowel system of Korean at the time of Hunmin-jeongeum.[2]

---

1 The following abbreviations will be used throughout the paper: Haerye-pon (=the explanations and examples version about Hunmin-jeongeum; "pon" means 'edition, version'), Eonhae-pon (=Translated version or Sejongeoje Hunmin-jeongeum), and Sillok-pon (=the version in Sejongsillok, vol.110). Hunmin-jeongeum has various editions that are distinguished from the original publication: Haerye-pon of Hunmin-jeongeum is a commentary on the invention of Hunmin-jeongeum, Eonhae-pon, which was translated into Korean. It is also called "Sejongeoje Hunmin-jeongeum" and written in the opening page of "Wolinseokbo(月印釋譜)". Sillok-pon was written in 1443 (25th year of King Sejong). "Hunmin-jeongeum Haerye-pon" will be abbreviated as Haerye-pon or Haerye version henceforth.

2 There are three documents that evidence the principles coined in the invention of Hangeul by King Sejong the Great. The most complete one is Haerye-pon, which includes 1) The preface written by King Sejong himself stating his purpose for creating the new alphabet, 2) Yeui (例義, examples and definition), 3) Haerye (explanations and examples), and 4) The postscript written by the scholar Inji Jeong(鄭麟趾), who was minister of culture and education during the reign of Sejong the Great. The second document is Sillok-bon, which includes 1), 2), and 4) in the above. Some of the extant Haerye versions are possibly rewritten including the preface, and Sillok-bon is often considered to be the most reliable source. Chung (2006) argued that a version of Hunmin-jeongeum owned by Seung-bin Park(朴勝彬) would be the original version if it

1.3 Shinpei Ogura (小倉進平), a Japanese scholar who studied Hunmin-jeongeum from a modern linguistics point of view, described that Korean vowel harmony observes a strong-weak opposition: strong vowels (强母音: /아[a], 야[ya], 오[o], 요[yo], 우[ʊ]/) vs. weak vowels (弱母音: /어[ə], 여[yə], 우[u], 유[yu]/) with two neutral vowels (/으[ɯ], 이[i]/) (Ogura, 1927). This view influenced many Korean linguists during the Japanese colonial period.

A few modern Korean studies also accepted the 7 monophthong hypothesis, where three vowels /우[ʊ], 오[o], 아[a]/ belong to Yang (陽) class, three others /오[ɔ], 우[u], 어[ə]/ to Yin (陰) class, and the remaining vowel /이[i]/ to Neutral class (Lee, 1940, 1947). In this view, the six vowels of Yin-Yang (陰陽) (except the neutral one) were assumed to be involved in the vowel harmony process. An alternative analysis was also proposed by Kim(1963), who classified Korean vowel harmony as having a front-back opposition. This analysis has caused controversies among scholars for a while.

1.4 It had been widely accepted that this view of the early Korean vowel system, which viewed 7 monophthongs as basic vowels, could describe the Korean vowel phonemes at the time of Hunmin-jeongeum (15th century). After a thorough examination of both Tongguk-jeongun (東國正韻, 'Dictionary of Proper Pronunciation of Sino-Korean', compiled in 1447) and the principles coined in the design of Hunmin-jeongeum, Yu(1966) made an interesting claim that the design of Hunmin-jeongeum was based on the analysis of Tong-eum (東音, 'Vulgar Pronunciation of Sino-Korean'), whose rules in principle might have undergone adaptation processes to conform to the phonological structure of Old Korean. Together with this proposal, Lee(1968) further claimed that the design of

---

includes the old version of Wolinseokbo(月印釋譜) written during the reign of King Sejong and the Hunmin-jeongeum included in the Preface. If this is the case, all three of them might have been written in the reign of King Sejong with the purpose of education and propagation of the new letters.

vowel letters in Hunmin-jeongeum reflects a vowel harmony process, based on which we have to assume that vowel harmony was indeed active in Old Korean.[3] This view established a hypothesis that Hunmin-jeongeum is based on the phonemic system of Old Korean. Supported by a number of studies, this idea has become one of the solid hypotheses in the literature of Korean phonology.

However, there have been conflicting claims to be resolved according to this hypothesis. Firstly, the traditional Sino-Korean letters do not carry a clear vowel harmony pattern, whereas the medials(中聲字) in Hunmin-jeongeum apparently do. Secondly, a few scholars from outside have claimed that vowel harmony was absent in Old Korean(Martin, 1991, 2000; Vovin, 1993, 2010; Whitman, 1985). Finally, Kim (1978) proposed once again a 5 vowel system, rejecting his earlier view that there are 6 vowels (3 front Yin vowels and 3 back Yang vowels) involved in Korean vowel harmony.

Chung(2011a) also supported the vowel-harmony absence hypothesis. Based on his investigation of mid and high vowels in terms of phonetic transcriptions for Sino-Korean, he assumed that vowel harmony even during the three Kingdoms in Old Korean (Baekje, Silla, and Koguryeo around the 5th century) could rather be viewed as a vowel assimilation process, which applies to a morpheme boundary between stems and affixes. This claim establishes a 6 monophthong system (/i, ɨ, u, e, ə, a/) for Koguryeo, which includes two rounded vowels (/ü, o/) and a lax vowel (/ʊ/). Among the 6 monophthong reconstructed from Sino-Koguryeo, /ə/ underwent a rounding process (/o/) and the mid vowel /ɔ/ was lost, resulting in the 6 vowel system of Koguryeo. This vowel system has then developed into the 5 vowel system in Japanese (/a, i, u, e, o/) (Chung,

3 Chung(2003b) viewed that the adoption of Sino-Chinese dated back to Wiman-Joseon(衛滿朝鮮), a last kingdom of Old Joseon(古朝鮮) but that it was in the Three Kingdom period when Chinese character was used to write political documents and was settled firmly particularly in the Unified Silla(統一新羅) period. This supports the view that Tong-eum(東音, eastern pronunciation) reflects the phonological system of Old Korean.

2011a: 453-454).

In Silla, one of the three Old Korean languages, vowels were similar in this respect. According to Chung(2011a) the five vowels in Hunmin-jeongeum are related to the vowel system of Old Korean. According to this claim there was indeed no vowel harmony in Old Korean.

This article will explain how and why the division of Yin (陰) and Yang (陽) vowels could have been coined in the design of Hangul and described as such in Haerye-bon, if no vowel harmony were indeed active in Old Korean. This is an important question that has not been answered in the literature.

2. The medials in Hunmin-jeongeum and vowel oppositions

2.1 We will first examine the invention of the medials (中聲字, vowel letters) described in Hunmin-jeongeum. Hunmin-jeongeum presents 11 vowels that can occur in the medial position. There are three basic vowels / ·[ɐ], ㅡ[ɯ], ㅣ[i]/, four first-made vowels (初出字) /ㅗ[u], ㅏ[a], ㅜ[ü], ㅓ[e]/, and four second-made vowels (再出字) which are 'i'-series diphthongs /ㅛ[yu], ㅑ[ya], ㅠ[yü]], ㅕ[ye]/. These vowels are further divided into two classes, Yin and Yang: there are five Yang (陽) vowels /·[ɐ], ㅗ[u], ㅏ[a], ㅛ[yu], ㅑ[ya]/ and five Yin (陰) vowels /ㅡ[ɔ̈], ㅜ[ü], ㅓ[e], ㅠ[yü], ㅕ[ye]/. In addition, there is one neutral vowel /ㅣ[i]/, resulting in a total of 11 vowels for the medials.

2.2 The following is the description written in Chung(2012: 251), which attempts to explain the underlying principles coined in the description of the medials in Hunmin-jeongeum:

In the Haerye version of Hunmin-jeongeum, the invention of the medial

letters is based on the Three Universe Basic Components (三才), which consist of the sky (天, round), the earth (地, flat), and human (人, upright). The ideographic applications of these components were used in creating the basic letters of the medials. For example, / · [ɐ]/ is an ideography of the sky (天), /ㅡ[ɔ̃]/ is of the earth (地), and /ㅣ[i]/ is of human kind (人). Furthermore, the vowel letter /ㅗ/ is a combination of / · / (celestial round) and /ㅡ/ (horizonal flat of the earth). Likewise, this combinatory process holds in the other vowels: /ㅏ/ = /ㅣ/ (upright human) +/ ·/, /ㅜ/ = /ㅡ/ + / ·/, and /ㅓ/ = /ㅣ/ + /·/. These four vowels (/ㅗ, ㅏ, ㅜ, ㅓ/) are called first-made or simple letters (初出字) "since there is a simple combination process to create these vowel letters. On the other hand, the vowel letters /ㅛ, ㅑ, ㅠ, ㅕ/ are called second-made or compound letters (再出字)" as they undergo an additional combination process. Thus, Hunmin-jeongeum consists of three basic letters, four simple letters (初出字; first-made), and four compound letters (再出字; second-made).

This description explains how the eleven vowel letters in Hunmin-jeongeum were constructed referring to the three universe basic components, or samjae (三才: /·/ the sky, /ㅡ/ earth, and /ㅣ/ human), with the application of the two types of letter combination processes (first-made/second-made).

According to Eonhae, Sillok, and Haerye versions of Hunmin-jeongeum, the eleven medial letters form oppositional relations in various dimensions, except the neutral vowel /i/. For instance, Jeja-hae ('Interpretation of the letters design', 制字解) from the Haerye(解例) describes that the vowel letters are connected to the concepts of Creative Position(生位) and Accomplishable Number(成數), which can be translated into "creative positions according to the five elements(五行)" and "accomplishable numbers in the earth and heaven" respectively. The design of the vowels are based on these philosophical principles related to the complementarity of Yin(陰) and Yang(陽), the Five Elements (五行: 金-metal, 水-water, 木-wood, 火-fire, and 土-soil), and the Five Directions

(east, west, south, north, and center).The following description is an excerpt from the Haerye:

"ㅗ初生於天, 天一生水之位也。ㅏ次之, 天三生木之位也。ㅜ初生於地, 地二生火之位也。ㅓ次之, 地四生金之位也。ㅛ再生於天, 天七成火之數也。ㅑ次之, 九成金之數也。ㅠ再生於地, 地六成水之數 也。ㅕ次之, 地八成木之數也。水火未離乎氣, 陰陽交合之初, 故闔。木金陰陽之定質, 故闢。 ·天五生土之位也。一地十成土之數也。ㅣ獨無位數者, 盖以人則無極之眞, 二五之精, 妙合而凝, 固未 可以定位成數論也。是則中聲之中, 亦有陰陽五行方位之數也。"- /ㅗ[o]/ is originated from 'sky (天)' and it thus takes the positions of the first in Sky [in terms of Hétú(河圖) positions] and of accomplishing number(成數) [in terms of creating each other (相生) according to the Five Elements]. /ㅏ[a]/ is the next and it is the third in the Sky(天三) [in terms of Hétú positions] and creating wood(生木) [in terms of creating each other in the Five Elements]. /ㅜ[ü]/ is the first letter created from the soil(土), and the second position in the earth (地二), in terms of the position in Hétú (河圖) and creating fire(生火) are assigned to this vowel. /ㅓ[e]/ is the next and it takes the fourth position in the earth (地四) and the position of creating metal(生金). The following vowel /ㅛ[yu]/ is rebuilt from the sky(天) and takes the 7th position in the sky (天七) and accomplishing fire (成火). /ㅑ[ya]/ is the ninth position in the sky(天九) and its position is accomplishing metal (成金). /ㅠ[yü]/ is rebuilt from the earth, making it the sixth position in the earth(地六) with the position of accomplishing water (成水). The following is /ㅕ[ye]/, which becomes the eighth position in the earth(地八) and it takes the position of accomplishing wood(成木). Water((水) and fire(火) take a closed status and called "hap(闔)" since they stay in the combining process of Yin-Yang (陰陽) both of which are not yet separated from "gi" (氣, the pre-material status or the energy explained in the Book of Changes, 周易). On the other hand, mu (木, 'wood') and jin (金, 'metal') are connected to an open status called "byeok (闢)", and it is related to the period when Yin-Yang (陰陽) begins to form its quality (質). /·/ takes the positions of the fifth in the sky (天五) and of creating soil(生土). /ㅡ/ takes the positions of the tenth in the earth (地十) and of creating soil(生土). No position and number are assigned to the letter /ㅣ/

which signifies ‘human’ in the Three Elements (天, sky; 地, earth; 人, human). This letter is rather connected to the Ultimate Truth or to Two-Five(二五), which refers to a mysterious fusion of the core concepts of Yin-Yang and the Five Elements.

Following the description in the above, the three sets of vowels / ·, ㅗ, ㅏ/, /ㅡ, ㅜ, ㅓ/, and /ㅛ, ㅑ, ㅠ, ㅕ/ can be understood as forming various philosophical oppositions: / · / vs. /ㅡ/; /ㅗ/ vs. /ㅜ/; /ㅏ/ vs. /ㅓ/; as well as /ㅛ/ vs. /ㅠ/; and /ㅑ/ vs. /ㅕ/. These oppositions can be understood referring to the relationships between the sky (天) and the earth (地); between Yin (陰) and Yang (陽); between water (水) and fire (火); between metal (金) and wood (木); and between open (闔) and closed (闢).

The following table summarizes the relevant positions and numbers in Sky-Earth and Creating Positions and Accomplishing Numbers(生位成數) oppositions to describe the medials.

letter	Letter innovation (制字)	Number in Sky-Earth (天地數)	Creating positions and accomplishing numbers (生位成數)	Hexagram	Remarks
·	The sky is round (天圓)	天五 The fifth site of the sky	The position of creating the soil (生土之位)	-	Basic letters (基本字) -an opposition between Sky and Earth (天地), with human being neutral
ㅡ	The earth is flat (地平)	天十 The tenth site of the earth	The number of accomplishing soil(成土之數)	-	
ㅣ	Upright human (人立)	No position (無位)	No number on its own (獨無位數)	-	
ㅗ	初生於天 (Firstly-created from the Sky)	天一 The first site in the Sky	生水之位 Position of creating Water	乾(Heaven)	Simple vowels (初出字) -oppositions between sky-earth (乾坤); water-fire
ㅏ	次之 Secondly-created from the	天三 The third site in the Sky	生木之位 Position of creating Wood	巽(Wind)	

	Sky				(水火); soft-hard (巽震); wood-metal (木金)
ㅜ	初生於地 Firstly-created from the Earth	地二 The second site in the Earth	生火之位 Position of creating Fire	坤(Earth)	
ㅓ	次之 Secondly-created from the Earth	地四 The fourth site in the Earth	生金之位 Position of creating Metal	震(Thunder)	
ㅗ	再生於天 The recreation from the sky	天七 The seventh site in the sky	成火之數 the number accomplishing Fire	兌(Light)	Compound vowels (再出字): oppositions between Lake-Water(兌坎); Fire-Water (火水); Flame-Mountain (離艮); Metal-Wood (金木)
ㅑ	次之 The following (next)	天九 The ninth site in the sky	成金之數 the number accomplishing Metal	離(Flame)	
ㅠ	再生於地 The recreation from the earth	地六 The sixth site in the earth	成水之數 the number accomplishing Water	坎(Hole)	
ㅕ	次之 The following (next)	地八 The eighth site in the earth	成木之數 the number accomplishing Wood	艮(mountain)	

Table 1. Oppositions among the 11 medial vowels in Hunmin-jeongeum

The 11 Middle vowels suggested in the Haerye can be represented with the reference to Creative Position and Accomplishable Number(生位成數) and be marked as follows: /ㆍ/ (地五, Earth-the fifth), /ㅡ/ (地十, Earth-the tenth), /ㅗ/ (天五, Heaven-the fifth), /ㅏ/ (天三, Heaven-the third), /ㅜ/ (地二, Earth-the second), /ㅓ/ (地四, Earth-the fourth), /ㅗ/ (天七, Heaven-the seventh), /ㅑ/ (天九, Heaven-the ninth), /ㅠ/ (地六, Earth-the sixth), /ㅕ/ (地八, Earth-the eighth).

No exact interpretation has been made so far of the aforementioned explanation in the Haerye. However, we may find a hint of possible

oppositional relations among the medials from the description that /ㅣ/ has no number for its position while /·/ is given the fifth position of the sky and /ㅡ/ is the tenth of the earth.[4] That is, the notions of Creative Position(生位) and Accomplishable Number(成數) used in describing the vowels may indicate that the phonological oppositions existed among the medial vowels.

It is possible to interpret the above description about /ㅣ/ ("the only vowel that does not have any position or number") such that /ㅣ/ does not indeed have an oppositional relation. This seems to be true when we consider the fact that /·[ɔ]/ and /ㅡ[ɔ̈]/ are oppositional in the vowel harmony of Middle Korean and these two vowels are said to correspond to 'heaven' and 'earth' in the explanation and examples of Haerye-bon. In addition, /ㅣ[i]/ is the only vowel that does not have an oppositional relation for vowel harmony, and this fact matches to the description of 'having no position or number on its own' in terms of Creative Position (生位) and Accomplishable Number(成數).[5]

Among the other vowels, /ㅗ-[u]/ and /ㅜ[ü]/ represent the opposition between 'water' and 'fire' in terms of the Five Elements and 'sky' and 'earth' in terms of the Hexagram. Similarly, the opposition between /ㅏ[a]/ and /ㅓ[e]/ corresponds to the relation between 'wood' and 'metal' and between 'wind' and 'thunder'. The other vowels '/ㅛ/-/ㅠ/' and '/ㅑ/-/ㅕ/' also formed oppositional relations between 'fire' and 'water'; 'light' and 'water'; 'metal' and 'wood; and 'mountain' and 'flame'. According to these oppositional relations, the eleven vowels reveal the following relations:

4 The numbers appearing as "sky-the fifth" or "earth-the tenth", indicate the creative position ('生位') in Hétú(河圖). See Chung(2002) for the details.

5 The concept of the positional numbers in the sky-earth, such as '天五, 地十', refers to the positional number of survival appearing in 'Hétú (河圖)'. See more details in Chung(2002).

(1)

Basic vowels	/ · / (天): /ㅡ/ (地), / ㅣ / (人－獨無位數)) (sky):(earth), (human; no positional number)	· ㅡ ㅣ
Simple vowels	/ㅗ/ (水, 乾) : /ㅜ/ (火, 坤), / ㅏ / (木, 巽) : / ㅓ / (金, 震)) (water, sky):(fire, earth), (wood, wind):(metal, thunder)	ㅗ ㅜ ㅏ ㅓ
Compound vowels	/ㅛ/ (火, 兌) : /ㅠ/(水, 坎), / ㅑ / (金, 離): / ㅕ / (木, 艮) (fire, light):(water, hole), (metal, flame):(wood, mountain)	ㅛ ㅠ ㅑ ㅕ

We can understand the above description as follows: the oppositional relations among the eleven vowels were explained with the references to sky-earth (天地), Yin-Yang (陰陽), the Five Elements (五行) and the Five Directions, all of which had been used to describe the oppositional relations in nature from the view point of Neo-confucianism(性理學, Xìnglǐxué).

What is explained regarding the medial vowels in the Haerye ('explanation and examples'), which is included in Haerye-bon', is not limited to the oppositions of Sky-Earth, Yin-Yang, and the Five Elements. Creative Position and Accomplishable Number(生位成數) refers to the survival position and the accomplishable number appearing in 'Hétú (河圖)' and 'Luòshū(洛書)'. For example, 'Hétú' consists of 55 dots, which are believed to have been brought by a dragon horse according to the Fúxī(伏羲), Sovereign myth (one of the Three Sovereigns in the prehistory of China), and it forms the philosophical base of 'Zhoūyī(周易: the Book of Changes)' together with 'Luòshū' (洛書). The 55 dots included in Hétú (河圖) are positioned in different directions (East-West-South-North), and the numbers appearing in each position are known as Creative Position and Accomplishable Number(生位成數). The details are explained in Chung (2012: 249~251).

2.3 In the view of structural linguistics, a phoneme is defined within the sound system of a language rather than identified as an individual element.[6] In addition, individual phonemes form various phonological

appositions in the system. That is, phonemes are identified by the existing oppositional relations, which in turn constitute the sound system of a language.

An individual phoneme is in a distinctive opposition to other phonemes, from which the meaning of a word can change.[7] Phonemes in oppositions have variable degree of closeness according to which they often form a correlation. For example, the relation formed by the aspiration feature in Korean (/ㄱ[k]: ㅋ[kh]/, /ㄷ[t]:ㅌ[th]/, /ㅂ[p]:ㅍ[ph]/, and /ㅈ[ʨ]:ㅊ[ʨh]/) is a bilateral, proportional, privative, and neutralizing opposition. As these phonemes form a closer connection among them compared to other sounds, they are said to be in a correlation of aspiration. These phonemes are called correlation pairs, and the union of such correlation pairs is the sound system of a language.[8]

Surprisingly, these phonological correlations were reflected in the design of Hangeul when introduced in the Haerye. For example, starting from the unmarked onset consonants /ㄱ[k], ㄷ[t], ㅂ[p], ㅅ[s], ㅈ[ʨ]/, the aspirated series is formed by adding a stroke to the unmarked characters /ㅋ[kh], ㅌ[th], ㅍ[ph], ㅊ[ʨh]/, and a series with glottal tension is formed by doubling the unmarked letters /ㄲ[k'], ㄸ[t'], ㅃ[p'], ㅆ[s'], ㅉ[ʨ']/.[9]

---

6 See also the notes in Chung (2012: 246): "in the structuralist tradition (structo-phonologists), phonemes are defined in the oppositional relationships among the elements and are not treated as ultimate elements to be analyzed. This view, influenced by the molecular theory in the natural sciences, had a great impact on many other social sciences in the 20th century."

7 Phonological oppositions can be divided into "bilateral vs. multilateral" oppositions, and "proportional vs. isolated" oppositions, depending on the relation between the two elements in an opposition and the others in comparison. There are privative, gradual, and equipollent oppositions distinguished by the logical relationship between the two elements within an opposition, and "constant and neutralizing" oppositions by the amount of distinctive oppositions (Lee et al. 1984).

8 In this opposition, aspirated sounds are called "correlation marks".

9 There is no aspirated counterpart of /ㅅ[s]/ in Korean. Sounds that have counterparts are often called "phonème apparié" whereas those that lack counterparts are called

Together with the nasal consonants represented as/ㅇ[ŋ], ㄴ[n], ㅁ[m]/, the consonant system in the Haerye reflects systematic phonological correlations in terms of aspiration, sonorant, voicing, and/or glottal tension.[10] Considering the fact that the structural view of phonemes dates only to the 20th century, it is truly one of the significant scientific values of Hunmin-jeongeum, where the concept of phonological opposition had already been recognized even 500 years earlier.

2.4 The medials also follow the principles from a structural point of view. As discussed earlier, the medial vowels are described oppositionally referring to Creative Position and Accomplishable Number (生位成數) in Hétú (河圖): /ᄋᆞ:으, 오:우, 아:어, 요:유, 야:여/. According to Kim(1963) and Lee(1968), these are typical oppositions using correlation marks of tongue position as in the front vowels /으, 우, 어, 유/ and tongue height as in the back vowels /ᄋᆞ, 오, 아, 요, 야/. This relation is described as a Yin-Yang (陰陽) opposition in Haerye-bon: that is, the former is classified as Yang (陽) class and the latter as Yin (陰) class.

Among the basic vowels /ᄋᆞ, 으, 이/, the vowel /ᄋᆞ/ is marked as sky (陽; Yang), the vowel /으/ is marked as earth (陰; Yin), and the vowel /ㅣ/ is described as a phoneme with no oppositional pair. These three vowels are similar in that neither of them correlates to lip rounding. The following table summarizes the oppositional relations among these three basic vowels.

"phonème non apparié".

10 In the nasal series, /ㅅ[s],ㅈ[ʤ]/ are "phonème non apparié" since they do not have nasal counterparts.

Vowel letter	Principle(s) in the design (三才, the Three Universal Principle)	Front-Back in tongue position (陰陽, Yin-Yang)
ᄋᆞ [ɐ]	Sky (in opposition to earth)	Back, Yang (陽)
ᄋᆞ [ɨ]	Earth (in opposition to sky)	Front, Yin (陰)
ᄋᆡ [i]	Human (No opposition)	Neutral

Table 2. The orthographic oppositions of the basic medial letters

Unlikely the basic medial letters illustrated in Table 2, the rest of the medial letters are further divided into two groups in terms of roundedness. One group is called gu-chuk(口蹙, 'retracted or compressed') which includes four rounded vowels /오, 우, 요, 유/. The other group is called gu-jang(口張, 'lip spreading') which includes four unrounded vowels /아, 어, 야, 여/. Jeja-hae(制字解) in Haerye-bon explicates the articulation and the orthographic design of these letters as follows:

The vowel /ㅗ/ shares the place of articulation with the vowel /·/. However, lips are retracted or compressed to produce the vowel /ㅗ/, which is not the case for the vowel /·/. The shape of the letter /ㅗ/ is made by adding /ㅡ, earth/ to /·, sky/, and this combination follows a principle that the sky and the earth joined together for the first time. For the letter /ㅏ/, it is similar to the place of articulation of the vowel /·/ but different from the vowel /·/ in that the lips are spread for /ㅏ/ but not for /·/. The shape of the letter /ㅏ/ is formed by adding /·/ to /ㅣ/, following a principle that the use of the sky and the earth begins with the existence of an object but its completion can be made by a human being. The vowel /ㅜ/ shares the place of articulation with the vowel /ㅡ/ and the shape of the letter is formed by adding /·/ to /ㅡ/. This orthographic combination also follows the principle applied to the letter /ㅗ/. Finally, the vowel /ㅓ/ shares the place of articulation with the vowel /ㅡ/, but it differs from /ㅡ/ in that the lips are spread for /ㅓ/. The shape of the letter is a combination of /ㅣ/ and /·/, and it follows the principle applied to the letter /ㅏ/.

The above description makes it clear that the medial vowels have a

rounding opposition, as summarized in Table 3.

Letter	place of articulation	Shape of the lips	Combination	Position in the celestial sphere and Yin-Yang	Provision of the sky and the earth
ㅗ	/ㆍ/	口蹙 Retracted lips	ㆍ + ㅡ	Upper, Yang	The meaning of the first conjunction of the sky and the earth(天地初交之義)
ㅏ	/ㆍ/	口張 Spread lips	ㅣ + ㆍ	Outer, Yang	The value of the sky and the earth becomes meaningful in the presence of human beings (天地之用, 發於事物, 待人而成)
ㅜ	/ㅡ/	口蹙 Retracted lips	ㅡ + ㆍ	Lower, Yin	The meaning of the first conjunction of the sky and the earth (天地初交之義)
ㅓ	/ㅡ/	口張 Spread lips	ㆍ + ㅣ	Inner, Yin	The value of the sky and the earth becomes meaningful in the presence of human beings (天地之用, 發於事物, 待人而成)

Table 3. Simple medials recorded in Hunmin-jeongeum in terms of place of articulation, shape of the lips, letter design, pictographic forms, and phonological oppositions

The above oppositional relations also apply to the compound vowels /ㅛ, ㅑ, ㅠ, ㅕ/ except that these vowels undergo the combining process twice. The following table summarizes these compound vowels with oppositional relations involved.

Letter	place of articulation	Shape of the lips	Combination	Position in the celestial sphere and Yin-Yang	[i] series diphthong	The natural law
ㅛ	/ㅗ/	口蹙 Retracted lips	ㆍ + ㆍ+ ㅡ	Upper, Yang	formed from /ㅣ/	兼乎人,爲再出。二其圓,取其再生之義[11]
ㅑ	/ㅏ/	口張 Spread lips	ㅣ + ㆍ + ㆍ	Outer, Yang	formed from /ㅣ/	兼乎人,爲再出。二其圓,取其再生之義
ㅠ	/ㅜ/	口蹙 Retracted lips	ㅡ + ㆍ + ㆍ	Lower, Yin	Formed from /ㅣ/	兼乎人,爲再出。二其圓, 取其再生之義

ㅕ	/ㅓ/	口張 Spread lips	· + · + ㅣ	Inner, Yin	formed from /ㅣ/	兼乎人,爲再出。二其圓, 取其再生之義

Table 4. Compound medials recorded in Hunmin-jeongeum in terms of place of articulation, shape of the lips, letter design, pictographic forms, and phonological oppositions

Haerye-bon explained the details of correlations among the ten medial vowels (excluding /ㅣ/) with three correlation marks: place of articulation, roundedness, and the base vowel from which diphthongs are formed. That is, the vowels /·, ㅗ, ㅏ, ㅛ, ㅑ/ belong to a back vowel class whereas the vowels /ㅡ, ㅜ, ㅓ, ㅠ, ㅕ/ belong to a front vowel class. In terms of roundedness, /ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ/ (lip-rounding, 口蹙), are rounded whereas /ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ/ (lip-spreading, 口張) are unrounded.[12] Thus, other than the front-back opposition, there are additional oppositions by which to classify the two groups of vowels (except /·/ and /ㅣ/). That is, the four vowels /ㅗ, ㅏ, ㅜ, ㅓ/ (represented by simple letters) and the other four vowels /ㅛ, ㅑ, ㅠ, ㅕ/ (represented by compound letters) are oppositional in terms of roundedness and the base vowel in the formation of diphthongs.

In addition, the simple letters /ㅗ, ㅏ, ㅜ, ㅓ/ represent monophthong vowels and the compound letters /ㅛ, ㅑ, ㅠ, ㅕ/ represent diphthongs. The design of the letters was explicitly described such that the former vowel group is "first occurred or first born, and the first conjunction of

11 The interpretation of the natural law for each letter is as follows: since In (人, 'human being') is accompanied, these are the rebirth (second-born) and the double circles represent the meaning of the rebirth.

12 The detailed descriptions in Haerye-bon are as follows: "... The following eight vowels /ㅗ, ㅑ, ㅜ, ㅓ, ㅛ, ㅑ, ㅠ, ㅕ/ are divided into two classes. One is "closed (闔)", which is articulated with retracted lips, and the other is "open (闢)", which is produced with open lips. Thus, the vowel /ㅗ/ shares the place of articulation with /·/ but it is produced with the lips retracted and its shape of the letter is formed by adding 'ㅡ' to '·'. The philosophical connection of this letter formation can be interpreted to mean that the Sky ('·') and the Earth ('ㅡ')joined for the first time."

the sky and the earth with a single circle," whereas the latter is “formed from the vowel /ㅣ/, recreated letters with two circles". In this way, the compound vowels /ㅛ, ㅑ, ㅠ, ㅕ/ were identified as [i]-series diphthongs.

The description of the compound vowels /ㅛ, ㅑ, ㅠ, ㅕ/ tells us that these are not monophthongs, and thus these four vowels are excluded from the monophthong list (7 vowels) in the Haerye. Accordingly, it has been firmly believed in the Korean literature that the 7 vowel system was represented in Hunmin-jeongeum, presumably reflecting the vowel system at that time, and also that the vowel system is based on the oppositional relationships in terms of Yin-Yang(陰陽), gu-jang (口張, openness of the mouth), and gu-chuk (口蹙, lip rounding), all of which are related to place of articulation for vowels.

The following vowel system can be constructed based on Jejahae in the Haerye.

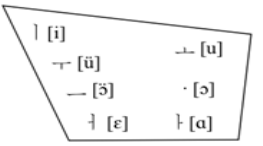


Figure 1.The Middle vowel system represented in Hunmin-jeongeum

Kim (1963) hypothesized that the above vowels reflect the vowel system in Middle Korean, and this hypothesis was elaborated in Lee (1968) such that the vowel oppositions in the figure are simply based on the vowel harmony system possibly applied to Middle Korean. There have been a few studies that support this view.

Chung(2009) claimed an alternative proposal that the 7 vowels in Hunmin-jeongeum referred to the vowel system of Middle Mongolian appearing in MengguZhiun(蒙古字韻, Rhyme dictionary of Mongolian letters) written in Phags-pa scripts. According to this proposal, the compound vowels /ㅛ, ㅑ, ㅠ, ㅕ/ were added to the 7 vowels

originated from Mongolian (Chung, 2009: 272).

3. Vowel harmony and the vowel system of Korean

3.1 Vowel harmony can be viewed as an assimilation process. In a vowel harmony application, similar (or harmonized) vowels appear within a stem. This phenomenon either changes the neighboring vowel or selects an allomorph of affixes that contains a kind similar to the vowel in the stem. It is probably true that Korean vowel harmony is an assimilation process, since it occurs between stems and affixes. Vowels are harmonized when they share place of articulation or similar articulatory features, such as backness (palatal harmony), rounding (labial harmony), or the combination of the two (labio-palatal harmony). Though less frequent, there is a harmony between high vowels or between low vowels (horizontal harmony) (Ladefoged, 1975). Among these four types, palatal harmony is the most common among Altaic languages.[13] According to Poppe(1965:181), the vowel harmony is a feature common to all Altaic languages.

It is not easy to give a general definition of what vowel harmony is, which could be applied to all Altaic languages without any exceptions. In the simplest cases, the vowel harmony manifests itself in that in one word there may occur either only back vowels or only front vowels. This suggests that vowel harmony is one of the common features among Altaic languages, and palatal harmony is the most common type. Mongolian also has palatal harmony where vowel /i/ is neutral. Poppe (1965: 184) commented on the Mongolian vowel harmony as follows: "In proceeding to vowel harmony in Mongolian languages, it should be remarked that the simplest type, namely, back versus front vowels, is represented by

13 See Poppe (1955: 25-28, 1960: 147-152), Räsänen (1949: 96-106), Cincius (1949: 116-124), and Ramstedt (1939: 25-28) respectively for the vowel harmony phenomena in Mongolian, Turkish, Manchu-Tungusic, and Korean.

the vowel harmony in Written Mongolian and Kalmuck. Here, in one word only /ɑ, o, u/ or /e, ö, ü/ may occur, the vowel /i/ being neutral." Poppe (1965) explained that vowel harmony in Mongolian and Kalmuck is the simplest form of harmony whose systematic opposition is between front and back vowels with one neutral vowel /i/ (Poppe, 1995: 84-94). These Mongolian vowels were represented by 7 Phags-pa scripts.

3.2 Most historical Korean linguistics studied vowel harmony with a view to discussing how to establish the vowel system of a given period. Hunmin-jeongeum, as we have discussed previously, divided the six vowels into two categories: "Yin(陰)" vowels include /[ɐ], 오[o], 아[a]/ and they have a positional number in the sky, and "Yang(陽)" vowels include /으[ɨ], 우[u], 어[ə]/, and they have the number of "earth".

What do "Yin" and "Yang" mean then in these vowel categories? Earlier in Kim (1963), Hunmin-jeongeum was described to employ a front-back vowel opposition where "Yin" and "Yang" were identified as front and back vowels respectively. According to this description, the 7 monophthongs out of the 11 vowels in Hunmin-jeongeum were transcribed with the new letters presumably to reflect the following vowel system in the Middle Korean:

	Front ("Yin")	Back ("Yang")	
이[i]	우[ü]	오[u]	High
	으[ɨ]	오[ɐ]	Mid
	어[ə]	아[a]	Low

Table 5. The vowel system of the Middle Korean (Kim 1971: 43)

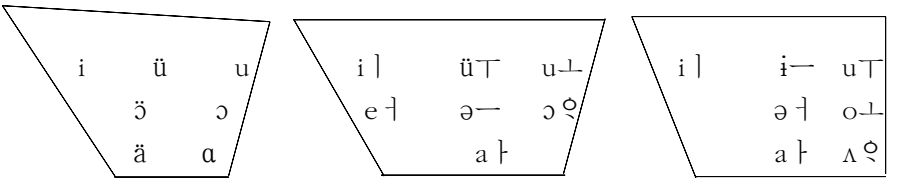
The above vowel system was revisited in Lee (1968) who suspected that the apparent opposition may not reflect the vowel system perse, but may represent the operating system of vowel harmony among the contemporary speakers. In other words, vowel harmony may not match

up exactly to the vowel system in a language.

There are other reasons why we cannot accept the above vowel system (Table 5) proposed by Kim (1971). First, the contrast between '᲼[ɐ] ~ 으[ɨ]' was already unstable in the 15th century, and dephonemicization of '᲼[ɐ]' was in progress in the 16th century. Second, the opposition between '오[u] ~ ㅇ[a]' was not anymore between front and back. That is, according to 'Mongolian rhyme (蒙古韻, The pronunciations written by Phags-pa scripts)' introduced in the book "Saseong- tonghae (四聲通解)", the sound change of '오[u] and 우[ü]' was in progress, and they were already close to the present sounds '오[o] and 우[u]', which then had the opposition between high and low (Chung, 2002: 36-41).[14]

What then, was the vowel system like when Hunmin-jeongeum was innovated, and what was the impact of the vowel system on the innovation? This has been one of the main questions of Korean phonologists. A number of studies have been conducted with different hypotheses, but no convincing confirmation has been made so far.

According to Lee (1998), whose hypothesis has been one of the well accepted ideas, the vowel systems of Old Korean, Early Middle Korean and Late Middle Korean (at the time of Hunmin-jeongeum) are as follows:



(a) Old Korean (b) Early Middle Korean (c) Late Middle Korean

Figure 2. Vowel systems in the history of Korean (Lee, 1998: 82. 108, 143)

One significant point in this proposal is the description of Late Middle

14 Saseongtonghae (四聲通解) is the book written about 'Rhyme dictionary of Chinese Characters' by Sejin Choe in 1517.

Korean as having a vowel opposition between high and low rather than between front and back. Lee(1998) explains further that the earlier vowel systems before Hunmin-jeongeum might have had an influence on the interpretation of the vowel oppositions between ‘ㅗ’ and 'ㅜ', and between 'ㅏ' and ‘ㅓ’, such that “Yin-Yang” or “sky-earth” categories correspond to the opposition between front and back.

It is commonly agreed that the Korean vowel system kept front-back oppositions as in ‘으[ɨ]~우[u], 어[ə]~오[o], 아[a]~ㅇ[ʌ]’ when Hunmin-jeongeum was invented (Late Middle Korean). However, Haerye illustrated other oppositions such as ‘hap-byeok (闔闢, closed-open)’, ‘gu-chuk(口蹙, rounded)’, and ‘gu-jang(口張, unrounded)’ besides the front-back opposition. That is, it is described in 'Jeja-hae' of Haerye-bon that one category of the 8 vowels /ㅗ, ㅏ, ㅜ, ㅓ, ㅛ, ㅑ, ㅠ,ㅕ/ is ‘hap(闔) (=lip-rounding sounds)’ and the other one is ‘byeok(闢)(=lip-spreading) ’.[15] This tells us that there is an opposition in terms of roundedness in the vowel system, as shown below.

(2) Hap(闔=gu-chuk, 口蹙) - /ㅗ, ㅜ, ㅛ, ㅠ/ - rounded vowels
Byeok(闢=gu-jang, 口張) - /ㅏ, ㅓ, ㅑ, ㅕ/ - unrounded vowels

The vowels /ㅛ, ㅑ, ㅠ, ㅕ/ were called ‘it's from y(起於ㅣ)’, which confirms that these are the /ㅣ/[i] series diphthongs. This means that ‘Jungseong-hae (Interpretation of Middle vowels)' from Haerye-bon categorized the 8 vowels by the oppositions of Yin-Yang (front-back), hap-byeok (rounded-unrounded), and monophthongs-diphthongs. Thus, we are sure that there were at least three relational oppositions among the vowels embedded in Haerye-bon.[16]

---

15 “此下八聲一闔一闢, ㅗ與·.同而口蹙, ㅏ與·.同而口張, ㅜ與ㅡ同而口蹙, ㅓ與ㅡ同而口張, ㅛ與ㅗ同而起於ㅣ, ㅑ與ㅏ同而起於ㅣ, ㅠ與ㅜ同而起於ㅣ, ㅕ與ㅓ同起於ㅣ° ”(from Haerye-bon)

16 These oppositions are found in sound symbolism. Examples in Middle Korean are as follows: /ㅇ/ [ɐ] ~/ㅡ/ [ɨ] opposition in " 놀근 [nɐlgɐn] (worn) ~늘근 [nɨlgɨn] (aged), 프르다 [phɐrɐda](transparently blue) ~프르다 [phɨrɨda] (blue or green on the surface)”, ‘ㅜ

Kim(1978) observed that the vowels / · / and /ㅗ/ are articulated in the same place and that the vowels /ㅡ/ and /ㅜ/ are also homorganic with a contrast in roundedness. His vowel system is illustrated in the following.

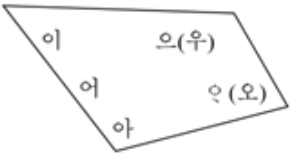


Figure 3. The vowel system of the medials in Late Middle Korean

The above quadrangular vowel system is established under the assumption that Late Middle Korean preserved a vowel opposition in terms of backness (i.e., '우~오, 으~ㅇ, 어~아'). This view explains that '어[ɛ]' was previously a front vowel in Korean words borrowed from Mongolian. It can also explain the Mongolian 'u~우, o~오' correspondence transcribed in Phags-pa scripts. Following the proposed vowel system, the historical vowel changes from 'ᄉᆞ매(sleeve; [sɐmai])' and 'ᄇᆞᆯ(fire; [pɯl])' to '소매[somai]' and '불[pul]' can easily be explained such that the vowels underwent a rounding process when influenced by their neighboring consonants.

We have discussed so far that Korean at the time of Hunmin-jeongeum, or Late Middle Korean, was not involved in a front-back vowel harmony. One remaining question is why then Hunmin-jeongeum

---

[ü] ~ ㅗ[u]' opposition in "곧다 [kutta] (straight) ~굳다 [kütta] (solid), 노기다[nugida] (to fuse) ~누기다 [nügida] (to loosen), 보ᄃᆞ라온 [pudɐraon] (soft) ~부드러운 [püdaraon] (mild)", and 'ㅏ[a] ~ㅓ[ə]' opposition in "갓 [kas] (outer skin) ~것 [kəs] (surface), 남다 [namda] (to spare) ~넘다 [nəmda] (to overflow), 갓가 [kaska] (to cut/sharpen, to peel off) ~것거 [kəskə] (to reduce)". In these examples, back vowels are connected to the meaning of "bright or light" while those with a front vowel are connected to the meaning of "dark or heavy." This type of sound symbolism is preserved in Modern Korean.

categorized the vowels in terms of 'Yin-Yang' referring to a possible front-back vowel harmony. The answer can be found when we examine the vowels transcribed in Phags-pa alphabet.

4. Phags-pa vowel scripts and the vowel harmony in Middle Mongolian

4.1 Mongolian has a vowel harmony. Mongolian vowel harmony shows a typical front-back opposition where stems consist of either front or back vowels.[17] In particular, Korean vowel harmony is similar to Mongolian's in that* i does not participate In the harmony and it can appear with both front and back vowels. According to Poppe(1955:84), '*i' and '*ï' in the Old Altaic period underwent a merging process, as a result of which the high front vowel became neutral with respect to vowel harmony.[18]

Thus, it is possible that Hunmin-jeongeum followed this front-back opposition in Mongolian harmony and designed three pairs of front-back vowels and one neutral vowel. This influence is what 'it's no position and number (獨無位數)' means as written in Haerye-bon and why it is unlikely that the invention of the Middle vowels reflect the phoneme system of Late Middle Korean.

Considering the fact that there are a number of factors to consider, it is unlikely that Hunmin-jeongeum assigned each letter to have a contemporary Korean phoneme at the time of the creation.

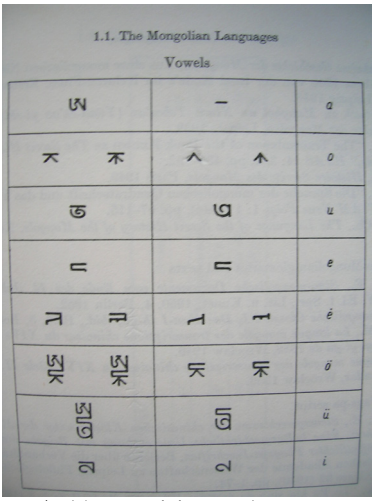
---

17 This point is described in Poppe (1955: 84-85) as follows: "Vocalic harmony is an old phenomenon in Mongolian. ..... Vocalic harmony is manifested by the fact that in one and the same stem only back or only front vowels may occur. This means that the one and the same word may contain only *ɑ, *o, *u, *ï or only *e, *ö, *ü, *i."

18 "The vowel *ï converged with *i long ago and the latter became a neutral vowel. Now it may occur in stems with any vowels (Poppe, 1955: 84)."

4.2 The Middle vowels designed in Hunmin-jeongeum are similar to those of Phags-pa script. As Chung (2009b, 2011a) described, the Phags-pa script includes 7 vowels. The Phags-pa script was designed during the Yuan Dynasty and promulgated by Kublai Khan. It has been written in a number of books that the Phags-pa alphabet was invented to record Middle Mongolian and to reflect the phonemes of contemporary Mongolian when it was created. It was also claimed in Chung (2009a,b, 2012) that the invention of Hunmin-jeongeum was based on the Phags-pa script.

Poppe (1957) described the Phags-pa script as having 8 vowels. However, more vowel letters were introduced later based on further interpretation of the script. There have been different interpretations of the script, but the most reliable one includes 8 vowels as proposed by Poppe (1957, 1965). The letters are shown below.



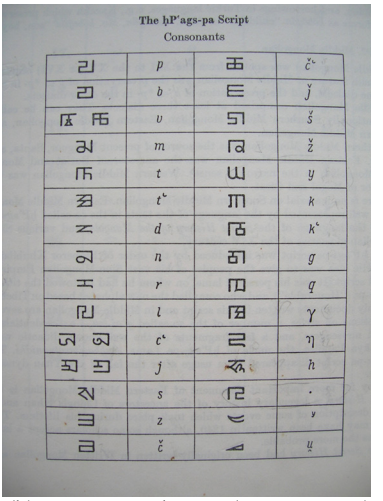


Figure 4. (a) Vowel letters (Poppe, 1957) (b) Consonant letters (Poppe, 1957)

Figure 4 shows the 8 vowels interpreted by Poppe (1957, 1965). There are more vowels such as [y], [y], and [u], all of which appear as consonant letters in the figure as can be seen Figure5. It was a

misinterpretation to take these letters as in dividual consonants since they are in fact diacritical marks attached to the vowels(Chung, 2011a).

MennguZhiun(蒙古字韻), which has a role similar to the Tongguk-jeongun (東國正韻, Dictionary of Proper Pronunciation of Sino-Korean) in the invention of Hunmin-jeongeum, has a preface where the design of consonants and vowels are described. Chung (2009b) viewed the 7 monophthongs of Middle Mongolian [a, o, u, e, ü, ö, ɪ] as being transcribed into the letters /[illegible] [o], [illegible] [u], [illegible] [e], [illegible] [ü], [illegible] [ö], [illegible] [i]/' and /[illegible] [ɑ]/, as shown in Figure 5.[19] His proposal was based on the original phrase appearing next to the consonant-vowel column, which says "these 7 letters follow the yumo(喻母) vowels(此七字歸喻母)".[20] The term 'yumu (喻母)' expressed in MennguZhiun(the rhymes of Sino-Mongolian) is analogous to 'yokmo(欲母)' appearing in Tongguk-jeongun.[21]

4.3 Chung(2009b) explained that the consonant and vowels expressed as "these 7 letters follow the yumu vowels (此七字歸喻母)"include in fact 6 Phags-pa letters. The phrase specifies 7 letters because they refer to the letters that transcribe the 7 vowels' [illegible] [i], [illegible] [u], [illegible] [i+o/u, ü], [illegible] [o], [illegible] [e+o/u, ö], [illegible] [e]' in addition to /[illegible], [illegible] [ɑ]/ (Chung, 2011a).[22]

---

19 The two letters / [illegible] / and / [illegible] / are [ụ, iu] and [ö, eu] respectively, which were incorrectly reconstructed in Chung(2009a,b).

20 Among these letters, /[illegible]/ is probably a combination of / [illegible] /[i] and /⊿/[o/u]. It might have taken the horizontal stroke on the top. On the other hand, the letter /[illegible]/ can be a combination of / [illegible] /[e] and /⊿/[o/u]. In addition, /i/ was added for high vowels and /e/ for mid vowels. In this way, the high front vowel /ü/ and the mid front vowel /ö/ were represented. It seems that /⊿/ was used to mark rounded back vowels (see the last letter in Figure 4(b))

21 Chung(2009b)'s claim about the Phags-pa script was new and the first to the literature. The research was published in Tokyo University Linguistics Papers 31 (2011), and the claim finally received much attention as the paper appeared as the opening paper in the volume. However, less attention has been made in the literature of Korean language.

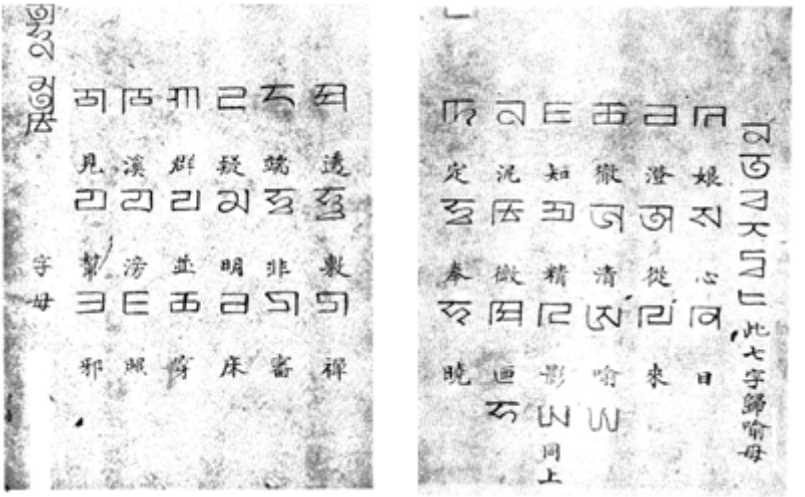


Figure 5. Consonant and vowel table in MennguZhiun (the term 'yumo(喻母)' appears vertically on the right side).

Since MennguZhiun was transcribed during Qīng Dynasty, a few hundreds years after the disappearance of the Phags-pa script, it had been damaged to a great extent. For this reason, the letters in Figure 5 may look different from the illustration by Poppe (1957) as shown in Figure 4. However, the two are fundamentally the same in the sense that the 7 letters are used to transcribe phonemic vowels except [é].

When a vowel comes first rather than following a consonant, sometimes the yumu(喻母) letter /ᠣ/ is used first following a vowel and the front vowels [ü, ö] were written as [u]/ᠤ/ and [o]/ᠥ/ by adding [i]/ᠢ/ and [e]/ᠧ/ respectively. This addition is similar to that found in Hangul where the vowels /ㅚ, ㅐ, ㅟ, ㅔ/ are formed by adding /ㅣ [i]/ to the basic vowels /ㅗ[o], ㅏ[a], ㅜ[u], ㅓ[ə]/ (Chung, 2009b). In Hunmin-jeongeum, the yokmo(欲母) letter [ㅇ] is added before each vowel and the final shape becomes /오, 아, 우, 어, 외, 애, 위, 에/.

---

22 The two letters /ᠣ, ᠠ[ɑ]/ are allographic to transcribe the vowel [ɑ] in Mongolian.

Similarly, the addition of the yumu letter to vowels in the Phags-pa script explains the combinatory letters [ü]/ / (=' [喻母]+ [e]+ [u]) and [ö]/ / (=' [喻母]+ [e]+ [o]). The letters /ü/ and /ö/ illustrated in Figure 2(a), are in fact combinatory letters.[23]

The front vowel [e] is formed by adding a front vowel to a back vowel letter, and this formation trait was inherited by Hunmin-jeongeum. For instance, it appears in Haerye-bon that / ㅣ [i]/ can be added to / ·, ㅡ, ㅗ, ㅏ, ㅜ, ㅓ, ㅛ, ㅑ, ㅠ, ㅕ/ in order to form / ·ㅣ, ㅢ, ㅚ, ㅐ, ㅟ, ㅔ, ㅙ, ㅒ, ㅞ, ㅖ/. This addition of a front vowel is the exact idea found in the extended letter formation of the Phags-pa alphabet. One difference is in the adding position: it is after a basic vowel in Hunmin-jeongeum while it is before a vowel in the Phags-pa.

The 7 yumu(喻母) letters of the Phags-pa appearing in the consonant/vowel section of MennguZhiun were invented to refer to the vowel harmony of Middle Mongolian, as summarized in (3).

(3)	Front vowels	/ [e], [ü], [ö]/
	Back vowels	/ [ɑ], [u], [o]/
	Neutral vowels	/ [i]/

The classification of "Yin-Yang" in Haerye-bon is known to correspond respectively to the front vowels (/ㅡ, ㅜ, ㅓ, ㅠ, ㅕ/) and the back vowels (/ ·, ㅗ, ㅏ, ㅛ, ㅑ/). It was claimed in Kim (1963) that the letters /ㅗ/ and /ㅜ/ forms a front-back opposition ([ü] vs. [u]) rather than a high-mid opposition ([o] vs. [u]), which is the case in Modern Korean. This finding establishes a front-back vowel harmony at that time.

23 While the simple letters such as / , , / are written straight, the combinatory ones are written linearly as in / , / for convenience sake. [ü] and [ö] are combinatory or complex letters considering the structure of the letters, although this point was not clearly mentioned in Poppe (1957).

In addition, it supports the idea that the letters were designed to reflect this opposition: front vowels (/ㅡ[ö], ㅜ[ü], ㅓ[e]/) vs. back vowels (/ㆍ[ɐ], ㅗ[u, ɔ], ㅏ[a]/).[24]

The vowel system of Old Korean reconstructed in Lee (1998: 82) is similar to what appears in Haerye-bon where /으[ö], 어[ɛ], 우[ü]/ are classified as "Yin" and /ᄋᆞ[ɐ], 오[u,o], 아[a]/ are as "Yang". This connection became the source of the idea that Hunmin-jeongeum transcribes the Old Korean phonemes that existed in the form of Sino-Chinese.

However, the vowels classified as "Yin"(/으, 우, 어/), "Yang"(/ᄋᆞ, 오, 아/), and neutral (/이/), behave similarly to those of Middle Mongolian (/ä, ü, ö/; /a, u, o/; /i/) with respect to vowel harmony. In addition, there are two relevant linguistic facts in the history. First, no clear vowel harmony is found in Old Korean. Second, we find a number of examples where vowel harmony was not strictly observed. These examples come from the texts written around the invention of Hunmin-jeongeum. For these reasons, it is possible that the vowel design of Hunmin-jeongeum may be based on the yumu letters (vowels) in the Phags-pa script, which clearly reflects the Middle Mongolian vowel harmony: that is, the front / [e], [ü], [ö]/, the back vowels / [ɑ], [u], [o]/, and a neutral vowel / [i]/ in (Middle) Mongolian.

5. Conclusion

This study examined the vowel design of Hunmin-jeongeum in connection with the yumu (vowel) 7 letters in the Phags-pa script. There appear 11 Middle letters in Hunmin-jeongeum(/ᄋᆞ, 으, 이, 오, 아, 우, 어, 요, 야, 유, 여/). Among the Middle letters, we have transcriptions for 7

24 For a technical reason, the symbol [ö] is used in this paper to represent the umlaut form of /ɔ/ described in Lee (1998).

monophthongs when we exclude /i/-series diphthongs /ㅛ, ㅑ, ㅠ, ㅕ/. These monophthongs are again divided into two classes of "Yin"(/ㅇ, 오, 아/) and "Yang"(/으, 우, 어/), and one neutral vowel (/이/).

Haerye-bon explains that the Middle vowels are oppositional in terms of "Yin-Yang" and "Wu Xing (五行, the Five Elements)" specified in "Zhoū yí(周易)" and "Creative position and Accomplishable numbers(生位成數)" as appearing in 'Hétú(河圖) and Luòshū(洛書)'. Combining all the principles involved, the Middle vowels in Hunmin-jeongeum reflect vowel harmony possibly regulated by a front-back opposition, and they establish a vowel system where three front vowels have an oppositional relation with the other three back vowels, while the remaining vowel /이/ is neutral.

The Haerye explains vowel harmony from the structural linguistic perspective that is widely discussed only in the 20th century. Similar to the design of onset consonants, the Middle vowels were categorized into subgroups using tongue position as a reference. That is, the design of the vowel letters were explained in terms of the Yin-Yang divisions, which correspond respectively to the front and back vowels, and also in terms of the Five Elements or Creative Position, which illustrates the oppositional relations found in /ㅇ:으/, /오:우/, /아:어/ and the neutral status of/이/.

However, it is still unlikely that vowel harmony existed in Old Korean and even in Late Korean when Hunmin-jeongeum was invented. Earlier studies assumed the presence of vowel harmony in Old and Middle Korean is because they depended solely upon the interpretation of Hunmin-jeongeum. More recent studies view the apparent vowel harmony as an assimilation process involved in morphemes (e.g., verbal/noun stem and suffixes).

If vowel harmony was not active in Korean, the question is then why and/or how it was coined in the invention of Hunmin-jeongeum. This puzzle can be explained if we assume that the design of Hunmin-jeongeum is in fact based on the yumu (vowel) letters of the Phags-pa

script, which is again based on Middle Mongolian where vowel harmony was actively involved. As discussed earlier, vowel harmony was clearly present in Middle Mongolian and its written texts, where a front-back opposition had a main role with a neutral vowel /i/ with respect to vowel harmony. The Phags-pa script was invented to transcribe the phoneme system according to vowel harmony and used 7 yumu letters specifically for the vowels. Thus, the confusion can be attributed to the lack of understanding in the literature about the principle and purpose actually involved in the design of the Phags-pa script.

There is a great deal of evidence that the Phags-pa script influenced the vowel design of Hunmin-jeongeum. One piece of evidence is that the vowels /ㆍ, ㅡ, ㅣ, ㅗ, ㅏ, ㅜ, ㅓ/) in Hunmin-jeongeum were written with /ㅇ/ (/ᄋᆞ, 으, 이, 오, 아, 우, 어/) and the addition of an empty sound (/ㅇ/ in Hunmin-jeongeum) is exactly the pattern found in the Phags-pa when a vowel is written without a consonant in the onset position. The corresponding empty sound in the Phags-pa script is ‘ ’. Secondly, the Middle (vowel) sounds are described as ‘yokmo (欲母) [ㅇ]’ in Hunmin-jeongeum, which corresponds to ‘yumu (喩母)’ (/ /) in the Phags-pa. This categorization is also found in Chinese phonology where the vowels among the traditional 36 sounds form a category called 'yumu'.

Finally, the vowel /ㅣ[i]/ is added to represent front vowels in Hunmin-jeongeum (as in ‘ᄋᆡ, 외, 애, 위, 에’) and this scripting is influenced by the Phags-pa where the front (/[e]/ or /[i]/) is used for the same purpose.

Although in the past it has been proposed that the observable traces of vowel harmony that exist in modern Korean represent an opposition of strong-weak or front-back, an investigation into the development of similar vowel systems in Mongolian suggests a different explanation. In particular, the presence of an empty grapheme in the representation of vowels suggests a strong connection between Mongolian Phags-pa script

and Hunmin-jeongeum. From this evidence, it seems difficult to say that such vowel harmony traces are what are really being observed. It is hoped that future research will embark from this more accurate view point and that future research will benefit from this new insight.

References

Chung, Kwang (2002); "Phonological oppositions among medial letters in Hunmin-jeongeum," Grammar and Text, pp.31-46, Seoul: Seoul National University Press.

Chung, Kwang(2003);「朝鮮漢字音の成立と變遷」, Japanese 中國語學會 53rd Symposium, 「漢字音研究の 現在」, 主題發表, 早稻田大學大隈講堂(2003. 10.25), Tokyo, Japan.

Chung, Kwang(2006); "The invention and promulgation of Hunmin-jeongeum from a new perspective," *Language Information,* 7, pp. 5~38. Seoul: Research Institute for Language and Information, Korea University.

Chung, Kwang(2008a); "The Phags-pa script in *MengguZhiun* and Hunmin-jeongeum," *Proceedings of Second International Conference of Hangul*, The Association for Korean Linguistics, pp. 10~26.

Chung, Kwang(2008b); "Understanding of the design of Hunmin-jeongeum and the Phags-pa script in Menggu-Zhiun. *First International Congress of Korean Studies in the World*, Central University of Nationalities, Beijing, China.

Chung, Kwang(2008c); "The uniqueness of Hunmin-jeongeum letter shapes through a comparison to the Phags-pa script in *MengguZhiun,*" *International Workshop on Hunmin-jeongeum and hPags-pa script*, The Academy of Korean Studies.

Chung, Kwang(2009a); 「訓民正音の字形の獨創性-『蒙古字韻』のパスパ文字との比較を通して」,『朝鮮學報』, 第211輯 (平成21年4月刊), pp. 41~86. 朝鮮學會.

Chung, Kwang(2009b); "The medial letters of Hunmin-jeongeum and the Phags-pa vowel letters,"*Korean Linguistics,* 56, pp.221~247. Seoul: The Association of Korean Linguistics.

Chung, Kwang(2011a); 「〈蒙古字韻〉喩母のパスパ母音字と訓民正音の中声」,『東京大學言語學論集』(東京大學言語學科) 31, pp. 1~20.

Chung, Kwang(2011b); "The 31 onset letters in Hunmin-jeongeum and the 32 letters in

the Phags-pa.”『譯學과 譯學書』(譯學書學會) 2, pp.97~140.

Chung, Kwang(2012); “Syllable final letters in the Phags-pa and the coda consonants in Hunmin-jeongeum,”『譯學과 譯學書』(譯學書學會) 3, pp.5~34.

Cincius, V. I. (1949); *Sravnitelnaya fonetika tunguso-mančžurskix yazikov*, Leningrad.

Junast & Xuān(2001a), 照那斯图・宣德五; 「訓民正音和八思巴字的關係探究－正音字母來源揭示－」,『民族語文』(中國 社會科學院 民族研究所) 第3期, pp.9~26

Junast & Xuē(2011), 照那斯图・薛磊;『元國書官印汇釋』(中國蒙古學文庫), 沈陽: 遼寧民族出版社,

Kim, Wan-Jin (1963); “Korean vowel system revisited,”『震檀學報』(震檀學會) 24, pp.63~ 99.

Kim, Wan-Jin (1971); *A study on the phonological system of Korean*, Seoul: Iljogak.

Kim, Wan-Jin (1978); “A study on vowel system and vowel harmony,” *Linguistic Research*14(2), pp.127- 139.

Ladefoged, Peter(1975); *A Course in Phonetics*, 2nd ed.(1982), NewYork.

Lee, Ki-moon(1968); “Vowel harmony and vowel system”,『李崇寧先生頌壽記念論叢』, Seoul: 乙酉文化社.

Lee, Ki-moon (1998); *Newly Revised History of Korean Language*, Seoul: 太學社.

Lee, Sung-Nyeng(1940); *A study of vowel /ㅇ[ɐ]/ in Korean*, Seoul: 乙酉文化社.

Lee, Sung-Nyeng(1947); “Korean vowel harmony revisited,” *Hangeul* (한글학회), 12(2), pp. 2-12.

Lee et al.(1984), Lee, Ki-Mun, Kim, Cin-Woo, and Lee, Sang-Eok: *Revised Korean Phonology*, Seoul: 學硏社.

Martin, Samuel E.(1991); “Recent Research on the Relationships of Japanese and Korean,” In: Sydney M. Lamb and E. Douglas Mitchell, eds., *Sprung from Some Common Source:* Investigations into the Prehistory of Languages. Stanford: Stanford University Press, 269~292.

Martin, Samuel E.(2000); “How Have Korean Vowels Changed Through Time?,”*Korean Linguistics* 10: 1~59.

Ogura, Shinpei (1927), 小倉進平;『鄕歌及び吏讀の硏究』, 京城.

Poppe, Nicholas(1955); *Introduction to Mongolian Comparative Studies,* Suomalais-Ugrilainen Seura, Helsinki

Poppe, Nicholas(1957); *The Mongolian Monuments in hP'ags-pa Script*, Second Edition translated and edited by John

Poppe, Nicholas (1965); *Introduction to Altaic Linguistics*, Otto Harrassowitz, Wiesbaden

Ramstedt, G. J. (1911);“Ein Fragment mongolischer Quadratschrift,” *JSFOu* 27(3) pp.1~4, (Pentti Aalto: “The Mannerheim Fragment of Mongolian 'Quadratic' Script”, Stud.

Orient. Fenn. 17(7), 1952, pp.1~9)

Räsänen, Marti (1949);*Zur Lautgeschichte der türkischen Sprachen,* Helisinki.

Vovin, Alexander(1993);"Notes on Some Japanese-Korean Phonetic Correspondences," In *Japanese/Korean Linguistics,* ed. Sonnja Choi, 3: 338~350, Stanford Center for the Study of Language and Information, Stanford University

Vovin, Alexander (2010); *Koreo - Japonica-A Reevaluation of a Common Genetic Origin-*, University of Hawai'i Press, Honolulu

Whitman, John B.(1985); *The Phonological Basis for the Comparison of Japanese and Korean.* Ph.D.diss., Harvard University.

Yu, Chang-kyoon(1966); *A study on Tongguk-jeongun*, Seoul: 螢雪出版社.

조선어 기능문법서술의 원칙적 방향

정순기
조선사회과학원

위대한 수령 김일성 동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

'새로운 과학분야를 개척하며 최신과학기술의 성과를 인민경제에 널리 받아들이기 위한 연구사업을 전망성있게 하여야 합니다.'

조선어문법 연구분야에서 새로운 분야를 개척하기 위해서는 조선어기능문법건설에 응당한 관심을 돌려야 한다.

기능문법은 전통문법이나 구조주의문법, 변형생성문법과도 구별되는 것으로 언어학에서의 새로운 분야이다.

기능문법은 문법적 표현수단이나 형태들이 수행하는 기능과정을 진술의 의미표현에 참가하는 각이한 질서에 있는 언어요소들과의 상호작용 속에서 연구하는 문법이다. 기능문법은 정력학적 특성을 띠는 것이 아니라 동력학적인 특성을 띤다. 지난 시기의 형식문법이 듣는 사람을 위한 문법이라면 기능문법은 말하는 사람을 위한 문법이다. 다시 말하면 말을 하고 글을 쓰는 사람을 위한 문법으로서 언어실천과 직접적으로 연관되어있다. 이런 의미에서 기능문법은 실천문법과 일맥상통한 측면을 가지고 있다. 다른 한편 기능문법은 표현문법이라고 말할 수 있다.

마치 사전편찬분야에서 종전의 뜻풀이 사전을 이해사전이라고 하고 학습자들에게 말을 하고 글을 쓰는 데 필요한 여러 가지 언어정보들을 제공하는 사전을 표현사전이라고 하듯이 종전의 형태위주의 문법을 이해문법이라고 말할 수 있으며 의미기능 위주의 새로운 문법을 말을 하고 글을 쓰는 사람들

에게 필요한 언어자료들을 제공하는 문법이라는 점에서 표현문법이라고 말할 수 있다.

그러므로 기능문법의 연구와 편찬은 언어이론 발전에서뿐 아니라 언어실천에 도움을 준다는 측면에서 커다란 의의를 가지고 있다.

세계적인 판도에서 볼 때 기능문법의 연구는 나라마다 시작점이 다르고 그 과학적 주장도 다르며 연구대상으로 되는 언어의 구조유형학적 특성도 다르므로 각이한 양상을 띠고 있다.

기능문법은 그 뿌리를 1920년대에 대두한 쁘라하 기능언어학파에 두고 있다고 해도 과언이 아니다.

언어연구에서의 기능주의적 관점은 우리나라 문법연구에서도 찾아볼 수 있다.

우리나라 문법사를 놓고 볼 때 기능중시의 맹아적 형태는 문법연구의 초창기부터 찾아볼 수 있다. 주시경과 유길준의 토처리에서 기능을 중시한 흔적을 찾아볼 수 있다.

그러나 문법연구의 초창기 문법연구가들은 아직 뚜렷한 문법연구의 방법론과 주의주장을 가지고 있지 못했기 때문에 이 시기의 문법들이 기능위주의 언어학인가 형식위주의 언어학인가를 가르기 힘든 형편에 있다.

그 이후 해방 전까지 간행된 조선어 문법책들에서는 기능적 연구관점이 뚜렷하지는 못하지만, 점점 자라나기 시작하였다.

문법연구에서의 기능적 관점은 해방 후에 출판된 문법책들에서 보다 뚜렷이 나타나기 시작하였다.

물론 문법연구에서의 기능적 관점은 아직 기능문법으로 가는 첫걸음에 불과한 것이며 전통적인 형식문법에서도 적지 않게 찾아볼 수 있는 문법적 현상에 대한 연구관점이며 분석서술이다.

우리나라에서의 기능문법 연구는 1990년대부터 시작되었으며 조선어 기능문법을 건설하려는 움직임이 활발히 진행되고 있다.

조선어는 전형적인 교착어이다.

이때까지 논의하여온 기능문법은 굴절어 기능문법이라고 하여도 과언이

아니다.

전통문법에서도 굴절어문법과 교착어문법이 각기 자기의 특징을 가지고 있는 것처럼 기능문법에서도 제각기 특성을 가지고 있다. 같은 하나의 유형에 속하는 러시아어와 영어도 문법적 형태의 조성수법과 문법구조에서의 차이로 인해 기능문법의 연구와 서술에서는 서로 차이를 보이고 있다. 종합구조의 언어인 러시아어는 단어의 문법적 형태가 발달되어있는 것만큼 단어의 문법적 형태와 문장론적 연계에 많은 주의를 돌려 서술하고 있다면 분석구조의 언어인 영어에서는 러시아어와 달리 문장성분의 측면, 기능단위의 성분화에 많은 주의를 돌리고 있다.

하물며 굴절어가 아니고 교착어인 조선어의 경우 인디아-유럽어들의 기능문법 구성체계와 서술방식을 그대로 따를 필요는 없다는 것은 불을 보듯 명백하다.

교착어로서의 조선어의 특성은 토(접사의 의미로, 이하 토라 칭함)의 특성에 집중적으로 반영되어 있다.

조선어토의 특성은 다음과 같다.

① 조선말토는 구조결합적인 측면에서 볼 때 상대적 자립성을 가지고 있다.
② 조선말토은 의미기능적 측면에서 볼 때 많은 것들이 하나의 문법적 뜻을 가지지만 문법적 다의성도 가지고 있다.
③ 조선말토는 양적인 측면에서 볼 때 대단히 풍부할 뿐 아니라 그 체계가 정연하며 다양하고 복잡한 문법적 관계를 원만히 나타내고 있다.
④ 조선말토는 말과 글의 표현적 효과를 늘이기 위해서도 아주 잘 쓰일 수 있는 특성을 가지고 있다.
⑤ 조선말토는 역사적 변화·발전의 측면에서 볼 때도 여러가지 유형을 보여주고 있다(정순기 2005).

구조결합적인 측면에서 볼 때 조선어토는 상태적 자립성을 가지고 있는 것만큼 형태 자체가 러시아어나 영어처럼 고정되어있지 않고 자유분방하다. 이것은 기능문법연구와 서술에서 중요한 원칙인 즉 '형태에서 의미에로', '의

미에서 형태', '이 두 과정의 결합' 등의 서술원칙을 구현함에 있어 적지 않은 차이를 보이게 한다. 다시 말하여 굴절어와 다르게 문제를 설정하고 풀어나가야 한다는 것을 시사해주고 있다(москва 1984)

특히 조선어를 비롯한 교착어들의 문법적 표현수단(조선어인 경우에는 토)이 갖고있는 다의성으로 하여 형태보다 의미를 중시하는 기능문법에서는 굴절어와 다른 양상을 띠게 할 수 있다(정순기 2002).

실례로 체언에 속한 단어들에 붙는 조선어의 토들, 즉 격토와 도움토, 복수토들은 러시아어의 격어미와 달라서 체언적 단어들의 문장론적 연계를 다르게 보여주므로 기능문법 연구와 서술에서는 조선어의 특성에 맞는 체계와 서술방식을 취해야 한다는 결론이 나온다.

그러면 조선어기능 문법연구와 서술에서는 어떤 원칙적 방향을 견지해야 하겠는가?

무엇보다 먼저 조선어에서는 굴절어 구체적으로는 러시아어나 영어와 달리 제기되는 문법적 현상들을 교착어의 특성에 맞게 처리해 나가는 원칙적 방향을 견지해야 한다는 것이다.

실례로 단어의 형태론적 형태와 문장론적 형태문제를 들어 설명할 수 있다.

러시아어에서는 단어의 형태론적 형태와 문장론적 형태에 대한 개념을 설정하고 있다. 단어의 형태론적 형태는 단어의 범위 안에서 나타나는 문법적 형태를 가리키고 단어의 문장론적 형태는 단어 밖에서 다른 단어들과의 관계 속에서 나타나는 형태를 가리킨다.

단어의 형태론적 형태와 단어의 문장론적 형태라는 개념들에는 하나의 공통적인 점, 즉 이러저러한 단어들에서 나타나는 이러저러한 격의 굴절만이 있을 뿐이다. 단어의 형태론적 형태와 문장론적 형태의 범주들은 각이한 징표에 의하여 이루어진 각이한 평면 위에 놓여있게 된다.

각이한 의미론적 범주에 속한 명사들은 격의 수량에 따라 똑같은 수의 형태론적 형태들을 가지지만 양적으로 각이한 문장론적 형태들을 가진다. 공통적인 형태론적 형태라 하더라도 문장론적 형태의 선택능력에서는 각기 차이가 나며 명사의 의미론적 범주에 의해서도 달리 규정된다. 문장론적 형태

의 선택능력과 의미론적 범주에 의한 의미구분은 언어 내적인 요인들뿐 아니라 언어 외적인 요인들에 의해서도 조건 지어진다.

러시아어에서 명사의 격의 의미를 그 명사의 이러저러한 문장론적 기능과 같이 볼 수 없다. 그것은 같은 하나의 격이라 해도 각이한 문장론적 기능을 하는 데서 명백히 나타난다. 실례로 명사의 주격은 문장에서 주어와 술어의 역할을 한다. 또 이와 반대로 꼭 같은 하나의 문장성분이라 해도 그의 격형태는 여러 격으로 표현될 수 있기 때문이다. 실례로 보어라는 문장성분은 대격과 여격, 생격이 다 될 수 있다.

현대로씨야 기능문장론에서는 전치사를 문법적 형태의 요소로 보는 것만큼 명사의 격변화는 각이한 전치사와 함께 쓰인 명사의 문법적 형태들에 의하여 보충된다.

실례로 друг와 сад를 든다면 다음과 같다.

주격	друг	сад
생격	друга	сада
	у друга	у сада
	из друга	из сада
	для друга	для сада
	из-за друга	из-за сада
	от друга	от сад
여격	другу	саду
	к другу	к саду
	по другу	по саду
	…	
대격	друга	сад
	в друга	в сад
	на друга	на сад
	за друга	за сад

…

조격	другом	садом
	с другом	с садом
	за другом	за садом
	над другом	над садом

…

전치격	о друге	о саде
	в друге	в саде(саде)
	на друге	на саде

…

단어 друг와 сад의 형태론적 형태들을 비교할 때 동일한 형태들이라 하더라도 그의 문장론적 기능에서는 결코 같지 않다는 것을 알 수 있다.

어떤 단어들은 어휘적 의미와 문법적 형태들이 결합되여 그 어떤 문장론적인 환경에도 의존하지 않는 새로운 총괄적인 의미를 가진 단어가 된다. 실례로 друг와 сад의 여격형태인 другу, саду, к другу 등의 형태들은 수신인을 표시하기 위하여 쓰이며 전치격인 о друге, о саде 등의 형태들은 이야기의 내용을 표시하기 위하여 쓰이며 в саду, за садом, над садом, у друга, у сада 등의 형태들은 소재지를 의미한다. нз сада, к саду, к друд у: в сад, за другом(그러나 за садом은 제외) 등의 형태들은 운동의 방향을 표시한다. для друга, для сада 등의 형태들은 행동의 목적 혹은 행동의 대상을 표시한다. по саду, садом(그러나 другом은 제외) 등의 형태들은 운동로정을 표시한다. другом과 садом은 문장론적 형태에 있어서는 서로 동일하지만 другом이라는 문장론적 형태는 садом이라는 문장론적 형태처럼 운동로정을 절대로 표시할 수 없다. 그리고 за садом이라는 문장론적 형태는 за друдом이라는 문장론적 형태처럼 운동방향을 표시할 수 없다. 이러저러한 문장론적 형태에 들어가는 명사들은 단어의 의미와 주어진 문장론적 형태의 총괄적인 의미가 일치하여야 한다는 제한성을 가지고 있다.

그러므로 단어의 문장론적 형태라는 개념에 들어가는 구성요소들은 단어

형태의 범주적 의미, 전치사를 포함한 단어의 형태론적 형태 및 문장론적 기능이라고 말할 수 있다.

러시아어와 달리 조선어에서는 단어의 형태론적 형태가 토에 의하여 이루어진다. 또한 조선어에는 전치사가 없는 것만큼 단어의 형태론적 형태 자체가 러시아어와 달리 단순하다. 그러므로 전치사를 포함한 단어의 형태론적 형태가 주요한 구성요소로 되는 문장론적 형태라는 개념 자체를 설정할 필요가 없게 된다.

단어형태의 범주적 의미의 측면에서 보더라도 조선어는 러시아어와 다르다. 조선어의 토는 매개 격토가 자기의 고유한 다의적인 의미를 가지고 있으므로 러시아어 격어미의 의미와 다른 특성을 보이고 있다. 러시아어에서의 격은 전치사와 함께 쓰이는가 아니면 전치사 없이 쓰이는가 그리고 명사와 결합해서 쓰이는가 형용사나 동사와 결합해서 쓰이는가 하는 것 즉 결합적 조건이 더 중시되고 있다. 그러나 조선어에서의 격은 교착접사에 의해 표현되면서 전치사의 유무, 그와 결합하는 단어의 품사론적 특성 등과의 직접적인 관련이 없다. 러시아어와 달리 조선어에서는 명사 형용사의 성수격의 일치, 동사에 의한 명사의 격지배 같은 개념도 설정되지 않은 것만큼 단어의 형태론적 형태와 문장론적 형태의 개념을 설정할 근거가 희박해진다.

실례로 러시아어와 조선어의 여격 형태를 놓고 보자.

러시아어에서 여격은 크게 전치사 없이 쓰이는 여격과 전치사와 함께 쓰이는 여격으로 나뉘다.

전치사 없이 쓰이는 여격은 명사와 결합하여 쓰이는 여격(моему отцу 50 лет), 형용사와 결합하여 쓰이는 여격(верный, вождю и партию), 동사와 결합하여 쓰이는 여격(радоватъся успехам), 무인칭문장, 미정문장에서 쓰이는 여격(ребёнку не спится)으로 나뉜다.

또한 러시아어에는 여격을 요구하는 전치사와 함께 쓰이는 여격이 있다.

전치사 없는 여격은 방향, 수신자(письмо другу), 참가, 흥미(служение родине), 관형성(верностъ слову), 사명감(опора семъе), 친척 및 사회적 관계(друг брату) 등을 나타내며 전치사 있는 여격은 직접적 지향성(поезд

ка к морю), 용도(подарок к празднику), 정서적 관계(любовъ к труду) 등을 나타낸다. 여기서 전치사있는 여격인 경우에는 어떤 전치사가 있는가에 따라 그 의미는 또 달라진다.

조선어에서 여격은 어떤 토가 쓰이었는가에 따라 그 의미가 달라진다. 조선어에서 여격형태는 토 '에게, 에, 한테, 더러, 께'의 교착에 의해서 이루어진다.

조선어의 여격토는 그것이 붙은 단어를 동사 또는 형용사와 결합하면서 동사, 형용사의 움직임이나 상태가 이루어지는데 관계가 있는 대상임을 나타낸다. 여격토는 그가 붙은 단어가 문장에서 보어가 되게 해준다. 그러나 러시아어에서는 위에서 본 바와 같이 간접객체만이 아니라 규정관계, 사명감, 연관성 등 여러 가지의 의미를 나타내면서 여러 가지 문장론적 기능을 수행한다(이상은 2001).

토 '에'가 붙은 조선어의 여격 형태가 나타내는 구체적인 의미는 다음과 같다.

① 어떤 행동이 미치는 간접적인 대상

■꽃에 물을 준다.

② 행동의 방향으로 되는 대상

■숙식조건에 깊은 관심을 돌리었다.

③ 그 어떤 행동의 주체

■바다물결에 밀려온 나뭇조각

④ 그 어떤 행동이나 상태가 일어나는 위치

■가슴에 지닌 필승의 신념

⑤ 일정한 기준적 단위

■하루에 두번

⑥ 행동의 시간

■비행기가 5시에 이륙한다.

⑦ 비교의 대상

■형에 뒤지지 않는다.

⑧ 의거의 대상

■지팡이에 의지해서 걷는다.

⑨ 자격의 대상

■춘향이역에 갑순이

⑩ 열거의 대상

■백화점에는 만년필에, 붓에, 원주필에, 수지연필에 없는것이 없었다.

⑪ 첨가의 대상

■솜옷에 털외투를 덧입었다.

⑫ 그 어떤 행동의 환경

■이 추운 날씨에 길을 떠나다니.

⑬ 행동의 원인

■기적소리에 잠이 깼다.

⑭ 행동의 수단이나 방식

■난로에 옷을 말리었다.

■8시차에 왔다.

⑮ 행동의 재료나 용도

■온 방안이 연기에 휩싸였다.

■이것은 약에 쓰는 풀입니다.

⑯ 행동이 미치는 범위

■이 기술은 전국의 공장, 기업소에 보급되었다.

⑰ 개념의 포괄범위

■집짐승에는 소, 돼지, 말, 염소, 양, 개 등이 속한다.

⑱ 소속의 범위

■독도는 조선영토에 속한다.

⑲ 성구적인 표현

■날에 날마다

■사돈에 팔촌

⑳ 보조적으로 쓰이는 동사 ‘관하다, 대하다, 위하다, 의하다, 즈음하다’ 등

의 일정한 형태와 결합

■고조선력사에 대하여 토론하였다(이상은 2005).

이처럼 러시아어와 조선어의 여격 형태는 간접객체를 나타낸다는 공통적인 의미가 있지만 그 의미의 폭과 문장론적 기능에서는 엄연히 차이가 나며 그러한 점에서 조선어에서도 러시아어에서와 같이 단어의 형태론적 형태와 문장론적 형태를 갈라 보아야 하며 기능문법에서 반드시 형태론적 형태와 문장론적 형태를 설정해야 한다는 근거로는 되지 않는다. 물론 조선어인 경우도 여격토 '에'가 어떤 문맥 속에서 쓰이는가 하는 데 따라 그 의미가 규정되며 각이한 범주적 의미에 소속되게 된다. 문제는 '의미에서 형태에로'의 서술원칙을 중시하는 기능문법 서술에서는 조선어인 경우 러시아어보다 단어의 문법적 형태들의 관계보다 의미론적 범주에 더 많은 주의를 돌려야 할 필요가 있다는 것이다. 이것은 체언적 단어들의 문법적 형태, 즉 격형태나 도움토의 형태에서만이 아니라 용언적 단어들의 문법적 형태취급에서도 제기되는 일반적이며 특징적인 문법적 현상이며 서술원칙이다.

이러한 방향에서 체언적 단어들이나 용언적 단어들의 문법적 형태가 맺게 되는 문장론적 연계들을 범주화하면 다음과 같은 양상을 보여줄 수 있다.

격토에 의한 문장론적 연계는 '주체격, 객체격, 강조격, 규정격'으로, 도움토에 의한 문장론적 연계는 '포함의 의미, 강조의 의미, 양보의 의미, 선택의 의미'로, 이음토에 의한 단어들의 문장론적 연계는 '벌림관계, 매임관계, 합침관계, 맞세움관계, 가려냄관계, 조건이나 가정관계, 원인이나 근거관계, 방식이나 수단관계, 목적이나 의도관계, 순차관계, 열거관계' 등으로 일반화할 수 있을 것이다.

다음으로 조선어 기능문법 연구와 서술에서는 굴절어와 달리 기능형태론을 등한시하지 않고 기능문장론과 대등한 관계에서 서술하는 원칙적 방향을 견지해야 한다는 것이다.

기능문법은 문장론과 형태론의 대치를 해소하는 것이 아니라 그에 의거한다. 형태론은 문장론을 위한 기둥이라고 오래전부터 일러왔다. 러시아어와

영어의 기능 문법책들에서는 형태론보다 문장론을 우위에 놓고 있는 사실을 많이 찾아볼 수 있다.

그러면 조선어 기능문법 서술에서도 형태론을 홀시하고 문장론을 우위에 놓아야 하겠는가?

문제는 그렇게 간단한 것이 아니다.

기능문법은 말하는 사람을 위한 문법으로서 표현문법이라고도 한다. 종래의 형식문법을 듣는 사람의 입장에서 표현된 말과 글을 분석하고 이해하는데 도움을 준다고 하여 이해문법이라고 했다면 기능문법은 말하는 사람이 그 어떤 사상감정을 표현하기 위한 문법으로서 표현문법이라고도 하는 것이다.

언어의 표현적 단위는 여러 가지가 있다. 물론 여기서 문장이 완결된 사상을 나타낸다는 점에서 언어행위의 기본단위가 된다. 이런 측면에서 표현문법, 기능문법에서 문장론적 단위가 기본으로 되는 것만은 사실이다. 이 점에서는 굴절어나 교착어가 별다른 차이가 없다. 그러나 교착어에서 형태단어가 이루어지는 공정과 굴절어에서 형태단어가 이루어지는 공정은 차이 난다. 교착어에서는 교착어 접사의 교착에 의해 이루어지고 굴절어에서는 한개 단어의 굴절에 의해 이루어진다. 교착어에서는 하나의 형태단어를 얻는 공정이 마치 문장을 구성할 때에 문장론적 단위들을 선택하듯이 해당한 교착접사를 선택하는 것이다. 이런 측면에서 본다면 말하는 사람을 위한 기능문법에서의 선택공정은 문장론적 단위의 선택이나 교착접사의 선택이나 큰 차이가 없다고 말할 수 있다. 굴절어에서의 문법적 형태의 조성은 굴절에 의한 것인 것만큼 일종의 자동화된 선택이라고 말할 수 있다. 이렇게 놓고 보면 적극적 문법, 동력학적 문법으로 일컫는 교착어의 기능문법에서 형태론 문제는 문장론 문제에 못지않게 중요한 의의를 가진다.

다른 한편 기능문법의 서술유형은 의미에서 형태에로의 한가지 방식에 의거하는 것이 아니라 종당에는 형태에서 의미에로의 원칙과 의미에서 형태에로의 원칙을 배합하게 되는 것만큼 형태문제에 대하여 많이 논의하게 된다. 기능문법 서술을 위한 의미론적 범주의 설정 그 자체도 형태를 떠나서 이루어질 수 없으며 동음이의어나 동의어문제의 해결 역시 형태문제를 논의하지

않고는 해결할 수 없다. 이러한 사정은 교착어나 굴절어에서 공통으로 찾아볼 수 있는 현상이다. 그러나 교착어에서는 굴절어에서보다 교착물의 형태가 다양하고 그 의미 또한 다양한 것만큼 형태를 떠난 의미론적 범주의 설정 자체가 불가능해진다. 이로부터 기능형태론을 홀시하는 것을 허용하지 않게 된다.

교착어에서의 기능문법 서술은 기능의미 마당체계에 기초한 의미론적 범주의 설정문제가 굴절어에서보다 더 복잡하고 중요한 문제로 제기된다.

교착어의 교착물은 일부 굴절어문법연구가들이 조사라고 규정할 수 있을 정도로 어휘적 성질을 가지고 있다. 다시 말하여 굴절어에서는 주로 문법적 기능을 수행하는 것이 어미나 기타 보조적 단어들이지만 교착어에서는 어휘적 성격을 다분히 가지고 있는 교착물이나 보조적 단어, 지어 완전의미의 단어들에 의해서도 문법적 의미가 표현되고 문법적 기능을 수행하게 되는 것이다. 이런 견지에서 본다면 기능문법에서 말하는 등가적 기능을 수행하는 언어단위가 교착어에서는 굴절어에서보다 더 많이 찾아볼 수 있는 것이다.

등가적기 능문제는 언어단위의 기능문제를 설정할 때에 마당이론과 관련하여 제기되는 것이다(москва 1985).

마당이론의 관점은 언어단위의 기능을 옳게 밝힐 수 있는 길을 열어준다. 기능문법에서는 형태론적 수단만이 아니라 문장론적 수단, 어휘론적 수단, 문체론적 수단들을 고려할 것을 요구하고 있다. 지어 문맥까지 고려할 것을 요구하고 있다. 그러므로 그것은 이때까지 형식문법에서 이야기되던 고유한 의미에서의 문법구조에 대한 이론의 범위를 벗어난다.

마당이론의 관점은 연구와 서술에서 결과로부터 그것의 성과를 담보해주는 언어적 수단들으로 나가는 방향 즉 의미기능에서부터 형태수단으로 나가는 방향이 주도적인 것으로 된다.

마당이론의 관점은 또한 형태론적 문법범주에 대한 서술을 할 때 시야 밖에 있는 언어적 수단들도 포함하고 있다. 실례로 인칭범주에 대하여 서술하면서 인칭 형태만이 아니라 인칭대명사의 범주까지도 포함한 새로운 언어적 수단들의 집합체를 제기하게 된다.

기능문법 이론에서는 하나의 형태론적 형태를 취한 각이한 어휘의 기능을 일치하는 등가적 기능으로, 인칭, 격 같은 그 어떤 형태론적 범주에 대립되는 성분들의 기능을 같은 종류의 등가적 기능으로, 동일한 개념영역 안에서 그것들의 각이한 부분적 의미를 표현하기 위하여 이용된 언어적 단위들의 기능을 같은 분야의 등가적 기능으로 분류하고 있다.

여기서 그 어떤 유형의 등가적 기능이든지 그것은 다 언어적 단위들의 기능을 나타내며 제 나름으로의 일정한 범주적 의미의 틀 안에서 나타나는 언어적 단위들의 기능을 말하는 것이다. 굴절어의 어미와 달리 조선어의 교착접사는 언어적 단위이며 유사한 의미들로 범주적 체계를 이룬다. 이것으로 하여 교착물들이 수행하는 기능은 굴절어의 어미가 수행하는 문법적 의미기능과 구별해 볼 필요가 있으며 교착물과 같은 기능을 수행하는 보조적 단어들의 문법적 의미와 기능도 달리 보아야 할 필요가 제기된다. 이런 것으로 하여 교착어의 기능문법 구성은 굴절어에서의 기능문법 구성과 다른 면모를 띠게 된다.

교착어에서의 기능문법 구성은 교착물의 특성으로 하여 문장론적인 현상을 설명하는 데서도 굴절어와 다른 양상을 띠게 된다. 예컨대 알림문, 물음문, 시킴문, 추김문의 구성은 굴절어에서는 주로 억양과 어순에 의하여 이루어지지만 교착어에서는 주로 교착물에 의하여 이루어진다. 교착어에서는 알림문과 물음문, 시킴문과 추김문을 위하여 따로 준비되어있는 교착물을 가지고 있다. 교착어에서는 이런 문법적 현상을 나타내는데 억양과 어순이 맥을 추지 못한다. 따라서 기능문법 구성에서는 이러한 문장론적 현상들에 대한 선택과 해석은 형태론적 표현수단인 교착물에 의해서 해결되므로 형태론의 홀시, 혹은 문장론의 우위를 주장할 근거를 희박하게 해준다.

그렇다고 하여 교착어의 기능문법 구성에서 문장론보다 형태론을 우위에 놓아야 한다는 결론은 나오지 않는다. 어디까지나 문장이 언어행위의 기본단위이며 문장에 온갖 문법적 현상들과 어휘론적 수단들이 집약된 것만큼 문장론을 홀시할 수 없는 것이다. 형태론은 문장론을 위한 기둥인 것이다.

그러나 기능문법에서 의미론적 범주의 설정문제가 전통문법에서 말하는

형태론이나 문장론에 다 관계되므로 형태론과 문장론을 다같이 중시하는 입장으로 밖에 나가지 않을 수 없다.

앞에서 지적한 바와 같이 조선어 기능형태론에서는 단어들의 문법적 형태, 문장론적 연계나 문법적 범주의 표현에 많은 관심을 돌리었다면 조선어 기능문장론에서는 조선어 문장구성에 작용하는 여러 가지 요인들, 시점, 주제, 강조, 부정, 양태성, 언어환경, 예의적 관계, 귀일 및 조응현상, 문장성분의 생략, 동의문, 회화문 등과의 관계에 대하여 많은 관심을 돌리게 되며 그밖에 문장성분의 표현과 문장류형의 선택, 문장의 접속과 연결에 관심을 돌리게 된다.

다음으로 조선어기능 문법연구와 서술에서는 같은 기능의미 마당체계에 의거하여 의미마당그룹들을 설정하는 경우에도 굴절어와 다른 체계를 세우는 방향을 견지해야 한다는 것이다.

러시아어 기능문법학계에서는 러시아어 기능의미마당을 의미내용적 측면에서 술어적 알맹이를 가진 마당그룹, 대상적(주체-객체적)알맹이를 가진 마당그룹, 질량적(특수하게는 속성적) 알맹이를 가진 마당그룹, 상황적 알맹이를 가진 마당그룹로 갈라보고 있다(москва 1985).

교착어인 조선어에서도 문법적인 의미기능마당을 위와 같이 설정해도 되겠는가?

그렇게 설정해도 크게 잘못될 것은 없다. 왜냐하면 굴절어든 교착어든 문법적 연계에 있어서는 이러한 의미론적 범주가 보편적으로 작용하고 있으므로 문장론적 분석도 바로 이러한 방향에서 진행될 수 있기 때문이다.

그러나 이 네 개의 의미마당그룹내부를 세부적으로 파고들면 굴절어와 교착어의 의미마당그룹내용은 서로 달리 설정된다는 것을 알 수 있다.

첫째로, 술어적 알맹이를 가진 마당그룹에서는 시태(таксис)문제가 달리 설정된다. 시태(таксис)는 진술에서 표현된 행동의 복합체와 관련되는데 전일적인 시간적 주기의 테두리 안에서 행동들 사이의 시칭 및 태적관계를 표현하는 문법적 개념이다. 이 개념에는 원인-결과적 관계, 양보-대립적 관계, 조건적 관계 그리고 양태성과 같은 문법적 현상들이 관련되게 된다.

조선어에서는 한 문장 안에서, 또는 본문 안에서 시칭의 일치관계, 맺음술어와 이음술어의 시칭의 귀일관계는 존재하지만 러시아어에서 볼 수 있는 시간적 주기의 테두리 안에서 행동들 사이의 시칭 및 태적관계는 찾아볼 수 없다. 조선어에서의 상대적 시간도 러시아어에서의 상대적 시간과 다르게 설정된다. 따라서 조선어에서는 시태(таксис)관계를 찾아볼 수 없다. 그런 것만큼 술어적 알맹이를 가진 마당그룹에서 시태(таксис), 태적인 마당, 상태의 마당 등은 조선어에서 설정하기 힘든 것이다.

또한 인칭적인 마당도 조선어에서 동사의 인칭 변화현상을 찾아볼 수 없는 것만큼 설정되기 힘들다.

둘째로, 대상적(주체-객체적)알맹이를 가진 마당그룹에서 규정적인 마당과 비규정적인 마당개념을 조선어에 설정하는 문제도 검토되어야 한다.

조선어에는 명사와 형용사의 성수격 일치관계가 존재하지 않으며 규정어와 피규정어의 관계는 러시아어와 달리 비교적 뚜렷하고 자유분방하다. 그리고 조선어의 규정, 피규정관계는 속격토 '의'와 규정토들에 의하여 이루어지는 것만큼 질량적 알맹이를 가진 마당그룹의 속성적인 마당과도 관련되는 복잡성을 가지고 있다. 그리고 주체적인 마당과 객체적인 마당도 역시 구체적인 표현 형태들을 파고들면 러시아어와 다른 양상을 띠게 된다. 왜냐하면 조선어에서는 단어들의 결합을 굴절어에서 찾아보게 되는 일치, 지배 등의 문법적 현상으로 설명할 수 없는 경우가 많기 때문이다.

조선어에서는 명사 형용사 사이에 성수격의 일치현상을 찾아볼 수 없으며 동사술어와 명사주어 사이에 인칭, 수에서의 일치현상을 찾아볼 수 없다. 동사의 격지배현상도 조선어의 타동사를 놓고 굴절동사의 격지배현상과 같은 것이라고 단정하기 힘들다.

러시아어 기능문법에서는 단어의 문장론적 연계의 구조를 설명하면서 전통적으로 내려오는 종속적 연계의 세 개 형태인 지배, 일치, 접합과 병렬적 연계의 개념을 벗어나서 단어결합에 들어가는 요소들의 기능문장론적 역할에 따라 지배를 한 단어의 임의의 문법적 형태와 다른 단어의 일정한 문법적 형태와의 연계로, 일치를 한 단어의 일정한 문법적 형태와 다른 단어의 일정

한 문법적 형태와의 연계로, 접합을 문법적 형태를 가지지 않는 무형태의 단어와 무형태 단어의 연계, 그리고 무형태의 단어와 다른 단어의 임의의 문법적 형태와의 연계로 규정하고 있다. 그리하여 기능문장론적 견지에서 본 단어의 문장론적 연계의 구조를 다음과 같이 구성하고 있다(이상은: 42).

① 한 단어의 임의의 문법적 형태 + 다른 단어의 일정한 문법적 형태

читать
читаю
читаешъ книгу(지배)
…
читал

② 한 단어의 일정한 문법적 형태 + 다른 단어의 일정한 문법적 형태

спелое яблоко
спелого яблока (일치)
спелому яблоку
… …

③ 한 단어의 무형태 + 다른 단어의 무형태

оченъ быстро
весъма поспешно

④ 한 단어의 무형태 + 다른 단어의 임의의 문법적형태

оченъ красивый
яйца всматку

위의 도식에서 일치에 대해서는 이미 언급하였고 접합에 대해서는 크게 문제가 될 것이 없다. 여기서 지배현상에 대해서 좀 파고들 필요가 있다. 조선어 동사의 이른바 격지배와 러시아어 동사의 격지배는 다른 특성을 띠고 있다. 실례로 '책을 읽다'에서 임의의 문법적 형태에 해당한 '읽다'는 러시아어의 '읽다'와 다른 변화 형태를 가진다. 인칭 변화를 하지 않는 반면에 상형

태에서는 러시아어 동사와 다르다. 조선어는 능동상, 피동상, 사동상을 가진다. 그것도 러시아어처럼 동사 뒤에 오는 명사의 격변화에 의해 이루어지는 것이 아니라 고정된 상토에 의하여 이루어진다.

조선어에서 상토가 쓰이면 그와 결합하는 일정한 문법적 형태는 바뀐다.

책을 읽다
읽고
읽으면서
읽어서
…
책이 - 읽히다 (피동)
책을 – 읽히다 (사동)

또한 조선어에서는 많은 동사들이 일정한 문법적 형태와만 결합하는 것이 아니라 둘 또는 그이상의 문법적 형태와 결합함으로써 격지배의 특성이 희박해진다.

가다 학교에 가다
학교로 가다
학교에도 가다
학교를 가다
학교 가다
일등 가다
마음이 가다
철수하고 가다
되여 가다
들고 가다
놓다 - (잡았던) 손을 놓다

다리를 놓다

손에 놓다

짚으로 불을 놓다

팔에 주사를 놓다

누르다가 놓다

받아 놓다

다르다 철수가 다르다(철수가 얌전이와 다르다)

철수와 얌전이는 다르다

철수와 얌전이는 성질이 다르다

철수가 얌전이와 성격이 다르다

이처럼 조선어의 동사형용사는 러시아어나 인디아 유럽어들의 동사형용사가 명사와 결합할 때에 보여주는 그런 결합의 제약성을 보여주지 못한다. 물론 러시아어 동사형용사인 경우 что, на кого-что, с кем(с чем) 등과 같은 여러 개의 격형태와 결합하는 동사형용사들이 있으며 동사형용사와 결합하는 명사들이 하나만이 아니라 두 개 내지 세 개로 제한되어있어 2중, 3중 지배 혹은 약한 지배라는 개념이 설정되어 있지만 조선어처럼 그렇게 자유분방한 결합을 이루지는 못한다. 특히 러시아어에는 절대격형태라는 것이 없기 때문에 명사와 동사형용사의 결합구조를 볼 때 조선어와 러시아어는 엄연히 구별된다. 다 아는 바와 같이 절대격은 아무런 토도 붙지 않은 격형태를 말한다. 아무런 격토도 붙지 않은 단어의 문법적 형태에 격형태의 지배라는 해석을 붙이기는 힘들다. 조선어에서 절대격 형태는 시원적인 형태로 되어있는 것만큼 격지배라는 문법적 현상은 처음부터 고유한 문법적 현상이라고 보기 곤란하다. 원래 조선어에서는 동사형용사의 격지배라는 것 없이도 문장을 만들 수 있었으며 말하는 사람이 자기의 사상을 충분히 나타낼 수 있었다. 러시아어에서는 동사나 형용사에서의 이른바 격지배현상이 거의 대등할 정도로 나타나나 조선어에서는 형용사에서의 이른바 격지배현상이 동사에서보다 매우 드물게 나타나고 있다. 이것 또한 조선어와 러시아

어의 격지배현상의 차이를 보여주는 하나의 현상으로 된다. 또한 위의 실례에서 볼 수 있는 바와 같이 조선어 동사는 앞에 오는 성분이 명사만이 아니라 동사의 이음형태들이 가능함으로 러시아어에서는 찾아볼 수 없는 동사의 단어결합적 특성을 보여주고 있다. 이상에서 서술한 세 가지 조건에 의하여 조선어의 기능문법 연구와 서술에서는 러시아어를 비롯한 굴절어의 기능문법 연구서술과 차이 나는 구성체계와 서술방식을 취하는 방향에서 들고 나가야 할 것이라는 결론에 이르게 된다.

참고문헌

김성준(1998)『현대영어기능문법에 대한 연구』외국문도서출판사.

김용구(1986)『조선어리론문법(문장론) 』과학백과사전출판사.

리기만(2005)『조선어문장성분론』사회과학출판사.

리근영(1986)『조선어리론문법(형태론)』과학백과사전출판사.

리봉석(1992)『조선어토의 문법적기능에 대한 연구』금성청년출판사.

박재호(2003)『문장구성론연구』왁완왈종합대학출판사.

오희적(1992)『현대로어기능문법연구』왁완왈종합대학출판사.

이상은(2001)『현대러시아어교육실천문법』1권.

이상은(2005)『조선어형태론』.

이상은『현대로어기능문법연구』, p42.

지성구(2001)『현대로어교육실천문법』1, 외국문도서출판사.

정순기(2005)『조선어형태론』사회과학출판사.

정순기(2002)「교착어 접사의 이른바 '단의성'을 론함」『국제고려학』8.

집체(1960-1963)『조선어문법(1, 2권)』과학원출판사.

집체(1985)『조선문화어문법규범』왁완왈종합대학출판사.

집체(1979)『조선문화어문법』과학백과사전출판사.

『Проблемы функционалъной 『грамматики』сборник В, Н, Ярцева 책임편집, москва《наука》1985.

『Функциональная грамматика』А, В, Бондарко, москва《наука》1984.

불교와 고시조작품과의 관계연구

김진걸
북경제2외국어대학

1. 서론

"조선민족의 전통사상으로는 무속사상, 불교사상, 도교사상, 유가사상 등이 있다. 이 가운데서 조선민족의 인생관에 보다 심각한 영향을 준 사상은 불교사상이라고 해야 할 것이다."(문일환2006:6-7). 기원 4세기에 중국으로부터 조선반도에 전해진 불교는 삼국시기를 거쳐 통일신라시대와 고려시대에는 국교로 시인되면서 급속한 발전을 가져왔고 찬란한 불교문화를 이룩하였다. 물론 그후 조선조(1392~1910년)에 들어서면서 강력한 억불정책으로 불교가 서리를 맞고 산림속으로 피난을 가게 되였지만 그러나 그런대로 산림불교로서 여전히 그 지위를 지켜 나갔으며 비록 량반들로부터 배척을 받기는 하였지만 서민들의 의식 속에서는 여전히 중요한 위치에 있었다. 조선왕조가 력대의 왕조처럼 종교와 정치의 결합체인 불교를 내세우지는 않았으나 어디까지나 정치로서는 유가를 표방하면서도 종교로서는 의연히 불교를 시인하는 이중적 정책을 실시했기 때문에 이 시기에도 불교는 제한된 범위에서나마 계속 그 전통을 이어나갈 수 있었다. 조선력사에 준 불교의 영향은 오늘날 조선반도에 남아있는 문화재들의 대다수가 불교와 관련된다는 데서 느낄 수 있을 뿐만 아니라 더욱 중요하게는 현대 조선사람의 의식 속에 아직까지도 확고하게 뿌리를 내리고 있는 불교사상을 통해서 알 수 있다. 또 지금까지 상당하게 남아있는 불교조직과 그 교도들도 좋은 실례가 된다고 하겠다.

이 론문에서는 조선민족의 사회관, 자연관, 세계관, 인생관에 가장 깊은 영향을 주었던 불교와 시조사이에 과연 어떠한 관련이 있었는가 하는 것을 고찰해보기로 한다.

2. 불교사상이 고시조작품에 미친 영향

불교는 신라와 고려를 찬란한 불교국으로 만듬과 동시에 사회에 여러 가지 폐단도 가져다주었다. 특히 고려 말, 조선 초에 들어서면서 불교의 피해가 더욱더 컸고 따라서 불교는 전사회적으로 버림을 받게 되였다. 이것은 객관적으로 볼 때는 불교자체의 타락과 관계되지만 주관적으로 볼때는 조선의 치국정책과 관계된다. 조선조의 건국과 더불어 가장 큰 변화라면 불교체제가 무너지고 성리학이 건국의 리념, 국시로 된 것이다.

이러한 '척불숭유'의 정책 밑에서 사회정치는 물론 모든 질서나 문화 일체가 완전히 유가적 기준에 의해 가늠되였다. 따라서 이 시기 문학창작도 자연스럽게 이러한 변화를 반영하게 되였는데 가장 현저한 것이 곧 불교문학의 좌절이다. 시조문학이 비록 사회 여러 계층에 모두 작가를 두고 있다고는 하지만 그것은 후기의 일이고 그 초기에는 량반사대부들이 거의 독점하다 싶이한 문학이였다. 때문에 변화된 시대사상의 반영으로 되는 수천여수의 시조작품을 보면 대부분이 유가의 도학적인 내용으로 편향되여있다.

불교의 쇠퇴와 더불어 나타난 시조가 불교와 시간적으로나 내용상으로나 그 이전의 다른 문학형태들처럼 그렇게 서로 의지하고 상호 불가분리의 관계에 처해 있은 모습은 볼 수 없다. 례하면 그 전시기의 향가문학은 대부분이 승려들에 의해 창작되였을 뿐만 아니라 내용상에서도 대부분 불교사상을 찬미하고 전파한 것으로 되여있다. 시조문학은 향가의 뒤를 이어 나타난 민족시가임에도 불구하고 이상과 같은 사회현실 상황의 급변으로 그 내용을 전혀 달리하고 있는 것이다.

바로 이러한 원인으로 지금까지의 시조 연구 상황을 종합해보면 윗장절에서 보아왔듯이 유가사상을 주로 드러낸 시조를 비롯하여 여러 가지 주제의

시조연구가 깊이 이루어졌으나 유독 불교적인 차원에서 시조문학을 관조하고저 한 연구는 많지 않다.

조선의 시조문학은 지금까지의 연구성과가 보여주듯이 과연 불교와 담을 쌓고 있었단 말인가?

동아시아 중앙집권제 봉건국가에서의 종교의 발전이 항상 지배계층의 태도와 밀접한 련계를 가지고 있다는 점을 고려할 때 조선조의 '척불숭유'정책이 시조문학의 전반 발전양상에 결정적인 영향을 끼쳤던 것만은 사실이다. 하지만 그것으로 해서 시조문학이 완전히 불교의 영향을 받지 않은 것도 아니다. 비록 억눌리고 배척을 받았다 할지라도 천여 년 간 사람들의 마음 속에 뿌리 내렸던 불교신앙이 일조에 없어질리는 만무한 것이다. 유교의 종교적 기능의 제한성으로 하여 지배계층도 그 보충으로 불교를 필요로 할 때가 종종 있었지만 이런 점들이 오래동안 무시되여 불교시조에 대한 연구가 아직 충분하게 진행되지 못하고 있는 것 같다.

우선 시조창작과 불교간의 상호관계를 다룬 연구성과 가운데서 한편을 보기로 한다. 김성배(1983)에서는 "시조의 발생과 성장의 대부분의 시대가 척불적량반의 손에 내맡겨져있었던 까닭인지 수천여수의 방대한 시조작품 속에 단 한수의 승려의 작품이나 불교내용을 담은 이른바 불교시조를 찾아내기가 거의 어렵다." 고 지적하고 그 리유를 "그렇다면 단가(시조)라는 가요형식이 끝내 불교가요와 절연되였던 리유는 무엇일까? 억단이 용인된다면 시조의 량반문학성격에 큰 원인이 있었으리라고 본다. 시조가 담은 사상적 내용은 유교, 도선에 편향되여있으며, 불교사상의 전개는 전혀 볼 수 없다는 점도 리조량반의 정신적인 세계와 일치하다."고 해석하였다.

여기서 '그 많은 시조작품 속에 단 한수의 승려의 작품도 찾아보기 어렵다' 고 한 점이나 그 리유를 리조 량반들의 정신적인 세계에서 찾은 것에는 공감하지만 '불교내용을 담은 시조를 찾아내기가 거의 어렵다'는 결론은 너무 성급하게 내린 것 같다. 그 근거로 불교 사상이 반영된 시조작품들을 렬거해본다.

우리들이 후생하여 네 나되고 나 너되야
내 너 그려 긋던 애를 너도 날 그려 긋쳐보면
전전에 내 서러워하던 줄을 돌려봄이 어떠하니

이몸 식여져서 접동새 넋이 되여
리화피온 가지속잎에 싸였다가
밤중만 사라져 울어 님의 귀에 들리리라[1]

님에 대한 사무치는 그리움을 불교의 륜회전생사상을 빌어 아주 재치있게 표현한 시조들이다.

이 몸이 죽어가서 무엇이 될고하니
봉래산 제일봉에 낙낙장송 되였다가
백설이 만건곤할제 독야청청 하리라

유교의 충군사상을 드러낸 사륙신의 대표인물인 성삼문의 시조이다. 하지만 이 시조도 자신의 절개를 나타냄에 있어서 역시 불교의 륜회전생사상을 빌어서 표현하고 있다고 보아야 하지 않겠는가? 작가 자신도 알게 모르게, 후세의 우리들도 무감각하게 시조 속의 군신유의사상만 느꼈다고 할 때 우리 마음속에 자리잡은 불교의 깊이는 그야말로 대단한 것이다. 왜냐 하면 그것은 분명히 불교의 사상인데도 우리가 그것을 느끼지 못할 정도라면 전민족적으로, 전사회적으로 그 사상을 이미 자기 민족고유의 사상으로 인식했기때문일 것이다. 이런 의미에서 권필의 "이 몸의 식올진대 무엇이 될고 하니…"라는 시조도 이와 같은 류형의 시조라 하겠다.

다음으로 불교의 인과응보사상과 관계되는 시조들을 보기로 하자.

1 조선고전문학선집(6)(1990) 『시조집』, 민족출판사, 이하 본 론문에서 인용한 시조작품 가운데서 특별히 출처를 밝히지 않은 것은 『시조집』을 참고로 한 것이다.

선으로 패한 일 보며 악으로 이룬 일 본가
이 두 즈음에 취사이 안이 명백한가
진실로 악된 일 안이 하면 자연위선하는이

사람 한평생에 악한 일 하지 말고 선하게 살것을 권고한 엄흔의 시조인데 선행설인즉 불교의 인과보응사상의 귀결점이라고 할수 있다.

남이 해할지라도 나는 아니 겨로리니
참으면 덕이요, 겨로면 같으리라
굽음이 제게 있거니 겨를줄이 있이랴

조선중기의 시인 리정진의 시조인데 이 역시 참고 견디면서 덕을 많이 쌓고 선하게 살기를 권하는 내용이다.

은병에 찬물 따라 옥협을 다스리고
금로에 향 퓌우고 설월을 대하여서
비는 말 전할이 있으면 임도 설워하리라

부처님전에 향 피우고 아무쪼록 님에게 자신의 절절한 그리움을 전해주셨으면 하고 비는 한 녀인의 형상을 통하여 불교의 령험사상을 체현한 애정시조이다.

세상에 약도 많고 드는 칼이 있다 하되
정버힐 칼이 없고 님 잊을 약이 없네
두어라 잊고 버히기는 후천에 가 하리라

이 세상에서는 끝내 잊을 수 없고 다음 세상에 가서나 야속한 님을 잊어보고저 하는 내용의 시조인데 불교의 속세래응사상을 드러내고있다.

계속하여 불교의 인연사상을 체현한 시조 몇 수를 더 살펴보기로 한다.

사랑인들 님마다 하며 리별인들 다 설우랴
평생에 처음이요, 다시 못 얻어볼 님이로다
이후에 다시 만나면 연분인가 하노라

석류꽃 다 진다고 귀향이 새로왜라
파란에 노는 원앙 네 인연도 부럽고나
옥란에 호올로 지여서 시름겨워하노라

보다시피 첫번째 시조는 좋은 님을 만나 그 연분이 계속 이어지기를 기대하는 내용이고 두번째 시조는 인연이 없어 홀로인 외로운 심정을 쌍쌍이 노니는 원앙을 빌어 묘사한 것이다.

님과 나와 부듸 둘이 리별없이 사자 하였더니
평생 원쑤 악 인연 있어 리별로 구트나 여위여진고
명천이 이 뜻을 아오사 리별없이 하소서

이 시조에는 인연사상과 령험사상이 함께 나타나있다. 사랑하는 님과 좋은 인연으로 리별없이 살도록 해주었으면 하고 령험을 바라는 내용이다.

이외에도 여러가지 불교사상을 담은 시조들 이를 테면 불교의 색공사상, 정토사상을 체현한 시조들도 있지만 더 례들지 않는다.

그리고 사무치는 짝사랑의 정한을 시조작품에서는 보기드문 불교의 지옥설을 빌어 드러낸 시조도 있다.

그려 살지 말고 차라리 쇠여져서
염왕께 발괄하야 임을 마저 다려다가
사후는 혼백을 쌍을 지여 그리는 한을 풀리라

또 불교의 제행무상사상에 기초한 시조들도 상당수 있는데 뒤에서 따로 전문 이 부류의 시조들을 살펴보기로 한다.

이상에서 본 바와 같이 불교내용을 담은 시조를 찾아볼 수 없는 것은 아니다.

물론 김성배에서도 “리조의 시조에는 과연 불교가요 또는 불교적인 가요라고 볼만한 것이 없는가? 불교의 외곽에서 이를 다룬 불교주변의 가요는 아주 없는 것도 아니다.”라고 하면서 시조 몇 수를 례로 들었는데 그 중 두수만 보기로 하자.

묻노라 저 선사야 관동팔경 어떠터니
명사십리에 해당화만 붉어있고
원포에 량량백구는 비소우를 하더라

물 아래 그림재 지니 다리우회 중이 간다
더 둥아, 게 있거자 너 가난대 물어보자
막대로 흰 그름 가리치고 도라아니 보고 가노매라

례문에서 보다시피 저자는 시조작품 속에 중이 등장하거나 절이 묘사된 시조들만 골라서 모아놓고 이것을 불교시조라고 했는데 그것은 어디까지나 시조 지은이가 객관적인 립장에서 불승을 소재로 했을 뿐이지 불교사상을 체현한 시조로 보기는 곤란하다. 이것은 저자가 불교적인 시조를 다루면서 다만 표면적인 언어묘사에만 주의를 돌렸을 뿐 작품의 내재적인 면은 고려하지 않았기 때문이다.

이런 시조들은 비록 불교시조는 아니지만 작품에 스님을 자연경치의 한 부분으로 보고 묘사한 것을 보면 다른 각도에서 그 시기 불교의 영향이 어느 정도였는가를 가히 짐작할 수 있다. 바로 자연경치 속에 그대로 동화되여버린 스님들의 탈속한 경지를 그린 듯이 잘 파악했기 때문에 이러한 시조들을 읽노라면 저도 모르게 중국 당대의 시인 왕유의 그 유명한 산수시들을 련상하게 된다. 과연 예술적인 경지에서는 왕유의 시들과 견줄만한, 일품으로 칠 수 있는 작품이라고 하겠다.

총적으로 시조작품을 대함에 있어서 표면적인 것, 즉 형식이나 언어적인 묘사 등에도 주의를 돌려야 하겠지만 그보다 더욱 중요하게는 시조 전반에 체현된 사상내용적인 면에 주의를 돌리는 것이 마땅할 듯 싶다.

또 작품의 사상배경을 론함에 있어서도 단순하게 어느 한 가지 사상의 결과로 보지 말고 여러모로 종합적으로 고찰해야 할 것이다. 그것은 조선고전문학작품들을 볼 때 불교, 유가, 도교, 무속사상이 독립적으로 존재하고 서로 반목을 본 것이 아니라 내용적으로 서로 많은 상통점들을 갖고 있고 또한 서로 많이 융합되여있기 때문이다. 이런 연유로 력사상 많은 문인작가들의 세계관이 삼교통합으로 이루어져 있는 것을 볼 수 있다. 그 대표적인 인물로 최치원을 들수 있는데 그의 사상은 삼교통합의 혼합체라 할 수 있다.

이중에 시름없는 이 어부의 생애로다
일엽편주를 만경창파에 띄여두고
인세를 다 잊었거니 날 가는줄 알리오

굽어보니 천심록수 돌아보니 만첩청산
천장홍진이 언마나 가졌는고
강호에 월백하거든 더욱 무심하여라
……

조선어부가의 오랜 전통이 다분히 보여지는 이 시조는 고려 때부터 전해내려왔었는데 조선조에 들어서면서 리현보, 윤선도 등 국문시가의 대가들에 의해 민족어로 다시 태여난 작품이다. 강호시가류의 작품으로서 전원생활에 대한 추구를 반영하고 있다는 것이 지금까지의 정설인데 사실 작품에는 은일적인 도교사상만 드러나 있는 것이 아니고 불교의 제행무상 사상도 슴배여있다. 그만큼 도교의 무위사상과 불교의 무상사상 사이에는 공감적인 부분이 있기 때문인 것이다. 또 이로 인해 조선의 은일문학, 전원문학은 도교, 불교 혼합의 특점을 가지고 있는 것이 많다.

현존하는 시조작품 가운데서 가장 많은 량을 차지하는 불교시조는 제행무상사상을 반영한 시조들인데 이것은 이 사상이 도교사상과 융합되여 존속한 것과 관련된다고 생각된다.

넓으나 넓은 들에 흐르나니 물이로다
인생이 저렇도다 어드러로 가는게오
아마도 돌아올 길이 없으니 그를 슬퍼하노라

이 시조는 작자 미상의 인생의 무상을 영탄한 작품이다.

청초 우거진 곳에 자난다 누엇나다
홍안은 어듸 두고 백골만 뭇쳤난다
잔 잡아 권하리 업스니 글을 슬허하노라

림제가 황진이의 무덤 앞에서 읊었다는 시조인데 청, 홍, 백의 대조적인 색채를 통해 인생의 허무함을 력설하고 있다(문일환2006: 323).

이상에서 본 것처럼 비록 조선조 량반들이 불교를 적극 배척했다고는 하지만 그들의 사상가운데 존재하고 있는 불교의식은 그들 자신들도 도저히 지워버릴 수가 없었을 것이다.

시조는 조선조후기에 들어서면서 점차 그 전시기의 량반문학 성격에서 벗어나 서민화되기 시작하였다. 따라서 이 시기에는 불교내용을 담은 시조가 더 많이 창작되였는데 그것은 량반사대부들이 의식적으로 불교를 배척했다면 성리학과는 거리가 멀었던 서민계층에서는 의식 속에 잠재했던 불교사상이 자연스럽게 발로될 수 있었기 때문일 것이다.

그리고 이 시기에는 상기한 불교시조들 외에 파계승에 대한 풍자, 나아가서는 금욕적인 불계생활에 대한 세속적인 비판, 악의적인 풍자 등이 주류가 된 반불교적인 사설시조도 적지 않게 창작되였다.

장삼뜨더 치마적삼 딧고 념주란 버셔 당나귀 밀치하세
석왕세계, 극락세계, 관세음보살, 나무아미타불 십년 한 공부도 너 갈듸로 니게
밤중만 암거사의 품에 드니 념불경 없세라

한 민족의 문학이 그의 민족성을 표현하는 것과 마찬가지로 한 시대의 문

학은 그 시대의 공통적인 시대상을 표현하기 마련이다. 이 시조는 타락한 불문제자들의 꼴불견인 모습에 대한 묘사를 통해 당시 몰락해가던 불교의 실상을 보는 듯이 생동하게 그려냈고 전사회적으로 버림을 받지 않을래야 않을 수 없었던 조선불교의 시대상을 드러내 보이고 있다.

또 사설시조 가운데는 완전히 불교적인 어투로 구성된 작품도 있다. 물론 이러한 작품의 영원한 주제는 남녀 간의 사랑인 것이다.

팔만대장 부처님께 비나이다
나와님을 다시보게 하오쇼서
여래보살 지장보살 보현보살
문수보살 오백라한 팔만가람
서방정토 극락세계 관세음보살 나무아미타불
후세에 환도상봉하여 방연을 닛게 되면
보살님 은혜를 사신보시하리라

라렬의 형식으로 주요하게는 불교의 령험사상을 표현하였지만 정토사상, 륜회전생사상, 인연사상 등 불교사상도 집약적으로 보여준 시조라고 할 수 있다.

3. 결론

이상 시조문학에 준 불교의 영향에 대하여 간단히 고찰하여 보았다.

사실 조선고전문학작품을 분석해보면 그 어떤 문학형태를 물론하고 모두 불교사상이 반영되고 있다. 불교의 영향을 상대적으로 제일 적게 받은 시조문학이 이 정도였으니 다른 문학형태들이 받은 불교의 영향을 가히 짐작할만하다.

한마디로 귀납하면 시조창작에 준 불교의 영향은 어디까지나 유가나 도교의 영향에 비길 수는 없지만 조선민족의 사상을 지배하여왔던 가장 중요한 종교중의 하나로서 조선민족의 기본적인 사상체계 확립에 결정적인 역할을

하였던 불교사상은 때때로 무의식 중에 자연스럽게 시조작품 속에 발현되곤 하였던 것이다.

주지하는바와 같이 조선민족의 의식 가운데는 불교의 락인이 뚜렷하게 찍혀져 있으며 오늘날까지도 인생관이나 사고방식에 간과할 수 없는 영향을 주고 있다. 불교사상은 조선민족뿐이 아니고 발상지인 인도, 그리고 중국, 일본, 동남아 여러 나라들을 포함한 동양세계에 막대한 영향을 주었고 또 주고있다. 마치 서양의 기독교처럼 불교는 동양 공통의 종교였다고 해도 과언이 아니다. 이런 의미에서 본고는 거의 상관관계가 없었을 같은 불교사상과 고시조작품사이의 관계고찰을 통하여 불교가 조선고전문학에 준 심원한 영향을 되새겨본 것이라고 할 수도 있다.

참고문헌

전재강(2007),『시조문학의 이념과 풍류』, 보고사.
문일환(2006),『조선고전문학사』, 민족출판사.
전재강(2006),『사대부시조 작품론』, 새문사.
이광식(2005),『우리 옛시조 여행』, 가람기획.
이희승(2004),『고시조와 가사감상』, 집문당.
정흥모(2001),『조선후기 사대부시조의 세계인식』, 월인.
신연우(2000),『사대부 시조와 유학적 일상성』, 이회.
조선고전문학선집(6)(1990),『시조집』, 민족출판사.
조윤제(1984),『한국시가의 연구, 을유문화사.
김성배(1983),『한국불교가요의 연구』, 아시아문화사.
김기동(1983),『국문학개론』, 태학사.
박성의(1978),『한국문학배경연구』, 예그린출판사.

한국의 「만세전」과 인도의 「이것이 바로 나의 모국이다」에서 나타난 시대 상황 비교 연구

칸 앞잘 아흐메드
경북대학교

1. 서론

본 연구는 한국(조선)과 인도 식민지 시대의 소설에 대해 비교 및 분석함으로써 양국의 식민지 양상을 이해하는 데 목적을 둔다. 두 나라의 식민지시기에 일어난 현상은 단순히 지나간 과거의 이야기에 불과한 것은 아니다. 왜냐하면 사라지고 있는 듯한 과거의 식민 양상들이 사실은 현재에도 불변의 모습으로 유지되기도 하기 때문이다. 식민지 시대는 비록 100년 이상이나 지났다 하더라도 식민지 시대의 양상에 대해 연구하는 보다 의미 있는 이유는 당시에 형성된 문화, 사회, 정치, 경제, 종교, 인종, 사상 등 양상들이 지금까지도 지배적으로 남아 있다는 사실에 근거한다. 곧 오늘 날 한 나라, 한 사회 또는 문화의 변화, 갈등 및 미래의 동향은 식민지 양상에 의해 제한을 받고 있기도 하고, 식민자의 정복과 피식민자의 식민화가 시작된 18, 19세기부터 독립 이후인 20세기 혹은 21세기인 현재까지 식민자와 피식민자 사이에 오가던 양상들이 아직도 존재하고 있는 것이다.

한국(조선)과 인도는 과거에 각각 일본제국과 대영제국의 식민 지배를 받았었고, 현재에도 정치적 이유로 한 나라가 두 나라로 분단되었다는 점에서 매우 흡사하다. 한반도(조선반도)는 일본제국에 의해 1910년에 합병하고 나

서 거의 35년쯤의 비참한 식민 통치를 경험했다. 인도는 대영제국에 의해 무려 200년의 식민 역사를 가졌다. 두 나라는 현재 독립된 상태에 있다고 해서 그 동안의 식민 양상이 사라진 것은 아니고, 오히려 현재에도 영향을 미치고 있는 것은 사실이다. 현재까지 잔류한 식민 양상에 대해 제대로 알아보려면 우선 당시 식민지 양상들에 대해 이해할 필요가 있다. 그리고 양국의 식민지 양상을 살피는 데에 있어 양국의 식민지 시대의 소재로 된 그 시대의 대표 문학 작품은 가장 좋은 매개이다.

식민지 시대의 문학 작품을 선정하는 데 본 연구는 한반도(조선반도)에서의 일제 식민지 시대의 대표 문학가 염상섭(1897~1963)의 작품 「만세전」[1]과 인도 식민지 시기의 대표 문학가 쁘렘짠드(Premchand- 1880~1936)의 작품 「이것이 바로 나의 모국이다; Yehi mera watan hai」[2]를 택하기로 한다. 「만세전」은 1922년에 「묘지」라는 제목으로 발표된 염상섭의 장편 소설이다. 이 작품은 작가 염상섭의 문학 세계에 새로운 전기를 이루었을 뿐만 아니라, 오늘날까지도 "식민지 현실을 형상화한 독보적인 작품"[3]으로 인정받아 오고 있다. 이 작품에서 작가 염상섭은 주인공을 일본의 수도인 동경에서 유학 하고 있다가 모국에서 병든 아내가 죽어가는 전보를 받고 급히 귀국해야 하는 한국인 대학생 '이인화'라는 인물로 설정하였다. 그는 주인공의 담론을 통해 당

1 「만세전」은 염상섭이 그 당시의 사회주의 잡지인 『신생활』의 편집에 참가하면서 1922년 7월호에서 9월호까지 「묘지」라는 제목으로 연재하였다. 그러나 일본 총독부의 검열에 의해 3회분이 전문 삭제 처분을 받았고, 잡지의 폐간으로 연재가 중단되었다. 그는 2년 뒤 그는 다시 『시대일보』에서 「만세전」으로 제목을 고치고 나서 1924년 4월 6일부터 6월 7일까지 연재하여 완결했다. 그 해 '고려공사'에서 단행본으로 나오면서 개작되었다. 또한 해방 후인 1948년 다시 한 번 개작과정을 거쳐 '수선사'에서 단행본으로 출간되었다. 「만세전」의 폐간 연재과정 및 개작에 대한 논의는 다음 논문에서 자세히 참고 할 수 있다. 이재선(1984), 「일제의 검열과 「만세전」의 개작」, 『문학과 사상』 11호. 연구자는 본 연구에서는 편의상 문학사상사 출판부에서 2004년에 출간된 〈한국문학대표작선집 22〉인 『만세전 외』를 참조하기로 했음을 미리 밝혀둔다.

2 인도 작가 쁘렘짠드가 이 작품을 1908년에 '우르두어'로 발행하였다. 당시에 '우르두어'는 인도 동북부지역부터 현재 파키스탄까지의 커다란 영역에서 제일 많이 사용하는 언어였다.

3 김종균(1999), 『염상섭소설연구』, 국학자료원, 334쪽.

시 식민지 조선인들이 어려운 상황 속에서 고뇌하고 갈등하는 모습을 생생하게 보여준다. 아내의 장례를 치르고 다시 일본으로 떠나는 과정을 그린 작품으로, 그 여행 동안 작품의 주인공 '이인화'가 직접 눈으로 보고, 귀로 듣고, 마음으로 느낀 것들이 작품의 내용을 이룬다. 반면에 1908년에 쓰인 인도 작가 쁘렘짠드의 단편소설인 「이것이 바로 나의 모국이다」에서는 작품의 주인공이 인도를 떠나 미국에서 크게 성공한다. 그리고 부와 명을 얻어 60년이나 미국에서 살았다가, 모국을 매우 그리워하여 아내와 아이들을 미국에 두고 완전 인도로 돌아오기로 한다. 이는 작가 쁘렘짠드가 한 명 노인의 시각에서 본 당시 대영제국 식민지 하의 인도 모습을 묘사한 작품이다. 양국의 두 작가는 각각 1인칭의 기법을 사용해 '나'라는 주인공을 통해 식민지시기에 해외에 나간 피식민자의 입장으로 다시 피식민지 사회의 모습을 설명하였다는 점에서 매우 유사하다. 그렇기 때문에 본 연구는 해외와 국내의 갈등이라는 점에서 서로 비슷한 두 명 주인공의 이야기를 담은 한국(조선)과 인도의 문학 작품을 선정하기로 하였다.

양국의 두 작가 부분에 있어 「만세전」의 저자인 염상섭(1897~1963)은 서울에서 태어났고, 보성전문학교를 거쳐 일본 부립 중학을 졸업하였고, 게이오대학 문학부에서 수학하였다. 그리고 1920년 2월 『동아일보』 창간과 함께 기자로 활동하기 시작하였다. 그리고 3.1운동에 가담한 협의로 투옥되었다가 1920년에 귀국 후 그는 동인지 『폐허』를 창간하고, 1921년 「표본실의 청개구리」를 발표하면서 소설가로 등단하였다. 그는 총 500여 편의 글을 남긴 바 있다. 그 중에서 180여 편 단편소설, 30여 편 장편 소설, 100여 편 평론, 50여 편 수필과 그 밖에 기타 잡문으로 되어 있다. 그는 아시아 자유문학상, 대한민국 예술원상, 3.1 문화상 등의 수상자로 식민지 시기의 한국의 대표 소설가 중 한 명으로 유명하다. 그는 1922년에는 최남선이 주재하던 주간 종합지 『동명』에서 기자로 활약했으며, 현진건과 함께 『시대일보』, 『매일신보』 등에서 일하기도 하였다. 1946년 『경향신문』 창간과 동시에 편집국장, 6·25전쟁 때는 해군 정훈국에 근무했다. 그의 대표 작품 가운데 「표본실의 청개구리」는 한국 최초의 자연주의적인 소설로 평가된다. 이어서 그는 정식

적으로 소설가로 등단한 이후 「암야」, 「제야」 등 대표 작품들을 발표하였다. 이 외에 그는 1929년 『조선일보』 학예부장으로 활동하면서 「민족 사회운동의 유심적 고찰」, 「소설과 민중」 등의 평론을 발표하기도 하였다.[4]

한편으로 쁘렘짠드는 인도 20세기의 위대한 문학가이자 우르두어와 힌디어로 단편 소설을 창작한 큰 개척자이다. 또한 현재 인도의 공용어인 힌디어와 파키스탄의 국어인 우르두어는 그의 작품에 의해 생명력이 부여되었다고 말해도 과언이 아닐 정도로 쁘렘짠드는 인도의 국보급 문학가이다. 그러므로 인도문학을 공부나 연구해 본 사람이면 쁘렘짠드를 모를 이가 없을 것이다. 쁘렘짠드는 공식적으로 작품 활동을 시작한 것은 "교직 생활을 시작할 무렵인 1900년대부터"[5]였다고 한다. 그는 1906년에 『시대; Zamana』라는 우르두어 문예지에서 「시대의 속도; Raftar-e-zamana」라는 논설을 게재하였다. 그리고 1908년에 그의 첫 번째 단편집 『조국의 고뇌: Soz-e-Watan』가 우르두어로 출간되었다. 1910년대 그는 「큰 집안의 딸」, 「두 황소의 이야기」, 「후회」, 「저주」, 「소 공양」 등 명작을 발행하였다. 또한 학교 영문 교사 일을 하다가 "마하뜨마 간디(M. K. Gandhi)의 지도하에 인도 독립운동이 시작되자마자 쁘렘짠드는 학교 일을 그만두고"[6] 간디의 독립투쟁에 힘을 기울였다. 그럼에도 불구하고 그는 인도 내적인 문제 및 애국 작품의 창작일은 계속 진행하였다. 쁘렘짠드는 민족주의, 사회주의 및 마하뜨마 간디의 신봉자로 세계적으로 널리 알려져 있다. 그러므로 작품을 창작할 때 그는 주로 인도의 "궁핍하고 불쌍한 약자나 인도에서 대영제국 식민시대의 농민과 노동자들의 비참한 생활, 인도 사회의 폐단과 어두움 및 독립 운동의 모습"[7]을 배경으로 하여 다루었다. 또한 그의 글쓰기 기술과 내용은 매우 의미가 깊으면서도 이해하기 쉽고 생생하기 때문에 인도 전국 사람들, 곧 아동, 청소년 내지 노인

4 백철(1963), 〈염상섭의 문학사적 위치〉, 『현대문학』, 김윤식(1986), 『염상섭 연구』, 서울대출판부 참조.

5 Gopal, Madan(2010 edition), *Premchand; KalamkaMazdoor*, Rajkaml Parkashan, p.95.

6 Gopal, Madan(2010 edition), *ibid.* p.96.

7 칸 앞잘 아흐메드(2011), 『신채호와 쁘렘짠드 소설의 비교연구』, 석사논문, 경북대, 2011, 참조.

들에게 인기가 가장 많은 소설가로 손꼽혀왔다. 지금까지도 쁘렘짠드는 식민지 시기의 힌디어와 우르두어 단편과 장편 소설의 제일인자로 인도 내외에서 인정받고 있다. 이렇듯 양국의 두 사실주의 작가가 식민지 시대에 창작한 작품의 내용을 통해 우리는 당시 한국(조선)과 인도 사회의 식민지 모습을 잘 살펴볼 수 있을 것이다.

연구방법에 있어 아래와 같이 진행한다. 한국과 인도 간의 외교 관계는 본격적으로 1973년부터 시작하였고, 그 이후부터 양국 간에 과학 기술 및 문화 교류가 활발하게 발전되어왔다. 그러나 아쉽게도 두 나라의 비교문학 분야에서는 아직도 활발한 경향을 보여주지 않고 있다. 또한 한국과 인도의 식민지 시대 문학의 비교 연구는 칸 앞잘 아흐메드(2011)에서의 반제국주의와 애국적인 작가 의식과 소설 내용의 분석에만 그친다. 따라서 본고는 단순히 반제국주의적인 분석방식과 애국적인 작가의식뿐만 아니라 보다 더 광범위하게 양국의 문학 작품 내용 및 작가의 인식에 대해 비교 연구를 하고자 한다. 마지막으로 양국의 작품을 비교 연구한 내용을 통해 똑같이 통일을 기다리는 한국과 인도[8]의 식민지 양상을 정리해 과거와 현재에 대해 유의미한 결론을 짓도록 한다.

8 인도에서 분리된 현재의 '파키스탄'과 '방글라데시' 두 나라는 영국 식민지시기 때까지는 인도라는 커대한 나라에 속해 있었고 인도의 일부였다. 그러나 세계 2차 대전이 끝난 후 대영제국이 인도를 떠날 때 쯤 정치적 가면을 입은 소위 종교적 이념으로 인도를 '인도'와 '파키스탄'으로 분리시켰다. 이후에 '방글라데시' 파키스탄과 분리되어 인도는 세 나라로 분리되었다. 이는 영국 식민자가 식민지배 동안에 고의적으로 수많은 종교, 계급, 문화 및 정치적 갈등을 일으킴으로써 인도의 힘을 약화시키려는 식민자의 음모에서 그 이유를 확인할 수 있다. 반면에 한반도(조선도)는 북쪽과 분리된 직접적인 이유는 일본 식민자 때문인 것은 아니지만 당시에 열강들이 각각 한반도(조선도)에서 자기의 세력을 보유하고자 하는 의도 하에 러시아의 공산당과 미국의 민주당의 영향에 의해 갈라지게 되었다. 그러므로 한국(조선)과 인도는 똑같이 타국의 간섭으로 인해 많은 피해를 입은 동병상련의 국가이기 때문에 문학 분야에서는 반드시 비교연구의 의미와 필요성이 있다고 본다.

2. 「만세전」과 「이것이 바로 나의 모국이다」의 내용 비교

본 장에서는 한국(조선) 작품 「만세전」과 인도 작가 쁘렘짠드의 작품 「이것이 바로 나의 모국이다」의 내용에 대해 본격적으로 비교연구를 진행하고자 한다. 우선, 한국(조선) 작가 염상섭 작품의 내용을 먼저 제시하면서 그 아래에 인도 작가 쁘렘짠드 작품의 내용을 제시한다. 그리고 두 작품에서 나타난 내용의 공통점과 차이점을 살펴보고자 한다.

「만세전」

'과연 지금 나는 정자를 내 아내에게 대하는 것처럼 냉연히 내버려둘 수는 없으나, 내 아내를 사랑하지 않으니만큼 또 다른 의미로 정자를 사랑할 수는 없다. 결국 나는 한 여자도 사랑하지 못할 위인이다.'....(중략)...

'그러나저러나 지금 이다지 시급히 떠나려는 것은 무슨 때문인가. 내가 가기로 죽을 사람이 살아날 리도 없고..'.(중략)...

'남편된 책임상 피할 수 없어서 나가봐야 한다는 말인가. 흥! 그런 생각은 염두에도 없거니와 그런 마음에도 없는 짓을 하지 않으면 안 될 이유는 어디 있는가'.....(중략)...

"사람에게는 사랑할 자유도 있거니와 사랑을 하지 않는 것도 자유다. 부부간이라고 반드시 사랑하여야 한다는 법이 어디 있을까....."[9]

「이것이 바로 나의 모국이다」

지금 내가 있는 곳은 내 나라가 아니고, 난 이 나라의 사람이 아니다. 재산도 아내도 아들들도 모든 것이 있지만, 내 모국의 허름한 오두막집, 아버지로부터 물려받을 작은 땅, 그리고 어릴 적 친구들이 생각나서 마음이 아프곤 했다. 남다른 기쁨과 행복의 순간에도 "내가 나의 모국에 있었더라면..." 하는 생각이 머릿속을 채우기도 했다....(중략)...

오늘 총 60년 뒤에 나는 나의 모국 - 지극히 사랑하는 나의 모국을 찾아보게 되었다.[10]

---

9 염상섭(2004), 「만세전 외」, 『한국문학대표작선집 22』, 문학사상사, 21~30쪽.

10 Premchand(2008 edition), *Soze Watan*, Idara-e-naya safar, Allahabad, p.50.

한국 작가 염상섭의 작품 「만세전」에서는 주인공이 일본으로 유학 간 '이인화'이다. 그는 한국인 아내를 사랑하지 않듯이 일본인 여자친구 '정자'도 사랑할 수 없다고 한다. 즉 그는 두 명을 다 사랑하지 않는다. 그리고 사랑하지 않은 대상이 죽기 전에 마지막으로 만나러 가야 하는 것에 대해 책임상의 부담감을 느끼며 가서 만난다고 해서 좋아질 것도 아니라고 하며, 마지막으로 강요를 당한 것처럼 사랑에 대한 자유 선택권 이야기도 언급하였다.

반면에 인도 작가 쁘렘짠드의 작품 「이것이 바로 나의 모국이다」에서는 주인공이 미국에 장사하러 간지 60년이나 된 한 명 노인이다. 그는 사랑하는 대상은 글을 통해서 알 수 있듯이 바로 그의 모국인 인도이다. 그리고 그는 아내와 아이들이 있는 미국을 떠나 모국으로 돌아가려고 한다. 그는 따뜻하고 행복한 모국으로 돌아가고 싶어 하는 것이다.

이렇듯 같은 해외에 사는 주인공인데 한국인 주인공이 어쩔 수 없이 해외인 일본을 떠나 당시 일본의 식민지인 조선에 간 것이고, 인도인 주인공이 행복을 느끼기 위해 자발적으로 당시의 식민지인 인도로 돌아가고자 하는 것이다.

「만세전」

"생번이라 하여도 요보는 온순한데다가 가는 곳마다 순사요 헌병인데 손 하나 꼼짝할 수 있나요" (중략) "그래 촌에 들어가서 할 게 뭐예요?" "할 것이야 많지요. 어델 가기로 굶어 죽을 염려는 없지만, 요새 돈 몰 것이 똑 하나 있지요. 자본 없이 힘 안 들고...하하하"... (중략)...

"실상은 누워 떡 먹기지. ..(중략)

내지의 각 회사와 연락해 가지고 요보들을 붙들어오는 것인데". 즉 조선 쿠리 말씀요. 농촌 노동자를 빼내오는 것이죠. 그런데 그것은 대개 경상남북도나 그렇지 않으면 함경, 강원, 그 다음에는 평안도에서 모집을 해오는 것인데, 그 중에도 경상남도가 제일 쉽습넨다. 하하하[11]

「이것이 바로 나의 모국이다」

11 염상섭(2004), 「만세전 외」, 위의 작품, 54~57쪽.

나는 고향 부근에 도착했다. 이것이 바로 우리가 매일 말을 목욕시키고 수영하고 놀았던 개천이다. 하지만 개천의 양쪽에서 철조망 쳐져 있다. 그 앞에 하나 건물이 세워져 있었고 그 안에 총을 든 두세 명 영국인이 지켜보고 있다. 이제 개천 안에서 목욕은 절대 금지 되어 있다. (중략)

나는 집회소 쪽으로 갔다. ...(중략)... 집회소 옆에 전에 암소들을 돌봐주는 외양간이 있었다. 옆에 사탕수수 즙을 짜는 곳이 있었다. 당밀의 달콤한 향이 감돌았다. ...(중략)...

지금은 집회소 흔적 남아 있지 않았다. 대신 그곳에 예방접종 센터와 우체국이었다. 즙을 짜는 기계가 이젠 없어졌다. 대신 실 짜는 기계였다....(중략)

사람들의 얼굴에서 생기를 찾을 수 없고 ... 학교에서 얼굴색이 안 좋고 기력이 없고 병자 같은 몇 명 아이들 남루한 천을 몸에 걸치고 굶주린 배를 움켜 쥔 채 멍하니 앉아 졸고 있었다.[12]

한국 작품의 주인공 '이인화'가 조선으로 출발하는 배에서는 일본인들의 대화를 듣고 당대 조선의 현실을 알게 된다. 작품에서 나오는 대화를 통해 당시의 조선은 일본인의 착취에 시달리고 있다는 것을 알 수 있다. 일본인들이 조선 각지의 회사들과 합작해서 농촌 노동자들을 속여 일본의 공장과 광산으로 인신 판매하는 일이 있었다. 그리고 조선인들이 순사와 헌병에게 반항하지 못했다. 이 내용은 '이인화'가 직접 체험한 현실이 아니라 배 안에 목욕탕 안에서 일본인들의 대화 도중에 듣게 되는 내용이었다. 작품의 이 부분은 일회적인 현장성을 넘어서 일본제국주의의 식민지 수탈의 전형적인 국면을 폭로하는 뛰어난 구절 중의 하나라고 할 수 있다. 즉 배 안에서 일본인들의 이야기를 통해 들은 조선 민중의 현실은 참혹하다고 할 수 있다.

반면에 쁘렘짠드의 인도 작품에서 주인공이 인도에서 직접 자기 고향의 파괴된 모습만 보았다. 예전에 말과 친구와 같이 목욕하면서 놀았던 개천 근처 총을 든 몇 명 영국인이 서 있었고, 그 주변에 철조망이 쳐져 있었다. 또한, 있던 집회소는 예방접종 센터와 우체국으로 변해졌고, 과일 즙을 짜는 기계 대신, 실 짜는 기계가 설치되어 있었다. 그리고 사람들의 건강상태가

12 Premchand (2008 edition), ibid, p.51~54.

안 좋고 경제적으로 가난하고 먹을 것이 부족했다.

이렇듯 (한국)조선과 인도 작품에서는 순사, 헌병 및 경찰의 이야기가 나온다. 그리고 자유를 잃어 온 민중이 착취를 당한 모습이 비슷했다. 다만 조선인들은 굶어죽을 지경의 장면을 직접 보여주지는 않고, 노동자들은 인신 판매를 당해 해외로 끌려 나가는 장면이 있는 반면에 인도인들은 굶어서 몸이 허약하며 현지의 기계화된 공간에서 생산 일을 맡은 장면이 달랐다.

「만세전」

"그러나 조선 사람들은 어때요?" "'요보' 말씀요? 젊은 놈들은 그래도 제법들이지마는 촌에 들어가면 대만의 생번보다는 낫다면 나을까, 인제 가서 보슈...하하하."

부두를 뒤에 두고 서편으로 꼽들어서 전찻길을 끼고 큰 길을 앞만 가야 좌우 면에 이층집이 쭉 늘어섰을 뿐, 조선 사람의 집이라고는 하나도 눈에 띄는 것이 없다....(중략)

조선 사람 집 같은 것은 그림자도 보이지를 않는다. 간혹 납작한 조선 가옥이 눈에 띄기에 가까이 가서 보면 화장을 헐고 일본식 창틀을 박지 않은 것이 없다. ...(중략)...

우리 고을엔 전등도 달게 되고 전차도 개통되었네... 얌전한 요릿집도 두서넛 생겼네...(중략)...

우리겐 인젠 이층집도 꽤 늘고 양옥도 몇 채 생겼다네. 아닌 게 아니라 여름엔 다다미가 편리해. 위생에도 매우 좋은 거야. ...(중략)...[13]

「이것이 바로 나의 모국이다」

나는 먼저 검은 외투와 검은 바지를 입고 서투른 영어로 건방지게 말하는 인도인 선원을 봤다. 그 다음 영국풍 가게, 전차와 자동차를 봤다. …(중략)… 그 다음에 빅토리아 철도역을 봤다. …(중략)…

나는 고향에 도착해서 그 낡은 오두막집은 허물어져서 이제 흙더미가 되어 있었다. 수많은 사람들이 있는데. ...(중략)...

사람들의 얼굴에서 생기를 찾을 수 없고, 세상의 걱정거리를 안고 근심의 탈을 쓰고 있는 듯 했다.

---

13 염상섭(2004), 「만세전 외」, 위의 작품, 54, 78~81쪽.

나는 외국으로 떠나려 했을 때 공사가 시작된 힌두교 순례자들의 한 쉼터였다. 그러나 지금은 슬프다! 그 쉼터 건물이 그대로 있지만, 술을 마시고 노름을 하는 사람들의 집합 장소가 되었다.[14]

한국 작품 「만세전」에서는 조선의 도시와 마을 이야기가 나온다. 우선, 도시 사람보다 마을 사람이 대만(당시 일본의 식민지)의 생번만큼 질이 낮았다고 한다. 이는 일본 자본이 일제 강점기 조선에 침투하는 과정, 또 내부적으로 자본주의화 되면서 발생하는 농민이 도시의 노동자로 변화하는 이농현상 및 침투현황과 그에 따라 결국 매매의 대상까지 되어 버린 민중상 등의 당대 현실이 구체적으로 포착되고 있다. 그 다음으로, 연락선이 부산에 도착하고 나서는 부산 시가지의 모습이 주인공 '이인화'의 시각을 통해 나타나고 있다. 주인공의 눈으로 본 부산 시가지의 모습은 당시 조선을 축사한 것이라고 할 수 있다. 즉 작품에서는 '부산의 팔자가 조선의 팔자고, 조선의 팔자가 부산의 팔자'라고 하는 것이다. 당시의 부산 모습은 조선의 현실 상황을 자세하게 드러내 준다고 할 수 있을 것이다. 부두의 장면에서는 전차가 있고 이층의 일본집이 있었다. 주인공은 한참을 돌아다녀 보아도 조선의 가옥을 찾을 수가 없다. 마을에서는 전등이 생겼고, 전차도 개통되었다. 요릿집도 이층집도 다다미가 있는 양옥도 생겼다. 전체적으로 보면 위생이 좋아서 만족하다는 반응을 보였지만 이러한 것들이 조선을 상징하는 것이 아니라 일본의 식민화된 모습을 상징하는 것이었다.

인도 작품에서도 주인공이 부두에서 서양화된 모습을 본다. 그는 먼저 인도인이 서투른 영어로 대화하는 선원을 봤다. 그 다음으로는 영국풍 가게, 전차, 자동차 및 영국 여왕의 이름으로 된 빅토리아 철도역을 보았다. 이러한 식민지 양상이 한국 작품 「만세전」과 같으나, 고향에서 전통 오두막집이 흙더미가 되어 있고, 주변 사람들의 표정이 매우 좋지 않은 장면이 매우 달랐다. 또한 종교적으로 순례하는 자를 위해 만든 쉼터가 이제 건달들이 사는 술집으로 변해진 것도 차이가 있었다.

---

14 Premchand(2008 edition), *Soz-e-watan*, Idara-e-naya safar Allahabad, p.50~53.

두 나라의 주인공이 본 자국 식민지 시대의 양상은 적지 않게 달랐다. 다시 말해, 도시에서는 똑같이 새로운 외래문화의 영향을 받았지만, 마을 내에서는 현지 문화가 파괴된 양상들이 그 정도가 한국(조선)보다 인도가 더 심한 것으로 보인다.

「만세전」

조선 사람 어머니에 길리어 자라면서도 조선말보다는 일본말을 하고, 조선옷보다는 일본 옷을 입고, 딸자식으로 태어났으면서도 조선 사람인 어머니보다는 일본 사람인 아버지를 찾아가야겠다는 것은 부모에 대한 자식의 정리를 지나서 어떠한 이해관계나 일종의 추세라는. ...(중략)...

"어머니가 조선 사람이니 싫구 조선이니 떠나겠다는 게지, 조선이 일본만큼 좋았다면 조선 사람 뱃속에서 나왔다 기루서니 불명예될 것도 없고 아버지를 찾아가려는 생각도 안 났을 테지?" ...(중략)...

일본 사람이 조선 사람보다 친절한 때가 있다고 나는 생각하였다. 순사나 헌병이라도 조선인보다는 일본인 편이 나은 때가 많다. 일본 순사는 눈을 부라리고 그만둘 일도, 조선 순사는 짓궂이 뺨을 갈기고 으르렁대고서야 마는 것이 보통이다. ...(중략)... 하여간 조선인 순사나 헌병 보조원이 더 미우면서도 또 불쌍도 하다.[15]

「이것이 바로 나의 모국이다」

그들이 세상의 걱정거리를 안고 근심의 탈을 쓰고 있는 듯 했다. 사람들이 재판소, 법무실, 파출소와 경찰에 관한 이야기를 하고 있었다. ...(중략)...

나는 어렸을 때 즐겁게 봄 시절을 보내던 반얀 나무쪽으로 달려갔다. (중략)

그러나 그 나무 옆에 이제 경찰서가 생겼다. 나무 아래 의자를 놓고 빨간 모자를 쓰고 거드름 피우며 한 명 사람이 앉아 있었다. 그리고 주변에 스물 명이나 남짓의 부하들이 빨간 터번을 쓰고 정자세로 상사의 명령을 기다리고 있었다. 그곳에서 남루한 옷을 걸치고 가진 것 없어 보이는 남자가 구둣발에 채찍으로 심하게 맞고 쓰러져 신음하고 있었다.[16]

---

15 염상섭(2004), 「만세전 외」, 위의 작품, 87, 107~108쪽.

16 Premchand(2008 edition), *ibid*, p.51.

한국 작품 「만세전」에서 주인공이 한 명 조선인과 일본인 사이에 태어난 소녀를 만난다. 주인공이 소녀가 조선이 일본만큼 좋지 못해 조선인으로서의 열등감을 느낀다는 모습을 보게 되었다. 심지어 조선인으로서 사는 것이 불명예의 일이라 간주하는 모습도 보았다. 조선 사회에서는 일본 순사가 사악한 눈빛만 보여주는가 하면 조선 순사는 뺨을 때리는 것까지 했다. 그래서 일본인 순사나 헌병보다 조선인 순사나 헌병 보조원이 더 흉악하고 더 밉다고 말하기도 했다.

마찬가지로, 인도 작품 「이것이 바로 나의 모국이다」의 주인공이 본 인도인 경찰이 영국인 장관의 명령을 기다리며 현지 인도인에게 무섭게 폭행을 저질렀다. 그러나 인도 작품에서 나오는 많은 사람들이 근심의 탈을 쓰면서 매일 매일 재판소, 법무실, 파출소와 경찰에 대한 이야기를 나누는 장면은 한국 작품의 일본 숭상 분위기와 달랐다.

「만세전」

"내년 봄에 나오면 어떻게 속현할 도리를 차려야 하지 않겠나?" 하고 난데없는 소리를 하기에 나는, "겨우 무덤 속에서 빠져나가는데요? 따뜻한 봄이나 만나서 별장이나 하나 장만하고 거드럭거릴 때가 되거든요.....!" 하며 웃어버렸다.[17]

「이것이 바로 나의 모국이다」

새벽 3시 후에 어디선가 전통 노래를 부르는 소리가 들려왔다. 바로 그 순간, 내 모국의 가락, 내 모국의 음성을 들렸기 때문에 마음이 뿌듯해졌다. … (중략)….

나는 오래된 외투와 바지를 벗어 던지고 성스러운 갠지스 강인 어머니의 품에 안겼다. 마치 어린아이가 하루 종일 흉악하고 차가운 사람과 같이 보내다가 저녁이 되면 포근한 모친 품에 안겨 가슴에 얼굴을 묻고 있는 기분이었다.[18]

염상섭의 「만세전」에서 주인공이 '이인화'가 재혼하라는 제안에 대해 무덤에서 빠져나온 것이 오히려 다행한 일이라며 거절을 했다. 그리고 자신의 밝

17 염상섭(2004), 「만세전 외」, 위의 작품, 160쪽.

18 Premchand(2008 edition), ibid, p.54~55.

은 미래를 기대하며 새로운 집을 사야겠다고 말하기도 했다. 반면에 인도 작품 「이것이 바로 나의 모국이다」에서 주인공이 드디어 사랑하는 대상을 되찾은 것에 매우 행복하고 기뻤다. 그리고 그는 몸 위에 착용된 서양 복장을 다 벗고 인도인에게 신성한 어머니의 상징으로 알려져 있는 갠지스 강의 품안에 들어가 마치 어린 아이처럼 행복을 누렸다.

이렇게 보면 한국(조선) 주인공이 비참한 조선의 생활을 보냈다가 이제야 탈출해 새로운 출발을 시작하고자 하는 마음을 보여주었다. 반대로 「이것이 바로 나의 모국이다」에서는 주인공이 슬픈 현실에 충격을 받고 있었다가 드디어 정신적인 행복을 되찾게 되어, 한국인 주인공과 같이 기쁨을 느끼기는 했지만 새로운 출발이 아닌, 모국 인도의 땅에서 편히 쉬면서 살고자 하는 마음을 보여주었다.

3. 작가 염상섭과 쁘렘짠드의 인식 비교

조선은 1895년에 일본과 중국 사이에 벌어진 일청 전쟁에서 맺은 '시모노세키조약'으로 인해 청나라의 봉건적 지배 하에서 벗어났다가 1905년에 러시아와 일본 전쟁에서 승리한 일본의 보호국이 되고 말았다. 또한 1910년부터 '한일합방조약'으로 일본의 식민지로 정식적으로 전락하게 되었다. 1914년부터 시작된 4년간의 제1차 세계 대전에서는 일본도 연맹국과 같이 참전하였고, 동맹국이 패배한 후 미국의 윌슨 대통령이 민족자결주의를 제창하자 한반도(조선반도)에 있는 민족 지도자들도 민족의 독립을 대내외에 요구하기 시작하였다. 마침 이 때는 고종이 갑자기 별세하자 일제가 독살하였다는 소문이 퍼져 한국(조선)의 온 국민은 망국의 설움과 일제에 대한 적개심으로 크게 동요하였다. 그리고 결국은 1919년 3월 1일에 독립선언문이 낭독되고 서울의 탑골공원에서는 독립 만세 운동이 시작되었다. 이에 관련되어 삼일운동에 참여한 혐의로 투옥되었던 작가 염상섭은 이 이 소설을 통해서 당시 식민지의 상황을 사실적으로 생생하게 표현하였다.

한편으로 인도는 1757년에 동부 지역에서 벵골왕과 영국인 사이에 벌어진

퍼라시 전쟁(Plasi war)[19]이후 영국인과 동인도 회사(East India Company)의 악영향으로 인해 피해가 날이 갈수록 심해지기 시작했다. 당시 인도의 무굴왕국이 점점 소멸되어 가고 있고, 인도 각 지역의 무굴왕국의 번속왕국들이 무굴제국과 분리하려고 독립하기 시작하였다. 심지어 당시 무굴왕국과 적대관계를 가졌던 인도 서부지역의 통치자인 마라타족(Maratha)도 쇠약해져 소멸되고 말았다. 이처럼 온 인도 왕국들의 힘이 약화되어 국세가 불안하기 시작하였다. 1764년에 박사르(Buxur)전쟁에서 무굴왕국의 황제 샤흐 알럼(Shah Alam)과 동인도회사 사이에 벌어진 전쟁에서 영국인이 승리를 거두게 되었다. 이렇듯 "18세기 말기에는 힌디어를 비롯해 여러 언어를 사용하는 인도의 대부분"[20]지역의 동문(East gate)이 영국인에 의해 열리게 되었다. 영국이 정식적으로 지배하기 전의 50년 동안에 인도 남서부 지역의 마라타족과 북서부 지역의 시크교의 투쟁, 무굴왕국의 소멸, 그리고 동인도 회사의 인도 영토 점유 등의 시기였다. 그리고 1764년의 전쟁 이후 인도의 거의 모든 지역이 영국의 동인도회사의 영토 하에 들어갔다. 1856년에 마지막의 인도 중심부인 어워드 왕국(Awadh)[21]라는 지역도 힘들게 버텼다가 결국 영국인 통치하에 들어갔다. 그 결과로는 1857년에 '동인도회사'에 대한 분노와 불만으로 인도에서는 유명한 '세포이' 반란이 일어났다. 이 반란으로 인도의 통치권이 동인도회사에서 대영제국으로 이전되어 들어가게 되었다. 즉 일면의 노예제도 하에서 더욱더 엄격하고 비참한 식민 통치 공간에 들어가게 된 것이다.

---

19 인도에서 영국이 첫 근거지를 마련한 갠지스 강 하류의 벵골(현재의 방글라데시를 포함한 인도의 동부 지역)은 무굴제국의 아우랑제브(1658~1707) 황제 시기까지는 '천국'이라고 부를 정도로 인도의 매우 부유한 지방이었다. 벵골은 기름져 조세 수입이 많은 화약의 땅으로 유명했다. 또한 이는 원료인 초석과 비단의 산지이자 로마 이래 유럽에서 최고의 인기를 누린 모슬린의 고향이었다고 한다. 당시에 영국 사람들은 풍성한 인도 벵골의 부를 바탕으로 점점 인도 전역을 정복하였다. 그리고 마침내 인도제국을 세웠다. Sahai, Nandita Parsad(2006), *Politics of patronage and protest: The state, society, and artisans in early modern Rajasthan, New Delhi:* OUP.

20 Dwivedi, Hazari Parsad (2011, 11th edition), *Hindi Literature: Origin and Development*, Rajkaml Parkashan New Delhi, p.193.

21 현재의 러크나우와 그 주변의 지역.

이러한 시대 배경 하에서 인도의 소설가 쁘렘짠드는 1908년에 「이것이 바로 나의 모국이다」라는 작품을 창작하였다. 그리고 작품의 주인공을 미국에서 사업에 성공하고 아름다움을 가진 여인과 결혼해 다섯 명 아들과 손자들을 둔 90세 인도 노인으로 설정하였다. 그리고 1908년을 기점으로 해서 그 전의 60년 동안은 바로 그 유명한 인도 세포이 반란이 발생한 전후였다. 즉 영국 동인도회사에서 벗어나 더욱더 힘든 대영제국의 식민 통치에 들어간 인도 식민지 상황은 쁘렘짠드의 본 소설을 통해 사실적으로 살펴볼 수 있는 것이다. 아래에는 두 작품을 창작한 한국(조선) 작가 염상섭과 인도 작가 쁘렘짠드는 당시의 시대 상황을 보고 어떠한 인식을 가졌는지를 알아보고자 한다.

(1) 우선, 한국(조선) 작가 염상섭은 일제 식민지 시대 중반에 있던 한 유학생의 이야기로부터 작품을 출발한다. 유학생의 아내를 한국으로, 일본 여자 '정자'를 일본으로 바꾸면 작자 염상섭의 심정을 이해할 수 있을 것이다. 일본에서 생활하고 있던 그는 조선의 상황을 보고 슬프지만 해결할 수 있는 방법이 없었다. 속수무책인 그는 현실을 외면하고자 하는 자신의 행동과 마음에 대해 죄책감을 느끼기도 하였다. 조선으로 돌아간다고 해서 구국할 수 있는 것도 아니고, 돌아가기 싫다거나 돌아가지 않는다면 조선인으로서의 법에 어긋난 일이 되는 것이다. 그렇기 때문에 그는 마음속으로 매우 자유롭지 못했다. 작품 속에서 당시 재일교포로서의 무기력, 소극적이고 마비된 심정을 사랑의 자유권 이야기를 통해 표현하였다. 즉 그는 조선과 일본을 다 외면하고 싶었던 것이다.

반면에 인도 작가 쁘렘짠드는 대영제국의 식민지로 들어가기 바로 이전의 인도부터 작품의 내용을 설정한다. 당시의 시대 상황이 열악하지 않았고 심지어 미국에서 오래 살던 인도 교포는 모국인 인도를 그리워하여 돌아와서 인생의 마지막 단계를 보내려고 할 정도로 인도는 매우 안락했고 편안했다. 이렇듯 쁘렘짠드는 60년 전의 행복한 시대, 즉 식민지로 전락되기 이전의 상황을 인식하면서 당시의 비참한 인도 상황과 비교하여 자신의 애국 정서를 생생하게 보여주었다.

(2) 염상섭은 조선인이 일본인에 의한 피해를 받은 상황을 설명한다. 또한 조선인을 낮춰서 보는 일본인에 대해 자세하게 설명한다. 당시에 일본은 순사나 헌병에 의한 무력으로 지배하고 있었고 자본, 즉 돈을 얻기 위해 불쌍한 조선 노동자들을 속여서 일본 각지의 공장과 광산으로 인신 판매하는 일도 했었다. 우리는 본문에 있는 "실상은 누워 떡 먹기지...내지의 각 회사와 연락해 가지고..."[22]라는 문장을 통해 염상섭이 식민자의 횡포, 어디서나 다 존재하는 금전주의 사상 및 피식민자 사이에서 갈등을 일으킨 식민자의 악행을 매우 증오했다는 심정을 알 수가 있다.

마찬가지로 쁘렘짠드는 식민자 영국인이 인도를 무력으로 지배하는 장면을 보여주었다. 또한 그는 고향에서 집회소와 사탕수수 즙을 짜는 기계를 없애고 대신에 우체국, 예방접종 센터와 실 짜는 기계를 설치한 장면도 보여주었다. 여기서 중요한 것은 인도 사회에서 가장 중요시하는 인정미, 즉 사람간의 감정 교류에 있어 식민지 시대에 인도의 원형 문화가 사라져 버렸고, 대신에 근대화의 상징으로 보이기도 한 각종 시설로 등장한다. 그러나 마을에 사는 "사람들의 얼굴에서 생기를 찾을 수 없고 병자 같은 아이들 남루한 천을, …굶주린 배를, …멍하니 앉아 졸고…"[23]라는 문장을 통해 쁘렘짠드는 식민자가 가져온 근대화 시설로 인해 인도 사람들의 생활이 특별히 발전되지 않았다는 것을 보여주면서 풍자를 하였다.

이렇듯 염상섭과 쁘렘짠드는 똑같이 식민자에 대해 증오의 감정을 표현하고 있다. 하지만 쁘렘짠드는 식민자의 근대화시키는 수단과 피식민자 문화를 말살하는 양상 및 피식민자의 불행한 모습을 동시에 보여주면서 이 모순되는 양상, 즉 근대화와 정비례되지 못한 피식민자의 생활 품질에 대해 풍자한 것과 달리 염상섭은 식민자가 피식민자들에게 직접적으로 가져온 피해 및 갈등과 조선인을 낮추게 보는 것을 그대로 서술하면서 비판의 의도를 나타낸 것이다.

---

22 염상섭(2004), 「만세전 외」,위의 작품, 57쪽.

23 Premchand(2008 edition), ibid, p.51~53

(3) 염상섭은 일본인이 조선인을 낮추게 보는 상황에서 조선의 도시 뿐만 아니라 고을에서도 건설 공사를 진행했다고 전달한다. 즉 전차, 이층집, 양옥, 요릿집, 전등 등이다. 그리고 이에 대해 민중들이 긍정적으로 보고 있다는 것을 알려주었다. 그러나 조선의 전통 집은 없어지거나 일본식 창틀을 박았다는 조선 문화의 상실 현상에 대해서 비판하는 민중이 없었다는 현상도 알려주었다. 한국의 3.1운동에 참여한 혐의를 받고 있던 작가 염상섭이 이렇게 묘사한 의도는 당시 조선인들의 모순 심리를 표현하기 위한 것이다. 즉 횡포와 착취를 당한 조선인들에게는 일본인의 존재는 파괴의 근원이면서도 발전의 추진자이기도 하기 때문이다.

마찬가지로 쁘렘짠드는 영국으로부터 받은 근대화 영향을 보여준다. 즉 곳곳에서 영국풍 가게, 전차와 자동차, 빅토리아 철도역 등이 등장한다. 그러나 주요한 표현 방식에 있어 피식민자가 식민자를 모방한다는 쁘렘짠드의 말투가 염상섭과 다르게 나타난다. 즉 '검은 외투와 검은 바지를 입고 서투른 영어로 건방지게 말하는 인도인 선원'이다. 또한 긍정적으로 인식하기도 한 조선인 염상섭의 시각과 달리 쁘렘짠드는 인도인들이 대부분 식만자의 착취와 횡포에 시달려 죽을 지경에 처해 있는 모습을 강조하며 순례자 쉼터 등의 파괴된 모습을 보여줌으로써 인도전통 문화의 말살에 대해서도 비통과 비판을 하고 있었다.

(4) 염상섭은 일본인의 우월성을 보여주는 내용이 있었다. 즉 그 조선과 일본의 혼혈 소녀의 이야기를 통해 염상섭은 당시 권력의 상징이자 발전의 추진자인 일본인의 지배를 당한 조선인들은 숭배와 열등감 속에서 살던 것을 말하면서 자신도 그러한 감정을 가진다는 것을 표현한 것이다. 아울러 '미우면서도 불쌍도 하다'[24]라는 문장을 통해 일본인 경찰의 친절함과 조선인 경찰의 흉악함을 언급하며 조선인 경찰에 대한 동정을 표현함으로써 조선인 사이에서 갈등을 일으켜 조선인 서로 공격하게 만든 일본인의 조종 양상과 가상적 친근감을 조롱한 것이다.

---

24 염상섭(2004), 위의 작품, 108쪽.

마찬가지로 쁘렘짠드는 인도인 경찰의 흉악함을 통해 식민자의 조종 양상을 비판한다. 그러나 명령을 반포하는 영국인 경찰이 앉아 있고, 옆에서 명령을 기다리는 인도인 경찰들이 인도 민중을 괴롭히는 장면을 직접적으로 묘사한 것은 염상섭의 묘사 방법과 달랐다. 또한 숭배감과 열등감 감정을 동시에 가진 염상섭과 달리 쁘렘짠드는 걱정과 공포의 감정을 표현하였다. 즉 '세상의 걱정거리를 안고 근심의 탈을 쓴다' 및 '사람들은 재판소, 법무실, 파출소와 경찰에 대한 이야기를 한다'라는 내용으로 영국인에 대해 무서워하고 문제의 근원이라 간주하는 심정을 털어놓은 것이다.

(5) 앞에서 모국에 대해 실망도 하고 일본 식민자의 억압 때문에 절망에 빠진 염상섭이 조선과 일본을 외면하고 싶은 마음을 이미 언급하였다. 그리고 염상섭은 소설의 마지막 부분에서도 "무덤에서 빠져나가는데 봄이나 만나서 별장이나 장만하고……"[25]라는 말을 하였다. 이는 염상섭이 당시의 조선 민중들이 굉장히 고통스럽게 살고 있었다는 것을 말해준다. 즉 피식민자로서 식민자로 인해 숭배감, 열등감, 증오감 등의 여러 복잡한 감정을 느낀 염상섭은 탈출만 하고 싶어 했다는 것이다. 반대로 쁘렘짠드는 소설의 첫 단락부터 마지막 단락까지는 늘 자기가 사랑하는 모국의 모습을 찾도록 노력하는 방식으로 식민지 상황과 자신의 감정을 표현한 것을 진행하였다. 또한 과거의 자랑스럽고 아름다운 인도의 전통 문화의 모습과 현재 상황을 비교한다. 결국은 그는 자기 모국의 모습을 되찾아 행복을 느낀다고 말함으로써 모국 전통문화의 중요성을 강조했다. 추가로 예를 들면 다음과 같다.

> 그때 나의 눈에서 눈물이 넘쳐흘렀고 한없이 울었다…… 이게 영국이나 미국이지, 나의 사랑하는 인도가 아니다. (중략)
>
> 나는 멀리서 이렇게 되어 버린 모국을 방문하러 온 것은 아니었다. (중략) 이것이 다른 나라다. 유럽, 미국이다. (중략)
>
> 손님과 여행객을 정성스레 대접하던 내 모국에서 하숙 부탁에 나는 5명 사람한테 거절당했다. (중략)

25 염상섭, 「만세전 외」 위의 작품, 160쪽.

나 이제 모국이 없는 사람이었다고 생각했다.[26]

이렇듯 쁘렘짠드는 비참한 대영제국의 인도 식민 상황 하에서 오직 모국 인도의 전통 문화와 만나는 것만 원하기를 바란다는 것을 보여주고 있다. 그리고 자신이 가장 슬퍼했던 원인을 식민자의 횡포와 착취보다는 모국의 모습이 사라진 것에 귀결한다.

늙고 힘없어 보이는 몇 명 여인들 하얀 전통 옷(사리-인도의 전통 옷)을 몸에 두르고 손에는 청수 항아리를 들고 목욕하러 가면서 노래하던 것이다. 이제 나는 자기 나라에 있다.

이것이 바로 나의 모국이다.[27]

마지막으로 쁘렘짠드는 자기 모국 인도의 모습을 되찾고 나서 행복을 느낀다고 하며 소설을 마무리한다. 이는 모국의 전통 문화의 중요성에 대해 강조하는 면을 보여준 것이고, 전통문화를 지키기만 하면 희망이 늘 있을 거라는 뜻이다. 이 심리적인 부분에서는 쁘렘짠드가 염상섭과 큰 차이점이 있다는 것을 보여 준다.

4. 두 작품에서 나타난 조선과 인도의 식민지 양상

두 작품 내용의 분석과 작가의 작품에서 나타난 인식의 분석 및 비교를 통해 각각 한국과 인도에서 나타난 식민 양상에 대해 아래와 같이 정리할 수 있다. 또한 이러한 식민지 양상의 공통점과 차이점을 아래에 제시하고 있다.

---

26 Premchand, *ibid*, p.54.

27 Premchand, *ibid*, p.54~55.

국가	식민 양상의 차이점	식민 양상의 공통점
조선	1. 민중들이 탈출하고 싶은 소극적 태도. 2. 근대화에 대한 긍정적 태도. 3. 가득한 열등감, 증오감, 숭배감. 4. 식량 문제로 사망한 자 부재.	1. 생번, 요보, 예방접종 필요 대상자. 2. 창궐한 경찰이나 헌병의 악행. 3. 생산자 및 노동자 공장으로 변신. 4. 근대화 산물 출현 시작. 5. 식민자의 조종. 6. 피식민자 사이의 갈등. 7. 전통 문화의 말살. 8. 자유의 상실. 9. 식민자의 언어 사용. 10. 식민자 문화 추종.
인도	1. 민중들이 전통을 되찾고 싶은 심정 2. 근대화의 필요성 및 인식 부재. 3. 가득한 걱정 및 근심. 4. 식량의 부족으로 인한 높은 사망률.	

이렇듯 우리는 한국(조선)과 인도의 각각 식민지 양상에 대해 염상섭과 쁘렘짠드의 작품을 통해 확인할 수 있다. 식민자는 늘 잔인하고 가혹한 수단으로 지배하려고 한다는 것은 일반화된 사실이다. 또한 피식민지에 대해 낮추어 보고 멸시하면서도 착취하려고 하는 것과 피식민자들의 단결력을 파괴시키기 위해 갈등을 일으키고 전통 문화재도 파괴하고 자기의 문화 및 언어를 주입시킨 것들이 특히 전형적이다. 당시는 두 나라에서 수없이 비참한 사건이 발생했고, 바로 이러한 제국주의 및 식민주의적 사상 때문에 대부분의 부정적인 양상에 있어 한반도(조선반도)와 인도는 많은 비슷한 점을 가진다.

이외에 점령하는 욕심을 수반한 다른 이익도 없지 않았다. 그 중에서 가장 언급할 만한 부분은 근대화밖에 없다. 근대성은 서양 제국 국가가 겪은 특수한 발전경험을 모든 인류가 지향해야할 어디까지나 유럽중심적인 '보편성'으로 만들어낸 것이다. 서구는 그 근대성을 모든 인류가 이룰 수 있도록 계몽해야 한다는 논리에 입각하여 제국주의 및 식민주의 이론을 발전시켰다. 그러면 과연 소위 이러한 근대성은 외세의 침략과 식민자의 힘으로만 이루어질 수 있을까? 이 점을 고려해 본다면 한반도와 인도의 근대화는 자주적인 근대화가 아닌, 제국주의 일본과 영국의 무력에 의하여 아무런 준비도 대책도 없이 무비판적으로 행해진 변화일 뿐이었다. 그러나 인도에서는 식민지 시대에 영국이 가져온 근대화의 혜택을 받았다고 말할 수가 없다. 인도는 식민지로 전락된 이후부터 국가의 경제력 지수가 심하게 추락됐다[28]는 것은 잘

알려져 있는 사실이다. 또한 인도 땅에서 생산을 많이 했는데도 생산품과 곡식들을 대다수 영국으로 배송했다는 것이었기 때문에 당시 굶어서 죽은 인도인들이 꽤 많았다. 이 부분에서는 조선과 약간의 차이가 있어 보인다.

5. 결론

인도의 대영제국 식민지 시대의 문학 연구에 있어 크게 주목을 받고 있는 문학가는 쁘렘짠드, 타고르, 니랄라, 쁘라샤드, 만투 등이 있다. 그 중에서 가장 많은 인기를 거둔 작가로 쁘렘짠드를 손꼽을 수 있다. 다른 한 편으로 한국의 일제 강점기 문학 작품에 대한 연구가 활발히 이루어지면서 염상섭은 아시아 자유문학상, 대한민국 예술원상, 삼일문화상 등의 수상자로 식미지 조선의 사실주의 대표 소설가로 유명했다. 양국의 두 작가의 가장 큰 공통점은 각각 인도와 한국(조선)에서는 사실주의 작가로 널리 알려져 있다. 또한 한국(조선)과 인도는 똑같이 식민지 시대를 오랫동안 경험하였고, 2차 세계대전 이후에 해방을 얻었지만 각각 하나에서 두 나라로 분리하게 된 것이다. 그러므로 한국(조선)과 인도 문학을 연구하는 인도인으로서 양국의 식민시대의 소설에 대해 분석하여 의미가 있는 양상을 찾도록 해야 한다. 이를 목적으로 하여 두 나라의 작품을 바라볼 때 반제국주의와 반식민주의적 시각뿐만 아니라 더 광범위한 시각, 즉 내용에 대한 깊은 분석과 작가의 인식 분석을 통해 식민지 시대의 양상에 대해서 살펴보기로 하였다. 식민주의의 역사가 끝난 후에도 우리는 그 시대의 중요성을 인식하여 당시의 진정한 식민 문화의 모습을 이해할 줄 알아야 한다. 이 두 소설은 현재의 우리에게 식민지 시대의 경험을 기억하게 하면서 과거 시대뿐만 아니라 현재까지도

---

28 1700년 세계 GDP의 22.6%를 차지하며 번성을 구가하던 인도는 영국이 제국의 전성기를 누리던 1870년 그 비율이 12.2%로 쇠퇴했다. 영국은 같은 기간 2.8%에서 9.1%로 성장했다. 인도의 비극은 거기서 끝나지 않았다. 1952년, 영국이 떠난 직후의 인도 경제는 세계 GDP의 경우 3.8%를 차지할 정도로 빈곤해져 있었다. Maddison, Angus (2003), *The World Economy; A Millennial Perspective, New Delhi,* Overseas Press.

잔류해 온 식민지 양상을 바라볼 수 있는 기회를 제공해준다. 이와 같이 식민지 모습에 대한 정확한 이해가 없으면 오늘날 분단된 국가의 난제를 이해하는 것은 매우 어려울 것이라 할 수 있다. 즉 당시 식민지에서 각종 양상들은 현재에도 지속적으로 나타나고 있지 않을까 라는 의문이다. 우리는 식민지 시대 작품에서 나타난 식민지 양상에 대한 이해가 오늘의 국제 국세를 제대로 파악하는 필수적 수단임을 명심해야 하겠다.

참고문헌

기본자료

염상섭(2004), 「만세전 외」, 『한국문학대표작선집 22』, 문학사상사.

쁘렘짠드(2008 edition), 『조국의 고뇌; Soze Watan』, Adara-e Nayasafar, (1stedition1908).

Premchand(2008), Mansarovar 1-8 volume, Parkashan Sansthan.

논저

김윤식(1986), 『염상섭연구』, 서울대출판부.

김종균(1999), 『염상섭소설연구』, 국학자료원.

권영민(2002), 『한국현대문학사』, 민음사.

이재선(1984), 「일제의 검열과 「만세전」의 개작」, 『문학과 사상』11호.

칸, 앞잘 아흐메드(2011), 『신채호와 쁘렘짠드 소설의 비교연구』, 석사논문 경북대학교.

Maddison, Angus(2003), The World Economy; A Millennial Perspective, New Delhi, Overseas Press.

Dwivedi, Hazari Parsad(2011), Hindi Literature: Origin and Development, Rajkaml Parkashan New Delhi, 11th Edition, 2011.

Gopal, Madan(2010), Premchand; Kalam Ka Mazdoor, Rajkamal Parkashan.

『熱河日記』를 통해 본 淸朝의 文化政策

陳冰冰
북경제2외국어대학

1. 머리말

1644년 滿洲族이 中原에 진입하여 한족을 지배하기 시작하였다. 淸朝는 중원의 安定을 위해 政治·經濟·文化·兵制 등 사회 전반의 개혁 정책을 시행하였으며 이를 통해 왕조의 통치 기반을 확립하였다. 결국 康熙(1662~1722)·雍正(1723~1735)·乾隆(1736~1795)의 치세(治世)를 거치면서 소위 康乾盛世를 이루었다.

이 과정에서 淸朝 통치자들은 內憂와 外患을 슬기롭게 극복하고 정권의 안정을 다지기 위하여 무력과 회유를 겸한 정책을 취하였다. 국내적으로는 무력으로 인민들의 반항을 진압함과 동시에 '文字獄', 禁書조치를 통한 思想統制 등 문화 彈壓政策을 실행하고 금서에 관한 法令을 朝廷부터 地方까지 반포함으로써 漢族 知識人들의 사상과 언론을 엄격히 통제하였다. 하지만 대외적으로는 '使行外交'를 핵심으로 하는 비교적 우호적인 외교 정책을 실행하였다.

당시 淸과 朝鮮은 서로 使臣을 빈번히 파견하면서 양국의 우호관계를 유지하였다. 특히 조선의 사신들은 중국의 內情을 살피고 이를 詩文의 형식으로 남겨 대륙의 社會現況을 그대로 기록하였다. 그 중의 대표적인 작품이 바

* 國家社會科學基金項目--"朴趾源文學與中國文學之關聯究", 12CWW016 ; 北京高等學校年英才計劃項目(Beijing Highter Education Young Elite Teacher Project), YETP1520

로 박지원의 『열하일기』이다. 이 작품에는 청조의 정치, 경제, 문화, 민족, 민속, 종교 등에 관한 다양한 실정이 상세히 기록되어 있는데 당시 중국의 상황에 관한 '百家全書'라고 지칭해도 과언이 아니다.

본 논문에서는 『熱河日記』를 중심으로 그 당시 청조 정부가 실행한 고압적인 대내 문화 정책과 우호적인 대외 외교 정책에 대해 자세하게 분석하고자 한다.

2. 高壓的인 文化政策과 文字獄

異民族이 中原을 차지하였을 당시 통치에 가장 저애가 되는 부류들은 당연히 지식인 그룹이었을 것이다. 이에 통치자들은 자신의 조정 세력을 공고히 하기 위하여 대체로 두 가지 방법을 실행하였는데 첫째는 적극적으로 박해하면서 아예 사회적 신분을 박탈하고 무시하는 방법이고, 둘째는 조정이 먼저 漢化 정책을 채택하여 문화적인 접근을 통하여 통치의 주도권을 잡으려고 시도하는 것이다. 淸朝의 지배 정책을 살펴보면 이 두 가지 방법을 모두 사용하고 있어 상당히 복합적인 지배정책의 경향을 보여주고 있다.

청 통치자들은 정통 지위를 확립하기 위하여 스스로 朱子學을 관학으로 정하고 극력 숭상하였으며 동시에 대규모적인 圖書集成과 編纂事業을 벌여 광대한 漢族 知識人들의 사상과 언론을 통제하고 있었다. 청조가 朱子學을 존숭한 것은 주자학이 時流임을 알아보고 大勢에 영합하고자 한 것이며 아울러 주자학의 명분정통론(華夷思想)을 극복하기 위하여 스스로 주자학의 전통을 자처하여 자신을 夷狄의 범주에서 제거하려는 것이다.

漢族 知識人을 籠絡하기 위하여 淸朝는 "稽古右文, 崇儒興學" 사상을 제시하고 다수의 지식인을 소집하여 전국에서 古籍을 수집하여 편찬하였다. 『四庫全書』[1]의 편찬 사업은 乾隆통치 시기 문화 번영의 중요한 상징이었다. 대

1 『四庫全書』는 1772년(乾隆三十七年) 康熙帝를 效倣하여 실해한 右文崇儒적 文化政策이다. 이 책은 经·史·子·集 넷 부분을 다 포함한 學術全集이다. 그 規模는 심지어 康熙年間 『古今图书集成』을 編纂할 때보다 다 큰 편이다. 文淵閣版(北京 紫禁城內)은 1782년에 (乾隆

규모의 편찬 사업이 이루어짐에 따라 객관적인 증거와 사실에 입각하여 典籍을 정리, 고증하는 考證學이 발달하기 시작하였다.

뿐만 아니라 여러 번의 "南巡"도 淸 통치자가 漢人 知識人을 籠絡한 방식의 하나라고 볼 수 있다. 중국의 江南 지역은 朝鮮人이 중시하던 주자학 탄생의 근거지이자 17세기 후반 '三藩의 난'이나 鄭成功의 항거로 대표되는 抗淸 운동의 거점이었다. 따라서 조선 지식인 朴趾源이 이 곳에 특별한 관심을 가지게 된 것은 당연한 결과라고 할 수 있다. 그는『熱河日記』에서 康熙帝와 乾隆帝가 여러 차례 南巡을 거행한 것은 漢人들의 불만과 반항을 억압하고 무마하기 위해서라고 지적했다. 박지원은 熱河의 避暑山莊에서 康熙帝가 1711년(강희 50) 6월 하순에 작성한 글을 발견하기도 하였다.

> 나는 일찍이 여러 차례 양자강 가를 순행하여 깊이 남방의 수려함도 알고, 두 번이나 진롱(秦隴 섬서・감숙성 지방)에 거둥하여 더욱 서토의 사정을 잘 알았으며, 북으로는 용사(龍沙 흑룡강 지방)를 지나고, 동으로는 장백산을 구경하여 산천과 인물의 아름다움을 이루 다 기록할 수 없다.[2]

淸 황제의 巡幸은 동서남북 사방에 미쳤으며, 이를 각각 東巡, 西巡, 南巡, 北巡으로 구분한다.[3] 淸 황제는 그중에서도 秀麗한 江南을 방문하는 南巡을 여러 차례 실시하였는데 康熙帝만 해도 6차례나 강남 지역을 방문했으며 朴趾源이 乾隆帝를 만났을 때 乾隆帝 역시 5차례의 강남 방문을 마친 뒤였다. 朴趾源은 강남은 중국에서 가장 開明한 지역으로 천하에 사건이 일어난다면 제일 먼저 이곳에서 발생하게 될 것이기에 康熙帝와 乾隆帝가 여러 차례의 南巡을 통해 이곳 호걸들의 마음을 억누르고 있다고 분석하였다. 박지원은

47年) 완성되었는데 3458종 79224권이었다.

2『熱河日記』권4, 避暑錄序. "朕數巡江干 深知南方之秀麗 兩幸秦隴 益明西土之殫陳 北過龍沙 東游長白 山川人物 亦不能盡述."

3 "황제의 순행의 방향에 따라 盛京을 방문하는 東巡, 西安을 방문하는 西巡, 강남지방을 돌아보는 南巡, 몽골을 겨냥한 西巡으로 구분된다." 김문식, 박지원이 파악한 18세기 동아시아의 정세, 한국실학학회, 실학연구, 2005. p12.

세심한 관찰과 분석을 통하여 청 황제들의 "南巡"의 목적을 분명히 제시하였다. 즉 南巡을 통하여 江南 漢人을 통제한 것이라고 보았다. 淸 황제는 그 어느 곳보다 개명한 곳을 통제하여 남방 사람들의 反動的인 사상을 제어하기 위하여 여러 번에 거쳐 "南巡"을 거행하였다.[4]

여기서 말하는 "南"이란 江蘇와 浙江 등 지역을 가리킨다. 그럼 무엇 때문에 南巡의 범위를 江浙(江蘇와 浙江의 합칭)에 두었던 것일까? 여기에는 두 가지 정도의 原因이 있는 것으로 볼 수 있다.

첫째, 康熙와 乾隆황제가 漢族에 대한 통제를 확보하는데 關鍵은 江蘇와 浙江 지역의 漢人에 있으며 특히 그곳의 漢族 士大夫들을 순종하게 할 수 있는지에 달려있다. 江蘇와 浙江 지역은 당시 華夏文化의 중심지였고 전국의 안정에 있어서 중요한 전략적 의미를 가지고 있었다. 明淸 시기 進士, 高官들이 강남 지역에서 많이 나온 사실이 가장 설복력이 있는 사례라고 볼 수 있다. 특히 乾隆帝는 江蘇와 浙江을 "人文淵藪"의 소재지라고 인정하고 『四庫全書』7部 중의 3部를 이 지역에서 소장하여 그곳의 문인들이 편히 열람할 수 있도록 하였다.

둘째, 康熙 · 雍正 · 乾隆 세 황제가 江蘇와 浙江 직역의 漢族 士大夫에 대한 의심과 방어심이 가장 깊었다고 할 수 있다. 이는 淸朝 初期 江南지역을 征服했을 때 일어난[5] "楊州十日", "嘉定三屠" 등 극히 잔인한 屠城事件이 강남 지역의 漢族 사람들을 격분하게 만든 것과 무관하지 않다. 다른 한편으로는 한인들의 "華夷之別"의 의식이 너무 강하여 淸朝가 중원에 입주하여 滿族人이 황제가 된 이후에도 정통적 華夏文化의 중심지인 江蘇와 浙江 지역에 확고히 뿌리를 내린 "中原陸沉", "日月無光", "夷狄盜竊天位" 등 관념이 무너뜨릴 수 없을 정도로 견고하였던 것도 사실이다.

물론 康熙와 乾隆 두 황제가 여섯 차례나 江南 지역을 순찰한 것은 민생을

---

4 『熱河日記』 권2, 審勢編. "東南開明 必先天下而有事情 喜輕浮而好議論 則康熙六巡淮淛 所以陰沮豪傑之心 而今皇帝踵而五巡矣"

5 『世祖實錄』: 卷16. 北京: 中華書局, 1985年, p192.
邱立坤, 『知道点中國歷史』, 貴州人民出版社, 2004年. 第2章.

생각하는 어진 마음이 전혀 없었다고는 할 수 없지만 주요는 그들의 명확한 政治 戰略에서 출발한 것이고 千方百計로 그곳에 있는 漢人 특히 士大夫들을 위로하기 위한 거동이었다.

이 외에 청조 정부가 지식인들의 사상과 언론을 통제하는 중요한 방법 중의 하나가 바로 '文字獄'이다. 청조의 통치자들은 '文字獄'으로 특징되는 문화 정책을 실행하여 가혹한 文字獄과 禁書措置를 통한 철저한 思想統制로 인민들을 지배하였다.

중국의 文字獄은 예로부터 존재하고 있었는데 淸에 들어와서 文字獄의 數가 증가하였을 뿐만 아니라 더 殘酷해졌다. 淸朝는 高壓的 文化政策을 실행하여 문학 創作活動을 저애했을 뿐만 아니라 당시의 民衆들도 恐怖에 몰아넣었다. 즉 淸 朝廷의 문자옥 정책은 漢人을 억압하고 탄압하고자 한 일종의 手段이었다. 淸의 통치자는 이민족인 滿洲族의 漢族 통치라는 정치적 입장의 변화에 따라 全國에서 장기간에 걸쳐 民族 탄압 정책을 실행함으로써 조정의 정책에 불리한 사상을 강력하게 단속하였다. 따라서 청대는 중국 역사상 가장 강력하고도 광범위한 금서정책이 오랫동안 지속되었던 시기이기도 했다.

금서는 크게 두 가지로 구분할 수 있었다. 첫째는 정치와 관련된 政治性을 띠고 있는 경우이다. 그 예로써 淸초에는 戴名世案 · 方孝標案 · 査解庭案 등이 있었으니 이런 문자옥이 일어날 때마나 수백 · 수천 명이 죽음을 당하였다. 또 하나는 소설을 통해 전파되는 사상이나 정치적 견해가 위정자들의 통치 이념과 배치되거나 방해가 될 경우이다. 예를 들어 청대 통치자들은 『水滸傳』과 『樵史通俗演義』 등에 대해서는 민중의 反抗感情을 충동질한다 하여 이러한 작품에 대해 증오와 원망의 시각을 가지고 있었다. 따라서 이러한 작품을 언급하게 되면 어김없이 목숨을 잃을 정도의 큰 재화를 입었다.

이 두 가지 외에도 금서로 낙인이 찍힌 작품들이 있었는데 주로 淫亂 때문인 것이 많았다. 소위 "琄語淫詞"로써 이것은 대부분이 性文化와 밀접한 관계를 지니고 있었다. 『金瓶梅』, 『無聲戲』, 『十二樓』 등과 같은 작품이 여기에 속한다. 이러한 작품은 전통 사상의 타파 · 개성 해방의 추구 · 개인의 행

복과 자유를 위한 투쟁 등 사상 의식을 표현하였다. 이 책들은 근본적으로는 정치적인 문제를 건드리지 않았지만 당시의 위정자들의 비위를 거스르게 된 것은 필연적인 일이라 하겠다. 소설은 '稍語'의 범위에 속하였으므로 소설에 관한 금서가 제일 심했다. 청 통치자는 "嚴禁淫詞小說"을 國家의 기본적 文化政策으로 고정했고 康·雍·乾 삼대에 거쳐 열 번 이상의 금서를 진행한 기록이 있다.

『淸會典事例』[6]에는 乾隆 三年(1738)에 淫詞小說을 금훼한다는 "凡坊肆內一應小說淫詞嚴行禁絶, 將板與書盡行銷燬"명령을 내린다. 乾隆十八년 이후의 소설·희곡 등 문학 창작은 淸朝政權을 전복하는 문화 도구로 보인다. 따라서 이런 작품을 금서로 정할 때의 태도에도 변화가 생겨 평화로운 방식에서 잔혹한 법률적 처벌로 그 방향을 전환하였다. 즉 康熙·雍正 시기 "淫詞小說"에 대한 금지는 단지 道德 文化의 범주에 속했지만 乾隆시기 금서에 대한 통제는 政 文化의 범주에 속했다. 다시 말하면, 乾隆帝는 금서에 대하여 政治的으로 접근했기에 다른 어느 시대보다 관리가 더 엄격했다.

『熱河日記』의 「避暑錄」 중에 기록된 李紱은 乾隆 三十三년(1768) 李紱詩文案으로 筆禍를 당하였던 인물이다. 朴趾源이 중국에 들어간 시기는 1780년, 즉 乾隆45년이었는데 그때는 文字獄이 절정을 이룬 시기였다. 1780년에는 5, 6건의 文字獄이 있었고 禁書의 문제는 『사고전서』 제작의 마지막 단계까지 아주 심각하였었다.[7] 또한 乾隆 황제의 詩友 尹嘉銓의 운명을 통해

6 五朝會典은 康熙·雍正·乾隆·嘉慶·光緖 등 시대에 편찬했단 회전의 총칭이다. 역사에서는 『大淸五朝會典』 혹은 『大淸會典』라고 칭한다. 『大淸會典』은 行政機構에 의하여 목록을 정하는 것이다. 내용 방번을 보면 주로 宗人府·內閣, 그리고 吏·户·禮·兵·刑·工 등 六部의 여러 가지 직능 및 상관한 제도를 포함한 것이다. 이것은 청대의 行政法規일 뿐 아니라, 중국 封建社會의 제일 완비된 行政法典이다. 乾隆 年間에 들어가서 『淸會典事例』도 편찬되었다.

7 雷夢辰, 『淸代各省禁書彙考』, 書目文獻出版社, 1989.
張書才 等編, 『淸代文字獄案』, 북경, 자금성출판사, 1991년, p. 228~240, 참조. "乾隆 四十四年 十二月至四十五年 五月, 祝廷諍 『續三字經』; 四十五年 四月, 魏塾妄批江統 『徙戎論』案; 五月至九月, 戴移孝 『碧落後人詩集』案; 九月, 吳英攔與獻策案; 九月, 劉遴宗譜案; 十二月至四十六年 三月, 王仲儒 『西齋集』."

서도 당시 淸朝 사회의 잔혹한 文字獄의 실상을 엿볼 수 있다. 『열하일기』에서는 尹嘉銓이라는 사람에 대해 다음과 같이 소개하고 있다.

> 올해 봄에 글을 올려 물러가기를 청하매 황제가 특히 2품(品)의 관모(官帽)와 의복을 하사하여 괴이었다. 그는 시와 글씨, 그림에 조예가 깊고, 그의 시는 정성시산(正聲詩刪) 중에 많이 실려 있다. 그가 『대청회전(大淸會典)』을 편찬할 때 한림(翰林) 편수관(編修官)으로 있었으며, 또 황제와 동경(同庚 동갑)이었으므로 더욱이 괴임을 입어 특명을 받들고 행재소(行在所)에 왔을 제 희대(戱臺)에서 악곡을 듣고서 〈구여송(九如頌)〉을 지어 바치매 황제가 크게 기뻐하여 81종의 극본(劇本) 중에 가장 먼저 이 〈구여송〉을 연출하였으니 그는 황제의 시 벗이라 한다. 나에게 〈구여송〉 한 본을 주었으니 이미 간행된 것이다.[8]

尹亨山은 乾隆帝와 同庚(70세)이며, 황제의 평소 詩友이었다. 그는 『大淸會典』을 편찬할 때 翰林 편수관으로 있었으며 萬壽節에 〈九如頌〉을 지어 乾隆帝에게 바치었다. 따라서 그는 淸朝 통치에 지극히 순응적인 인물이라고 할 수 있다. 그럼에도 불구하고 尹嘉銓은 연암과 작별한 이듬해 부친의 謚號와 孔廟 從祠를 황제에게 탄원한 것이 화근이 되어, 文字獄에 걸려 絞首刑을 당했다.[9]

乾隆 四十六年(1781년)에는 尹嘉銓 案을 조사하여 처리하였다. 尹嘉銓는 大理寺卿을 지낸 사람으로 그때는 이미 70세의 고령이었으며 관직을 그만두고 고향으로 돌아가 있었다. 그는 가문의 영광을 위하여 乾隆帝께 아뢰어 부친 尹會一의 謚號를 청하였다. 부친 尹會一은 字 元孚, 號 健余, 直隷博野人이며 淸初 유명한 학자이었다. 雍正 시대 河南巡抚와 吏部侍郎으로 치사하였다. 그리고 『修習齋祠堂啓』·『齋先生入響賢祠文』·『健余先生文集』·『小學纂注』·

---

8 『熱河日記』, 권3, 傾蓋錄, "今年春上章謝事 皇帝特賜二品帽服以寵之 工詩善書畵 詩多載于正聲詩刪 纂大淸會典 時翰林編修官 皇帝同庚 故尤被眷遇 特召赴行在聽 戱時進九如頌 皇帝大悅 八十一本首演此頌 盖皇帝平生詩朋云 送余九如頌一本 蓋已自刊印"

9 『淸史稿』권308, 「列傳」95, 尹會一條; 蕭一山,『淸代通史』(臺北, 商務印書館, 1976.) 제2권, 31면, 참조.

『近思錄集解』등 著書를 편찬해보였다. 尹嘉銓은 부친의 공헌이 거대하며, 號를 봉할 자격이 있다고 생각했다. 하지만 바로 이것 때문에 황제의 불만을 초래하였고 그 이후에 황제의 명령에 의하여 尹嘉銓의 著作을 조사하였는데 "多有碍語"로 발견되었다. 결국 尹嘉銓은 絞首刑을 당했고 모든 가산도 몰수당하였다. 尹嘉銓이 皇帝의 친구로서도 文字獄의 迫害를 면할 수 없었던 것은 당시 청조 조정의 文字獄이 얼마나 잔혹했는지를 짐작하게 한다.

燕巖은 중국에 들어간 후 청조 사회 그 당시의 禁書政策에 특별히 유의하였다. 『熱河日記』중에도 당시의 금서 상황에 관한 기술이 있다.

> 나는, "그럼, 개선생의 저서 중에는 기휘할 것이 많단 말씀이지요." 했더니, 혹정은, "아무런 기휘될 건 없답니다." 한다. 나는, "그럼, 무슨 까닭으로 숨겼을까요." 했더니, 혹정은, "해마다 금서(禁書)는 모두 삼백여 종이나 되는데 그들은 대체로 군(君)・공(公 삼공(三空) 별의 이름이다)・고(顧)・주(廚)와 같은 인물들입니다." 한다. 나는, "금서가 어째서 이다지 많단 말입니까. 그들은 모두 최호(崔浩)의 『사기』를 비방한 것과 같은 책들이란 말씀입니까." 했더니, 혹정은, "그는 모두 뒤틀어진 선비들의 구부러진 글들이었습니다." 하기에, 내가 금서의 제목들을 물었더니, 혹정은 정림(亭林 고염무(顧炎武)의 호)・서하(西河 모기령(毛奇齡)의 호)・목재(牧齋 전겸익(錢謙益)의 호) 등의 문집(文集) 수십 종을 써서 보이고는 곧 찢어 버린다.[10]

"해마다 금서(禁書)는 모두 삼백여 종이나 된다"라는 말에서도 당시 금서의 양이 많았음을 짐작할 수 있다. 사실상 청조가 1774년(乾隆三十九年)부터 1793년(乾隆五十八年)까지 19년간의 禁書 운동을 통하여 색출해낸 禁書와 燒燬된 서적의 수량은 3천백여 종의 15만부 이상에 달했던 것으로 보인다.[11] 현존 자료에 의하면 乾隆시기의 禁書目錄은 다음과 같다.

---

10 『熱河日記』, 권4, 鵠汀筆談. "余曰 介先生著書 多忌諱否 鵠汀曰 並無忌諱 余曰 然則何故秘之 鵠汀曰 比歲禁書 該有三百餘種 並是他君公顧廚 余曰 禁書何若是夥耶 摠是崔浩謗史否 鵠汀曰 皆迂儒曲學 余問禁書題目 鵠汀書亭林 西河 牧齋等集數十種 隨卽裂之"

11 黃愛平. 『四庫全書纂修硏究』. 北京, 中國人民大學出版社, 2001年, p.74~76 참조.

〈표 1〉 乾隆時期의 禁書目錄[12]

查禁起始時間	奏查禁者	查禁小說書目	文獻依據
乾隆四十二年八月	江蘇抚院	『鎮海春秋』	『咨查禁毁書目』
乾隆四十二年九月	浙江巡抚	『續說郛』	『奏续收应毁书籍缘由开单呈览折』
乾隆四十二年十二月	兩江總督	『丹忠錄』	『咨查禁毁書目』
乾隆四十三年正月	江西抚院	杨慎『彈詞』 张三异『續彈詞』	『咨查禁毁書目』
乾隆四十三年十二月	兩江總督	『五色石傳奇』	『纂輯禁書目錄』
乾隆四十四年四月	江西抚院	张潮『虞初新志』	『咨查禁毁書目』
乾隆四十四年七月	兩江總督	『定鼎奇聞』	『兩江總督萨载奏續解〈九籥集〉等违碍書籍板片折』
乾隆四十五年正月	兩江總督	『剿闯小說』	『咨查禁毁书目』
乾隆四十六年二月	兩江總督	『樵史演義』	『咨查禁毁书目』
乾隆四十六年十一月	湖南抚院	『英烈傳』	『湖南巡抚刘墉奏查缴应毁书籍折』
乾隆四十七年七月	江西抚院	『精忠传』 『說岳全傳』	『江西巡抚郝硕奏查缴违碍書籍及板片請旨銷毁折』
乾隆四十七年十二月	湖北抚院	『歸蓮夢』	『湖北巡抚姚成烈奏解第十一次查缴应禁各書并缮单呈览折』
乾隆五十三年	軍机處	『退擄公案』(『近報從談平擄傳』)	『军机处奏准全毁书目』

위의 표에 제시된 총 15편의 禁書는 대부분 소설로 주로 明末의 시사나 宋金의 전쟁에 관련된 내용을 기록한 작품들로 청조 통치자들의 반감을 불러일으키기에 충분했다. 사실은 당시 금지된 작품은 이것보다 10배, 심지어 100배 정도 많다고 보는 것이 맞을 것이다. 하지만 지금에 와서 대부분의 금서에 관한 자료들이 遺失되었기 때문에 더 자세한 금서 書目을 알 수 있는 길은 없다.

이러한 작품 중의 대부분은 "有傷風化"라고 판정되어 禁毁를 당하지만 또 하나의 중요한 원인은 "倡亂" 때문이라고 할 수 있다. 이처럼 明淸의 소설 · 희곡 등 작품들은 당시 통치자들의 封建道德과 충돌하여 그러한 작품들이 정

12 趙維國, 『論乾嘉之際小說禁毁的文化管理政策』(2005, 학술논문)의 내용에 의하여 만든 것이다.

상적으로 발전하지 못하게 되는 지경에 이른다. 이것은 청대 통치자들이 금서 정책을 실행한 기본적 原因이었다.

한편 小說이나 戲曲들은 通俗文化의 범주로 전통적인 雅文化와 意識形態나 創作手法 등 방면에서 일정한 갈등이 있었다. 明淸 시기, 소설을 비롯한 통속문학은 文化領域에서의 위치를 계속 인상시켰으며 활발한 창작 활동으로 천년의 역사를 갖고 있는 雅文化에 도전하기 시작하였다. 袁宏道(公安派의 대표인물)가 『金瓶梅』를 "逸典"으로 칭한 것은 당시 통속문학의 발전 상황을 짐작할 수 있게 한다. 통속문화가 어느 정도 발전해 창작 활동이 번창함에도 불구하고 그 대립적인 입장에 처한 雅文化의 唱導者들에게 輕視와 抵觸을 당하였다. 이로 인해 통치자들은 雅文化가 구축한 封建道德規範과 文化秩序를 보호하기 위하여 문화방면에서 "崇雅黜俗"의 문화 제도를 실행하였다. 따라서 소설 · 희곡과 같은 작품들은 작품 자체가 가지고 있는 通俗文化적인 특성으로 禁毁는 어찌 보면 피할 수 없는 운명이었던 것이다.

이러한 잔혹한 文化政策 하에 당시 문인들은 늦가을의 매미와 같이 禁毁政策에 대하여 아무 말도 하지 못했다. 책을 읽을 때도 조금이라도 조심하지 않으면 전 가족이 화를 당할지도 몰랐기 때문이다. 따라서 단지 중국 지식인들이 작성한 자료만으로 중국 문학 발전의 양상을 살피는 것은 충분하지 않다. 朴趾源을 비롯한 외국 작가들의 작품은 부족한 자료를 보충할 수 있는 중요한 가치를 가지고 있다.

3. 友好的 外交政策

淸 통치자들은 대내적으로는 고압적인 문화정책으로 인민들에게 고도의 사상통제를 실행하는 반면 대외적으로는 비교적 開放적인 문화정책을 실행하였다. 淸朝는 건국 이후 國家의 안정을 위하여 주변 국가와의 우호적인 關係를 유지하고 있었다. 청대의 외교는 '使行外交'라고 불리며 어느 시대보다도 활발한 외교 정책의 양상을 보여줬다. 특히 中國과 지리적으로 아주 가까운 朝鮮王朝에 대하여 中 · 韓 往來의 역사상 유일무이한 友好政策을 실행하

였으며 조선 사신들이 청에 갈 때마다 항상 성대한 예우를 받았다.

처음에는 朝鮮 使臣들이 해마다 4번씩 중국에 가야 했지만 順治帝는 조선에서 중국까지의 길이 먼 것을 염려하여 "朝鮮一年一朝"란 조서를 내렸다.[13] 『通文館志』[14]에 의하면 1644년 淸朝 조정은 조선 사신들이 먼 곳까지 오는 길에 수고가 많은 것을 배려하여 출사에 관한 詔令을 "元旦·冬至·萬壽慶賀貢物, ……俱于朝正時附進"[15] 으로 변경하였다. 그래서 조선조는 네 번의 출사를 冬至 한번으로 합병하였는데 이것을 '歲幣行'이나 '年貢行'으로 부른다.[16] 매년 일정한 시간에 출사하여 일반적으로 10월이나 12월28일 이전에 북경에 도착하여 공무를 본 후에 그 다음해 정월에 돌아가면 된다.

『同文彙考』[17]이란 자료에는 청대 조선조 사신들이 出使하는 상황에 관한 기록이 있는데 그중의 『使行錄』에 의하면 각 시기의 구체적인 출사 기록을 확인할 수 있다.

〈표 2〉 淸代各時期朝鮮派遣入貢使團次數統計表[18]

朝代	年代	年數	使團次數	平均次數
崇德	1637-1643	7	56	8
順治	1644-1661	18	76	4.22
康熙	1662-1722	61	171	2.80
雍正	1723-1735	13	44	3.38
乾龍	1736-1795	60	138	2.3
嘉慶	1796-1820	25	61	2.44
道光	1821-1850	30	66	2.2
咸豊	1851-1861	11	24	2.2
同治	1862-1874	13	25	1.9
光緖	1875-1881	7	17	2.43
合計	1637-1881	245	678	2.77

13 『淸世祖實錄』, 卷四十二, 順治6년 (1649) 正月, p.335.

14 『通文館志』, 서울, 韓國民昌文化社影印本, 1991.

15 『淸史稿』, 卷五二六, 『朝鮮列傳』.

16 『通文館志』, 卷三; 『(欽定)大淸會典』, 卷三十九; 『(欽定)大淸會典事例』, 卷五百零二.

17 『同文彙考』, 四册, 서울, 韓國國史編纂委員會影印本, 1978.

〈표 2〉에는 淸代에 조선조 사신들이 중국에 들어간 기록이 명확히 기재되어 있다. 처음 崇德年間의 平均 出使 次數는 8번이었지만 그 이후에는 제일 많은 경우에도 5번을 초과하지 않았으며 제일 적은 경우에는 2번에 불과했다.

이렇게 해마다 중국에 들어가는 次數는 줄었지만 한 번에 보내는 사람들의 수량은 점점 많아졌다.『通文館志』의 기록에 의하면 淸代 조선에서 보내온 사신들의 구성은 종류에 따라 다르다고 한다. 대체로 正官 三十名으로 구성되는데 그중에서 正使·副使·書狀官이란 "三使"를 포함하여 大通官 三名, 그리고 押物官 二十四名으로 정한 것이다. 구체적인 상황은 다음 표와 같다.

〈표 3〉 淸代朝鮮各類入貢使團正官人員構成表[19]

職位 \ 使行種類	冬至	謝恩	告訃	問安	參核	賚咨
正使	1	1	1	1	1	
副使	1	1	0	0	0	0
書狀官	1	1	1	1	0	0
堂上官	2	1	1	1-2	2-3	0
上通事	2	2	2	0	0	0
質問從事官	1	1	1	3-4	3-4	0
押物從事官	8	8	4	3-4	3-4	0
押幣從事官	3	0	0	3-4	3-4	0
押米從事官	2	0	0	3-4	3-4	0
淸學新逆兒	1	1	1	1	0	1
醫員	1	1	1	0	1	0
寫字官	1	1	1	0	0	0
畵員	1	0	0	0	0	0
別遣御醫	0	2	0	1	0	0
別啓請	0	1	0	0	0	0
加定押物官	0	2	0	0	0	0
軍官	7	8	4	5	2	0-1
偶語別差	1	1	1	0	0	0
湾上軍官	1	2	2	2	2	0
日官	1	0	0	0	0	0
計	35	34	20	15-17	10-12	2-3

18『同文彙考補編』,『使行錄』에 의하여 만든 것이다. 全海宗,『中韓關係史論集』, 2版, 서울, 一潮閣, 1986년, p.194~196.

위의 표에 나와 있는 正使와 副使는 사신단 중의 주요 책임자이다. 書狀官은 매일의 見聞을 기록하여 귀국 후 왕제에게 "聞見之事"를 보고하는 임무를 담당하였다. 위의 표를 보면 正官의 종류는 명대와 큰 차이가 없지만 인원의 수량은 명대에 비해 좀 증가하였음을 알 수 있다.

正官을 제외하고도 使臣團 중에는 수많은 하인과 종자도 있었다. 『通文館志』에는 정관마다 하인과 종자를 데리고 갔다고 기록하고 있으며 그 중에는 庫直 · 奴子 · 書員 · 各種馬頭 · 左牽馬 · 引路 · 廚子 등이 있었다. 사신단 중에는 이러한 사람들이 제일 많은데 그들에 관한 기록은 거의 찾을 수 없다. "燕行錄" 중에 단지 朴趾源이 그들에 대한 기록을 남겼을 뿐이다.

> 대개, 의주의 말몰이꾼들은 태반이 거의 불량한 축들이며, 오로지 연경에 드나드는 것으로 생계를 삼아서 해마다 연경 다니기를 저희들 뜰 앞처럼 여긴다. 그리고 의주부에서 그들에게 주는 것은 사람마다 백지 60권에 지나지 않으므로, 백여 명 말몰이꾼들이 길가며 훔치지 않으면 다녀올 수 없는 것이다. 그들은 압록강을 건넌 뒤로는 낯도 씻지 않고 벙거지도 쓰지 않아 머리털이 더부룩하여 먼지와 땀이 엉기고 비바람에 시달리어 그 남루한 옷과 벙거지 차림이 귀신도 아니고 인간도 아닌 꼴이 마치 도깨비처럼 우습게 보인다. 이 무리 중에는 열다섯 살 나는 아이가 있는데 벌써 이 길을 세 번이나 드나들었다는데 처음 구련성에 닿았을 때는 제법 말쑥하여 뵈던 것이 반 길도 못 가서 햇빛에 얼굴이 그슬리고 시꺼먼 먼지가 살에 녹슨 듯하여 다만 두 눈만 빠꼼하니 희게 보일 뿐 홑고쟁이가 낡아서 엉덩이가 다 드러났다. 이 아이가 이러할 제야 다른 것들은 더욱 말할 나위도 없다.[20]

위의 기록에서 당시 사신들을 따라 중국에 들어간 하인이나 종자들은 대부분이 義州에 있는 貧民인 것을 알 수 있다. 그들은 연경에 들어가는 것으

---

19 『通文館志』, 卷三, 事大, 참조. 全海宗, 『中韓關係史論集』. p.187.

20 『熱河日記』 권2, 馹汛隨筆, 十八日甲午. "大抵義州刷驅輩 太半歹人 專以燕行資生 年年赴行如履門庭 灣府所以給資者 不過人給六十卷白紙 百餘刷驅 除非沿道偸窃 無以往返 自渡江以後不洗面不裹巾 頭髮鬅鬆 塵汗相凝 櫛風沐雨 衣笠破壞 非鬼非人 尬可笑 此輩中有十五歲童子已三次出入 初至九連城 頗愛其姸好 未到半程 烈日焦面 緇塵銹肌 只有兩孔白眼 單袴弊落 兩臀全露 此童如此 則他又無足道也"

로 생계를 유지했기에 해마다 빈번하게 중국에 다녔고 청 조정은 이러한 종자들을 이등분으로 나누었다고 했다. 한 종류는 "有償從人"으로 30명으로 수량을 제한하여 매번 賞銀은 3-5兩정도를 받을 수 있었고 또 다른 종류는 "無償從人"으로 정해진 賞金 없이 간혹 상금을 받을 수 있을 뿐이었다고 했다.[21]

또한 "그 중에 한 열다섯 살 나는 아이가 있는데 벌써 이 길을 세 번이나 드나들었다."라는 기록이 있는데 이는 당시 淸朝 조정이 朝鮮使臣들에 대한 관리는 별로 엄격하지 않았고 사람들이 구별 없이 여러 번에 거쳐 중국과 조선을 드나들 수 있었음을 알 수 있다. 게다가 이런 사람들 중의 대부분은 불량한 축들이었다. 박지원은『熱河日記』의 "渡江錄" 부분에서도 이것과 비슷한 내용을 제시하였는데,

> 대종이 멀리 한 군데 큰 장원을 가리키면서, "저것은 통관(通官) 서종맹(徐宗孟)의 집입니다. 황성(皇城)에는 저보다 더 큰 건물이 있었답니다. 종맹은 본래 탐관으로서 불법적인 행위가 많고 조선 사람의 고혈을 빨아서 큰 부자가 되더니, 늘그막에 예부(禮部)에서 이 사실을 알게 되어, 황성에 있던 집은 몰수당하고, 이것만 그대로 남아 있답니다." 하고, 또 한 군데를 가리키면서, "저것은 쌍림(雙林)의 집이옵고, 그 맞은편 대문은 문통관(文通官)의 집이라 하옵니다." 한다. 대종은 말 솜씨가 극히 예리하고 능숙하여, 마치 오래 익혀 둔 글을 외듯 하였다. 그는 선천(宣川)에 살고 있던 사람인데, 벌써 예닐곱 번이나 연경을 드나들었다 한다.[22]

라고 한 것이다. 여기에서 말하는 戴宗은 宣川의 종으로 御醫 卞 주부의 마두를 담당한 사람이다. 그럼에도 불구하고 그는 이미 중국에 예닐곱 번이나 드나들었다고 하였다. 이를 통해 신분이 있는 사람들은 중국에 더 자유롭게 출입할 수 있었던 것을 짐작할 수 있다.

---

21 劉爲,『淸代中朝使者往來硏究』, 黑龍江敎育出版社, 2002년, p.50~51. 참조.

22『熱河日記』권1, 渡江錄, 二十八日 乙亥. "戴宗遙指一所大庄院曰 此通官徐宗孟家也 皇城亦有家 更勝於此 宗孟貪婪多不法 吮朝鮮膏血 大致富厚 旣老爲禮部所覺 家之在皇城者被籍 而此猶存 又指一所曰 雙林家也° 其對門曰 文通官家也 舌本瀏利如誦熟文 戴宗宣川人也 已六七入燕云".

이 내용을 통하여 우리는 또 하나의 사실을 알게 된다. 즉 조선 사람들에 의해 부자가 되었던 사람들이다. 그들은 通官의 신분으로 많은 부를 쌓아 큰 부자가 되었는데 동북 지역에도 큰 莊園이 있을 뿐만 아니라 북경에도 큰 건물이 있었다. 당시 중국에 들어온 조선 사람들이 너무 많아서 통관으로 생활한 사람들도 많은 이익을 얻게 되었다.

淸 통치자들은 조선 사신들에게 아주 우호적인 優待政策을 실행하여 매해 朝鮮 사신들의 次數를 감소시켰을 뿐만 아니라 使臣들에 대한 제한도 많이 줄였다. 청 조정은 조선 사신들이 入關하기 전에는 비교적으로 엄격히 관리하였으나 入關 이후에는 상당한 특권을 賦與하였다. 朝鮮 사신들은 중국에서 거의 제한 없이 자유스럽게 행동할 수 있었다. 康熙帝 이후에 門禁에 관한 管理가 더 관대해지며 門禁은 형식적으로 설치한 것이나 다름없었다. 조선 사신들은 나름대로 官舍에 들어갈 수 있었고 이들이 데려온 제자들도 마음대로 유람할 수 있었다.

乾隆帝에 들어와서 朝鮮使臣들에 대한 정책은 더 우호적이었는데 이 優待는 심지어 前代未聞의 정도에 이르렀다. 1783년(乾隆 四十八年) 동지에 謙謝恩正使 鄭存謙, 副使 洪良浩가 건륭제의 특별한 은혜를 받았다. 건륭제가 朝鮮使臣을 접견했을 때 그들로 하여금 "王公之下, 百官之上"의 자리에서 앉으라고 하였다. 이러한 대우는 明나라 시대에는 상상도 못한 것이다. 그리고 술을 마시다가 乾隆帝는 正使한테 漢語가 능통한가, 시를 지을 수 있는지 여부를 물어보고 친히 그에게 술을 주었다. 청 통관은 즉시 보고하였다.

> 外國陪臣引至御榻, 饋以御酒, 今番恩數之隆異, 前所未有, 使臣宜一一歸奏本國[23]

건륭제가 조선 사신들에 대한 優待는 이 사건으로 전체를 짐작할 수 있다. 또한『熱河日記』에서 박지원은 다음과 같이 기록하고 있다.

23『李朝正祖實錄』권15, 正祖七年二月丁亥, p506.

이번 걸음에 가지고 온 방물(方物)이란 종이와 자리에 불과했으나, 중국은 우리가 유숙하는 비용을 치르는 것만 하더라도 언제나 10여만 냥이 든다고 하니, 청나라 초기에 비한다면 가위 도리어 중국에 폐를 끼치는 셈이 된다.[24]

淸 朝廷은 사절단에 대하여 물질적인 면에서도 큰 우대를 하였다. 조선 사절단이 단지 중국에 유숙한 비용만도 10여만 냥이 들었는데 조선 사절단 스스로도 이러한 우대에 "比諸淸初 可謂反爲貽弊中國"라고 감탄하였다.

뿐만 아니라 淸 官僚들도 사절단의 사신들에게 아주 우호적인 태도를 갖고 있었음을 엿볼 수 있다. 『熱河日記』에도 淸 官人들이 조선 사신들에게 보인 특별한 관심과 보살핌이 기록되어 있다. 아래 "漠北行程錄"에 기록된 내용을 통하여 구체적으로 살펴보기로 하자.

드디어 냇물을 건넜다. 이 물의 또 하나의 이름은 광형하(廣硎河)였으니 이곳이 곧 백하의 상류였다. 물세가 변방에 이를수록 더욱 사나우므로 건너기를 다투는 거마들이 모두 웅기중기 서서 배오기를 기다린다. 제독과 예부 낭중(禮部郎中)이 손수 채찍을 휘두르면서 이미 배에 오른 사람들까지도 몰아쳐 내리게 하고는 우리 일행을 먼저 건너 주게 하였다.[25]

강물을 건너갔을 때 提督과 禮部 郎中이 직접 채찍을 휘두르며 이미 배에 오른 사람들까지도 몰아쳐 내리게 하고 조선 사신 일행을 먼저 건너게 하였다. 淸朝 관원들의 이런 정다운 優待는 역사상의 어느 시대에도 보기 어려운 것이다. 이러한 감동적인 장면은 여기에서만 볼 수 있는 것이 아니다.

창대가 별안간 말 앞에 나타나 절한다. 몹시 반가웠다. 제 혼자 뒤떨어질 때 고개 위에서 통곡하자 부사와 서장관이 이를 보고 측은히 여겨 말을 멈추고 주방에게,

---

24 『熱河日記』 권5, 銅蘭涉筆. "今此使行所持方物 不過紙席 而中國賜賚供給 留館員役 常費十餘萬云 比諸淸初 可謂反爲貽弊中國"

25 『熱河日記』 권2, 漠北行程錄,, 初七日癸丑. "遂渡河 一名廣硎河 此白河上流也 水勢近塞益急 而車馬爭渡者 簇立待船矣 提督及禮部郎中 手自揮鞭 雖已上船者 必盡驅下而先濟我人"

"혹시 짐이 가벼운 수레가 있어 저를 태울 수 있겠느냐?" 하고 물었으나 하인들이, "없소이다." 하고 대답하므로, 민망하게 여기고 지나갔을 뿐이더니 또 제독이 이르매 더욱 서럽게 울부짖으니, 제독이 말에서 내려 위로하고 그 곳에 머물러 있다가 지나가는 수레를 세내어 타고 오게 하였다. 어제는 입맛이 없어 먹지 못하니 제독이 친히 먹기를 권하고 오늘은 제독이 자기가 그 수레를 타고 자기가 탔던 나귀를 창대에게 주었으므로 이에 따라 올 수 있었다.[26]

昌大는 白河를 건널 때 말굽에 밟혀서 발굽철(蹄鐵)이 깊이 들어 쓰려서 행동이 아주 불편하게 된다. 이 때 淸 提督은 친히 그에게 먹기를 권하고 심지어 자신이 탔던 나귀도 창대에게 내주었다. 여기 提督의 벼슬은 會同四譯官禮部精饌司郞 中鴻臚寺少卿이며 그 직품은 正四品 中憲大夫이었다. 게다가 당시 그의 나이는 이미 60에 가까웠다. 하지만 그는 외국의 한 마부를 위하여 이토록 극진한 마음씨를 보여주었다. 이렇게 깊은 감명을 주는 장면을 통해 청조 관인들이 조선 사신들을 대해 얼마나 살뜰히 보살폈는지를 알 수 있다.

朴趾源도 이 장면을 보고 "제독의 마음씨가 매우 아름다우니 고마운 일이다."라고 하면서 "비록 우리 일행을 보호함이 직책이라 하겠지만 그 처신의 간략함과 직무에 충실함이 가히 대국의 풍도를 엿볼 수 있겠다."[27]라고 감탄하였다.

4. 맺음말

乾隆 年間에 많은 조선의 燕行史들이 중국으로 왔다. 이들 중에는 공식적인 사절도 있었고 그 외 朴趾源과 같은 子弟軍官이란 名目으로 가는 비공식

---

26 『熱河日記』 권2, 漠北行程錄,, 初八日甲寅. "昌大忽拜馬前 不勝奇幸矣 渠方其落後也 痛哭嶺上 副使書狀 行見之 慘然停驂 問廚房或有輕車 可以並載者乎 下隷對以無有 則愍然而行 提督至又大哭 益悲痛 提督下馬慰勞 因守坐 雇過去車爲載之來 昨日口味苦不能食 提督親爲勸食 今日提督自乘其車 以所騎騾授之 故能追至"

27 『熱河日記』 권2, 漠北行程錄,, 初八日甲寅.

수행원도 있었다. 『熱河日記』는 朴趾源이 正祖 4年(1780)에 入燕해서부터 넉 달 동안의 日記와 여러 가지의 見聞을 收錄하여 작성한 것이다. 필자는 『熱河日記』를 통해 그 당시 청조 정부가 대내적으로 실행한 고압적인 문화정책과 대외적으로 실행한 우호적인 외교정책을 구체적으로 분석했다.

박지원이 중국에 들어간 18세기는 정치 · 경제 · 문화 등 각 분야에서 큰 발전을 이루었던 康乾盛世의 시기이었다. 하지만 청조 통치자들은 자신의 정권을 지키기 위해 국내에서 여전히 고압적인 문화정책을 실행하였으며 문자옥이나 금서로 사람들의 사상과 언론을 통제하였다. 이러한 文化政策 의 영향으로 단지 중국 지식인들이 작성한 자료에 의하여 중국 문학 발전의 진상을 살피는 것은 충분치 않다. 『熱河日記』를 비롯한 작품에는 현재 중국에서는 쉽게 찾을 수 없는 자료들이 많이 기록되어 있기 때문에 중국의 문화 역사를 연구하는 데에 아주 중요한 가치를 가지고 있다고 할 수 있다.

참고문헌

1. 朴趾源, 『熱河日記』, 上海書店朱瑞平校點本, 1997.
2. 『同文匯考』, 四册, 서울, 韓國國史編纂委員會影印本, 1978.
3. 『通文館志』, 서울, 韓國民昌文化社影印本, 1991.
4. 『淸實錄』, 北京, 中華書局影印本, 1986.
5. 『淸史稿』, 北京, 中華書局校點本, 1997.
6. 『(欽定)大淸會典』, 北京, 中華書局影印本, 1991.
7. 『(欽定)大淸會典事例』, 北京, 中華書局影印本, 1991.

신소설에 나타난 중국 및 중국인 이미지 연구

—「혈의 누」, 「추월색」, 「월하가인」을 중심으로—

최유학
중앙민족대학

1. 서론

개화기에 들어서면서 한국은 중국과의 예속관계를 청산하고 자주독립의 길을 선택하지만 불행히도 외부적으로는 수동적인 청일전쟁과 러일전쟁을 겪고 내부적으로는 강압적인 불평등조약인 1905년 “을사조약”과 1910년 “한일합방조약”의 체결이라는 비운을 거치면서 일본의 식민지로 전락되고 만다. 신소설은 한국 개화기의 근대적 변혁과정을 보여주고 있는 문학 양식으로 당시 한국의 국제적 관계의 변화 및 한국인의 대외인식을 담고 있다. 그 중 가장 뚜렷한 변화는 對중국인식 면에서의 변화라고 할 수 있는데 소설 속에서 이 부분의 변화를 잘 드러내 주는 부분이 바로 작품 속에 드러난 중국 및 중국인의 이미지 양상이다.

신소설이 고소설과 다른 점은 고소설에 나타나는 구원자적 인물이 대부분 초월적 존재 또는 초월적 기능을 구비한 인간인데 비해 신소설에서는 그 구원자적 인물이 일상적인 인간이라는 데 있다. 따라서 구원자 및 조력자형 인물을 어떻게 설정하느냐에 따라서 작가의 현실인식이 나타나며 특히 작품 속의 중국 및 중국인 이미지가 어떻게 그려졌느냐에 따라 작가의 중국과 중국인에 대한 인식이 나타난다. 본고에서는 「혈의 누」, 「추월색」, 「월하가인」을 중심으로 작품 속에 등장하는 중국 및 중국인의 이미지에 대한 고찰을 통해

신소설 작가들의 對중국인식 및 중국인에 대한 인식을 살펴보고자 한다.

2. 이인직의 「혈의 누」, 가해자에서 조력자로

이인직(1862-1916)의 「혈의 누」는 1906년에 발표된 소설이나 소설속의 시대적 배경은 청일전쟁중의 평양전투가 이루어진 1894년 9월 13일-15일로부터 시작하여 1904년 러일전쟁 발발 전까지로 추정된다.[1] 「혈의 누」는 청일전쟁 목단봉의 참상을 시발점으로 그 후 10년간의 시간의 경과 속에서 여주인공 옥련의 기구한 운명의 전변에 얽힌 개화기의 시대상을 그리고 있다.[2] 「혈의 누」는 친일작가 이인직이 친일의 입장에서 옥련 가족의 이합사를 통해 열강의 침략의 소용돌이에 휘말린 조선백성들의 피눈물의 애환을 서사화하고 이 같은 비극의 재발을 방지하기 위해 자주독립, 신교육, 신결혼관 등의 부국강병 및 개화문명 사상을 주장하는 신소설이다.

신소설의 효시로 인식되고 있는 「혈의 누」의 경우 부모를 잃은 어린 여주인공을 구원한 것은 일본 군인들이고 길을 잃었던 여주인공의 어머니도 일본 헌병대의 보호를 받도록 설정되어 있는데 이것은 일본적 식민주의 담론에서 강조되는 조선보호론의 논리에 대한 승인에 불과하며 일본의 보호론을 앞세워서 이야기로 만들어진 이 소설에서 여주인공에게 부여된 새로운 교육과 개화의 길이란 하나의 허상에 불과하다.[3] 「혈의 누」에 있어서는 신학문의

---

1 소설에서 청일전쟁의 평양전투로부터 시작한 것과 옥련이 일본생활 4년, 미국생활 5년을 한 것, 그리고 김관일과 옥련어머니의 10년풍상이란 말을 보면 청일전쟁으로부터 러일전쟁 전까지가 그 시대적 배경이 된다. 신소설 「혈의 누」는 『만세보』 연재본(1906.7.22-0.10), 광학서포 단행본(1907년 3월), 『제국신문』 연재 「혈의 누」 하편(미완)(1907.5.17-6.1), 『매일신보』 연재 「모란봉」(1913.2.5-1913.6.3) 이렇게 총 네 가지 텍스트가 있다. 본고에서는 권영민 등 편의 『한국신소설 선집1』(서울대학교출판부, 2003년 2월)에 수록된 「혈의누」를 텍스트로 하였다.

2 전광용(1986), 『신소설연구』, 새문사, 24쪽.

3 권영민(2000), 「신소설과 조선 보호론의 실체 -"일념홍"과 "혈의 누"의 경우-」, 이용남 외 저, 『한국 개화기소설 연구』, 73쪽.

섭취에 의한 국권의 자주적인 확립이 가장 중추적 주제로 되어 있으나 하편인 「모란봉」에 와서는 남녀 애정문제와 혼인문제가 전편에 걸쳐 주류를 이루고 있다.[4] 「혈의 누」의 경우 주인공들은 너나할 것 없이 모두 조선을 개화하고자 하는 원대한 이상을 품고 일본, 미국 등지로 유학을 떠나 학문적인 성취를 이룩한 것처럼 보이나 「혈의 누」의 속편인 「모란봉」에서 보여주다시피 돌아와서는 모두다 무기력증에 빠져 아무런 성취도 하지 못한 상황에 처하게 되며 「모란봉」도 미완으로 끝나고 만다. 이는 출국까지의 서사는 일제 식민지담론 하에 포섭될 가능성이 크나 돌아와서 활발한 애국애족의 사회정치운동을 한다든지 하는 것은 당시 일제 식민지담론에 포섭되기 어렵기 때문에 어정쩡한 모습으로 멈추었던 것으로 추측된다. 러일전쟁 당시 일본 육군성의 한국어 통역관으로 임명되어 종군한 경력까지 갖고 있고, 그 후 한일합병조약 직전에 이완용의 하수인으로 매국의 최전선에서 활동한 경력이 있는 이인직으로서는 누구보다도 일제 식민주의 권력이 원하는 바와 금하는 바를 잘 알고 있었을 것은 자명한 일이다. 「혈의 누」는 1906년에 발표한 을사조약 후의 작품이므로 구원자를 일본사람으로 정했다는 데서 일본에 의해 조선이 구원받는다는 조선보호론에 포섭되는 전형적인 작품이다.

「혈의 누」의 경우 구원자 · 조력자 인물유형으로는 일본인구원자, 조선인조력자, 청인조력자 등으로 나눠 살펴볼 수 있으며 이를 통해 작가 이인직의 중국, 즉 청에 대한 인식과 중국인, 청인에 대한 인식을 엿볼 수 있다.

첫 번째 구원자 · 조력자 인물유형으로는 바로 불쌍한 조선여성의 구원자로서 등장하는 일본인들이다. 일본인 또한 조선에 전쟁재난을 들씌운 당사자 중의 하나임에도 불구하고 그들은 평양사람들이 진저리내던 청인을 몰아내고 옥련어머니와 옥련을 구원해주는 은인으로 등장한다. 작가 이인직은 청국을 물리친 강한 일본과 구원자로서의 일본인의 이미지를 부각하기 위해 일본구원자를 남성인물 위주로 설정하였으며 약한 조선과 불쌍한 조선인으로서의 이미지를 부각하기 위해 곤궁에 빠진 주요인물을 조선의 여성인물로

4 전광용(1986), 앞의 책, 2면.

설정하였던 것이다.

> 그 날은 평양성에서 싸움 결말나던 날이요, 성중의 사람이 진저리내던 청인이 그림자도 없이 다 쫓겨 나가던 날이요,[5]

> 본래 평양성중 사는 사람들이 청인의 작폐에 견디지 못하여 산골로 피란 간 사람이 많더니, 산중에서는 청인 군사를 만나면 호랑이 본 것 같고 원수 만난 것 같다. 어찌하여 그렇게 감정이 사나우냐 할 지경이면, 청인의 군사가 산에 가서 젊은 부녀를 보면 겁탈하고, 돈이 있으면 뺏어 가고, 제게 쓸데없는 물건이라도 놀부의 심사같이 작란하니, 산에 피란 갔던 사람은 난리를 한층 더 겪는다.[6]

이처럼 청인에 대한 혐오감이 소설에 그대로 드러나 있다면 일본인에 대한 혐오감과 회의적인 태도는 조심스럽게 드러난다. 이는 평양사람들이 임진난리에 평양싸움 이야기를 하는 부분, 일본 군사를 "장마통에 검은 구름 떠들어오듯"하다, "까마귀 떼 다니듯하다"고 묘사한 장면과 김관일이 청일 두나라에 대한 규탄에서 나타난다.

> 평양 사람이 일병 들어온다는 소문을 듣고 일병은 어떠한지, 임진난리에 평양 싸움 이야기하며 별 공론이 다 나고 별 염려 다 하던 그 일병이 장마통에 검은 구름 떠들어오듯 성내 · 성외에 빈틈없이 들어와 박히던 날이라.[7]

> 그 때는 평양성 중에 살던 사람들이 이번 불 소리에 다 달아나고 있는 것은 일본 군사뿐이라. 그 군사들이 까마귀 떼 다니듯이 하며 이집 저집 함부로 들어간다.[8]

> 봄바람에 떨어진 꽃과 같이 간 곳마다 발에 밟히고 눈에 걸리는 피란꾼들은 나라

5 이인직 저, 「혈의누」, 권영민 등 편, 『한국신소설 선집1』, 서울대학교출판부, 2003년 2월, 6쪽.

6 이인직, 「혈의누」, 위의 책, 6쪽.

7 이인직, 「혈의 누」, 위의 책, 6쪽.

8 이인직, 「혈의 누」, 위의 책, 10쪽.

의 운수런가, 제 팔자 기박하여 평양 백성 되었던가. 땅도 조선 땅이요, 사람도 조선 사람이라. 고래 싸움에 새우 등 터지듯이, 우리나라 사람들이 남의 나라 싸움에 이렇게 참혹한 일을 당하는가.[9]

……범 같고 곰 같은 타국 사람들이 우리나라에 와서 감히 싸움할 생각도 아니하도록 한 후이라야 사람도 사람인 듯 싶고 살아도 산 듯싶고, 재물 있어도 제 재물인 듯하리로다.[10]

*밑줄은 인용자가 추가

옥련 어머니를 구원한 사람은 일본보초병과 일본헌병이다. 그러나 구원자로서의 형상에 균열이 생기는 지점이 있다 하면 보초병이 부인을 잡아서 앞세우고 벙어리가 소를 몰고 가듯 하는 장면과 헌병이 부인의 집을 지나가면서도 부인을 돌려보내지 않고 주인을 보고 반기는 개를 군도로 치려는 장면에서 드러난다.

보초병이 부인을 잡아서 앞세우고 가는데 서로 말은 못하고 벙어리가 소를 몰고 가는 듯하다.[11]

헌병이 소리를 질러 가기를 재촉하니 부인이 하릴없이 헌병부로 잡혀 가는데 개는 멍멍 짖으며 따라오니, 그 개 짖고 나오던 집은 부인의 집이더라.[12]

작가 이인직에게 의해 그려지고 있는 조선인은 일본인에게 있어 불쌍한 존재일 뿐이다. 그 불쌍함이란 일본인의 연민과 동정심 많은 구원자형 인물의 특징으로 보일 수도 있으나 그 드러난 동정심 뒤에 조선을 지배하려는 일본과 일본인의 야심이 숨어 있다는 데서 구원자형 인물로서는 미달상태일

9 이인직, 「혈의 누」, 위의 책, 8쪽.

10 이인직, 「혈의 누」, 위의 책, 9쪽.

11 이인직, 「혈의 누」, 위의 책, 5쪽.

12 이인직, 「혈의 누」, 위의 책, 6쪽.

수밖에 없는데 실제로 작품에서는 조선인의 비애를 그리고 있고 조선인에 대한 일본의 지배자적 태도를 그리고 있다. 일본인에게 아무런 위협이 없는 부인이 일본군헌병부로 잡혀가서 듣는 말이 불쌍하다, 가엾다는 말뿐이며 그 밤에는 군중에서 보호하고 그 이튿날 집으로 돌려보낸다. 이는 결과적으로 가족의 이산을 초래한 직접적인 원인인 것이다. 이를 사건배치에 있어서의 이인직의 작가적 역량의 부족으로 인한 것이라고도 볼 수 있겠지만 주목을 요하는 것은 이인직이 일본보호론의 자장 속에 있으면서도 자주독립의 시각에서 출발하여 이 소설에서 이미 청일 양국을 가해자로 설정해 놓고 있다는 점이다. 소설의 전반부에서도 이미 청일 양국 모두가 가해자이라는 설정은 미약하게나마 "고래싸움에 새우등 터진다"는 말에서도 나타나지만 후반에 갈수록 이런 태도가 강하게 드러난다.

조선이란 나라에 대해 청일 양국 모두가 가해자이다. 청일은 조선을 도탄에 빠뜨리는 범과 곰같은 나라일 뿐이며 조선백성 그 누구 피해자가 아닌 사람이 없다.

철환 맞은 옥련이를 구원하고 보듬어준 일본인 구원자 또는 조력자들로는 일본적십자간호사, 야전병원의 군의, 군의정상소좌, 군의정상부인 등이 등장한다. 아버지, 어머니를 잃은 옥련이에게 양아버지, 양어머니로 되어 준 사람이 군의정상소좌부부였다. 여기서도 일본군은 예외 없이 옥련이를 불쌍히 여겨 도움을 주고 있다. 그러나 여기서도 구원자로서 일본군의 형상에 균열이 생기는 부분이 있는데 그것은 옥련이가 분명 일본군의 철환에 맞은 점이다. 조선인에 대해서는 가해자나 마찬가지인 일본군의 한사람인 군의는 독한 약이 섞인 청인 철환을 맞지 않아서 다행히 살게 되었다고 말하고 있는데 이는 군의의 말로만 되어 있지 거기에 대한 진실여부는 밝혀져 있지 않다. 설사 그 것이 사실이라고 하더라도 피난민에게 총을 쏜 일본군의 책임을 추궁하고 싶지만 추궁하지 못하고 작가는 회피하고 있는 셈이다.

가장 심각한 균열은 옥련이와 정상부인사이의 관계의 변화에서 나타난다. 옥련이와 정상부인의 사이는 원래는 남과 남의 서먹서먹한 관계에서 시작하나 차차 서로 사랑을 하게 된다. 그러나 전쟁 중 군의의 사망으로 옥련이와

정상부인 사이는 끝내 멀어지고 말며 3년 후 소학교를 졸업한 후 옥련이는 자살하러 항구로 향하다가 자살을 못하고 가출을 하게 된다. 옥련이와 정상부인의 사이는 조선과 일본의 관계의 알레고리로 읽힐 수 있다. 구원을 받는 자와 구원을 해주기도 하고 또 버리기도 하는 자 사이는 구원을 받는 조선과 조선을 구원하는 듯하면서도 사실은 조선을 삼켜버리는(해치는) 일본의 관계가 그대로 투영되어 있다. 그리고 작가가 정상소좌와 정상부인을 등장인물로 설정한 것은 바로 이런 구하면서도 버리는 스토리 전개를 위한 것이라고 할 수 있다. 옥련이의 몰주체성에 대해 많은 논자들이 지적하고 있다. 옥련이는 자신의 신념에 의해 일본에 가거나 미국에 간 것이 아니라 본의 아니게 그렇게 되어버린 인물이다. 옥련이의 몰주체성은 조선의 개화와 부국강병의 길에 대한 뚜렷한 대안이 없는 어정쩡한 현실에 처해 있는 조선을 상징하고 있기도 하며 독립자주를 원하면서도 독립자주를 절대 허락하지 않는 일본의 존재에 의해 그 독립자주의 염원을 접을 수밖에 없는 이인직의 고민과 현실의식의 일면을 드러내고 있기도 하다.

「혈의 누」에서 두 번째 유형의 구원자·조력자형 인물로는 의지가지없이 헤매는 11살 난 옥련이를 구원해준 옥련의 눈에 17,8세 되어 보이는 조선의 서생 구완서이다. 구완서는 미국유학목적으로 집을 나섰으나 어떤 사정으로 일본에 밖에 오지 못하고 답답해하던 중이었다. 처음부터 일본이 아닌 미국을 유학목적으로 선정했고 "불과 일본에 와서" 답답한 생각만 난다는 것은 하루빨리 나라를 강국으로 건설하고 싶어서 나는 조바심을 말해주고 있으며 또한 일본을 미국으로 가기 위한 경유지로 삼고 있다는 것을 말해준다. 이는 옥련의 아버지 김관일도 미국을 유학대상국으로 정했다는 점에서 일본도 따라 배워야 하겠지만 그보다는 미국의 문물을 배워야 더 훌륭한 문명강국을 건설할 수 있다는 신념으로 읽힐 수 있다. 좀 더 확대하여 해석한다면 조선의 진정한 자주독립과 문명부강은 미국을 배워서 실현할 수 있으며, 일본을 초월하는 것도 결국은 미국을 따라 배움에 있다는 것이 미국유학을 선택한 인물들의 생각인 동시에 이인직의 생각인 듯하다. 물론 일본의 민감한 상황을 서술하는 것보다는 미국의 상황을 서술하는 것이 안전하겠다는 정치적

속셈에 인한 것일 가능성도 배제할 수 없지만 소설의 전반 내용에서 미국을 우위에 두고 있는 것은 분명하다.

> 나는 일본에 처음으로 오는 사람이라 네게 물어 볼 일이 있으니.....[13]

> 나는 공부하고자 하는 마음으로 부모도 모르게 미국에 갈 차로 나섰더니, 불과 여기를 와서 이렇듯 답답한 생각만 나니 어찌하면 좋을지 모르겠다.[14]

> (서생)".....너는 일청전쟁을 너 혼자 당한 듯이 알고 있나 보다마는, 우리나라 사람이 누가 당하지 아니한 일이냐. 제 곳에 아니 나고 제 눈에 못 보았다고 태평성세로 아는 사람들은 밥벌레라. 사람이 밥벌레가 되어 세상을 모르고 지내면 몇 해 후에는 우리나라에서 일청전쟁 같은 난리를 또 당할 것이라. 하루바삐 공부하여 우리나라의 부인 교육은 네가 맡아 문명길을 열어 주어라."[15]
> *밑줄은 인용자가 추가

앞의 구원자·조력자들이 모두 일본인인데 비해 조선인조력자의 등장은 진정한 조력자적 성격을 띠고 있다는 점에서, 그리고 일본인구원자와 대조가 된다는 점에서 주목을 요한다. 일본인양부모가 옥련이가 불쌍한 조선인 전쟁고아이어서, 슬하에 자식이 없어서 시혜자의 차원에서 양딸로 삼아 공부시켜주고 키워주지만 양아버지가 사망한 후 양어머니는 자신의 생활을 위해 끝내는 옥련을 버리게 된다. 이에 비해 구완서는 옥련이를 진심으로 돕고자 하며 끝까지 포기하지 않는다. 옥련에 대한 태도에 있어 일본인 양모는 옥련이의 보은을 바라고 있고 구완서는 옥련이의 보은을 바라고 있지 않는다는 데서 차이가 난다. 그리고 구완서를 통해 미국이라는 나라를 이끌어내고 있는데 이 미국은 위기에 처한 구완서와 옥련에게 개인적 위기를 타개하는 희망의 메시지를 줄 뿐 아니라 부국강병, 문명개화의 학문을 닦을 수 있

13 이인직, 「혈의누」, 위의 책, 41쪽.

14 이인직, 「혈의누」, 위의 책, 41쪽.

15 이인직, 「혈의누」, 위의 책, 41-42쪽.

다는 데서 나라의 위기도 타개할 수 있는 희망의 메시지도 함께 던져 주고 있다.

> 구씨의 목적은 공부를 힘써 하여 귀국한 뒤에 우리나라를 독일국(獨逸國)같이 연방도를 삼되, 일본과 만주를 한데 합하여 문명한 강국을 만들고자 하는 비사맥 같은 마음이요,[16]

> 세상에 제 목적을 제가 자기하는 것같이 즐거운 일은 다시 없는지라. 구완서와 옥련이가 나이 어려서 외국에 간 사람들이라. 조선 사람이 이렇게 야만되고 이렇게 용렬한 줄을 모르고, 구씨든지 옥련이든지 조선에 돌아오는 날은 조선도 유지한 사람이 많이 있어서 학문 있고 지식 있는 사람의 말을 듣고 이를 찬성하여 구씨도 목적대로 되고 옥련이도 제 목적대로 조선 부인이 일제히 내 교육을 받아서 낱낱이 나와 같은 학문 있는 사람들이 많이 생기려니 생각하고, 일변으로 기쁜 마음을 이기지 못하는 것은 제 나라 형편 모르고 외국에 유학한 소년 학생 의기에서 나오는 마음이라.
>
> 구씨와 옥련이가 그 목적대로 되든지 못 되든지 그것은 후의 일이거니와, ……[17]
>
> *밑줄은 인용자가 추가

위의 인용문에서 조선을 일본과 만주와 한데 합친다는 것은 1905년 을사늑약에 이어 한일합방의 여론을 조성하는 조선보호론의 선전과 맞물려있다는 점에서 친일매국적이라고 할 수 있으나 소설 내적 맥락에서는 구완서의 부국강병, 문명개화의 이상은 구완서가 비사맥이 되고 조선이 주도가 되어 이끈다는 점에서 조선보호론에 완전히 포섭되지 않는 비껴가는 면이 있다. 그리고 작가의 현실인식이 구완서와 옥련의 차원보다 훨씬 깊고 우월하다는 입장에서 서술을 하고 있는 점이 흥미로운 부분이다. 작가는 구완서와 옥련의 이상에 대해 그 당위성을 긍정하고 있으나 어린 나이의 의기에서 나온 조선의 현실과 동떨어진 것임을 위의 인용문에서 은연중에 내비치고 있다.

---

16 이인직, 「혈의누」, 위의 책, 54-55쪽.

17 이인직, 「혈의누」, 위의 책, 55쪽.

냉엄한 현실 앞에서 그들 조선유학생들의 부국강병, 문명개화의 이상은 조선의 현실과 부딪쳐 맥없이 무너질 것이라는 것을 암시해주고 있는 것이다. 이는 청일전쟁과 러일전쟁을 겪고 난 후 완전히 식민지로 전락해버린 조선 미래에 대한 전망을 잃어버린 이인직의 현실인식과도 맞닿아 있는 부분일 수도 있다.

사실상 옥련이의 아버지 김관일이 "살아 있는 사람들이나 이후에 이러한 일을 또 당하지 아니하게 하는 것이 제일이라"고 말하고 구완서가 거듭 강조하고 있는 조선사람들이 정신을 차리지 않으면 "일청전쟁 같은 난리를 또 당할 것이라"는 불안은 소설 발표 직전인 1904년-1905년에 러일전쟁 및 을사늑약으로 이미 현실화 되어버린 상태였다. 작가가 이 소설의 배경을 러일전쟁 직전에 배치한 것도 이러한 현실과 연관시키기 위한 것이었다. 결과적으로 이 소설은 자주독립을 주장하고 있지만 이 같은 현실을 감안하고 있는 원인으로 짙은 패배주의적인 비관의식을 드러내고 만 것이다.

세 번째 구원자 · 조력자형 인물로는 청인들이었다. 상항(샌프란시스코)에 도착하여 영어를 몰라 헤매고 있는 구완서와 옥련에게 학교에 입학할 수 있도록 주선해 준 사람은 강유위와 일어 잘하는 청인이었다. 길안내와 학교소개 정도의 간단한 도움이지만 이 같은 설정은 청인에 대한 작가의 모순적인 내면을 들여다볼 수 있는 계기로 작동한다.

청인, 특히 청인군사는 초반부에서 극악무도한 침략자의 모습으로 드러나 있지만 후반부에 와서는 온화한 모습으로 드러나 있다는 것이 주목된다. 조선으로부터 미국으로 그 공간적 변화가 일어났기는 하나 초반부의 가해자의 모습이 구원자의 모습으로 후반부에 나타났다는 것은 초반부의 가해자의 모습에 대한 일부 수정이 일어났다는 것을 의미한다. 청이 청일전쟁에서 패배해 조선이 청의 지배에서 벗어나는 데 까지는 좋았지만 일본이 승리하여 새로운 조선의 지배자로 군림하면서 일본은 경계의 대상이 되며 일본의 지배와 압박에서 벗어나기 위해 연대해야 할 역량으로 조선과 비슷한 처지에 놓인 중국의 중요성이 강조되기에 이른 것이다.

일본인에 의해 버림받은 거나 마찬가지인 옥련이와 겨우 일본밖에 오지

못하고 답답해하다가 미국에 발을 붙인 구완서가 도움을 받을 수 있는 사람은 미국인도 일본인도 조선인도 아니고 뜻밖에 청인이었다. 그것도 무협소설에나 나올듯한 협객과 같이 "마차를 타고 풍우같이" 등장한다는 설정 자체도 청인에 대한 작가의 시선이 돌변하였다는 느낌을 준다.

> 그렇듯 곤란하던 차에 청인 노동자 한패가 지나거늘 서생이 쫓아가서 필담하기를 청하니, 그 노동자 중에는 한문자 아는 사람이 없는지 손으로 눈을 가리더니 그 손을 다시 들어 홰홰 내젓는 모양이 무식하여 글자를 못 알아본다 하는 눈치다.
> 그때 마침 어떠한 청년이 햇빛에 윤이 질 흐르고 비단옷을 입고 마차를 타고 풍우같이 달려가는데, 서생이 그 청인을 가리키며.....[18]

> 청인이 다시 서생을 향하여 필담으로 대강 사정을 듣고 명함 한 장을 내더니 어떠한 청인에게 부탁하는 말 몇 마디를 써서 주는데, 그 명함을 본즉 청국 개혁당의 유명한 강유위(康有爲)라. 그 명함을 전할 곳은 일어도 잘하는 청인인데, 다년 상항에 있던 사람이라. 그 사람의 주선으로 서생과 옥련이가 미국 화성돈에 가서 청인 학도들과 같이 학교에 들어가서 공부를 하고 있더라.[19]

그런데 여기서 주목해야 할 점은 청인들 중 강유위를 선정했다는 것이다. 강유위는 청일전쟁 직후 일본 메이지유신을 본받아 자국에서 개혁운동을 주도했던 자이고 일본에 비교적 우호적인 청인이라는 점에서 이러한 인물설정 역시 큰 테두리 안에서는 일본보호론의 자장 속에 놓여있다고 봐야 한다.[20] 이인직은 소설에서 강유위를 "청국 개혁당의 유명한 강유위"라 소개하고 있다. 그러나 너무나 유명한 청인을 소설의 등장인물로 설정한다는 것은 독자의 주목을 끌기 위한 전략일 가능성이 있음에도 불구하고 서사전개의 개연

18 이인직, 「혈의 누」, 위의 책, 43쪽.

19 이인직, 「혈의 누」, 위의 책, 44쪽.

20 강유위(1858.3.19-1927.3.31)는 1898년 열강이 중국을 분할통치할지도 모르는 위협적인 상황에서 강유위와 그의 추종자들은 러시아의 남침을 저지하기 위해 영국·일본과 연맹할 것을 제안했던 적이 있으며 변법운동이 실패하자 자기의 제자인 양계초와 함께 일본으로 망명하였다.

성을 떨어뜨리는 위험성 또한 안고 있다. 물론 강유위라는 인물설정은 강유위가 중국근대사상 세계각지를 가장 많이 돌아다녔고[21] 미국에도 가 있었던 점을 생각한다면 일정한 개연성을 획득한다고 볼 수 있지만 그 보다는 강유위라는 인물에 대한 이인직의 개인적 관심의 소산이라고 봐야 할 것이다. 강유위가 이인직과 동시대 인물이며 변법운동 실패로 외국에 망명해 있을 때 일본인 처를 맞았다는 점에서 일본인을 아내로 맞이한 이인직의 관심을 끌었을 가능성이 충분히 있었던 것이다. 그리고 작가 이인직이 본받아야 할 개혁자의 모델로 설정한 인물이 강유위였을 가능성도 충분히 존재한다.

이와 같은 인물설정으로 인해 열강의 침탈 속에 놓인 청국과 조선의 국제적인 처지 및 양국 백성들의 처한 상황이 비슷하며 이로 인해 상호간 유대감을 형성할 수 있다는 것이 소설화되었고 소설의 전반부에서 악인으로 설정된 청인이 후반에서 선인으로 나타나게 되었다. 이는 일본보호론의 허상과 본질을 작가의 본의 아니게 드러내놓는 결과를 가져왔다고 판단된다. 미국에 와서 헤매는 옥련이와 구완서는 유학을 하러 왔다는 것 외에는 그곳에 와 있는 청인노동자들과 별반 차이가 없었으며, 오히려 청인에게 도움을 구해야 했던 처지였고 같은 학교에서 청인학도들과 같이 공부를 하게 된다. 이처럼 소설에서는 청인이 침략자로부터 동맹자로 발전하는 양상까지도 미약하게나마 드러내고 있다.

3. 최찬식의 「추월색」, 마적에서 知己와 은인으로

최찬식(1881-1951)의 대표작 「추월색」(1912)은 조선이 일제의 식민지로 완전히 전락된 후에 출간된 소설이다. 당대 가장 널리 애독된 신소설로 손꼽

21 1898-1914년 간의 강유위의 행적은 "유신백일, 출망십육년, 삼주대지, 유편사주, 경삼십일국, 행육십만리("維新百日, 出亡十六年, 周游大地, 遍四洲, 經三十一國, 行六十万里" 유신은 백일, 망명은 16년, 세 번 세계를 돌고, 사대주를 돌아다니며, 31개국을 가고 60만리를 갔다)" 라는 27자로 개괄할 수 있다. 그는 중국근대사상 세계각지를 가장 많이 돌아다녔고, 가장 많은 사람들을 접촉한 여행가였다.

히는 이 소설은 “남녀이합”과 “가족이합”이라는 전통적인 서사구조를 따르고 있으며 신결혼관과 신교육관을 주장하는 가출 소녀의 주체적인 삶을 그렸다. 서로 사랑하던 남녀 두 주인공이 부득이하게 헤어졌다가 각자 간난신고를 거쳐 다시 상봉하여 결혼하게 되며 나중에는 이산가족들과도 상봉하게 된다는 것이 이 소설의 핵심 줄거리이다.

이 소설은 일본, 조선, 영국, 중국 등을 무대로 이야기가 펼쳐지고 있으며 다양한 나라의 인물들이 등장하면서 그 나라와 그 나라 사람들에 대한 작가의 인식이 드러나고 있다. 영국, 일본은 문명국과 동경의 대상으로 그려지고 중국과 조선은 낙후된 나라로 그려져 있는 이 소설은 일본보호론의 자장 속에 놓여 있는 작품으로 일정하게 친일경향을 띠고 있다. 중국(만주)의 이미지는 무법천지와 일부 발전상이 공존하는 모습으로 그려져 있으며 중국인의 이미지는 악과 선이 공존하는 모습이지만 대체적으로 우호적으로 그려져 있다.

「추월색」에서 이야기 서사가 펼쳐지는 주 무대는 일본이다. 일본이 주 무대로 등장한 것에 비해 이 작품에 나오는 중국은 만주인데 작품의 주 무대는 아니다. 개화와 문명을 지향하고 개화와 문명의 본보기로서 서양(영국 포함)과 일본을 지향하는 이 소설에서 만주는 개화와 문명과는 거리가 있는 공간으로 설정되어 있다.

만주는 이정임의 시부모(김승지 내외)와 남편 김영창이 민요를 일으킨 백성들에 의해 압록강에 버림받은 곳이며 또한 이정임 시부모가 청인 마적에게 구원되어 마적단에 가입한 곳이기도 하다. 그런데 이정임 부부가 신혼여행으로 만주에 왔다가 청인 마적들에게 납치당하게 되며 마침 마적단 구성원이 되어 있는 시아버님 김승지에 의해 마적들로부터 풀려나 가족상봉을 하게 된다. 어떻게 보면 이 작품에서 만주는 마적 떼가 창궐하는 무법의 세상인 동시에 버림받은 조선사람들을 받아주는 임시피난처의 역할을 하는 공간이다. 민요로 하여 조선의 백성들에게 버림을 받은 김승지 내외가 따뜻한 대우를 받을 수 있는 곳이 만주였고 만주의 마적단이었다.

물론 최찬식의 「추월색」에서 일본은 문명국으로, 동경의 대상으로, 여주인

공의 피난처로, 아름다운 세계로 그려지고 있다. 작품에 나오는 인물들을 살펴보면 일본인은 대체로 선인형으로 그려져 있다. 일본순사는 대체로 공정한 법집행자로 약자인 주인공 정임을 보호해주는 구원자 또는 조력자의 역할을 담당하고 있다. 주인공 정임도 편지에서 일본을 문명국으로 높이 평가하고 있다.

> 이곳에 와서 처음으로 문명국의 성황을 관찰하오매 시가의 화려함은 좁은 안목에 모두 장관이옵고, 풍속의 우미함은 어둔 지식에 배울 것이 많사와 날마다 풍속 시찰하기에 착심하고 있사오니, 본국 여자는 모두 집안에 침복하여 능히 사람된 직책을 이행치 못하고 그 영향이 국가에까지 미치게 함이 마음에 극히 한심하옵기, 속히 학교에 입학하여 신학문을 많이 공부하여 가지고 귀국하와 일반 여자계를 개량코자 하옵나이다.[22]

그러나 이정임이 조선인 부랑자 유학생 소년 강한영의 겁탈에 항거하다가 칼에 맞은 것은 바로 아름답기 그지없는 동경의 우에노공원에서였다. 이정임이 칼을 맞은 후 처음 달려온 사람은 조선의 청년 신사 김영창이었는데 후에 달려온 일본인 순수에 의해 조선의 청년 신사(김영창)는 살인범으로 오인받게 된다. 사실 이정임의 구원자는 바로 이 청년 신사라고 할 수 있다. 물론 일본 순사와 일본 의사들도 구원자 또는 조력자임에 틀림없다. 그러나 이 소설에서 유의해야 할 점은 악인형이라고 할 수 있는 부랑자 유학생 강한영을 도와 이정임을 강한영에게 맞춰주려고 열심히 중매를 서는 사람이 일본인인 산본 노파와 일본인 여학생 산본영자라는 점이다. 산본영자와 산본 노파는 그렇게 악한 마음을 품고 있는 악인이라고는 할 수 없으나 강한영의 돈에 매수되어 주인공 이정임의 불행을 초래하는데 기여를 한 사람임은 분명하다.

「추월색」에서 남녀주인공과 그 가족이 위기에 처했을 때 그들을 구원해준 주요 인물로 두 명만 꼽으라면 한 사람은 정신 잃고 사장에 쓰러진 김영창을 구원하여 영국 유학까지 시키고 또 후에 일본에까지 데리고 온 영국 문학박

22 최찬식, 「추월색」, 최찬식 외, 『추월색 · 자유종 · 설중매』, 범우사, 1984, 6면.

사 스미트이고 다른 한 사람은 김승지 내외를 구원해주고 김승지를 형제의 의로 대해주고 후에는 자기들에게 잡힌 이정임을 풀어주고 가족을 상봉하게 해준 청인 마적 괴수인 왕자인이다.

영국인 스미트는 사망직전의 남자주인공 김영창을 구원해주고 영국 문과 대학까지 졸업시키며 스미트 부부는 김영창을 자식같이 사랑하며 김영창 또한 스미트 내외를 친부모같이 대하였다. 김영창과 스미트 가족의 관계는 어쩌면 「혈의 누」에서의 옥련이와 정상소좌 가족의 관계와 비슷하다. 다른 점이라면 김영창과 스미트 가족의 친밀한 관계는 계속 유지되나 옥련이와 정상소좌 가족의 관계는 손상을 받는다는 점이다.

> 스미트는 영창을 데리고 집으로 들어가서 세계에 없는 보화를 얻어 온듯이 귀히 여기니, 그 부인도 역시 자기 자식같이 사랑하며 날마다 말 가르치기로 일삼는데, 영창의 재주에 한 번 본 글자를 다시 잊지 아니하고 ...(중략)... 영창이도 스미트 내외에게 친부모같이 정답게 굴며 근심빛을 외면에 드러내지 아니하더라.[23]

청인 마적 괴수 왕자인은 처음에 주인공을 해치려는 가해자로서 등장하나 후에는 이정임의 시아버님 김승지와의 인연으로 하여 주인공을 도와주는 조력자로 변신하며 알고 보면 시아버님 김승지를 구원해주고 형제의 의리로 대우해준 구원자였으며 시아버님 김승지에게 있어서는 둘도 없는 知己와 은인이었다.

마적 떼가 등장하기 전 김영창이 日露戰役의 전적지를 보며 일본군의 승리에 대한 찬양의 말을 하는 장면이 나오는데 어떻게 보면 이 소설의 친일적 성향을 가장 집중적으로 드러내는 장면이라고 할 수 있다. 김영창은 일본의 승첩을 찬양하여 "동양 행복의 기초는 이곳 승첩에 완전히 굳었다"고 하면서 일본의 만주로의 경제적 침략을 "철도를 부설하며 시가를 개척하여 점점 번화지가 되어가니, 이는 우리 황색 인종도 차차 진흥되는 조짐"이라고 노골적으로 찬양한다.

---

23 최찬식, 「추월색」, 최찬식 외, 위의 책, 52쪽.

이렇게 서로 탄식도 하며 위로도 하다가, 즉시 압록강을 건너 구련성 구경하고 계관역에 내려 멀리 계관산·송수산을 지점하며, 영창 "이곳은 일로전역 당시에 일본군이 대승리하던 곳이오그려. 내가 이곳을 나가 본 지 몇 해가 못 되는데 벌써 황량한 고전장이 되었네."//정임 "아 …… 가련도 하지. 저 청산에 헤어진 용맹한 장사와 충성된 병사의 백골은 모두 도장 속 젊은 부녀의 꿈속 사람들이겠소그려."//영창 "응, 그렇지마는 동양 행복의 기초는 이곳 승첩에 완전히 굳고 저렇게 철도를 부설하며 시가를 개척하여 점점 번화지가 되어 가니, 이는 우리 황색 인종도 차차 진흥되는 조짐이지요."[24]

주목해야 할 점은 이 소설에서 일본에 대한 가장 노골적인 찬양이 이루어지는 이 대목 뒤에 곧바로 마적떼를 등장시킨 점이다. 두 주인공은 전적지에 대한 얘기를 나누고 주변 경치를 구경하면서 다음 날 여행 계획을 이야기하다가 마적 떼를 만나 바로 결박당한다. 어쩌면 일본의 이곳 승첩에 대한 찬양을 무화시키고 "황색인종의 진흥"의 전망에 한껏 부풀어 있는 김영창의 생각을 여지없이 비판하기라도 하듯이 "난데없는 청인 한 떼가" 달려들었다. 중국의 만주에서는 일본과 식민지 조선 땅에서 보여준 일제에 의해 통제된 법질서의 땅, 굴복의 땅이 아니라, 무법천지와도 흡사한 통제되지 않는 땅이었다. 이런 공간에 대해 작가는 거부하기보다 그 존재 자체를 있는 그대로 인정해주고 내심 동경을 보여주고 있는 듯하다.

산모퉁이에서 난데없는 청인 한 떼가 혹 말도 타고, 혹 노새도 타고 우 달려들며 두말없이 영창이를 잔뜩 결박하여 나무수풀에 제쳐 매어 놓고 일변 수대도 빼앗고 시계도 떼고, 안경도 벗겨 모두 주섬주섬하여 가지고 정임이를 번쩍 들어 말게 치켜 앉혀 좋고 꼼짝도 못하게 층층 동여매더니 채찍을 쳐서 급히 몰아가는지라, …(중략)… 그 상좌에 기골이 장대하고 용모가 준수한 청인이 흰 수염을 쓰다듬고 앉아서……[25]

작가는 상마적 괴수 왕자인이 이정임을 납치하여 부인으로 삼으려는 흉측

24 최찬식, 「추월색」, 최찬식 외, 위의 책, 72~73쪽.

25 최찬식, 「추월색」, 최찬식 외, 위의 책, 73~74쪽.

한 뜻을 갖고 있는 사람임에도 불구하고 대체적으로 좋은 사람으로 묘사하고 있다. 상마적 괴수 왕자인이 훌륭한 사람이라는 것은 김승지의 다음과 같은 말에서 더욱 극명하게 드러난다.

> 그 왕씨는 상마적 괴수인데 비록 도적질은 하나 사람인즉 글이 문장이요, 뜻이 호화하여 훌륭한 풍류 남자요, 또 천성이 지극히 인자한 사람이더라. 그런데 그 사람이 나를 어떻게 보았던지 그때로부터 극진히 보호하여 의복 음식과 거처 범백을 모두 자기와 호리가 틀리지 아니하게 대접하며 글도 같이 짓고 술도 같이 먹고 바둑도 같이 두고 어데를 가도 같이 가니, 자연 지기가 상합하여 하루 이틀 지내는데, ...[26]

왕자인이 마적임에도 불구하고 작가 최찬식이 왕자인을 知己와 은인으로 설정하게 된 데는 마적의 신분상 흥미요소로서 작용할 수 있기 때문이기도 하지만 더욱 중요한 것은 이미 일본의 식민지로 전락해버린 조선과 조선인의 피난처와 쉼터로서의 공간이 필요했으며 똑같이 일제의 침략에 노출된 상황에서 연대의 필요성을 절감하였기에 거기에 대한 대안으로 청국과 청인을 우호적인 이미지로 소설 속에 그려 넣은 것일 것이다.

작가 최찬식은 이 작품에서 은연중에 영국인 스미트와 청인 왕자인에 대해 일종의 간접적인 비교와 평가를 하게 된다. 소설에서 이 두 구원자가 증여한 돈의 액수가 구체적으로 나온다. 스미트가 김영창의 혼례 준비금으로 삼천원을 주었다면 왕자인은 김승지를 보내며 노자로 쓰라며 금화 일만원을 내어준다. 두 구원자의 재력에 대한 평가로 볼 수도 있겠지만 시각을 달리하면 왕자인의 호걸스러움 또는 의리를 중히 여기는 마음을 더욱 높이 평가하고 있는 것이라고 추측해볼 수도 있다.

이 소설에 나타난 스미트, 왕자인을 제외한 그 밖의 구원자·조력자들을 열거하면 칼에 맞은 여자주인공 이정임을 구원해준 김영창, 일본인 순사, 일본인 의사 등도 예들 수 있으며 마적 괴수에게 납치당한 이정임을 구해준 시아버님인 김승지도 구원자라고 할 수 있다. 그리고 청인 마적에게 아내 이

26 최찬식, 「추월색」, 최찬식 외, 위의 책, 81쪽.

정임이 납치되어 간 후 나무에 묶여 있던 김영창을 구해준 청인 농부도 구원자이긴 마찬가지이다. 하지만 이 들의 역할은 영국인 스미트와 청인 왕자인에 비하면 많이 미미한 편이다. 특히 「혈의 누」에서 구원자의 역할을 톡톡히 행사한 일본인은 최찬식의 「추월색」에 와서는 그 역할이 많이 초라해졌다고 볼 수 있다.

4. 이해조의 「월하가인」, 2대에 걸친 끈끈한 인연

이해조(1869-1927)의 「월하가인」(1911)은 『매일신보』에 1911년 1월 18일부터 4월 5일까지 연재되고, 그해 보급서관에서 초판이 나왔다. 이 작품은 영국인 마야스와 일본인 다이쇼의 협잡으로 1905년 멕시코에 끌려간 한국 노동이민의 참상을 그린 특이한 작품이다.[27]

「월하가인」도 최찬식의 「추월색」처럼 조선이 완전히 일본식민지로 전락된 후에 발표된 소설이다. 이 소설에서 주인공인 몰락한 양반인 심진사는 생계를 위해 묵서가(멕시코)로 노동자로 갔다가 노예처럼 노동하다가 중국인 구원자의 도움으로 가까스로 몸을 빼낸 후 미국유학을 거쳐 귀국하여 끝내 아내 장씨부인과 다시 만나게 된다.

이 소설에서 조선, 멕시코, 미국, 영국, 일본, 중국 등이 무대로 등장하지만 주무대는 조선, 멕시코, 미국이다. 영국, 일본, 중국은 부차적인 배경적 무대로 등장할 뿐이다. 주인공 심진사가 동학란으로 몰락한 후 생계를 위해 노동자로 갔다가 죽을 고생을 했던 야만의 공간이 멕시코이며, 자유의 몸이 되어 회사에서 일도 하고 유학공부도 한 곳이 미국이다. 영국은 구원자인 중국인 왕대춘이 상업관계로 가 있던 곳이고, 일본은 주인공이 조선으로 귀국시에 며칠 머물러야 할 곳에 불과했다. 중국(북경)은 과거에 심진사 아내의 부친 장판서가 조선사신으로 갔다가 사형 위기에 처한 왕대춘의 아버지 왕씨를 돈으로 구해준 일이 있었던 곳이다.

---

27 최원식, 「작품해설 / 다시 읽는 이해조」, 이해조, 『홍도화 (외)』, 범우사, 2004, 581쪽.

그 때 심진사는 빈한에 속이 상하던차에 윤조의 풍치는 말을 듣고 큰 수나 날 듯이 개발회사 모집에 자원투입하여 평생에 듣도 보지도 못하던 묵서가땅에를 이르렀는데 그 곳은 아직도 문명진화가 못다 되어서 인류를 우마와 같이 천하게 대우하는 악풍이 그저 있는고로 토인들이 일반 동양에서 건너간 사람을 전신에 유혈이 낭자하도록 채찍질을 하여 뼈가 빠지도록 노동을 시키며.....[28]

* 인용자가 옛 글씨체를 현재글씨체로 고쳤음.

얼마 아니 되어 묵서가정부에서 미국조회를 인하여 왕 심 양인을 미국으로 보내라 명령하니 농막토인이 심진사는 하여하고 왕대춘을 내어놓기가 원통하나 제 정부 명령이 있으니 제 마음대로 못가게 하는 도리가 없는지라.....[29]

* 인용자가 옛 글씨체를 현재글씨체로 고쳤음.

여기서 볼 수 있듯이 작가는 은연중에 미국, 영국 등 서양 국가를 최상위 문명국으로 삼고 있으며 그 아래 일본을 두고, 또 그 아래 조선을 두고, 조선 아래에는 조선보다 못한 야만의 나라로 멕시코를 두고 있다. 작가 이해조는 문명국이 곧 강대국이며 정의의 국가라는 인식 하에 미국의 요구로 멕시코의 농막 토인이 심진사와 왕대춘을 풀어 주게 되었다고 서술하고 있다. 그리고 상업으로 성공일로를 걷고 있는 왕대춘을 본보기로 보여주면서 상업적 부의 힘에 대해 찬미의 시선을 보내주고 있다. 그러나 작가는 당대에 국제적으로 각 나라들 간에 엄연히 약육강식의 폭압적인 기제가 작용하고 있고 층층이 다단계식으로 착취를 하는 자본주의의 횡포가 존재하고 있다는 점에 대해서는 충분히 인식하지 못하고 있다.

신소설 「월하가인」에서 중국이 주 무대로 등장하지 않지만 주목해야 할 점은 멕시코의 가혹한 농막에서 심진사를 구해준 구원자가 중국인 왕대춘으로 설정되어 있다는 점이다. 그리고 이 소설에서 흥미로운 점은 심진사 아내 장씨부인의 부친 장판서가 과거에 왕대춘의 부친 왕씨를 구해준 은인으로 설정되어 있다는 점이다. 이는 중국 및 중국인과 많은 교류의 역사를 공유하

28 이해조, 『월하가인』, 보급서관, 1911, 445쪽.

29 이해조, 위의 책, 451쪽.

고 있는 조선 및 조선인은 그만큼 떼려야 뗄 수 없을 정도로 중국 및 중국인과 관계가 돈독하다는 것을 말해주고 있는 셈이다.

> 그 농막에는 다행히 청국사람이 많이 있는데 그 중에 왕대춘이라 하는 청인은 산동사람으로 조선에 건너와서 여러해 장사를 하다가가 중병을 인하여 자본을 다 없애고 역시 묵서가로 노동생활을 하려고 건너온 자이라 본래 원력이 튼튼하고 천성이 부지런하여 노동을 힘써 하므로 농막주인이 일등고용으로 대우하여 학대도 덜 받고 단속도 심히 아니하여.....[30]
>
> * 인용자가 옛글씨체를 현재글씨체로 고쳤음.

> 본래 왕대춘은 상고 출신이라. 그 부친이 북경에 와서 벼슬을 다니다가 국고금을 축낸 일이 있어 그 나라 법률에 죽기를 면치 못할 지경이러니 마침 조선사신으로 왔던 장판서가 왕씨의 정경을 불쌍히 여겨 조선 홍삼장사의 돈을 여러 만금 차관을 내여 왕씨의 포흠을 물어준 일이 있었는데 얼마 나니 되어 왕씨가 병이 들어 세상을 버릴 지경에 그 아들 왕대춘에게 유언을 하고 아모쪼록 조선 장판서의 은혜를 갚으라 하였으므로 왕대춘이가 조선으로 장사를 오기는 전수히 장판서를 찾을 경륜이러니.....[31]
>
> * 인용자가 옛글씨체를 현재글씨체로 고쳤음.

멕시코에서 위기에 처한 심진사에게 있어 청국사람은 그만큼 반가운 사람이었고 특히 왕대춘은 더더욱 반가운 사람이었다. 소설 「월하가인」에서 왕대춘은 거의 완벽에 가까운 인격을 지닌 사람이었다. “의기가 산악같은” 사람이며 “이익만 아는 이 세상에 왕씨는 어찌 그리 재물 아까운줄을 모르고” 심진사를 구출해내고 또 심진사의 친구도 구출하려고 하며 부친의 유언에 따라 꼭 은혜를 갚는 인물이다.

그러나 이 소설에서 중국인을 긍정적인 인물로 그렸다고 하여 중국인을 비하하는 말이 전혀 없는 것은 아니다. “도야지꼬리같은 청국놈”이라는 말이

---

30 이해조, 위의 책, 1911, 448쪽.

31 이해조, 위의 책, 496~497쪽.

나오기는 하나 이 말은 악인형 인물인 벽동집이 선인형 인물인 장씨부인을 헐뜯을 때 한 말이므로 중국인을 긍정적으로 보는 작가의 시선에는 변함이 없다고 할 수 있다. 일제에 의해 국권을 빼앗긴 현실상황을 감안할 때 자신의 소설에서 구원자를 일본인이 아닌 중국인으로 그것도 선대로부터 상호 은혜를 베푸는 끈끈한 인연을 갖고 있는 인물로 설정했다는 것은 중국과 중국인에 대한 작가 이해조의 남다른 인식을 보여준다고 할 수 있다. 「월하가인」에서 심진사를 도와주는 구원자는 중국인 왕대춘이었고 장씨부인을 도와주는 구원자는 조선사람 장시어였다. 이 소설에서는 이인직의 「혈의 누」와 최찬식의 「추월색」에서 나타나는 일본인 구원자는 그 어디에도 찾을 수 없었다. 앞에서 언급했듯이 조선인을 기만하여 멕시코로 노예이민을 보낸 주모자가 바로 일본인이었는데 작가 이해조는 이 역사적 사실을 일본인만 빼놓고 소설화한 것이었다.

5. 결론

이상 신소설 「혈의 누」, 「추월색」, 「월하가인」에 나타나는 중국인 구원자·조력자형 인물이 서사 전개에서 차지하는 위치와 역할을 작가의 현실인식과 연관시켜 살펴보았다. 이 세 소설들에 나오는 중국 및 중국인 이미지를 살펴보면 「혈의 누」의 경우 초반에는 부정적 이미지였다가 후반에 긍정적 이미지로 전환되며, 「추월색」와 「월하가인」의 경우 대체적으로 긍정적 이미지인 것으로 나타났다.

이인직의 「혈의 누」의 경우 일본인 구원자는 진정한 구원자라기보다는 작가가 정치적 감각으로 자신의 작품을 일본보호론의 자장에 스스로 위치시키기 위한 설정일 뿐이었다. 일본인구원자는 이 소설에서 그들이 과연 진정한 구원자일까라는 회의적인 시선을 받고 있는 미달상태로서의 구원자였음이 드러나고 있다. 이에 비해 조선인 구원자는 진정한 구원자로 나타나며 중국인 조력자도 긍정적인 이미지로 등장한다. 초반부에 등장한 악인형의 청인을 후반부에 와서 선인형으로 그것도 조력자로서의 인물로 등장시킨 것은

작가 이인직이 연대자와 동맹자의 가능성으로서 청인조력자를 인식하고 있다는 것을 말해준다. 「혈의 누」 후반에서 청인조력자로서 강유위 등 청인들이 등장하는 것은 이인직이 문명개화의 하나의 모델인물로 설정한 강유위라는 인물에 대한 관심에서 비롯된 것으로 보인다.

「혈의 누」에서의 이와 같은 인물설정으로 인해 열강의 침탈 속에 놓인 청국과 조선의 국제적인 처지 및 양국 백성들의 처한 상황이 비슷하며 이로 인해 상호간 유대감을 형성할 수 있다는 것이 소설화되었고 소설의 전반부에서 악인으로 설정된 청인이 선인으로 나타난다는 점에서 일본보호론의 허상과 본질을 작가의 본의 아니게 드러내놓는 결과를 가져왔다고 판단된다.

최찬식의 「추월색」에서 중국은 조선에서 위기에 처한 자들을 받아들여주는 피난처와도 같은 공간이었다. 청인 왕자인은 마적괴수여서 주인공을 납치하는 악인으로 등장하였으나 후에 알고 보면 주인공 정임의 시아버님을 구한 은인으로 정임의 시아버님에게는 구원자적 역할을 할 뿐 아니라 남녀 주인공에게는 가족을 만나게 해주는 조력자 역할을 한다.

이해조의 「월하가인」에서 청인 왕대춘은 주인공을 도와주는 구원자와 조력자로서의 결정적인 역할을 맡고 있으며 선대로부터 한국인과 끈끈한 인연을 갖고 있는 인물로 설정되어 있다.

이와 같이 신소설 「혈의 누」, 「추월색」, 「월하가인」에서 중국인은 구원자 또는 조력자로 설정되어 있는데 이를 통해 이들 신소설 작가들의 중국 및 중국인과의 연대의식을 엿볼 수 있다. 두 나라, 두 민족의 이런 연대의식은 신소설 뿐 아니라 이후의 근현대 소설들에서도 당대 시대상과 결합되어 지속적으로 나타나고 있다.

참고문헌

권영민(2002), 『한국 현대 문학사』 1, 민음사.
김경애(2001), 「신소설의 '여인 수난이야기' 연구」, 『여성문학연구』.

김석봉(2005),『신소설의 대중성 연구』, 역락.
문성숙(1994),『개화기소설론 연구』, 새문사.
설성경(2005),『신소설 연구』, 새문사.
성현자(1985),『新小說에 미친 晩淸小說의 影響』, 정음사.
이용남 외 저(2000),『한국 개화기 소설 연구』, 태학사.
이인직 저,「혈의누」, 권영민 등 편(2003),『한국신소설 선집1』, 서울대학교출판부.
이해조(1911),『월하가인』, 보급서관.
전광용(1986),『新小說 硏究』, 새문사.
조동일(1973),『新小說의 文學史的性格 : 前代小說과의 關係를 中心으로』, 韓國文化硏究所.
최성민(2005),「공간의 인식과 식민 담론 -이인직 신소설을 중심으로-」,『한국근대문학연구』 Vol.6 No..
최원식(1981),「식민지 시대의 소설과 동학」,『현상과인식』5권 1호, 한국인문사회과학원.
최종순(2005),『이인직 소설연구』, 국학자료원.
최찬식(1912),「추월색」, 최찬식 외,『추월색 · 자유종 · 설중매』, 범우사(1984).
황정현(1997),『신소설 연구』, 집문당.

최근에 발굴한 발해시기 유적에 대하여

주광일
조선사회과학원

위대한 수령 김일성 동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

'고적들은 우리나라의 오랜 역사와 우리 인민의 우수한 문화전통을 말해주는 좋은 자료입니다.'

발해는 고구려를 계승하여 698년에 세워진 우리나라 중세국가들 중의 하나이다.

위대한 대원수님들과 경애하는 김정은 원수님의 현명한 영도와 세심한 지도에 의하여 우리나라에서는 지난시기 발해시기의 유적과 유물들이 수많이 발굴되었으며 그에 대한 연구사업이 심화되어 많은 성과를 거두었다.

최근에만도 사회과학원 고고학연구소에서는 발해에 대한 연구사업을 더욱 심화시키며 새로운 자료들을 확보하기 위하여 함경북도에서 발해 시기의 유적과 유물들을 조사하고 발굴하는 사업을 집중적으로 진행하였다. 2008년 8월과 9월, 2009년 9월과 10월에 함경북도 청진시 청암구역 부거리에 있는 역사유적들을 조사·발굴하였다. 강안충적지에 위치하고 있는 부거리는 농업생산에 유리한 지대일 뿐 아니라 청진지구에서 북부내륙지대와 통하는 교통상 요충지이기도 하다. 부거리의 동쪽에는 해발 549m인 신서봉이, 서쪽에는 해발 522m인 대바위산이 높이 솟아있으며 이 산들에서 뻗어내린 산줄기들은 부거리동쪽과 서쪽, 북쪽을 에둘러 막고 있다. 부거리에서는 부거석성, 연대봉 봉수대(옛날에 외적이 쳐들어오거나 변이 생기는 경우 불길을 지펴 신호하는 곳), 다래골무덤떼의 발해시기 무덤들을 조사·발굴하였다.

부거석성은 소재지마을의 평지대에 자리 잡고 있지만 동북쪽으로 높고 낮은 산들에서 흘러내린 산기슭을 가까이하고 있다. 일명 반월성이라고 부르는 이 성은 평면 생김새가 반달모양으로 생겼다. 오랜 세월이 지나면서 적지 않게 유실되었지만 잘 남아있는 성벽은 4~5돌기까지의 돌들이 쌓아져 있으며 그 높이는 120cm정도이다. 성벽 돌들은 커다란 돌들을 대충 다듬은 것인데 바깥쪽과 안쪽을 다 같이 곧게 쌓아올렸다. 성벽의 길이는 1,236m이고 성벽의 밑변너비는 4~4.5m이며 윗변너비는 3~3.5m이다. 성벽에는 성문과 배수시설이 있었다. 성문으로 확인된 것은 서벽에 있는 서문터이다. 서문터는 커다란 돌들을 깔아 바닥으로 하였는데 그 너비는 3.2m이고 길이는 7.7m이다. 배수구(물을 뽑는 구멍)는 서벽의 남쪽과 북쪽에서 각각 1개씩 알려졌는데 북쪽에 있는 것이 비교적 잘 남아있고 남쪽에 있는 것은 흔적만이 남아있다. 배수구시설은 밑에 큰 판돌을 깔고 그 좌우에 일정한 높이의 돌을 놓아 벽을 만든 다음 그 위에 길죽길죽한 돌들을 가로 건너 놓아 덮어 만들었다. 배수구의 길이는 4.6m이고 너비는 안쪽이 80cm, 바깥쪽이 40cm이며 높이는 45cm이다.

연대봉 봉수대는 산등마루 위에 반구형으로 솟아있는 연대봉에 있다. 연대봉 봉우리에 올라서면 서쪽으로는 산줄기들 사이로 아늑히 자리 잡고 있는 부거리가 안겨오고 동남쪽으로는 시원한 해풍이 불어오는 동해가 보이며 동북쪽으로는 서로 엇갈리며 뻗어 나간 산줄기들과 봉우리들이 보인다. 봉수대는 차단홈기단과 화독시설로 되어있다. 차단홈은 가마에 지핀 불꽃이 튀면서 사방으로 번지지 못하도록 도랑과 같이 돌려 판 것이고 기단은 화독을 쌓기 위한 기초시설이며 화독은 불을 피우는 가마를 설치하기 위하여 쌓은 시설이다. 차단홈은 흙을 파서 만들었고 기단은 편암질의 판돌들로 바깥면을 맞추면서 차곡차곡 쌓았으며 화독시설은 돌로서 네모모양의 테두리를 쌓고 그 안에 흙을 채운 다음 거기에 가마를 설치한 것이다.

다래골무덤떼는 소재지 마을에서 부거천을 따라 남쪽으로 내려온 강우 안의 나지막한 산줄기의 완만한 경사면 중턱에 있다. 무덤떼는 수십 개로 이루어졌으며 그 가운데서 무덤 무지가 뚜렷하게 알리는 것이 20여기나 된다.

2008년에는 여기에서 다섯 기의 무덤(3호-7호)이 발굴되었다. 무덤 무지는 원형으로 생겼으며 그 직경은 12~14m, 높이는 0.8~2m이다. 무덤은 안길과 주검칸으로 이루어진 지상식 외칸돌칸흙무덤이다. 무덤 안길은 주검칸 남벽 중심에 나있거나 한쪽으로 얼마간 치우쳐 바깥으로 곧추 나있다. 주검칸은 평면생김새가 타원형, 원형, 모죽은 장방형으로 생겼다. 모죽이 장방형으로 생긴 5호 무덤의 크기를 보면 무덤 안길의 길이가 144cm, 너비가 67~97cm이고 주검칸의 길이가 272cm, 너비가 166cm이다. 천정은 무너져 없어지고 67cm의 벽 높이만이 남아있다. 주검칸에는 판돌로 만든 돌관이 1~2개가 있다. 무덤에서는 바리, 그릇뚜껑, 귀달린단지, 목이 잘록한 단지들이 나왔다. 2009년 9월과 10월에는 부거리 다래골에서 발해 시기의 돌칸흙무덤 5기와 연차골 2지구에서 3기의 돌칸흙무덤을 발굴하였다. 무덤의 구조형식은 이미 발굴된 무덤형식과 같다. 무덤에서는 쇠못들과 쇳조각, 단지들이 나왔다.

18세기 후반기 실학자의 한사람인 홍량호가 쓴 책인『북새기략』에는 부거현의 서쪽 산에 고분이 만여 기가 있다고 기록되어있다.

부거석성과 그 주변의 외곽성, 만여 기에 달하는 무덤들과 봉수대와 같은 유적들은 지역적 중심지로서의 부거리 일대의 중요성을 잘 보여준다. 특히 연차골 1호무덤은 발해 시기의 무덤 중에서 가장 큰 왕릉급 무덤으로서 여기에서는 금귀걸이를 비롯한 60여 종에 140점에 달하는 유물이 나왔다(김남일 2003). 평지성과 산성이 결합되어 있는 것이나 무덤의 구조형식이 돌칸흙무덤 위주로 된 것, 큰무덤을 중심으로 배총들이 들어앉은 것 등은 다 고구려유적배치와 같은 것이며 무덤들에서 나온 판멈추개로 된 자갈(말을 부리기 위하여 말아가리에 가로 물리는것), 살구잎모양 행엽(말의 엉덩이 양쪽에 다는 살구잎모양의 장식물), 운주(고들개교차금구에 다는 장식물), 띠고리와 고들개(말이나 소의 가슴굴레, 엉덩이에 돌린 가죽끈), 교차금구(말 엉덩이의 고들개를 연결하는 부위에 다는 금구), 도끼날형 활촉, 고리자루 긴칼과 목이 잘록한 단지 등 유물들도 고구려 유적들에서 나온 것과 분간하기 힘들 정도로 유사하다. 그러나 부거성에서 나온 기와들은 손톱누름 무늬가 있는 전형적인 발해 기와이며 무덤의 구조형식도 퍼진 안길과 타원형의 평면구

조, 돌곽 형식으로 보아 발해 시기의 것임이 명백하다. 이것은 부거리의 지정학적 중요성과 함께 고구려와 발해문화의 공통성을 보여주는 중요한 자료들이다.

2012년 4월부터 6월까지, 10월과 11월 그리고 2013년 5월에 궁심무덤떼와 운두산성, 동건성을 조사·발굴하였다.

궁심무덤떼는 우리나라의 북방도시 회령시 궁심동에 있다. 궁심무덤떼는 남북 400m, 동서 300m의 면적 안에 300여 기가 분포되어있다. 무덤떼에서 골짜기를 따라 약 4km 내려가면 발해시기의 토성으로 보이는 인계리토성이 있고 얼마 멀지 않은 곳에는 영수리무덤떼를 비롯한 옛무덤떼들과 운두산성, 동건성 등 발해 시기의 유적들이 있다. 궁심무덤떼에서는 60여 기의 발해시기 무덤이 발굴되었다. 무덤무지는 반구형으로 생겼으며 돌칸흙무덤은 안길과 주검칸으로 이루어진 외칸무덤이다. 무덤형식은 부거리 다래골과 연차골에서 발굴된 무덤들과 같다. 다만 주검칸 안에 판돌로 만든 곽이 없다.

운두산성은 함경북도 회령시 성북리에 있다. 성은 두만강반에 높이 솟은 운두산의 험한 산세를 이용하여 쌓은 돌성으로서 그 둘레의 길이는 약 6km 정도이다. 성이 자리 잡고있는 운두산은 해발 570m로 비교적 높은 산으로서 북쪽은 완전한 절벽지대로 되어있고 서쪽은 경사가 급한 산등성이와 절벽지대들로 되어있으며 동쪽과 남쪽은 산등성이와 능선들로 둘러 막혀있다. 성은운두산의 자연지세를 이용하여 산세가 그리 험하지 않은 동쪽과 남쪽에는 거의 전구간 성벽을 쌓고 서벽은 경사가 급한 산등성이와 절벽위에 쌓았으며 북쪽은 절벽을 그대로 이용하고 일부 구간에만 성벽을 쌓았다. 성벽은 외면 축조방법과 양면축조방법을 배합하여 쌓았다. 4각추 모양으로 다듬은 성돌들을 기본으로 하면서 네모방정한 길죽길죽한 판돌들을 배합하여 벽돌을 축조하듯이 쌓은 성벽은 바깥면이 비교적 곧게 쌓아져 있다. 기초부분은 2~3돌기 정도 안으로 조금씩 들어와 쌓아 계단식 굽도리를 조성하고 그 위는 안쪽으로 약간 경사를 이루고 있다. 남아있는 성벽의 높이는 4~6m 정도이다. 성에는 성문이 4개, 장대터가 4개, 성가퀴, 수구문 등을 비롯한 성곽시설이 있었다. 성문은 동, 서, 남, 북의 네 곳에 설치하였는데 북문은 북벽의

절벽을 피하여 동북모서리에 내고 남문은 남벽 동쪽부분에서, 동벽은 동남모서리에, 서문은 서벽의 중간에 설치하였다. 장대(성을 보위하는 전투를 지휘하기 위하여 성 위에 돌과 흙을 높이 쌓아서 사방을 바라볼 수 있게 만든 대)는 동, 서, 남, 북 네 곳에 있다. 남장대는 남벽의 중간부분에 솟아있는 봉우리 위에 있고 동장대는 동벽의 남쪽에 있는 높은 둔덕에 있으며 북장대는 운두산의 제일 높은 지대인 동북모서리 부근의 절벽 위에, 서장대는 서북모서리 절벽 위에 설치되어있다. 수구문은 1개인데 서벽의 중간에 나있다. 이 수구문을 통하여 성안에서 흐르는 모든 물이 한데 모여 바깥으로, 두만강으로 빠져나간다. 성벽에는 성가퀴가 여러 곳에 남아있다. 성가퀴는 성벽 윗부분에 네모난 모양으로 활을 쏘는 구멍을 내는 형식으로 만들었다.

동건성은 함경북도 온성군 강안리의 산성북쪽에 위치하고 있다. 성은 강안리의 동쪽에 높이 솟은 산성산의 험한 산세를 이용하여 쌓은 돌성인데 그 둘레는 약 2.8km이다. 산성산은 강안리 일대 넓은 벌의 동쪽으로 높지 않게 뻗어있는 능선의 한가운데에 독립적으로 솟아있는 해발 547m의 높은 산이다. 산성산의 자연지세를 보면 북쪽과 남쪽, 서쪽은 거의 다 절벽지대로 되어있고 동쪽은 경사가 급한 가파른 경사지로 되어있다. 성은 산성산의 자연지세를 이용하여 동벽은 거의 전 구간에 성벽을 쌓고 북벽과 남벽, 서벽은 절벽지대를그대로 이용하면서 일부 구간들에만 쌓았다. 성벽은 외면 축조방법과 양면 축조방법을 배합하여 쌓았다. 성벽벽체는 기초부분에 비교적 네모방정하거나 넙적넙적한 장방형의 돌들을 2~3돌기 정도 쌓고 그 위에 대충 다듬은 돌과 자연석재들을 배합하여 쌓았다. 잘 남아있는 성벽의 높이는 3m 정도이다. 성에는 문터 2개, 장대터 2개, 못자리 5개가 있다. 문터는 동벽과 남벽에 각각 1개씩 설치하였으며 장대터는 남장대와 북장대가 있다. 못자리는 남문터부근의 골짜기에 2개, 성의 중심 부분인 봉우리 가까이에 3개가 있다.

회령 일대의 유적발굴을 통하여 이곳이 발해 시기의 중요한 정치적, 행정적 중심지라는 것을 밝혀낼 수 있었다.

『증보문헌비고』와 『관북지』를 비롯한 여러 역사책들에는 회령시 궁심동

에 송나라 휘종의 흠릉이 있고 그 주변에 많은 신하들의 무덤이 있다고 전하고 있다. 그러나 실지 발굴해본 데 의하면 황제릉이 있다고 하는 둔덕에는 그 어떤 무덤도 없으며 주변 무덤들은 모두 발해시기의 무덤들뿐이다. 무덤 형식은 부거리와 평리의 발해무덤과 같고 여기에서 나온 배부른 단지, 바리, 귀달린 단지, 접시와 쇠끌, 가락바퀴 등 유물들도 다른 지역의 발해무덤들에서 나온 것과 같다. 특히 2지구 13호 무덤에서 나온 태환식금귀걸이는 화대군 창덕발해무덤에서 나온 것과 같은 것으로서 고구려시기의 태환식금귀걸이와 신통히도 같다.

운두산성에서는 붉은색기와와 회색기와조각, 자기조각이 발견되었는데 붉은색기와는 사선격자무늬, 노끈무늬가 새겨진 고구려기와이고 회색기와는 전나무잎무늬가 새겨진 발해기와이며 녹색유약을 바른 접시는 발해시기의 것이다. 성벽도 고구려시기에 쌓은 곳이 있고 발해시기에 개축된 곳도 있다. 따라서 운두산성은 고구려 때 축조되고 발해와 그 이후 시기까지 개축·이용된 것으로 보인다.

동건성은 고로봉형(4면이 높은 산으로 둘러막히고 가운데 부분이 우묵히 들어간 지형)산성으로서 옹성형태나 못 형식은 고구려 유적의 것과 같지만 기초부분에 다듬은 석재들을 이용하고 그 위로는 자연석재를 배합하여 쌓은 발해시기의 성이라는 것을 알 수 있다. 『신증동국여지승람』에서도 이 성을 언제 쌓았는지 모르겠다고 한 것은 동건성이 15세기 훨씬 이전인 발해시기에 쌓았다는 것을 말해주고 있다.

최근에 조사·발굴한 유적과 유물들은 '해동성국'으로 그 이름과 위력을 동방력사에 높이 떨친 발해시기의 역사와 문화를 연구함에 있어서 귀중한 자료이다.

참고문헌

『북새기략』 홍량호 편.

김남일(2003)『부거유적에 관한 연구』, 사회과학출판사.
『증보문헌비고』.
『관북지』 회령조.
『신증동국여지승람』.

대만과 조선의 종두정책을 통해 본 일본 제국의 식민 통치

최규진
대만중앙연구원

1. 들어가며

19세기 후반과 20세기 초에 동아시아는 이제까지의 중화적 세계 질서에서 벗어나, 자본주의에 기반한 근대적 세계 질서 속으로 편입되었다. 이 과정에서 제반 봉건 제도의 모순의 극복과 함께 근대적 개혁이 요구되었는데, 그러한 개혁의 방향을 제시하고 내용을 구성한 것은 다름 아닌 서양문명이었다.

서양문명의 수용에 있어서 특히 의학 분야는 부국강병이라는 국가적 과제를 달성하는 데 필요한 일종의 수단으로 인식되었고, 종교나 법, 제도와 달리 이념이나 가치관에 상관없는 기술적인 문제로 간주되었기 때문에 우선적인 관심의 대상이 되었다. 그러나 이는 서양문명을 수용하고자 하는 측의 의도만은 아니었다. 동아시아에서 자신들의 영향력을 확대하기 위해 경쟁하고 있던 제국주의 열강들 또한 의학 기술을 필요로 하였다.[1] 때문에 동아시아 각국의 자주적인 수용이 본격적인 궤도에 오르기 전에, 근대 의학은 먼저 제

* 이 논문은 2010년도 정부재원(교육과학기술부 인문사회연구역량강화사업비)으로 한국연구재단의 지원을 받아 연구되었음(NRF-2010-371-E00002)

1 Curtin, P.D., 1989, 「Death by Migration: Europe's Encounter With the Tropical World in the Eighteenth Century」. Cambridge University Press 참조.

국주의적 침략의 수단으로서 등장하였다. 대만과 조선에서 이러한 역할을 수행한 열강은 일본 제국이었다.

이것은 동아시아에만 국한된 현상은 아니었다. 19세기 말과 20세기 초는 세계적으로 제국주의 열강들이 세력 확장의 수단으로써 위생제도와 기술을 식민지에 주입하는 시기였다. 다만 영국을 중심으로 한 서구의 점령지의 경우, 점령을 위해 파견된 군대와 산업적 수탈을 위해 파견된 소수의 본국 인력을 보호하기 위한 실용적 목적으로써 위생제도가 존재했기 때문에 식민지 의학은 군진의학(軍陣醫學)과 열대의학(熱帶醫學)을 중심으로 구성될 수밖에 없었다.[2] 이에 비해, 일본에 의한 동아시아 점령지, 특히 대만과 조선에서는 위와 같은 목적과 함께 행정적 통치를 위한 체제개편 수단으로써도 위생제도가 활용되었다.

구체적으로 말해, 식민지 통치자들은 말라리아, 페스트, 콜레라처럼 식민지 군대와 본국 인력에 큰 피해를 가져올 수 있는 질병에 대한 통제방법을 고민해야 했을 뿐만 아니라, 가장 광범위하게 피식민지인들에게 피해를 끼치고 있던 두창(痘瘡)[3]에 대해서는, 종두라는 확실한 수단이 있었던 만큼 통치 수단으로서의 유효성을 적극 고려할 필요가 있었던 것이다.

---

2 飯島渉, 脇村孝平, 2001, 「近代アジアにおける帝国主義と医療′ 公衆衛生」, 見市雅俊, 斎藤修′ 脇村孝平′ 飯島渉編, 『疾病 · 開発 · 帝国医療 : アジアにおける病気と医療の歴史学』, 東京 : 東京大学出版会, 75~95쪽; David Arnold, 1988, 『Colonizing the body : state medicine and epidemic disease in nineteenth-century India』, Berkeley, University of California Press, 1988.

3 두창은 천연두(天然痘) 또는 마마(대만과 중국에서는 天花로 불림)라고 불리는 바이러스성 전염병으로, 잘 알려져 있듯이 18세기 말 에드워드 제너(Edward Jenner, 1749~1823)에 의해 기존의 인두법(人痘法)을 대체하는 우두(牛痘)를 통한 종두법이 개발되어 효과적인 예방이 이루어졌다. 인류, 특히 영유아에게 가장 치명적이었던 두창을 제어할 수 있게 한 제너의 우두술 발견과 보급은 사실상 최초로 질병에 대한 효과적인 의학적 통제를 보여준 '근대화의 상징'이라는 의미를 가진다. 그러한 만큼 우두술은 조선, 중국, 일본 등 동아시아를 비롯해 서양 이외의 나라에서 서양 의술의 효능을 뚜렷하게 인식시키는 역할을 했다(황상익, 2013, 『근대의료의 풍경』, 푸른역사, 12~37쪽 참조).

2. 일본 제국 의료사 연구에 있어서 대만 관련 연구가 가지는 의의

균질한 근대화 과정을 거친 것은 아니었던 동아시아 각국에게 있어서, 일본 제국주의의 침략 또는 지배는 또 하나의 새로운 국면을 제공하게 되었다. 동아시아는 이제 제국이라고 하는 동일한 정치적 범주 속에서, 일본이라는 동일한 식민자를 통하여 근대화를 경험하게 된 것이다. 때문에 동아시아의 근대화를 이해하기 위해서는 국가라는 경계와 영역을 넘어서 일본 제국이라는 틀 안에서 총체적으로 그 과정을 검증하는 작업이 수반될 필요가 있다.[4] 근대화를 수행하였던 각종 시책 중에서도 그 틀을 정착시키고 유지하는 데 있어 결정적인 역할을 한 근대의료에 대한 이해는 더욱이 그러하다.

주지하듯이 대만은 일본 제국의 첫 식민지였다. 그것이 가지는 의미는 일본 제국의 대만에서의 통치 경험이 이후 제국의 확장과 유지에 있어서 중요한 기준이 될 수밖에 없었다는 점이다. 의료기술과 제도가 대만 식민 통치에 있어서 갖는 의미와 성과는, 대만의 뒤를 이어 점령된 식민지, 즉 조선에 계승되어 재생산되고 평가되었을 것임은 충분히 예상될 뿐 아니라, 종두법에 관해서도 확인되는 사실이다.[5] 다시 말하면, 제국이라는 범주로 시야를 넓힐 때, 일본이 대만에서 실시한 의료제도와 기술이 어떤 방식으로 어떻게 진행되었으며, '내지'(일본)의 정책과는 어떠한 유사성과 차별성을 갖는지에 기초하여 조선에서 일제가 펼친 의료와 비교하는 작업은, 조선의 근대의료 도입 과정을 이해하는 데 있어서 반드시 필요한 일일 뿐만 아니라, 조선의 상황을 그대로 일본 내지와 비교하는 것보다 더욱 유효할 것이며, 나아가서는 귀납적으로 동아시아의 근대화 과정을 살펴볼 수 있는 중요한 단서를 제공해 줄 수 있는 것이다.

---

4 동아시아 근대사를 재구성하는 틀로서 제국사라고 하는 패러다임에 대해서는, 駒込武, 1996, 『植民地帝国日本の文化統合』, 東京:岩波書店 참조.

5 실제로 식민 통치 초기의 조선의 위생법규집에서 확인되는 종두 관련 법규는 일본 내지가 아니라 대만의 그것을 그대로 본 떠온 것이었다. 朝鮮總督府警務總監部衛生課編, 1917, 『朝鮮衛生法規類集』, 京城:出版者未詳

3. 조선·대만총독부의 주요 법정전염병 관리에 대한 분석, 두창을 중심으로

생물학적인 요인뿐만 아니라 사회, 경제, 정치, 문화 등 인간사회 전반의 요인들이 건강에 영향을 미친다.[6] 이러한 이유 때문에 일제 식민지기를 파악하고 그 성격을 규명하는데 있어, 건강상태를 파악할 수 있는 보건위생과 관련된 자료가 적지 않게 활용되어 왔다.

보건위생 지표들을 활용하여 일제시대를 해석한 기존의 연구들은 대체로 이 기간 동안 조선인 인구가 지속적으로 증가하였다는 사실을 토대로, 그 주요 요인으로 위생시설과 의료혜택이 확충된 데 따른, 전염병 통제에 의한 사망률 감소 때문이라고 분석해 왔다.[7] 그러나 최근 일제의 위생정책이 식민지에 기여한 바에 대한 회의적인 시각이 제시되고 있으며,[8] 특히 황상익은 기존의 관점을 근본적으로 뒤엎는 시도를 하고 있다.[9]

즉 조선거주 일본인과 조선인의 보건위생 데이터를 분석·비교해보면, 총독부가 보건위생 분야 중에서도 가장 큰 노력을 기울였으며, 또 그만큼 성과를 거두었다고 선전했던 법정전염병 분야마저, 실제 조선인 환자는 "대부분 아예 파악조차 되지 않았을 정도"로, "전염병 예방과 관리에서 완전히 소외"된 상태였다는 것이다.[10]

본 연구에서는 그가 제시한 실증적 분석방법이 일제의 위생행정을 객관적으로 파악하는데 있어 유용하다고 판단하여, 유사한 작업을 대만까지 확장·적용해보았다. 아울러 본연구의 핵심 주제인 두창에 대해서는 보다 세밀한

---

6 Lalonde M., 1974, 「A new perspective on the health of Canadians : A working document」, Government of Canada.

7 황상익, 2013, 「보건의료를 통해 본 일제강점기 조선민중들의 삶-식민지 근대화론의 허와 실」, 제11차 코리아학국제학술토론회 논/론문집, 24쪽.

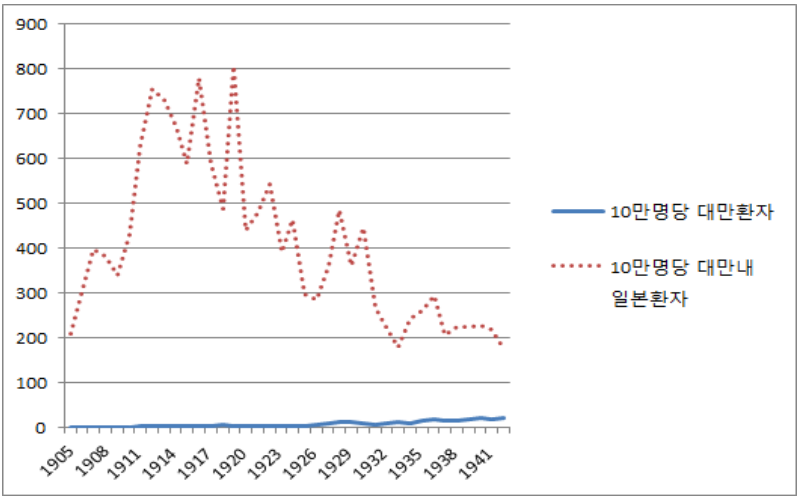
8 강신익, 신동원, 여인석, 황상익, 2007, 『의학 오디세이』, 202~208쪽.

9 황상익, 2013, 앞의 글, 24~36쪽.

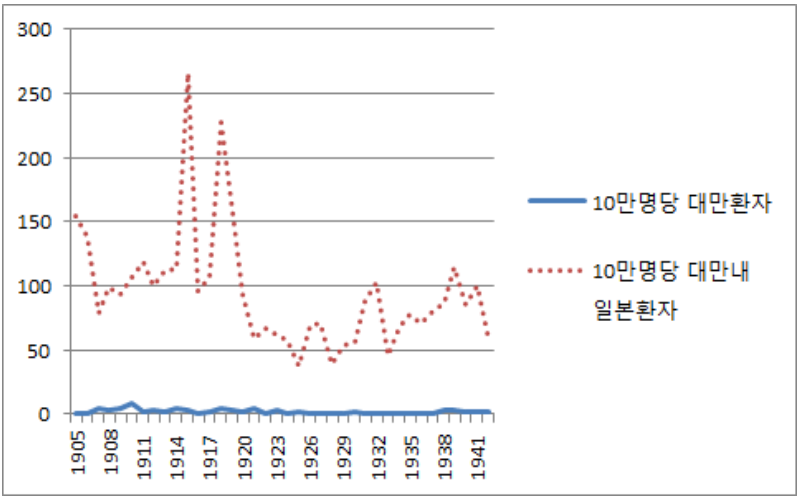
10 황상익, 2013, 앞의 글, 28~30쪽.

분석을 진행하였다.

3.1. 대만총독부의 법정전염병 관리에 대한 분석[11]

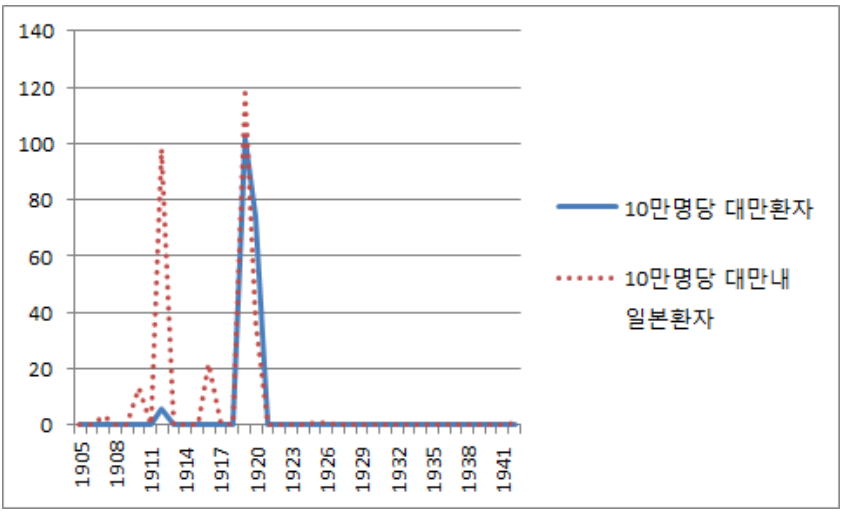


〈그림 1〉 장티푸스에 대한 대만인 환자 수와 대만 내 일본인 환자 수 비교

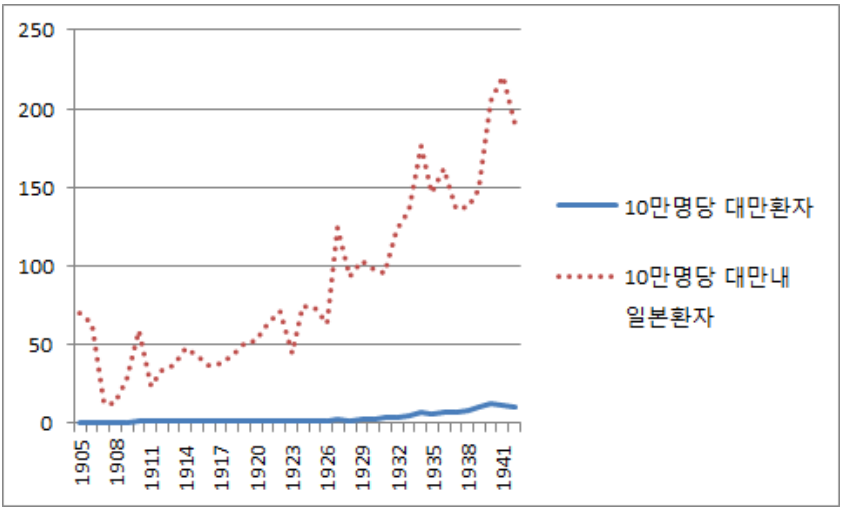


〈그림 2〉 적리(이질)에 대한 대만인 환자 수와 대만 내 일본인 환자 수 비교

11 각 그림은 〈臺灣總督府統計書〉 자료를 이용하였다.



〈그림 3〉 콜레라에 대한 대만인 환자 수와 대만 내 일본인 환자 비교



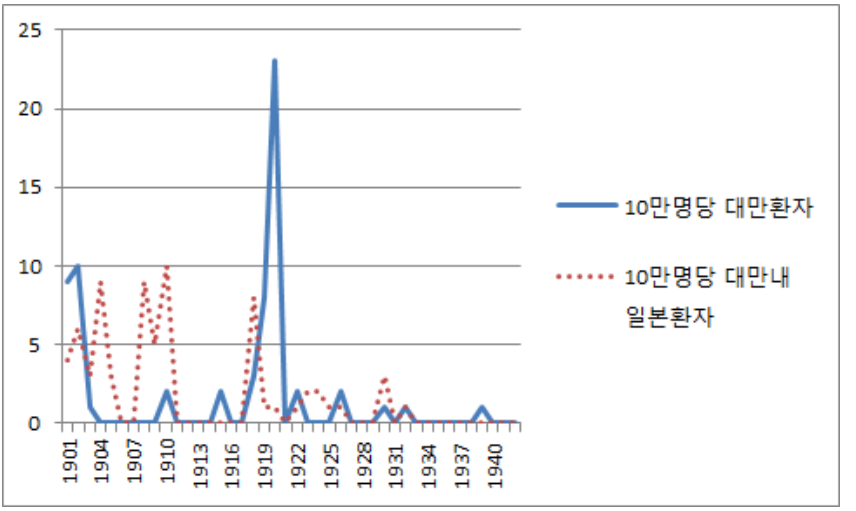
〈그림 4〉 디프테리아에 대한 대만인 환자 수와 대만 내 일본인 환자 수 비교

위의 제시한 표에서 보듯이 식민지 시기 대표적인 법정전염병에 대한 대만인 환자와 대만거주 일본인 환자수를 비교해 보면, 황상익이 조선에 대해 분석한 결과[12]와 동일하게 대만에서도 동아시아 전역에 대유행했던 1910년

대 후반의 콜레라를 제외하고는 식민지기 전체기간 동안 제대로 된 조사가 이루어졌다고 보기 어렵다. 위생행정의 근간이라고 할 수 있는 환자 규모조차 제대로 파악되지 않았던 일제 위생행정의 실상을 여실히 보여주고 있는 것이다.

3.2. 대만총독부의 두창 관리에 대한 분석

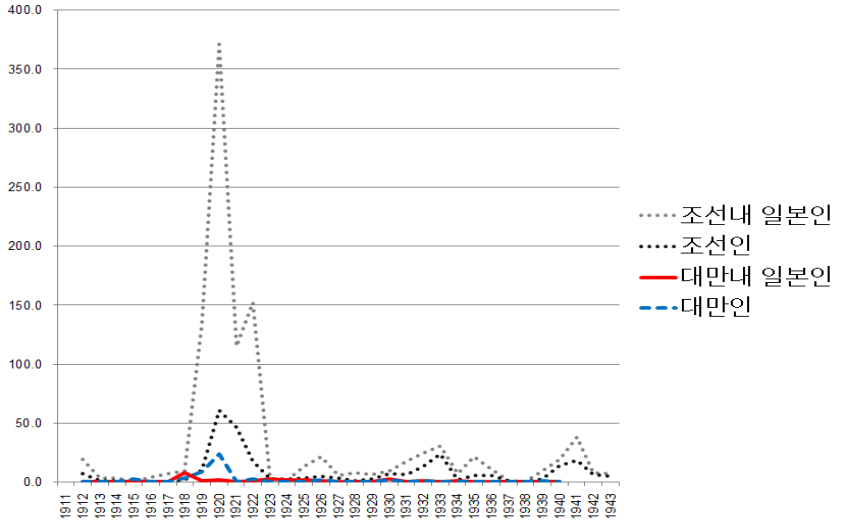
그렇다면 두창에 관해서는 어떠했을까?



〈그림 5〉 두창에 대한 대만인 환자 수와 대만 내 일본인 환자 수 비교

〈그림 5〉에서 보듯이 우선 다른 통계와 달리 대만인 환자가 일본인 환자에 비해 많은 수가 집계되고 있는 것을 확인할 수 있다. 즉, 적어도 두창에 대해서만큼은 대만인 환자에 대해서도 실질적인 파악이 이루어졌다는 설명이 가능하다. 이러한 사실은 조선의 경우와 함께 놓고 보면 더욱 분명해진다.

12 황상익, 2013, 앞의 글, 29~31쪽.



〈그림 6〉 두창에 대한 대만인 환자 수, 대만 내 일본인 환자 수, 조선인 환자 수, 조선 내 일본인 환자 수 비교

〈그림 6〉은 1910년 이후 조선과 대만에서의 조선인, 조선거주 일본인, 대만인, 대만거주 일본인의 상황을 동시에 놓고 본 것이다. 조선 내 일본인 환자수와 대만 내 일본인 환자수를 비교해보면, 두창관리에 있어 확연한 수준 차이를 보인다. 표에서 점선이 보여주듯이 조선 내 일본인은 평균적으로 가장 높은 수치를 나타내고 있고, 대만 내 일본인은 거꾸로 가장 낮은 수치를 나타낸다. 적어도 각 식민지에 거주하는 본국(일본인) 환자에 대한 일제 당국의 조사는 신뢰할만하다고 볼 때, 대만에서 훨씬 안적정인 두창 관리가 이루어졌음을 의미한다. 또한 〈그림 5〉에서 본 대만과 대조적으로 〈그림 6〉에서 조선인 환자가 조선거주 일본인보다 훨씬 적은 것은, 조선인 두창 환자에 대한 파악 자체가 제대로 이루어지지 않았음을 의미한다. 결론적으로 〈그림 6〉은 조선인 두창 환자가 실제보다 훨씬 낮게 조사되었음에도 불구하고, 조선인에 비해 대만인에 대한 두창 관리가 상당히 안정적으로 이루어졌음을 보여준다. 모든 법정전염병에 대해 똑같은 방법으로 비교·분석했을 때 대만과 조선에서 이러한 차이를 나타내는 것은 두창밖에 없다.

그렇다면 대만에서 전반적인 전염병관리에 있어 조선과 마찬가지로 사실상 방치되다시피 했음에도 불구하고 두창만큼은 관리한 이유가 무엇일까? 그리고 그것이 가능했던 배경은 무엇일까? 반대로 조선에서 그것조차도 이루어지지 못한 이유는 무엇일까?

물론 조선과 비교해 10년 이상 앞섰던 일제의 식민통치, 6분 1밖에 안 되는 면적, 4분 1 규모의 인구이기에 두창을 통제하는데 비교적 수월한 측면이 있었을 것이다. 하지만, 그런 조건들조차 다른 질병과는 달리 오직 두창에 대해서만 대만에서 관리가 이루어진 부분을 설명하기엔 부족하다. 앞으로 더 많은 연구를 통해 보완되어야 하겠지만, 일단 여기서는 두 식민지에 대한 일제의 두창 관련 위생행정의 전개 과정을 살펴봄으로써, 그 대략적인 이유를 파악해 보고자 한다.

4. 일제 하 대만의 위생행정과 종두정책

4.1. 고토 신페이(後藤新平, 1857~1929)

남만주철도주식회사 초대 총재로 잘 알려져 있는 고토 신페이는 초기 일제의 대만 통치에 있어서 핵심적인 역할을 한 인물로, 일본 제국의 식민통치를 논하는데 있어서 빼놓을 수 없는 인물이다. 더욱이 일본의 일개 위생행정가였던 그가 대만 통치 과정을 통해 제국의 인정받는 식민통치자로 거듭난 만큼, 의료와 식민통치를 연관지어 살펴보는 데 있어 가장 큰 비중을 둘 수 밖에 없는 인물이다.

훗날 그가 갖게 되는 명성에 비해 고토의 출신 배경은 좋지 못했다. 이와테 현(岩手県)의 가난한 하급무사 집안에서 태어났으며, 당시 기준으로 보더라도 수준이 낮은 스카가와(須賀川) 의학교를 졸업하였다.[13] 일본의 중앙권

13 고토의 출신 배경 콤플렉스가 그의 삶에 영향에 끼친 영향에 관해서는 Michael Shiyung Liu의 선행연구(2009, 앞의 글) 참조. ShangJen Li는 Shiyung Liu의 저서에서 고토가 좋지 못한 배경을 극복하고 정치적 야망을 달성하는 과정을 추적한 부분을 가장 높이 평가하고 있다

력은 사실상 메이지 유신을 달성하는데 가장 큰 공을 세운 사쓰마, 조슈, 도사 등 서남번 지역의 개혁파 무사들에게 배분되었다.[14] 이 시기 고토와 같이 출신 배경이 좋지 않은 자들이 상층 권력으로 진출하는 방법은 메이지 정권이 자리매김하는데 조금이라도 기여를 하거나, 어떻게든 인맥과 학벌을 쌓는 방법밖에 없었다.

고토는 1877년 메이지 신정부에 대한 최대이자 최후의 반란인 세이난 전쟁(西南戰爭)이 발발하자, 반란세력에 맞서 최전선에서 임시병원을 세우고 있던, 일본 군진의학의 효시 이시구로 타다노리(石黑忠悳)를 찾아간다. 그는 그곳에서 이시구로를 도우며 내무성 위생국장인 나가요 센사이(長與專齋)[15]를 비롯한 메이지 위생행정의 중심 세력들과 인맥을 트게 된다.[16] 고토는 그들과 접하며 그들이 무장하고 있던 '위생행정'이라는 새로운 힘에 매료되었고, 아이치 현으로 돌아와서는 더 이상 환자치료에 관심을 갖는 의사로서가 아닌 행정가로서의 행보를 추구하게 된다. 그는 1881년 아이치 현 병원장 겸 아이치 의학교장으로 승진하였고, 1883년에는 급기야 중앙 무대인 내무성 위생국에 입성하게 된다.[17]

그의 적극적 행보는 거기서 그치지 않았다. 전문 의료행정가로서의 도약하기 위해 국가위생원리(國家衛生原理, 1889년)와 위생제도론(衛生制度論,

---

(2011.10, 『Medical History』 Volume 55 Issue 4, 565~566쪽).

14 메이지 초기 중앙요직을 이들 지역 출신들이 완벽히 장악함에 따라 권력의 지역편중 현상이 심하게 나타났는데 이를 일컬어 '한바쓰(藩閥) 정부'라고 부른다(高根正昭, 尹正錫 번역, 1990, 『日本政治指導者論』, 나남, 103쪽)

15 나가요 센사이는 일본에 서양의학을 전달했던 네덜란드 군의 폼페(Johannes Lijdius Catharinus Pompe van Meerdervoort, 1829~1907)의 제자로서 나가사키의학교를 졸업하고 메이지정부의 핵심인사였던 이노우에 가오루(井上馨)의 알선으로 이와쿠라 사절단에 참여, 미국과 유럽에서 위생행정에 대해 조사하고 일본으로 돌아와 2대 의무국장에 임명되어 메이지 초기 위생행정을 이끌었다. '위생'이란 말도 그에 의해 일본에 처음 도입된 것으로 알려져 있다(김옥주, 타쿠야, 2011, 「에도 말 메이지 초 일본 서양의사의 형성에 대하여」, 의사학 제20권 제2호, 534~535쪽).

16 澤田謙, 1943, 『後藤新平傳』, 大日本雄辯會講談社, 40~43쪽

17 澤田謙, 1943, 앞의 글, 64쪽.

1890년) 두 권을 연이어 출판한다.[18] 이렇게 위생국에서 착실하게 경력을 쌓은 그는 신분상승을 위한 마지막 카드인 독일유학까지 허가 받는다.[19] 독일로 유학하여 근대 위생학의 대가인 페텐코퍼의 지도 아래 1891년 의사경찰제도와 관련된 연구로 박사학위를 받고[20] 1892년 일본으로 돌아온다.[21] 그리고 결국엔 나가요의 뒤를 이어 내무성 위생국장에 임명된다. 그리고 3년 뒤, 대만의 4대 총독으로 임명된 고다마 겐타로에 의해, 대만 총독부 민정국장으로 발탁되어 대만에 오게 된다.

하지만 고토가 대만에 오게 된 경위에 대해서 좀 더 면밀히 살펴볼 필요가 있다. 내지의 중앙무대에서 승진가도를 달리던 그가 대만 민정국장으로 온 것은 변방으로 밀려난 것이나 다름없기 때문이다. 그 과정에는 두 가지 시련이 작용했다. 독일에서 돌아온 고토는 위생경찰 제도를 개혁하기 위해 위생국에 소속된 위생경찰에 의료업무 감독권한을 부여하게 되는데, 이것이 의

---

18 그의 대표작으로 불리는 『국가위생원리』는 독일의 의사이자 위생행정가인 Luis Pappenheim의 위생정책에 관한 소책자 『Handbuch der Sanitatspolizei』(1886)를 거의 옮겨 적은 것에 불과했다(Michael Shiyung Liu, 2009, 앞의 글, 51쪽).

19 메이지 초기 유학생들의 선택지는 독일 뿐 아니라 영국, 프랑스, 미국 등 다양했지만 1890년대 전후로 일본에 "독일 바람"이 불었다. 1882년부터 1897년 사이 문부성 장학생으로 유학을 떠난 108명 중 88명이 독일을 택했다(Kim Hoi-eun, 2006, 「Physicians on the Move: German Physicians in Meiji Japan and Japanese medical Students in Imperial Germany, 1868~1914」, Harvard University, 92쪽).

20 뮌헨대학(ludwig-maximilians-universität münchen) 사이트에 가면 고토의 박사학위 논문 「Vergleichende Darstellung der Medizinalpolizei und Medizinalverwaltung in Japan und anderen Staaten」 원본을 직접 확인할 수 있다(http://epub.ub.uni-muenchen.de/2733/).

21 고토의 유학기간은 길지 않았다. 1890년에 떠나 1891년에 박사학위를 받고 1892년에 돌아온 것이다. 즉 1년여 만에 박사학위를 딴 것이 된다. 그가 뮌헨대학에서 1년여 만에 박사학위를 딸 수 있었던 것과 관련해서는 김회은(Kim Hoi-eun, 2006, 앞의 글, 103쪽)의 연구를 참고할 필요가 있다. 독일에 유학 온 의학도 중 동경대학 출신들은 대부분 베를린 대학을 선택하고 다른 대학 출신들은 뮌헨대학을 선택했는데 그 이유는 동경대 출신들은 이미 일본에서 최고의 권위를 인정받는 학위를 상당수 가지고 있었지만, 그렇지 못한 다른 대학 출신들은 학위를 잘 주는 뮌헨대학을 선택했다는 것이다. 심지어 한학기만 등록하고 박사학위를 받는 경우도 있었다고 하며 당시 뮌헨대학의 "학위장사(buying)"는 유학생들 사이에서는 널리 알려져 있었다고 한다.

사들의 반대에 부딪히게 된다. 지역의 의사들뿐만 아니라 고토를 끌어주던 이시구로와 나가요마저 강력하게 반대했다.[22] 특히 도쿄대학 의학부를 졸업하고 독일유학을 다녀온 군진의학의 권위자, 모리오가이(森鷗外)는 그의 낮은 의학교육 수준과 허술한 독일유학 경험을 공격하는 글까지 발표한다.[23] 엎친 데 덮친 격으로 소마사건(相馬事件)이 터지게 되고 이에 연루되어 감옥살이까지 하게 되면서[24] 결국 자신이 기획했던 방향으로 위생경찰제도를 추진하지 못한 채 위생국장 자리에서 물러난다.

그러나 얼마 지나지 않아 발발한 청일전쟁을 통해 재기의 기회를 잡는다. 이시구로는 감옥에서 풀려난 고토를 육군중장으로 청일전쟁에 참전하고 있던 고다마 겐타로(兒玉源太郎)에게 추천하였고, 이를 통해 고토는 청일전쟁에서 돌아오는 배와 병사들에 대한 검역 책임을 맡는다. 그의 성공적인 업무처리는 고다마에게 강한 인상을 남겼고, 3년 뒤인 1898년 고다마가 청일전쟁의 결과물인 대만에 총독으로 부임하자 그를 민정국장으로 초청한다.

대만 총독으로 부임한 고다마는 1891년 유럽을 시찰하고 돌아온 뒤 청일전쟁에 참전하여, 육군중장으로 승진하며 본격적인 전성기로 진입하는 상황이었다. 그는 1898년부터 1906년까지 대만 총독이라는 관직을 가지고는 있었지만 그 사이 1900년 제4차 이토(伊藤博文) 내각에서 육군상, 1903년 제1차 가쓰라(桂太郎) 내각에서는 내무상과 문부상을 겸임하였고, 1904년 발발한 러일전쟁에서는 만주군 총사령관으로서 전쟁을 승리로 이끌어 이듬해 참모총장으로까지 승진한다.[25] 다시 말해, 대만에 있었던 시간 자체가 절대

---

22 Michael Shiyung Liu, 2009, 앞의 글, 52쪽

23 森鷗外, 1952,『鷗外全集』, 岩波書店, 33:594

24 옛 나카무라 번의 번주 소마 도모타네(相馬誠胤)가 가족들에 의해 정신이상으로 몰려 감금된 사건으로 그의 가신이었던 니시고리 다케키요(錦織剛清)가 이를 부당 감금이라고 고발하면서 일어난 사건이다. 이후 1892년에 소마 도모타네가 병사하자 니시고리는 독살당했다고 주장하며 1893년에 가족들을 다시 고소하였고, 소마 가문은 니시고리를 무고죄로 맞고소하게 된다. 결국 니시고리의 금고 4년형이 확정되면서 사건은 마무리되는데 고토는 니시고리의 지원자 중의 한 명이었다(今津 敏晃, 2006, 相馬事件と後藤新平(第2巻), 小特集『正伝 後藤新平』を読む, 環: 歴史環境文明 24, 250~252 참조).

적으로 적었으며, 그가 내지에서 맡았던 다른 관직들에 비해 겸직하고 있던 대만 총독이라는 자리가 갖는 중요성은 크지 않았다. 사실상 1898년부터의 대만통치는 민정국장(후에 민정장관으로 바뀜)인 고토에게 일임된 것이나 다름없었던 것이다.[26]

4.2. 일제 대만 통치의 특성과 종두정책

고토는 중앙 관직에서 밀려난 후 대만총독부 민정국장으로 온 만큼, 대만 통치의 성공여부가 재기에 절대적인 의미를 가질 수밖에 없었다. 그러나 그가 부임하던 당시 식민지 대만은 재기의 발판으로 삼기에 그리 좋은 곳이 아니었다. 1895년 청일전쟁 후, 시모노세키 조약 체결로 청나라로부터 할양받은 대만은, 고다마와 고토가 오기까지 3년 동안 세 명의 총독이 바뀐 곳이었다. 가바야마 스케노리(樺山資紀), 가쓰라 다로(桂太郎), 노기 마레스케(乃木希典) 모두 일본 군부의 내로라하는 인물들이었고, 이에 걸맞게 일본정부도 대만통치를 위해 총독에게 행정권, 사법권, 육해군의 지휘권은 물론, 특별입법권(六三法)까지도 부여했지만, 모두 대만을 안정화시키는데 실패했다. 심지어 대만 매각설까지 거론되는 상황이었다.[27]

민중들의 저항도 거셌지만 대만의 열대성 기후와 열악한 위생조건으로 인한 병력 손실 역시 큰 골칫거리였다. 1895년부터 1896년까지 주둔한 2만 5천 명의 군인 중 90% 이상이 질병에 시달렸으며, 2,014명이 질병으로 사망했다. 흥미롭게도 통치 초기 군인들의 관리를 위해 온 군의는 다름 아닌 고토가 대만으로 밀려나는데 한몫했던 모리오가이였다. 결국 그는 대만의 위생상황은 너무 열악해서 근대 의료를 적용하는 것이 불가능하다며, 실패를 인정하고 떠나야만 했다.[28]

---

25 브리테니커 백과 '兒玉源太郎' 참조

26 고바야시 히데오 저 · 임성모 역, 2004, 『만철, 일본제국의 싱크탱크』, 산처럼, 45쪽.

27 矢內原忠雄, 1988, 『帝國主義下の臺灣』, 岩波書店, 8쪽

민정국장으로 온 고토는 이 모든 난관을 해결해야 했다. 위생행정에 대한 그의 기본 전략은 일본 위생국장이었던 당시 이미 세워져 있었다. 대만에 상황에 맞춘 그의 구체적 기획은, 기존의 군부출신 총독들이 선호한 헌병경찰제와 보통경찰이 공존하는 이원체제가 아닌, 민정부 산하로 집중되는 일원화된 문관경찰체계를 갖추는 것이었다. 일본에서는 경찰력 강화에 반대한 의사와 위생행정 관료들의 반발에 밀려, 위생경찰제도를 기획한대로 추진하지 못한 채 물러나고 말았지만, 고다마 총독으로부터 절대적 신임을 받는 대만에서 자신의 뜻대로 기획을 추진하는 것은 어렵지 않았다. 고토는 시간이 다소 걸렸지만 효과적인 토비색출을 통해 군부의 통제를 받는 헌병경찰을 점차 축소시키고, 내지 내각의 반대를 설득하여 문관경찰의 확장을 주 내용으로 하는 총독부관제 개정을 추진한다.[29] 이를 통해 민정부에 경찰본서가 설치되고, 경시총장을 경찰본서장으로 삼고, 본서 장이 경찰사무에 관해 직접 각 청장을 지휘토록 함으로써, 모든 권력이 민정부로 집중됨은 물론, 중앙에서 지방에 이르는 문관경찰조직의 일원화가 이루어진다. 이와 동시에 서장 직속의 서무, 고등경찰과 외에 경무, 보안, 위생 3과를 배치함으로써 일본에서 추진하지 못했던, 경찰에게 위생업무에 관한 강력한 감독권한을 부여한 위생경찰체계를 완비해 나간다.[30]

그는 경찰제도를 중시했지만 의료의 시행에 있어서 근대의학으로 무장한 의료인에 의한 접근이 중요하다는 점을 간과하지 않았다. 즉, 위생경찰의 감독과 의사의 의료시행을 통해, '생물학적 원리'에 입각한 '국가위생'을 달성하겠다는 것이 그의 전략이었다.[31] 이를 위해 그가 고안했던 것이 바로 공의제

28 Michael Shiyung Liu, 2009, 앞의 글, 47쪽

29 이러한 경찰제도의 완비는 문관경찰 중심의 치안체제가 계속 확충되고 항일무장투쟁도 점차 약화됨에 따라 대만헌병대의 규모도 대폭 감축되어 군사경찰 임무만 수행하는 기구로 소수만이 존속하게 되는 1900년대 초반에 이르러 완성된다(손준식, 2010, 「일제 식민지 하 대만 경찰제도의 변천과 그 역할」, 중국근현대사학회, 57쪽).

30 손준식, 2010, 앞의 글, 57쪽

31 고토가 말한 '생물학 원리'에 입각한 통치란 대만에 대한 과학적 조사를 통한 현지 실정에 맞는 정책을 제정하고 점진적으로 시행하여야 한다는 의미로서, 무단통치와 대비되며 흔히

도였다. 의료서비스 제공을 공적기구화하여 일반 개인의 위생까지 국가가 개입할 수 있도록 기획한 공의제도는, 그가 직접 강조했듯이 위생경찰과 함께 식민지 통치에 없어서는 안 될 "수레"의 "한 쪽 바퀴"였다.[32] 고토가 대만에 오기 전인, 대만의 위생고문을 맡게 된 1896년부터 추진한 제도가 바로 독일의 Feldsher(field doctor) 제도에서 따온 공의제도였다.[33] 사실상 일본 제국 내에서 최초로 실시되는, 이 공의의 임무 중 그가 가장 우선순위를 둔 것이 바로 종두법의 시행이었다.[34] 거꾸로 전국적인 종두접종의 실시를 위해 공의제도를 도입한 것이었다고 볼 수 있을 만큼 고토는 종두접종을 대만 통치의 중요한 수단으로 고려하고 있었다.[35] 이를 위해 일본에서 근대식 의료를 익힌 의사 70여명을 대만에 파견하여 종두접종을 추진한다. 물론 일본의 점령 전 두창에 대한 대책이 없었던 것은 아니었다. 그러나 청대 대만에서 시행되었던 종두는 유료였을 뿐 아니라 인두법이었기 때문에, 효과가 제한적인 동시에 위험 부담도 많았다. 이에 비해, 고토에 의해 추진된 공의를 통한 종두는, 상대적으로 안전한 우두를 통한 무료접종이었다.

그러나 무료로 한다고 해도 대만 민중을 바로 종두접종으로 포섭하기는 쉽지 않았다. 점령자인 일본인 의사들에게 몸을 맡기기 두려워한 부녀자와 아동들은 종두접종을 피해 도망가기 일쑤였고, 일본 공의들의 무료접종으로 인해 자신들의 생업에 침해를 받게 된 대만의 전통 의료인 즉, 의생(醫生)들은 "지금은 공짜로 해주는 것처럼 말하지만 5년 뒤에 자신이 받는 돈보다 세 배나 많은 돈을 징수한다"는 등의 유언비어를 퍼뜨려 이를 방해했다.[36]

무방침주의로 불리지만(김영신, 2001,『대만의 역사』, 지영사, 190~191쪽) 본문을 통해 확인할 수 있듯이 사실 피식민지인 개인단위까지 침투한 치밀한 통제 전략이라고 볼 수 있다.

32 1901.10, 公醫會に於ける後藤長官の演說,『台灣協會會報』37號, 25~27쪽.

33 Michael Shiyung Liu, 2009, 앞의 글, 61쪽.

34 鈴木哲造, 2007.6,『日治初年臺灣衛生政策之展開：以「公醫報告」之分析為中心』, 臺灣師大歷史學報 37, 157쪽.

35 Michael Shiyung Liu, 2009, 앞의 글, 67쪽

36 台北縣深坑街의 公醫 太田中書가 1901년 3월에 작성한「公醫報告」의 내용.

이런 저항은 위생경찰의 강제력으로 개선될 수 있는 문제가 아니었다. 고토는 보갑제(保甲制)와 본도(대만) 출신 의생의 종두시술 허용이라는 두 가지 방책을 활용하여 이를 극복해 나간다.

보갑제도는 일제의 대만 식민정책이 가진 가장 특색 있는 제도라고 할 수 있다. 송대에 시작해 청대에 이르러 완성된 이 제도는, 보통 100가구가 모여서 1개의 갑을 이루고 10개의 갑이 모여서 1개의 보를 이루었는데, 각 단위의 우두머리는 치안을 책임지고 지방의 호적을 기록했다. 아울러 중앙정부의 정보원 역할까지 맡았다.[37] 지방에 대한 중앙정부의 통제력이 서서히 약해지기 시작한 19세기 중엽에 소멸됐는데, 1898년 8월 고토에 의해 보다 정교한 형태로 부활된다. 10호를 1갑으로 10갑을 1보로 하여 보다 조밀한 형태를 갖추었다. 갑장은 갑 내 가장(家長)들이, 보정은 보 내 갑장들이 선출하는 방식으로 규정했으나, 실제로는 대부분 경찰이 "적합한" 인물을 골라 임명하였다. 명목상 호구조사와 촌락 출입자 감시, 자연재해와 화재경계 등을 강조하였으나, 토비초항책(土匪招降策, 1898년 6월)과 비도형벌형(匪徒刑罰令, 1898년 11월)과 함께 제정된 것이 말해주듯, 이전 총독들이 진압하지 못한 항일운동을 와해시키고자 하는데 주된 목적이 있었다. 즉, 지역 민중들에게 연좌책임을 지움으로써 생존공간이 축소된 항일분자의 투항을 유도하는 역할을 한 것이다. 보갑제도가 완비됨으로써 경찰본서, 청 경무과, 지청 파출소, 보갑에 이르는 5단계 체계를 갖추어 엄밀한 감시망을 구축한다. 즉 "민정부 → 경찰본서 → 청 경무과 → 지청 파출소 → 보갑"에 이르는, 민정장관을 꼭짓점으로 하는 '문관경찰정치'의 틀이 완성된 것이다.[38]

이러한 보갑제도가 안착하기 위해서는, 범연추(范燕秋)가 보갑간부인 보

---

37 브리테니커백과 '保甲制' 참조

38 보갑제를 통한 경찰조직의 체계 완비 과정에 대해서는 손준식, 2010, 앞의 글, 55~57쪽 참조. 보갑제의 효과는 투항하거나 체포된 숫자를 통해서도 확인된다. 보갑제를 중심으로 한 토비 색출이 시작된 이후 1898년만 대북의 陳秋菊 등 1300여 명, 의란의 林火旺 등 300여 명이 투항하였고, 士林의 簡大獅등 600여 명이 귀순하였다. 1899년에는 대남현에서만 투항한 자가 2100여 명에 달했다(黃秀政外, 臺灣史, 臺北, 五南圖書出版, 2002, 172쪽).

정(保正) 장여준(張麗俊)의 일기를 분석하여 밝혀냈듯이, 위생행정과 밀접한 연관을 맺으며 운용되어야 했다.[39] 다시 말해 지역의 항일세력을 색출하고, 개개인 단위까지 식민행정을 침투시키기 위한 목적으로 부활시킨 보갑제도가 안착하기 위해선, 그 목적을 가린 채 작동시킬만한 기제로서 위생행정이 필요했고, 역으로 그 위생행정이 제대로 돌아가기 위해선 보갑제도가 필요했다. 위생행정과 보갑제도가 맞물려 전개되는 데 있어 종두접종의 역할은 컸다. 이는 여러 공의보고를 통해 확인할 수 있는데, 경찰이 직접 종두를 강제하는 것보다 지역의 상층계급인 "보갑간부나 가장장(街庄長)과 같은 사신계층(士紳階層)을 동원하여 종두를 권유함으로써 예년보다 훨씬 양호한 성적"을 거둘 수 있었다는 보고가 이어졌다.[40]

그러나 초기의 민중저항에 내로라하는 군 장성들이 혀를 내둘렀던 대만이었던 만큼, 민중들의 반일감정을 단번에 가라앉힐 수는 없었다. 아무리 문관경찰이라고 하는, 이전의 군대의 힘을 통한 장악과는 다른 성격의 집행자를 내세웠고, 보갑제도를 통해 직접적인 경찰의 접촉을 줄이는 대신 지역의 상층계급을 통한 접근을 꾀했다 하더라도 피식민지인의 입장에서 일본인 의사에게 몸을 맡긴다는 것은 그리 쉬운 일이 아니었다. 종두접종을 보다 확대하기 위해선 이러한 문제를 해결해야 했다. 이에 따라 일본인 공의가 대만인 의생을 교육시켜 직접 종두를 시행하는 방안이 추진된다. 1901년 공식적으로 의생을 제도권 안으로 끌어들여 공의의 감독 하에 종두시행을 허락한다.[41]

---

39 范燕秋, 2005, 「由《水竹居主人日記》看殖民地公共衛生之運作」, 『疾病, 醫學與殖民現 代性－日治台灣醫學史』, 稻鄉出版社, 151~178쪽

40 鈴木哲造, 2007, 앞의 글, 161쪽

41 대만의 초기 위생행정에 대한 연구를 진행한 鈴木哲造는 이러한 모든 제도가 결합되어 기능을 하기 시작한 1901년을 대만위생행정의 전환점으로 보고 있다(鈴木哲造, 2011, 「日治初年臺灣總督府衛生行政制度之形成 -與近代日本衛生行政制度比較考察」, 師大臺灣史學報 第4期, 129~160쪽 참조).

〈표 1〉 대만의 일제시기 초기 종두접종자 수 및 두창환자 발생 추이[42]

연도	총인구	총 접종자수	선감(접종성공)	두창환자
1897	-	57002	34570	401
1898	-	21141	13186	282
1899	-	49712	33717	398
1900	-	85026	59224	416
1901	-	147271	105103	261
1902	-	185063	139690	285
1903	-	204364	135539	39
1904	-	198783	137422	0
1905	3123302	202440	143065	23
1906	3156706	193716	160007	19
1907	3186373	128269	82944	0
1908	3213996	162507	146553	28
1909	3249793	124175	115485	15
1910	3299493	137562	125518	102
1911	3369270	126851	119769	3
1912	3435170	142242	134007	4
1913	3502173	130899	123546	0
1914	3554353	192244	146897	24
1915	3569842	156481	135113	80
1916	3596109	128674	121282	0
1917	3646529	120941	113687	2

〈표 1〉를 보면, 1901년부터 종두접종자가 전년 대비 80%나 증가한 것을 확인할 수 있다. 같은 비율로 접종이 제대로 이루어진 선감(善感)접종자도 늘고 있으며, 증가 추세이던 두창환자도 1901년부터 감소추세로 돌아서게 된다. 이는 위생경찰의 배후지도 하에 보갑장들의 지역촌민에 대한 통제가 정착되어가고 있었던 데다, 바로 이때부터 공의의 지도하에 대만인 의생에 의한 종두접종이 실시됨에 따라 얻어진 성과였다.[43]

42 臺灣省五十一年來統計, 조선과 대만 모두 두창이 재유행하는 1918년 이전까지 정리한 것임.

본도 출신 의생의 종두시술허용은 그것이 종두시술에 있어서 대만 민중에 대한 접근성 측면에서도 필요했지만 일본 내지 의사의 지속적인 공급이 어려웠다는 이유도 크게 작용했다. 그러나 그냥 허용한 것은 아니었다. 종두만을 위해서는 아니었지만, 본도 출신 의생의 활용이 적극 검토됨에 따라 검증된 의생을 선별할 필요성이 생겼고, 이에 따라 1901년부터 대만의생면허규칙(臺灣醫生免許規則)이 시행되었다. 아울러 총독부의 의료정책을 지속적으로 추진할 본도 출신 의사를 양성하기 위한 목적으로 1897년 고토의 적극적 지원 하에 야마구치 히데타카(山口秀高)가 세운, 대만토인의사양성소(臺灣土人醫師養成所)를 1899년 대만총독부 의학교로 개칭하며 본격적인 의학교육사업을 추진한다.[44] 이러한 변화는, 위생행정을 맡아 추진할 의료인의 지속적 공급과 대만 민중의 반일감정을 누그러트리려는 측면 외에도, 식민통치에 협조적인 중간계급을 생산할 수 있다는 장점 또한 가지고 있었다. 결과적으로 이들의 협력에 의해, 일제시기 내내 지속적으로 실시된 종두접종에 대한 민중들의 거부감은 상당히 감쇠될 수 있었다.[45]

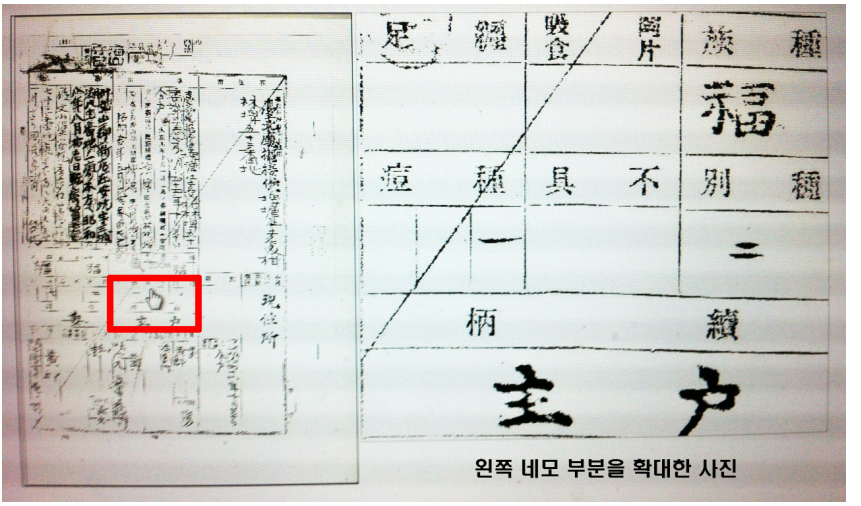
일제의 대만 식민 통치 특징을 '문관경찰정치'라고 부를 수 있고, 그 경찰에 의한 피식민지 개개인 단위까지 포섭한 "성공적인 통치"였다고 말할 수 있다면, 이에는 보갑제도, 위생행정 그리고 종두접종의 성공적 시행이 주요했다. 그리고 무엇보다 경찰제도, 위생행정, 보갑제, 종두시행이 유기적으로 결합되어 운용되었기에 가능했다. 즉 경찰제도와 위생행정이 보갑제도를 통해 안착되고, 이를 통해 개개인단위까지 파악이 가능해지고, 민중회유와 항일세력 색출과 감시의 효과를 낳고, 이는 헌병의 개입 여지를 감퇴시켜, 결국 고토의 통치 시기 내(1898~1906)에 원하는 대로 일원화된 문관경찰체계가 기능할 수 있었던 것이다. 종두시행이 대만사회에서 어느 정도 범위까지

43 鈴木哲造, 2007, 앞의 글, 163~164쪽.

44 山口秀高, 「臺北医院内ニ於ケル土人医士養成ノ景況」, 『後藤新平文書』 1898년 2월 자료.

45 Liu Shiyung, forthcoming in 2003, "Building a Strong and Healthy Empire: Colonial Medicine in Taiwan,"in Morris Lowed., BUILDING A MODERN NATION: SCIENCE, TECHNOLOGY AND MEDICINE IN JAPAN, Hong Kong University.

활용되었는지 살펴봄으로써 이를 다시 한 번 확인할 수 있다.



〈그림 7〉 대만의 일제시기 호구조사부(1911년도 자료)[46]

대만은 1905년 일본 내지보다 앞서, 일본 제국 내에서 최초로 전국적 호구조사가 실시된다. 바로 이 호구조사는 위에 언급한 종두시행을 구심점으로 경찰제도, 보갑제도, 공의제도가 견고하게 맞물려 작동했기에 가능한 일이었다. 이를 증명이라도 하듯 대만의 호구조사부에는 가장 중요한 항목으로서 종두에 대한 시행 횟수, 심지어 양성(陽性) 및 불감(不感)여부까지 상세히 기록되어 있다. 바로 공의들이 매 달 보고하는 공의보고(公醫報告)가 그 호구조사와 각종 통계의 기원이자 가장 중요한 자료였다.[47] 공의들의 보고는 단순히 위생과 관련된 것에 그치지 않았다. 보갑조직의 상황 보고 등 식민 통치를 위해 중요한 치안정보 또한 포함하고 있었다.[48] 각 지방청에 소속된 경찰들은 공의와 보갑장들로부터 이러한 정보를 취합해 민정국으로 올려보냈

46 臺灣法實證硏究資料庫, 日治時期) 戶口調査簿, 資料編號 : C_0007_005, 資料發生時間 : 1911.10.30

47 고토가 1898년 대만에 직접 온 후 1896년 자신의 건의로 만들어졌던 공의제도에 대한 개편을 단행하는데 그 중심 내용은 철저한 보고업무의 강화였다(鈴木哲造, 2007, 앞의 글, 148쪽).

48 鈴木哲造, 2007, 앞의 글, 153쪽.

고 고토는 이를 바탕으로 식민지 대만의 전체 상황을 파악할 수 있었던 것이다.

1906년 고토는 마치 대만 통치에 부정적이었던 동경대파에게 보란 듯이[49] 재정자립을 선언하였고, 이후 대만은 본국 재정에 기여할 정도로 "본국 재정 및 경제에 있어 가장 가치 있는 식민지"가 된다.[50] 물론 이는 잘 알려져 있듯 아편, 장뇌, 소금 등의 전매정책이 있었기에 가능했다.[51] 전매제도는 중간 상인층들을 비롯하여 이에 관계된 민중들의 반발이 따라오기 때문에 함부로 시행할 수 없는 제도였다. 그만큼 고토의 대만 장악이 완벽에 가까웠다는 반증이기도 한 것이다. 이러한 사회경제적 안정화를 바탕으로 고토는 이전 총독들이 엄두도 못 내던 대대적인 토지조사사업, 타이페이 도시건설, 타이완 은행창설, 화폐정리사업, 타이완 종관철도(縱貫鐵道)와 항만의 건설 등 굵직한 사업을 거침없이 추진해 나간다. 조선과의 비교연구를 진행한 Edward I-Te Chen이 지적하듯이 대만에서의 이러한 행정들은 조선보다 견고한 관제적인(bureaucratic) 사회가 구축되었고, 그 중심에 보갑제도가 있었기에 가능했다.[52] 그리고 지금까지 살펴보았듯이 그 보갑제도를 바탕으로 한 관제적인 사회가 "순조롭게" 돌아가는 데, 종두접종의 역할은 적지 않았다.

---

49 고토를 낮게 평가하던 모리 오가이가 발언한 것과 유사하게, 동경대 출신 학자들은 대만은 질병에 걸리기 쉬운 기후 조건과 대만인들의 후진적 관습 때문에 통제 불가능하다고 주장했다(竹越與三郎, 1905, 臺灣統治志, 468쪽).

50 矢內原忠雄, 1929,『帝國主義下の臺灣』, 岩波書店, 188쪽.

51 1898~1907년 아편의 전매를 통한 실제 순수입은 매년 약 124만 엔 정도로 1897년 기준 총독부 세수 총액의 절반에 이르는 금액이었다(문명기, 2009,「대만·조선총독부의 초기 재정 비교연구」, 中國近現代史硏究 第44輯, 99쪽).

52 Edward I-Te Chen, 1970,「Japanese Colonialism in Korea and Formosa: A Comparison of the Systems of Political Studies」, Harvard Journal of Asiatic Studies vol.30

5. 일제 하 조선의 위생행정과 종두정책

5.1. 일제식 종두관련 정책의 정립과정

시기적으로 보면, 대만과 조선에 종두가 보급되고 국가권력에 의한 위생제도로서 적극 수렴된 것은 모두 1890년대의 일이다. 하지만, 대만의 경우 우두를 통한 종두시행은 1896년 〈종두수속〉을 시작으로 1906년의 〈대만종두규칙〉 제정과 1911년의 각종 세부규칙을 통한 표준화와 구체화라고 하는 일련의 과정을 통해 추진된, 철저하게 일제에 의한 것이었던 반면,[53] 조선의 경우는 달랐다. 아직 일제의 식민 통치가 시작되지 않았던 조선에서는 조선 정부가 주도적인 입장에 서 있었다. 대략적으로 살펴보면, 지석영으로 대표되는 조선인에 의한 우두 보급의 노력이 1880년대부터는 조선 정부의 본격적인 우두 정책으로 이어져, 1895년에는 갑오을미개혁을 계기로 〈종두규칙〉(고종 32년 10월, 1895년 내부령 제8호)과 〈종두의양성소규정〉(고종 32년 11월, 1895년 칙령 제180호)이 발포되는 동시에, 내부위생국에 위생과가 설치되어 종두를 전담하게 되었다. 이어 1899년에는 〈두창예방규칙〉(광무 3년 9월, 1899년 내부령 제24호)이 제정되고, 수도인 한성에는 종두접종시설로서 한성종두사가 설치되었다.[54] 대한제국의 거의 모든 정책을 부정한 일제도 우두사업만은 인정할 정도로 그 기반은 거의 다져지고 있었다.[55]

그러나 일본 제국주의의 조선 침탈이 시작되면서, 종두사업의 주도권은 일본으로 넘어가게 된다. 조선에서 통감정치를 시행한 일본은 1906년 경무국 산하에 위생과를 설치하고 조선의 모든 위생관련 업무를 장악하는데, 그 중에 강제적인 우두접종이 포함되어 있었다. 그리고 조선이 일본의 공식적인 식민지로 전락한 1910년 이후의 종두정책 또한 적어도 1923년 〈조선종두

---

53 沈佳姍, 2011.12, 「日治台灣種痘規則之形成與演變—兼論殖民地國家行政」, 台灣史料研究 38 참조.

54 대한제국의 주체적인 종두정책의 시행 과정에 대해서는 황상익, 2013, 『근대의료의 풍경』, 푸른역사, 23~62쪽 참조.

55 『朝鮮統監府施政年報(1906~1907)』, 1908, 383쪽.

령〉이 반포될 때까지는 기본적으로 통감부 시기의 제도를 답습한 것이었다. 즉 종두에 대한 조선의 자주적 수용 노력은 상당한 수준까지 진행되고 있었지만, 통감정치 이후 1906년부터 본격화된 일제에 의한 조선의 종두행정은 대만과 유사한 형태로 일제에 의해 강제되었다. 적어도 법규나 행정규칙의 조문의 차원에서는 대만에서 완성된 제도를 그대로 조선에 이식하였다고 해도 과언이 아니었다.[56] 하지만 구체적인 전개 양상에 있어서는 차이를 보이게 된다.

5.2. 헌병경찰제

일제는 대만에서와 마찬가지로 조선에 진출하는 초기부터 가장 중요한 위생정책으로 우두법을 강조하였다.[57] 일제는 1895년 반포된 종두규칙을 인정하고, 우두시술자로 종두인허원을 활용하는 등 이미 상당한 틀을 갖추고 있던 대한제국 정부의 우두정책을 채용하는 모양새를 취했다. 하지만 곧 '일제에 의한' 행정으로 바꾸어 나간다.

1907년 7월 24일 〈한일신협약(정미7조약)〉이 체결됨에 따라 일제가 한국의 경찰권을 실질적으로 장악하게 된다. 이에 따라 위생경찰 업무를 담당했던 경무고문의(警務顧問醫)도 경찰의(警察醫)로 개칭하고 부분적으로 조선인 회유를 위한 조선인 진료를 시작한다. 이에 맞추어 강제적 종두접종도 점차 시행되는데, 이 시점부터 대한제국 시절의 종두접종과는 차별점을 드러내며, 종두접종을 추진해 나간다. 이는 한일신협약으로 경무고문에서 경무총감이 된 마루야마(丸山重俊)가 1908년 1월 29일 공포한 무료 종두접종 광고를 통해 엿볼 수 있다. 대한제국 시절 행해진 종두접종이 유료였다는 점을 간파하고, 대한제국에 대한 언급은 한마디도 하지 않은 채 자신의 지시 하에 경시청 주도로 무료접종을 대대적으로 시행한다는 사실을 강조하고 있다.[58]

---

56 朝鮮總督府警務總監部衛生課編, 1917,『朝鮮衛生法規類集』, 京城 : 出版者未詳; 小串政次, 1921,『朝鮮衛生行政法要論』, 咸興 : 小串政次.

57 內部 衛生局, 1909,『韓國衛生一斑』, 22쪽.

아울러 기존 대한제국의 종두시행자였던 종두위원 30여명을 “필요가 없다”는 이유로 “폐지시켜 나갈 것”이며, 이를 한일신협약 이후 경무고문의에서 이름을 바꾼, 경찰의로 대체하겠다는 계획을 발표한다.[59] 대만에서는 정부차원의 우두접종 시행이 없던 상황에서 일제가 실시한 것이었던 데다, 기존의 의생(전통의료인)들을 지도하고 교육시켜 제도권 종두시행자로 포섭하는데 적극적이었던 반면, 조선에서는 이미 실시하고 있던 제도와의 차별점을 강조하는 것을 넘어, 기존의 실무인력마저 배제하려는 방침을 택했던 것이다. 이런 배제와 강제만이 부각된 접근은 반일감정을 부추길 수밖에 없었고, 그만큼 종두접종은 순조롭게 이루질 수 없었다.[60]

통감부시기부터 정비되었던 경찰제도는 병합과 함께 또 한 차례 변화를 겪는다. 병합직후 1910년 10월 1일 칙령 358호로 〈조선총독부경찰관서관제〉가 공포됨에 따라, 조선주둔 헌병사령관이 경무총감에 임명되고, 각 도의 헌병대장이 도 경찰부장을 겸임하는 등 군의 통제를 받는 헌병에 의한 경찰제가 자리잡는다. 병합 전후 여러 단계를 거쳤지만 결국 위생관련 모든 사무가 위생국이 아닌 경무총감부로 집중되었고, 군대에 의해 장악된 경찰행정 속에서 이루어지는 위생행정인 만큼, 그 운영 역시 단속을 위주로 한 경직된 형태로 고착화 될 수밖에 없었다.[61] 즉 외연상으로는 대만과 유사한 경찰에 의한 일원화된 위생행정 체계였지만 그 성격 면에서 문관경찰과 헌병경찰이라는 차이를 갖게 된 것이다. 그 질적 차이를 정량화하는 것은 어렵겠지만, 앞으로 살펴 볼 위생행정과 종두시행의 전개 상황 속에서 종두시행이 가진 ‘회유’와 ‘효율적 통제’의 기능이 작동하지 못하고 대만보다 상대적으로 ‘강제’와 ‘단속’의 기능이 부각되는 모습을 확인할 수 있을 것이다.

---

58 官報, 隆熙二年(1908년)二月四日, 第三千九百八十八號.

59 황성신문, 1908.2.13, 種痘委員廢止.

60 磯野愼吾, 「在韓警察醫の現狀」, 同仁 36, 1909, 3~6쪽.

61 박윤재, 2002, 韓末, 「日帝初近代的醫學體系의 形成과 植民支配」, 박사학위 논문, 221쪽.

5.3. 동인회의 배제

조선의 상황은 대만에 비해 제도나 문화적인 측면에서도 그러했지만 실질적인 종두 시행을 행할 인력 부분에 있어서도, 일제가 종두정책을 추진하기에 훨씬 수월한 상황이었다. 대한제국에서 고용한 종두위원과 종두인허원이 있었을 뿐만 아니라 민간 차원에서 일제의 식민통치에 협조하겠다는 취지로 만들어진 일본인 의사조직 동인회가 있었다.[62] 이러한 목적에 맞게 통감부 시절 일찌감치 일제에 의한 의학체계 재편과정에서 주요한 역할을 수행하며, 일제의 조선 침투를 유연하게 보조하고 있었다. 그리고 동인회는 고토만큼이나 우두의 의학적, 정치적 실효성을 인식하고 있었다. 통감부의 조선 장악이 시작되자 조선의 위생사업 중 "가장 급하고 서민에 미치는 이익도 가장 넓은 것"이 종두사업이라며, 조선 각지에 자신들이 의사를 파견하고 그 의사들로 하여금 우두법을 실시하겠다는 제안을 한다.[63] 하지만 통감부는 끝내 이를 받지 않았다.

이러한 측면은 동인회의 한성병원 인수 시도와 총독부의 자혜의원 설립과정에서도 드러난다. 동인회는 한성병원을 인수하여 자리를 잡은 후 지방으로 업무를 확장하려는 계획으로 일본정부에 인수안을 제출했으나 "군의의 파견이 향후 수년간은 더 요청된다"는 서울 공사관측의 의견에 의해 실패하고 만다.[64] 1909년 자혜의원이 건립되면서 군의의 장악과 동인회의 배제 경향은 극에 달한다. 조선주차군 군의부장으로 조선에 온(강점 후 총독부의원장이 됨) 후지다 쯔구아키라(藤田嗣章)는 자혜의원 건립을 추진하며, 모든 원장은 물론 대부분의 소속 의사들마저 군의들로 채운다. 이 과정에서 동인회는 철저히 배제되었을 뿐 아니라, 이미 평양과 대구에 자리잡고 있던 동인

62 동인회와 관련해서는 丁蕾, 1999, 「近代日本の対中医療・文化活動－同仁会研究(一)」, 일본의사학잡지 45-4 참조.

63 1906, 「佐藤博士の渡韓」, 同仁 2, 1~2쪽

64 박윤재, 2002, 앞의 글, 93쪽. 이 부분과 관련해 해군과 육군의 대립, 그리고 군부출신과 비군부출신의 대립의 문제가 작용하진 않았는지에 대해 추가 연구가 필요하다.

의원마저 자혜의원에 넘겨주어야 했다. 물론 동인회의 목적은 명백히 식민통치의 보조였으며, 조선과 만주의 철도건설과 관련된 일본인을 치료하는 것이 주된 활동이었으나, 의료로써 진출지역의 피식민지인을 '회유'해야 한다는 목적의식은 뚜렷했다.[65] 이와 관련해 선행연구를 한 박윤재가 지적하고 있듯이 동인의원의 폐쇄는 향후 총독부의 의학체계 운영이 군사적으로 재편되는 것을 의미했다.[66]

군의와 동인회의 갈등을 보여주는 또 하나의 예로 후지다와 야마네(山根正次)의 대립을 들 수 있다.[67] 조선 주둔 일본군 군의부장 후지다는 동인회 소속이자 위생국 고문격인 야마네를 배제시키기 위해, 위생국에 가더라도 실무 기사만 밖으로 불러내 논의를 진행할 정도였다. 야마네는 내지의 종두법안위원회의 투표관리자를 맡을 만큼 일제의 종두정책에 깊이 관여했던 인물로,[68] 위생정책에 있어 수도보급 확대 등과 같은 보다 근본적인 접근을 주장하는 인물이었다. 그는 1910년 조선총독부 내무부 위생과에서 '위생강화회'를 열었을 때에도 조선의 위생개선의 시급함을 강조하며, 그 첫째로 종두보급을 꼽았다.[69] 물론 여기에는 조선을 미개하게 보는 철저한 식민자의 시선이 담겨있지만, 후지다의 군사적 강제를 통한 억압적 위생행정보다는 높이살만한 것이었다.[70] 마치 대만에서 고토에 의해 문관경찰 중심으로 개편되며 군부의 영향력이 축소된 경험[71]의 반편향인 양, 조선의 위생행정은 후지

65 朴潤栽, 2003, 「統監府의 醫學支配政策과 同仁會」, 東方學志, 116쪽.

66 박윤재, 2002, 앞의 글, 173~174쪽.

67 후지다(藤田嗣章)와 야마네(山根正次)의 대립에 관해서는 佐藤剛藏, 1956, 『朝鮮醫育史』, 佐藤先生喜壽祝賀會, 39쪽 참조.

68 第25回 帝國會議 衆議院, 1909.3.10., 種痘法案委員會議錄.

69 1910년 12월 11일자 매일신보

70 후지다의 방식은 조선의 방역대책에 대한 그의 발언을 통해 잘 드러난다. "경성 내에 구소를 정하고 거기에 담당 순사를 배치하고 그 담당 구역 내의 책임을 분담시켜 엄밀하게 명령하는 동시에 그 구내 인민으로 하여금 명령을 존봉하게 해야 한다."(金正明編, 1965, 日韓外交資料集成6(下), 巖南當書店, 1291쪽)

71 실제 후지다는 군의로서 1895년부터 1902년까지 대만에서 근무했다.

다에 의해 철저히 군의중심으로 관철된다. 상징적이게도, 이런 흐름 속에 동인회 부회장이었지만, 한때 육군 군의감까지 지냈던 사토 스스무(佐藤進)마저 대한의원 원장에서 물러나게 되고, 병합 이후 대한의원이 조선총독부의원으로 개칭되면서, 원장자리는 후지다의 몫이 된다.

5.4. 공의제도

대만에서는 1896년 군정을 종결하고, 민정을 선언한지 얼마 지나지 않아 고토의 제안으로 공의제도가 실시된 반면, 조선은 1914년이 돼서야(〈공의규칙〉 반포는 1913년) 공의제도가 실시된다. 물론 그 이전에, 앞서 기술한 통감부 체제 아래에서 경찰의가 있었지만, 그들은 그 이름이 말해주듯이 경찰가족을 돌보는데 우선순위가 있었고, 그 수도 조선의 지역 민중들을 감당하기엔 턱없이 모자랐다. 또한 자혜의원마저도 일본인 거주자들을 위한 치료중심 병원 역할에 급급했기 때문에, 지방의 의료와 위생행정에 대한 대책으로서, 이미 대만에서 원활히 시행되고 있는 공의 도입이 논의되는 것은 당연한 절차였다. 이를 통해 137명의 공의가 파견된다. 하지만 공의의 성격은 다분히 모호했다. 공의는 소액의 월급을 받았지만 사실상 개업의였다. 약품이나 기기류는 자비로 마련해야 했으며, 관사도 제공되지 않았다. 다만 빈민환자 치료에 사용된 약품 비용만 지방비에서 지급받는 형태였다.[72] 대만에서의 공의는 정보원이자 공공위생의 최종 집행자로서, 관리자적 성격이 강했던 것과는 대조적이었다. 그만큼 공의에 대한 감독책임을 맡고 있는 경찰과의 마찰이 잦을 수밖에 없었을 뿐만 아니라, 대만에서처럼 지역사회의 가장 깊숙한 실정을 파악해 보고해주는 역할을 기대하기란 불가능했다.

72 조선의 공의와 관련해서는 白石保成, 1918, 『朝鮮衛生要義』, 54쪽 참조

5.5. 인구조사

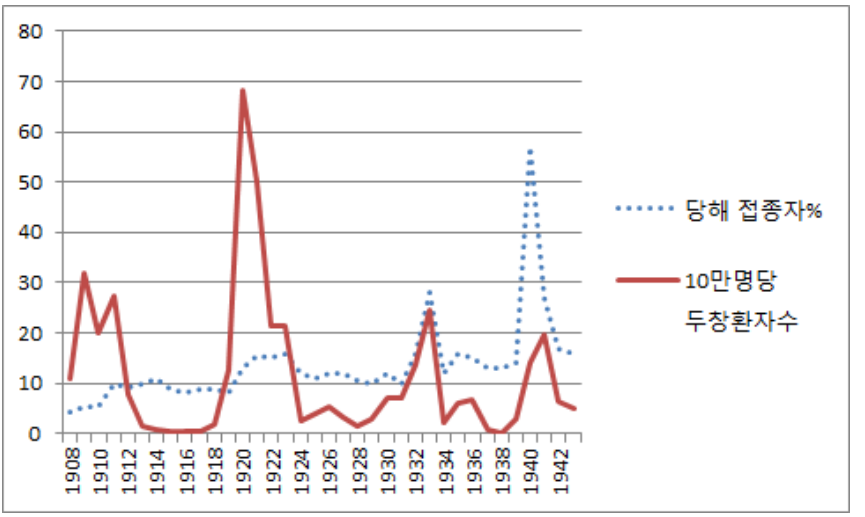
조선의 일제초기(1920년 이전) 위생행정의 틀은 살펴본 바와 같이 군의와 헌병경찰제에 의한 억압적 위생행정으로 점철되었고, 지방의 말단에서는 오히려 개업의 성격이 강했던 공의가 존재하는 기형적인 상황이 되었다. 이러한 상황에서 위생행정의 기본 틀 역할을 했던 종두접종마저 제대로 이루어지기는 어려웠다. 병합이후 두창환자가 급감하는듯했으나 1910년 후반부터 상황은 급변한다. 사실 종두는 충분히 시행되지 않고 있었고, 접종률도 높지 않았던 것이다.[73] 총독부는 그 이유에 대해 조선의 저급한 위생사상을 핑계대기도 했지만, 실제로는 나름 정확한 파악을 하고 있었다. 바로 부정확한 통계보고[74]와 미비한 민적(民籍)[75]이 주요한 원인이었던 것이다. 낮은 접종률, 허술한 통계보고, 미비한 민적, 이것을 해결하기 위해선 대만처럼 보갑제와 같은 지역 단위 조직을 통해 종두접종을 권유하고, 공의에 의해 세밀한 보고가 이루어지며, 이를 바탕으로 호구조사가 이루어져야 했다. 하지만 조선에서는 그 형식은 유사하게 있을지언정 기능을 발휘할 만큼 구조화되어 있지도 못했고, 대만처럼 유기적으로 연계되어 있지도 못했다.

---

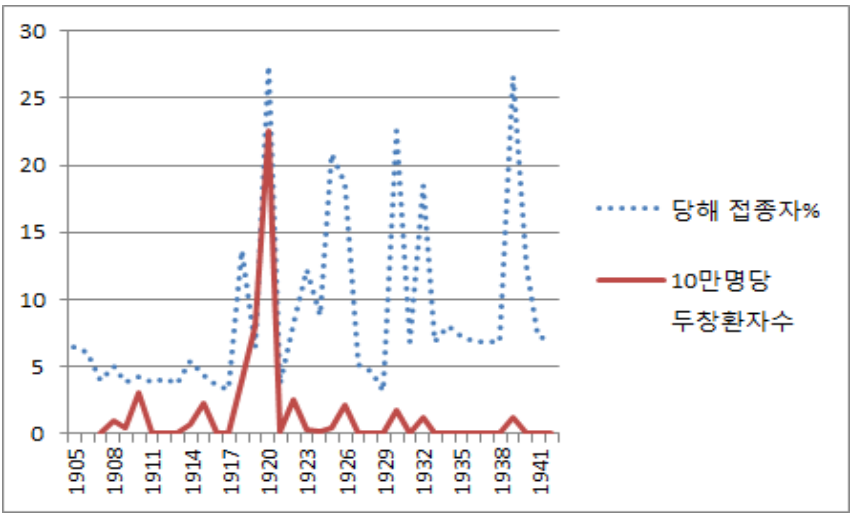
73 1920년 통계에 따르면, 두창 환자 중 제2기 종두까지 완료한 사람은 63.8%에 그쳤다(原親雄, 1920, 「種痘の勵行に就て」, 『警務彙報』 180, 7쪽; 박윤재, 2012, 「조선총독부의 우두정책과 두창의 지속」, 의사학 제21권 제3호, 388쪽, 재인용).

74 原親雄, 1920, 앞의 글, 4쪽

75 村田昇淸, 1923, 「種痘に就て」, 『朝鮮及滿洲』 184, 65쪽



〈그림 8〉 대만의 종두 접종률과 두창환자 발생률[76]



〈그림 9〉 조선의 종두 접종률과 두창환자 발생률[77]

76 조선 관련 데이터는 〈朝鮮總督府統計年報〉 참조.

77 대만 관련 데이터는 〈臺灣總督府統計書〉와 〈臺灣省五十一年來統計〉 참조.

위의 두 그림에서 점선이 나타내고 있는, 종두접종을 받은 사람의 비율을 보면 조선이 결코 대만보다 적지 않다. 그럼에도 불구하고 대만은 1918년 한차례 큰 유행을 겪은 것 외에는 비교적 안정적으로 두창이 제어된 반면 조선은 그렇지 못했다. 대만의 사례에서 확인되듯이 종두접종이 체계적으로 이루어져야 인구조사가 원활히 진행될 수 있고, 역으로 인구조사가 이루어져야 효율적인 종두접종이 가능해진다.[78] 대만은 전국적 인구조사를 1905년에 시행한 이래 일제 패망 전까지 총 7차례나 시행한 반면, 조선의 경우 1925년에 가서야 겨우 전국적인 인구조사가 실시된다.[79] 보다 면밀하게 상관관계를 조사해야겠지만, 위의 표를 얼핏 보더라도 인구조사가 이루어진 1925년 이후에야 점선과 실선의 변동이 유기적 상관관계를 보이며 조선도 대만처럼 두창이 겨우 통제되는 양상을 보인다. 물론 민적의 경우 1909년 〈민적법〉이 반포된 이후 본격적으로 민적조사가 시도되긴 했지만, 대만의 호적처럼 종두접종과의 연계 속에서 체계화 될 수 없었고, 16년이 더 흘러서야 인구조사가 가능해진다. 일제시대 호구제도를 연구한 서호철의 지적처럼 인구조사 측면만 보더라도 일제의 조선통치는 "그 외관이나 주장만큼 근대적이지도 치밀하지도 않았고, 그 실패는 그 구조 속에 예비되어 있었다."[80]

6. 1920년 이후의 대만과 조선의 종두정책

〈그림 8〉과 〈그림 9〉를 자세히 살펴보면, 1918년부터 1920년대 초반까지 양국 모두 두창이 다시 창궐하기 시작한다. 하지만 그 두창의 재유행 양상도 차이를 보였다. 양국 모두 두창이 절정에 달하는 1920년을 보면 조선의 경우 1만 명이 넘는 환자가 발생하였고 사망자는 3,600여명에 육박하는 반면, 대

78 Michael Shiyung Liu, 2009, 앞의 글, 69쪽

79 최봉호, 1997, 「우리나라 인구통계 작성제도의 변천에 관한 고찰」, 한국인구학 제20권 제1호, 5쪽.

80 서호철, 2007, 「1890~1930년대 주민등록제도와 근대적 통치성의 형성」, 서울대학교 대학원 박사학위 논문, Abstract 참조

만은 8백여 명의 환자가 발생하였고 240명이 사망했다. 인구대비로 따지더라도 조선의 감염자와 사망자는 대만에 비해 3배가 넘는다. 그러나 이 후의 과정에서 더욱 차이가 난다. 조선의 경우 1922년, 1923년에도 각각 3천명이 넘는 환자가 발생하고, 1천명 이상이 두창으로 사망했지만, 대만의 경우 1922년 97명 감염, 15명 사망, 1923년 15명 감염, 2명이 사망한다. 이 두창의 재유행을 막기 위해 총력을 기울인 1920년 양국의 종두접종자를 살펴보면 이러한 결과의 이유를 엿볼 수 있다. 조선에서는 2백만 명 정도에게 종두접종을 시행할 수 있었던 반면, 대만은 100만 명이나 종두접종을 받는다. 발생률은 조선이 세배나 높은데도 불구하고 인구대비 접종자수는 오히려 대만의 절반에도 미치지 못한 것이다.

일제시대 전 기간에 걸친 인구대비 평균 종두접종자 수는 조선이 대만보다 높았다. 하지만 대만의 두창환자 발생률은 평균적으로 조선보다 훨씬 낮았다. 즉 실질적인 두창의 통제가 가능하기 위해선 그 절대적인 규모보다 두창에 걸릴 가능성이 조금이라도 있는 사람에 대해 얼마만큼 파악하고 있었는지가 중요한 것이다. 1920년에 절정에 달한 두창이 조선에 비해 신속하게 제어되며 그 이후 뚜렷한 유행은 더 이상 나타나지 않는 대만의 모습에서, 개개인 단위에 대한 파악과 장악의 질적 차이를 다시 한 번 확인할 수 있는 것이다.

조선총독부는 두창의 급증과 대처의 어려움을 3.1운동 탓으로 돌리기 급급했다.[81] 하지만 대만총독부의 입장에서 보면 반대로 사회적 통제와 조밀한 위생행정은 상호보완적으로 기능하는 것이었다. 즉, 일제가 대만에서 3.1운동과 같은 전국적 민중봉기가 일어나지 못하게 통제할 수 있었던 것도, 두창의 유행을 조속하게 통제할 수 있었던 것도, 모두 종두접종을 위시한 위생행정을 통해 전국적인 통제가 상시적으로 작동하고 있었던 것이 중요한 요인이었다. 결국 1920년대 이후로 대만과 조선의 종두 행정은 정반대의 행보를 보이게 된다. 대만총독부는 1928년 〈대만종두규칙〉의 폐지와 동시에, 칙령

81 關水武, 1923, 「朝鮮の衛生狀態と傳染病に就て」, 『朝鮮及滿洲』 189, 33쪽.

제158호로 일본내지의 메이지42년 법률 제35호 〈종두법〉의 대만 시행을 결정하였다. 즉, 1928년 일본 종두법의 대만 시행은 대만인들이 두창에 관한 한 일본 '내지인'과 동일한 법률적 적용을 받게 된 것이다. 1930년대에 이르면 호구조사부에 기입되던 종두횟수 표시도 사라진다. 이에 비해 조선에서는 소 잃고 외양간 고치듯, 1923년 조선총독부령으로 〈조선종두령〉이 제정되며, 정기 종두의 시행횟수가 오히려 증가하게 된다.[82]

이처럼 대만이 고토의 통치시기를 지나 1910년대 이후로도 종두정책을 비롯한 위생행정이 안정적으로 지속될 수 있었던 데에는 타카기 토모에(高木友枝)의 역할이 컸다. 타카기 토모에는 사실 고토와는 배경부터가 다른 인물이었다. 최고위 무사가문이었으며, 1885년 동경제대의 전신인 동경의학교를 졸업하였고, 기타사토 연구소에서 4년간 근무한 뒤, 독일로 건너가 2년간 코흐연구소에서 유학을 했다. 일본에 돌아온 그는 일본의 예방정책을 체계화하는데 기여하였으며 대만의 예방정책에도 자문을 하게 된다. 하지만 고토가 눈독을 들이기에 타카기의 배경은 완벽했다.[83] 그런데 각기병과 논쟁과 전염병 연구소를 국립화하는 과정에서 동경대 출신 의학자들과 기타사토(北里柴三郎) 계열 사이에 균열이 생기게 된다.[84] 이때부터 기타사토의 유능한 제자들이 내지의 핵심 관직에서 배제되는데, 기타사토의 수제자였던 타카기 역시 이런 영향에서 벗어날 수 없었다. 비록 기타사토 연구소가 국립화 되는데 찬성한 고토였지만 동경대 출신이 아닌 그로서는 기타사토 계열에 대해

82 이 〈조선종두령〉 역시 상위법으로 1909년에 반포된 일본의 〈종두법〉을 상위법으로 삼고 있지만, 일본과 달리 일생동안 받아야 하는 종두 횟수를 3회로 차별화한 것이 가장 큰 특징이다. 또한 조선에서도 이 때부터 대만처럼 별도의 칸을 만든 것은 아니지만 도장을 찍는 방식으로 호적부에 종두여부를 기입한 것으로 보인다.(帝國地方行政學會, 1934, 現行朝鮮法規輯覽, 종두관련 부분 참조).

83 타카기 토모에와 기타사토 계열과 관련해서는 Michael Shiyung Liu, 2009, 앞의 글, 48쪽과 53~54쪽 참조.

84 특히 각기병 논쟁 과정에서 기타사토의 두 수제자인 타카기 토모에와 시가 키요시는 동경대의 '각기세균설'을 반박하는 데 중요한 역할을 했다(松田誠, 2007, 高木兼寛の医学,東京慈恵会医科大学出版 666~692쪽 참조).

반감을 가질 이유가 없었으며, 동경대 출신 육군 군의파와의 대립지점에 서 있다는 측면에서 오히려 협력적 관계에 놓여있었다. 고토는 이런 점을 활용해 타카기를 대만으로 불러들여 그를 통해 위생행정과 의학교육을 더욱 체계화시킨다. 타카기는 1906년 고토가 떠난 이후에도 1929년까지 대만에 남아 대만의 국가의료를 "일본의 축소판"에 가깝게 완성시켰다.[85] 조선에도 타카기 토모에에 비견할만한 세계적인 세균학자 시가 키요시(志賀潔)가 오지만 그가 조선에서 맞은 상황은 달랐다. 1920년 '외지' 조선에 건너와 조선총독부의원장 및 경성의학전문학교 교장, 경성제국대학의 3대 총장까지 역임하긴 했지만 위생행정면이나 의학교육면에서 명성에 걸맞은 능력을 발휘하지 못했다. 결국 일제시기 내내 군부에 의해 고착화된 경찰제도와 위생행정의 견고한 틀은 깨지지 않았다.

7. 결론을 대신하여

흔히들 일제의 대만 통치 결과를 조선과 대비하며 "성공"적이었다 평가하고, 그 이유로 완벽하게 사회를 통제했던 문관경찰제도를 꼽는다.[86] 지금까지 살펴보았듯이 종두는 식민통치에 있어 바로 그 문관경찰제도가 유기적으로 기능할 수 있도록 하는 중요한 요소였다. 그러나 강조하고 싶은 것은, 질병관리에 있어서 종두를 통제하는 수준 이상 나아가지 못한 철저히 정치적인 의미에 있어서의 "성공"이었다는 점이다. 〈그림 1〉~〈그림 5〉에서 실증적인 데이터를 통해서 확인했지만, 제도적인 측면에서도 이를 확인할 수 있다. 앞서 보았듯이 통치 초기 본도 출신 의사를 양성하기 위한 목적으로 고토의 적극적 지원 하에 1897년 대만토인의사양성소가 세워지고, 1899년 대만총독부 의학교로 승격시켰지만 정확히 거기까지였다. 조선보다 10년 앞서 식민

85 Michael Shiyung Liu는 고토보다 타카기가 이룬 성과를 더 높이 사고 있다(Michael Shiyung Liu, 2009, 앞의 글, 63쪽).

86 持地六三郎著, 臺灣植民地政策, 臺北:南天書局, 1998, 67~68쪽. 대만에 대한 여러 편의 논문을 쓴 바 있는 손문식, 문명기 역시 대체로 이를 인정하고 있다.

통치가 시작됐음에도 불구하고, 실질적인 근대식 의학교육을 위한 의학전문학교의 건립은 조선보다 3년 늦은 1919년에 이루어지고, 제국대학 의학부의 건립은 조선보다 10년 늦은 1936년에야 이루어진다. 임상적으로 진단 및 치료가 쉬운 종두 이상의 질병을 관리할 수 있는 수준의, 실질적인 근대식 대만인 의사 양성은 오히려 조선보다 더뎠던 것이다. "식민지의 상황에 맞추겠다"는 고토의 '생물학적 원리'의 실체는 바로 이러한 것이었으며, 종두 이상의 위생행정상 결과물을 찾기 어려운 것은 어쩌면 당연한 것이었다.

지금까지 살펴보았듯이, 선행연구들이 밝힌 종두가 근대의료의 상징으로서 갖는 의미, 그리고 식민통치에 있어 의학적 효과로 인한 회유적 수단으로서 갖는 의미 외에, 식민지를 장악하기 위한 구체적인 통치 수단으로서 활용되었다는 사실과 그로부터 파생되는 중층적 의미들을 이해한다면, 종두를 일본제국주의의 식민통치의 실상을 파악하고 평가하는 데 있어, 중요한 가늠쇠로 삼을 수 있을 것이라고 생각한다.

일제강점기 성병에 대한 의료적 실천
: 치료와 예방, 담론을 중심으로

최은경
서울대학교병원

1. 들어가며

성병은 한국사회에서 익숙한 동시에 낯선 질병이다. 개인의 가장 친밀한 접촉-성행위에 의해 전파되기 때문에 개인의 사생활과 밀접한 관련을 지니는 성병은 한국에서 상당수 '규모를 밝히기 어려운' 질병 영역에 속한다. 또한 많은 부분 성병은 한국 사회에서 일부 성매매 여성 등 일부 집단의 질병으로 인식된다.

그러나 성병이 한국사회에서 처음부터 일부 집단만의 질병이었던 것은 아니다. 성병이 단지 전통사회의 질병에서 단절하여 하나의 사회악으로 주목되기 시작한 것은 근대화가 이식되고 난 이후부터이다. 이전에도 성병은 존재했지만 근대화 이후 통계로 드러난 성병 감염자의 숫자, 일제강점 이후 공창제 이식을 통한 성매매 문화의 확산 등으로 성병은 하나의 '사회적 위협'으로 이해되기 시작한다. 근대화 이후, 특히 일제강점기 성병의 전개와 이를 둘러싼 담론들을 고찰하는 것은 오늘날 한국 사회의 '성'과 '병'의 역사를 정리하는 데에 도움이 된다.

* 이 논문은 2010년도 정부재원(교육과학기술부 인문사회연구역량강화사업비)으로 한국연구재단의 지원을 받아 연구되었음(NRF-2010-371-E00002).

본 논문은 일제강점기 성병의 전개를 소재로 한다. 그 동안 일제강점기 성병를 둘러싼 연구들로는 김미영(2006: 389~417) 연구처럼 신문지상의 담론 분석, 강혜경(2009: 87~125)처럼 일제 정책상의 성병관리와 그 모순, 신규환(2008: 239~255)처럼 개항과 전쟁이 성병 전개에 미친 영향을 분석하는 연구(개항, 전쟁, 성병)등이 있다. 이들 연구들은 일제강점기 성병의 규모와 원인, 일반적 담론을 이해하는 데에 중요한 연구들이다. 그러나 일제강점기 성병에 대한 의료행위 실천을 둘러싼 각 행위자들의 인식, 담론 및 실천 등을 세밀하게 탐구하는 데에는 부족함이 있다. 본 논문은 일제강점기 성병을 둘러싼 의학자, 일반 대중의 인식 및 실천, 담론의 갈등들을 살펴보고자 한다.

2. 일제 강점 이전 성병

2.1. 한국 사회 성병의 유래

한국에서는 언제부터 성병이 존재했던 걸까? 혹은 성병이 전파되는 과정에서 서구와 어떤 차이가 있던 걸까?

매독의 경우 유럽에서 1495년 처음으로 이탈리아-프랑스 전투 중 발병이 보고된다. 첫 등장한 매독은 "가려운 감각과 관절의 불쾌한 통증, 열의 증가, 딱지로 발진된 피부, 종창과 결절" 등을 보이며 얼마 후 체액이 심하게 분비되는 양상을 보였으며, 성기 부분에서 먼저 증상이 시작되는 질병이었다. 이탈리아 - 프랑스 전투 중 프랑스 군대에서 먼저 발병했기 때문에 '프랑스 질병'이라고 먼저 불리었지만 프랑스에서는 반대로 '나폴리 질병'이라고 불렀다. 한편 천연두(smallpox)와 대비시키는 차원에서 'great pox'라고도 불렀다.

최초로 매독을 성병으로 인식한 사람은 1527년 프랑스 의사 베뎅구흐(Jacques de Bethencourt)이다. 그는 '프랑스 질병'이나 '나폴리 질병' 등이 아닌 원인에 따른 병명이 지어져야 한다고 믿으면서 'morbus venerus("venereal sickness")'란 개념을 제안하였다. 그는 매독이 부도덕한 섹스에 따른 열정 때

문에 발생한다고 믿었다(Gross G, 2011:6).

프라카스토로(Girolamo Fracastoro)는 그리스 로마 신화에서 나쁜 병을 앓았던 목동의 이름인 Syphilus에서 본떠 1530년 본 병의 이름을 '매독(Syphilis)'라 지으면서 이것이 접촉을 통해 전파되는 것이라는 개념을 1546년 'De Contagione et Contagiosis Morbis'에서 제안하였다.

한국의 경우 언제부터 성병이 존재했는지에 대해서는 분명치 않다. 그러나 몇 가지 당대 기록에서 조선 중기, 중종 때 전파되었음을 짐작할 수 있다. 우선 가장 제일 먼저 관련 질병이 기술된 것은 동의보감에 인용된 '치포방(治泡方)'이다. 본 서적은 1546~1572 사이 간행되었으며, 천포창, 양매창 관련 전문서적으로 추정되나 현재 전해져 오고 있지 않는다. 본 책이 남아 있다면 서구에서 매독이 발병한지 근 30년 후 한국에서도 매독이 유행하였음을 증명하는 자료가 될 것이다(본 책에서는 수은제 사용을 언급한 것으로 동의보감에 인용되어 있다. 서구의 경우 아랍에서 오랫동안 피부병이나 나병에 사용되던 수은을 매독의 경우에도 적용한 것으로, 적어도 16세기 초부터 널리 사용되었다. 본 서적은 역시 유사하게 수은 사용을 언급한 것으로 추정된다.).

17세기 초에 매독에 관해 언급하고 있는 기록으로 동의보감(1613), 의림촬요(16~17세기), 지봉유설(1614)을 들 수 있으며 이 중 병의 원인이나 전파경로를 기록한 책은 동의보감과 지봉유설이다. 동의보감에서는 '천포창' 항목에서 '일명 양매창이라고도 하며 대체로 나병(癩)과 비슷하다. 이것은 肝, 脾, 腎에 풍(風), 습(濕), 열독(熱毒)이 있어서 생기는데 남녀가 방실로 인하여 전염된다. 모양은 양매(陽梅) 같은데 화끈화끈 달고 벌겋게 되며 진물이 흐르면서 가렵고 아프다. 이 병은 심(心)에 속하는데 젖가슴이나 옆구리에 많이 생긴다.'라고 적고 있다. 동의보감의 설명으로 미루어 보건데 서구보다 약 80년 후 무렵에는 본 병이 성교로 인해 전파된다는 개념을 한국에서도 갖고 있었던 것으로 보인다.

또 지봉유설(1614)에서는 오늘날 매독으로 추측되는 기록 중 가장 널리 알려진 기록을 적고 있다. "본국(本國)의 의방(醫方)에 〈천포창(天疱瘡) 은

정덕(正德: 명 무종(明武宗)의 연호, 1506-1521) 이후에 처음 중국(中國)에서 전염되어 왔다고 하는데, 실은 중국에 애당초 이 병이 있었던 것이 아니라 서역(西域)에서 전염되어 왔다.〉하였다. 아무튼 병이란, 후세에 새로 생겨난 예도 많은 것이다. 요즘 1613-1614년 연간으로부터 일종의 열병(熱病)이 유행하였는데, 그 증세가 매우 혹독하여 사망한 자가 무척 많다. 사람들은 이것을 당독역(唐毒疫)이라 하는데, 이전에 들어보지 못한 바이며, 의자(醫者)들은 이것을 옥온(獄瘟)이라 한다." 즉 중종 때 중국으로부터 전염되어 왔으며 임진왜란 직후 크게 유행했다는 것이다. 그리고 과거부터 전해 내려오던 질병이 아니라 새로이 생겨난 질병이란 점을 인식하고 있다. 본 기록이 실제로 매독이 맞는지에 대해서는 논란의 여지가 있으나, 16세기 서구에서 발병한 이후 급격히 전파된 질병으로 천포창을 인식하고 있다.

임진왜란 이후 일제강점에 이르기까지 조선에서 성병이 많이 유행하고 있었다는 근거는 쉽게 찾을 수 있다. 이익은 『성호사설(星湖僿說)』에서 다음의 에피소드를 전하고 있다. '이익의 집에 오래된 종이 있는데 일찍이 형리(刑吏)가 되어 도둑을 잘 잡는 것으로 소문이 났다. 하루는 어떤 자가 관에 찾아와 "자식이 남에게 유인되어 깊은 산중으로 끌려들어가 음경(陰莖)이 잘려 죽었다." 호소하였는데, 이익이 그 종에게 비밀히 체포령을 내려 수일 내에 범인을 잡아들일 수 있었다. 이익이 그 종을 불러 범인을 잡은 경위를 물어보니 종은 천포창(天疱瘡) 이 사람의 음경을 이용, 치료하는 것을 알고, 길가에서 소변하는 자에게 천포창(天疱瘡)이 있음을 알고 잡아서 엄형으로 고문하여 자백을 받아냈다.' 즉 천포창(天疱瘡) 환자가 당시에 많았음을, 사람의 음경이 천포창(天疱瘡) 치료제로 알려졌음을 알 수 있다.

본 에피소드에서 주목할 점은 천포창 환자에 대한 이익의 의견이다. 이익은 "이 넓은 세상에 천포창을 앓는 자도 또한 많을 것인데, 어찌하여 수일 내에 그처럼 공교히 잡을 수가 있었을까? 혹독한 장(刑杖) 밑에서 꾹 참으면서 무복(誣服)하지 않는 자가 드물 것이며, 한번 자복한 후에는 백 번 호소해도 아무 소용이 없는 것이다."며 천포창(天疱瘡)을 앓는다는 이유로 사건의 범인으로 몰리는 것이 억울하다는 의견을 내고 있다. 즉 천포창에 대한 세간

의 편견이 문제가 있음을 지적하고 있는 것이다.

영정조 대 쓰여진 『청성잡기(淸聲雜記)』에서는 "기가 드세면 병도 드세어진다"는 제하에 다음의 사례를 전하고 있다. "지금의 당창(唐瘡)은 옛날의 양매창이다. 두 병을 치료하던 자들이 염병에는 땀을 낼 때에 반드시 똥물을 사용하였다. 그래도 죽은 자가 열에 아홉이었고, 양매창은 열에 하나도 살아남지 못했다. 수은을 태워 사용하여 요행히 죽지 않더라도 콧등이 무너져 내려서 거의 사람 꼴이 아니었다. 지금은 땀을 낼 때에 굳이 똥물을 쓰지 않고 수은을 사용하지 않아도 나은 자가 많으니, 약이 영험해서가 아니라 사람의 기가 약해졌기 때문이다."라고 적고 있다. 즉 처음에는 매독이 치명적인 병이었고 수은을 치료제로 사용하였지만 시간이 흘러 병의 치명성이 약화되었다는 것이다. 사람의 기가 약해지면서 병의 기운 역시 약화되었다는 개념은 오늘날 개념과 많은 차이가 있으나, 매독을 과거와 같이 치명적인 질병으로 바라보고 있지 않았던 점을 알 수 있다.

2.2. 개항기와 대한제국기: '매우 흔한' 매독의 발견과 매독 망국론

제중원 초대의사였던 알렌은 1886년 "조선정부병원 제1차년도보고서(First Annual Report of the Korean Government Hospital)"에 외래 환자에 관하여 다음과 같이 적고 있다. "말라리아는 가장 흔한 질병으로, 4일열(four-day ague)이 가장 흔하다. 매독은 말라리아 다음으로 많으며, 그 영향(증상)이 매우 많고 다양하다." "760건의 매독 환자가 있었다. 매독으로 인한 증세 중 200건 이상 치료하였다. 우리는 이 질병이 놀라우리만큼 흔한 것을 발견했고 자연 치료되기 전에 거의 치료받지 않은 것으로 보였다. (...) 우리는 한 의사들이 수은으로 치료하는 것을 발견하였고 의학 동료들은 약을 훈증시켜 처방하는 것을 흥미로워하였다. 수은이 과다 처방되어 중독이 발생된 환자 사례가 하나 있었다. 수은 과다 처방으로 인해 침을 과다하게 분비하게 된 사례는 다수 발견할 수 있었다. 우리의 매독 치료는 매우 만족스러웠고 우리에게 오는 환자 수가 증가하게 되었다." 본 보고서에서는 비뇨생식계 질병

및 매독 환자 수가 1902명으로 소화기계 질병에 이어 2위를 차지하고 있다. 알렌 역시 스스로 수은을 이용하여 치료하고 있었음에도 불구하고 한의사들의 수은 치료가 '수은 과다 처방'으로 역효과를 내고 있다고 격하시키고 있는 것이다. 이러한 점은 중국에서 서양 선교사들이 서양식 치료가 너무 '과다'하게 느껴 불편감을 갖고 있었기 때문에 근육주사를 통해 시간과 용량은 단축, 치료하고자 했던 부분과 대비된다(Jefferys & Maxwell, 2007: 590).

매독에 대한 경각심이 거세지고 매독 등 성병에 대한 사회적 대응이 실패하고 있다는 인식은 대한제국기에 들어서라 할 수 있다. 개항 후 1881년 부산의 거류지에서 처음으로 '대좌부예창기영업 단속규칙'을 정하고 예창기에 대한 매독검사도 일찍부터 시작하였다(山下英愛, 1992: 23-29). 주로 거류지의 일본 영사관을 중심으로 실시한 이 같은 조치는 일본에서 성병에 대한 관심이 높아진 데에서 비롯되며, 이러한 조치들은 한국 사회에 일정정도 영향을 미쳤을 것으로 추측된다. 1902년 의학교 초대 교장이었던 지석영은 황성신문에 양매창론(楊梅瘡論)을 기고하였는데, 매독에 대해 경각심을 가져야 할 이유를 다음과 같이 언급하였다.

> "매독이 남녀에게 전염하야 비단 성교나 키스로도 전염하야 쉽게 전염하고 치료하는 법이 없진 않는데 심하면 치료가 쉽지 않아 왕왕히 눈과 코가 헐어 차마 볼 수 없으며 비단 당사자 몸을 상하게 죽게 할 뿐 아니라 자녀에게 유전되어 후손을 끝내는 지경에 이르나니 천하의 악질이로다." 즉 매독은 성교나 키스 등으로 쉽게 전염되고 자녀에게까지 유전되니 악질 전염병이라는 것이다.
>
> 또한 성매매가 늘어난 것이 매독의 원인이고 창녀창기를 조심해야 한다고 경고하고 있다. "최근에 화류지풍이 전에 비해 는 것이 원인이라 오늘날 부호 자제 몸에 매독이 있다는 소문이 있더라도 대단한 발표만 없으면 매음 우녀가 그 재산만 없애고 병에는 생각치 못하고 부자가 병이 있으면 사람에게 전염하는 것이 빈자보다 많고 창녀가 매독이 잠복해 있다는 풍문이 파다하더라도 당면 흔적만 없으면 꽃을 탐하는 무리들이 색만 탐하고 병은 생각하지 못하기로 창기가 사람에게 전염시키는 것이 촌부보다 많다. 이로서 한 여자가 백 남자에게 전파하고 한 남자가 백 여자에게 전파하나니 만약 방법을 만들지 않으면 온 세상이 모두 양매가 되는 것이라 집에는 심지가 바르지 못한 자제가 있으면 부형된 자가 밤에 잠을 이루지 못한 것이라

이 어찌 크게 두렵지 아니하리오.”

이러한 지석영의 매독에 대한 관점은 개항 후 매독 등 성병이 “본인을 망칠 뿐 아니라, 후대에 전염될 수 있는 질병”으로 재개념화된 것을 보여준다. 그러므로 매독에 대해서 걱정해야 할 공간은 우선은 가정이다. 그 이후 자손이 있는 자로서 안심할 수 대책으로 창기 명단 작성, 성병 검사 등을 국가에서 해 준다면 ‘가정이 다행일 뿐 아니라 사람이 다행일’ 사항인 것이다. 이는 지석영 등 당대 지식인의 매독에 대한 관심사가 1차로 가정에서의 안녕에 있으며 국가에서 보장해주길 바라는 마음이 그에 뒤따르고 있음을 보여준다. 이에 함께 지석영은 1905년에 상소를 올려 의학교 부속병원에서도 날로 매독 환자가 늘고 있고, 고종 황제가 외국 규칙처럼 검사를 실시해야 한다고 주장하게 된다(“醫長疏請”. 황성신문. 1905. 3.21).

지석영의 매독 검사에 대한 소망은 아이러니하게 을사조약으로 통감부 체제에 들어선 이후 실시된다. 1906년 2월 을사조약으로 통감부를 설치되자 일본은 조선인 매음부에 대한 단속을 본격적으로 실시하게 되고 즉시 광제원 등에서 성병 검사를 실시한다. 서울 지역을 중심으로 1906년 2월 6일을 시작으로 한 달에 한 번씩 일본인 의사에 의해 이루어진 것이었다(山下英愛, 1997, p153). 그러나 매독 검사나 창기 검사 등이 당시 조선 사회에 아무런 갈등 없이 수용된 것은 아니었다. ‘대한매일신보’에서는 당시 일본의 검사 방식을 다음과 같이 묘사하고 있다. “다섯 개 경찰서 내 거주하는 기생을 집합시켜 일본 의사가 기구를 사용하여 병균을 조사하였다. 외국에서는 검사실을 정비하여 비밀조사하는 법례이지만 이 검사는 문호를 활짝 열고 사람들이 보는 가운데 널판지를 가운데 놓고 의상을 탈복하여 신체를 노출하야 간병기로 시험을 집행하였다니 금수로 학대함이오.”(“檢黴無用”. 대한매일신보. 1906.2.16.). 즉 다른 외국과 달리 통감부의 검사는 공개된 장소에서 문을 열어젖히고 다른 사람들이 보는 가운데서 옷을 벗기고 검사시켰다는 것이었다. 이 같은 검사법은 당시 조선인들의 분노를 샀다.

뿐만 아니라 이 성병검사의 효용성 역시 대한매일신보는 “여자만 병 유무

를 검사한다 하더라도 남자가 병이 있으면 무슨 소용이오" "철저히 검사한다 하더라도 다른 지역에도 병이 돌아다니면 무슨 소용이오" "지금 검사에 통과하여 건강인으로 인증되더라도 매독인임이 나중에 밝혀질 수 있으니 무슨 소용이오"라고 비판하고 있다. 즉 일제가 창기들을 대상으로 성병 검사를 하는 것은 전시용일 뿐, 실제 매독을 예방하는 데에는 별반 도움이 되지 않는다는 것이다.

3. 일제강점기 성병에 관한 정책

일제강점기 성병에 관한 정책은 우선 매춘 여성을 중심으로 한 것이라 할 수 있다. 우선 통감부 시절 도입된 공창화 및 성병검사 정책이 확대되었는데, 1916년 〈조선대좌부창기취체규칙〉 제정 이후 공창 영업 허가 대상이 되는 여성에 대해서는 성병 검진이 이루어지고 통계가 작성되었다. 각 도별 단속 규칙은 포주와의 명문 계약서, 거주지로부터 이전 금지, 필요에 따른 성병 검사 의무화를 골자로 하였다. 이전에도 일본인 거류지 중심의 유곽에서는 유곽 특설 진단소에서 성병 검진이 이루어졌지만 강점 이후에는 전국 각지의 공의 총 186개소에서 전염병 예방과 더불어 매춘부에 대한 성병 검사에 대한 책임을 맡겼다. 서울의 경우 주2회 실시하였으며, 성병 검진 결과가 적힌 건강 진단서 없이는 영업 허가를 받을 수 없었다(山下英愛, 1997, pp.161~162).

그러나 일제강점기 기간 동안 매독을 비롯한 성병의 규모를 정확히 파악되지 못했다. 성병 정기 검진 대상이 되는 예기, 창기, 작부 등 외 인구는 성병 감염 여부는 알기 어려웠다. 조선총독부에서는 강제 검진은 불가능하나 "일시에 한날 전조선 약방, 관공립병원을 물론하고 매약 및 치료받은 사람의 수효를 조사 보고케 하여" 이를 근거로 성병 환자 수를 구할 수 있을 것으로 보았으며, 청년기 이상 인구의 50% 가량이 성병 환자로 보는 것이 적당하다는 의견을 피력한 바 있었다("花柳病患者推定統計-壯年以上人口의 半數" 동아일보, 1928.12.2.). 일제강점기 말이 되면 심하게는 "주민의 90%

가 성병경과자"라고 보기도 하였다(伊藤洞海庵, "性病과 花柳界望展", 호남평론, 1937.1).

1930년대 의사들의 성병 진찰 보고 수치는 11만6400명, 중일전쟁 발발 즈음 전쟁 대비를 목적으로 화류병예방법을 실시하고자 하면서 1938년 화류병 통계를 집계했을 때, 통계상으로는 18만 6,500명, 추정치는 51만~60만에 달하였다("病禍를子孫에 遺傳하는 十萬餘花柳病者", 동아일보, 1933.1.3. "朝鮮에 性病者五十餘萬 花柳病豫防法實施 앞두고 朝鮮最初의 集計完成 戰時猖獗을 法的防止", 동아일보, 1939.4.6). 접객업 여성 등 상대로 검사한 결과는 검사 대상자의 반 이상이 될 정도로 더 높았다("受診者卅七萬名中 二萬名이 花柳病者", 동아일보, 1938.1.21. "부산 女給,酌婦三千名中 性病保菌者八十%", 동아일보, 1938.6.11. "위생계에서 건강진단을 한 바에 의하면 총인원 二백四十七명에 대하야 그중 약 四할에 해당하는 五十六명의 화류병보균자가 잇엇다 한다. 동아일보. 1938.8.19. 일본 창기는 35~40%에 머무르나 조선 창기는 60% 약 두 배." 朝鮮及滿洲, 1930.5).

그러나 이러한 통계치는 조선총독부 공식 통계상의 창기 성병 검진 통계 결과와는 매우 달랐다. 이는 당대의 의학자들도 잘 알고 있었다. 〈표 1〉에서 보듯이 조선총독부 통계상 보고되는 검진 수치상 유병자는 1926년부터 1940년까지 7%를 넘지 않는 반면, 간헐적으로 검사하는 보균자는 훨씬 높았던 것이다. "京畿道 衛生課의 昭和 4년도 京城內 娼妓의 건강 진단표와 나의 友人 植木씨의 血淸反應檢査 성적을 비교하야 보면 전자의 검사는 다만 표면적임으로 黴毒 환자의 발견이 극소수임에 反하야 후자의 血淸檢査에 의한 성적은 娼妓 2인 중 일인은 黴毒을 가지고 잇다는 것을 발견할 수 잇으니 놀라지 아니할 수 없습니다(吳元錫. "可恐할 黴毒病, 그 原因治療 及 豫防法, 純潔한 청년에게 드리는 警報" 동광. 1931.1)." 즉 공창의 검진만으로 성병 이환 여부를 판단할 수 없다는 것이다. 구체적으로 이 같이 통계치가 달랐던 것은 건강진단이 의무화된 공창보다 사창에서 유병률이 더 높을 것이란 점, 성병 검사의 불완전성, 유병자보다 보균자 수치가 더 높았던 점 등이 원인이 되었을 것으로 생각된다.

〈표 1〉 1926~1940 성병검진 수진자 연인원 1백명 대 유병자 비율

	수진자 연인원 1백 대 유병자		
	창부	예기	작부
1926	6.6	3.8	4.7
1927	6.5	3.2	4.5
1928	8	4.9	4.9
1929	7.1	4	4.1
1930	5	4.7	5
1931	5.9	3.4	4.5
1932	5.7	3.8	4.7
1933	5.8	4	4.3
1934	5.6	3.4	4.6
1935	5.3	4.2	4.9
1936	4.9	4.1	4.5
1937	4.9	4.2	4.7
1938	4.3	3.6	4.3
1939	4.5	5.2	5.9
1940	4.3	3.9	5.9

(출처: 『조선총독부통계연보』)

소위 조선 내 일본인들을 대상으로 한 공창과 달리 암암리에 공인되었던 사창에서는 효과적인 건강검진이나 단속이 이루어지지 않았던 점은 '성병 관리'를 공창제 유지의 주요 목표로 내세웠던 일본 당국의 태도와 모순된다(박정애, 2009). 사실 1921년 육군 군의감 야마다(山田弘倫)과 군의정 히라마(平馬左橋)가 작성한 통계에 따르면 일반 환자 1천명 대비 화류병 환자 수가 조선 내 일본인은 69.7%로서 일본인 일반 52.1%보다 높았다(山田弘倫 等, 1921). 이는 조선 내 일본인의 성병 유병 상황이 일본 본토보다 심각함을 의미하는 것이었으나, 일제 당국은 부정기적인 '성병 검진 및 단속' 이외에는 별다른 유효한 대응을 내세우지 않았다.

사실상 식민지 조선에서는 공창제 기반 위에 일정 수준의 성병 검진 이외에는 별다른 '성병'에 관한 사회 전반의 대책은 전무하였다. 이는 1928년 공창의 폐지와 화류병자의 밀매음 금지를 골자로 하는 화류병예방법을 제정했던 일본 본토의 상황과 대비된다. 이는 공창에 대한 단속만으로도 조선 거주 일본인들의 성병을 적절히 관리할 수 있다는 생각 외에 "조혼" 등의 조건으

로 인해 조선의 경우 일본 내 유행보다 성병을 다루기 용이하다는 편견 또한 깔려 있었던 것으로 여겨진다(渡邊普. “朝鮮に於ける性病問題”, 朝鮮及滿洲, 1923.5).

4. 일제강점기 매독에 관한 담론, 치료 및 예방

4.1. 두려운 질병, 가정의 비극

일제강점기 내내 조선 사회에서 매독은 우선 두려워해야 할 질병이었다. 당시에는 매독은 ‘직접전염’ 즉 남녀 간 성관계 뿐 아니라 키스로도 옮길 수 있는 질병이었고 의사들은 ‘간접전염’, 즉 매독 환자가 쓰던 물품을 만지기만 해도 옮길 수 있다고 인식하였다(“매독(창병)에 대한 주의(장통병원 오상현 씨의 말)” 매일신보. 1914.4.1.). 이에 관해 1910년대만 해도 지식인들은 미신에 가까운 조선 사회 풍습이나 ‘위생 사상 부족’ 등을 탓하고 그나마 ‘살바르산’ 등 서양 의학이 구제할 수 있음을 찬양하였다(“매독(창병)에 대한 주의(장통병원 오상현 씨의 말). 자미있는 매독의 유래, 매독과서양노래, 매독병의 발생지, 조선 사람의 미신, 한성병원 오상현 씨 말”. 매일신보. 1917.10.28.). 그러나 1920년대에 들어서는 살바르산으로도 완치가 어렵다는 점 등으로 인해 매독 유행은 ‘문명사회’의 절망에 가깝게 된다.

“매독으로 말하면 전신 어대던지 犯하지 안이 하는 곳이 업고 至於 정신병까지 매독으로 인하야 生하나니 그 독성이 맹렬함을 알 수 잇다. 이 花柳病에 대하야 「에루리히」「하다」 兩氏는 의약을 가진 박멸대장이엇스나 아즉 공을 이루지 못하고 일부일처주의를 제창하는 「에렝케」 - 氏는 성욕논리를 가진 선봉대장이지만은 아즉 원만하게 관철치 못하엿다. 즉 매독 박멸 劑 606호로도 근절은 절망이오. 윤리상으로도 아즉 완전한 공을 이루지 못하엿스니 장차 무엇으로 박멸하리오.”(劉洪鍾. “衛生眼으로 본 二大害毒”. 개벽. 1920.6.25.).

당시 문학에서는 우선 성병을 ‘문명으로 인해 피할 수 없는 비극’으로 보았

다. 이 비극은 단지 개인의 비극일 뿐만 아니라 (남성) 개인을 둘러싼 가정의 비극이었다. 현진건의 『타락자』에서 주인공은 서구적 근대의 표상인 기생 '춘심'에게 마음을 바치다가 성병을 얻고, 그것이 아내를 '범'하고, 자신이 얻은 독이 (순결한) 가정으로 퍼지고 있다고 본다.

> "안해는, 요강에 걸타안저, 왼 몸을 부들부들 떨고 잇다. 참아 볼 수업시, 샛발가케 얼굴을 찡그리고 잇다. 그 눈에서는, 苦惱를 못이기는 눈물이, 그렁그렁하엿다.
> 나는, 모든 것을 깨달앗다. 病毒은 벌서, 그의 純潔한 몸을, 犯한 것이다. 오늘 淸潔하노라고, 힘에 넘치는 극렬한 일을 한 까닭에, 그 症勢가 突發한 것이다! 春心의 寫眞을 처음 볼 때에, 웃고만 잇든 그로써 그것을 찢게 된 辛酸한 心理야, 어떠하엿스랴!
> 그의 胎中에는, 지금 새로운 生命이 움즉이고 잇다. 이 結果가 어찌될가?!
> 싸늘한 戰慄에, 나는 全身을 떨엇다. 찡그린 두 얼굴은, 서로 뚜를 듯이, 마조 보고 잇섯다. 肉體를, 점점히 씹어 들어가는, 모진 毒菌의 去就를 삷히랴는 것처럼. 그리고, 나는 毒한 벌레에게, 뜨더 먹히면서, 몸부림을 치는, 어린 生命의 악착한 비명을, 分明히 들은 듯 십헛다..."

이렇듯 성병으로 인한 비극은 가정의 비극, 다시 말하면 '여성의 비극'이었다. 성병, 또는 매독으로 인한 비극은 여성/모성/임신 및 출산과 밀접히 연관되었다. 즉 남성은 고통받아도 치료받을 수 있는 반면 여성의 경우 매독을 유전시키거나 장애아를 낳을 수 있는 치명적인 결과를 초래할 수 있는 것이다. 당시 신문지상의 임질 치료제 광고는 '성병에 따른 가정의 파국, 자녀 출산의 어려움'을 경고하고 치료제를 통해 위험에서 벗어날 것을 주문하고 있는데, 이러한 '가정의 비극'을 그려내는 부분이라 할 수 있다.

4.2. 매독 치료제의 개발과 적용: 살바르산의 적용과 수은의 사용

매독의 경우 최초의 항균제로 살바르산, 일명 606호가 1908년 일본인 하타 사하치로(秦佐八郎)와 독일의 폴 에를리히(Paul Ehrlich)에 의해 발명되었다. 폴 에를리히는 사람 세포를 다치게 하지 않고 질병을 유발하는 미생물

체만 목표로 작용하는 물질을 찾고 있었고, 비소성분의 물질이 가능하다는 점을 발견하였다. 폴 에를리히는 이 물질의 실명 등 치명적 부작용을 완화시키도록 구성 성분을 실험실에서 재가공하였고, 매독에 잘 드는 약으로 발명하였다. 폴 에를리히는 실험실에서 제조된 약물 성분 스스로가 자신의 목표물을 찾는다는 마력을 보여주었다고 설명하며 이 약을 "마법의 탄환"이라고 불렀다.

살바르산은 식민지 조선에서도 빠르게 알려지고, 도입되었다. 1911년 1월 25일 신한민보에서는 '미국인 엘리릐와 일인 하다리하는 두 사람이 연구하야 신발명한 약은 아물히 어려운 창이라도 약침을 한번 혹 두 번 맞게 되면 거근된다는데(..)'라고 보도하였고("매독에 명약", 신한민보, 1911.1.25.), 같은 해 4월 海洋硏究所報에서는 '근일 당지 자혜의원에서는 실지를 응용하야 효과가 매활할 뿐더러 가격이 저렴하야 6원에 불과하며 남녀를 물론하고 신구매독 간에 1회만 주사하면 즉속히 거근쾌복하야 영효가 신기하다더라'라고 보도하고 있다("梅毒新藥神效". 海洋硏究所報. 1911.4.29.). 이들 기사는 살바르산 치료를 지나치게 과장하고 있으나 그만큼 이 약이 획기적인 신약으로 받아들여졌음을 짐작할 수 있다.

의료계에서는 1911년 조선의학회 창립 총회 특별 강연에서부터 유명 의학자 시가 기요시는 살바르산의 올바른 용법에 관해 강의하고 있으며, 같은 총회에서 '살바르산 주사 후 성홍열 피부 발진의 예 보고 "606호 주사에 대한 몇몇 주의 사항" 안과에서의 살바르산 효가' 등의 강연이 뒤이었다. 이는 1910년 하타가 내과학회에서 살바르산 발견을 발표한지 불과 1년 뒤였다. 살바르산의 일본 내 생산은 1914년 제1차 세계대전 발발 이후 공장 제조가 가동되면서 본격화되었고, 전쟁으로 인해 살바르산 유통 역시 심화되었을 것으로 보인다. 1915년 경성일보자 매독약 광고에는 이미 "606호를 맞고도 효용이 없는 자는 본 매약을 먹을 것"을 주되게 광고하기 시작하였다(경성일보, 1915.9.5.).

살바르산은 매독 치료에 큰 돌파구를 가져왔지만, 그 효과에 대해서는 의문시되는 경우가 많았다. 임상 의사들은 이 약의 효과에 대해 의문시하는 경

우들이 많았다. 1920년대 경성제국대학 의학부 교수 코스기 토라이치(小杉虎一)의 경우 시험관의 살바르산 위에 병원체를 넣었을 때 병원체가 사멸하는 결과가 아닌 오히려 왕성해지는 결과를 가져온다고 지적하며, “사실 의사들이 경험한 곳에서 미묘하게 처음의 기대와 배치되는 결과도 없지 않다”, “에를리히 박사의 이론은 성립할 수 없으며(..)현재 작용 기전은 전혀 불명에 가깝다”고 지적하였다(小杉虎一, “花柳病の話(七)”, 警務彙報, 1929.11).

매독의 근본적 치료는 살바르산, 수은, 옥도제 3가지 약제를 병행하는 것이며 살바르산 주사 후 수은연고를 바르고 옥도제를 복용할 것을 권하였고, 창연제 역시 새로운 치료로 권장되었다(小杉虎一, 1929). 1930년대 들어 창연제는 옥도제 대신 표준 치료로 권장되었고, 오히려 창연제가 살바르산보다 더 효과적이라는 의견도 서구에서는 많았다. 서구에서도 매독 치료의 표준적 방법은 매주 1회 1-2년간 살바르산을 주사 맞고 종종 수은과 창연(비스무스)을 함께 쓰는 방법이었다(J Parascandola, 2008). 그 외 ‘말라리아 요법’이라 하여 인공적으로 발열을 시켜 치료하는 방법도 권장되었으며, 특히 살바르산이 듣지 않는다고 알려진 뇌매독 등에 잘 듣는다고 기사화되었다(“神經衰弱비슷한 危險한 腦梅毒”, 중외일보, 1928.2.7.).

일제강점기 내내 살바르산의 작용기전은 충분히 설명되지 않았을 뿐만 아니라 비소 성분으로 인해 피부 괴사, 신부전, 간 손상 등 독성이 심하게 와서 사망에 이를 수도 있었다. 특히 유전성 매독이나 말기 신경매독 등에는 별 효과를 발휘하지 못했다. 안과에서도 살바르산 부작용으로 시력 장애 등이 올 수도 있었다. 내과에서는 살바르산 사용이 황달 등 간 손상이 올 수 있다고 하여 꺼렸으나 피부과에서는 적극 권장되었다.

살바르산, 수은, 창연제 등은 각각의 독성과 제대로 치료받지 못했을 때의 부작용 때문에 더욱 더 의사의 지도를 중하게 다루었다. 살바르산에 대한 의사들의 새로운 경각심은 또 한편으로 살바르산이 특효약처럼 선전되어 1회 맞으면 모두 낫는 것처럼 인식되는 데에 있었다(吳元錫, 1931). 자가치료는 다음 글처럼 금기시되었을 뿐만 아니라 조롱의 대상이 되었다.

"어떠한 선생님은 항상 피상적 관찰로 용이히 창병이라고 진단하야 피우던지 먹이던지 미로에 방황하는 병인으로 시험줄을 삼아 중극한 약재로 한번에 신기를 쇠모케 하고 두번에 잘못하면 만성중독으로 죽기도 십상팔구인 즉 이러한 경우에 만일 덕실한 창병 같으면 얼마쯤 병독을 억압하야 효험이 있는 것 같으나 참으로 창병이 아니면 부절없이 약의 해독을 받아 도리허 딴병을 한 가지 더 장만하는 일도 없지 않으며(..)의원에게 진찰도 밧지 아니하고 자의로 창병으로 진단하여 서슴지 않고 독제를 시험하는 용기가 참으로 반가통 이상의 의원에 대항할 만 하오"("衛生講談: 花柳病은 여하한 害毒이 有乎아". 매일신보. 1915.3.12)

살바르산이 널리 사용되던 시절에도 수은제는 병행되어 많이 사용되었다. 그러나 앞서 알렌처럼 한의학 혹은 무면허 의사의 수은 사용은 사회적으로 문제시되었다. 한의학에서는 매독 치료에서 수은을 서양의학처럼 수은을 연고 바르거나 복용, 주사하는 방식이 아니라 '불로 피워서 연기를 내는' 방식이었고 이로 인해 다수의 수은 중독 환자 및 사망이 발생하였음을 당시 신문지상에서는 반복적으로 다루었다("水銀든藥 피우다가 一家族이 全滅", 동아일보, 1926.12.16, "水銀中毒으로 一名死亡,三名瀕死", 동아일보, 1927.04.22, "水銀까스에 中毒-少女三名慘死" 동아일보. 1934.1.16, "엉터리醫員이 생사람잡아". 동아일보. 1935.4.16.).

당시 수은치료로 문제가 된 사례들은 대다수 자가 치료나 한의사들로부터 치료받은 경우들이었으나 전기요법을 전공한 기술자가 수은을 영약으로 소개하여 치료한 경우도 있었다("危險한 假醫師 水銀으로 함부로 治病", 동아일보, 1936.3.27.). 이들 기술자가 수은을 이용한 치료에까지 손을 뻗게 된 데에는 살바르산의 도입에도 불구하고 그 효과에 대한 의심이 많아 수은의 인기가 높은 것도 한 몫 하였다. 1930년대 이후로는 신문지상에서 매독에 즉효를 볼 수 있는 과학적 수은제를 생산하는 연구소가 광고를 내는 경우가 많았다("梅毒과 胎毒은 腦와 脊髓를 좀먹어 斷然有効한 水銀劑의 威力", 동아일보, 1931.9.19, "梅毒根治 コロイゲン水銀", 동아일보, 1932.4.13. "六〇六号의 疑惑과 梅毒의 絶対療法", 동아일보, 1938.2.27.). 수은 치료는 살바르산 도입에도 불구하고 많이 선호된 치료였고, 일반인들이 쉽게 치료에 접

근하였을 뿐 아니라 한의사, 심지어 매약기술자들 역시 수은 치료 시장에 뛰어들었다.

4.3. 예방: 금욕, 콘돔, 그리고 예방약

식민지 시기 매독 등 성병을 예방할 수 있는 방법으로는 금욕, 콘돔, 예방약, 세척법 등이 있었다. 이 중 가장 강조된 예방 담론은 금욕이었고, 일차적으로 '화류계를 멀리하는 것'이었고 단순하게는 '도덕적' 성교를 유지하는 것이었다. 공창제 폐지 운동이 존재했지만, 대부분 의사들은 공창제 폐지에까지 이르지 않더라도 적어도 성교는 부부 간의 성교로 국한하여 엄격히 금욕을 유지해야 한다고 보았다. 조선인 지식인들은 남녀 공히 도덕적 성교 및 정조 유지의 의무가 있다고 표현하거나 남성들이 일찍 결혼해야하고 성에 관해 주견을 고쳐 근신하는 태도를 가질 필요가 있다고 주장하는 한편 매일신보나 총독부 당국은 남성의 정조관념을 강조하였다.

> "특히 남성의 정조관념은 여성의 인격에 대한 존중에 있다. 실제로 화류병박멸대책의 근본을 이룬다 할 수 있다.(..)남자가 정념하게 반성하고 여자가 명민하게 자각하는 것이야 말로 중대한 사회 문제이다."(宮本元. "花柳病豫防撲滅と刑罰法規". 警務彙報. 1928.6)
>
> "그보다 유전학상에 큰 영향을 밋치게 하는 것은 실로 화류병이다. 이것은 유전뿐만 아니다. 우생학상으로 보아 몹시 조치 안은 결과를 밋치는 것이다. 그럼으로 정조관념을 강하게 가지기를 바라는 것은 녀자보다도 남자이니 녀자 뿐만 정조를 직히라고 강요하고 남자는 무정조하야 화류병 갓흔 것을 올마와서 유전상 또는 우생학상 무서운 영향을 이르키는 것은 매우 생각할 문제이다(매일신보, "男子의 貞操問題(三)-貞操觀念은 女子보다 男子", 1927.1.16.)."
>
> "남자는 병균이 오르지 아니하고 보균만 되다가 부인에게 옴는 일이 있으며(....) 더구나 자손에 미치는 결과로 보면 폐질환보다 화류병이 무서운 것이니 이 같은 병은 보통 남자가 옮아오는 것으로 요컨대 남자가 정조생활을 아니하는 곳에서 오는 것이다."(매일신보. "男子의 貞操問題(四)-結核보다 더한 花柳病菌도 남자의 정조가 업는 곳에 생기는 것이다". 1927.1.18)

그 외 콘돔, 예방약, 세척법 등 성관계와 동시에 성병 감염을 예방할 수 있는 방법들에 대해서도 조선인 신문 잡지 등에서는 '절대 안전하지 않음, 충분치 않음'을 강조한다. "시중에 판매하는 여러 가지 예방약은 사용하지 아니함보다는 다소 효과가 잇으나 절대 안전한 것은 못되며 「삭구」도 또한 그럿습니다(吳元錫, 1931)." 예방에 대한 홍보 역시 불충분했는데 이는 일정 정도 피임법에 대한 홍보가 불가능한 점과도 관련이 있었다. 당시 잡지 기사들을 보면 피임에 관한 문의에 의사들이 '현재 조선에서는 피임법 공표는 불가능하다'라고 반복적으로 전달하고 있음을 볼 수 있다.

"기자=산아제한하려니까 피임수단을 취하는 것이 아님니까. 鄭錫泰=해석하자면 그렇하겠지요. 그러나 지금 피임은 죄악이라고 봄니다. 스사로 생산되 는 생명을 업새게 한다함을 현대 법률로는 용인하지 안치요. 朴昌薰=그렇기에 신문 잡지에다가도 피임약 광고를 못하게 함니다("심야에 병원문을 두다리는 「産兒制限」의 新女性群", 삼천리. 1937.5.1.).

"조선에서는-조선에는 아무 것도 없다. 그러나 하고 싶어 애쓰는 사람은 부지기수다. 「어서 피임법이나 말해라」 미안하지마는 그것은 여기에 발표할 자유가 없다. 개인적으로 말하는 것은 상관없지마는 피임법을 공표하는 것은 일본 법률이 아직 허락치 않는다."("産兒調節의 意義와 現勢, 東光大學 제7강 社會問題篇" 동광. 1931.9.4)

그러나 콘돔 등의 방법이 우수하다는 점은 조선인 의학자들은 잘 알고 있었다. "임질 때 말씀과 같이 콘돔을 쓰고 성교 후에 세척하면 안전하지요. Lysol, Carbol, Alcohol 등 무엇이고 좃소"(이영준, "미독좌담회" 朝鮮醫報. 1933.12.)"(임질에서 삭구(콘돔)는)제2의 방법입니다. 일본 특히 동경은 법률로 매춘부에게 '삭구(콘돔)'를 주어 반듯이 쓰게 하고 있는데 성적이 양호합니다. 교접 후엔 '삭구'를 검사케 하야 파열치 않았으면 안심, 둘째 '삭구'를 안 쓰든가 또는 찢어진 즉시면 더욱 조코(이영준, "임질 제2회 좌담회" 朝鮮醫報, 1933.9.) 그럼에도 불구하고 콘돔을 사용하면 착용감이 불쾌하고, 찢어지는 위험이 있을 뿐 아니라 림질균 매독균이 있어서 유해하다는 의견이 의학적 전문가의 견해로 제시되기도 하였다.

"「곤.도-무」는 有害한가(...)問 「곤도-무」를 쓴다면 암만하여도 녀자들은 부족하여 하는 모양일뿐더러 그것이 건강상에 해롭지 안켓슴니까.(釜山 一勞働者)答 곤도-무 즉 보통세상에서 말하는 「삭크」로 말하면 그것은 「고무」로 만든 것임니다. 넷날 이약이를 드르면 궁궐 안이나 큰 명문거족에서는 아조 엷분 명주로 만들어 썻든 일이 잇다는데 그때에 비교하면 고무로 만든 오늘 것이 대단히 리상적이라 할 것이외다. 그러나 생각하여 보시지요. 남성의 정액(精液)이 녀섬측에 가지 못하고 - 다시 말하면 부인들이 늘 필요로 하는 남섬의 분필물(分泌物)이 이 「곤도-무」 때문에 흡입(吸入)되 지 못하니까 생리적으로 보아서 해로울 것은 정한 일임니다. 그밧게 「곤도-무」를 현미경으로 자세히 검사하여 보면 대개 썩 조흔 것이 아니면 (한개에 오륙십전가는) 거기에는 조고마한 구멍들이 무수히 잇슴니다. 그러기에 림질균 매독균이 들기 쉽지요. 그러타고 썩 두터운 고무로 된 것을 사용하면 남녀량섬의 감각을 살감식히는 터이니까 그럴수도 업는 일이지요."(鄭錫泰 ."産兒調節所(3)". 삼천리. 1931.5.)

세척법도 곧잘 쓰이는 방법이었다. 주로 과망산가리움, 석탄산, 초산은 등의 소독제를 이용하는 방법들이었고 조선총독부에서도 다음과 같은 세척법을 장려하였다. "직후의 방뇨와 세수를 행할 시 세수에는 50배의 과망간산가리움액 기타 적당의 약액을 사용하여 요구에 따라 공의는 조합 투약할 것"(羅馬帝國을 亡케한 花柳病退治實行 예방약을 반듯이 쓰도록 장려 咸南道衛生課의 決意", 매일신보. 1930.4.16) "(임질 예방을 위해) 하루밤쯤 자고라도 頓挫療法으로 0.5% 푸로타골이나 0.25% 硝酸銀으로 400cc 가지고 요도를 씻소. 혹은 0.5%로도 씻소. 그러면 초기증상은 頓挫적으로 박멸할 수 있는 경우가 많소"(이영준, 1933) 그리고 예방약의 경우 수은제제나 살바르산제제를 약화시킨 예방약을 복약하거나 요도에 집어넣는 방법, 크림으로 만들어 바르는 방법 등을 사용하였다(瀨戸潔, "性病の常識", 警務彙報, 1931.7.). 조선총독부 경무국 역시 화류병 예방대책의 일환으로 여러 종류의 성병예방약을 자체적으로 싼 가격에 공급하며 개발하게 된다("花柳病의 名藥發明-주방위생과장이", 매일신보, 1928.11.17. "오스스메宣傳 본정서에서", 매일신보, 1928.12.19. 性病豫防藥 試驗成績良好, 동아일보, 1929.2.3. "羅馬帝國을 亡케한 花柳病退治實行 예방약을 반듯이 쓰도록 장려 咸南道衛生課의 決意", 매일

신보, 1930.4.16. “性病豫防藥 三德을 奬勵 대구서에서”, 매일신보, 1930.5.21.).

그러나 이러한 경무과의 예방약 판매는 다음과 같이 돈벌이로 조롱받거나, 강제 매약으로 해석되었다. 효과가 입증되지 않는 예방약을 판매하는 것이 좋은 성병 예방 대책으로 받아들여지기 만무하였던 것이다.

“걸인을 정리한다하며(...) 그들의 식비는 매일 십전이 드는바 돈벌이로는 경기도 위생과장이 발명한 “오오스메”를 만드는 것으로 현재 매일 평균 오백개를 만들어 한개에 일전삼리를 남기고 오전에 팔므로 그 수입으로 지탱한다(..)”(“花柳病豫防藥製造 每日廿錢收入”, 동아일보, 1929.4.30.).

“산도구라는 화류병예방약이라는 약을 가지고 상주경찰서의 후원을 얻어가지고 시내 각 음식점과 상주 각면 음식점자에게 한 갑에 일원 오십 전씩 강제로 판다 하여 여론이 자못 비등(..)”(“警察署後援의 强制賣藥에 非難” 동아일보. 1929. 10.29.).

4.4. 화류병과 결혼의 문제

일본에서는 1928년 화류병 예방법으로 화류병 걸린 이가 매음을 하거나 화류병 걸린 이를 매음을 중매케 하면 징역이나 벌금형을 내리게 하였다. 1939년에는 국민우생법이 도입되어, 나환자와 더불어 매독 환자의 경우에는 단종 시술 후에야 결혼하도록 하였다.

그럼에도 조선에서는 화류병자의 결혼 문제에 대해 반대하는 견해는 강하지 않았다. 1920년대 일본 부인의 ‘사회적 신운동’, 즉 화류병남자결혼금지법안 운동의 영향을 받은 허영숙이 “화류병자에 한해서 법률의 힘으로 일정한 제재를 주기를 요구합니다. 의사가 (...) 화류병자에 대해 법률이 제재한다는 사실만으로도 큰 효과가 있을 것이올시다 (..) 화류병자의 결혼을 법률의 힘을 빌어 제재하는 것을 요구하는 것이올시다”라고 강하게 주장한 것이 최초였다(“花柳病者의 婚姻을 禁할일”, 동아일보, 1920.5.10.). 이 같은 견해는 다음과 같이 이상에 어긋나는 현실 방편에 지나지 않는다는 사회주의적 반대에 부딪쳤다.

"법률의 제재로 결혼조건을 개선하는 것이 소위 여사의 이상인가요? (..) 부인문제 근저에는 특히 혼인이라는 종래의 제도에는 매독보다 더한 공포할 만한 사실이 잠재하얏소이다(..)소생은 일시적이나 영구적이나 매음은 다 같이 부인할 필요를 감합니다.(..)" ("許英肅女史끼 女史의 '花柳病者의婚姻禁止論'을 일고서", 동아일보, 1920.5.26.)

조선인 남성들은 대체로 성병 환자 결혼이 가능하다고 보고 있었다. 결혼을 앞둔 사람은 우선 성병을 다 치료하고 재발 위험이 없는지를 확인한 후 결혼할 것을 권고받았다(高文龍 ,"梅毒에關하야".新民公論. 1921.7. "결혼하기 전에 치료해둘 병(일)". 동아일보. 1929.8.4.). 또한 만성 성병 환자의 결혼 일화를 다룬 단편 김동인의『발가락이 닮았다』처럼 성병을 부인에게 옮기는 것보다 성병으로 인하여 생식불능 상태가 되는 점이 더 큰 남성의 희비극이 된 작품도 있었다. 1939년 일본에서 국민우생법이 도입된 후에는 성병을 가졌다고 해서 결혼을 금지하는 것이 더 좁은 견해라는 의견도 있었다.

"주위의 모든 환경들이 남성들을 자연 만혼으로 이끌고 있습니다.(....)만일 우리들이 남성의 정조 그것을 결혼생활의 필요조건으로 삼는다면 성병과 결혼은 도시 문제꺼리도 되지 않거니와 그렇지도 않은 낱낱에 있어 성병환자 혹은 그 전과자를 악덕배로 일취해버린다는 것은 좁은 견해임을 면치 못할 것입니다.(....)성병도 병임에는 마찬가지입니다"(정근양. "성병과 결혼". 여성. 1939.10)

결혼한 상태에서 남편으로부터 성병을 옮은 사례들도 곧잘 발생하였으나, 적절한 이혼 사유로 다루어지지 않았다. 남편으로부터 성병을 옮았으나 도리어 병을 앓는다고 이혼, 축출당하는 사례도 종종 발생하였다("제가병옴겨주고 알는다고 逐出", 동아일보, 1928.03.21. "六處女의 貞操蹂躪 惡病傳染시켜 逐出", 동아일보, 1936.4.16.). 일제강점기 말에 들어서야 위자료를 청구한 사례가 특이 사례로 보도될 뿐이었다("慰藉料請求 萬餘圓 變心한 男便걸어". 동아일보, 1939.9.20.).

5. 결론

근대화와 근대의학 도입은 성병에 대한 새로운 장을 열었다. 근대의학 도입 뿐만 아니라 성병 환자에 대한 통계, 창기에 대한 성병 검진의 도입 등을 통해 식민지 조선에서는 '성병'을 치료를 통해 없애야 할 대상으로, 의학적 관리의 대상으로 새롭게 인식하였다. 그러나 이는 근대의학 기술의 완전한 수용이라기보다 당시 담론들을 통해 취사선택되었다.

살바르산 606호의 도입은 성병, 특히 매독이 의학적 퇴치의 대상이 될 수 있다는 희망을 가져다주었다. 그러나 살바르산 치료는 오래 걸릴 뿐 아니라 치명적 독성 가능성 때문에 '전문가 의사'에게 맡기지 않으면 안 되었고, 의사들조차 그 효능에 의심을 갖는 경우가 많았다. 살바르산의 한계 때문에 서양의학 역시 전통적 치료제인 수은을 활용하였으나 이는 한편으로는 전통적 수은 치료법을 폄하하는 가운데에서 이루어졌다. 그러나 당시 사회에서 수은은 전통적 치료법으로, 혹은 새로운 매약 시장으로 환영받았다.

성병의 예방은 다양하게 가능했으나 예방법이 널리 알려지지는 않았다. 여기에는 피임에 대한 금기, 그리고 쉽게 찢어지고, 불편감을 주며, 심지어 매독균 등의 온상이 된다는 당시 콘돔에 대한 인식 또한 작용하였다. 조선총독부는 예방약을 만들어 판매하는 성병예방대책을 마련하였으나, 예방약의 효능에 대한 의심과 유상배포 정책으로 말미암아 제대로 받아들여지지 않았다.

일제강점기 내내 성병 전파의 온상은 소위 '화류계'였지만 성병 전파의 주체는 남성들이었다. 조선인 남성들은 '그 동안의 조혼의 풍습 때문에 성병 전파 기회를 적었으나"(조선 남성들의) 만혼이 늘어 성병 전파 기회가 늘어난'주체들로 인식되었다. 화류병자와의 결혼 반대 담론은 남성들의 성병 전파에 대한 반대였지만 식민지 조선에서 이러한 의견들은 여러 이유로 받아들여지지 않았다. 식민지 조선에서 성병의 비극은 (쉽게 나을 수 있는) 남성이 가정으로 병독을 옮겨 유전 등으로 '영구화된' 가정(그리고 여성)의 비극이었다.

참고문헌

『동아일보』

『매일신보』

『삼천리』

『동광』

『황성신문』

『대한매일신보』

『警務彙報』

『朝鮮及滿洲』

『朝鮮醫報』

『朝鮮醫學會雜誌』

Gross, G. (2011) 'Sexually Transmitted Infections and Sexually Transmitted Diseases', Springerverlag:Berlin Heidelberg.

Jefferys, W. H. and James L Maxwell, M. D. (2007) 'The Diseases of China.' :Kessinger Publishing.

Parascandola, J. (2008) 'Sex, Sin, and Science: A History of Syphilis in America', Praeger Pub Text.

김미영(2006a), 「일제하 한국근대소설 속의 질병과 병원」, 『우리말글』 37, 우리말글학회, 309-336.

김미영(2006b), 「일제하 ≪조선일보≫의 성병관련 담론 연구」, 『정신문화연구』 29, 한국학중앙연구원, 389~417.

박정애(2009), 「일제의 공창제 시행과 사창 관리 연구」, 숙명여자대학교.

신규환(2008), 「개항, 전쟁, 성병」, 『醫史學』, 대한의사학회, 239-255.

山田弘倫,平馬左橋(1921), 『朝鮮ニ於ケル花柳病ノ統計的觀察』, 京城: 朝鮮軍司令部.

山下英愛(1992), 「한국근대 공창제도 실시에 관한 연구」, 이화여자대학교.

山下英愛(1997), 「식민지 지배와 공창 제도의 전개」, 『사회와역사』 51, 한국사회사학회, 143~181.

평양 '기린굴'을 통해 본 고려사람들의 고구려계승인식

황명철
조선사회과학원

위대한 령도자 김정일 동지께서는 다음과 같이 지적하시였다.

'평양은 고구려의 수도였던 것만큼 평양 일대에는 고구려 시기의 유적과 유물이 많습니다.'

평양은 단군조선의 수도였을 뿐 아니라 고구려의 수도였던 것만큼 고구려의 강대성을 보여주는 수많은 유적·유물들이 있다. 대성산과 안학궁, 평양장안성 등의 궁성들과 라성들, 산성들과 함께 금강사를 비롯한 절간들도 있다. 평양에 있는 고구려 관련 유적들 중에는 고구려 시조왕인 동명왕 관련 유적인 '기린굴'도 있다.

이 글에서는 평양 모란봉에 있는 동명왕 관련 유적인 '기린굴'에 대한 재확인 과정과 그를 통해본 고려사람들의 고구려 계승인식에 대한 몇 가지 측면에 대하여 살펴보기로 하였다.

2011년 5월초 사회과학원 역사연구소 고구려사 연구성원들은 평양 모란봉에 있는 고구려 장성과 청류벽에 새겨진 글자들에 대한 조사를 진행하였다. 그것은 첫째로는 고구려 장성의 성돌에 새겨진 각자성석에 대한 재조사였고 둘째로는 고구려 때의 글자 흔적을 청류벽에서 찾아내는 것이었다. 조사과정을 통해 소기의 목적은 달성할 수 없었으나 '기린굴'이라는 예상 밖의 유적을 발견하게 되었다.

릉라다리에서 청류벽을 따라 도로를 걸어가면 '청류벽'이라는 바위에 새긴

커다란 글자를 찾아볼 수 있다. 바위벽에 새겨진 그러한 '청류벽' 글자로부터 옛 영명사터 앞 전금문 쪽으로 160보 정도 걸어가면 '국가지정 제3호 천연기념물 청류벽회화나무'라는 천연기념물과 맞다들게 된다. 웅장한 회화나무가 자연적인 커다란 바위 안에서 자란 거목이다. 이 천연기념회화 나무로부터 35보 가량 위쪽에 '기린굴'이 있다. 그리고 '기린굴' 비석에서 120m 가량 올라가면 전금문이 있다.

'기린굴' 비석은 '麒麟窟'이라고 새긴 비석을 대돌 위에 올려 세운 것으로서 가로 148cm, 높이 52cm, 너비 23cm 크기의 비석돌이다. 대돌의 크기는 가로 141.5cm로 대돌은 비석돌보다 훨씬 커서 벽바위쪽으로 뻗어있다. 비석과 바위벽 바위 사이는 군데군데 고르지 못하지만 대체로 25cm 정도의 사이 간격을 두었다. 비석은 오른쪽으로부터 '기린굴'이라는 한자를 새겼는데 기(麒)와 린(麟)사이가 깨져서 두 동강이 난 상태에서 대돌 위에 놓여있다. '굴' 옆에 세로로 '己 卯 四 月 日 改 濬'이라는 한자글이 쓰여 있다. 비석돌은 한 눈에도 대돌보다 더 오래된 것으로 보여진다.

그러면 비석에 있는 기묘년 4월이란 무엇인가. 조선봉건왕조 초기인 15세기의 시점에서 본 '뒤 사람들이 돌을 세워 기록하였다'고 한 것을 보면 기묘년이란 고려시기의 기묘년이지 조선봉건왕조 시기의 기묘년이 아닐 것이다. 고려시기의 기묘년은 919년, 979년, 1039년, 1099년, 1159년, 1219년, 1279년, 1339년이다. '기린굴'에 대하여 『동국여지승람』은 "기린굴, 구제궁안 부벽루 아래에 있음 동명왕이 여기서 기린마를 길렀다고 하여 뒤 사람들이 돌을 세워 기념으로 삼았다"고 하였다(동국여지승람 권5). 현재 재발견한 '기린굴'이라고 쓴 비석은 돌 자체가 매우 오래다는 것을 알 수 있다. 다시 말하여 고려시기에 돌을 세워 기념으로 삼았다고 한 그 돌비석이 오늘날까지 전해온 것이라고 볼 수 있다.

'기린굴'에 대하여서는 『고려사』와 『세종실록(지리지 평양부)』과 『동국여지승람』 등 정사의 기록들에 전해온다. 1934년 평양 유지들에 의하여 편찬된 『평양대지』에 의하더라도 기린각이 기린굴 북쪽에 있다고 하였으며 기린굴과 관련된 시구들도 실었으나 그것은 대개가 이미 『동국여지승람』이나

『동인시화』에 실린 시들이었다. 『고려사』의 기록에 의하면 고려 제17대왕 인종은 서경인 평양 모란봉(금수산)의 구제궁 천흥전에 행차하여 머물렀으며 3일 후에는 구제궁으로부터 지척에 있던 기린각에 행차하여 평양 태생 문인이며 재사인 정지상(5품 벼슬인 기거주)에게서 강론을 들었다(고려사 권15). 이것으로 보아 고려시기 평양 금수산(모란봉 일대)에는 실제로 구제궁이 있었으며 기린굴과 기린각이 있었다는 것을 알 수 있다. 문헌기록들에는 구제궁이 영명사 안에 있다고 하였으나 사실은 영명사가 있기 전에 그보다 더 넓은 부지를 가진 왕궁이 존재하였다고 보여진다. 고려시기에 기린굴 가까이에는 기린각이 있었는데 기린각이란 '기린이 사는 집'이 아니라 공신들의 화상을 그린 각이라는 뜻이다. 옛날 중국 전한시기의 제7대왕인 무제(B.C.159-B.C.87)가 기린을 얻었을 때 만든 집이라고 하여 훗날 전한 10대왕인 선제(B. C. 91-B. C. 49)가 공신 11명의 화상을 그려서 걸어 놓은 데에서 이러한 이름이 붙었다. 고려봉건국가는 태조 왕건 이후 줄곧 고구려를 계승하여 황제국가로 자처하였기 때문에 황제와 관계된 기린과 기린각의 존재를 용인하였다. 기린각에 행차한 인종 자체도 기린각에 행차한 뒤 3일 후에 발표한 도서에서 자기를 황제만이 부를 수 있는 일인칭으로 '짐(朕)'을 사용하였다.

평양 모란봉에 있던 '기린굴'과 기린각은 전 시기부터 존재하였다가 고려시기뿐 아니라 세대가 바뀌어 1392년 이후의 조선봉건왕조 시기에도 줄곧 존재하였다. 이에 대하여서는 『동국여지승람(권51 평양조)』과 『세종실록(지리지)』 등에도 밝혀져 있다. 그리고 일제 통치시기에도 존재하였다. 하지만 평양 8경의 명승지로서 흔히 '영명심승'으로 불리던 영명사 주변도 '오마끼노차야'라는 왜식차 집이 생겨나 친일파와 일본 관리들이 기생을 끼고 노는 놀이터로 화하게 되면서부터 '기린굴'과 기린각의 존재는 점차 사람들의 기억 속에서 희미해지고 잊혀지게 되었다. 더욱이 조국 해방전쟁을 겪으면서 유명한 영명사는 불타버리고 전금문마저 파괴(1959년 복구)되면서 '기린굴'의 존재는 고문헌의 고적으로, 전설 속의 이야기로만 전해오게 되었다. 물론 동명왕 전설을 수집하려는 구전문학 전문가들과 일본의 역사가들 속에서는 『동

국여지승람』의 기록에 기초하여 모란봉 일대에 대한 조사 탐방을 계속한 이들도 적지 않았다는 것은 물론이다. 이러한 속에서 '기린굴'이 발견되었다.

'기린굴'은 고구려 시조왕 동명왕(고주몽)과 직접 관련되는 유적이다. 『고려사』에는 '기린굴'에 대하여 동명왕묘와 관련지어 다음과 같은 내용을 주석으로 기록하였다.

> (동명왕의 무덤은) 부(평양부)의 동남쪽 중화지방의 룡산골에 있는데 진주묘라고 부른다. 사당이 있어 고려 이후…제사 지내오는데…지금도 일이 있으면 기도한다. 대대로 전해오기를 동명성제의 사당이라고 부른다.고 한 다음 (을밀)대는 금수산의 꼭대기에 있고 대아래는 낭떠러지청벽인데 그 옆에 영명사가 있다. 곧 동명왕의 구제궁이다. 안에는 기린굴이 있다. 굴의 남쪽에 백은탄이 있으며 어떤 바위가 있어 조수가 들었다 나갔다고 하니 그 이름을 조천석이라고 부른다.고 하였다(고려사 권58).

'기린굴'에 대하여서는 비단 『고려사』의 기록 뿐 아니라 15세기에 편찬된 『세종실록』지리지에도 기록되어있다. 『세종실록』지리지에는 동명왕묘가 부의 남동쪽 30리쯤의 중화 지경인 룡산에 있다고 한 다음 곧 을밀대에 대하여 서술하면서 "…영명사가 있는데 곧 동명왕의 구제궁으로서 궁안에는 기린을 기르던 굴이 있다. 후세사람이 돌을 세워 기록하였다. 기린굴 남쪽에 백은탄이 있다. 바위에 조수가 들어갔다 나왔다 하는데 조천석이라고 한다. 전설로 전해오기를 동명왕이 기린을 타고 굴속에서 나와 조천석에 오른 다음 천상에 오르곤 하였다고 하는데 리승휴(고려시기의 유명한 『제왕운기』의 저자, 1224-1300)가 말하는 (동명왕이)천상에 왕래하며 하늘정치(天致)에 참여하는 조천석이며 돌 위에는 기린수레자욱이 있다는 것이 바로 이것이다."고 하였다(세종실록 지리지 권154). 같은 15세기에 편찬된 『동국여지승람』에도 고적조를 비롯한 여러 곳에 '기린굴'에 대한 기록이 있다. 평양 고적조에는 첨성대 다음으로 기린굴을 서술하였는데 내용은 상기 『세종실록(지리지 평양부)』과 대동소이하다. 즉 "기린굴은 구제궁 안 부벽루 아래에 있다. 동명왕이 기린마를 이곳에서 길렀는데 후세 사람들이 돌을 세워 표식하였다. 대대로 전해오기를 동명왕이 기린마를 타고 이 굴에 들어갔다가 또 땅속에서

나와 조천석을 얻고 하늘에 오른다고 하여 그 말(기린마)의 자국이 지금도 돌 위에 남아있다"고 하였다(동국여지승람 권51).

그 밖에도 『동국여지승람』에는 기린굴과 관련된 옛 시인들의 시 구절들이 게재되어 있다. 이상 15세기에 편찬된 정사의 기록들을 통하여 볼 때 15세기 이전 시기인 고려시대에는 이미 평양의 모란봉 일대에는 '기린굴'이 존재해 있었다는 것과 그에 대하여 고려사람들이 역사기록을 통하여 서술하였으며 많은 시로써 '기린굴'에 대하여 노래하였다는 사실을 확인할 수 있다.

고주몽(동명왕)은 동양의 천년강대국 고구려 봉건국가의 창건자 시조왕이다. 그가 B.C.277년 오늘의 환인현의 비류수가 오녀산성에서 건국하여 도읍을 정하였다는 것은 잘 알려진 사실이다. 그런데 어떻게 하여 평양 모란봉 옛 영명사터에 구제궁이라는 동명왕의 왕궁터가 있다고 하였고 그가 타고 다녔다는 기린마의 굴칸 '기린굴'이 평양에 있게 되었는가. 그것은 전적으로 고려 사람들의 고구려 계승인식에서 나온 소산이라고 보아야 할 것이다.

고려는 고구려의 계승국이었다. 고려 사람들은 자기들을 후손으로, 고구려를 계승한 나라라고 하여 국호를 고려라고 불렀다. 고려란 고구려라는 뜻이다. 고려태조 왕건은 고구려의 옛 장수 호경(일명 성골장군)의 후예로서 고구려 옛 땅을 회복할 큰 뜻을 품고 있었고 918년 6월 궁예를 내쫓고 즉위한 다음 국호를 고려라고 하였으며 평양을 복구하는 한편 고구려의 옛 땅을 회복할 의지를 거듭 천명하였다. 이에 대하여서는 고대초 시기인 993년 거란의 80만 침략군이 쳐들어왔을 때 적장 소손녕 앞에서 고려군의 대장 (중군사)이며 외교관이었던 서희가 "우리나라는 고구려의 후예이다. 따라서 국호를 고려하고 하였고 평양을 수도로 삼았다"고 선언한 데서 집중적으로 표현되었다. 이처럼 고려가 고구려를 계승하였다는 역사인식은 고려사람뿐 아니라 세계적인 공통인식이었다(고구려이야기 2010: 219).

지어 고려 사람들은 저희들이 고구려를 계승한 나라라는 인식을 뛰어넘어 하나의 동일한 나라로 보기도 하였다. 그러한 사상을 글로 대변한 대표적 인물이 리규보였다. 고려봉건국가의 대관료이며 당대의 문호로 알려진 리규보는 자기의 글 『동명왕시편』에서 자기는 『구삼국사』를 얻어 읽고 깊은 감명

을 받았다고 하면서 고려 사람이라면 보통 농부나 동네 아낙네들도 동명왕에 대하여서는 다 잘 알고 있다. 자기도 그 신기한 이야기들을 처음에는 믿으려고 하지 않았고 괴이하고 이상한 도깨비 이야기로만 알고 있었으나 의미를 거듭할수록 그 심원한 구원을 알게 되었다고 하면서 "동명왕의 역사는 신기한 일들로 가득 차있지만 다 같이 조상의 국가창건의 신성한 역사이니만큼 이것을 서술하지 않으면 후대들은 장차 무엇을 본단 말인가. 때문에 시를 지어 동명왕의 사적을 새겨놓는 것이며 그렇게 하는 까닭은 천하로 하여금 우리나라(고려)가 본시부터 성인의 나라였음을 밝히려고 하는 데 있다』고 함으로써 고려가 고구려의 계승국뿐 아니라 동일한 나라라고 강조하였던 것이다. 다시 말하여 고려의 창건자는 고구려의 시조왕 고주몽이며 250년간의 시공간을 뛰어넘어 동일 국가로서의 정통성 계승인식을 가지고 있었다는 사실이다. 이러한 계승인식을 보다 선명하게 한 것이 바로 '기린굴'의 존재이다. 앞에서 본 바와 같이 '기린굴'은 동명왕의 전설과 직접 관련된다.

'기린굴'은 기린마의 굴칸이라는 뜻이다.

기린(麒麟)이란 동양의 상상적인 동물로서 성인이 이 세상에 나타나면 반드시 출현한다는 환상적인 동물이다. 기린의 몸체는 노루를 닮았고 꼬리는 황소의 꼬리 비슷하며 온몸에서는 오색찬란한 빛을 내뿜는다고 한다. 머리는 용과 비슷하며 이마에 하나의 뿔이 돋아있다. 수컷을 기, 암컷을 린이라고 한 점에서 통틀어 기린이라고 한다. 성인이나 영재를 두고 기린이라고 부른다. 하늘이 낸 성인이 기린을 말처럼 타고 다닌다는 데에서 기린마라고 하고 그 기린마를 가두어 두는 마구굴칸이라는 뜻에서 기린굴이라고 한다.

'기린굴' 전설은 오늘의 평양 모란봉 청류벽 아래 대동강반에 있다. 전설내용은 야사가 아니라 정사에 기록되어 있음은 앞에서 보았다.

그러면 압록강너머 료녕성 환인현의 비류수가의 오녀산성에 도읍을 정하고 그곳에서 죽은 동명왕이 '기린굴' 전설이 어떻게 되어 평양 금수산(모란봉)에 있게 되었는가 하는 것을 보기로 하자.

예로부터 우리 조상들은 건국 시조를 잘 모셔야 시조가 세운 나라가 무사태평하여 영원·무궁토록 잘 보존되어 번영할 수 있다고 보았다.

따라서 시조왕 주몽이 비록 환인에서 죽었으나 집안으로부터 427년 수도를 평양(대성산-안학궁)에 옮겨올 때 함께 무덤을 옮겨온 것이다.

그리고 586년 대성산으로부터 오늘의 평양의 중심구역인 평양 장안성에 수도의 중심지를 옮겨올 때 동명왕에 대한 사적을 모란봉으로 옮겨온 것으로 보여진다.

이와 함께 후세 고려 사람들이 모란봉에 있던 고구려 동명왕 전설을 그대로 계승하였을 가능성도 배제할 수 없다. 왜냐하면 모란봉의 동명왕 전설은 『고려사』를 비롯한 고려초 시기부터의 자료들에 자세히 있기 때문이다.

동명왕 전설의 하나인 '기린굴' 전설이 생겨나고 그것이 후세에까지 전해지게 된 것은 고구려를 계승한 고려 사람들이 동명왕을 저들의 건국 시조왕으로, 조선민족의 큰 성인으로 숭상하고 존대하였기 때문이다. 고려 사람들은 바로 저들을 그 성인의 후손으로 간주하였기 때문에 평양 금수산(모란봉)에 있는 동명 관련 사적들을 대를 이어 지켜오고 전해온 것이다.

후세에 '평양8경'의 하나로 알려진 옛 영명사터에 동명왕이 살았다는 구제궁이 있다고 하였다. 구제궁은 『세종실록(지리지)』, 『동국여지승람』 등에는 보통 '九梯宮'이라고 표기하였으나 『동국여지승람』에 실린 곽여의 시에는 어떤 것은 '舊帝宮(옛 왕제의 왕궁)'이라고 하였다. 즉 영명사에서 '불우(절간)들은 서로 구제궁(舊帝宮)과 맞붙어있고'라고 한 것이 바로 그것이다(고구려 이야기 2010: 219).

동명왕에 대하여 『삼국사기』의 편찬자인 김부식은 그의 권위를 깎아 내려 2대 동명왕이라고 하였으나 고려 사람들은 동명왕을 존재 전 기간 '동명성제'로 불러왔고(고려사 권58권; 권63 례5), 『세종실록』에도 15세기 때까지만 해도 중화에 있는 동명왕묘와 그 사람들을 고로(古老 늙은이)들은 "전해오기를 동명성제의 사당이라고 부른다"고 하였다(세종실록 권154). 이것은 고려의 전 기간뿐 아니라 조선봉건왕조 시기에 들어와서도 인민들은 동명왕을 성제(聖帝), 즉 신성한 황제로 불러왔다는 것을 말해준다.

'기린굴' 전설 내용은 세월에 드문 성인, 동양의 큰 강성국가의 시조황제로서의 풍모에 어울리는 내용으로 일관되어 있다.

앞에서도 본 바와 같이 기린 자체가 성인이 이 세상에 나타났을 때만 출현한다는 신비한 환상의 동물이다. 모든 황제가 타고 다니는 동물이 기린이 아니다. 특별한 성인이 나타날 때만 현신한다는 동물인 것이다. 그러한 기린마를 동명왕이 길들이며 하늘에 오고 가면서 천상의 정사에 참여하였다고 한다. 이것은 고려 사람들이 고구려의 시조왕을 극도로 신성시하였다는 것을 말해준다. 본래 고구려 사람들은 저들의 시조왕 동명왕을 하늘이 낸 위인으로 여겨왔다. 실례로 414년 건립의 광개토왕릉비에는 고주몽이 나라를 세운 다음에도 황룡을 타고 하늘로 오르내렸다고 하며 하늘로 승천할 때도 황룡에 업히여(타고) 올라갔다고 한다. 겸하여 말하면 주몽의 아버지 해모수는 오룡리 즉 다섯 마리의 용이 끄는 수레를 타고 하늘과 지상을 오르내렸다고 한다.

용은 황제를 상징하는 신비로운 환상의 동물이다. 광개토왕릉비 등에는 주몽의 '승용차'가 용이지만 좀 더 후세에 내려온 고려시기에는 용이 기린마로 변하였다. 용과 기린마는 다 같이 하늘의 아들 천자-황제의 전용차였다. 다시 말하여 어느 때부터인지 고주몽(동명왕)의 승용 수레를 끄는 동물이 용에서 기린마로 달라진 것이다. 광개토왕릉비에 나오는 황룡 역시 범상한 용이 아니다. 여느 용과는 달리 황룡은 하늘의 아들(천자)이 특별시 하는 용이다. 누런 황색은 황제의 방위색으로서 특별한 의미를 가지며 대성산을 구룡산이라고 불러온 것도 왕궁이 있던 그곳이 고구려 황제의 거처지였던 사정과 관계된다는 것은 이미 보았다.

그러면 고려 사람들은 언제부터 '기린굴' 전설을 비롯한 동명왕 유적관련 전설을 제창하게 되었겠는가 하는 것이다. 그것은 고려 초창기부터 존재하여 전 기간에 걸쳐 노래처럼 읊조려져 왔다고 보여진다. 리규보(1168-1241)가 생존할 당시까지만 해도 삼국시기에 대한 내용을 수록한 방대한 내용의 『구삼국사』가 존재하여 동명왕 사적이 널리 알려졌던 상태였다. 이로 하여 '기린굴'을 포함한 동명왕 전설이 온 사회적으로 널리 보급되어 있었다고 보여진다. 그러한 맥락 속에서 '기린굴' 전설도 고찰하여야 한다고 본다. '기린굴' 전설이 고려 초창기 때부터 알려졌었다는 것은 비석돌에 새겨진 기묘년

이 하나의 실마리를 준다.

앞서 기린굴 비석의 년대로서 기묘년 운운소리를 하였다. 고려의 전 기간 여덟번의 기묘년이 있는 셈이다. 흥미있는 것은 919년의 기묘년이다. 919년의 기묘년이란 고려태조 왕건이 918년 6월 나라를 태봉으로부터 고려(고구려)라고 한 다음 곧 평양이 황폐해졌다고 하면서 가장 신임하는 사촌 동생인 왕식렴을 평양에 보내어 복구사업을 진행케 하는 한편 평양을 대도호부로 승격(918년 9월)시켰다. 그 이듬해 919년(기묘년) 10월에는 평양축성을 단행하였다. '기묘년 4월 개준'의 개준이란 도랑들을 깊이 판다는 뜻으로서 개수공사라는 뜻이다. 비석을 고쳐 짓는다는 뜻이 아니다. 다시 말하여 고구려 멸망 후 평양이 오랫동안 황폐화되어 '기린굴'도 무너지고 굴칸 안에 물이 고여 본래 모습을 되찾기 위하여 공사를 크게 벌려 새로운 표식비로서의 비석을 세웠다는 뜻에서 '개준'이라는 글자를 새긴 것으로 보여진다. 그렇게 본다면 '기린굴'의 글자도 예서 비슷하여 고굴한 맛이 난다. 그것은 오랜 역사를 풍상 속에서 맞았다는 증거가 될 것이다. 겸해 말하면 979년 이후의 기묘년은 이렇다 하게 평양을 크게 보수한 흔적이 없다.

계속하여 고려 사람들이 고구려 시조왕 동명왕을 높이 숭상한 사실을 역대의 유명한 문장가들의 시를 『신증동국여지승람』을 통하여 보기로 하자.

먼저 동명왕 관련 유적의 시로서 구제궁이 있다. 이와 관련해서는 시인은 아니지만 고려의 제16대왕 예종(1106-1122)의 시가 있다. 그는 구제궁이라는 시에서 다음과 같이 읊었다.

(1)
동명왕의 대궐자리 길도 험하여
수레세워 소의 멍에 풀어줬네
옛 성터는 절벽을 가로질렀고
높은 다락 찬 강물을 베고있는듯
좋은 궁전 문은 줄곧 열려있고

구슬발은 고리를 걸지 않았네
훌륭한 이 유람 과시 아끼여서
후에 다시 가을철을 기약하리라

(2)
옛 궁전 남은 터전 벼랑에 널려있어
걸음걸음 오를수록 시야가 넓어지네
빈 벌판 세 변두리 뾰족뾰족 련봉이고
넓은 하늘 한쪽으로 출렁출렁 바다로다

예종뿐 아니라 12세기에 활동한 김극기의 시에도 구제궁에 대한 시가 있다. 고려말의 문호 권근(1352-1409)도 동명왕 구제궁을 노래하였다.

다음으로 '기린굴'에 대한 시를 보기로 한다.

'기린굴'에 대해서는『세종실록』이나『신증동국여지승람』에서 다같이 구제궁 안 부벽루 밑에 있으며 동명왕이 여기서 기린마를 길렀다고 하였다. '기린굴'에 대한 김극기, 리색, 리첨 등의 시를 보면 다음과 같다.

'기린굴'(김극기)
주몽이 타고가서 옥황님 뵈오려고
산중턱 금당에서 옥기린을 길렀다네
보배채찍 떨궈두고 한번 간후 아니오니
구제궁의 누가 다시 가을하늘 올라가리

'기린굴'(리색)
흰 구름 백운굴에 기린 떠나고
향기로운 방추조로 룡이 돌아왔네
이 강산은 어제날 그대로이니
다락집에 나그네 홀로 오르리

'기린굴'(리첨)

오래된 지난 일은 괴상하고 신비해라
성동쪽에 기린이란 굴이 하나 있으니
동명왕이 여기서 하늘로 올라가고
반석은 옛그대로 문가에 놓여있네
완수물 근원 깊어 세상 피할만 하고
구지못은 구몽좁아 겨우 한몸 들인다고
이런 전설 그대 웃고 들어두면 되는것을
저 길손이 구태여 시비가려 무엇하리

기린굴과 관련지은 시로서『조천석』이 있다. 이미 본 바와 같이『조천석』은 동명왕이 기린마를 타고 이 굴에 들어가 땅에서 솟아나온 다음 조천석을 발판으로 승천하였다고 하며 그 말굽자리가 지금도 돌 위에 있다고 전해오는 신비한 돌이다.

《조천석》(1) (김극기)
기린을 한번 타고 하늘로 올라간 후
공연히 사람들을 눈물 흘리게 하네
신령스러운 바위만이 서너너덧 쪼각있어
푸른 강가 밀물썰물 오락가락 부딪치네

《조천석》(2)
하늘왕님(동명왕) 찾아올라 내려오지 아니하고
신령스런 바위 하나 그대로 완연해라
비린 채찍 찾아다가 땅속깊이 묻어둔곳
북쪽봉이 구름가에 높이 솟아있어라

《조천석》(리첨)
강돌이 울퉁불퉁 사방에 널렸으니
하늘에 오른 유적 볼품없이 되였고나
푸른 산이 우뚝 선곳 줄랭*같은 샘물있고
흰 물결 방아 찧는 량언덕에 바람부네

구름기운 넌지시 기린굴에 이어지고
달빛은 분명하게 제왕궁전 비치누나
세상조화 적막하여 신선놀이 멀어졌고
이끼돌만 남겨두어 낚시군을 앉혔고나

리첨의 조천석에서 말하는 줄랭이란 차를 달이는데 제일 좋다는 샘물을 말한다. 고려 사람은 고구려 사람들도 차를 많이 달여 마신 것으로 알려져있다(차의 력사와 문화 2012: 19~20).

리승휴도『조천석』에 대한 좋은 시를 남겼다. 위에서 평양 금수산(모란봉)청류벽 주변에 있던 동명왕 관련 유적들인 구제궁과 기린굴, 조천석을 노래한 시인들은 고려 시기의 당대의 명사들이었다. 김극기는 고려 시대 광주사람으로서 대왕이었던 명종(1171-1197)때 권문세가에 아부하기가 싫어서 진사에 비록 합격하였으나 벼슬하지 않고 재야에서 자유분방한 생활을 보낸 것으로 널리 알려진 시인이었고 리승휴, 리색(1328-1396), 권근, 리첨 역시 고려말 리조초의 명사들이었다. 쌍매달 리첨은 고려 공민왕(1352-1374)때 벼슬하여 지신사(정3품-후세의 도승지격 벼슬)까지 되었다가 조선봉건왕조 초기에 지의정부사(의정부의 지사)가 된 인물이다. 이처럼『동인사화』와『신증동국여지승람』에 실린 구제궁과 기린굴, 조천석에 관한 시들은 고려의 전기간에 걸쳐 이야기되고 왔다는 것을 알 수 있다.

김극기 등이 읊은『조천석』과 '기린굴' 등에는 동명왕(고주몽)이 하늘로 올라갔는데 다시는 돌아오지 않았다. 그래서 주몽을 그리워하는 사람들이 그가 공중에서 땅으로 떨어뜨리고 간 말채찍(기린마의 채찍)을 주워 장사를 지냈는데 그곳이 동명왕릉이라고 하였다.

'기린굴' 이야기는 모란봉에 전해진 동명왕 전설의 중요한 구성요소이다. 성인이었던 주몽이 성인이 나타날 때만 출현한다는 기린을 말처럼 타고 나다니며 하늘 지상에 오르내리는 수단으로 이용하였다는 호방한 고구려 사람들의 기상을 전하는 전설-이것이 '기린굴' 전설의 성격이며 기본 알맹이이다.

그러면 동명왕-고주몽이 죽으면서 정말로 기린마를 타고 하늘로 올라갔겠

는가 하는 것이다. 그것은 문제제기 자체가 허황하다. 하지만 옛 사람들의 관념, 내세관에서 볼 때 죽은 다음 하늘로 올라간다고 인식하는 것은 십분 생각할 수 있는 것이다. 하물며 하늘이 낳고 하늘이 내려보낸 성인은 죽은 다음 마땅히 승천한다고 생각하는 것도 지극히 자연스러운 사고였다고 보여진다. 따라서 동명왕이 죽은 다음 하늘로 되돌아갔다고 당시 사람들이 생각한 것은 응당하였을 것이다. 그것은 유명한 광개토왕릉비에 직접 반영되어 있는데 이에 대해서 앞에서 보았다.

이처럼 고려 사람들은 존재 전 기간 모란봉의 '기린굴'을 위시한 동명왕 관련 유적의 존재를 신성시하고 숭상해왔다. 물론 동명왕이 살았다는 구제궁과 동명왕이 기른 기란마와 기린굴, 기린마가 하늘로 치솟아 오를 때의 도약대의 역할을 하였다는 조천석이 역사적 사실이 아니라는 것은 명백하다. 그러나 이와 같은 유적이 환인에서 집안으로, 집안에서 대성산으로, 대성산에서 모란봉으로 옮겨온 것은 필연적 산물이었으며 당시의 역사적 배경하에서 충분히 있을 수 있는 일이었다. 왜냐하면 고구려 사람들은 저들의 시조왕을 숭상한 나머지 도읍지를 옮길 때마다 시조왕 관련 유적과 전설을 함께 옮겨온 것이고 고구려의 전통을 계승한 고려 사람들을 자기 나라가 고구려를 계승한 정통국가였다는 것을 강조하기 위하여 그것을 문장과 시, 그리고 기록들에 남겼던 것이다. 더욱이 황제들 중의 황제인 성인이 이 세상에 출현할 때만 나타난다는 기린마를 마음대로 다스리는 옥황상제의 지위에 맞먹는 거룩한 성인으로 우러러 받든 동명왕을 저들의 시조왕으로 받들고 있었다는 긍지와 자부심을 '기린굴' 전설을 통하여 엿볼 수 있는 것이다.

이상에서 본 것처럼 '기린굴' 존재의 재발견은 『세종실록』, 『동국여지승람』에 기록된 '기린굴'의 존재가 결코 허황한 것이 아니었으며 그것이 비록 환상적인 기린마에 대한 이야기이지만 전설과 유적의 존재가 일치된 것으로서 고려 사람들의 고구려 계승인식을 재확인하는 것에 의의가 있다고 보여진다. 고려 사람들은 고려가 고구려의 정통을 계승한 전통국가였다는 것을 강조하기 위하여 서경(서도-평양)에 고구려 단군과 동명왕을 함께 제사를 지내는 숭령전을 받들면서 동시에 구제궁, 조천석, 기린굴이라는 유적을 통하여

그것을 설명하려고 하였던 것이다. 다시 말하여 고려 사람들은 단군과 동명왕을 함께 제사를 지내는 숭령전을 평양의 중심지인 장대재 기슭에 자리 잡게 한 다음 절승경개의 모란봉 청류벽의 옛 영명사 터와 그 주변에 동명왕 관련 유적과 전설을 잘 보존·보급시킴으로써 고려가 고조선(단군)-고구려(동명왕)-고려에 이어진 정통국가였음을 역사기록에 남겨 강조하려고 하였던 것이다. 이와 같은 역사적 사실은 고려가 신라를 계승하였다고 주장하는 궤변이 얼마나 황당무계한 것인가를 웅변으로 보여주고 있다.

참고문헌

『고려사』 권15, 세가 인종 5년 3월 임자.
『고려사』 권58, 지리지 서경.
『고려사』 권58, 지리지 서경, 권63 례5 잡사.
(2010)『고구려이야기』 사회과학출판사, p219.
『동국여지승람』 권5, 평양 고적조.
『동국여지승람』 권51, 평양부.
『동국여지승람』 권51, 평양 불우 영명사조.
『세종실록』 권154, 평양부.
『세종실록』 권 154, 지리지, 평안도 평양부.

동아시아 3개국 맞벌이 부부의 일-가족 갈등과 정신적 건강의 관련성

박지선
우송대학교

오카베 가즈미츠 · 코야마 요시노리 · 나카지마 가즈오
오카야마현립대학

본 연구는 일과 생활의 균형(Work Life Balance) 실현을 위한 기초자료를 제공하고자 동아시아 3개국(한국, 중국, 일본)의 맞벌이 부부를 대상으로 일-가족 갈등과 정신적 건강의 관련성을 실증적으로 검토하는 것에 목적을 두었다.

한국 3개 도시의 어린이집을 이용하는 1,250세대, 중국1개 도시의 어린이집을 이용하는 800세대, 일본 2개 도시의 어린이집을 이용하는 1,000세대의 부부를 대상으로 '일과 생활의 균형에 관한 조사'를 실시하였다. 조사내용은 대상자의 기본적 속성, 일-가족 갈등, 정신적 건강을 사용하였다. 일-가족 갈등은 Carlson외가 개발한 'WFC 척도' 중 일에서 가족으로의 갈등 척도를 사용하였다. 정신적 건강에는 영국판 정신적 건강 측정척도인 'GHQ-12'를 사용하였다. 본 연구에서는 맞벌이 부부의 일-가족 갈등이 정신적 건강에 영향을 준다는 인과관계모형을 구축하여 구조방정식모형으로 분석하였다. 분석에는 회수된 설문지 중 맞벌이 부부 데이터를 선정한 후 분석에 필요한 모든 문항에 응답한 한국 170세대(회수: 739세대, 맞벌이부부: 311세대), 중국 195세대(회수: 399세대, 맞벌이부부: 357세대), 일본 219세대(회수: 412세대, 맞벌이부부: 370세대)의 데이터를 사용하였다.

분석결과, 3개국 모형 모두 각각 데이터에 적합한 것으로 나타났다. 3개국

의 공통적인 결과로 남편과 부인 모두 일-가족 갈등 중 '시간근거 갈등(time-based conflict)'이 '긴장근거 갈등(strain-based conflict)'을 거쳐 '정신적 건강'에 영향을 미친다는 것이 확인되었다. 한편 일본 부인 모형에서는 '행동근거 갈등(behavior-based conflict)'이 '정신적 건강'에 유의한 관련성을 나타냈으나 한 · 중 · 일 남편과 한 · 중 부인 모형에서는 유의한 관련성을 보이지 않았다. 이상의 결과는 한 · 중 · 일 모두 '일-가족 갈등'이 '정신적 건강'에 미치는 영향을 줄이기 위해 '시간근거 갈등'을 경감시킬 수 있는 환경정비가 필요함을 시사한다. 이를 위해서는 노동시간의 유연성 및 제도이용의 용이성 등이 요구된다. 더불어 일본 부인의 '행동근거 갈등'에 관해서는 남편보다 아내의 가사 및 육아부담이 크다는 점을 고려한다면, 남편의 가사 및 육아참가를 촉진시킬 수 있는 환경정비가 시급하다고 할 수 있다.

주제어: 맞벌이 세대, 일-가정 양립, 정신적 건강

1. 서론

최근 서구에서 시작된 일과 생활의 균형(Work Life Balance)을 실현하기 위한 다양한 움직임이 동아시아 지역에서도 나타나고 있다. 한국에서는 2007년 '남녀고용평등법'을 '남녀고용평등과 일 · 가정의 양립지원에 관한 법률'로 개정하였고, 일본에서는 2007년 '일과 생활의 균형 헌장'과 그에 대한 행동지침을 책정하였다. 중국에서는 2011년 '여성종업원특별노동보호조례'를 공포하여 일과 생활의 양립을 도모하기 위한 시책을 실시하고 있다(堀眞由美 외, 2012). 그러나 한국과 일본에서는 대부분의 취업모가 일과 가정 및 육아의 다중역할을 수행하면서 갈등(work family conflict)을 겪고 있고(福丸由佳, 2003; 小泉智恵 외, 2003; 김혜영, 2007; 조희금 외, 2009), 중국에서는 개혁개방정책에 따른 단위개혁 과정에서 기업단위가 이익을 추구하게 됨에 따라 육아제도나 관련 시설에 대한 유지비용을 부담하기가 어렵게 되었다

(西村雄一郎, 2003). 또한 국가가 운영해 온 탁아소가 축소되고, 유치원의 시장화로 여성의 일과 육아 갈등을 더욱 증폭시키고 있다(中国妇报, 2011). 이를 통해 한·중·일 3국에서는 맞벌이 세대의 일과 가정 및 육아의 양립은 국가 차원에서 보다 적극적으로 관심을 가져야 할 사항이라는 것을 알 수 있다.

일과 생활의 균형에 관한 학문적 관심은 이에 대한 개념이 등장하기 이전부터 시작되었다. 예를 들면, '일-가족 갈등'이라는 문제에 대해 1980년대부터 사회학, 심리학, 경영학 등의 분야에서 다수의 연구가 진행되어 왔다. '일-가족 갈등'이란 '일과 가정 내 역할에 대해 어느 한쪽의 역할을 충분히 수행하고자 할 때 다른 한 쪽의 역할을 충분히 수행할 수 없게 되는 상태에서 발생하는 갈등'을 의미한다. 이와 관련하여 사회학에서는 일-가족 갈등의 형태와 원인에 대해, 심리학에서는 일-가족 갈등이 정신위생에 대한 악영향을 유발시킨다는 점에 대해, 경영학에서는 일-가족 갈등이 노동자의 결근, 직무성과 및 노동의욕의 저하와 관련성이 있음을 각각 검증하였다(山口一男, 2009:8). 사회복지학은 개인의 심리적 안녕뿐만 아니라 그 개인을 둘러싼 환경(가족)을 포함시킨 개입을 목표로 하고 있다. 오늘날 일과 생활의 불균형 문제가 개인의 정신위생 및 노동자의 노동생산성에 대한 악영향뿐만 아니라 가족에게도 바람직하지 못한 영향을 미칠 가능성이 있다는 것을 간과할 수 없다는 점에서 사회복지학적 관점에서 일-가족 갈등 문제를 살펴볼 필요가 있을 것이다.

일-가족 갈등을 둘러싼 두 가지 영역, 즉 공적 영역과 사적 영역은 각각 분리된 영역이 아니라 상호순환적인 관계를 갖는다(Frone외, 1992). 또한 한 개인의 일-가족 갈등은 본인을 비롯하여 타인, 예를 들면 배우자에 대한 친밀감을 저하시키고, 배우자에게 역할부담을 과중시킬 뿐만 아니라 배우자의 심리적 디스트레스를 증대시키는 것과도 관계하고 있다(Bolger외, 1989). 일-가족 역할을 동시에 수행해야 하는 맞벌이 세대, 특히 부모로서의 역할이 가장 크게 요구되는 육아기의 맞벌이 세대에게 일-가정 양립은 인생주기에서 중요한 과제이며 나아가 부부의 건강문제와도 직결된다고 할 수 있다.

일-가족 갈등의 대표적인 연구자인 Greenhaus 외(1985)에 따르면, 일-가족 갈등은 '일에서 가정으로의 역할갈등(WIF: Work Interference with Family)'과 '가정에서 일로의 역할갈등(FIW: Family Interference with Work)'이라는 두 개의 방향을 가진다(Greenhaus 외, 1985:77). 본 연구에서는 Greenhaus 외(1985)의 연구성과를 참고로 일과 가족의 갈등의 한 형태인 '일에서 가정으로의 역할갈등'을 '일 역할에서의 압력이 가정 내 역할의 압력과 모순될 때 생기는 갈등'이라고 정의하여 채용하고자 한다(이하, 일-가족 갈등).
또한 Carlson 외(2000)는 '일-가족 갈등'에 대한 하위개념을 '시간근거 갈등(time-based conflict)', '긴장근거 갈등(strain-based conflict)', '행동근거 갈등(behavior-based conflict)'의 세 영역으로 분류하여 다차원적으로 구성되어 있음을 보고하고 있다. 여기에서 '시간근거 갈등'이란 한정된 시간 안에서 한 역할에서의 시간 사용이 다른 역할에 참여하는 것을 방해하는 것을 의미한다. '긴장근거 갈등'이란 한 역할을 수행하면서 겪게 되는 긴장, 피로, 스트레스와 같은 부정적인 감정이 다른 역할로 이전되면서 생기는 것을 의미한다. '행동근거 갈등'이란 두 역할 간에 교차하기 어려운 행동과 가치들을 발생시키는 것을 의미한다. 이 연구를 한층 발전시킨 渡井 외(2006)의 연구에서는 '시간근거 갈등'이 '긴장근거 갈등'보다 선행하는 요인으로 이 두 갈등 간에는 인과관계가 있음을 검증하였다. 한편 金井(2002)는 Lazarus 외(1984)의 스트레스이론을 기초로 일-가족 갈등이 정신적 건강에 미치는 영향에 대해 검토하였다. 이 밖에도 일가족 갈등이 개인의 심리적 안녕에 부정적인 영향을 초래한다고 지적한 연구들을 찾아볼 수 있다. 예를 들면, 성인여성의 일과 가족의 갈등과 정신적 건강의 관련성을 검토한 연구(松浦素子 외, 2008), 맞벌이 부부의 일과 가족의 갈등에 대한 비교연구(西村純子, 2001), 직장남성의 역할갈등이 심리적 디스트레스를 유발시킨다는 연구(裵智恵, 2006)등이 보고되어 일-가족 갈등이 일과 가정에 대한 만족감에 부정적인 영향을 미치고, 정신적 건강에도 부정적인 영향을 미쳐 우울경향을 증가시키거나 생활만족감을 저하시키고 있음을 알 수 있다. 그러나 맞벌이 부부의 일-가족 갈등이 정신적 건강에 어떠한 영향을 미치고, 동시에 부부간에 어떠한 공통

점과 차이점이 있는지를 검증한 연구는 좀처럼 찾아보기 어렵다. 황혜원 외(2009)는 0-13세 자녀를 가진 맞벌이 세대를 대상으로 일-가족 갈등과 삶의 질의 관련성에 대해 검토하고 있으나 이 연구에서는 부모 각각의 모형을 검토하고 있다는 점과 변수 간 관련성 검증방법에 있어서 오차가 포함된 다변량분석을 사용하고 있다는 점에서 연구의 한계점이 남아 있다.

이에 본 연구에서는 한 · 중 · 일 맞벌이 부부의 일과 생활 균형을 실현하고, 개인 및 가족의 심리적 안녕을 향상시키기 위한 기초자료를 제공하고자 영유아 자녀를 가진 맞벌이 세대의 일-가족 갈등이 정신적 건강에 영향을 미친다고 하는 인과관계모형에 대해 실증적으로 검토하는 것을 목적으로 하였다. 이 때 부부간 정신적 건강은 상호 관계하고 있는 것으로 설정하였다.

2. 연구방법

2.1. 연구가설

본 연구에서는 Lazarus외(1984)의 스트레스인지 이론을 바탕으로 맞벌이 부부의 일-가족 갈등(스트레스 인지)이 정신적 건강(스트레스 반응)에 영향을 주고, 동시에 부부간의 정신적 건강이 상호관계하고 있다는 인과관계모형을 구축하였다. 기존의 연구에서는 일-가족 갈등의 하위영역인 '시간근거 갈등', '긴장근거 갈등', '행동근거 갈등'이 병렬적으로 구성되어 있음을 가정해 왔으나 渡井 외(2006)의 연구에서는 '시간근거 갈등'과 '긴장근거 갈등'에도 인과관계가 있다고 보고하고 있다. 본 연구에서는 이를 참고로 '시간근거 갈등'을 '긴장근거 갈등'에 대한 독립변수로 가정하고, 동시에 '행동근거 갈등'은 '시간근거 갈등' 및 '긴장근거 갈등'과 상호관계하고 있다고 가정하였다.

2.2. 분석대상

연구대상은 한 · 중 · 일의 어린이집을 이용하고 있는 세대의 부모로 하였

다. 한국에서는 3개 도시의 어린이집 15개소를 이용하는 1,250세대, 중국에서는 1개 도시 어린이집 6개소를 이용하는 800세대, 일본에서는 2개 도시의 어린이집 15개소를 이용하는 1,000세대를 대상으로 조사를 실시하였다. 조사원은 각 어린이집의 책임자로 하였고, 설문지 및 개인정보보호 및 조사 참가자가 납득할 경우에만 응답하도록 기술한 설문조사 의뢰문을 각 세대에 배포하였다. 설문지 배포에서 회수까지는 약 2주간 진행하였다.

배포된 설문지는 한국 739세대(회수율 59.1%), 중국 399세대(회수율 49.9%), 일본 412세대(회수율 51.5%)로부터 회수되었다. 그러나 본 조사의 대상이 맞벌이 부부라는 점에서 회수된 설문지 가운데 맞벌이 세대만을 선정하였다(한국:311세대, 중국:399세대, 일본:357세대). 통계분석에서는 앞서 언급한 인과관계모형의 검증에 필요한 모든 변수에 응답한 부부데이터(한국:170세대, 중국:195세대, 일본:227세대)를 사용하였다.

2.3. 분석자료

조사내용은 남편용 조사는 연령, 최종학력, 직업, 월수입, 일-가족 갈등, 정신적 건강(GHQ-12), 부인용 조사는 연령, 막내자녀 나이, 자녀수, 가족구성, 최종학력, 직업, 월수입, 일-가족 갈등, 정신적 건강(GHQ-12)으로 하였다.

위 조사내용 중 일-가정 갈등은 Carlson외(2000)가 개발한 '다차원적 일-가족 갈등 척도(Work family Conflict Scale: WFCS)를 渡井 외(2006)가 번역한 '일-가족 갈등 척도' 중 '일에서 가족으로의 갈등 척도(일-가족 갈등)'로 측정하였다. 일-가족 갈등은 '시간근거 갈등', '긴장근거 갈등', '행동근거 갈등'의 세 영역으로 분류되어 각 영역별로 3문항씩 총 9문항으로 되어 있다. 각 문항에 대한 응답 및 수량화는 '0점: 전혀 그렇지 않다', '1점: 별로 그렇지 않다', '2점: 어느 쪽도 아니다', '3점: 대체로 그렇다', '4점: 매우 그렇다' 등 5점 척도로 하여 득점이 높을수록 일-가족 갈등을 강하게 느끼고 있다는 것을 의미하도록 되어 있다.

정신적 건강은 Goldberg 외(1979)가 개발한 'General Health Questionnaire 12문항 단축판(GHQ-12)'으로 측정하였다. GHQ-12에 대한 응답 및 수량화는 GHQ-12채점법을 따랐고, 득점이 높을수록 정신적으로 양호하지 못한 상태에 있다는 것을 의미하도록 설정하였다(福西勇夫, 1990).

2.4. 분석방법

본 연구에서는 앞서 설정한 연구가설을 검증하기 위해 구조방정식모형(SEM)을 사용하였다. 연구가설 검증에 앞서 '일-가족 갈등'과 '정신적 건강' 측정척도의 요인구조모형에 대한 타당성과 신뢰성을 검토하였다. 파라미터 추정에는 WLSMV법을 채용하였다. 요인구조모형 및 인과관계모형의 데이터에 대한 적합도는 Comparative Fit Index(CFI), Tucker-Lewis Index(TLI), Root Mean Square Error Approximation(RMSEA)으로 판단하였다. 일반적으로 CFI와 TLI는 0.9이상, RMSEA는 0.0에 가까울수록 가정한 모형이 데이터를 잘 설명하고 있다고 판단한다(Hu외, 1999). 또한 모형의 표준화계수(경로계수)는 비표준화계수를 표준오차에서 제외한 값을 참고로 그 절대값이 1.96이상(5%유의수준)일 경우, 통계학적으로 유의하다고 판단하였다(Peek, 2000). 이때, 경로계수값은 표준화된 값으로 나타냈다. 측정척도의 신뢰성을 살펴보고자 '일-가족 갈등'은 Cronbach's α 신뢰성계수로, '정신적 건강'은 Kuder-Richerdson 공식20(KR-20)을 산출하였다. 모형분석에는 통계소프트 SPSS12.0J와 M-plus Version 2.14(Muthén외, 1998)를 사용하였다.

3. 연구결과

3.1. 대상자의 기본적 속성 분포 (표 1)

3.1.1. 한국 데이터

부부의 평균연령은 남편이 평균 36.9세(표준편차 3.6, 범위 28~49세), 부인이

평균 34.1세(표준편차 3.4, 범위 23~44세)였다. 막내자녀 나이는 평균 3.3세(표준편차 1.8, 범위 0-7세)였다. 자녀수는 '2명'이 96명(56.5%)으로 절반 이상을 차지했고, 이어 '1명'이 52명(30.6%), '3명 이상'이 22명(12.9%) 순으로 나타났다. 가족구성은 '2세대 가족'이 145명(85.3%), '3세대 가족'이 25명(14.7%)이었다. 최종학력은 남편이 '4년제 대학교 졸업'이 64명(37.6%)으로 가장 많았고, 부인이 '2년제 대학 졸업'이 57명(33.5%)으로 가장 많았다. 직업은 남편과 부인 모두 '회사원(정규직)'이 각각 78명(45.9%), 52명(30.6%)으로 가장 많았다. 월수입의 경우, 남편은 '200만원~300만원 미만'이 75명(44.1%)으로 가장 많았고, 부인은 '100만원~200만원 미만', '200만원~300만원 미만'이 각각 54명(31.8%)으로 가장 많은 비율을 보였다.

3.1.2. 중국 데이터

부부의 평균연령은 남편이 평균 33.3세(표준편차 2.7, 범위 26-42세), 부인이 평균 31.4세(표준편차 2.9, 범위 24-43세)였다. 막내자녀 나이는 평균 4.4세(표준편차 0.9, 범위 2~7세)였다. 자녀수는 '1명'이 181명(92.8%)으로 가장 많았고, 이어 '2명'이 14명(7.2%)으로 나타났다. 가족구성은 '3세대 가족'이 134명(68.7%)으로 '2세대 가족(61명, 31.3%)'보다 많은 비율을 차지하고 있었다. 최종학력은 남편과 부인 모두 '4년제 대학 졸업'이 절반 이상으로 각각 112명(57.4%), 110명(56.4%)이었다. 직업은 남편과 부인 모두 '회사원(정규직)'이 각각 68명(34.9%), 65명(33.3%)으로 가장 많은 것으로 나타났다. 월수입의 경우, 남편은 '4천위안~6천위안 미만'이 67명(34.4%)으로 가장 많았고, 부인은 '2천위안~4천위안 미만'이 96명(49.2%)으로 가장 많은 비율을 보였다.

3.1.3. 일본 데이터

부부의 평균연령은 남편이 평균 35.5세(표준편차 5.8, 범위 21~51세), 부인이 평균 33.9세(표준편차 4.8, 범위 22~47세)였다. 막내자녀 나이는 평균 2.3세(표준편차 1.7, 범위 0~6세)였다. 자녀수는 '2명'이 99명(43.6%)으로 가장 많았고, 이어 '3명 이상'이 85명(37.4%), '1명'이 43명(18.9%) 순으로 나타났다.

가족구성은 '2세대 가족'이 186명(81.9%)으로 '3세대 가족(41명, 18.1%)'보다 압도적으로 많은 비율을 차지하였다. 최종학력은 남편과 부인 모두 '고등학교 졸업'이 각각 114명(50.2%), 99명(43.6%)으로 가장 많았다. 직업의 경우, 남편은 '회사원(정규직)'이 108명(47.6%)으로 가장 많았고, 부인은 '파트, 아르바이트'가 가장 많은 88명(38.8%)이었다. 월수입의 경우, 남편은 '10만엔~20만엔 미만'이 99명(43.6%)으로 가장 많았고, 부인은 '10만엔 미만'이 97명(42.7%)으로 가장 많은 비율을 보였다.

〈표 1〉 대상자의 기본속성

한국: 170세대, 중국: 195세대, 일본: 227세대, 단위:명(%)

변수		한국		중국		일본	
		남편	부인	남편	부인	남편	부인
연령	평균치±표준편차	36.9세±3.6	34.1세±3.4	33.3세±2.7	31.4세±2.9	35.5세±5.8	33.9세±4.8
	범위	28~49세	23~44세	26~42세	24~43세	21~51세	22~47세
막내자녀나이	평균치±표준편차	3.3세±1.8		4.4세±0.9		2.3세±1.7	
	범위	0~7세		2~7세		0~6세	
자녀수	1명	52 (30.6)		181 (92.8)		43 (18.9)	
	2명	96 (56.5)		14 (7.2)		99 (43.6)	
	3명 이상	22 (12.9)		0 (0.0)		85 (37.4)	
가족구성	2세대 가족	145 (85.3)		61 (31.3)		186 (81.9)	
	3세대 가족	25 (14.7)		134 (68.7)		41 (18.1)	
최종학력	중학교 이하	2 (1.2)	1 (0.6)	9 (4.6)	13 (6.7)	9 (4.0)	3 (1.3)
	고등학교	45 (26.5)	51 (30.0)	22 (11.3)	22 (11.3)	114 (50.2)	99 (43.6)
	2년제 대학 및 전문학교	41 (24.1)	57 (33.5)	42 (21.5)	46 (23.6)	49 (21.6)	93 (41.0)
	4년제 대학교	64 (37.6)	56 (32.9)	112 (57.4)	110 (56.4)	54 (23.8)	31 (13.7)
	대학원	18 (10.6)	5 (2.9)	10 (5.1)	4 (2.1)	1 (0.4)	1 (0.4)
직업형태	회사원(정규직)	78 (45.9)	52 (30.6)	68 (34.9)	65 (33.3)	108 (47.6)	38 (16.7)
	회사원(비정규직)	13 (7.6)	14 (8.2)	4 (2.1)	11 (5.6)	7 (3.1)	4 (1.8)
	공무원	22 (12.9)	27 (15.9)	53 (27.2)	30 (15.4)	46 (20.3)	31 (13.7)
	전문직	12 (7.1)	24 (14.1)	30 (15.4)	53 (27.2)	16 (7.0)	49 (21.6)
	파트, 아르바이트	0 (0.0)	21 (12.4)	5 (2.6)	3 (1.5)	6 (2.6)	88 (38.8)
	자영업	39 (22.9)	23 (13.5)	34 (17.4)	26 (13.3)	44 (19.4)	17 (7.5)
	기타	6 (3.5)	9 (5.3)	1 (0.5)	7 (3.6)	0 (0.0)	0 (0.0)
월수입 *주1	100만원 미만	7 (4.1)	44 (25.9)	7 (3.6)	19 (9.7)	7 (3.1)	97 (42.7)
	100만원~200만원 미만	39 (22.9)	54 (31.8)	64 (32.8)	96 (49.2)	99 (43.6)	83 (36.6)
	200만원~300만원 미만	75 (44.1)	54 (31.8)	67 (34.4)	43 (22.1)	87 (38.3)	35 (15.4)
	300만원~400만원 미만	28 (16.5)	11 (6.5)	27 (13.8)	11 (5.6)	25 (11.0)	7 (3.1)
	400만원~500만원 미만	12 (7.1)	5 (2.9)	12 (6.2)	10 (5.1)	4 (1.8)	3 (1.3)
	500만원 이상	9 (5.3)	2 (1.2)	18 (9.2)	16 (8.2)	5 (2.2)	2 (0.9)

*주:월수입의 경우, 중국은 「2천위안 미만」「2천위안~4천위안미만」「4천위안~6천위안미만」「6천위안~8천위안미만」「8천위안~1만위안 미만」「1만위안 이상」, 일본은 「10만엔 미만」「10만엔~20만엔미만」「20만엔~30만엔미만」「30만엔~40만엔미만」「40만엔~50만엔미만」「50만엔 이상」으로 하였다.

3.2. 측정척도의 응답분포 및 타당성과 신뢰성 검토 결과

3.2.1. 일-가족 갈등 (표 2)

3.2.1.1. 한국 데이터

응답범주 '대체로 그렇다'와 '매우 그렇다'의 비율이 높은 순서대로 상위 3 문항을 살펴보면, 남편의 경우, '업무에 많은 시간을 할애하기 때문에 가족활동을 할 수 없었던 적이 있다'(50.6%), '가족과 보내고 싶은 시간을 생각 이상으로 업무에 빼앗긴다'(49.4%), '업무에 시간을 빼앗기기 때문에 업무에 쏟는 시간만큼 가정에서의 책임과 집안일을 할 시간을 갖기 어렵다'(48.8%) 순으로 나타났다. 부인의 경우, '업무에 시간을 빼앗기기 때문에 업무에 쏟는 시간만큼 가정에서의 책임과 집안일을 할 시간을 갖기 어렵다'(45.3%), '가족과 보내고 싶은 시간을 생각 이상으로 업무에 빼앗긴다'(44.7%), '업무에 많은 시간을 할애하기 때문에 가족활동을 할 수 없었던 적이 있다'(40.6%) 순이었다. 남편과 부인 모두 '시간근거 갈등'에 속한 문항의 응답비율이 가장 높은 것으로 나타났다.

'일-가족 갈등'의 요인구조모형의 측면에서 본 구성개념타당성을 확인적 요인분석으로 분석한 결과, 남편의 경우, χ^2(df)=35.973(12), CFI=0.991, TLI=0.996, RMSEA=0.108, 부인의 경우, χ^2(df)=23.900(10), CFI=0.994, TLI=0.996, RMSEA=0.090으로 통계학적인 허용수준을 대체로 만족시키고 있었다. Cronbach's α 신뢰성 계수는 남편의 경우, '시간근거 갈등'이 0.924, '긴장근거 갈등'이 0.904, '행동근거 갈등'이 0.874였다. 부인의 경우, '시간근거 갈등'이 0.914, '긴장근거 갈등'이 0.891, '행동근거 갈등'이 0.879였다.

또한 '일-가족 갈등'에 대한 평균득점을 산출한 결과, 남편의 경우, '시간근거 갈등'이 6.4점(표준편차 3.3, 범위 0-12점), '긴장근거 갈등'이 4.6점(표준편차 3.1, 범위 0-12점), '행동근거 갈등'이 4.3점(표준편차 2.8, 범위 0-12점)이었다. 부인의 경우, '시간근거 갈등'이 6.0점(표준편차 3.4, 범위 0-12점), '긴장근거 갈등'이 5.3점(표준편차 3.2, 범위 0-12점), '행동근거 갈등'이 4.2점(표준편차 2.7, 범위 0-12점)이었다.

3.2.1.2. 중국 데이터

응답범주 '대체로 그렇다'와 '매우 그렇다'의 비율이 높은 순서대로 상위 3문항을 살펴보면, 남편의 경우, '가족과 보내고 싶은 시간을 생각 이상으로 업무에 빼앗긴다'(64.6%), '업무에 시간을 빼앗기기 때문에 업무에 쏟는 시간만큼 가정에서의 책임과 집안일을 할 시간을 갖기 어렵다'(57.4%), '업무에 많은 시간을 할애하기 때문에 가족활동을 할 수 없었던 적이 있다'(55.4%) 순으로 나타났다. 부인의 경우, '가족과 보내고 싶은 시간을 생각 이상으로 업무에 빼앗긴다'(50.3%), '업무에 시간을 빼앗기기 때문에 업무에 쏟는 시간만큼 가정에서의 책임과 집안일을 할 시간을 갖기 어렵다'(43.6%), '업무에 많은 시간을 할애하기 때문에 가족활동을 할 수 없었던 적이 있다'(39.5%) 순이었다. 남편과 부인 모두 '시간근거 갈등'에 속한 문항의 응답비율이 가장 높은 것으로 나타났다.

'일-가족 갈등'의 요인구조모형의 측면에서 본 구성개념타당성을 확인적 요인분석으로 분석한 결과, 남편의 경우, χ^2(df)=34.748(10), CFI=0.988, TLI=0.993, RMSEA=0.113, 부인의 경우, χ^2(df)=31.496(13), CFI=0.990, TLI=0.996, RMSEA=0.085으로 통계학적인 허용수준을 대체로 만족시키고 있었다. Cronbach's α 신뢰성 계수는 남편의 경우, '시간근거 갈등'이 0.914, '긴장근거 갈등'이 0.890, '행동근거 갈등'이 0.810이었다. 부인의 경우, '시간근거 갈등'이 0.885, '긴장근거 갈등'이 0.907, '행동근거 갈등'이 0.874였다.

또한 '일-가족 갈등'에 대한 평균득점을 산출한 결과, 남편의 경우, '시간근거 갈등'이 7.5점(표준편차 3.3, 범위 0-12점), '긴장근거 갈등'이 6.3점(표준편차 3.1, 범위 0-12점), '행동근거 갈등'이 5.9점(표준편차 2.9, 범위 0-12점)이었다. 부인의 경우, '시간근거 갈등'이 6.3점(표준편차 3.3, 범위 0-12점), '긴장근거 갈등'이 5.6점(표준편차 3.1, 범위 0-12점), '행동근거 갈등'이 5.8점(표준편차 3.0, 범위 0-12점)이었다.

3.2.1.3. 일본 데이터

응답범주 '대체로 그렇다'와 '매우 그렇다'의 비율이 높은 순서대로 상위 3

문항을 살펴보면, 남편의 경우, '가족과 보내고 싶은 시간을 생각 이상으로 업무에 빼앗긴다'(47.6%), '업무에 시간을 빼앗기기 때문에 업무에 쏟는 시간 만큼 가정에서의 책임과 집안일을 할 시간을 갖기 어렵다'(44.9%), '업무에 많은 시간을 할애하기 때문에 가족활동을 할 수 없었던 적이 있다'(41.9%) 순으로 나타났다. 부인의 경우, '업무에 시간을 빼앗기기 때문에 업무에 쏟는 시간 만큼 가정에서의 책임과 집안일을 할 시간을 갖기 어렵다'(37.4%), '가족과 보내고 싶은 시간을 생각 이상으로 업무에 빼앗긴다'(35.7%), '업무에 많은 시간을 할애하기 때문에 가족활동을 할 수 없었던 적이 있다'(25.6%) 순으로 나타났다. 남편과 부인 모두 '시간근거 갈등'에 속한 문항의 응답비율이 가장 높은 것으로 나타났다.

'일-가족 갈등'의 요인구조모형의 측면에서 본 구성개념타당성을 확인적 요인분석으로 분석한 결과, 남편의 경우, χ^2(df)=29.978(10), CFI=0.996, TLI=0.998, RMSEA=0.094, 부인의 경우, χ^2(df)=23.271(9), CFI=0.998, TLI=0.998, RMSEA=0.084로 통계학적인 허용수준을 대체로 만족시키고 있었다. Cronbach's α 신뢰성 계수는 남편의 경우, '시간근거 갈등'이 0.946, '긴장근거 갈등'이 0.904, '행동근거 갈등'이 0.900이었다. 부인의 경우, '시간근거 갈등'이 0.946, '긴장근거 갈등'이 0.857, '행동근거 갈등'이 0.818이었다.

또한 '일-가족 갈등'에 대한 평균득점을 산출한 결과, 남편의 경우, '시간근거 갈등'이 6.8점(표준편차 3.3, 범위 0-12점), '긴장근거 갈등'이 4.7점(표준편차 2.8, 범위 0-12점), '행동근거 갈등'이 4.4점(표준편차 2.5, 범위 0-12점)이었다. 부인의 경우, '시간근거 갈등'이 5.4점(표준편차 3.6, 범위 0-12점), '긴장근거 갈등'이 4.4점(표준편차 2.9, 범위 0-12점), '행동근거 갈등'이 4.1점(표준편차 2.3, 범위 0-12점)이었다.

〈표 2〉 일-가족 갈등에 관한 응답분포

한국: 170세대, 중국: 195세대, 일본: 227세대, 단위:명(%)

문항		전혀 그렇지 않다		별로 그렇지 않다		어느 쪽도 아니다		대체로 그렇다		매우 그렇다	
		남편	부인	남편	부인	남편	부인	남편	부인	남편	부인
【시간근거 갈등】											
x1 가족과 보내고 싶은 시간을 생각 이상으로 업무에 빼앗긴다	한국	20 (11.8)	23 (13.5)	41 (24.1)	48 (28.2)	25 (14.7)	23 (13.5)	68 (40.0)	58 (34.1)	16 (9.4)	18 (10.6)
	중국	19 (9.7)	26 (13.3)	23 (11.8)	32 (16.4)	27 (13.8)	39 (20.0)	74 (37.9)	65 (33.3)	52 (26.7)	33 (16.9)
	일본	12 (5.3)	41 (18.1)	46 (20.3)	50 (22.0)	61 (26.9)	55 (24.2)	58 (25.6)	50 (22.0)	50 (22.0)	31 (13.7)
x2 업무에 시간을 빼앗기기 때문에 업무에 쏟는 시간 만큼 가정에서의 책임과 집안일을 할 시간을 갖기 어렵다	한국	16 (9.4)	19 (11.2)	39 (22.9)	46 (27.1)	32 (18.8)	28 (16.5)	70 (41.2)	58 (34.1)	13 (7.6)	19 (11.2)
	중국	17 (8.7)	25 (12.8)	19 (9.7)	39 (20.0)	47 (24.1)	46 (23.6)	79 (40.5)	69 (35.4)	33 (16.9)	16 (8.2)
	일본	17 (7.5)	37 (16.3)	53 (23.3)	49 (21.6)	55 (24.2)	56 (24.7)	66 (29.1)	62 (27.3)	36 (15.9)	23 (10.1)
x3 업무에 많은 시간을 할애하기 때문에 가족활동을 할 수 없었던 적이 있다	한국	14 (8.2)	22 (12.9)	45 (26.5)	50 (29.4)	25 (14.7)	29 (17.1)	71 (41.8)	52 (30.6)	15 (8.8)	17 (10.0)
	중국	17 (8.7)	21 (10.8)	20 (10.3)	46 (23.6)	50 (25.6)	51 (26.2)	76 (39.0)	62 (31.8)	32 (16.4)	15 (7.7)
	일본	14 (6.2)	52 (22.9)	61 (26.9)	68 (30.0)	57 (25.1)	49 (21.6)	65 (28.6)	43 (18.9)	30 (13.2)	15 (6.6)
【긴장근거 갈등】											
x4 퇴근하면 육체적으로 녹초가 되어 가족을 위해 아무것도 할 수 없거나 가족으로서의 책임을 다하지 못한 적이 자주 있다	한국	27 (15.9)	20 (11.8)	70 (41.2)	64 (37.6)	25 (14.7)	26 (15.3)	40 (23.5)	50 (29.4)	8 (4.7)	10 (5.9)
	중국	18 (9.2)	24 (12.3)	39 (20.0)	46 (23.6)	47 (24.1)	55 (28.2)	72 (36.9)	58 (29.7)	19 (9.7)	12 (6.2)
	일본	28 (12.3)	33 (14.5)	78 (34.4)	81 (35.7)	73 (32.2)	58 (25.6)	41 (18.1)	45 (19.8)	7 (3.1)	10 (4.4)
x5 퇴근하면 정신적으로 피로하여 가족과 아무것도 하지 못한 적이 자주 있다	한국	26 (15.3)	21 (12.4)	74 (43.5)	63 (37.1)	27 (15.9)	26 (15.3)	37 (21.8)	51 (30.0)	6 (3.5)	9 (5.3)
	중국	18 (9.2)	29 (14.9)	38 (19.5)	42 (21.5)	51 (26.2)	60 (30.8)	72 (36.9)	53 (27.2)	16 (8.2)	11 (5.6)
	일본	35 (15.4)	49 (21.6)	78 (34.4)	95 (41.9)	71 (31.3)	55 (24.2)	37 (16.3)	20 (8.8)	6 (2.6)	8 (3.5)
x6 직장에서의 스트레스로 퇴근해도 자신이 좋아하는 것 조차도 할 수 없던 적이 있다	한국	33 (19.4)	26 (15.3)	70 (41.2)	63 (37.1)	24 (14.1)	28 (16.5)	36 (21.2)	39 (22.9)	7 (4.1)	14 (8.2)
	중국	21 (10.8)	30 (15.4)	50 (25.6)	48 (24.6)	57 (29.2)	66 (33.8)	49 (25.1)	40 (20.5)	18 (9.2)	11 (5.6)
	일본	47 (20.7)	55 (24.2)	80 (35.2)	79 (34.8)	61 (26.9)	50 (22.0)	31 (13.7)	32 (14.1)	8 (3.5)	11 (4.8)
【행동근거 갈등】											
x7 업무에 사용하는 문제해결행동이 가정에서는 오히려 효과적이지 않다	한국	29 (17.1)	30 (17.6)	57 (33.5)	59 (34.7)	52 (30.6)	56 (32.9)	29 (17.1)	18 (10.6)	3 (1.8)	7 (4.1)
	중국	21 (10.8)	23 (11.8)	37 (19.0)	40 (20.5)	58 (29.7)	63 (32.3)	61 (31.3)	49 (25.1)	18 (9.2)	20 (10.3)
	일본	36 (15.9)	42 (18.5)	66 (29.1)	62 (27.3)	107 (47.1)	106 (46.7)	12 (5.3)	10 (4.4)	6 (2.6)	7 (3.1)
x8 직장에서 유효하고 필요한 태도와 행동이 가정에서는 오히려 역효과일 것이다	한국	35 (20.6)	35 (20.6)	57 (33.5)	53 (31.2)	53 (31.2)	60 (35.3)	21 (12.4)	19 (11.2)	4 (2.4)	3 (1.8)
	중국	19 (9.7)	24 (12.3)	37 (19.0)	44 (22.6)	69 (35.4)	74 (37.9)	56 (28.7)	41 (21.0)	14 (7.2)	12 (6.2)
	일본	32 (14.1)	49 (21.6)	75 (33.0)	62 (27.3)	102 (44.9)	106 (46.7)	12 (5.3)	8 (3.5)	6 (2.6)	2 (0.9)
x9 직장에서 효과적인 행동이 좋은 배우자, 좋은 부모가 되는 데는 도움이 되지 않는다	한국	41 (24.1)	38 (22.4)	54 (31.8)	63 (37.1)	52 (30.6)	52 (30.6)	19 (11.2)	14 (8.2)	4 (2.4)	3 (1.8)
	중국	30 (15.4)	24 (12.3)	50 (25.6)	42 (21.5)	60 (30.8)	69 (35.4)	43 (22.1)	49 (25.1)	12 (6.2)	11 (5.6)
	일본	39 (17.2)	54 (23.8)	70 (30.8)	67 (29.5)	105 (46.3)	98 (43.2)	7 (3.1)	8 (3.5)	6 (2.6)	0 (0.0)

3.2.2. 정신적 건강 (〈표 3〉)

3.2.2.1. 한국 데이터

'정신적 건강'에 대한 요인구조 모형의 타당성을 검토한 결과, 남편이 χ^2(df)=28.177(22), CFI=0.994, TLI=0.995, RMSEA=0.041, 부인이 χ^2(df)=44.185(29), CFI=0.978, TLI=0.981, RMSEA=0.055로 통계학적 허용수준을 충족시키고 있었다. 또한 '정신적 건강'에 대한 KR-20 신뢰성계수는 남편은 0.849, 부인은 0.810이었다. '정신적 건강'에 대한 평균득점(12점 만점)은 남편이 평균 2.9점(표준편차 2.9), 부인이 평균 3.9점(표준편차 2.9)이었다. 3점 이상을 정신적 건강이 악화된 군으로 분류하는 cut off point에 따르면, 남편은 78명(45.9%), 부인은 107명(62.9%)이었다.

3.2.2.2. 중국 데이터

'정신적 건강'에 대한 요인구조 모형의 타당성을 검토한 결과, 남편이 χ^2(df)=43.784(17), CFI=0.930, TLI=0.955, RMSEA=0.090, 부인이 χ^2(df)=52.091(21), CFI=0.925, TLI=0.939, RMSEA=0.087로 통계학적 허용수준을 충족시키고 있었다. 또한 '정신적 건강'에 대한 KR-20 신뢰성계수는 남편은 0.830, 부인은 0.806이었다. '정신적 건강'에 대한 평균득점(12점 만점)은 남편이 평균 2.0점(표준편차 2.5), 부인이 평균 1.8점(표준편차 2.3)이었다. 3점 이상을 정신적 건강이 악화된 군으로 분류하는 cut off point에 따르면, 남편은 61명(31.3%), 부인은 53명(27.2%)이었다.

3.2.2.3. 일본 데이터

'정신적 건강'에 대한 요인구조 모형의 타당성을 검토한 결과, 남편이 χ^2(df)=53.674(19), CFI=0.977, TLI=0.983, RMSEA=0.090, 부인이 χ^2(df)=62.888(25), CFI=0.978, TLI=0.988, RMSEA=0.082로 통계학적 허용수준을 충족시키고 있었다. 또한 '정신적 건강'에 대한 KR-20 신뢰성계수는 남편은 0.879, 부인은 0.887이었다. '정신적 건강'에 대한 평균득점(12점 만점)은 남편이 평균 2.1점(표준편차 2.9), 부인이 평균 2.6점(표준편차 3.1)이었다. 3점 이상을 정신적 건강이 악화된 군으로 분류하는 cut off point에 따르면, 남편은 59명(26.0%), 부인은 82명(36.1%)이었다.

〈표 3〉 정신적 건강에 관한 응답분포

한국: 170세대, 중국: 195세대, 일본: 227세대, 단위:명(%)

문항		응답범주 주1															
		응답1				응답2				응답3				응답4			
		남편		부인		남편		부인		남편		부인		남편		부인	
Y1 무엇인가를 할 때에 평소보다 집중하는 것이	한국	78	(45.9)	72	(42.4)	75	(44.1)	65	(38.2)	17	(10.0)	32	(18.8)	0	(0.0)	1	(0.6)
	중국	24	(12.3)	25	(12.8)	135	(69.2)	138	(70.8)	32	(16.4)	31	(15.9)	4	(2.1)	1	(0.5)
	일본	46	(20.3)	24	(10.6)	166	(73.1)	174	(76.7)	13	(5.7)	24	(10.6)	2	(0.9)	5	(2.2)
Y2 걱정거리가 많아 잠을 잘 수 없는 일이	한국	21	(12.4)	22	(12.9)	85	(50.0)	75	(44.1)	58	(34.1)	62	(36.5)	6	(3.5)	11	(6.5)
	중국	30	(15.4)	39	(20.0)	105	(53.8)	107	(54.9)	47	(24.1)	34	(17.4)	13	(6.7)	15	(7.7)
	일본	83	(36.6)	74	(32.6)	93	(41.0)	93	(41.0)	38	(16.7)	46	(20.3)	13	(5.7)	14	(6.2)
Y3 평소보다 자신이 하고 있는 것에 대해 사는 보람을 느끼는 때가	한국	62	(36.5)	73	(42.9)	88	(51.8)	72	(42.4)	20	(11.8)	24	(14.1)	0	(0.0)	1	(0.6)
	중국	39	(20.0)	26	(13.3)	114	(58.5)	133	(68.2)	38	(19.5)	33	(16.9)	4	(2.1)	3	(1.5)
	일본	36	(15.9)	30	(13.2)	154	(67.8)	156	(68.7)	32	(14.1)	33	(14.5)	5	(2.2)	8	(3.5)
Y4 평소보다 쉽게 매사의 일을 결정하는 것이	한국	39	(22.9)	43	(25.3)	114	(67.1)	105	(61.8)	15	(8.8)	22	(12.9)	2	(1.2)	0	(0.0)
	중국	31	(15.9)	30	(15.4)	136	(69.7)	137	(70.3)	27	(13.8)	27	(13.8)	1	(0.5)	1	(0.5)
	일본	29	(12.8)	18	(7.9)	180	(79.3)	189	(83.3)	16	(7.0)	16	(7.0)	2	(0.9)	4	(1.8)
Y5 계속해서(연속적으로) 스트레스를 느낀 적이	한국	11	(6.5)	6	(3.5)	63	(37.1)	42	(24.7)	83	(48.8)	104	(61.2)	13	(7.6)	18	(10.6)
	중국	29	(14.9)	29	(14.9)	125	(64.1)	136	(69.7)	32	(16.4)	25	(12.8)	9	(4.6)	5	(2.6)
	일본	20	(8.8)	9	(4.0)	121	(53.3)	103	(45.4)	51	(22.5)	71	(31.3)	35	(15.4)	44	(19.4)
Y6 문제를 해결할 수 없어서 곤란했던 적이	한국	11	(6.5)	10	(5.9)	86	(50.6)	78	(45.9)	71	(41.8)	77	(45.3)	2	(1.2)	5	(2.9)
	중국	17	(8.7)	22	(11.3)	93	(47.7)	90	(46.2)	67	(34.4)	66	(33.8)	18	(9.2)	17	(8.7)
	일본	47	(20.7)	44	(19.4)	128	(56.4)	123	(54.2)	40	(17.6)	49	(21.6)	12	(5.3)	11	(4.8)
Y7 문제가 있었을 때, 평소보다 적극적으로 해결하려고 하는 것이	한국	75	(44.1)	68	(40.0)	81	(47.6)	76	(44.7)	13	(7.6)	25	(14.7)	1	(0.6)	1	(0.6)
	중국	36	(18.5)	33	(16.9)	141	(72.3)	147	(75.4)	17	(8.7)	15	(7.7)	1	(0.5)	0	(0.0)
	일본	32	(14.1)	29	(12.8)	175	(77.1)	179	(78.9)	18	(7.9)	21	(9.3)	2	(0.9)	3	(1.3)
Y8 평소보다 마음이 무겁고, 우울해지는 때가	한국	23	(13.5)	10	(5.9)	81	(47.6)	65	(38.2)	62	(36.5)	89	(52.4)	4	(2.4)	6	(3.5)
	중국	29	(14.9)	33	(16.9)	135	(69.2)	135	(69.2)	26	(13.3)	19	(9.7)	5	(2.6)	8	(4.1)
	일본	63	(27.8)	53	(23.3)	103	(45.4)	101	(44.5)	48	(21.1)	55	(24.2)	13	(5.7)	18	(7.9)
Y9 자신감을 잃었던 적이	한국	21	(12.4)	11	(6.5)	85	(50.0)	65	(38.2)	59	(34.7)	89	(52.4)	5	(2.9)	5	(2.9)
	중국	34	(17.4)	43	(22.1)	142	(72.8)	137	(70.3)	13	(6.7)	6	(3.1)	6	(3.1)	9	(4.6)
	일본	66	(29.1)	59	(26.0)	108	(47.6)	98	(43.2)	44	(19.4)	54	(23.8)	9	(4.0)	16	(7.0)
Y10 자신은 도움이 되지 않는 인간이라고 생각했던 적이	한국	57	(33.5)	51	(30.0)	87	(51.2)	80	(47.1)	25	(14.7)	37	(21.8)	1	(0.6)	2	(1.2)
	중국	51	(26.2)	57	(29.2)	137	(70.3)	127	(65.1)	5	(2.6)	7	(3.6)	2	(1.0)	4	(2.1)
	일본	92	(40.5)	75	(33.0)	97	(42.7)	112	(49.3)	33	(14.5)	30	(13.2)	5	(2.2)	10	(4.4)
Y11 일반적으로 봤을 때, 행복하다는 것을 평소보다 더 느끼는 때가	한국	62	(36.5)	71	(41.8)	96	(56.5)	80	(47.1)	12	(7.1)	19	(11.2)	0	(0.0)	0	(0.0)
	중국	44	(22.6)	41	(21.0)	139	(71.3)	142	(72.8)	10	(5.1)	11	(5.6)	2	(1.0)	1	(0.5)
	일본	52	(22.9)	38	(16.7)	154	(67.8)	157	(69.2)	19	(8.4)	26	(11.5)	2	(0.9)	6	(2.6)
Y12 노이로제 증세로 아무것도 할 수 없다고 생각했던 적이	한국	76	(44.7)	72	(42.4)	75	(44.1)	72	(42.4)	18	(10.6)	25	(14.7)	1	(0.6)	1	(0.6)
	중국	57	(29.2)	66	(33.8)	125	(64.1)	112	(57.4)	12	(6.2)	9	(4.6)	1	(0.5)	8	(4.1)
	일본	147	(64.8)	146	(64.3)	66	(29.1)	64	(28.2)	12	(5.3)	15	(6.6)	2	(0.9)	2	(0.9)

주1) Y1:「응답1:가능하다」,「응답2:평상시와 같다」,「응답3:평소보다 잘 안된다」,「응답4:전혀 할 수 없다」
Y2, 3, 5, 6, 8, 9, 10, 12:「응답1:전혀 없다」,「응답2:별로 없다」,「응답3:있다」,「응답4:자주 있다」
Y4, 7:「응답1:가능하다」,「응답2:평상시와 같다」,「응답3:불가능하다」,「응답4:절대 불가능하다」
Y11:「응답1:있다」,「응답2:평상시와 같다」,「응답3:없다」,「응답4:전혀 없다」

3.3. 일-가족 갈등과 정신적 건강간의 관련성

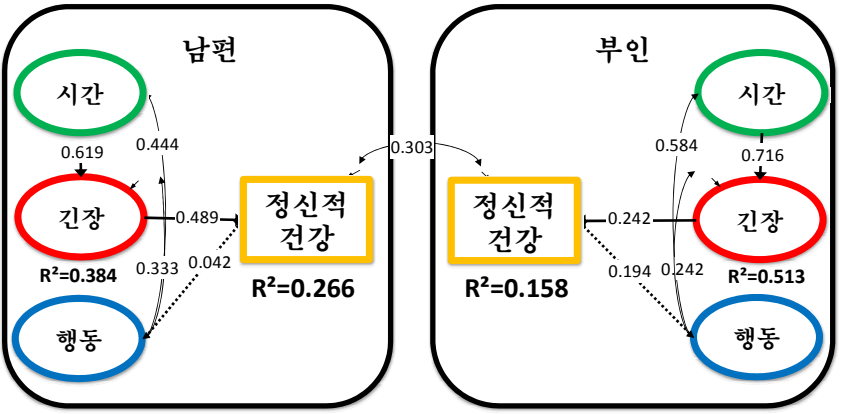
맞벌이 세대의 일-가족 갈등이 정신적 건강에 영향을 미치고, 동시에 부부간 정신적 건강이 상호 관계하고 있다는 인과관계모형을 구축하여 이 모형의 데이터에 대한 적합성 및 변수간 관련성을 검토하였다. 그 결과를 정리하면 다음과 같다.

3.3.1. 한국 데이터 (그림 1)

모형의 적합도는 χ^2(df)=40.635(31), CFI=0.996, TLI=0.998, RMSEA=0.043으로 좋은 적합도를 나타냈다. 변수 간 관련성을 살펴보면, 남편과 부인 모두 '시간근거 갈등'이 '긴장근거 갈등'을 통해 '정신적 건강'에 유의한 관련성

을 나타내고 있었다. 구체적으로는 남편의 '시간근거 갈등'에서 '긴장근거 갈등'으로 향하는 경로계수는 0.619, '긴장근거 갈등'에서 '정신적 건강'으로 향하는 경로계수는 0.489였다. 부인의 '시간근거 갈등'에서 '긴장근거 갈등'으로 향하는 경로계수는 0.716, '긴장근거 갈등'에서 '정신적 건강'으로 향하는 경로계수는 0.242였다. 그러나 남편과 부인 모두 '행동근거 갈등'에서 '정신적 건강'으로 향하는 경로계수는 통계학적으로 유의하지 않았다.

남편의 정신적 건강과 부인의 정신적 건강 간 상관계수는 0.303으로 통계학적으로 유의하였고, 이 때, 남편의 정신적 건강에 대한 설명률은 26.6%, 부인의 정신적 건강에 대한 설명률은 15.8%로 나타났다.



n=170 χ^2=40.635 *df*=31 CFI=0.996 TLI=0.998 RMSEA=0.043

주) 그림을 간결하게 나타내고자 각 잠재변수지표(관측변수) 및 그에 따른 오차는 생략하였다.

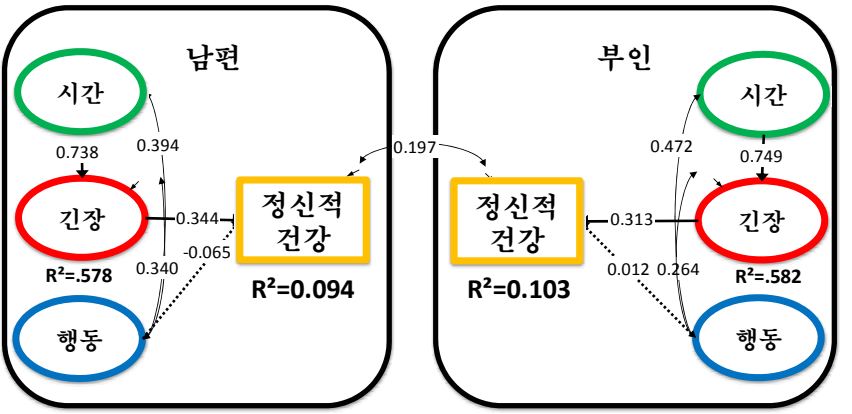
〈그림 1〉 한국 모형분석 결과 (표준화계수)

3.3.2. 중국 데이터 (〈그림 2〉)

모형의 적합도는 χ^2(df)=113.967(38), CFI=0.964, TLI=0.986, RMSEA=0.101로 대체로 좋은 적합도를 나타냈다. 변수간 관련성을 살펴보면, 남편과 부인 모두 '시간근거 갈등'이 '긴장근거 갈등'을 통해 '정신적 건강'에 유의한 관련성을 나타내고 있었다. 구체적으로는 남편의 '시간근거 갈등'에서 '긴장근거 갈등'으로 향하는 경로계수는 0.738, '긴장근거 갈등'에서 '정신적 건강'으로

향하는 경로계수는 0.344였다. 부인의 '시간근거 갈등'에서 '긴장근거 갈등'으로 향하는 경로계수는 0.749, '긴장근거 갈등'에서 '정신적 건강'으로 향하는 경로계수는 0.313이었다. 그러나 남편과 부인 모두 '행동근거 갈등'에서 '정신적 건강'으로 향하는 경로계수는 통계학적으로 유의하지 않았다.

남편의 정신적 건강과 부인의 정신적 건강간 상관계수는 0.197로 통계학적으로 유의하였고, 이 때, 남편의 정신적 건강에 대한 설명률은9.4%, 부인의 정신적 건강에 대한 설명률은 10.3%로 나타났다.



n=195 χ^2=113.967 *df*=38 CFI=0.964 TLI=0.986 RMSEA=0.101

주) 그림을 간결하게 나타내고자 각 잠재변수지표(관측변수) 및 그에 따른 오차는 생략하였다.

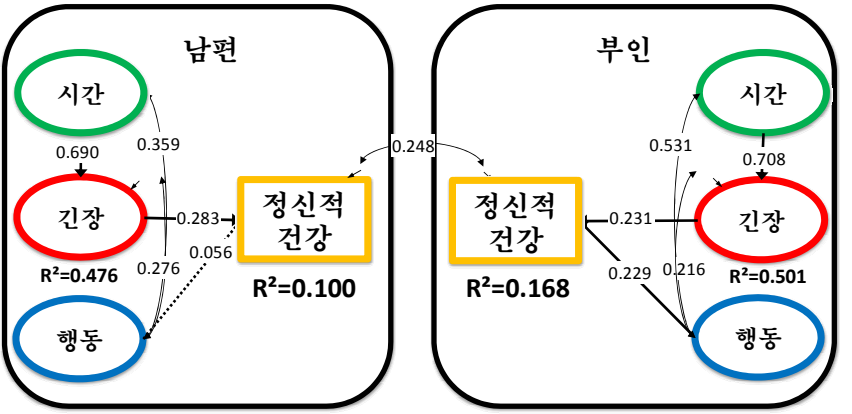
〈그림 2〉 중국 모형분석 결과 (표준화계수)

3.3.3. 일본 데이터 (〈그림 3〉)

모형의 적합도는 χ^2(df)=37.473(32), CFI=0.999, TLI=0.999, RMSEA=0.028로 좋은 적합도를 나타냈다. 변수 간 관련성을 살펴보면, 남편과 부인 모두 '시간근거 갈등'이 '긴장근거 갈등'을 통해 '정신적 건강'에 유의한 관련성을 나타내고 있었다. 구체적으로는 남편의 '시간근거 갈등'에서 '긴장근거 갈등'으로 향하는 경로계수는 0.690, '긴장근거 갈등'에서 '정신적 건강'으로 향하는 경로계수는 0.283이었다. 부인의 '시간근거 갈등'에서 '긴장근거 갈등'으로 향하는 경로계수는 0.708, '긴장근거 갈등'에서 '정신적 건강'으로 향하는 경로계수는 0.231

이었다. 또한 부인의 경우, '행동근거 갈등'에서 '정신적 건강'으로 향하는 경로계수는 0.229로 유의한 관련성을 나타냈다. 그러나 남편의 경우, '행동근거 갈등'에서 '정신적 건강'으로 향하는 경로계수는 통계학적으로 유의하지 않았다.

남편의 정신적 건강과 부인의 정신적 건강 간 상관계수는 0.248로 통계학적으로 유의하였고, 이 때, 남편의 정신적 건강에 대한 설명률은 10.0%, 부인의 정신적 건강에 대한 설명률은 16.8%로 나타났다.



n=219 χ^2=37.473 *df*=32 CFI=0.999 TLI=0.999 RMSEA=0.028

주) 그림을 간결하게 나타내고자 각 잠재변수지표(관측변수) 및 그에 따른 오차는 생략하였다.

〈그림 3〉 일본 모형분석 결과 (표준화계수)

4. 고찰

본 연구는 개인의 일과 생활의 조화를 위해 필요한 기초자료를 제공하고자 맞벌이 세대의 일-가족 갈등이 정신적 건강에 영향을 준다는 인과관계모형을 실증적으로 검토하는데 목적을 두었다. 분석에는 한 · 중 · 일 어린이집을 이용하는 맞벌이 세대를 대상으로 부부조사를 실시하였다.

본 연구에서는 연구가설을 검증하기에 앞서 측정척도의 타당성과 신뢰성을 검토하였고, 그 결과 타당성과 신뢰성이 확인되어 인과관계모형 검증에 적절한 척도가 사용되었다고 할 수 있다.

연구가설을 검증한 결과, 첫째, 3개국 남편과 부인의 공통적인 결과로 '시간근거 갈등'이 '긴장근거 갈등'을 통해 '정신적 건강'에 유의한 관련성을 갖고 있다는 것이 확인되었다. 즉, 일에 할애하는 시간이 많아지면서 가정에서의 역할을 충실히 수행할 수 없는 상황이 긴장과 스트레스를 높여 정신적 건강을 악화시키는 것으로 나타났다. 기존의 연구에서는 시간과 스트레스의 관계에 대해 일 역할 수행으로 가정에 할애하는 시간에 지장이 생겨도 스트레스로 느끼지 않는 한 우울경향이나 피로가 축적되지 않는다는 것을 보고하고 있다(渡井いずみ, 2006). 본 연구의 결과에서도 '시간근거 갈등'이 '긴장근거 갈등'을 통해 '정신적 건강'에 영향을 준다는 결과를 나타내 기존연구의 결과를 지지하고 있었다.

한 · 중 · 일 모두 법정노동시간은 1일 8시간, 주 40시간으로 규정되어 있으나 현실적으로는 평일 잔업이나 토요일을 비롯한 휴일에 출근을 하는 경우가 많다. 2012년 OECD 자료에 따르면 연간 노동시간에 있어서 한국은 2,090시간, 일본은 1,728시간으로, 특히 한국은 OECD 평균노동시간(1,776시간)을 훨씬 넘어선 상황이다. 또한 주간 노동시간을 살펴보면, 중국 국가통계국(2009)에서 발표한 중국 도시부 주간 노동시간은 평균 44.7시간으로 OECD 국가 중 노동시간이 가장 긴 한국(2011년 주간 평균 44.6시간)과 거의 비슷한 수준이다(OECD, 2012). 한편 세계 72개 주요도시의 연간노동시간조사(2012) 보고에서도 3개국의 주요도시인 서울(2,308시간), 도쿄(2,012시간), 베이징(1,979시간), 상하이(1,967시간)가 평균시간인 1,915시간을 웃돌고 있었다. 이를 통해 3개국 맞벌이 부부가 일과 가정 역할을 수행하는데 있어 시간적 문제가 장애가 되고 있음을 알 수 있다. 따라서 3개국 맞벌이 세대가 겪는 일에서 가정으로의 역할갈등이 정신적 건강에 미치는 부정적인 영향을 줄이기 위해서는 일에서 가정의 '시간근거 갈등'을 고려한 환경정비가 필요하다. 즉 노동시간 단축 및 유연성 등을 고려한 근로시간 조정제도의 다양화 및 제도를 이용하기 용이한 직장분위기 조성이 요구된다.

둘째, 일본 부인 모형에서 '행동근거 갈등'과 '정신적 건강'간에 유의한 관련성이 있는 것으로 확인되었다. 즉, 일을 통해 수행하는 행동들이 가족생활

에 적절히 사용되지 못할 경우 갈등이 생기면서 정신적 건강을 악화시키는 것으로 나타났다. 행동근거 갈등은 직장에서 기대되는 특징적인 행동패턴이 가정에서 기대되는 행동패턴과 달라 양립할 수 없는 경우 생기는 갈등을 의미하는 것이다. 이를 통해 일영역과 가정영역에서 기대되는 역할이 대립관계에 있다는 것을 알 수 있다. 즉, 일 영역에서는 수비의무나 객관적인 행동을 요구하는 반면, 가정영역에서는 따뜻함과 관대함을 기대한다는 점에서 두 영역에서 기대되는 역할이 대립하고 있다(吉田悟, 2007). 본 연구에서도 가사나 육아와 같은 가정 내 역할이 남편보다 부인에게 많이 요구되고 있는 상황에서 행동근거 갈등이 부인의 정신적 건강을 악화시키는 상황을 반영하고 있다. 이러한 결과는 일-가족생활에서 요구하는 행동 패턴이 서로 다른 상황에서 부부 중 어느 한 쪽에 그 역할이 더욱 가중되었을 때 역할에 대한 갈등은 더욱 커질 것이고, 그에 따른 정신적 건강은 더욱 악화된다는 점에서 부부, 특히 일본의 경우, 남편의 가정 내 역할이 중요하다는 것을 시사하고 있다.

셋째, 본 연구에서는 한 · 중 · 일 공통적으로 부부간 정신적 건강이 서로 관련성을 가지고 있다는 것이 확인되었다. 상관계수가 큰 수치를 보인 것은 아니었으나 통계학적으로 관련성을 부정할 수 없는 것으로 나타났다. 즉, 맞벌이 부부의 정신적 건강은 한 쪽만의 문제가 아닌 배우자에게도 상호관련하고 있다는 것을 의미한다.

이상과 같이 본 연구에서는 한 · 중 · 일 맞벌이 부부의 일-가족 갈등과 정신적 건강의 관련성에 대해 검토하였다. 그 결과, 남편과 부인 공통적으로 '시간근거 갈등'이 '긴장근거 갈등'을 통해 '정신적 건강'에 영향을 미치고 있다는 점과 남편과 부인의 '정신적 건강'이 상호관련성을 가지고 있다는 점이 검증되었다. 한편 일본 부인의 경우, '행동근거 갈등'이 '정신적 건강'에 유의한 영향을 미치는 것으로 나타났다. 이러한 결과는 영유아 자녀를 가진 맞벌이 부부의 정신적 건강에 대한 악화를 예방하기 위해서는 '시간근거 갈등'이 발생하지 않도록 하는 환경정비의 필요성, 즉 노동시간의 단축 및 유연한 근로시간제도 등 일 영역에서 발생하는 시간부담을 줄일 수 있는 시스템의 필

요성을 시사하고 있다. 특히 3개국에 있어서는 장시간노동에 대한 개선방안 마련이 요구된다. 마지막으로 추후 과제로는 이번 연구에서 고려하지 않은 가정-일 갈등과 정신적 건강의 관련성을 동시에 검토하는 것이 필요할 것이다.

참고문헌

김혜영(2007)「일과 가족생활의 조화로운 양립은 가능해지는가」,『젠더리뷰』4, 32-42.

조희금, 서지원(2009)「맞벌이 가정의 일-가정 균형을 위한 가정생활 영역의 정책적 요구: 자녀돌봄 및 가사노동을 중심으로」,『한국가족자원경영학회지』13(1), 61-81.

황혜원, 신정이(2009)「자녀를 둔 맞벌이부부의 역할갈등과 삶의 질에 관한 연구」,『한국가족복지학』14(1), 45-71.

裵智恵(2006)「夫婦の働き方とワーク・ファミリー・コンフリクト: 夫婦の職業形態別にみたワーク・ファミリー・コンフリクトの規定要因」,田中重人, 永井暁子(編)「第3回家族についての全国調査（NFRJ08）第2次報告書 No.1『家族と仕事』」『日本家族社会学会全国家族調査委員会』, 61-74.

福丸由佳(2003)「共働き世帯の夫婦における多重役割と抑うつ度の関連」,『家族心理学研究』14, 151−162.

福西勇夫(1990)「日本版General Health Questionnaire(GHQ)のcut-off point」,『心理臨床』3(3), 228-234.

堀眞由美, 王晓丹, 林莉珊 他(2012)「台湾と中国のワーク・ライフ・バランスの一考察」,『白鷗大学論集』26(2), 71-97.

金井篤子(2002) 「ワーク・ファミリー・コンフリクトの規定因とメンタルヘルスの影響に関する心理的プロセスの検討」,『産業・組織心理学研究』15(2), 107-122.

小泉智恵, 菅原ますみ, 前川暁子, 北村俊則(2003)「働く母親における仕事から家庭へのネガティブ・スピルオーバーが抑うつ傾向に及ぼす影響」, 『発達心理学研究』 14, 272−283.

松浦素子, 菅原ますみ, 酒井厚他(2008)「成人期女性のワーク・ファミリー・コンフリクトと精神的健康との関連」,『パーソナリティ研究』16(2), 149-158.

西村雄一郎(2003)「中国都市の職場・家庭におけるジェンダー役割と生活時間配分」,『東京大学人文地理学研究』16, 105-119.

西村純子(2006) 「ライフステージ゛ジェンダー゛ワーク・ファミリー・コンフリクト：ワーク・ファミリー・コンフリクトの規定要因と生活の質との関連」, 西野理子, 稲葉昭英, 嶋崎尚子(編) 『第2回家族についての全国調査(NFRJ03)第 2 次報告書No. 1：夫婦, 世帯, ライフコース』, 日本家族社会学会全国家族調査委員会, 75-88.

戸田淳仁, 樋口美雄(2011) 「第11章労働時間や家事時間の長い夫婦ほど出生率は低いか」, 樋口美雄, 府川哲夫(編) 「ワーク・ライフ・バランスと家族形成―少子社会を変える働き方―」東京大学出版会, 254-256.

渡井いずみ, 錦戸典子, 中嶋幸代(2006) 「ワーク・ファミリー・コンフリクト尺度(Work-family Conflict Scale: WFCS) 日本語版の開発と検討」,『産業衛生学雑誌』48, 71-81.

山口一男(2009)「ワークライフバランス―実証と政策提言―」,『日本経済新聞出版社』p.8.

吉田悟(2007) 「ワーク・ファミリー・コンフリクト理論の検証」, 『人間学科研究文教人学人間学科部』29, 77-89.

第 3 期中国妇女社会地位調查数据显示-妇女社会地位进步男女两性差距仍在, 2011년 11월 22일자,中国妇女报

(http://www.china-woman.com/rp/main?fid=open&fun=show_news&from=view&nid=76921, 2013.5.24)

国家統計局(2010)『中国人口和就業統計年鑑2010』, 表3-25, 191-192.

Bolger, Niall and DeLongis, Anita and Kessler, Ronald C and Wethington, Elaine (1989) 'The contagions of stress across multiple roles', Journal of Marriage and the Family, 51, 175-183.

Carlson, Dawn S., K. Michele Kacmar, and Larry J. Williams (2000) 'Construction and initial validation of a multidimensional measure of work-family conflict', Journal of Vocational Behavior, 56, 249-276.

CIO Wealth Management Research (2012) 'Prices and earnings', UBS, pp.30.

Frone, Michael R., Marcia Russell, and M. Lynne Cooper (1992) 'Antecedents and outcomes of work-family conflict: testing a model of the work-family conflict', Journal of applied psychology, 77.1, 65-78.

Goldberg, David P., and V. F. Hillier (1979) 'A scaled version of the General Health Questionnaire' Psychological Medicine, 9.01, 139-145.

Greenhaus, Jeffrey H., and Nicholas J. Beutell (1985) 'Sources of conflict between work and family roles' Academy of management review, 10.1, 76-88.

Hu, Li-tze, and Peter M. Bentler (1999) 'Cutoff criteria for fit indices in covariance structure analysis: conventional criteria versus new alternatives', Structural Equation Modeling: A Multidisciplinary Journal, 6.1, 1-55.

Lazarus, Richard Stanley, and Susan Folkman (1984) 'Stress appraisal, and coping', Springer Publishing Company.

Muthén, L. K., and B. O. Muthén (1998) 'Mplus User's Guide', Los Angeles, CA.

OECD(2012) "Average annual hours actually worked per worker", OECD Database, 'Employment Outlook' (http://stats.oecd.org/, 2013.5.30)

OECD(2012) "Average usual weekly hours worked per worker", OECD Database, 'Employment Outlook' (http://stats.oecd.org/, 2013.5.30)

Peek, M. Kristen (2000) 'Structural equation modeling and rehabilitation research', American Journal of Physical Medicine and Rehabilitation, 79.3, 301-309.

한 · 중 · 일 재가 노인의 기능적 · 구조적 통합성과 건강관련 QOL의 관계

이지희, 나카시마 노조미, 미카네 사카에, 후토유 요시코
키비코쿠사이대학

본 연구는 ICF(International Classification of Functioning, Disability and Health)가 제시한 건강상태의 구성요소 중 노인의 신체적 건강을 의미하는 기능적 · 구조적 통합성과 건강관련 QOL과의 관계를 밝히는 것을 목적으로 하였다. 조사는 한국 · 중국 · 일본의 재가 노인을 대상으로(한국 350명, 중국 518명, 일본 715명), 무기명 질문지조사를 실시하였다. 조사내용은 대상자의 기본속성(연령, 성별, 가족구성, 주관적 건강상태), 노인의 신체적 건강상태를 의미하는 '기능적 · 구조적 통합성(운동기능 · 청각기능 · 시각기능 · 기억기능)', 건강관련 QOL로 구성하였다. 구조방정식 모델링을 사용한 통계분석의 결과 한국 · 중국 · 일본의 노인에게서 공통적으로 노인의 '기능적 · 구조적 통합성'이 건강관련 QOL과 밀접하게 관계하고 있는 것이 확인되었다. 이상의 결과로부터 노인의 건강관련 QOL을 높이기 위해서는 '기능적 · 구조적 통합성'에 주목한 임상적인 접근을 할 필요성이 시사되었다. 또한 노인 자신의 셀프 케어를 지원하는 개별 건강증진 프로그램의 개발을 우선시하는 것이 노인의 건강관련 QOL의 증진에 있어서 바람직한 결과를 가져올 것으로 사료되었다.

키워드: 노인, ICF, 기능적 · 구조적 통합성, 건강관련 QOL

1. 서론

최근 동아시아(한국 · 중국 · 일본)에서는 노인 인구가 매년 증가하고 있다. 1994년 이미 고령사회를 맞이한 일본의 고령화율은 현재 23.3%로 2.5명 중 한 명이 노인, 4명 중 한 명이 75세 이상이라고 하는 본격적인 초고령사회를 맞이하고 있다.[1] 한국의 경우에도 현재 전체 인구의 약 12.2%를 노인이 차지하고 있으며 2017년이 되면 고령화율이 14%를 넘어 고령사회에 진입할 것으로 예상되고 있다.[2] 또한 1979년 계획생육에서 약 20년이 경과해, 급속한 고령화율의 상승에 직면하고 있는 중국의 경우에도 1980년 4.7%이었던 고령화율이 2010년에는 8.2%로 증가하였으며 2040년이 되면 초고령사회를 맞이할 것으로 예측되고 있다.[3]

이러한 노인 인구의 증가는 의료비나 수발 보험비 부담의 증가라고 하는 사회문제와 밀접하게 관련되어 있는 것에서 동아시아에서는 심신기능의 저하 예방 등의 지원책이 모색되고 있다. 예를 들어 일본은 '21세기에 있어서의 국민 건강 만들기 운동(건강일본21)'이나 개호보험제도 안에서 건강수명의 증가 및 생활의 질 향상, 개호예방시책 등이 실시되고 있으며, 한국에서도 국민의 건강수명의 연장을 목적으로 국민건강증진 종합계획을 통해 건강증진사업을 전개하고 있다. 또한 중국의 경우에도 전 국민 건강증진 계획요항을 발표하고 전국적인 건강증진운동을 전개하고 있다.

이렇듯 건강을 유지하면서 장수하기 위한 정책들이 나라별로 행해지고 있는 가운데, 최근 WHO는 개인의 건강상태를 파악하는 모델로서 '국제생활기능분류(International Classification of Functioning Disability and Health)(이하, ICF)'를 채택하고 보급에 힘쓰고 있다. ICF는 QOL에서 메인 테마가 되고 있는 '생활이나 생명의 상태'를 어떻게 생각할 것인가, 또한 생활의 어려움의 측면을 어떻게 파악할 것인가 하는 사고방식을 구체적으로 제시하고 있다.[4] 또한 ICF는 생활면에서 본 건강상태를 중시하고 있으며 건강의 구성요소가 기능적 · 구조적 통합성(Functional and structural)을 의미하는 신체기능 및 구조(Body functions and structures), 그리고 활동(Activity), 참가(Participation)

의 3개의 측면으로 파악하는 것이 가능하다는 것, 또한 그것들이 개인요소와 환경요소와 관계하면서 성립한다는 것을 가정하고 있다.

필자들은 이미 ICF에서 제시하고 있는 건강모델(생활기능)을 구성하는 3요소 중 '기능적 · 구조적 통합성'을 측정하는 척도를 개발하였다.[5] 건강의 유지 · 증진의 문제는 누구에게나 해결해야 할 중요한 과제로서 특히 노인에게 있어서는 외출문제나 사람과 만나는 기회가 감소하는 등 사회적 고립 문제와 관련이 있고[1, 5], 그것이 노인의 QOL을 저하시킬 가능성이 있을 것으로 사료된다. 따라서 노인의 건강상태와 그 배경요인, 혹은 QOL 등과의 관계성을 검토하는 것은 꼭 해결해야 할 과제이며, 한 · 중 · 일 노인을 대상으로 얻어진 지견은 노인의 건강상태의 향상에 필요한 지원책을 고안하고, 나아가 유용한 정보를 얻을 수 있을 것으로 기대된다. 또한 같은 동아시아에 위치하고 있는 한 · 중 · 일 노인의 건강상태에 관한 공통점을 찾아내는 것은 동아시아 형 건강증진 모델개발에도 중요한 시사가 얻어질 것으로 사료된다.

이상의 것을 포함하여 본 연구에서는 노인의 건강상태를 복수의 요소(운동기능, 청각기능, 시각기능, 기억기능)로 파악한 기능적 · 구조적 통합성과 건강관련 QOL과의 관계를 한 · 중 · 일 노인의 데이터를 사용하여 밝히는 것을 목적으로 하였다.

2. 방법

2.1. 조사방법

본 조사연구에서는 한국의 A도 B시 · C도의 65세 이상의 재가노인 350명, 중국의 A시, B시의 재가노인 518명, 일본의 A현 B시의 65세 이상 재가노인 715명을 대상으로 무기명 질문지조사를 실시하였다. 또한 3개국 모두 중소도시에서 생활하며 지역의 커뮤니티나 노인복지시설을 이용하고 있는 노인을 대상으로 조사를 실시하였다. 대상자의 윤리적 측면을 고려하여 연구목적, 조사에 대한 개인정보 보호를 약속하였으며 실제 조사에 있어서는 복지

관련 사업에 종사하고 있는 직원(조사 담당자), 노인대학의 담당직원의 협력을 얻어 조사를 실시하였다. 또한 사전에 조사담당자에게 조사의 취지 및 의의를 조사 의뢰문으로 제시하고, 조사협력에 동의를 얻었다. 조사 의뢰문에는 연구목적, 대상, 조사방법, 조사기간, 그리고 연구협력은 자유의사에 의한 것이라는 것, 연구협력자의 프라이버시를 보호하는 것과 동시에 개인의 익명성을 확보할 것이라는 것, 조사결과는 연구의 목적 이외에는 사용하지 않을 것이라는 것 등을 기재하였다. 또한 조사에 동의가 얻어진 경우에만 응답을 해줄 것을 기재하였다. 조사기간은 2011년 8월부터 11월까지 약 4개월간 실시하였다. 또한 조사의 실시에 앞서 오카야마 현립대학 윤리위원회의 승인을 얻었다.

2.2. 조사내용

조사내용은 대상자의 기본속성(연령, 성별, 가족구성, 혼인상황, 주관적 건강상태), 기능적 · 구조적 통합성, 건강관련 QOL로 구성하였다.

전술한 조사항목 중 기능적 · 구조적 통합성에 대해서는 太湯 등(2012)[5]의 '기능적 · 구조적 통합성 측정척도'를 사용하여 측정하였다. 본 척도는 노인의 신체기능 · 구조를 평가하는 척도로서 '운동기능' 9항목, '청각기능' 5항목, '시각기능' 4항목, '기억기능' 6항목의 총24항목으로 구성되어 있다. 본 척도는 이미 개발자들이 요인구조의 측면에서 본 구성개념 타당성 및 신뢰성을 확인하여 보고하고 있다. 각 질문 항목에 대한 응답 및 득점에 대해서는 운동기능에 대해서는 '0점: 아니다', '1점: 그렇다', 청각 · 시각 · 기억기능에 대해서는 '0점: 그렇다', '1점: 아니다'로 측정하며, 득점이 높을수록 노인의 신체구조 및 기능이 양호한 것을 의미하고 있다.

건강관련 QOL에 대해서는 桐野 등(2011)[6]의 개정3영역판 '건강관련 QOL 만족도척도'를 사용하여 측정하였다. 본 척도는 신체적 요인 4항목, 정신적 요인 4항목, 사회관계요인 4항목의 3영역, 계12항목으로 구성되어 있다. 본 척도도 이미 개발자가 요인구조의 측면에서 본 구성개념 타당성 및 신뢰성

을 확인하여 보고하고 있다. 각 질문항목에 대한 응답 및 득점에 대해서는 '0점: 아니다', '1점: 어느 쪽도 아니다', '2점: 그렇다'로 측정하며 득점이 높을수록 자신의 건강에 관련한 QOL에 만족하고 있는 것을 의미한다.

2.3. 분석방법

통계분석에 있어서는 한 · 중 · 일 노인의 데이터를 사용하여 기능적 · 구조적 통합성이 건강관련 QOL 만족도에 영향을 미친다고 하는 인과관계 모델을 가정하고, 인과관계 모델의 데이터로의 적합성 및 변수간의 관련성을 구조방정식 모델링을 통해 검토하였다. 이 때 독립변수와 종속변수의 관련성의 정도를 보다 정확하게 파악하기 위하여 통제변수로서 연령(연속변수), 성별(0점: 남성, 1점: 여성)을 전술한 인과관계 모델에 투입하였다.

한 · 중 · 일 노인의 기능적 · 구조적 통합성, 건강관련 QOL 만족도 각각의 구성개념 타당성의 교차타당성은 구조방정식 모델링을 사용하여 검토하였다. 또한 측정척도의 신뢰성은 2점 척도의 경우에는 KR-20 신뢰성 계수, 3점 척도 이상의 경우에는 Cronbach α신뢰성 계수를 사용하여 검토하였다. 전술한 구성개념 타당성의 검토에 있어서 요인구조 모델 및 인과관계 모델의 데이터에 대한 적합성의 판단에는 Comparative Fit Index(CFI)와 Root Mean Square Error of Approximation(RMSEA)를 사용하였다. CFI는 일반적으로 0.90이상, RMSEA는 0.1미만이면 모델이 데이터에 적합한 것으로 판단된다.[7),8)] 또한 분석 모델의 표준화 계수(경로계수)의 유의성은 비 표준화 계수를 표준오차에서 뺀 값(이하 t값)의 절대값이 1.96이상(5% 유의수준)을 나타낸 것을 통계학적으로 유의한 것으로 판단하였다.

본 연구의 분석에는 SPSS12.0J 및 M-plus2.01을 사용하였다. 또한 본 연구에서는 한국 328명(회수율 93.7%), 중국 454명(회수율 87.6%), 일본 581명(회수율 81.3%)가 회수되었으며, 회수된 조사표 중 분석에 사용되는 항목에 결손치가 없는 한국 275명(유효 응답율 83.8%), 중국 343명(유효 응답율 75.6%), 일본 428명(유효 응답율 73.7%)의 데이터를 분석대상으로 하였다.

3. 결과

3.1. 대상자의 속성분포

〈표 1〉 대상자의 속성분포(한국 275명, 중국 343명, 일본 428명)

		한국		중국		일본	
연령	한국 : 평균72.5세 (표준편차5.4, 범위65-95세) 중국 : 평균72.7세 (표준편차5.9, 범위65-92세) 일본 : 평균74.1세 (표준편차5.4, 범위65-93세)						
	-전기노인	176	(64.0)	223	(65.0)	238	(55.6)
	-후기노인	99	(36.0)	120	(35.0)	190	(44.4)
성별	남성	118	(42.9)	161	(46.9)	165	(38.6)
	여성	157	(57.1)	182	(53.1)	263	(61.4)
가족구성	독신(혼자)	84	(30.5)	65	(19.0)	66	(15.4)
	부부(부부 2명만)	134	(48.7)	178	(51.9)	211	(49.3)
	부부와 미혼자녀	14	(5.1)	27	(7.9)	38	(8.9)
	본인과 미혼자녀	7	(2.5)	7	(2.0)	22	(5.1)
	부부와 부모(친부모 혹은 배우자 부모)	10	(3.6)	5	(1.5)	14	(3.3)
	3세대 이상	8	(2.9)	50	(14.6)	44	(10.3)
	기타	18	(6.5)	11	(3.2)	33	(7.7)
최종학력	미취학	52	(18.9)	13	(3.8)	0	(0.0)
	초등학교 졸업	52	(18.9)	60	(17.5)	32	(7.5)
	중학교 졸업	65	(23.6)	85	(24.8)	108	(25.2)
	고등학교 졸업	60	(21.8)	47	(13.7)	250	(58.4)
	전문대학 졸업	13	(4.7)	48	(14.0)	16	(3.7)
	4년제 대학 졸업	25	(9.1)	87	(25.4)	20	(4.7)
	대학원 졸업	8	(2.9)	3	(0.9)	2	(0.5)
결혼상태	기혼	174	(63.3)	251	(73.2)	296	(69.2)
	사별	95	(34.5)	87	(25.4)	129	(30.1)
	이혼	3	(1.1)	5	(1.5)	3	(0.7)
	미혼	3	(1.1)	0	(0.0)	0	(0.0)
주관적 건강상태	전혀 건강하지 않다	22	(8.0)	31	(9.0)	3	(0.7)
	별로 건강하지 않다	63	(22.9)	48	(14.0)	63	(14.7)
	건강한 편이다	139	(50.5)	137	(39.9)	244	(57.0)
	조금 건강하다	39	(14.2)	112	(32.7)	100	(23.4)
	매우 건강하다	12	(4.4)	15	(4.4)	18	(4.2)

단위 : 명 (%)

대상자의 속성분포는 〈표 1〉에 나타내었다. 평균연령은 한국 72.5세(표준편차5.4, 범위65~95세), 중국 72.7세(표준편차5.9, 범위65~92세), 일본 74.1세(표준편차5.4, 범위65~93세)이었다. 노인을 전기노인과 후기노인으로 구분하면 전기노인은 한국 176명(64.0%), 중국 223명(65.0%), 일본 238명(55.6%), 후기노인은 한국 99명(36.0%), 중국 120명(35.0%), 일본 190명

(44.4%)이었다. 성별은 남성이 한국 118명(42.9%), 중국 161명(46.9%), 일본 165명(38.6%), 여성이 한국 157명(57.1%), 중국 182명(53.1%), 일본 263명(61.4%)이었다. 가족구성은 3개국 모두 부부(부부2명만)세대가 한국 134명(48.7%), 중국 178명(51.9%), 일본 211명(49.3%)으로 가장 많았다. 혼인상태는 3개국 모두 기혼이 한국 174명(63.3%), 중국 251명(73.2%), 일본 296명(69.2%)으로 가장 많았다. 주관적 건강상태는 '건강한 편이다'라고 하는 응답이 3개국 모두 한국 139명(50.5%), 중국 137명(39.9%), 일본 244명(57.0%)으로 가장 많았으며, 긍정적인 평가('건강한 편이다'~'매우 건강하다')를 선택한 사람이 대부분을 차지하고 있었다.

3.2. 노인의 기능적 · 구조적 통합성 및 건강관련 QOL의 교차타당성과 신뢰성의 검토

노인의 기능적 · 구조적 통합성 척도 및 건강관련 QOL만족도의 교차타당성과 신뢰성 등의 결과를 정리하여 〈표 2〉에 나타내었다. 먼저 4요인 이차요인 모델로 가정한 노인의 기능적 · 구조적 통합성 척도의 데이터에 대한 적합도를 확인한 결과 한국이 CFI=0.960, RMSEA=0.055, 중국이 CFI=0.979, RMSEA=0.058, 일본이 CFI=0.965, RMSEA=0.045로 3개국 모두 통계학적으로 볼 때 양호한 수준을 만족하고 있었다. 다음으로 3요인 이차요인 모델로 가정한 건강관련 QOL 만족도척도의 데이터에 대한 적합도를 확인한 결과 한국이 CFI=0.940, RMSEA=0.097, 중국이 CFI=0.986, RMSEA=0.059, 일본이 CFI=0.972, RMSEA=0.092로 3개국 모두 대체적으로 허용 가능한 범위에 있었다.

또한 기능적 · 구조적 통합성에 관한 KR-20신뢰성 계수는 한국이 0.893, 중국이 0.904, 일본이 0.809이었고, 건강관련 QOL 만족도에 관한 Cronbach α 신뢰성계수는 한국이 0.924, 중국이 0.898, 일본이 0.907로 각각 통계학적으로 유의한 값을 보이고 있었다.

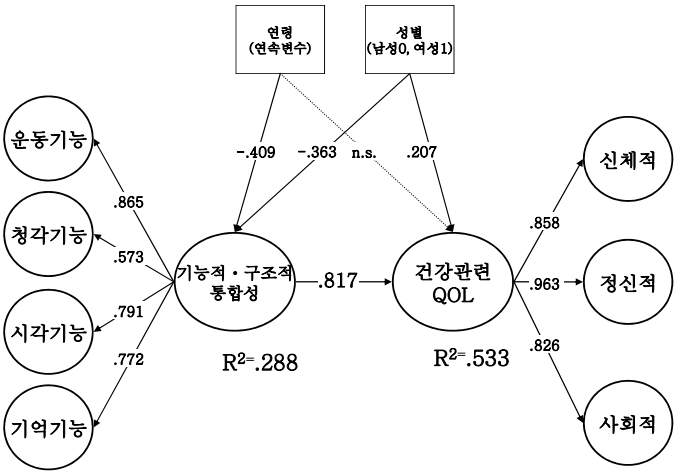
〈표 2〉 각 척도의 타당성과 신뢰성 및 합계점의 평균

		CFI	RMSEA	신뢰성 계수	합계점 평균	범위	표준편차
기능적·구조적 통합성	한국	0.960	0.055	0.893	15.2점	0-24점	5.9
	중국	0.979	0.058	0.904	15.6점	0-24점	6.2
	일본	0.965	0.045	0.809	18.1점	2-24점	4.0
건강관련 QOL	한국	0.940	0.097	0.924	15.9점	0-24점	6.5
	중국	0.986	0.059	0.898	17.8점	0-24점	6.2
	일본	0.972	0.092	0.907	15.8점	0-24점	5.7

3.3 노인의 기능적 · 구조적 통합성과 건강관련 QOL만족도의 관계

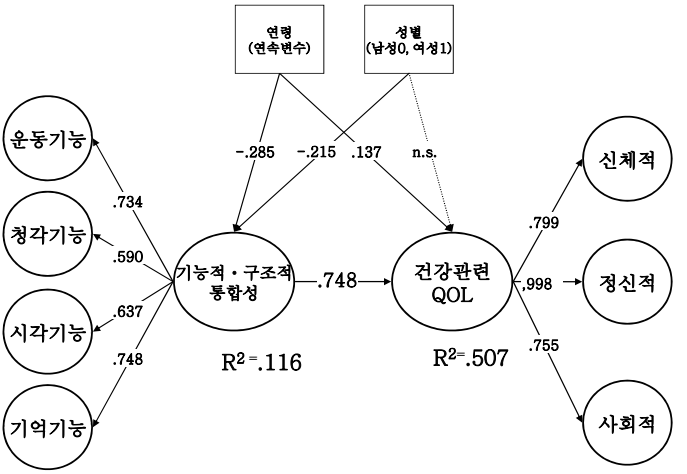
노인의 기능적 · 구조적 통합성을 독립변수, 건강관련 QOL을 종속변수로 하는 인과관계 모델의 데이터에 대한 적합도는 한국이 CFI=0.969, RMSEA=0.055, 중국이 CFI=0.953, RMSEA=0.069, 일본이 CFI=0.934, RMSEA=0.069로 3개국 모두 통계학적으로 볼 때 양호한 수준을 만족하고 있었다. 경로계수에 주목하면 기능적 · 구조적 통합성에서 건강관련 QOL만족도로 향하는 경로계수는 한국 0.817, 중국 0.748, 일본 0.781로 각각 유의하였고, 건강관련 QOL 만족도에 대한 설명율은 한국 53.3%, 중국 50.7%, 일본 53.1%이었다. 바꿔 말하면 3개국 모두 신체기능 및 구조가 양호한 사람일수록 건강관련 QOL에 대한 만족도가 높다고 하는 결과가 통계학적으로 지지되었다.

또한 통제변수에 주목하면 3개국에서 공통적으로 연령이 낮은 남성이 기능적 · 구조적 통합성이 높다고 하는 결과가 얻어졌다. 또한 건강관련 QOL에 관해서는 일본의 경우는 연령이 높은 여성이 건강관련 QOL 만족도가 높았고, 한국의 경우에는 여성, 중국의 경우에는 연령이 높은 사람이 건강관련 QOL만족도가 높다고 하는 결과를 보이고 있었다.



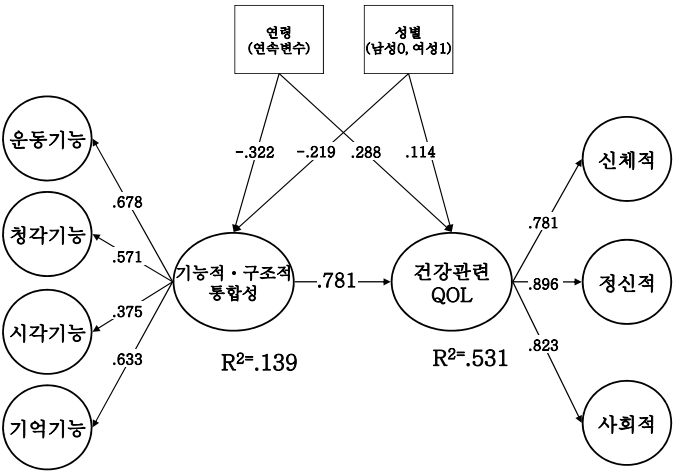
n=275명, CFI=0.969, RMSEA=0.055(한국)

〈그림 1〉 인과관계 모델 한국(표준화 계수)



n=343명, CFI=0.953, RMSEA=0.069(중국)

〈그림 2〉 인과관계 모델 중국(표준화 계수)



n=428명, CFI=0.934, RMSEA=0.069(일본)

〈그림 3〉 인과관계 모델 일본(표준화 계수)

4. 고찰

본 연구에서는 한・중・일 노인을 대상으로 노인의 건강상태를 노화와 함께 저하된다고 알려져 있는 운동기능, 시각기능, 청각기능, 기억기능[5]으로 파악한 '기능적・구조적 통합성'과 '건강관련 QOL'과의 관계를 검토하는 것을 목적으로 하였다.

본 연구에서는 먼저 첫 번째로 4요인 이차요인 모델로 가정한 '기능적・구조적 통합성' 척도와 3요인 이차요인 모델로 가정한 '건강관련 QOL' 척도 각각의 구성개념 타당성의 교차타당성의 검토를 구조방정식 모델링으로 검토하였다. 그 결과 각 척도는 한・중・일 노인의 데이터에 모두 적합하였다. 본래 '기능적・구조적 통합성 척도'와 '건강관련 QOL척도'는 일본인을 대상으로 만들어진 척도이나 본 연구에서는 한・중・일 노인의 데이터 각각에 적합한 것이 확인되어 교차타당성이 지지되었다. 또한 이 때 신뢰성계수도 통계학적으로 지지되는 범위에 있었다.

다음으로 본 연구에서는 '운동기능', '청각기능', '시각기능', '기억기능', 4개의 요소로 구성된 '기능적 · 구조적 통합성'을 독립변수, '건강관련 QOL'을 종속변수로 하는 인과관계 모델의 데이터에 대한 적합성과 변수간의 관련성을 한 · 중 · 일 노인의 데이터를 사용하여 검토하였다. 그 결과 3개국 모두 적합도수치가 통계학적으로 허용 가능한 수준을 만족하고 있었다. 또한 3개국 공통으로 신체의 구조 및 기능이 양호한 노인일수록 자신의 건강과 관련한 QOL에 대한 만족도가 높다고 하는 관계가 통계학적으로 지지되었다. 본 연구에서 사용한 '기능적 · 구조적 통합성'을 구성하는 4개의 요소는 기존의 연구에 있어서 개별적으로 사용되어 그 요소들과 정신건강, 생활만족도, 주관적 행복감 등과의 관계가 검토되어왔다.[5, 9-15] 본 연구의 결과는 건강상태를 개별적으로 취급해 왔던 기존의 연구결과와 모순되지 않았다.

그러나 본 연구는 한 · 중 · 일 3개국의 샘플의 차이점을 밝혀내는 기존의 귀납적인 비교연구가 아닌 각각 다른 측면을 가지고 있는 샘플을 가지고 미리 가정한 인과관계 모델(연역적 가설)이 3개국의 데이터에 적합한지 아닌지를 확인하는 것에 중점을 두었다. 또한 본 연구에서는 노인의 건강상태를 4개의 요소로 구성한 '기능적 · 구조적 통합성'을 사용하여 종합적으로 검토하였다. 그 결과 심신기능 · 구조가 양호한 사람일수록 QOL이 높다고 하는 연구결과가 한 · 중 · 일 노인에게 있어서 같은 결과를 보이고 있었다. 이는 기존의 연구결과와는 다른 새로운 지견이 얻어졌다고 말할 수 있다.

본 연구에서는 건강상태(기능적 · 구조적 통합성)와 건강관련 QOL의 인과관계 분석에 있어서 통제변수로서 성별과 연령을 투입하였다. 이것들은 기존의 노인의 심신기능이 성별, 연령과 어떠한 관련성을 보이고 있다는 지견[16-17]에 근거한 것인데, 본 연구의 결과는 기존의 연구결과와 모순되지 않았다. 예를 들어 본 연구에서는 3개국 공통으로 연령이 낮은 남성일수록 신체기능이 양호하다고 하는 결과가 얻어졌는데 이것은 신체기능수준이 여성과 고령층에서 제한이 있었다고 하는 이윤환[18]의 연구와 모순되지 않았다. 또한 연령과 QOL의 관계에 대해서는 연령이 높을수록 QOL이 높다고 하는 결과였는데 이것은 연령이 높을수록 자신이 노인이라는 것을 수용하여 QOL의

하나로 인식되는 생활만족도가 높다고 하는 지견[19]과 일치하고 있었다. 또한 여성일수록 QOL이 높다고 하는 결과에 대해서는 남성은 퇴직을 하여 사회적인 지위를 잃는 것으로 생활의 변화를 경험하는 것을 고려한다면 남성보다 여성이 QOL이 높다고 하는 본 연구의 결과는 일반적으로 생각할 때 모순되지 않는 결과라고 판단된다.

이상 본 연구에서는 한·중·일 노인을 대상으로 그들의 건강상태를 4개의 요소로 구성한 '기능적·구조적 통합성'으로 파악하고, 건강상태와 건강관련 QOL이 밀접하게 관계한다고 하는 것을 밝혀내었다. 또한 3개국 공통으로 신체기능·구조가 양호한 노인일수록 자신의 건강에 대해 만족하고 있다는 결과를 얻을 수 있었다. 따라서 노인의 건강을 종합적으로 유지·증진해 나가는 것, 건강의 Outcome이라고 할 수 있는 건강관련 QOL을 포함하여 그것들을 양호하게 유지시키는 것은 건강수명을 늘리기 위한 필수조건이라고 사료된다. 또한 본 연구의 결과, '기능적·구조적 통합성'의 종합득점이 높은 노인일수록 건강관련 QOL이 양호하였다고 하는 것을 고려한다면 노인의 기능적·구조적 통합성을 종합적으로 지지하는 것이 중요한 사회복지적인 과제라고 말할 수 있다. 바꿔 말하면 노인의 기능적·구조적 통합성에 관한 기능저하에 예방적으로 개입하는 방법을 고안하는 것이 중요하며, 노인 자신의 셀프케어를 유지·향상시키는 개별 건강증진 프로그램을 제공하고, 그것을 노인이 각각의 생활환경 안에서 전개할 수 있도록 지역복지 시스템을 구축하는 것이 바람직할 것이다.

참고문헌

1 日本内閣府(2012),「平成24版高齢社会白書」.

2 한국통계청(2013),「장래인구추계」.

3 United Nations Population Prospects(2008),「The 2008 Revision Population Database」

4 久田信行(2011),「国際生活機能分類（ICF）の基本的概念と評価の考え方－生活機能と潜在能力を中心に－」, 群馬大学教育実践研究, 28, 179~191.

5 太湯好子, 中島望, 川崎緑, 李志嬉, 桐野匡史, 中嶋和夫(2010),「地域高齢者のICFに基づく機能的・構造的統合性の測定尺度の検討」 岡山県立大学保健福祉学部紀要, 17(1), 7~17.

6 桐野匡史, 朴志先, 近藤理恵, 佐々井司, 高橋重郷, 中嶋和夫(2011),「共働き世帯の父親の育児参加と母親の心理的well-beingの関係」, 厚生の指標, 1~8.

7 豊田秀樹(2003).『共分散構造分析 「疑問編」－構造方程式モデリング－』, 朝倉出版.

8 山本嘉一郎, 小野寺孝義(2002),『Amosによる共分散構造分析と解析事例（第2版)』ナカニシヤ出版.

9 新開 省二, 藤本 弘一郎, 渡部 和子, 近藤 弘一, 岡田 克俊, 實 貴旺, 小西 正光, 小野 ツルコ, 大西 美智恵, 田中 昭子, 堀口淳(1999).「地域在宅老人の歩行移動力の現状とその関連要因」, 日本公衆衛生雑誌. 46(1):35~46.

10 上村 慎一, 町田 和彦(2003),「高齢者の体力, 活動能力およびストレス反応性とQuality of Life（QOL）の関連性の検討」 日本衛生学雑誌, 58(3)：369~375.

11 千葉敦子, 三浦雅史, 大山博史, 竹森幸一, 山本春江(2006),「虚弱高齢者における包括的筋力トレーニングがQOLに及ぼす影響」, 日本公衆衛生雑誌, 53(11):851~858.

12 Yaguchi Koichi, Yasunaga Akitomo, Sugiyama Yoshio(2010),「Psychological health and the functional fitness in Japanese older adults. Bulletin - Faculty of Physical Education」 Tokai University, 39:11~17.

13 井出幸二郎, 畑山知子, 長野真弓, 畝博, 熊谷秋三(2010),「地域在住高齢者における体力と精神的健康の関連性」 健康医科学研究助成論文集, 25:11~19.

14 小長谷陽子, 渡邉智之, 太田壽城, 高田和子(2009), 「地域在住高齢者のQuality of Life(QOL)と認知機能の関連性」 日本老年医学会雑誌′ 46(2):160~167.

15 井原一成(1993),「地域高齢者の抑うつ状態とその関連要因に関する疫学的研究」 日本公衆衛生雑誌, 40(2):85~94.

16 村田伸, 大山美智江, 村田潤, 太田尾浩, 豊田謙二, 小野ミツ(2009),「在宅高齢者における身体・認知・精神心理機能の年代差と性差」, 日本在宅ケア学会誌, 12(2):44~51.

17 杉澤秀博(1993), 「高齢者における健康度自己評価の関連要因に関する研究：質的・統計的解析に基づいて」 社会老年学, 38:13~24.

18 이윤환(2004),「노인의 신체기능과 장애에 관한 종적연구」, 아주대학교 박사논문.

19 流石ゆり子(2001), 「障害をもつ在宅高齢者の生活の質への影響要因 ソーシャル・サポート授受の視点より」 日本在宅ケア学会誌, 4(3):32~39.

중국 조선족 한부모가정아동(留守兒童) 현황 조사와 분석

최영금
할빈사범대학

들어가며

중국의 도시화 발전과 경제유형이 급변화됨에 따라 조선족이 상대적으로 집중된 동북지구의 농촌지구에서는 점차 어릴 적부터 부모를 떠나서 생활하고 있는 아동들이 점점 늘어나고 있다. 중국에서 조선족은 기타 민족과 비교하여 도시화 발전 안에서도 앞서가는 민족중의 하나로써, 특히 중국의 개혁개방 후 지금까지 연해도시로의 유동과 이주가 늘어가면서 이로 인한 한부모가정아동의 현황은 이미 조선족 사회발전과 문화 변천에서 피할 수 없는 하나의 현실적인 문제로 제기되고 있다.

1. 중국 조선족의 한부모가정아동 현황 조사

본 논문에서는 주로 중국 흑룡강성을 위주로 조사지를 선택했다. 흑룡강성에 거주하고 있는 조선족은 대대로 살아온 성내 10개 민족의 하나로서 이미 본 민족의 독특한 기초교육체계를 형성하고 있다. 중국의 개혁개방 후 특히 최근 20~30년간 도시화와 다원문화환경이 동시에 변화됨에 따라서 한국과 일본 같은 국제연해도시로의 인구 유동과 이주가 날로 심해지고 있다. 그

로 인해 한부모가정아동 수도 갈수록 늘어나고 있다. 흑룡강성 조선족의 인구수는 현재 38.8만 명으로 줄어들고 있지만 그 반면에 한부모가정아동 인구수는 점차 증가되고 있는 추세이다.

학술적인 의미의 한부모가정아동이란 양친부모 혹은 한부모가 장기적인 외출(주로는 노동)로 인해 조부모(祖父母), 친척 혹은 혈육 관계가 없는 다른 사람들과 함께 생활하고 있는 농촌아동들을 놓고 말한다.

흑룡강성의 목단강지구(목단강시, 해림, 녕안, 동녕)와 할빈지구(할빈시, 오상, 아성)등 지역의 16개 조선족 중학교와 초등학교의 현지 조사를 통한 결과, 목전 흑룡강성 조선족 한부모가정아동은 매개 학교마다 존재하고 있고 학년 급이 높아짐에 따라 그 비율이 점점 증가되고 있다. 즉 한부모가정아동과 학년 급은 정비율 된다. 그 중 목단강지구의 한 조선족 초등학교에서는 전교 610명 학생을 15개 반으로 나눴으며, 각 반의 학생 수가 평균 40명 중 한부모가정아동의 총 비율이 55%를 차지하고 있었고, 그 중 비율이 제일 높은 학급은 91.9%나 되었다(표 1).

〈표 1〉 2010년 목단강지구 조선족 ㉠초등학교 한부모가정아동조사 결과표[1]

반급/반		총 학생수	한부모와 동거하는 학생수 비율(%)	친척과 동거하는 학생수 비율(%)	기타 학생수 비율(%)	한부모가정 아동 총비율(%)
1	1	40	13 (32.5)	18 (45)	0 (0)	31 (77.5)
	2	40	9 (22.5)	18 (45)	4 (10)	31 (55)
2	1	36	10 (27.8)	17 (47.2)	3 (8.3)	30 (83.3)
	2	37	11 (29.7)	11 (29.7)	2 (5.4)	24 (64.9)
	3	35	8 (22.9)	14 (40)	1 (2.9)	23 (65.8)
3	1	40	11 (27.5)	16 (40)	4 (10)	31 (77.5)
	2	39	10 (25.6)	20 (51.3)	3 (7.7)	33 (84.6)
	3	37	9 (24.4)	15 (40.5)	3 (8.1)	27 (73)
4	1	38	6 (15.8)	23 (60.5)	3 (7.9)	32 (74.2)
	2	37	15 (40.5)	19 (51.4)	0 (0)	34 (91.9)
	3	39	12 (30.7)	16 (41.0)	1 (2.6)	29 (74.3)
5	1	48	16 (33.4)	25 (52.1)	1 (2.1)	42 (87.6)

	2	50	16 (32.0)	22 (44.0)	5 (10)	43 (84.0)
6	1	47	10 (21.3)	31 (65.9)	1 (21.3)	42 (89.3)
	2	47	12 (25.5)	21 (44.7)	4 (8.5)	37 (75.5)
총계	15	610	168 (27.5)	286 (46.9)	35 (5.7)	489 (80.1)

2010년까지 ㉠ 초등학교의 한부모가정아동 수는 489명이며, 전교학생 총수의 80.1%를 차지하였다. 16개 학교의 조사결과, 한부모가정아동 비율이 75%에 달했다. 그 중 ㉡ 현의 조선족 초등학교의 한부모가정아동의 비율은 88.6%이나 되었으며, 같은 현의 조선족 중학교의 한부모가정아동 비율은 95%나 되었다. 그리고 적지 않는 한부모가정아동들이 학교 주위의 개인기숙사, 한족 호텔, 학교 선생님들의 집에서 기숙(寄宿)생활을 하고 있는 것을 볼 수 있었다.

2. 중국 조선족 한부모가정아동이 생기는 원인분석

조사결과 한부모가정아동이 점차적으로 늘어나고 있는 원인은 여러 가지인데 그중 인구 유동이나, 경제유형변화 등의 사회적 원인이 있고, 이혼 등 가정원인도 있다. 그 중 부모들의 아르바이트(打工) 문제, 가정문제 등 측면으로 새로운 생존위기에 처해 있는 중국 조선족 한부모가정아동이 갈수록 많이 생기는 현실적 원인을 분석하고자 한다.

2.1 부모들의 아르바이트 원인

조선족은 이주 초기 주로 중국의 동북지구에서 벼농사를 위주로 생활하였고, 안정한 정착생활로 인해 그 인구 유동이 크지 않았다. 그리고 이 시기에는 한부모가정아동이란 사회현상이 전혀 나타나지 않았다. 중국의 개혁개방 후 특히 중국과 한국과의 건교(建交) 설립 후 두 나라 간의 경제무역활동이

1 이 숫자는 조사를 받은 학교의 원래 통계숫자를 기초하여 필자가 재정리함.

점차 많아짐에 따라 조선족은 지연(地緣)과 친연(親緣)관계를 이용하여 한국, 일본, 미국 등 국내외 연해도시로의 인구 유동과 이주를 시작했고 단순한 벼농사의 생산생존 방식으로부터 점차 발달하여 외국으로의 노동수출 등 생산생존 방식으로 변화되었고, 또 이런 변화를 통해 경제수입과 생활의 질을 신속히 높였다. 동시에 끊임없는 도시화로 인한 인구유동에서 시간과 공간 제한으로 거절 할 수 없는 여러 가지 원인으로 인해 조선족 한부모가정아동 수가 점차 나타나게 되고 그 비율이 차츰 불어나기 시작하여 지금에 와서는 이미 심각한 현실적 문제로 제기되고 있다. 조사에 따르면, 초기에 많은 조선족 한부모가정아동들은 할머니, 할아버지나 한 부모와 함께 생활하였는데 한국 등 외국으로의 노동수출 비율이 많아짐에 따라 특히는 노동수출로 인한 조선족 생활수입이 높아지고, 그에 의한 생존 수준과 수요가 높아짐에 따라 아동들은 점차 부모나 할머니와 할아버지 등을 떠나 친척들과 함께 생활하기 시작했고, 후기에 가서는 할머니, 할아버지나 친척들의 한국노동으로 인해 부득이 전혀 혈육 관계가 없는 다른 가정, 심지어 중국인(漢族)가정에서 생활하게 되었다. 조사에 따르면 어떤 젊은 부부들은 아이를 출산한지 얼마 되지 않고, 어린 아이를 부모에게 맡기고 한국으로 노동수출을 떠났다. 조사결과 어느 조선족 초등학교의 2학년 한개 반에 28명 학생 중 부모가 한국에 있는 학생이 22명이였고, 그 비율이 반급의 80%나 차지하였다. 아동을 노부모에게 많기고 집을 떠나 노동수출이나 돈벌이를 하는 데는 각 가정마다 어쩔 수 없는 원인이 있겠지만, 단순한 경제수입이나 생활개선을 목표로 가정이 분리되는 것은 사회문제로 볼 수가 있다. 사회진보의 각도에서 볼 때 도시화 과정은 사회발전의 필연적 과정이며 또 한개 민족의 경제유형, 인구유동과 분포구조 등의 방면에서 중요한 영향을 주고 있으며, 특히 후손들의 교육과 발전에 직접적이고 심각한 영향을 주고 있다고 볼 수 있다. 총체적으로 볼 때 여러 원인으로 부모들의 노동수출로 인한 조선족 한부모가정아동의 수가 높은 비율을 차지하고 있다.

2.2 가정원인

경제유형의 변화는 조선족의 가정수입 증가와 생활방식을 변화시켰을 뿐만 아니라 조선족성원들의 생활가치관과 혼인가정관념 등을 차츰 변화시켰다. 조사에 따르면 부분적 한부모가정아동은 부모쌍방(父母雙方) 혹은 한부모가 장기적으로 집을 떠나서 아르바이트를 하는 기간 가정이 점차 파산된 결과로 생기게 되었고, 많은 한부모가정아동들이 장기적으로 무관심 상태에 방치되었다. 이런 아동들은 부모들과 장기적으로 분리되어있어 일상생활에서 심리적으로 다른 학생들에 비해 많은 부족한 점을 갖고 있다. 일부분 한부모가정아동들과의 면담을 통해 알아본 결과 어떤 아동들은 지금까지 부모를 한두 번밖에 만나지 못했으며, 심지어 부모가 어떻게 생겼는지 상상도 못해볼 정도이며, 많은 한부모가정 아동들은 명절, 생일 때나 특별히 부모생각이 나며 엄마 아빠와 함께 명절을 지낼 수 있기를 마음속으로 항상 기대하고 있다. 조사 중 어느 조선족 초등학교에서는 지금까지 부모나 어떤 친척도 보살펴주지 않는 학생 30여명에게 해마다 명절, 학생의 생일 혹은 6.1아동절(兒童節) 같은 날에는 여러 활동을 조직하여 한부모가정아동들을 보살펴 주고 있었으며, 심리적으로 따뜻한 관심과 가정적인 인간감정과 친정을 느끼도록 많은 노력을 가하고 있었다.

다른 아동들에 비해서 한부모가정아동들은 사회적인 책임감과 사명감이 상대적으로 약한 특징을 나타내고 있으며, 호텔이나 한족 집에서 생활하고 있는 어떤 조선족 아동들은 자기 민족의 독특한 풍습, 민족 언어, 예절 등 방면에서 점차 악화되고 있었다. 안정되고 화목한 행복한 가정생활을 마련해 주는 것이 부모들의 최우선적 임무이며 경제적인 문제에만 그치지 말고 반드시 가정교육에 대해 더욱 따뜻한 관심과 중시를 돌려야 한다고 본다.

3. 사고와 분석

중국 조선족 한부모가정아동의 현상을 놓고 볼 때 사회나 학교나 가정 등

여러 방면의 다방면적이고 적극적인 진심전력과 유효한 협력 및 조절을 통해서만이 점차 감소되거나 진일보로 해결할 수 있다고 본다. 이에 학교교육, 가정교육, 사회교육 등 세 가지 방면으로 중국 조선족 한부모가정아동의 현실 상태를 어느 정도로 변화하거나 완성할 수 있는지 대책을 살펴본다.

3.1 학교방면에서

학교교육은 각 개인의 심신발전과정에서 주도적인 역할을 하고 있다. 그러므로 증가되는 한부모가정아동 현상에 대하여 학교방면에서 적극적으로 여러 가지 조치를 신설하여 한부모가정아동에 대해 더욱 관심 있게 보살펴주어야 한다. 조사결과 어떤 조선족 학교에서는 여러 가지 유리한 조치를 취하여 이미 비교적 좋은 효과를 거두었다. 예를 들면 영안현 조선족 초등학교에서는 목전 한부모가정아동 상황에 맞추어 인터넷을 설치하여 아동문화 동태, 반급 활동무대, 과제감상, 화상채팅, 교재공유 등 다섯 가지 프로그램을 만들어 인터넷을 통해 한부모가정아동과 부모들 간의 화상 통화를 추진시켰고, 이를 통해 자녀들의 학습과 생활을 제때에 알도록 편리를 제공 해주었고, 부모와 자녀 간에 현대적 기술을 통해 서로 감정을 키우고 인상을 깊이 하였으며, 동시에 학교교육과 가정교육 간의 거리를 좁혔고, 부모로 하여금 자녀들의 고민이나 기쁨이나 우울하고 고독한 심정 등 갖가지 심리발전과 사회화 발전과정에서 나타나는 여러 가지 사상동태를 수시로 통화하도록 마련해주어 교육의 관건적 시기와 중점적 고비를 장악하도록 하였다. 비록 초등학교 기간 한부모가정아동들의 심리적 모순과 충돌 등의 현상이 그리 선명히 나타나지는 않지만, 후기 발전에서 아무런 심리적문제가 없다는 것이 아니며, 그 심리적 모순이나 우울한 심리 상태는 장기적으로 잠복해 있다가 중학교 때 가서 특히는 사춘기에 들어서서 점차 다양한 심리문제로 나타나게 되며 개별적 학생들한테서는 하나의 심리충돌로 집중적으로 폭발되기까지 한다.

학교로 볼 때 적극적으로 여러 면에서 한부모가정아동 교육과 관심교육체

제를 세우고 초등학교 때부터 여러 가지 방면에서 친자소통(親子疏通)과 교류를 할 수 있는 다양한 교류망을 만들고 다원 교육체제와 실시 도경을 통해 한부모가정 아동들의 각종 심리모순과 심리 문제를 해결해주어야 하며 아동들로 하여금 정확한 친연(親緣)의식과 건강하고 적극적인 개성과 품질을 형성하도록 도와주어야 하고 진정으로 학교교육의 주도적 작용을 충분히 발휘하도록 해야 한다.

3.2 가정방면에서

가정교육은 한 사람의 개인 성장과 발전과정에서 아주 중요한 작용을 하고 있다. 가정성원의 일상생활의 언어와 행동은 자녀의 성장에서 잠이묵화(潛移默化)의 영향을 주고 있다. 무수한 가정교육의 성공한 사례로부터 알 수 있는바 오직 성공된 가정교육만이 자녀에게 성공하고 찬란한 미래를 줄 수 있다. 한부모가정아동들은 장기적으로 한부모세대가 양육하거나 혹은 아예 아무런 혈육관계도 없는 사람들이 양육하여 아동들이 어릴 적부터 부모들의 따듯한 사랑과 관심을 떠나 생활하면서, 다른 아동들에 비해 심리적 발전에서 여러 가지 문제에 부딪히게 되며, 부모들도 자기 자녀들의 심신 변화와 그 발전특징 문제를 제때에 명백히 알 수 없게 되는 것이다. 일부의 한부모가정아동들은 사회화 발전과정, 교류과정에서 늘 문제의 성격을 나타내거나 다른 친구들과의 교류가 힘들어 지고 학습과 생활과정에서도 가끔 문제나 오해가 생기며 심지어 심리상의 부담도 점차 커져 늘 다양한 심리문제가 생기게 된다. 조사에 따르면 목단강시의 한 조선족부부는 어린 아들을 연로한 노부모에게 맞기고, 한국에서 최근 20년 동안 노동력수출로 100만웬(약 1억 8천만원)이나 넘는 돈을 벌었는데, 부부가 부득이 귀국할 때 그 아들은 이미 범죄자로 감옥에 들어간 정황이었다. 이런 생동한 이야기는 우리 조선족 가장들로 하여금 어쩔 수 없는 원인으로 자녀를 떠나야 할 형편일지라도 어디서나 부모로서 절대로 잊지 말아야 할 것은 자녀에 대한 그 관심과 사랑이다. 자녀들에게 부쳐주는 돈이면 이미 부모 임무를 완성하였다고 생각해

서는 틀린 것이며, 부득이 떠날 경우에는 반드시 부모의 권리와 임무 그리고 부모의 따뜻한 관심과 보살핌을 아껴서는 절대 안 된다. 동시에 제때 부모가 갖추어야 할 교육수준과 정확한 가정교육관념을 가지고 있어야 하며 가장의 모범작용과 활력을 발휘하고 비록 자녀의 곁에 시종 있지는 못하지만 여러 가지 방법으로 시시각각 화목하고 행복한 가정환경과 부모의 따뜻한 사랑을 만들어서 자녀들로 하여금 비록 부모와 분리되어 있지만 심신 건강히 행복하게 자라도록 해야 한다.

3.3 사회방면에서

과학기술이 신속히 발전함에 따라 사회교육의 공간과 시간이 무한적으로 연기되고 넓어지고 있으며 아동들을 위해 학교에서나 가정에서 제공할 수 없는 여러 가지 조건과 설비를 제공해준다. 사회자원과 각종역량을 합력시키거나 집중시켜 한부모가정아동들에 대한 관심과 사랑을 주고 아동들에게 더욱 인성화(人性化)한 도움과 주의를 주어야 하며, 그들을 위해 적극적으로 양호한 사회생존환경을 창신해주고 보장해주어야 한다. 이로 인해 한부모가정아동들이 건강하고 유쾌하게 자랄 수 있고 또한 온정하고 화애로운 사회발전상태를 보존하는 기초와 조건으로 될 수 있다. 지금까지 한부모가정아동들에 대한 갖가지 사회적 조치가 이미 초보적인 효과를 거두었다고 볼 수 있다. 예를 들면 중국 중앙문명반에서는 이미 농촌의 한부모가정아동들에 대한 사업을 미성년 사상도덕건설 공작책평체계로 입력하였고 문명도시건설의 중요한 내용으로 보고 있으며 교육부문에서는 농촌의 한부모가정아동들의 의무교육에 대한 보정적인 여러 가지 조치를 규정하였고 공안부문에서는 현실상황에 따라 호적관리 제도를 개혁하고 지방에서의 일시거주증을 거주증으로 관리를 강화하였으며 전국 부녀연합회에서는 매년마다 전문적 사업회의를 조직하여 각 부문에서 발표하고 채택한 여러 정책을 적극적으로 시행하고 있다. 동시에 한부모가정 아동들에 대한 교육성본을 낮추고 소액신용대출을 내오거나 여러 가지 자원을 개발하고 동원하여 대리가장(代理家

長)이나 서로 도와주는 결연지원을 찾는 등 여러 가지 조치를 취하여 학교, 가정, 사회 등 다방면에서 서로 돕고 순리롭게 철저히 실시할 수 있는 한부모가정아동 관심애호네트와 교육복무체계를 계획하는 것이 아동들이 행복하고 건강하며 사회에 유용한 인재로 자라날 수가 있다고 본다.

마무리

결론으로 지금까지의 측면으로 알 수 있는 건 오직 유효적으로 학교, 가정, 사회 등 여러 방면에서 서로 돕고 장기적인 교류와 합력을 통해서만이 이미 존재하는 한부모가정아동의 수를 줄일 수 있으며, 중국 조선족 기초교육의 특색화한 발전방식과 도경을 진일보 추진할 수 있고, 학교교육이 진정한 민족문화전승의 중요한 진지가 될 수 있다고 본다.

참고문헌

袁振国(2002),『当代教育学』, 北京：教育科学出版社.
赵忠心(2001),『家庭教育学』, 北京：人民教育出版社.
吴康宁(2001),『教育社会学』, 北京：人民教育出版社.
波尔诺夫著,李其龙译(1999),『教育人类学』, 上海：华东师范大学出版社.
金晓丹(2013年 4期),『朝鲜族留守儿童隔代家庭教育反思』,『现代教育科学(小学教师)』.
朴婷姬;安花善(2013年1期),『积极心理学视角下的朝鲜族留守儿童研究』,『民族教育研究』.

Remaining in Transition: the case study of *Kŭmgangsan kagŭktan*,[1] Korean professional artistic troupe in the North Korean community in Japan

Ae Ran Jeong
University of Paris 8

Transition is itself a culture. Every culture must have three aspects: material production by means of particular techniques, biological reproduction making possible the transmission of experience from generation to generation, and the production of meanings. It is essential for a culture to produce meanings. If it does not, it is not a culture. (Barba 2005: 5)

When is the moment for an emerging artist to be independent from their master? What does independence really mean? In this paper the artists are dancers and they first search for their master to learn an already worked and established artistic form. What the dancers learn is

---

* Translation from Korean to English or from French to English are my own, any misunderstandings are my responsibility. Also, I use the Korean way for Korean names, the surname first followed by the given name. For visual distinction, I capitalise the surname only in the body paragraphs.

1 I follow the McCune Reischauer system, structured in 1939, to Romanize Korean unless to cite the original materials.

"the styles – that is, the results of other people's techniques" (Barba 2005: 6). During this stage of apprenticeship, a dancer shapes oneself to follow or reproduce what and how the master does or asks to do, a process of imitation and emulation. The dancer repeats and remembers what they learn inscribing the knowledge into their body. Imitation and repetition are the cycle to absorb "the styles" and techniques of their masters. "Style" is evidence of an apprenticeship. Yet the dissimilar body, the different bones and flesh breathe new physical sensations to create an artistic result that is inevitably altered and transformed.

Apprenticeship is also an adaptation, both a strict training one's own body into another's techniques and at the same time, these techniques re-attune one's own body. Could this be seen as a process of replacement and negotiation of one's own body to the existing value system incarnated in the artistic form, that is, called "Tradition," if we wish? True the dancer masters the techniques through continued repetition and the techniques become fully embedded in the temporal and spatial layers, which is exactly the transmission experience through the generations. Still, in the transmission, the dancer meets other needs, other challenges and other obstacles. The dancer sometimes recognizes a confrontation with one's own creative impulse desiring to move out of the master's shadow. This is the moment of transition.

The Korean performance group *Kŭmgangsan kagŭktan* is located in Tokyo in the North Korean community of Japan. The company of 60 members, founded in 1955, combines dance, song and musical instruments artistry. Most possess North Korean nationality and inherit about 60 years of performance history of Koreans in Japan. The company founders are children of Koreans. Some arrived to Japan as forced labourers while others sought refuge during the Japanese colonial period on the Korean peninsula between 1910 and 1945. At their liberation, the approximately 600,000 Koreans remaining in Japan searched to recover

their language and culture.[2] This was the beginning of Kŭmgangsan kagŭktan and their mission was to research, re-establish and represent the Korean arts while claiming themselves as Koreans in Japan, to distinguish themselves from South Koreans in japan and Japanese. The company regularly visits North Korea for artistic apprenticeships and to perform for the North Korean public as well. To this day the 4th and 5th Korean descendants, born in Japan whose mother tongue is Japanese, follow these practices.

Axes of study

I would first like to place my study on the performative practices of *Kŭmgangsan kagŭktan* in the parameter of Ethnoscenology, which "is placed in relation to ethnomusicology, Performance Studies, ethnodrama, and Theatre Anthropology"(Pradier 2001).

When researching artistic work, particularly the "performing practices," three parts suggest themselves. The performance, a finished product presented in front of the public. This moment of encountering between performer and spectator, from what is produced to what is shared and from what is viewed and its interpretations. It is everything happening in the present moment of sharing and communication. This is only the third part. Before performance there is a second part, a rehearsal process - a time artists work towards a specific production, a process combining all elements transforming technique to a finished, conclusive work. The rehearsal period becomes the field of experimentation. Exploring by trial

2 For more historical, educational and social details of Koreans in Japan, see writings of Sonia Ryang, Professor of Anthropology and International Studies at a University in America and an individual who grew up as member of the North Korean community in Japan: Ryang, Sonia (1997) *North Koreans in Japan: Language, Ideology, and Identity,* Boulder: Westview Press. Ryang, Sonia (2000) *Koreans in Japan: Critical Voices from the Margin* (ed.) London: Routledge.

and error, for example, themes or fragmented texts or sound and movement. It is a process to find the individual and collective paths that will perhaps function in an ensemble. Supporting all is training, the first part of performing practices. Artists repeat physical exercises on a regular basis, individually or in a group.

The training for Eugenio Barba, director of performance group Odin Teatret and a founder and practitioner of Theater Anthropology, is:

> … *a process of self-definition, a process of self-discipline which manifests itself indissolubly through physical reactions. It is not the exercise in itself that counts – for example, bending or somersaulting – but the individual's justification for his own work, a justification which although perhaps banal or difficult to explain through words, is physiologically perceptible, evident to the observer.* (Barba 1986: 56)

Artists challenge their own weaknesses and obstacles building their own rules and ethical principles only to destroy technique when mastered. Artists and scholars, in the world of performance, pay more and more attention to the importance and significance of training. It is because any performance theory presupposes a theory of learning (Pradier 1986).

Augusto Boal, founder of "Theatre of the oppressed" based in Brazil and spread worldwide, combines these three parts into two: training and rehearsal into the "aesthetic process" and performance as the "artistic product." Boal further contextualizes saying: "The aesthetic process allows the subjects to exercise themselves in activities which are usually denied them, thus expanding their expressive and perceptive possibilities" (Boal 2006: 18). In whatever way we divide or name performance practices, "process" concerns are as important as "product." Process dictates the aesthetics of performance.

Studying the evolution from training to performance is essential to avoid any sort of misunderstandings, which in our case is the danger of euro-american-centrism often visible in the studies of Asian performing practices. In order to avoid this pitfall, Barba proposes a methodological approach that clarifies the boundaries and conditions of the research.

> *It is an ethnocentrism that observes the performance only from the point of view of the spectator, that is, of the finished result. It therefore omits the complementary point of view: that of the creative process of the individual performers and the ensemble of which they are part, the whole web of relationship, skills, ways of thinking and adapting oneself of which the performance is the fruit.* (Barba 2005: 11)

Before I specifically track the performing practices of *Kŭmgangsan kagŭktan* there are more terms to clarify.

Terminologies

What is performance? Wherever humans gather, there is "the organized human performing practices" (Pradier 2001: 62). These practices, whether artistic, spectacle event or ritualistic, reflect the society to which the group belongs. The forms of these practices are as varied and as many as societies in the world for the use of the body and the way of imagination are diverse according to the life of each group of people. Richard Schechner, one of the founders of Performance Studies at New York University, describes performance as a conscious human behaviour that can be repeated, rehearsed and proposes points of contact (Schechner 1985).

In France, Jean-Marie Pradier, one of the founders of Ethnoscenology at University Paris 8, explains performance, spectacle vivant in French, as human practices that are incarnations of the imagination, highlighting the

corporeality of action and organized in their ethnic and cultural communities (Pradier 1998). Augusto Boal illuminates the "imagination" in terms of aesthetics: "Imagination is memory transformed by desire" (Boal 2006: 21). A clear formula renders by which to study Kŭmgangsan kagŭktan: to consider the full range of artistic performance and practices within the community as the embodiment of the active corporeality of their desires.

Finally the names of the two Koreas must inevitably be explicated. The southern part of the peninsula, known as South Korea, is called *Taehanmin'guk*, "The Republic of Korea." The northern part, known as North Korea, is called *chosŏn minjujuŭi inmin'gongwaguk*, "The Democratic People's Republic of Chosŏn." That is, the South calls itself "The Korea" and the North calls itself "The Chosŏn." From the birth of the two governments, they compete for legitimacy of the entire peninsula; the two Koreas do not accept each other's proper given name. The south calls the north *pukhan* signifying "North Korea" and the *Chosŏn* calls the South *namjosŏn* signifying "South Chosŏn." Clearly, the South Korean way of calling is largely distributed at the international level. However, in our presentation, in order to respect each given name, we will use "South Korea," " North Korea" and also, "Chosŏn" to indicate North Korea.

This complete framework will shape my study on *Kŭmgangsan kagŭktan* and among their three genres it is the dance division, which will be the particular focus in this paper. The anthropological method informs this study: first-hand sourcing of interviews with the performers that represent the histories and ideologies of the company and audio-visual clips taken from observations of the trainings, rehearsals and performances during my fieldwork between July 24 to September 19 in 2010 and from May 8 to July 1 in 2012 in Tokyo, Japan. As "it can sometimes make sense to confront a theory with a biography" (Barba

2005: 7) I will weave the dancers' lives, biographic experiences with their performance practices.

Historical aspects

In 1945, the Korean peninsula was liberated from 35 years of Japanese colonization. About two million Koreans on the Japanese archipelago immediately returned to the peninsula and about 600,000 Koreans stayed in Japan preparing for repatriation. In 1948, the Koreans in Japan, as a result of the establishment of two governments on the peninsula had a nationality problem. Considering the first Presidents on the peninsula, the majority of Koreans in Japan, at the time, saw KIM Il-Sŏng, who fought against Japanese colonization, more legitimate than YI Sŭng-Man of South Korea, who studied in America during the Japanese colonial period. More than 90 per cent of Koreans in Japan supported the Republic of *Chosŏn* (Ryang 1997: 88). The Korean War between 1950 and 1953 followed bringing economic, ideological and political tensions. No Korean of that time expected the division of the peninsula to persist until today. The birth of two governments, war and the following chaos were factors that prevented easy homeland repatriation for the Koreans in Japan.

In 1955 Tokyo, the Koreans in Japan created an association, abbreviated in Korean, Ch'ongryŏn. The "leadership" of the association consisted mainly of KIM Il-Sŏng supporters. The association was concerned, most of all, with repatriation and establishing Korean language schools in order to prepare for their ultimate life on the peninsula. The demand for Korean language instruction, once prohibited by the colonizers, was accompanied by an intense search for Korean song and dance. Responding the association Ch'ongryŏn launched the "Central artistic troupe" in the same year, 1955 in Tokyo. The Troupe was structured into three sections: song, dance and musical instruments. The dancer IM Ch'u-Ja was the first responsible for the dance section.[3]

Knowing that the members of the troupe were already second generation Koreans born in Japan lacking direct knowledge of Korean artistic practices agreat concern existed. Hence, they started to search for contact with the *Chosŏn* artists.

At the time, Japan prohibited the North Koreans to access their territory. The cold war and an anti-communist sentiment played a major role (Chapman 2008: 25-29). Only postal communication was possible. Books and films on dance and song were sent from *Chosŏn* to the Troupe in Japan in 1959. At the end of the year, the association *Ch'ongryŏn* officially organized the first repatriation of the Koreans in Japan towards North Korea, *Chosŏn* (Morris-Suzuki 2007). A passenger ship came once a week from *Chosŏn* and moored three or four days at Niigata in Japan. During these stays at the Japanese dock, the *Chosŏn* artists disguised as ship crew members would train selected *Ch'ongryŏn* artistes. That was in winter in 1959. IM Ch'u-Ja was one of those who secretly boarded "the gigantic repatriation passenger ships which were ghostlike, heavy with huge icicles" (Jeong, 2012: 482). When the passenger ship left for *Chosŏn* full of repatriates, the *Chosŏn* artists left as well only to return the following week on the next repatriation ship and IM Ch'u-Ja returned to the company in Japan. Thus, IM Ch'u-Ja learned *Chosŏn* dances in this way from the *Chosŏn* artists on the boat until the artists of the company actually could visit Pyongyang.

In 1974, the Troupe could officially visit *Chosŏn*. Performing before a *Chosŏn* public and in front of KIM Il-Sŏng, IM Chu-Ja recollects: "Born in Japan knowing little of 'Korean dance' [I] had hurtled forward like 'a train without rails.'" Performing finally on the *Chosŏn* stage, "all the hardships vanished and IM Ch'u-Ja felt a sense of dignity and pride"

3 IM Ch'u-Ja, Personal interview during my fieldwork from July 24 to 19 September 2010 in Tokyo, Japan.

(Jeong, 2012: 486). During this visit, the artists of the Troupe profited by a deeper relationship with the Pyongyang artists. At the time of departure, KIM Il-Sŏng gave a new name to the Troupe, *Kŭmgangsan kagŭktan*, which means literally the "Troupe of the mountain Kŭmgang," mountains situated in *Chosŏn*. Since then, the company visits Pyongyang three or four times each year for artistic apprenticeship. Also, *Kŭmgangsan kagŭktan* is identified as the "Troupe of Chosŏn in Japan."

Transmission

1. IM Ch'u-Ja

The role of the dancer IM Ch'u-Ja was at first to remember what she learned from the Pyongyang artists on the passenger ships and pass her learning to the rest of dancers in the company. They would master the corporal techniques until the Pyongyang masters came back the following week. The company desired perfection and to learn more different dances. This apprenticeship required IM Ch'u-Ja and her colleagues to remember the corporal techniques, the unison of movements within the rhythms and the order of the movements. The urgent environment of a clandestine apprenticeship generated and stimulated the young dancers, which in turn awakened and highlighted an instinct of receptiveness and imitativeness.

The formula of the daily training was gradually structured as well as the repertoire of *Chosŏn* dances choreographed by *Chosŏn* artists. The daily training was a series of exercises following a certain order:

- Rhythmic movement to release the body
- Exercises from classic Ballet
- Base of *Chosŏn* dance primarily founded by CH'OE Sŭng-Hŭi
- Bundle of Exercises executing the "rapid feet" movement, running and turning

If the “style” of dance is often transmitted through the exercises practiced during the trainings, in our case, these are the exercises that carry the “style” of *Chosŏn* dance and which construct the dancers into *Chosŏn* dancers. This “construct” of dancers is only possible by the emulation of techniques and the repeated trainings over many years. Only time allows the dancer to absorb and retain the “style” then to finally possess it and own it.

This early period of apprenticeship between the *Chosŏn* masters and IM Ch'u-Ja, and between IM Ch'u-Ja and the dancers of the company transformed into the direct contact when the members could visit *Chosŏn*. The receptiveness and imitativeness were more intense as the members of the company gave voluntarily and willingly the authority to the *Chosŏn* masters in the artistic sphere. The individual dancers desired to be watched, observed, advised and directed by the masters. They followed unquestioning with no doubt. Their only thirst was to imitate closely their masters of “the homeland”.

When the members of the company returned to Tokyo they repeated what their body remembered from their daily trainings aided by videos. They chose to be “Chosŏn dancers” in Japan. They re-produced and re-represented the dances of “origin” as meticulously as possible for the Japanese stage. This phase could be described as to “give the desire to know rather than transmitting the knowledge itself” (Raichvarg 1995). Thus, the daily trainings become the means not only to learn Chosŏn dance but also the way to know how to learn *Chosŏn* dance. It is because “we know that this re-presentation is construction, a construction among other possibilities” (Raichvarg 1995).

2. KANG Su-Nae

This first phase of *Kŭmgangsan kagŭktan* evolved. The young dancers IM Ch'u-Ja taught grew up as *Chosŏn* dancers in Japan to carry the dance

forward. KANG Su-Nae was one of them who trained by IM Ch'u-Ja and learned from the masters in Pyongyang. At 19 she became a member of the company in 1979.[4] She learned *Chosŏn* dance at her elementary school, one of the Korean schools in Japan established by *Ch'ongryŏn,* which has various extra curricular student activities. She first encountered *Chosŏn* dance on the stage in 1973 as a middle year student. That was a year before *Kŭmgangsan kagŭktan* visited Pyongyang, and the year a dance troupe *Mansudae*, one of the most distinguished performance groups in Pyongyang, toured Japan. Their dance performance fascinated and enchanted her to dream of becoming a *Chosŏn* dancer.

Entering the company, she discovered: "I realized this is not an entertainment but a real work. When I saw the spectators, living people, applauding in front of me being on the stage, I became so afraid. So, I focused on only the trainings day and night. Now I know what was seen on the stage was only a part." She visited Pyongyang for regular apprenticeships and there, she watched attentively her masters not to lose any gesture and witnessed the creation of dances.

For two decades she performed on numerous stages including Japan, Korea and *Chosŏn*, starting with the first dance *Playing with flower light* in 1980, *Along the only way* (1981), *Talmae and Pŏmdari* (1982), *Sunflower in a faraway land* (1983) until the last dance *Bellflower* in 2008 performed in Seoul. In 2000 her life entered a transition. Personally, she gave birth to two children transforming her career as a dancer. Politically, the two Koreas started an officially sanctioned cultural exchange as a result of the Sunshine policy[5] launched by former South Korean President

4 KANG Su-Nae, personal interview, during my fieldwork from July 24 to 19 September 2010, Tokyo, Japan.

5 Valerie Gelézeau provides valuable insights into the *Sunshine Policy* stating that it is an "Engagement" policy analysed from the South-Korean-centered perspective towards North Korea. See details in the article: Gelézeau, Valérie (2010) "Hopes and disappointments of

KIM Tae-Chung. *Kŭmgangsan kagŭktan* was invited to South Korea numerous times during this period until the *Sunshine policy* was discontinued in 2008.

As IM Ch'u-Ja aged and slowly yielded from the front line of the activities in the company, her job as choreographer passed to KANG Su-Nae. She occasionally created dances responding to the demands of the company, starting with the first creation in 1994 Dance of Peasant, in 1996 Blessing, Riverside Pier and Heart of Brethren. After her maternal leave, in 2005, she returned to the company as full time choreographer. The artistic principles transmitted from her *Chosŏn* masters were the sources of deep inspirations for her creations. From one of her recent dances, we can trace the corporal techniques and the influences of ballet (Russian Ballet), modern dance (Japanese dancer Ishii Baku) and *Chosŏn* dance (primarily Ch'oe Sŭng-Hŭi) that define *Chosŏn* dance as practiced by *Kŭmgangsan kagŭktan.*

3. The Story of Ch'unhyang

In May 2012, the company was in rehearsal for the performance of that year titled, Story of *Ch'unhyang* choreographed and directed by KANG Su-Nae. The Story of *Ch'unhyang* had its opening night in Tokyo on June 27, 2012 and toured throughout Japan in July. Ch'unhyang is a well-known legendary female character throughout the peninsula having several versions of classic performances notably in Korean songs (*p'ansori*) and in literature. A daughter of a courtesan she overcomes her class to complete her love with the son of the governor, Mongryong. The story origins are from the end of the last dynasty (Chosŏn 1392-1897) in the peninsula. The place is a small village, namwŏn, in the southern part

---

the decade of *Sunshine Policy*," *Korean cooperation, 1998-2008*, in *International Critique*, N° 49, Presse de Science Po, 14.

of the peninsula.

The company interpreted this love story in a newly invented form - A Dance-drama delivering the storyline with song. The major two lovers as well as the other central figures were dancers and the singers accompanied the dancers sometimes on the stage as well as off stage. From beginning till end the orchestrated music supported the performance. Generally, the dance part consisted of a series of dances, the selection of individual dances choreographed by North Korean artists or by the company. However, KANG Su-Nae wanted to try a dance performance led by dancers in characters following a storyline and a structure with introduction, development, turn and conclusion, a concept she originally developed in 2009 and could finally realize in 2012.[6] The performance contained eleven dances within the story. Formusic, she went to Pyongyang to find a composer and was happy to meet HAN Chin-Ok, a young composer of *P'ibada kagŭktan*, one of the most prestigious performance troupes in Pyongyang.

I take three movements out of three scenes in order to discuss the corporal techniques of *Chosŏn* dance practiced by *Kŭmgangsan kagŭktan.*

3.1. Love Dance

First, the Love Dance in Act I, Scene 2: Ch'unhyang and Mongryong, discarding their different social class, one as a daughter of a courtesan and the other as a son of the governor of the village, are attracted to each other at first sight. Following his passion, on a moonlit night, he visits her and they make love. Both are in Korean costume: Ch'unhyang, in a long wide pink skirt with yellow top and Mongryong in light violet

6 KANG Su-Nae, personnel interview, during my fieldwork from May 8 to July 1 in 2012 in Tokyo, Japan.

pants, a white coat with the blue vest, a black bandana on his head and a fan in hand.

Ch'unhyang comes out of the door, surprised, and shyly greets him. Mongryong woos her by gifting her back a hairpin she dropped and he picked up during their first encounter. Accepting the hairpin she accepts his love. They play with the fan, hide-and-seek and then, Mongryong pulls her into the room closing the door. Soon they reappear in their white underwear, Ch'unhyang's white long skirt shines and the red straps tied at the end of her long braided hair shine even more. Mongryong's bare head without bandana looks rough.

The dance of Mongryong and Ch'unhyang portrays an expression of love feelings, sometimes in a complete unison and other times variations for each dancer. Mongryong often supports Ch'unhyang with turns and lifts. The orchestrated music crescendos and the lovers embrace each other, hands reaching up searching for each other's hand to grab tight. The seized hands, becoming one, pause slowly before descending as the bodies descend. Then, Mongryong lifts Ch'unhyang carrying her into the room. The door shuts behind them.

Movements in the Love Dance are associated with the classic ballet "pas de deux," not surprising for the exercises of classic ballet are one of the main daily trainings for the dancers of *Kŭmgangsan kagŭktan*. To understand how classic ballet training became an integrated part of *Chosŏn* dance, we go back to the history when *Chosŏn* was established as a socialist nation in the peninsula.

At the emancipation of Korea in 1945, the Korean peninsula was occupied by the Soviets in the north and by the Americans in the south. The Soviet Union offered *Chosŏn* material and human resources supporting the construction of a socialist society. For example, in 1949,

the two years "Agreement on economic and cultural exchanges" between *Chosŏn* and the Soviet Union was enacted. The north regime of the time admired soviet culture. It was the first proletariat country in human history demanding an art "for" and "by" the proletariat (Chŏng 2010). KIM Il-Sŏng, in his discourses since 1946 reinforced this: "let's learn from the Soviet Union," "must persist the spirit of internationalism," "should fight for the arts for people," "the arts must be developed according to the massif people, the creative power of people, and not the power of experts."

Events like "the Moment of friendship and of the soviet culture", many organized conferences, exhibitions, performances and films brought soviet artists to the north. A "Touring Company" composed by soviet artists travelled giving performances throughout *Chosŏn* into the little villages.[7] *The Central yearbook of Chosŏn* in 1951 and 1952 describes this period as contributing significantly to the artistic development of *Chosŏn* (1951-1952: 387-390). It explains the workers' artistic activities in their factories: in 1949, the workers included newly learned pieces in their presentations such as, the soviet dance titled in *The Night of kolkhoz* and the soviet theatre piece *Plato Krechet* written by Korneichuk Aleksandr Evdokimovich.[8]

The Agreement allowed the *Chosŏn* dancers to have "exchanges on the

---

7 For more details of the cultural exchanges between *Chosŏn* and the Soviet Union, see Chŏng, Jina (2010) "Images of the 'socialist Soviet Union' received by the North Korea," in *Study questions on the reunification,* No 54, second semester, 139-168; Jeon, Young-sun (2011) "Study on North Korea's foreign cultural exchange and cultural diplomacy: from 1945 to 1950," in *Research on China and the Soviet Union,* Vol. 35, No. 1, 143-163; Jeon, Young-sun & Kim, Ji-ni (2008) "North Korea's foreign cultural exchange and cultural interchange between North Korea and China," in *Research on China and the Soviet Union,* No. 118, 123~148.

8 Playwright, Soviet Ukraine (1905~1972)

artistic techniques" and be "trained by the Soviet dancers" (*Central yearbook of Chosŏn* 1951~52: 389). Then in their turn they visited the Soviet Union. The *Chosŏn* artists under the name of the "Touring Company" travelled to Moscow and other Soviet cities to give performances. For this touring, Ch'oe Sŭng-Hŭi created and directed *Panyawolsonggok*, the first dramatic dance, which "traces the history of the struggle against the feudal lords as villains to the immemorial time, led insurgents Panyawolsong, town on the east coast of Korea."[9] The *Central yearbook of Chosŏn* mentions songs like *Aria of Taejang* composed by KIM Sun-Nam and songs composed by RI Myŏn-Sang. During this exchange, the Soviet Union not only sent their artists for artistic techniques but also provided "costumes and the fabrics, musical instruments, raw materials for the stage configuration" (Jeon & Kim 2008: 127) to support the performance practices in *Chosŏn*.

In 1955 *Chosŏn* and the Soviet Union designated the month of August for the second cultural exchange. This "Month of Friendship" was in the middle of a Three Year Recovery Program (1954-1956) from the Korean War (1950~1953). During this month the tighter and closer relationship built among the artists of the two countries established dynamic exchanges in various artistic domains. The particular objective for *Chosŏn* during this second exchange was to "personalize and customize what they learned from the soviets" (Chŏng 2010: 157). A group of twenty-three Soviet artists visited *Chosŏn*, providing the *Chosŏn* artists opportunities to "ingest and study" Soviet artistic practices (*Central yearbook of Chosŏn* 1954~1955: 469).

It maybe viewed that cultural exchanges introduced Soviet ballet to the *Chosŏn* dancers. After the 1917 Revolution, Soviet ballet was reorganized

9 Korean Computer Centre in DPRKorea & Foreign Languages publishing House, *Ch'oe Sŭng-hŭi, talented dancer,* Naenara (http://naenara.com.kp/fr/news/news_view.php?0+46668, 2013.4.30).

to address revolutionary themes, to portray the workers daily life and revise the stories and characters from the classics (Park 1993: 15-17). From the middle of the 1920s, a new teaching method developed by Agrippina Vaganova established and her method was inspired from classic ballet modified and adjusted to meet the radical social changes of the time (Kang 2004: 24-25). The author of this article KANG confirms this method per excellence is still followed today in Russia. In this way ballet trainings travelled from the Soviet Union to Japan through Chosŏn ultimately being transmitted to *Kŭmgangsan kagŭktan.*

3.2. Phantom Dance

The second scene to address from the Story of *Ch'unhyang is Phantom Dance* in Act III, Scene 1. As Ch'unhyang is imprisoned for her refusal to serve the new governor while her lover Mongryong is gone to the capital city for his official's examination she is tortured and has a nightmare. Ch'unhyang alone in the prison cell, in white costume, long hair loosened and scattered in a pillory, a solo female voice spikes the quiet night, Ch'unhyang looks to the moon calling her lover and lamenting her misery. Suddenly, nine dancers as phantoms appear, in long white costumes with trains of fabric and silver expressionless masks. Three human sized gratings, dragged by the phantoms, shut in Ch'unhyang. The phantoms harass threateningly, disturbing her spirit while tempting and luring her towards betrayal. The phantoms' movement comes from a style of modern dance, more precisely Japanese modern dance, which has been, in fact, present from the very beginning of *Chosŏn* dance.

CH'OE Sŭng-Hŭi, the legendary Korean dancer in the 1930s and 40s during the Japanese occupation, dancing in Japan, chose North Korea at the time of the division of the peninsula. There she systematically researched and developed the basic structures of *Chosŏn* dance. Her

techniques are considered the origin and base of *Chosŏn* dance. In fact, it was the Japanese modern dancer, Ishii Baku who inspired and brought CH'OE Sŭng-Hŭi into the dance world (Ch'oe 2006: 86). At fifteen she moved to Tokyo to take her apprenticeship from Ishii Baku proving to be the beginning of her dance life. Interestingly the first dancer of *Kŭmgangsan kagŭktan*, IM Ch'u-Ja, grew up aware of CH'OE Sŭng-Hŭi's reputation and followed her path studying at the dance studio of Ishii Baku in Tokyo. Despite the absence of modern dance daily trainings in *Kŭmgangsan kagŭktan* today, the influences of Ishii Baku, who was indeed the teacher of first Korean dancers in Japanese soil, cannot be denied.

Ishii Baku (1886-1962) worked against existing conventional Japanese dances, Kabuki, an established form during the Edo period (1615-1868) as example. Kabuki was considered at the time as Japanese dance.[10] Dance for Baku had become subordinated, subservient and dependent on language, text and story. Deviating from this, Baku desired an emphasis on corporeality, the meanings derived and created from the body itself, corporal movement as the subject of expression. In 1916, he called his *new dance* "Dance poetry," initiating a way of Japanese modern dance.

His ideas coincide with Japan's opening to the occidental world. Since Meiji Restoration in 1868 "occidental dances" such as, French classic ballet and the modern dance of Isadora Duncan, were widely though randomly introduced to Japan. Baku as well learned classic ballet while in the Empire Theatre from French ballet master, Giovanni Vittorio Rosi, who was invited to Japan. Unlike Western modern dance that met with resistance from the proponents of classic ballet, in Japan, classic ballet

10 I have referenced the biographic part on Ishii Baku and his dance from: Kim, Eun-Hee (1990) *A Study on Ishii Baku's Artistic World*, Masters Thesis, Ewha Women's University, South Korea.

and modern dance flowed into each other without distinction, vaguely referred to as "Western dances." Baku encountered Yamada Kosaku, a Japanese musician, returned from his studies in Germany and presented "Rhythmique" of Emile Jacques Dalcroze. Experimenting with "Rhythmique" in his dance, Baku met European dance.

Finally from 1923 to 1925 Baku had a chance to have direct experiences with modern European dance. In Berlin, he was especially captured by the dances of Mary Wigman who subordinated music to the dance and explored dance form based on group dancing. Returning to Japan in 1926, his vigorous creative work started. The same year his performances in Korea shocked the spectators and he accepted CH'OE Sŭng-Hŭi as his disciple. Baku continued to focus on the discovery of new corporeality. A new movement, integrating body with rhythm, that is, "corporeality of music." He questioned what was considered "natural" and "always like that" to find subjective expressions, instinctive and intuitive movements based on personal emotion and individual psychology. Searching for new expression in dance, he coined new performance forms such as "Dance Drama," "Dance Poetry," or "Dance Poetry Drama." He pioneered the "Dance Laboratory" which reflected his awareness of dance as an art.

Ishii Baku claimed his dance as Japanese dance departing from "Western dance" by stating he worked with Japanese bodies that have lived on Tatami and expressed Japanese emotions within borrowed "Western forms." His dance "combined Western aesthetics and Japanese motifs" and he believed "in the innovation of Japanese traditional dance" (Kim 2011: 247). He also encouraged CH'OE Sŭng-Hŭi to find her Korean dance. After three years of working with Baku, CH'OE Sŭng-Hŭi was ready to follow her own path. Her letter to his brother shows her personal desire:

> I would like to smash the conventional dance rooted in the Russian dance school to see the art of dance inspired from power of people and a labour of poetry. Also, the German dance – dances of Isadora Duncan or Nijinsky, subordinated to the music, I would like to kick away from them for a dance that has its own vitality and to see his [Baku] dance without music. (Ch'oe 2006: 69)

Baku, sick of the dance subordinated to the dramatic text, worked to find the meanings coming out of corporeality itself. He attempted to unify movement to the music. But then, his disciple, CH'OE Sŭng-Hŭi wanted to break out of that integration and the unification between the dance and the music. Her questions into corporeality moved into the rhythm of body movement itself without given music. The birth of artistic creation perhaps follows a trajectory traveling between the given orders and the new questions.

If so, what moves this trajectory forward is transition, the impulse to discover new and create new chaos out of the existing order. The refusal of existing order requires a determined act as the artist questions, in a spirit of doubt, and practices the refusal of any omnipresent absolute belief. This refusal is a creative act containing a vulnerable state due to the march into the unknown. Yet, this refusal is to search for a new order, to refuse in order to accept. The refusal leads the artist into a new chaos, an artistic transition, which is maybe the only stepping stone to the way of creation.

3.3. Peasant Dance

The last scene from the Story of *Ch'unhyang* to be discussed is *Peasant Dance* in Act III Scene 2. Mongryong, after being a governor, comes back to the village where Ch'unhyang has been imprisoned. *The Peasant Dance* demonstrates the people under the corrupted new governor of the village. In darkness the Korean rhythm, *kukkŏri*, "Peasant song" is heard.

A tall tree on the stage left and a grain field projected from the backstage fade up. Ten dancers, representing peasants, in yellow ochre coloured tops and white pants tightened at the calf with blue scarves tied at the waist wear on their backs an agricultural back-carrier basket called *chige* with a stick in their hands.

With slumped shoulders the peasants sigh and move slowly to the rhythm of the song cultivating the land. A peasant starts to parody the governor and his bureaucrats; soon everybody joins in the mockery which becomes a springboard to a more dynamic and joyful dance as the backstage singers crescendo uttering, "the bureaucrats fuck the world," "life can't go on under such crookedness." The spirited power of the peasants is manifested. Despite a twisted corrupt world, life goes on. The movements of the dance originate from *Chosŏn* dance, primarily founded by CH'OE Sŭng-Hŭi and its evolution for a socialist society.

Having already mentioned the influence of Japanese modern dancer Ishii Baku on CH'OE Sŭng-Hŭi I now explore her time in 1930 founding the "Dance Laboratory" in Seoul.[11] She continued experimenting and performing dances. Discovering almost no resources on Korean dance, she writes, "my Chosŏn-style dance merely means to digest on stage either taking what little is left of Korean dance materials or creating anew with what remains"(Ch'oe2006:81-82). These new dances, she called, "dance of Chosŏn-style" and she wanted to find, "a stylization for the stage" treading between "originality" and "creativity" open to possible criticism.

Her mission, she states: "is to introduce the local folk *Chosŏn* dance without violating her techniques and modern Western-dance developments"

---

11 I have referenced the part on dance of Ch'oe Sŭng-Hŭi: Ch'oe, Sŭng-Hŭi (2006) *Flame (Pulkkot): 1911-1969, Biography of the dancer of the century, Ch'oe Sŭng-Hŭi*, Seoul: Chaŭmgwa moŭm.

(Ch'oe 2006: 89). Her initial attraction to the dance of Ishii Baku was the darkness in his dance. She believed she could express the wretched fate of the *Chosŏn* people through his dance. The same reasoning, she notes, drew her to the dances of Harald Kreutzberg.[12] Her awareness and inclusion of the Western based training informed her to search for the "stylisation" to express "for the stage" the destiny of the heartbroken *Chosŏn* people.

She moved to North Korea in 1947 two years after liberation and there, again opened her "Dance Laboratory." She could finally accomplish her "mission" expending all her energy to establish "the stylization" of "Chosŏn (-style) dance for stage," culminating in her writing the book *Base of Chosŏn* dance published in Pyongyang (1958). This didactic book, describing and introducing the corporal and rhythmic techniques of her Chosŏn (-style) dance, became the handbook for *Chosŏn dance*. She presented the 13 rhythms considered essential for *Chosŏn* dance: starting with *kukkŏri* (12 beats) and *t'aryŏng* (8 beats) until *ŏnmori* (5 beats). The rhythms sourced six types of dance precisely explained and illustrated in detail down to the direction of the eyes during dance. The six dances form *Ripch'um* and the dances with five props: fan, mask, scarf, *sogo*[13] and sward. *Ripch'um* is a standing dance with the empty hands and is the fundamental basis of *Chosŏn dance* before any other dance with the props.

She divided the movements into two: the "Preliminary movements" and

---

12 German dancer and choreographer (1902~1968)

13 *Sogoch'um,* dance of *sogo*: *sogo* is a small snare drum. About an adult face size, fitted with a wooden handle, with a membrane at each end, the central part being struck with a little stick. This instrument is particularly used for dances rather than a musical instrument. Generally the *sogoch'um* is an important part of Korean percussion. Usually following behind the musicians the *sogoch'um* dancers dance and play freely with the spectators.

the "Basic movements." In the "Preliminary movements," she explains the practices of each isolated part of the body, further dividing again into two: the "Upper body" and the "Lower body." For the "Lower body" there are the series of exercises for example, foot positions, body directions, several movements to walk, jump, sit, turn etc. Then, for the "Upper body," arm positions, hand expressions, several movements of shoulders, wrists and ways of shaking hands and arm movements above the head etc.

Afterward explaining the "Basic movements" which require the body to be in total ensemble unison, the movements include various combinations of the upper and the lower body. She distinguishes movements for female dancers as well as male dancers differentiating the ways of sitting, jumping and turning etc. Only then does she introduce the dances with the five objects. If we look at *sogoch'um*, she starts with "the posture of the body holding the sogo," and "the ways to hold it in hand." Then, she displays the movements to beat it, to turn it around, to touch the knees, etc.

The dance movements are always accompanied with the music sustained by the Korean rhythms. These exercises form one part of the corporal and rhythmic trainings that *Kŭmgangsan kagŭktan* follows everyday (particularly *Ripch'um*). The dancers and the choreographers use these gestures and body techniques coming from *Chosŏn* dance as a source for their artistic creation. When the choreographer KANG Su-Nae entered the company in 1979, she learned the basic movements of *Chosŏn* dance as close to what CH'OE Sŭng-Hŭi founded. KANG Su-Nae said, the "base of *Chosŏn* dance has evolved as well adjusting to the socialist society. The main difference seems to be the dance has moved from an introverted impregnating the rhythms inside the dancer's body to a gradually extroverted display of more expressive and larger movements rich in rhythm." "However," she continues, "the dancers in

Pyongyang have been working for some years to restore Chosŏn dance to be as accurate to the dance of CH'OE Sŭng-Hŭi as possible."

We have studied the corporal techniques present in the performance of *Kŭmgangsan kagŭktan*, *Story of Ch'unhyang* (2012): the classic Ballet coming from the Soviet Union, the modern dance originating from the Japanese dancer Ishii Baku and *Chosŏn* dance established by CH'OE Sŭng-Hŭi. It is obvious to say, in fact, nothing is new. Creative sources come from both direct and indirect apprenticeship. The apprenticeship a dancer follows to reproduce techniques moves towards moments of creation, the dancer goes from transmission to transition, adjusting other people's techniques into her own body following her impulses. To conclude, I would like to share more of the story of KANG Su-Nae.

Returning to Transition

KANG Su-Nae began to choreograph after over 15 years dancing in the company. Her first creation was the group dance, *Dance of the Peasant* in 1994. She described how this five minute-dance took her three months to create. She received excellent support choreographed by her masters in Pyongyang. Yet whatever she did, she felt it was nothing. She wanted to create something different, not simply copy the movements from her masters. She found she could not even move her body to create. All she could rely on to was the music composed specifically for the dance. She listened and listened for two months without moving. After two and a half months, she felt the music leading her body. She let her body follow the music and her body slowly reacted to the rhythms. At the last moment, she broke through following her impulses to the music and choreographed the dance. Her first dance was a successful début.

Receiving recognition as a choreographer, the creative board of the company intruded. She was commissioned to choreograph only what was

asked. For example, the theme of the dance, the choice of the props, the colour of the costumes were all dictated to her. The first choreographer IM Ch'u-Ja had already retired from the company and the creative board considered KANG Su-Nae a young and inexperienced choreographer. From the second dance, KANG Su-Nae had to produce dances superficially construction from existing movements. For years she had no satisfaction but experienced a creative shame. Each completion of a dance she sensed the immaturity of her dances. In 1998 she willingly took a leave of absence to give a birth.

Her seven years leave of absence to bring up her two children were the first opportunity to have some distance from the dances and the company. She reflected on the circumstances and conditions of her creations in the company as well as her desire to be a part of *Chosŏn* dance. During these seven years she continued to visit her masters in Pyongyang to closely watch the choreographic process. She recognized her inner desire to be a choreographer. A condition for her continuing to be an artist clarified. When the company asked her to return, she asked for two guaranteed conditions: her inspirations and motivations for creation must be respected meaning non dancers on the creative board had no authority to order her what to do in a dance and, if anything happens in terms of the spectators' reactions to the performance, the Director and Deputy of the company should protect her by sharing co-responsibilities. She negotiated saying: "only if these conditions were met would she return to the company as a choreographer." The company accepted. Since then, she creates dances with a slightly more independent joy and freedom and goes further by challenging the community with her artistry.

In the *Love Dance* from the *Story of Ch'unhyang*, the two lovers dance wearing white underwear expressing their feeling of love and making love she anticipated a negative reaction from, what she perceived, a

conservative North Korean community in Japan. After the preview during the collective evaluation with seniors and other influential people of the community, it was indeed mentioned. However, she did not change the dance. She wanted to explore love in a bold but not vulgar or rude way. It was her way of nudging her "conservative community." Constantly reacting to what she has learned from her masters and the local people, reacting to established customs to the new demands of a younger generation, she says "I don't want to reproduce Chosŏn dance nor Korean dance, but to create the dance for Koreans in Japan." She is in transition and chooses to remain in transition, which is the way to creation.

To finish, let me return to the quote I began with:

> Transition is itself a culture. Every culture must have three aspects: material production by means of particular techniques, biological reproduction making possible the transmission of experience from generation to generation, and the production of meanings. It is essential for a culture to produce meanings. If it does not, it is not a culture. (Barba 2005: 5)

The performance group *Kŭmgangsan kagŭktan* has built their "particular techniques" and their "biological reproduction making possible the transmission of experience from generation to generation." Their performances participate into "the production of meanings" which is in the realm of communal and personal. These "meanings" are learned, transmitted and are in transition. *Kŭmgangsan kagŭktan* are a group of artists who create their own culture producing meanings from deeply personal sources. The shape of a culture is perhaps shaped by the deeply personal. "Transition is itself a culture" and a way to creation.

References

Primary sources:

Personal interviews and audio-visual materials recorded and filmed by Jeong, AeRan, during fieldworks (July 24 to September 19 in 2010 and May 8 to July 1 in 2012) in Tokyo, Japan:

- Interview with Im, Ch'u-Ja and Hong, Yŏng-Wŏl, one of the founders of *Kŭmgangsan kagŭktan*
- Interview with Kang, Su-Nae, current choreographer in *Kŭmgangsan kagŭktan*

Secondary works:

Barba, Eugenio (1986) *Beyond the floating islands,* New York: Performing Arts Journal.

---------- (2005) *The Paper Canoe: A guide to theatre anthropology,* London and New York: Routledge Taylor & Francis e-Library.

Boal, Augusto (2006) *Aesthetics of the oppressed,* London and New York: Routledge Taylor & Francis e-Library.

Chapman, David (2008) *Zainichi Korean Identity and Ethnicity,* New York: Routledge.

Ch'oe, Sŭng-Hŭi (1991) *The Base of Chosŏn Dance (1958 Pyongyang)*, Seoul: Tongmunsa.

--------- (2006) *Flame (Pulkkot): 1911-1969, Biography of the dancer of the century, Ch'oe Sŭng-Hŭi, Seoul:* Chaŭmgwa moŭm.

Chŏng, Jina (2010) "Images of the 'socialist Soviet Union' received by the North Korea," in The *Journal of unification Studies,* No 54, second semester, The Institute for Peace Affairs, 139-168.

Gelézeau, Valérie (2010) "Hopes and disappointments of the decade of 'Sunshine Policy' (Espoir et désillusions de la décennie du 'rayon du soleil'),"in *Coopérations coréennes, 1998-2008, Critique internationale* N° 49, Presse de Science Po, 9-20.

Jeon, Young-Sun & Kim, Ji-Ni (2008) "North Korea's foreign cultural exchange and cultural interchange between North Korea and China," in *Research on China and the Soviet Union*, No. 118, Asia-Pacific Research Centre, 123-148.

Jeong, AeRan (2012) "Evolving aesthetics of Kŭmgangsan kagŭktan, Korean professional arts troupe in the North Korean community in Japan," in *International Journal of Korean Studies,* No. 14, International Society for Korean Studies, 471-502.

Kang, Si-Won (2004) *A study on Soviet Ballet: Russian revolution 1930s,* Masters Thesis, Chungnam National University, South Korea.

Kim, Eun-Hee (1990) *A study on Ishii Baku's artistic world,* Masters Thesis, Ewha Women's University South Korea.

Kim, Min (2011) "Dancing Between Tradition and Modernity: Colonization, Westernization, and Identity in Korean Dance During the Japanese Colonial period," *The Asian Conference on Arts and Humanities,* The International Academic Forum (on line), 244-249.
(http://iafor.org/acah2011_offprints/ACAH_offprint_0117.pdf, 2013. 6.1)

Morris-Suzuki, Tessa (2007) *Exodus to North Korea: Shadows from Japan's Cold War,* Lanham, Md: Rowman & Littlefield Publishers.

Park, Sung-Hye (1993) *A study on the Soviet Ballet after Russian Revolution: centering around the creative work of Ballet after the revolution 1930s,* Masters Thesis, Sookmyoung Women's University, South Korea.

Pradier, Jean-Marie (1986) "L'acteur : aspects de l'apprentissage," in *Le Théâtre, le corps et les sciences de la vie, Internationale de l'Imaginaire,* No 6/7, 84-96.

---------- (1998) "Ethnoscénologie: la chair de l'esprit," in *Théârtre* 1, Paris: l'Harmattan, 17-37.

---------- (2001) "Ethnoscenology: The Flesh is Spirit," *New approaches to theatre studies and performance analysis,* papers presented at the Colston Symposium, Bristol, 1997 (ed.) Günter Berghaus, Tübingen: Niemeyer, 61-82.

Raichvarg, Daniel (1995) "Le théâre de sciences ou le carré de la métaphor," in *Préalables, Théâtre/Public*, N° 126, 4th trimester, 6-10.

Ryang, Sonia (1997) *North Koreans in Japan: Language, Ideology and Identity,* Boulder: Westview Press.

Schechner, Richard (1985) *Between Theater and Anthropology,* Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Magazines:

Central Yearbook of Chosŏn (1951-1952) Pyongyang: Chosŏn chungang t'ongsinsa.
Central Yearbook of Chosŏn (1953) Pyongyang: Chosŏn chungang t'ongsinsa.
Central Yearbook of Chosŏn (1954-1955) Pyongyang: Chosŏn chungang t'ongsinsa.

Websites:

Korean Computer Centre in DPRKorea & Foreign Languages publishing House, *Ch'oe Sŭng-hŭi, talented dancer*, Naenara (on line). (http://naenara.com.kp/fr/news/news_view.php?0+46668, 2013.4.30)

기단을 통하여 본 조선전통살림집의 우수성에 대하여

현준일
조선사회과학원

살림집은 사람들에게 불리한 자연환경과 기후 조건에서도 휴식을 비롯한 여러 가지 가정생활을 보다 편리하게 진행할 수 있게 보장해 주는 필수적 공간이다.

살림집은 인간의 자주적인 사상의식과 창조적 활동에 의한 당대 사회의 과학과 기술, 생산력의 발전은 물론 자연·지리적 조건과의 밀접한 연관 속에서 형성되고 변화·발전한다. 그것은 살림집이 사람들로 하여금 해당 지역의 자연·지리적 환경이나 기후 관계를 고려한 조건에서 생활을 편리하게 할 수 있게 하는 중요한 물질적 수단의 하나이기 때문이다. 그런 것만큼 해당 나라나 지역의 살림집 유형과 형태, 구조는 많은 경우 그의 자연·지리적 조건이나 기후 환경과의 밀접한 연관 속에서 이루어진다.

인간 생활수단의 하나인 살림집을 짓고 이용하는 데 있어서 우리 선조들은 장구한 역사적 시기를 통하여 우리나라의 자연·지리적 조건과 자기의 생활적 요구에 맞는 고유한 형식과 독자적인 살림집 생활풍습을 창조하고 그것을 계승·발전시켜왔다.

위대한 수령 김일성 동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

'옛날 우리 조상들은 집의 기초를 든든히 다지면서 높이 쌓곤 하였습니다.'

조선전통살림집 건축은 반드시 일정한 높이의 기단을 쌓고 그 위에 기둥과 벽체를 비롯한 상부구조를 짓는 것을 집짓기에서 하나의 특징으로 하고 있다. 다른 나라에서는 땅을 파고 땅 밑에 기초를 만든 다음 그 기초 위에

직접 집을 세우지만 우리나라에서는 왕궁, 절, 루정 등 옛 궁전 및 관아 건축으로부터 농촌 살림집에 이르기까지 정도의 차이는 있으나 반드시 기단을 쌓고 그 기단 위에 주춧돌을 놓은 다음 거기에 기둥을 세운다. 이것은 우리나라 살림집 건축에서 하나의 민족적 특성으로, 전통으로 되고 있으며 이점이다.

이 글에서는 전통살림집 건축 구조의 고유한 특징의 하나로 되어있는 기단의 우수성에 대하여 논하려고 한다.

기단이란 집터를 잡고 터를 반듯하게 다듬은 다음에 터보다 한층 높게 쌓은 건축구조를 말하는데 축대라고도 부른다.

조선전통살림집에서의 기단은 건물 기초의 변두리를 따라가면서 여러 가지 재료로 축조하는 기초 보호시설이다. 기단을 만드는 목적은 첫째로는 구조적으로 개개의 주춧돌로부터 전달되는 건물의 하중을 받아 지반에 골고루 전달하기 위한 것이고 둘째로는 빗물과 지하수 등의 습기로부터 건물을 보호하기 위한 것이며 셋째로는 건물을 집 터보다 높게 보이게 하여 건물에 장중함과 위엄, 미감 등을 높여주기 위해서였다.

그러므로 우리 전통 살림집에서 기초는 기단에 의하여 보호되고 습기나 여러 가지 외적 영향을 덜 받게 되며 한편 기단은 건물의 밑 부분에 하나의 구조적 요소로 노출되는 것만큼 조형적으로 반듯하면서도 정갈하게 꾸며지게 된다.

우리 민족의 전통 살림집에서 기단 축조에 이용된 재료에는 돌이나 흙, 잔디나 벽돌, 나무, 석회 같은 것들이 있었다.

기단을 쌓는 재료로 가장 많이 이용된 것은 돌과 흙이었다. 특히 돌은 다른 재료들보다 굳기가 세고 쉽게 얻을 수 있는 재료이기에 가장 널리 이용되어 왔다.

신분제도에 기초하고 있던 지난 봉건사회에서 살림집의 기단 축조에 쓰이는 돌은 그 가공에 대한 여러 가지 제한을 주었기 때문에 웬만한 살림집들에서는 자연상태의 알 맞춤한 돌들을 얻어다 축조하곤 하였다. 기단축조에 쓰이는 돌은 편마암이나 화강암의 조각돌 혹은 강자갈을 많이 이용하였다. 기

단을 쌓는 방법은 흙을 필요한 높이로 쌓아올린 다음 기단의 테두리를 돌아가며 땅을 파고 그 속에 축조하기 편리하게 넓고 납작한 것들을 골라 차곡차곡 쌓아 올리는 방법으로 축조하였다. 이렇게 축조된 기단은 반반하면서도 정갈하게 쌓아져 살림집의 외부 모습을 한층 아담하게 보이게 하였다.

돌에 비해 흙은 빗물이나 여러 가지 외적인 영향으로 쉽게 무너지는 현상이 있었으므로 흙으로 만든 기단에는 흙으로만 기단을 쌓는 것은 얼마 되지 않고 돌이나 석회와 배합하여 쌓곤 하였다. 흙으로 만든 기단은 주로 농촌 살림집들에서 축조된 것이었고 가장 널리 축조된 것은 돌로 만든 기단이었다.

잔디나 벽돌, 나무와 같은 재료로 만든 기단들은 일부 개별적인 살림집들에서 이용하였다. 잔디나 벽돌 기단은 기단을 쌓는 방법이 돌로 쌓는 방법과 다름이 없었지만 나무로 기단을 쌓는 방법은 먼저 작은 나무기둥들을 몇 개 박고 여기에 긴 널판자들을 가로 댄 다음 흙이나 돌을 채워서 만드는 형식을 취하였다.

기단은 기초 높이만큼 쌓아 마무리를 잘하여 기단과 기초의 구별이 잘 나타나지 않도록 하였다.

기단은 쌓은 단의 숫자에 따라서 크게는 한 층으로 된 단층기단과 두 층 이상으로 된 다층기단으로 나뉘는데 살림집, 절, 관청들의 대부분 건물들은 단층기단이었고 궁궐의 정전들은 다층기단으로 되어있다.

기단을 쌓는 방법에는 마감돌의 생김새와 층의 모양에 따라 막돌로 줄을 맞추지 않고 쌓는 막돌 쌓기와 막돌+규격돌 쌓기, 장대석 쌓기, 장대석+막돌 쌓기, 규격돌 쌓기 등의 수법들이 있었다(홍성룡 2013: 218-219).

기단은 넓이를 집의 바닥 면적보다는 넓게 쌓았지만 반드시 지붕 안우리 곡선의 안쪽에 놓이도록 축조하였다. 그것은 지붕 골을 타고 떨어지는 낙숫물이 기단 위에 떨어져 패이는 것을 막고 기초를 보호하기 위한 것이었다.

기단은 나무와 흙을 기본 건축재료로 하는 우리나라 전통 살림집에 가장 적합한 기초 보강시설이었으며 지상건물의 시작과 함께 생겨난 것으로써 오랜 연원을 가지고 있다.

우리나라에서 기단을 만들기 시작한 것이 언제부터인지는 확실히 알 수는 없으나 살림집을 지상에 짓게 되면서부터 빗물 등으로부터 살림집 건물을 보호하기 위하여 만들기 시작한 것으로 볼 수 있다.

구체적인 유물 자료나 기록 자료로는 고구려의 건물터들에서 기단이 발견되고 무덤벽화들에 기단이 있는 그림이 있는 것으로 보아 삼국 시기에 이미 우리나라에서 기단이 살림집의 구조물로 확고히 자리를 잡고 있었다는 것을 알 수 있다.

고구려 건물의 기단은 동대자 집 자리를 비롯하여 안학궁터, 정릉사터, 금강사터, 상오리절터, 요동성무덤의 성곽도에 그려진 누각 등에서 알려졌다.

그에 의하면 고구려에서 기단은 보통 겉흙층을 제치고 잘 다진 지반 위에 흙, 모래, 자갈, 기왓조각 등을 섞어 다지면서 쌓아 올리고 그 테두리에 다듬은 돌을 쌓는 방법으로 만들었다.

동대자집 자리나 정릉사의 10호 건물터와 같은 살림집에서는 다듬은 돌을 한두 돌기 놓아서 기단을 낮게 만들었으며 궁전이나 절간에서는 0.7~1.5m 높이로 축대를 쌓아올렸다(조광 2008: 56-57).

요동성 무덤벽화에 그려진 건물들은 모두 기단이 있는 집을 묘사한 것인데 특히 외성 오른쪽의 위아래에 그려져 있는 두 채의 건물기단은 아주 선명하게 보인다(조선유적유물도감 1990). 고국원왕릉벽화의 그림에도 계단이 있는 기단이 그려져 있다.

삼국 시기 살림집의 기단축조에 쓰인 기본재료는 돌이었다. 이것은 주변 나라들에서 벽돌로 기단을 만들던 것과는 근본적으로 다른 것이었다.

이처럼 삼국시대부터 뚜렷하게 축조되어온 기단은 조선봉건왕조 시대에 이르기까지 우리나라 건축에서 기본적인 건축구조 요소 중 하나였다.

조선전통살림집의 기단구조의 우수성은 첫째로, 기단이 우리나라의 자연·지리적 조건과 기후적 조건, 보존적 측면이 충분히 고려되어 창안된 건축 구조라는 것이다.

일반적으로 살림집을 짓는 일은 집터를 정하는 것으로부터 시작되므로 해당 지역의 자연·지리적 조건은 집터의 선정에서 중요한 작용을 한다. 그러

므로 우리 조상들은 집터를 정할 때 자연·지리적 조건을 잘 고려하여 정하는 것을 중요시하였다.

우리나라 지형의 기본 특징은 산이 많고(국토 면적의 약 80%) 강하천이 많으며 그로 인한 골짜기 지형이 발달되어있고 비탈면이 많다. 한편 우리나라의 기후는 지나치게 춥지도 않고 무덥지도 않은 온대성 기후대에 위치하고 있어 사계절의 변화가 뚜렷하고 사람들이 살기에 매우 적합한 자연적 조건을 가지고 있다.

그런가 하면 한 나라 안에서도 자연지형은 천태만상으로서 지방과 고장마다 다 자기의 고유한 지형적 특성을 가지고 있다. 높고 깊은 산줄기로 이루어진 산간 지대가 있는가 하면 무연한 들판으로 이루어진 평야지대도 있으며 그리 높지 않은 산과 들판으로 이루어진 중간 지대도 있다. 산이 많으므로 골짜기도 많고 골짜기가 많아 시냇물도 많이 흐른다. 또한 무연한 평야지대라고 하더라도 높고 낮은 굴곡이 많다. 때문에 우리나라의 자연지형을 두고 산과 들, 골짜기와 시냇물이 서로 어울린 높고 낮음의 조화로 이루어진 모습이라고 하는 것은 바로 그 때문인 것이다.

오래전부터 우리 인민들은 살림집을 지을 때 이러한 산지가 많고 골짜기가 많은 우리나라의 지형 조건을 충분히 고려하여 합당한 곳을 집터로 택하였다.

무연한 평야지대에서 집터를 정할 때에는 낮은 곳이 아니라 높은 곳을 찾아 정하였다. 그것은 낮은 곳에 집을 짓게 되면 습기의 영향을 많이 받을 뿐 만 아니라 홍수가 나는 경우 집이 물에 잠기거나 떠내려 갈 수 있는 위험이 많았기 때문이었다.

또한 산을 낀 곳에서 집터를 정할 때에는 반대로 산 중턱이나 산마루와 같은 높은 곳을 피하였다. 그것은 산을 낀 곳에서 집터를 높은 곳에 정하면 오르내리기가 불편한 것은 물론 우물을 파도 물이 잘 나오지 않을 수 있을 뿐 만 아니라 바람의 영향도 많이 받을 수 있었다. 따라서 우리 인민들은 이런 곳에서는 산기슭의 나지막한 곳을 집터로 택하였는데 이 경우에도 뜻하지 않은 산사태를 예견하여 산의 경사각을 잘 살펴보고 정하였다.

이처럼 우리나라의 전통 살림집들은 '배산림수'의 원칙을 지키고 있었으므로 건축 지대가 대체로 뒤쪽이 높고 앞쪽은 얕은 경사면으로 되기 쉽다. 그런 것만큼 집 구조에서 만약 이러한 지형 조건을 고려하지 않고 집 뒤쪽의 뒤턱을 까고 집을 짓는다면 산 꼭대기에서부터 흘러 내리는 빗물의 침습을 받아 나무로 만든 기둥이 썩거나 지반이 패여 점차 집채가 기울어질 수도 있고 심한 경우에는 허물어질 수도 있다. 그러므로 기단은 이러한 우리나라 살림집 부지 선정에서의 지형 조건을 충분히 고려한 구조적 요소였다.

조선전통살림집에서 기단이 높이 쌓아지게 된 것은 우리나라의 기후 조건을 고려한 것과도 관련 있다.

우리나라는 대체로 여름철에 장마가 들어 비가 많이 오며 겨울의 대기 온도가 비교적 낮은 기후적 특징을 가지고 있다. 그러므로 비가 많이 오는 여름철에는 습기가 매우 많아지게 되는데 만일 살림집의 기단을 높이지 않으면 습기의 영향으로 기둥이나 벽체의 아랫부분이 곧 썩게 되고 겨울에는 땅이 얼어 부풀어 올라 기둥이 변형되거나 그로 하여 벽체가 갈라 터져 무너지는 현상이 있게 될 수 있다. 따라서 이러한 현상을 극복하자면 습기의 영향을 받지 않을 높이만큼 기단을 높여 주는 것이 합리적인 방안이었던 것이다.

우리나라 전통 살림집들에서 기단이 쌓아지는 것이 일반적이었지만 우리 건축 물의 기단은 그 높이에 대한 일정한 규정이 정해진 것은 없었다. 지대의 조건에 따라서 기단은 높아지기도 하고 낮아지기도 하였으며 경제 관계에 의해서도 기단은 높아지기도 하고 낮아지기도 하였다. 특히 평탄한 지대라도 해발고도가 낮아 홍수의 피해를 많이 받는 재령강유역 일대의 살림집들에서와 비탈이 심한 산간지대의 살림집들에서 일반적으로 기단이 높다. 신계, 곡산의 내륙 산간지대에서는 앞면 기단의 높이가 2m나 되는 살림집도 있었다(강호 1980:129-130). 한편 권세 있고 잘 사는 자들은 기단을 높이 쌓고 가난한 사람들은 기단을 낮게 쌓았다.

이처럼 우리 인민들은 예로부터 집터를 지대의 특성에 맞게 튼튼히 다지면서 기단을 높이 쌓아 살림집의 견고성이 보장되도록 하였다.

우수성은 둘째로, 조선전통살림 집들에서 기단이 건축물의 조형미를 돋구

고 통풍을 보장하며 건물의 급 수를 가리는 데서 중요한 요소로 되고 있다는 것이다.

삼국 시기로부터 오늘에 이르기까지 장구한 역사적 시기에 걸쳐 계승·발전하여 온 살림집의 기단축조는 건축물의 보존적 측면에서만이 아니라 그의 안정감과 균형미를 보장하는 조형적 측면에서도 하나의 특성이다.

조선전통살림집들에서 기단은 어떠한 처지와 환경에서도 반드시 있으며 그것은 건물의 기초로 되는 동시에 건물의 시각적 안정감을 조성하는 하나의 조형미적 역할을 담당하고 있다.

넓은 지붕면이 건물의 정면으로 되는 전통 살림집들에서 기단이 없거나 그 높이가 낮을 때에는 건물의 외관이 볼품없게 된다. 조선의 전통 살림집들은 위에 놓이는 지붕의 보임 면적이 넓고 너비가 크며 벽체면적에 비하여 비교적 높이가 상대적으로 높은 것을 특징으로 하고 있다. 그러므로 우리나라 살림집들에서 기단이 없거나 그의 높이가 너무 낮게 되면 외형적으로 살림집의 벽체가 지붕에 의하여 내리눌리는 느낌을 주게 될 수 있으며 심하게는 땅속으로 벽체가 내리박히는 것처럼 보이게 될 수도 있는 것이다. 바로 기단을 높게 쌓음으로써 조선전통 살림집에서는 건물의 외형이 조화롭게 균형이 잡히고 조형적 안정감을 주고 있는 것이다.

조선전통살림집들에서 기단의 축조는 살림집의 통풍 보장도 잘 할 수 있는 이점을 가지고 있다.

한 부지 안에 두 채 이상의 건물로 이루어진 살림집들에서는 통풍 보장문제가 일정하게 중요한 문제의 하나로 제기된다. 건물들에서 향좌도 중요하였지만 통풍과 관련한 문제도 그에 못지않게 소홀히 할 문제가 아니다. 특히 살림집의 통풍 보장문제는 표고가 같은 평탄한 지대에 짓는 살림집 일수록 더욱 중요한 문제가 된다. 이러한 여러 가지 조건들을 충족시키기 위하여 우리나라 전통 살림집에서 기단은 일정한 높이를 가지고 쌓아졌으며 기단을 높이는 경우에도 살림 공간들의 기능과 특성에 따라 높이를 서로 달리하였다. 실례로 살림집의 기본 건물인 몸채(안채)의 기단 높이를 30～40㎝ 정도 하였다면 부속 건물들의 기단 높이는 높아서 20㎝를 초과하지 않도록 하였

던 것이다. 즉 살림방들로 구성된 몸채는 높이고 다른 부속 건물들은 지면 그대로 이용하거나 조금만 높였다.

한편 평면구성에서 중심이 깊은 집에서는 바깥에서 안쪽으로 가면서 기단의 높이를 점차 높게 하고 주변의 건물들의 기단은 낮게 하였다. 그리하여 여러 채로 이루어진 건물들에서 앞에 놓인 건물에 의하여 뒤쪽에 있는 건물에서 통풍에 지장을 받지 않도록 하였으며 건물들의 급수도 정확히 가려볼 수 있게 하였다. 양반 집인 경우 제일 앞쪽에 있는 행랑채의 기단이 가장 낮고 점차 뒤로 들어가면서 사랑채, 안채 등의 기단이 차례로 높아졌다.

한편 일반적인 농촌 살림집 건축에서 보다 관아건축 및 지배계급의 살림집들에서 기단은 건물의 전체적인 외형에서 보다 중요한 의의를 가지고 있었다. 왜냐하면 건물의 안정감을 조성하는 데서 기단처리가 중요한 역할을 하지만 기단은 양반 지배계급의 '위력'을 과시하는 데서도 절실히 필요하였다. 그러므로 평탄한 지대에 세우는 건물이라고 할 지라도 궁궐, 객사 또는 양반·관료배의 살림집들에서는 예외 없이 기단을 높게 쌓아 건물을 통하여서도 저들의 지배자적 '권위'를 보여 주도록 하였던 것이다. 즉 기단은 건물의 기능상 요구에 따라 인민들의 살림집에서는 생활에 편리하고 아담하며 단정한 미감을 주는 데 이용되었다면 궁궐이나 객사, 절, 관료배들의 살림집에서의 기단은 건물의 웅장성과 신비성을 강조하는 것을 주된 목적으로 삼았다고 볼 수 있다.

우수성은 셋째로, 조선전통살림집에서의 기단이 우리 인민의 생활습성과 감정에 맞게 창안된 건축 구조라는 데 있다.

살림집을 짓는 데서 자연·지리적 조건을 잘 계산하여 건물의 안정감을 보장하고 조형미를 높이는 것과 함께 사람들의 생활방식과 생활감정을 잘 고려하는 것도 중요한 문제로 나선다.

우리 인민들은 살림집을 이용함에 있어서 신발을 벗고 방에 들어가 방바닥에 책상다리를 틀고 앉아서 생활하는 관습이 있다. 이러한 조건에서 살림방의 바닥 높이를 지면과 같은 높이로 맞추게 되면 지면 바닥에 그대로 앉아 있거나 누워있는 느낌을 받게 되며 특히나 문을 열고 밖을 내다볼 때 시각적

으로 불편한 점이 많게 된다. 시각적인 안정감을 가지게 하려면 방바닥에 앉아서 보는 높이와 밖에서 서서 보는 높이가 거의 일치되게 하는 것이 편리한 방법이다. 그러므로 조선전통 살림집들에서는 기단을 높이는 방법으로 이 시각문제를 해결하였으며 손님이 찾아오는 경우 주인은 마당보다 높은 기단위에 마련된 토방이나 툇마루에 서거나 걸터앉아 손님을 맞이함으로써 주인과 손님의 격차를 자연스럽게 가릴 수 있게 하였던 것이다.

조선전통살림집에서 기단은 온돌을 놓아 난방을 보장하는 우리 민족의 고유한 풍습을 잘 반영하여 발생한 건축구조이기도 하였다.

일반적으로 온돌에 불이 잘 들게 하려면 지면에서 올라오는 습기를 막는 문제가 중요한 요구로 제기된다. 만약 기단이 없이 온돌을 땅바닥에 그대로 설치하는 경우 부엌의 바닥은 부뚜막을 쌓고 불을 때기 위하여 아래로 깊이 파야 되며 그렇게 되면 땅바닥에서 습기가 올라와 불이 자주 죽게 되어 방안의 온기를 보장할 수 없게 될 것이다. 그러므로 기단을 일정한 높이 쌓는 것은 불을 때는 부엌의 바닥을 얼마 낮추지 않고 부뚜막을 설치하면서도 온돌 면인 방바닥을 상대적으로 높여주는 데서 합리적인 방법으로 되는 것이었다.

집의 기단을 높게 쌓는 것은 살림집에 토방과 툇마루를 시설하기 위해서도 필요한 것이었다.

토방은 방에 들어가는 문 앞에 좀 높이 판판하게 다진 흙바닥을 가리키는 것이며 툇마루는 방 앞에 건물의 벽을 따라 만든 작은 마루로서 토방 위에 설치되는 구조물이다. 토방은 살림살이가 넉넉지 못했던 가난한 사람들이 툇마루 대신에 쓰던 것으로서 그들은 토방에 멍석이나 거적을 깔고 툇마루처럼 사용했다.

조선전통살림집들에서 토방과 툇마루는 방과 뜰을 연결하여 고정된 실내공간을 넓혀주는 중요한 역할을 담당한다. 토방과 툇마루가 있기 때문에 우리나라의 살림집들은 폭넓게 이용된다.

햇볕이 따사롭게 비치는 토방이나 툇마루에 길쌈 바구니를 놓고 몸은 방안에 있으면서 손만 내밀고 실꾸리를 감는 늙은 할머니, 주인은 방에 앉고

손님은 토방이나 툇마루에 앉아서 농사 일을 의논하는 농민들, 늙은이는 방안에서 젊은이는 토방이나 툇마루에서 밥상을 받으며 문을 사이에 두고 가사를 의논하는 아버지와 아들, 논밭에서 돌아온 젊은 내외가 토방이나 툇마루에 걸터 앉아 농사일을 걱정할 때 시어머니는 방에 앉은 그대로 걱정에 참견하며 시아버지는 마당에 서서 근심스러운 얼굴로 아들 내외의 이야기를 듣고 있는 등 이러한 정경들은 농촌생활의 일상사로서 다른 어느 나라에서는 찾아보기 힘든 광경이지만 옛적 우리나라 어느 농촌 마을에서는 평범하게 자주 목격하게 되는 풍경의 하나이었다.

또한 어떤 볼 일이 있어 남의 집을 방문할 때 토방에 신을 벗고 툇마루에 올라서는 그 순간의 여유를 이용하여 마음의 준비도 갖추고 몸매도 고치는 등 토방이나 툇마루는 하나의 준비 공간으로 적절하게 이용되기도 하였다.

이렇듯 토방이나 툇마루는 방의 연장인 동시에 방과 마당을 하나의 공간으로 연결시키는 매개장소라고 말할 수 있는 것이었다.

바로 이러한 토방이나 툇마루를 설치하는 데에서도 밑에 놓이는 기단은 없어서는 안될 구조적 요소이며 바로 이 기단을 축조함으로 하여 토방과 툇마루를 설치하는 것도 자연스럽게 해결되었던 것이다.

이상에서 보는 바와 같이 조선전통살림집 건축에서 기단은 우리나라의 자연·지리적 조건과 기후환경을 잘 고려하여 건축물의 안정감을 보장하는 것과 함께 건물의 조형미를 높이고 건물의 통풍과 급수를 가리며 우리 인민들의 생활풍습도 반영하여 창안되고 전통적으로 계승되어온 우수한 건축 구조물의 하나였다.

이러한 우수성으로 하여 조선전통살림집의 고유한 건축구조인 기단은 노동당 시대, 선군시대 사회주의 농촌문화주택건설뿐 아니라 대기념비적 건축물들에도 적극 도입되어 새로운 시대적 요구와 현대적 미감에 맞게 훌륭히 계승·발전되고 있다.

노동당시대, 선군시대 사회주의 문화농촌의 본보기로 일떠선 평양시 만경대 구역의 남리부락이나 황해북도 사리원시 미곡협동농장, 서흥군 범안협동농장, 함경남도 북청군 룡전협동농장을 비롯하여 나라의 방방곡곡에 수많이

일떠선 농촌 문화주택들에서 기단과 합각지붕, 온돌 등 민족적인 건축 구조 요소들은 건물의 민족성과 조형미를 높여주는 중요한 요소이며 기단은 인민대학습당, 인민 문화궁전, 대극장 등 대기념비적 건축물들에도 도입되어 인민이 모든 것의 주인 된 사회주의 우리나라 건축의 인민적 성격과 민족성을 유감없이 잘 보여주는데 참답게 이바지하고 있다.

참고문헌

강호(1980)『해방전 우리 나라 살림집과 생활양식』문예출판사, 129-133.

홍성룡(2013)「조선민족살림집의 력사적변천에 관한 건축학적 연구(원시-근대)」박사론문, 218-219.

조광(2008)『조선민족살림집풍습』김일성종합대학출판사, 56-57.

(1990)『조선유적유물도감(고구려편 4)』6, 조선유적유물도감 편찬위원회(편), p272.

화해와 상생원리로 본 중도론

—정산 송규의 『건국론』을 중심으로—

김영두

원광대학교

1. 들어가는 말

정산 송규(鼎山 宋奎, 1900~1962)는 한국에서 1916년에 소태산 박중빈(少太山 朴重彬, 1891~1943) 대종사의 큰 깨달음에 의해 개교된 원불교(圓佛敎)의 제2대 종법사(宗法師)를 역임했다. 그는 경상북도 성주 출신이며 어려서 유학을 공부하면서 우주의 진리를 탐구하는데 관심을 갖게 되었고, 18세에 전라북도 모악산의 대원사를 거쳐 정읍 화해리의 민가에서 적공수양 중 직접 찾아온 소태산대종사를 만나 제자가 되기로 약속을 한 후 전남 영광으로 옮겨와 여러 과정을 거친 후 소태산대종사의 뒤를 이은 종법사가 되었다. 『건국론』은 그가 한국 광복 당년인 1945년 10월에 광복 후 당시 혼란스러운 정세를 관망하다가 화해와 상생으로 한국의 발전과 세계를 향한 비전으로 직접 심혈을 기울여 저술한 것이다. 이러한 『건국론』 사상을 중심으로 시대적 과제라 할 수 있는 여러 형태의 대립과 갈등과 위기의 문제를 화해와 상생의 원리로 제시한 중도론을 살펴보면서 시대적 대안을 모색해보고자 한다.

2. 중도의 개념과 필요성

중도사상(madhyama-pratipad, 中道思想)에 대하여는 중용(中庸)에서의 언급과 불교에서 여러 가지 이론과 실천적 수행을 중도사상 중심으로 전개하고 있는 특징을 찾아볼 수 있다. 불교에서는 중도를 바르게 파악하는 것을 중관(中觀)·중도관(中道觀)·중도제일의제관(中道第一義諦觀)이라고도 한다. 세계의 진실한 모습을 가리켜서 중도실상(中道實相)이라고도 한다.

이러한 중도사상의 기본적인 형태는 즐거움(樂)과 괴로움(苦), 있음(有)과 없음(無), 생함(生)과 멸함(滅), 단견(斷見)과 상견(常見) 등 상대적인 어떠한 양 극단에도 집착하지 않는 것이다. 따라서 중도의 입장에서 세계를 보면 일체법(一切法)은 있는 것도 아니고 없는 것도 아니면서(非有非無), 동시에 있기도 하고 없기도 한 것이다(亦有亦無). 석가모니가 깨달음을 이루고 최초로 법을 설한 초전법륜(初轉法輪)이 있는데, 이 초전법륜의 중심이 중도사상이다. 이러한 중도는 이론적인 측면뿐만 아니라 깨달음을 이루기 위한 수행의 바탕이 됨과 동시에 실제 생활 속에서의 실천적인 내용을 담고 있다.

원시불교의 기본 가르침인 사성제(四聖諦)와 팔정도(八正道)는 이러한 중도사상에 입각한 수행방법이며, 12연기(十二緣起)론도 중도를 기반으로 하고 있다. 중관학파(中觀學派)의 개조이며 대승불교의 사상적 토대를 세운 용수(龍樹 Nāgārjuna)는 그의 「중론(中論)」에서 "생하지도 않고 멸하지도 않으며, 상주하지도 않고 단멸하지도 않으며, 동일하지도 않고 다르지도 않으며, 오지도 않고 가지도 않는다"(不生亦不滅 不常亦不斷 不一亦不異 不來亦不出)[1]라는 팔불중도(八不中道)를 말하였다.

「한겨레신문」(2013.5.20) 기사 중, '3대 악재에.....더 멀어진 두 개의 미국' 기사에 의하면, "지난주 미국 언론을 도배한 대형 정치 스캔들(벵가지 보고서, 표적세무조사, AP통화기록압수)에 대한 민주당과 공화당 지지자들의

1 용수보살 저, 구마라집 한역(김성철 역), 『중론(Madhyamaka-Sastra)』, 제1 관인연품, 경서원, 1996. p.29

평가가 극명하게 엇갈려.....정치 전문가인 크리스 실리자는 "(이제) 정치적 동기 없이는 어떤 것도 할 수 없다. 중간이 사라지고 있다. (당파 논쟁 심화로) 사람들은 정부가 무엇이든 할 수 있다는 믿음도 잃었다"고 지적했다. 실제로 〈CNN〉 조사 결과, 정부의 국정 운영 능력에 '상당한 신뢰'를 보낸 응답자는 8%뿐이었다.

동양사상의 핵심을 차지하고 있는 周易의 관점에서 본다면 상호갈등의 위기를 일단 相克의 상태로 규정할 수 있다. 상극의 반대는 相生이다. 상생은 서로가 서로를 살리는 상태요, 관계이다. 상극과 상생은 결과는 서로 다르게 되지만 본질적 차원에서 본다면 동전의 양면과 같은 것이다. 따라서 중요한 것은 상극의 상황을 어떻게 상생의 상황으로 전환할 수 있을 것인가 하는 문제이다.

필자는 1997년경부터 한국에 소개된 영국의 사회학자 앤서니 기든스(Anthony Giddens)의 저서 『제3의 길』(The Third Way)을 접하면서 이 '제3의 길' 이론은 불교의 '중도'로 대치하여 설정하여도 좋겠다는 판단이 되어 관심을 가져왔다.

'앤서니 기든스'의 『제3의 길』은 세계적인 좌우 이념대립의 역사가 끝나가면서 새로운 비전에 관한 가능성과 희망을 제공하는 내용이라고 이해되었다. 학문적 담론으로서 제3의 길이 성공하려면 쌍방 부정이나 절충주의를 넘어 제3의 길을 이끌어 가는 일관된 철학과 원칙이 있어야 할 것이다. 이것이 있다면 제3의 길은 생명력을 얻을 수 있게 된다. 여기저기서 좋은 것을 임의적으로 뽑아 조립하는 방식으로 제3의 길을 제시한다면, 그 평가는 오래 가기 힘들 것이다. '기든스'는 앞으로 20여 년 동안은 제3의 길 정치가 세계에 큰 영향을 미칠 것이라고도 하였다.[2]

이렇게 '기든스'가 제시한 『제3의 길』은 중도론의 현대적 응용이라 할 수 있다. 2013년 봄에 전개되고 있는 남북한의 갈등문제와 노사문제 등등 여러 문제들에 대한 해결을 위해서 제3의 길이라 할 수 있는 중도사상의 기본적

2 앤서니 기든스, 한상진, 박찬욱 역, 『제3의 길』, 생각의나무, 1998. pp.10~12.

활용을 생각해면서 송정산의『건국론』을 고찰해 볼 필요가 있다고 본다.

3.『建國論』출현의 시대적 배경

『건국론』은 1945년 10월에 송정산에 의하여 우선 프린트판으로 발간, 배포되었다. 1945년 10월은 8·15광복 이후 불과 두 달여 밖에 지나지 않는 시기이기에 이렇게 빨리『건국론』과 같은 글을 발표할 수 있는가 하는 의문을 갖는 경우도 있다. 송정산이『건국론』을 저술할 수 있었던 것은 그의 해박한 식견과 열린 지혜적 혜안이 있었기 때문이다. 또한 이 시기가 시대적 통찰력과 안목 있는 종교지도자로서 도저히 외면할 수 없는 혼란이 가중된 시기였기 때문에 종교적 지도자임에도 국민과 시대적 안정을 위해 붓을 들지 않을 수 없었다고 이해된다. 일제에 의해 국권을 상실하고 억압당해 있다가 자력에 의해 국권을 회복하지 못하고 연합국이라는 타력에 의해 광복을 맞이하게 되자, 결국 남북분단을 가져온 이념의 갈등을 벗어나지 못하였고, 또한 그 가운데에서도 권력의 암투가 가중되어 광복 직후의 정국은 그야말로 혼란상 그대로였음은 주지의 사실이다. 1945년 8·15광복을 전후하여 제기된 국가건설론들을 검토해 보면『건국론』사상의 특징과 시대적 필요성이 더욱 자명함을 알 수 있다. 이 분야에 대하여는 成均館大 대동문화연구원에서 학술회의[3]를 통하여 발표된 바 있으므로 이를 참고할 필요가 있을 것이다.

4.『建國論』의 구성과 중도사상

『건국론』[4]의 구성은 8장으로 되어 있으며, 全章이 간결히 대요를 밝히는

3「解放前後時期의 國家建設論의 展開」, 大東文化研究院 제21회 동양학학술회의(『大東文化研究』 27, 187~272쪽), 1992.

4『建國論』,『圓佛教教故叢刊』제4권 附錄, 圓佛教正化社, 15~30쪽.
金永斗,「鼎山宋奎宗師의 建國論研究」, 한기두박사 화갑논문집(원광대출판국, 1993), 1615~1634쪽.

형식으로 되어 있다. 여기에서는 본문을 중심으로 구성과 대의를 먼저 고찰하면서 담겨진 사상을 파악하고자 한다.

4.1. 緖言에서는,

먼저 송정산 자신의 입장을 밝히고 있다. 이에 의하면 "나는 종전에 정치에 대한 아무 훈련도 없는 자요, 현재 어느 정당에 무슨 관련 있는 자도 아니다. 오직 조선[5] 건국을 위하여 같이 기뻐하고, 같이 근심하며 건국 전도를 충심으로 축복하는 한사람은 된다고 생각한다"라고 전제하고 이어서 "8월 15일 이후로 여러 대표의 선언도 들었고 그 지도방식도 보았으며 인심의 변천상과 태도를 대개 관찰한 나머지 어느 때는 혹 기뻐도 하고 어느 때는 혹 이렇게 했으면 좋지 아니할까 하는 생각도 자연 나게 되므로 자연히 발로되는 그 생각 일면을 간단히 기술하고, 이름을 「건국론」이라 하였다"라고 함에서 『건국론』 저술의 배경을 파악할 수 있다. 즉 당시의 혼란상황을 지켜보면서 유시에 보았던 「통감」의 정치관 등을 상기하면서 우주의 진리관에 바탕하여 『건국론』을 저술한 것이다. 『建國論』의 요지에 대하여는 "精神으로써 근본을 삼고, 政治와 敎育으로써 줄기를 삼고, 國防 · 建設 · 經濟로써 가지와 잎을 삼고, 進化의 道로써 그 결과를 얻어서 영원한 세상에 뿌리 깊은 국력을 잘 배양하자는 것"이라고 밝히고 있다. 이러한 『건국론』의 정신과 사상은 평범한 종교인으로서는 저술하기 어려운 것임을 알 수 있다. 즉 달관된 경지에 이른 경륜과 포부가 없이는 제시하기 어려운 견해라 할 수 있는 것이다.

4.2. 건국의 정신에 의하면,

① 정신적 단결, ② 자력확립, ③ 忠義奉公, ④ 統制明正, ⑤ 大局觀察의 5대 정신을 제시하였다. 이러한 5대 정신은 건국 당시에만 필요함이 아니라

5 여기에서 '조선'은 남북분단 이전의 한반도를 가리킴.

어느 때를 물론하고 우리의 마음 가운데 충실하여야 국가가 영원히 완전할 것이라 하였다.

이 5대 정신에 대하여 밝힌 바를 살펴본다.

4.2.1. 마음단결

"무엇이나 합하면 강하고 나누면 약하며, 합하면 存하고 나누면 망하는 것이 이치이므로 만년대업을 경영하는 건국에 있어서 먼저 이 근본되는 마음단결이 없고야 어찌 완전한 국가, 강력한 민족을 감히 바랄 수 있으리오"라고 전제하고 그러므로 건국은 단결로써 토대를 삼고, 단결은 우리의 心地가 명랑하므로써 성립되며, 명랑은 각자의 흉중에 갊아있는 장벽을 타파하므로써 얻게 되는 것이다. 그런즉 장벽은 과연 무엇일까? 이에 간단히 그 대요를 말하자면,

1) 각자의 주의에 편착하고 中道의 의견을 받지 아니해서 서로 조화하는 정신이 없는 것이요.
2) 각자의 명예와 我相에 사로잡혀서 捨己尊人하는 마음을 가지지 못한 것이요.
3) 불같은 정권야욕에 沈惑하여 大義正論을 무시하는 것이요.
4) 그에 따라 시기와 투쟁을 일으키며 간교한 수단으로써 대중의 마음을 현란하게 하는 것이요.
5) 사태의 본말을 알지 못하고 일편의 충동에 끌려서 공정한 비판력을 가지지 못하는 것이요.
6) 지방성과 파벌관념에 집착하여 大同의 정신을 가지지 못하는 것이요.
7) 남의 細過를 적발하고 私嫌과 숙원을 생각하여 널리 포용하는 아량이 없는 것이요.
8) 사심과 이욕이 앞을 서고 독립에 대한 정성이 사실 철저하지 못한 것이요.
9) 그에 따라 진정한 애국지사의 충정을 잘 받들지 못하는 것이요.
10) 단결의 책임을 남에게 미루고 각자의 마음에는 반성이 없는 것 등이다.

마음단결을 가져오기 위한 10가지 유의해야 할 점을 제시하고 이러한 마음의 장벽만 타파한다면 단결은 자연히 이뤄질 것이라고 하였다. 이러한 지적에 대한 반성은 광복 직후뿐만 아니라 오늘날에도 그대로 필요한 요소라 할 것이다.

4.2.2. 자력확립

"세계의 침략자를 숙청하고 조선의 자유를 오게 한 것은 연합제국의 용감한 전쟁과 따뜻한 동정에서 나온 선물이다. 그러나 우리는 공평한 태도와 자력의 정신으로써 연합국을 똑같이 친절할지언정 자기의 주의나 세력배경을 삼기 위하여 어느 일개국가에 偏付하여 다른 세력을 대항하려는 어리석고 비루한 생각은 절대로 말아야 할 것이다. 조선의 정세를 살필진대 中道主義가 아니고는 도저히 서지 못할 것이며 연합국의 다 같은 원조가 아니면 건국사업이 순조롭게 진행하지 못할 것이다.

그런즉 우리는 내부의 단결을 주로 하고 불편불의한 조선의 정신을 새로이 찾아야 할 것이다. 만약 그렇지 못하고 이리저리 흔들리며 어느 한쪽에 기울어진 사상으로써 好甲反乙하고 好乙反甲하는 행동을 취한다면 이것은 스스로 외국의 간섭을 원하는 것이요, 건국사업을 방해하는 공작이라 아니할 수 없으며 그 뿐만 아니라 만약 우리로 인하여 연합국 사이에 혹 어떠한 감정이 생긴다든지 또는 국내에 무슨 불상사가 있는 때에는 거기에 대한 죄과는 그 얼마나 클 것인가? 과거 경술년 이전에 친로 · 친중 · 친일파 등 세력투쟁에서 그 결과는 무엇이 있었던가를 왜 생각해보지 않는가? 우리는 여기에 깊이 각성하여야 할 것"임을 강조하였다.

여기에서 자력확립을 강조하면서 그 방법으로 중도주의로서 광복에 공헌있는 여러 나라를 두루 관계 맺어 여러 나라의 지지를 얻어야함을 제시하였다. 당시 첨예한 이데올로기 대립시대에 있어서 중도주의는 자칫 커다란 오해를 불러올 수도 있어 쉬운 일이 아니다. 그러나 한편에 치우침으로서 입을 수 있는 피해를 생각한다면 귀감을 삼고 최선을 다함이 필요한 것이다. 여기에서 중도주의란 중간적인 적당한 태도라고 이해하기보다는 관계대상처에

두루 소통될 수 있는 상생과 조화로서의 원만한 태도라고 이해함이 좋다고 본다. 즉 진정한 自利利他의 자세이다. 이러한 자세는 상호발전과 융화를 가져오기 때문에 쌍방 간에 환영할 수 있어 진정한 中道主義라고 할 수 있는 것이다. 그러나 이때에 그 중심이념은 「민주주의」로 할 것을 「제3장 정치」에서 분명히 제시하였다.

4.2.3. 忠義奉公

"忠이라 하는 것은 거짓이 없는 일정한 마음을 이름이요, 義라 하는 것은 자타의 경계를 초월하여 지극히 바른 것을 이름이요, 奉公이라 하는 것은 忠과 義 그 마음으로써 사회국가에 공헌함을 이름이니 어느 시대를 물론하고 충의정신이 세상에 서지 못하면 그 하는 사업은 모두 아이의 희롱이요 그 사회 그 국가는 한갓 거짓을 장식하는 환술에 지나지 못해서 반드시 허망한데 돌아가고 마는 것이다.

그런 즉 우리 건국에 있어서는 충의봉공의 참된 정신이 그 얼마나한 힘을 가졌는가? 물론 徹髓徹骨하신 애국의 선배가 많이 계시기도 하나 그 반면에 건국기회를 이용하여 자기의 私的세력과 이욕을 도모하는데 몰두하는 거짓 사람도 또한 적지 아니한 듯하니 이것이 어찌 건국전도에 큰 우려가 아니리오. ……(중략)…… 아무리 하고 싶어도 義로써 참고 아무리 하기 싫어도 義로써 행하여 일반대중이 오직 忠義 하나로써 나아간다면 건국사업은 순풍에 돛과 같이 성공할 것이요, 국가의 기초가 泰山嶽石같이 완전할 것을 확실히 믿는다"고 하였다.

4.2.4. 統制明正

"건국을 하는 데에는 지도자와 지도받는 자가 있어야 하고 숭배자와 숭배받는 자가 있어야 하나니 만약 지도자가 지도의 권리가 없고 지도받을 자가 지도받을 마음이 없으며 숭배받을 자가 숭배받을 지위가 없고 숭배할 자가 숭배할 용의가 없다면 이른바 各者爲大將이 되어서 통제정치를 잘 실행하기가 어렵게 되리니, 이것이 어찌 건국에 모순되는 일이 아니리오. ……(중

략)…… 어젯날 지도 받던 자라도 오늘날 지도의 처지에 있다면 그 지도를 잘 받고, 오늘날 지도하던 자라도 내일 지도 받는 자리에 있다면 지도를 잘 받으며 숭배에 있어서도 친소원근과 主義의 同 不同을 초월해서 그 시대에 그 인물로서 정당한 지위에 있다면 반드시 순종하여 협력병진하는 것이 문명민족의 통제법이요, 건국행사의 정로인가 생각한다"고 하였다. 통제문제도 당시에 질서가 서 있지 않는 상황에서는 절실했던 문제였던 것이다. 이에 송정산은 지도자와 지도받을 자의 각각의 자세에 대하여 밝힌 것이다.

4.2.5. 大局觀察

"사람의 고견은 大局을 잘 아는 데에 있고 사업의 성공은 대국을 잘 맞추는데 있나니 만약 대국을 잘 보지 못한 사람으로서 다못 目前之事와 臨時之慾에 끌려서 모든 일을 진행한다면 그 일은 반드시 孤陋委縮하여 실패에 돌아가고 마는 것이다.

그런즉 우리는 어떻게 하는 것이 대국을 잘 아는 것이요, 따라서 대국을 잘 맞추는 것일까? 이에 간단히 그 대요를 말하자면,

1) 국제정세를 살피고 연합국의 진의를 잘 알아서 우방의 원만한 동정을 얻는 것이요
2) 국내의 有無識級과 有無産級과 기타 각당 각파의 현상을 잘 알아서 원만한 선책을 발견하는 것이요.
3) 개인명예에 편착하지 아니하고 국가와 명예를 잘 드러내는 것이요.
4) 개인의 세력을 다투지 아니하고 국가의 세력을 잘 키우는 것이요.
5) 개인의 이해에 몰두하지 아니하고 국가의 이해를 잘 생각하는 것이요.
6) 개인의 善不善이 국가의 가치에 높낮음이 되는 이치를 알아서 外人所視에 비루한 행동을 아니 하는 것이요.
7) 목전의 좋은 일이 혹 주위의 불안이 되는 이치를 알아서 대중적 정신을 가지는 것이요.

8) 임시 유익되는 일이 혹 미래에 손해있는 이치를 알아서 영원한 이해를 잘 계산하는 것이요.

9) 우주의 원리가 항시 변천있는 것을 알아서 때를 따라 법을 세우고 한 가지 법에 고집하지 않는 것이요.

10) 무슨 법이나 過하면 폐단되는 이치를 알아서 한편에 기울어진 마음을 두지 않는 것이니,

우리가 이상에서 말한바 대국의 정신을 가진다면 이것이 곧 문명의 지견으로써 건국도 자연히 될 것이요 따라서 우리의 생활이 공존공영하여 쉽게 안락국토를 건설할 줄로 생각한다"고 하였다.

위에서 말한 5大精神은 조선 사람의 습관상 병점을 특기한 것이며, 이것이 한갓 현재 건국요항만 될 뿐 아니라 어느 때를 물론하고 이 5대정신이 우리의 마음가운데에 충실하여야만 국가가 영원히 완전할 것이니 교육과 훈련을 통하여도 이러한 5대정신을 보급함이 필요하다고까지 강조하였다.

4.3. 政治에서는,

4.3.1. 조선시대에 적당한 民主國 건설

"조선의 현상을 정확히 파악한 후에야 적당한 정치가 발견되리니 적당한 정치는 먼저 조선의 내정을 본위로 하고 밖으로 문명각국의 정치방법을 참조하여 加減取捨함으로써 성안될 것이다.

만약 내외정세를 달관하지 못하고 어느 한편에 고집하거나 또는 어느 일개 국가의 정책에 맹목적으로 추종해서는 적당한 정치가 서지 못할 것이다. 단 민주주의의 강령만은 공동표준으로 해야만 한다"고 하였다.

여기에서 분명히 밝힌 것은 중도주의를 강조하면서도 민주주의 강령만은 공동표준으로 해야 함을 강조함이다. 다시 말하면 중도주의를 말한다 하여 단순히 혼합식 정강이나 체제 등 혼란스런 정체가 아니라 분명히 민주주의를 정체로 제시하면서 중도주의의 운용을 강조한 것이다. 따라서 결국은 민

주주의 정신은 중도주의와 둘이 아님을 알 수 있다.

4.3.2. 中道主義의 운용

"중도주의는 過와 不及이 없는 것이니, 즉 상대편에 서로 권리편중이 없는 동시에 또한 각자의 권리를 정당하게 잘 운용하자는 것이다. 예를 들면 관리는 관리에 대한 권리, 민중은 민중에 대한 권리, 자본주의는 자본주의에 대한 권리, 노무자는 노무자에 대한 권리가 서로 공평정직하여 조금도 강압착취와 횡포자행하는 폐단이 없게 하는 법으로 모든 정책을 이와 같이 사정하는 것을 중도주의라 하며 또는 그렇게 하는 것이 양편에 서로 불안이 없어서 조선현실에 사실 적당하지 않을까 한다"는 것이다.

여기에서 제시한 중도주의는 곧 민주주의임을 알 수 있으며, 또한 중도주의의 의미를 잘 제시하고 있다. 앞에서 밝힌 대로 중도주의-민주주의-상생주의-조화주의라 할 수 있다.

4.3.3. 施政簡明

"과거의 정치는 그 방식이 너무나 복잡하고 처결이 또한 지완하여 민중생활에 지장이 적지 아니하였으니 이를 簡易敏速하도록 개선하며 그 중에 혹 미혹된 일이 있는 때에는 단순히 법률로만 해결할 것이 아니라 또한 지방공론에 考準하여 兩合的 처리를 하는 것이 사실에 相違가 적고 민중생활에 편리할 것이라 생각한다. 단 구역에는 민중공론법을 두어 구역민의 시비선악을 판결하고 상벌을 전형하여 어느 정도까지는 자치행사를 하게 한다"고 하였다.

이러한 제안 역시 오늘날에도 그대로 시행되고 있거나 될 수 있는 내용이다.

4.3.4. 憲法嚴正

"조선민중을 지도하는 데에는 아직도 일정한 법령이 아니고는 통치하기가 어렵나니 처음 법령을 공포한 후에는 반드시 엄중 단행하여 민중으로 하여금 스스로 법에 畏服하도록 한 후에야 자연 질서가 정돈되고 인심이 안정되

리라고 생각한다"고 하였다.

이것은 건국과 국가경영에는 일단 法治主義가 필요함을 강조한 내용이다.

4.3.5. 훈련보급

"조선민중이 일반적 정신수준이 저열한 것은 장구한 시일에 국가적 훈련이 없었던 관계이다. 그러므로 국가의 정론을 세운 후에는 국민훈련법을 시행하여 매년 정기 또는 임시로 전국을 통하여 도 · 군 · 면 · 리 등 구역의 순서를 따라 어느 계급을 물론하고 일제히 단기훈련을 받게 하며 강사는 사회종교의 각계 명사를 동원하고 또는 지방인사를 이용하며 강연제목은 애국정신과 공중도덕의 主旨하에서 수시 公選해서 時弊를 교정하고 인심을 진흥하며 ……(중략)…… 이와 같이 오래 계속하면 일반적 정신이 점차 향상 될 것이며 정신의 향상을 따라 국가의 기초가 또한 견고한 힘을 얻게 될 것이다. 단 講題를 정할 때에는 미리 지방상황을 조사한 후 선정해야 한다"고 하였다.

이와 같이 국가적 차원의 훈련을 강조함은 정산의 견해만이 아니라 원불교에서는 교리가운데 정식으로 훈련법이 있다.[6]

4.3.6. 實力養成

"처음 건국을 하는 데에는 우방의 원조가 아니고는 능히 진행하기가 어려울 것은 사실이다. 그러나 그것은 한 때의 借力이요 영원히 우리의 힘은 아니니 우리나라를 완전히 만들기로 하면 먼저 실력양성에 착수하지 아니하면 안 될지니 실력 양성은, 정신에 있어서는 정치 교육이 항상 신의에 근본하여 민중으로 하여금 정부에 대한 신의를 갖게 하는 것이요, 시책에 있어서는 국방건설경제가 항상 실지화 하며 人的양성과 物的개발을 조금도 게을리 아니해서 우리의 국토를 우리의 힘으로 넉넉히 수호하며 우리의 기구를 우리의 힘으로 넉넉히 건설하며 우리의 경제를 우리의 힘으로 넉넉히 유지하여 자

6 『원불교교전』, 정기훈련과 상시훈련, 55~59쪽 참조.

립자위하고 자작자급하는 지경에 도달하게 하자는 것이니 이러한 후에야 비로소 독립국가의 완성이라 할 것이다.”

여기에서도 진정한 자주 국가의 완성을 위해서는 정신방면과 각종시책 시행에 실력양성으로 자력확립 함이 시급함을 강조하고 있다.

4.3.7. 宗教장려

“조선민중의 대개를 본다면 종교에 대한 신념이 너무나 박약해서 정신 통제와 양심배양의 힘이 부족하므로 순역경계를 당함에 자행자지 無所忌憚의 마음을 쓰게 되어 그로 인하여 국민의 범죄율이 많게 되며 또는 종교를 믿는 자 중에도 혹은 미신에 沈惑하고 혹은 偏心에 집착해서 국민의 참다운 생활과 대중의 원만한 도덕을 널리 발휘하지 못한 바 있나니 이를 신중히 검토하여 국민지도에 적당한 종교등을 장려하여 정치와 종교가 서로 표리가 되어 治教竝進하면 이것이 또한 국가의 만년대계의 하나가 아닌가 한다…….”

여기에서 국민 정신지도에 적합한 종교를 장려함이 필요함을 강조하였다. 하지만 정치와 종교는 표리관계임을 분명히 하였다.

4.4. 教育에서는,

4.4.1. 초등교육의 의무제, 4.4.2. 중등 전문대학의 확장을 제시하였다.

4.4.3. 정신교육의 향상

“재래의 학교는 대개 과학을 위주하고 정신에 대한 교육이 너무나 박약하였으니 이를 개선하여 애국정신과 공중도덕을 본위로 하는 충분한 교과(충의 · 도덕 · 신앙 등)를 편성하여 초등교과로부터 대학에 이르기까지 그 정신으로써 일관된 교수를 하면 이것이 곧 국민정신 통일의 근본인 동시에 영원히 강력한 국가의 기초를 얻게 될 것이다.”

오늘날에도 현대산업 정보교육과 함께 정신교육문제를 강조하고 있지만 송정산은 이것을 광복 직후부터 제시하고 있다.

4.4.4. 예의교육의 향상

"재래의 학교는 예의에 대한 교육이 또한 부족하였으니 이를 개선하여 가정 · 사회 · 국가에 적당한 일반적 예의를 대략 정선하여 초등교과로부터 일제히 교수하게 하면 이것이 곧 국민의 예의보급과 작법통일의 근본이 될 것이다."

우리가 현대산업교육에 치중하다보면 자칫 소홀하기 쉬운 예절교육의 방향이 잘 제시되고 있다.

4.4.5. 근로교육의 실습

"조선민중이 대개 말로는 노동을 칭찬하나 실지는 노동을 싫어하는 습성이 많아서 국민 勤勞之風이 자연 외국에 떨어진 바 있으니 그러므로 초등교육으로부터 대학에 이르기까지 교내에 시간노동제를 실시하여(농촌교는 농지로 하고, 도시교는 공업으로 함) 균일하게 실행하면 이것이 곧 국가 산업장려의 첫 교육이 되고 국민의 근실성을 배양하는 원동력이 되는 것이다."

이러한 근로정신의 보급과 실천훈련은 역시 건국과 국가발전에 필수적인 일이다. 이의 실천성격의 하나로 식목일에 학교단위로 식목행사를 해 온 일을 들 수 있으며, 현재는 산림녹화가 잘 되어 필요없다 하겠으나 다른 방면으로라도 이러한 교육은 필요하다고 본다.

4.5. 國防에서는,

4.5.1. 국방의 정신

"침략사상을 가진 자는 세계의 적인지라 마땅히 세계의 토벌을 당해야 할 것이다. 그러나 적이 우리의 강토를 침략해 올 때에는 그 국내에 사는 사람으로서는 누구나 그 국방의 의무가 있나니 어찌 한낫 군인에게만 그 책임을 미루리오. 이와 같은 정신을 교육과 훈련을 통하여 일반 국민에게 충분히 인식시켜서 국민의 물심총력을 합하여 그 자립사상과 단결행동을 영원히 잃지 아니하면 이것이 곧 국방의 정신이니 일반 국민이 다 이와 같은 정신을 가진

다면 아무리 강적이라도 능히 방어할 수 있고 능히 구축할 수 있는 것이다."

이와 같이 국방의 정신을 교육과 훈련하기를 강조하였고, 이러한 국방정신의 핵심은 자립 단결행동이라 하였다.

4.5.2. 국방군과 국방의 시설

"국방군은 의무병역제로 하고 상비군을 배치하며 육·해·공군의 학교를 설립하여 지도자를 양성하고 국내 요새지를 조사하여 방어시설을 튼튼히 하며 국력으로써 군수공업을 건설하고 또는 화학 병기를 연구하여 힘당하는 대로 기계화정병주의를 채용하여야 할 것이다."

광복 직후 송정산의 이러한 주장대로 우리나라는 의무병제와 상비군 3군 사관학교 등이 대부분 갖추어져 있다.

4.5.3. 국방군의 본분

"국방군의 본분은 항시 규율이 엄정하고 통제가 명정하는 데에 있는 것이다. 일본의 패전원인은 만주사변과 蘆溝橋사건이 모두 정부의 지도를 받지 아니하고 군의 독단에서 발생하였고, 명치유훈을 저버리고 현직군인으로서 정권을 장악하는데 있었나니 군으로서 군의 본분에 탈선하면 국방을 하는 것이 도리어 국방을 파괴하는 것이요, 군으로서 군의 본분을 지키는 것이 사실상 안전한 국방이 되는 것이다."

이러한 제시와 같이 군이 군의 본분을 지켰다면 5. 16이나 12. 12사건 등의 비극이 이 땅에 없었을 것이며, 세계에 유래없이 전직 대통령 2인이 법정에 서는 일도 없었을 것이다.

4.6. 建設經濟에서는,

4.6.1. **전기공업의 증강**, 4.6.2. **지하자원의 개발**, 4.6.3. **運輸交通의 改修**, 4.6.4. **농지와 산림의 개량**, 4.6.5. **위생보건의 설비**, 4.6.6. **國營과 民營을** 제시하였다.

4.6.7. 노동력의 증장

"국가의 큰 건설이 있는 때에는 경우에 따라 근로 훈련법을 두어서 어느 지방이든지 도박자나 부랑자나 무위유식자등을 징용시켜서 근로의 정신을 얻게 하며 또는 각 형무소 내에 공업시설을 확장하고 복역자의 생활대우를 개선하여 각각 건전한 힘으로써 공업에 종사하게 하며 또는 부인노동을 장려하며 부락에 단체 노동법을 두어서 노력이 부족한 자를 보조하며 또는 각 관청에도 따로 노동일을 두어서 이와 같이 전국적 노동을 장려하면 그 증장된 힘을 따라 국가의 건설과 국민의 생활이 스스로 향상의 힘을 얻게 될 것이다. 단 이러한 세규는 별도로 정하려니와 대체로 노동자의 대우를 공정하게 하여 매양 유감이 없게 하기를 기한다."

여기에서도 요즘 문제되는 도박 등의 예방과 교도소 내 교육 및 여성취업 장려, 노사화합책 등을 이미 제시하고 있음을 볼 수 있다.

4.6.8. 독선생활의 방지

"국민의 생활을 조사하여 과도한 사치 · 유흥 · 향락이며 기타 무고한 낭비를 하는 자에게는 법령으로써 징세하고 심한 자는 벌금 처분을 부과한다면 국민의 독선생활이 점차 방지되고 개인주의의 구습이 자연 전환될 수 있을 것이다. 단 이러한 세규는 별도로 정한다."

여기에서는 각종 사회범죄의 예방책을 제시하고 있다.

4.6.9. 각 구역 공익재단건설

"정부의 지도감독 하에 면 단위로써 공익재단을 건설하되 출자방식은

1) 구역 내 일반인의 근검저축과 공동작업을 장려하여 이를 적립하게 하고,
2) 구역 내 각 유지의 특별희사를 받으며,
3) 구역 내 거주자로서 독선생활에 대한 징세 또는 벌금이 있을 때는 이에 편입하게 하며,
4) 구역 내 거주자로서 정부의 금령에 범하여 벌금처분을 당할 시는 그것을 이에 편입하게 하며,

5) 본 재단에서 직접 경영한 산업 중 소득을 수입하며,

6) 정부의 보조금과 상여금을 수입하며,

7) 본 구역 내 무슨 방면으로든지 공중적 소득을 총수입하여 그 계획자금에 도달할 시는 양노당 고아원 육영부 병원 등과 또는 유치원 탁아소 도서관 공동 오락장 등을 순서에 따라 건설하여 구역내 65세 이상의 노인은 양노당에서 하고 무의무탁한 고아나 또는 부모가 몹시 빈한하여 양육의 힘이 없는 아동은 입원양육하게 하고 학업성적과 자격은 우수하나 부모가 무산자인 관계로 상급학교에 입학하지 못한 아동은 공비로써 교육하게 하고 무산자로서 중병에 걸려 치료의 힘이 없는 자에게는 무료 입원하게 하며 유치원 탁아소 도서관 동동 오락실 등은 다 무료로 공동활용하게 하자는 것이니 모든 구역에 이러한 사업이 각각 완비된다면 국민의 생활보호에 큰 유감이 없을까 한다. 단 이러한 세규는 별도로 정한다".

이와 같이 이미 공익재단을 건설하여 각종 사회보장제도를 시행할 것을 강조하고 있다.

4.6.10. 저급생활의 향상

"은행금융조합을 통하여 저리자금을 융통하게 하며 농지의 평균제를 행하며 개인의 고리대금업을 금하고 집달리법을 개선하며 직업안내제를 두며 빈민에게는 적당한 특별상업령을 두며 임금제도를 사정하고 隣助法을 정하며 경우에 따라 이상 9조에 의한 보호를 받게 하나니, 이와 같이 하는 가운데 본인의 정신에 각성만 있다면 생활수준이 자연 향상함을 얻게 될 것이다."

4.6.11. 日産의 處理

"일본인 재산은 전부 국가소유로 하고 그 수익으로는 우선 교육건설 등에 전용하며 주택은 될 수 있는 대로 전재민구호에 이용하며 남은 군수품은 군무에 전용할 것은 잘 보관하여 장차 군수용으로 보조하게 하고 나머지는 국가의 긴급 용처와 기타 공익사업 등에 이용함이 가할까 한다."

4.6.12. **取捨選擇**

"철도 · 우편 · 은행 · 회사 · 조합 · 전매 · 보험 · 영업 등과 기타 제도는 대개 종전과 같이 하되 그 내부조직을 재검토해 보며 세금제도도 종전의 예로 하되 일본이 전쟁 중에 시행하던 苛斂增稅만은 삭제하여 생명보험법을 조정하는 동시에 양로보험과 교육보험을 장려하는 등 모든 부분을 적당히 취사선택함이 가할까 한다."

4.6.13. **緊急對策**

"철도 · 선박 기타 운수기관을 엄밀히 조사하여 정부의 통제 없이 국산을 외지에 밀수출한 자를 엄벌하며 물자 융통은 정부의 직할 또는 감독 하에 하도록 하여 폭리의 행동을 금하며 중요한 물자는 양편의 이해를 공정히 사정하여 공출배급을 행하며 공사 간 정지된 공장을 조사하여 내면에 혹 어떠한 지장이 있을 때는 이를 교정 또는 원조하여 될 수 있는 대로 즉시 다시 가동하게 하고 외국 기사를 초빙하여 부족한 기술을 보충하며 경제력을 통합하여 생산 필수품의 공업시설을 급히 하며 도시와 농촌을 물론하고 통제 없는 상업자를 정리하며 ……(중략)…… 토목공사를 속히 기공하여 국가의 개척에 착수하고 무산자의 생활을 보장하며 강도 절도 위협 공갈자를 철저히 박멸하며 국민의 허영심방지책을 연구 실시하며 물가조정을 하기 위하여 통화팽창을 제한하며 전재민구호는 각각 반연을 따라 정착한 자 외에는 각 군 각 면에 적당히 배정하여 주택 취직 등 주선을 책임적으로 담당시켜서 이와 같이 질서가 대개 회복된 후에야 경제와 인심이 차차 안정되리라 생각한다."

이와 같이 긴급대책에 이르기 까지 건설 · 경제 분야에 13가지로 제시한 바는 광복 이후나 현재에 있어서도 국가발전을 위하여 시행중이거나 필히 유의해야 할 사항 등임을 볼 때 송정산의 경륜의 큼을 경탄치 않을 수 없다.

4.7. 進化의 道에서는,

4.7.1. 정치에 관한 공로자 우대

"정치범위내에서 創建, 개척, 扶傾, 국방, 충의 등 출중한 실적이 있는 자."

4.7.2. 도덕에 관한 공로자 우대

"도덕범위 내에서 교화감동 특행 등으로서 그 소당처에 미풍양속의 실적이 드러난 자."

4.7.3. 사업에 관한 공로자 우대

"사업범위 내에서 물질을 많이 희사하여 공사에 큰 자원이 되게 한 자와 또는 정신 육신으로써 직접 노력하여 공사발전에 큰 공로가 있는 자."

4.7.4. 발명자 우대

"무슨 방면이든지 전에 발견하지 못한 善妙한 법술을 발명하여 국가 사회에 큰 유익이 있게 한 자."

4.7.5. 특별기술자 우대

"국내 사람이 알지 못한 외국 기술과 기타 한 방면의 고유한 秘藏의 기술을 학습하여 널리 대중에게 알려서 사회 국가에 튼 발전이 있게 한 자,

이상 5조에 대한 우대 방법은 표창 표상 훈장 존호 보장 列誌 受享 등으로 하며, 표창은 표창장을 송정하는 것이요, 표상은 상품을 송정하는 것이요, 훈장은 훈장을 송장하는 것이요, 존호는 사회적으로 경칭을 올리는 것이요, 보장은 혹 무슨 곤난이 있을 때는 국가적 보호를 받는 것이요, 열지는 그 공적을 따라 군지 도지 국지에 열명하여 후인의 추모를 받는 것이요, 수향은 國廟를 건설하여 영원히 향례를 받게 하는 것이다. 열지와 국묘는 과거 선조로 위시하여 위순을 정하며 위패는 부분적 공동위패로 하고 향례시 열지로서 그 位號奉唱하게 함. 단 이러한 세규는 별도로 정함."

여기에서는 '공로자숭배'정신[7]에 의거 각 분야의 공로자를 우대하고 표창하여 계속 공로자가 배출되게 해야 함을 강조하고 있다.

4.7.6. 英才의 外學奬勵

"외국 유학이 아니면 외국의 문명을 배워 오지 못하고 외국 문명을 배워 오지 아니하면 국내 인심이 항시 孤陋寡聞에 빠지게 되나니 그러므로 공·사비를 물론하고 영재의 외국유학을 장려하여 정치나 기술방면에 항시 진보적 지견을 얻어야 할 것이다."

4.7.7. 硏究院 設置

"국내에 연구원을 설치하고 원내에 정치부 문화부 기술부를 두며 부내에 內査科, 接受科, 計劃科, 審議會 등을 두어 국내 국외의 모든 실상을 내사하고 국민의 발명안을 환영하며 계획과 심의를 거쳐서 그 성안을 각의 또는 의회에 제출하여 국가 건설과 사회 발전에 대한 각항 묘법을 선출하게 하자는 것이다. 단 세규는 별도로 정함."

4.7.8. 世襲法撤廢

"세습법은 과거 제정시대에 있던 법이었으나 아직까지도 조선 사람의 습관에 그 정신이 남아 있나니 예를 들면 父祖로 인한 爵號와 班常이며 모친으로 인한 적서 등 분별이 아직도 구두에 남아 있으니 이를 법령으로써 개선하고 모든 대우를 본인의 선 불선에 따라 실행하는 것이 국민의 정신개조와 사회발전에 큰 권장이 되는 것이다."

4.7.9. 相續法制限

"조선 사람은 자녀에 대한 재산상속으로써 부모의 유일한 의무로 아나니

7 『원불교전서』, 공로자숭배, 44~46쪽 참조.

소자본 상속에 있어서는 자녀의 생활자금을 주는 데에 불과하나 만약 거대한 자본을 단순히 자녀 몇 사람에게만 상속한다면 널리 국가사회에 도움이 되지 못할 것은 물론이요, 자녀에 있어서도 공연히 의뢰심과 나태성을 조장하고 ……(중략)…… 부모에 있어서도 자못 가족주의에 집착하여 애국정신과 공중도덕을 망각하는 일이 또한 없지 아니하나니 이를 개선하여 부모로서 자녀에 대한 양육과 교육은 정당한 의무로 하되 상속만은 소자본에 그치고 그 남은 힘으로는 바로 공도사업에 공헌한다면 부모와 자녀가 한 가지 선업을 짓게 되고 국가 사회의 발전과 국민의 생활정도가 또한 실력을 얻게 될 것이다."

이와 같이 요즘에도 '유산 안남기기' 모임 등이 생기고 있는 재산상속문제에 대하여도 견해를 제시하는 등 '진화의 도'에서는 9가지로 국가와 사회의 발전을 위한 방안을 제시하였으며, 역시 광복 당시뿐만 아니라 오늘날에도 시행되거나 필요한 방안임을 알 수 있다.

4.8. 결론에서는,

4.8.1. 정책의 요지

"상술한 모든 조항을 통론하자면 그 요지가 중도정책을 의미한 것이니 한편에서는 너무나 보수적이라고 비평할 수 있고 한편에서는 또한 자유구속이라는 관념을 가질지도 모른다. 그러나 현하 정세를 직관한다면 이 중도정책이 아니고는 각계 각급과 각당 각파가 필경 결함없는 제휴와 희생없는 해결로써 한 가지 건국에 귀일하기가 어려울 듯하나니,

이 정책의 특점은

1) 어느 계급을 물론하고 평등하게 보호하여 각자의 안정을 얻게 하는 것이요,
2) 외부의 혁명을 하기 전에 먼저 마음혁명을 하게 하는 것이요,
3) 유산자의 자발적 선심으로써 공도기관이 점차 증장되고 그에 따라 민

의 생활이 자연적 평균이 되게 하는 것이요,

4) 관민의 사업을 차별하지 아니하여 한가지 건국에 협력하게 하는 것이요,

5) 생활의 자유를 좀 구속한 중에도 공로자의 대우를 분명히 하여 공사간 진화의 도를 얻게 하는 것이니,

이것의 훈련기간을 정책으로 정하고 1기 5년으로 3기를 한하여 훈련을 실시한 후 그간 인심의 발달 상태와 국가의 건설상태와 재력의 평균상태를 보아서 이상적 진보가 있는 때에는 어느 정책이든지 용이하게 완정할 수 있을 것이니, 그러므로 이 정책은 곧 試鍊하는 정책이요 상극이 없는 진보적 정책이라고 할 수 있는 것이다."

위와 같이 결론에서의 '정책요지'에서 송정산이 제시한 정책은 '중도정책'임을 분명히 하였다. 또한 단순히 중도정책을 제시하기만 한 것이 아니라 당시의 정세를 직관할 때에 중도정책만이 화합과 건국에 필수적임을 강조하고 있다. 아울러 중도정책의 다섯 가지 특징을 밝혔고 이것을 제시함만이 아니라 1기를 5년으로 하여 3기까지 훈련을 실시하고 그 후 실현상태를 점검하여 다시 훈련기간을 가질 수도 있고, 향상되어 있다면 어떤 방향이던 발전책을 세워 갈 수 있다는 것이다. 송정산은 이를 「건국 3기」라 하고, 이를 「1기 훈련기 - 각 계급 竝力期」, 「2기 정리기 - 국가집중기」, 「3기 완성기 - 생활균형기」라 구분 짓기도 하였다. 이러한 중도정책은 광복 직후 정국에만 필요하고 남북분단의 현 상황이나, 앞으로는 불필요한 정책인가를 생각해 볼 필요가 있는 것이다.

송정산의 이러한 중도정책의 실제방향은 결론 2장에서 제시한 「동포에게 부탁하는 말」에 더욱 분명히 나타나 있다. 이에 의하면, 먼저 각자의 올바른 마음가짐을 강조한다. "만약 마음이 선량하지 못하면 아무리 최상주의라 할지라도 도리여 기만하는데 지나지 못하고 지도가 바르지 못하면 아무리 순진한 사람일지라도 공연히 망동하는데에 지나지 못하나니…… (중략) ……主義의 善不善이 그 근본은 마음의 善不善에 있다고 생각하니 고인이 이른바 다 같은 물이라도 소가 마시면 젖이 되고 뱀이 마시면 독이 된다는 것이 사

실 명언인가 한다"[8]라고 전제하고 "공산주의를 말하면 인류의 공도생활에 근본한 신성한 사상이거늘 그것을 잘못 이해하는 자는 우선 남의 이권을 무시하고 무상한다는 데에만 정신이 어둡게 되나니 이것이 어찌 공산의 원리이리요"라고 하여 공산주의를 그간 공산권에서 시행하여 온 사람과 체제중심의 공산주의로 파악함이 아니라 "우주의 공도를 깨쳐서 자기 사유에 애착 없는 정신을 가지며 노력의 대가 없이는 衣食을 구하지 않는 의무를 잘 인식하는 데에서 진실한 가치가 들어나며"라고 정의함에서 우주의 진리에 바탕한 공도정신 실천사상으로서의 공산주의로 이해하고 있음을 볼 수 있다. 그러므로 송정산이 파악한 원리상에서 본 공산주의와 실제 정치체제로서의 공산주의와는 다름이 있음도 알 수 있다.

또한 자유주의에 대하여는 인류의 평등원칙에 가장 발달된 사상이거늘 이것을 잘못 이해하는 자는 우선 누구의 제재를 받지 아니하고 자행자지하여 절도 없는 생활에 빠지게 됨을 지적하고 자유의 원리는 먼저 각자의 마음이 공중도덕과 통제생활에 위반되지 않을 만한 정도에 있으며, 남의 정당한 의견, 정당한 권리를 침해, 구속하지 않는 데에서 문명의 가치가 있다고 자유주의에 대하여도 정의하고 있다.

이와 같이 공산주의를 보는 데에나 자본주의를 보는 데에나 그 원리에 입각하여 현상의 문제점을 지적하고 있는데 이것 또한 중도주의의 이념 하에서 관찰한 것이며 송정산의 중도정책 강조의 취지를 이해할 수 있다.

송정산은 아울러 정당의 기본자세에 대하여도 정의하고 있으니, "정당으로 말하면 각 당이 서로 取長 捨短하여 한가지로 국가에 협력하는 것"이라 했으니 중도주의정책은 어느 한곳에만 국한됨이 아니고 모든 주의의 실천이나 개인생활에 있어서도 필요한 사상임을 알 수 있다.

---

8 앞의 책, 『건국론』(원불교교고총간 4권 부록), 28쪽.

5. 『건국론』 중도론의 특징

위에서 살펴 본 『건국론』의 중심사상을 요약하면, 필자는 첫째 정신주체, 둘째 자력확립, 셋째 중도주의, 넷째 훈련사상으로 정리할 수 있다고 본다. 아울러 이러한 사상은 그대로 분단을 극복하고 평화통일을 이룰 수 있는 사상이 된다고 본다.

첫째, '정신주체'라 함은 「제1장 서론」에서 "건국론의 요지를 제시하면서 「정신으로써 근본을 삼고"[9]라고 전제했고, 또한 「제2장 정신에서 타파해야 할 마음 열 가지」를 제시하는 등 어떠한 제도수립, 이행이나 건국에 있어서도 마음작용이 가장 중요함을 거듭 강조하고 있다. 또 결론의 「동포에게 부탁하는 말」에서는 「우리의 최대 급무는 각자의 마음을 반성하여 항시 그 개선에 전력할 것이요 각 지도급에서는 민중에 대하여 매양 바른 지도를 잘 실시하여야 할 것이다」[10]라고 하면서 먼저 마음이 바르게 되어야 건국도, 지도도, 인품도 다듬어짐을 밝히고 있음에서 정신주체를 강조하고 있음을 볼 수 있다.

둘째, 「자력확립」 정신주체 확립 하에 자력확립을 해야 중도주의 정책을 실현할 수 있다는 것이다. 힘이 없으면 어느 한쪽에 의지하게 되므로 중도주의도 실천할 수 없게 된다. 그러므로 「제2장 정신」의 「자력확립」에서 "공평한 태도 자력의 정신으로서 연합국을 똑같이 친절할지언정 자기의 주의나 세력배경을 삼기 위하여 어느 일개 국가에 편부하여 다른 세력을 대항하려는 이 어리석고 비루한 생각을 절대로 말아야 할 것"[11]이라고 하였다.

셋째, 「중도주의」라 함은 「자력확립」의 내용 중에도 "조선의 정세를 살피건대 자력확립에 바탕한 중립(=도)주의가 아니고는 도저히 서지 못할 것이다"하였고, 또한 "우리는 내부의 단결을 주로하고 불평불의한 조선의 정신을

9 앞의 책, 16쪽.

10 앞의 책, 27쪽.

11 앞의 책, 18쪽.

새로이 찾아야 할 것이다"라고 함에서 볼 때는 중도정신이 곧 조선의 대표적 정신으로 제시되고 있음을 간파할 수 있다. 또한 어느 한쪽에 기울어진 사상으로서 好甲反乙, 즉 甲은 좋아하면서 乙은 싫어하는 태도나 또는 그와 반대로 乙을 좋아하면서 甲을 싫어하는 好乙反甲도 경계하였다. 만약 이러한 태도를 갖는다면 스스로 외국간섭을 불러오고 건국사업을 방해하는 공작이라고 까지 지적하고 있다. 또한 앞에서 보았듯이 결론 「정책의 요지」에서 『건국론』에서 제시한 모든 조항을 통론하면 그 요지가 중도정책을 의미한다[12] 고 분명히 제시하고 있다. 또한 이러한 입장에서 중도정책의 특징을 5가지로 제시하기도 하였다. 또한 「동포에게 부탁하는 말」에서는 어떠한 주의나 간에 그 원리는 좋지마는 실제에 있어서는 그렇지 못함을 지적하고 중도적 입장에서 상생과 조화롭게 실천해 나갈 것을 강조함도 볼 수 있다.

넷째, '훈련사상'이라 함은 '훈련보급'에서 살펴보았듯이 민중의 정신수준 향상을 위하여는 장기간에 걸쳐 국가적 차원의 훈련이 필수적임을 강조하고, 나아가 「국민훈련법」을 제정, 시행할 것까지도 강조함에서 찾아 볼 수 있다. 또한 결론에서는 훈련기간을 3기 15년을 설정하고 단계별로 시행하여 향상해 나갈 것을 강조함을 볼 수 있다. 아마 과거 오염되기 이전의 「새마을 교육」을 생각하면 그 필요성과 효과를 짐작할 수 있게 된다.

위와 같이 4가지 면에서 『건국론』 사상의 특징을 찾아보았다. 이러한 4가지 사상은 그대로 이 땅에 평화적인 방법으로 남북화해와 통일도 가져올 수 있는 사상이 될 수 있는 것이다. 우리가 평화통일을 이루기 위해서도 남북한 지도자나 국민의 마음가짐이 먼저 가장 중요함은 자명한 일이다. 서로가 그간의 잘못에 대한 원망과 책임전가보다는 새로 건국하는 자세의 마음가짐이 중심이 되어야 할 것이기 때문이다. 즉 정신의 주체가 필요한 것이다.

자력확립과 중도주의 실천은 표리의 관계라 할 수 있다. 자력이 확립되어야 주체성 있게 중도주의를 실천할 수 있기 때문이다.

---

12 앞의 책, 27쪽.

6. 맺는 말

송정산의『건국론』이 국제학회에서 국내외 학자들에게 알려지게 된 것은, 필자가 1992년 8월 중국 북경에서 개최된 제 4차 조선학 국제학술 토론회 정치 · 법률부회에서 「정산 송규의『건국론』연구」란 제목의 논문을 발표하고, 그 자리에 참가했던 남북한 및 각국에서 참여한 100여명의 정치, 법률분야 학자들로부터 큰 호응을 얻는 것이 처음이다. 그때 참석한 학자들은『건국론』에서 제시한 국가발전과 통일을 위해 특히 중도주의 사상을 강조함에 대하여 공감했으며, 자료요청이 쇄도했었고, 필자의 이러한 발표에 대하여는 박영학교수가 발표한 「정산종사의 해방전후의 외세인식」[13]이란 논문에서 잘 밝혀주고 있다.

이처럼 중도주의 정책은 화해와 상생과 평화통일을 이루고, 통일 이후 이 땅에 평화정착을 위해서도 그대로 필요하다고 본다. 또한 통일 이후에는 상호 처지를 이해하고 상생과 조화적 자세를 가짐도 중도주의적 자세인 것이다. 중도주의 정책은 양자를 살릴 수 있는 최선책이라 본다. 필자는 이러한『건국론』사상에 의거 평화통일성취사상으로 「상생조화사상」을 말한바 있는데,[14] 이 역시『건국론』의 중도주의 사상에 의거한 것이다.

---

13 朴瑩鶴, 「鼎山宗師의 해방전후의 외세인식」(원불교사상연구원편,『鼎山宗師의 思想』, 원불교출판사, 1992), 67~83쪽.

14 김영두, 「원불교 통일노력의 상황과 평화통일사상」,『圓佛敎思想』, 제19집, 원불교사상연구원, 1995, 267쪽.

동학의 인간평등사상

전하철
조선사회과학원

우리나라 근대 정치사상사에서 중요한 자리를 차지하는 동학의 인간 평등사상은 19세기 초·중엽 조선 봉건통치질서가 극도로 문란해지고 봉건제도의 전면적 위기가 조성된 시기에 발생하였다. 구체적으로 동학의 창시자인 최제우가 활동하던 시기는 세도정치와 당쟁으로 그 피폐가 말세에 이르고 국력이 극도로 쇠진해지던 때였다. 봉건적 학정을 반대하는 농민폭동이 꼬리를 물고 일어나고 있는데다가 기근과 홍수까지 겹쳐 사회·정치적 혼란은 문자 그대로 절정에 이르렀다. 양반과 상민 사이의 신분적, 계급적 대립도 극한점에 도달하였고 수백 년을 내려오면서 조선 봉건왕조의 존립을 제도적으로 받들어온 봉건적인 신분관계는 나라의 중흥과 사회발전을 억제하는 저주로운 질곡으로 되었다. 봉건적 신분제도가 낳은 온갖 사회적 폐해를 가시기 위하여 당시 진보적인 사상가들이었던 실학자들이 여러 가지 사회·정치 개혁사상들을 제기하였지만 그들의 사상은 봉건제도의 장구한 존속을 지향한 개량책으로서 밑뿌리째 뒤흔들리고 있던 조선 봉건국가의 사회적 문제를 근본적으로 해결할 수 없었고 또 새 사회를 동경하는 사람들의 지향을 대변할 수 없었다. 바로 이러한 시대적 환경 속에서 최제우를 창시자로 하는 동학사상이 발생하였다(정해섭 1989: 6-49).

6살 때 어머니를 잃고 16살 때에 아버지를 여읜 최제우는 스무 해 가까이 전국을 방랑하면서 악정 악폐로 가득 차 있는 나라와 백성을 구원해낼 길을 모색하였으며 봉건 통치에 불만을 가지고 그에게서 벗어나려는 몰락양반,

농민들의 지향과 요구를 반영하여 1860년 4월 동학을 창시하였다. 최제우에 의하여 창시된 동학은 그 후 최제우의 도통을 이은 최시형에 의하여 이론적으로 구체화되고 체계화되었다.

우리나라 근대 역사발전의 흐름에 큰 영향을 준 동학사상에서 중요한 자리를 차지하는것은 인간 평등사상이다.

위대한 수령 김일성 동지께서는 다음과 같이 교시하시었다.

'일체 귀천의 차별을 철폐할 것을 주장한 동학사상의 전파확산은 귀천의 차별을 절대화한 봉건유교사상의 지배적 지위에 대한 커다란 위협이었고 봉건적 특권층에 대한 중대한 도전이었다.'

동학의 인간 평등사상은 반동적인 봉건적 신분제도에 반기를 들고 그에게서 초래되는 일체 사회적 불평등을 청산할 것을 주장한 점에서 우리나라 근세사상사와 반봉건투쟁사에 무시할 수 없는 영향을 미치었다.

동학의 인간 평등사상은 '인내천'의 원리에서 출발하고 있다.

사람이 곧 하늘이라는 '인내천'은 동학의 근본이념, 기본원리인 사상이다. 동학 경전들에서 '시천주(하늘을 모시고 있다.)' '오심 즉 여심(한울마음이자 사람마음)' '인시천(사람이 한울이다.)' '인내천(사람이 곧 한울)'으로 표현되고 있는 인내천의 원리는 사람이 곧 신이며 사람은 근본에서 모두 다 평등하다는 것을 본질적 내용으로 한다(주문, 론학문, 천도교창건사 제2편 제6장: 36, 천도교서 제2편 제13장: 80). 인내천의 원리에 의하면 사람은 누구나 마음에 하나님을 모시고 있는데 이 하나님은 신분, 적서, 주인과 노복, 남녀, 노소, 빈부에 차별 없이 모두 똑같은 하나님이며 모두 하나의 같은 하나님을 모시고 있기 때문에 사람은 본래 평등하다.

최제우는 이러한 인내천의 원리를 구현하여 경전들에서 양반과 상민의 신분적 차별과 남녀차별을 반대하고 평등을 주장하였을 뿐 아니라 실제로 신분이 낮은 최시형에게 법통을 넘겨주었으며 자기 집 종을 며느리와 양딸로 삼았다. 그리고 최시형은 "사람은 '한울'이라 평등이요, 차별이 없다."고 하면서 사람들을 다 '한울'같이 섬기고 평등하게 대하라고 강조하였다(천도교서: 59).

동학의 인간 평등사상은 당시 양반 · 관료들로부터 극심한 차별과 억압과 학대를 받아오던 상민과 천민층에게 그들도 양반 · 귀족과 마찬가지로 지고지귀한 하나님을 마음 안에 모시고 있으므로 양반 · 귀족과 완전히 평등한 지고지귀한 인간임을 가르쳐서 평등의 신념을 불어넣어 주었으며 그들을 반봉건투쟁으로 적극 불러일으켰다.

인내천의 원리로부터 출발하여 사람들 사이의 평등을 제창하고 있는 동학의 인간 평등사상은 우리민족의 근대 정치사상사 발전에서 중요한 의의를 가진다.

동학의 평등사상은 우선 우리나라에서 근대 평등사상 발생의 시초를 열어놓은 것으로 하여 철학사적으로 중요한 의의를 가진다.

사람은 자주성을 본성으로 하고 있는 사회적 존재인 것만큼 온갖 사회적 지배와 예속을 반대하고 평등을 요구한다. 자주성을 실현하기 위한 우리 인민의 투쟁 역사를 돌이켜 볼 때 착취사회가 빚어놓은 사회적 불평등을 없애기 위한 투쟁이 끊임없이 벌어졌으며 그 반영으로서 사회적 평등의 실현에 대한 사상들이 제기되었다. 동학이 발생하기 전만 놓고 보더라도 실학사상가들 속에서 평등에 관한 사상이 적지 않게 제기되었다. '실사구시'의 구호를 들고 출현한 실학사상은 봉건적 신분제도의 폐해를 가시고 사회발전을 이룩하기 위한 사회개혁사상을 내놓으면서 인재선발과 양반 내부에서의 평등에 대하여 주장하였다. 특히 우리나라 실학사상을 집대성하고 마무리한 최한기는 사민평등에 대해서까지 역설하였다. 최한기는 1859~1860년에 걸쳐 저술한 『인정』에서 "사람은 원래 사, 농, 공, 상의 정해놓은 한계가 없다."고 주장하였다(인정 권25). 사, 농, 공, 상의 엄격한 신분적 차별의 확립을 통하여 봉건 통치제도를 유지해야 한다고 주장하는 종래 성리학자들의 견해와 달리 사, 농, 공, 상의 질서를 단순한 분업, 직업상의 차이로 보며 정해진 한계가 없다는 최한기의 사민 평등사상은 봉건적 신분제도에 심대한 타격을 주는 파격적인 사상이었다. 그러나 최한기를 비롯한 말기 실학자들은 당시 역사적 및 계급적 제한성으로 인해 평등문제를 많은 경우 성리학의 인정사상에 기초하여 해설하려 하였다. 이러한 의미에서 말기 실학자들의 평등에 대한

견해는 중세 평등사상의 틀 안에서 벗어나지 못한 사상, 부르주아 '평등', '민주주의' 사상의 선행형태라고 할 수 있다(정성철 1974: 572-575).

이와는 달리 동학의 인간 평등사상은 인간 위에 인간이 없고 인간 아래 인간이 없다는 근대적인 관점에 기초하여 제기된 것으로서 실학사상가들의 평등에 관한 견해와 근본적인 차이를 가지고 있다. 사람이 곧 한울이고 사람밖에 한울님이 따로 없다는 동학의 인내천의 원리를 구체적으로 사회현실에 적용하면 온갖 귀천의 차별, 사, 농, 공, 상의 신분적 차이는 모두 의의를 상실하고 사람은 다만 다 같이 한울처럼 지극히 귀하고 공경을 받아야 할 존재로 인정되며 이에 토대하여 인간들 사이의 상호관계는 평등한 사회관계로 되어야 한다. 즉 인간 위에 인간 없고 인간 아래 인간 없다는 근대 평등사상이 인내천의 사상을 근본이념으로 한 동학사상에서 자연히 흘러나오지 않을 수 없다. 임금과 백성, 사, 농, 공, 상의 차이를 무시하고 그들 모두를 평등한 존재로 보는 인내천의 원리와 그에 기초한 동학의 평등사상은 우리나라에서 철학사상 발전의 합법칙성에 따라 형성된 근대 평등사상의 시초였다. 물론 동학의 평등사상이 근대 정치체제의 확립과 하나로 결합된 보다 구체적이고 명백한 평등사상으로서는 덜 성숙되어 있다. 이것은 동학이 주로 자기 자체로써는 독자적으로 자기의 요구를 실현할 능력을 갖추지 못한 농민계급의 요구를 반영한 것과 중요하게 관련된다고 볼 수 있다. 그러나 동학사상이 우리나라 근대 평등사상형성의 시초를 열어놓았으며 이후 부르주아 계몽사상가들의 평등사상에 커다란 사상적 영향을 주었다는 것은 의심할 바 없다.

동학의 평등사상은 다음으로 농민, 도시빈민, 소상인을 비롯한 광범위한 빈천자 대중을 반봉건투쟁으로 불러일으키는데 커다란 사상적 영향을 준 점에서 철학사적으로 중요한 의의를 가진다.

동학이 발생·발전하던 당시 사회계급관계를 놓고 볼 때 피압박대중의 과반수를 차지하는 것은 농민계급이었다. 당시 봉건적 착취와 신분적 억압을 가장 많이 받았으며 인구의 절대다수를 차지하고 있던 농민들은 자기 땅을 가지고 농사지을 것을 요구하였으며 생산물을 자기 마음대로 처분하며 가난에서 벗어나고 신분적으로 평등하고 자유롭게 살 것을 바랐다. 바로 이러한

농민대중과 함께 도시빈민, 소상인을 비롯한 광범한 빈천자대중을 당시 부패한 봉건제도를 청산하고 나라의 근대적 발전을 이룩하기 위한 사회혁명으로 불러일으키는 것은 중요한 사회적 문제가 아닐 수 없었다.

동학의 평등사상은 자유롭고 평등한 세상에서 부지런히 일하며 화목하게 살아보려는 빈천자대중의 소박한 지향과 염원을 반영한 것으로 수많은 사람들의 심금을 틀어잡고 그들의 계급의식을 각성시켰으며 그들을 반봉건투쟁으로 추동하였다. 이에 대하여 『천도교창건사』는 다음과 같이 지적하였다.

> … 당시의 귀천반상의 차별이 심한 것에 자극된 도인들은 의식적으로 계급사상 타파를 목적한 계급의식이 발달되었다. 당시 동학의 말에 3불입이라는 말이 있으니 그것은 반불입, 부불입, 사불입(양반, 부자, 유학하는 선비는 들어올 수 없다)이며 이 세 계급은 동학에 들지 못한다는 뜻으로 이것이 얼마나 그들의 계급의식을 양성케 하였는지 가히 알 수 있는지라 그런 계급의식의 불길은 그들로 하여금 평등의 세계를 얻고자 하는 혁신사상을 길렀던 것이다(천도교창건사 권2: 70).

물론 동학이 발생·발전하던 당시 자유와 평등에 대하여 역설하며 낡은 봉건제도를 철폐하고 근대적인 사회제도를 수립할 것을 제창한 사상 조류로서 개화사상이 존재하였다. 19세기 초·중엽까지 존재한 실학사상의 실사구시적 관점을 계승하고 그 근대적 성격을 더욱 발전시켜 우리나라에서 첫 부르주아 개혁사상으로 출현한 개화사상은 자유와 평등을 인간의 천부적인 것으로 내세우면서 그 실현을 위한 구체적인 사회개혁 과제들을 제기하였으며 갑신정변과 갑오개혁을 비롯한 여러 부르주아 개혁들을 사상적으로 뒷받침하면서 사회·역사발전에 커다란 영향을 미치었다(량망석·박춘락 2010: 169-190, 197-233). 그러나 개화사상가들이 제기한 평등사상은 당시 우리나라에서 장성하고 있던 시민계층의 요구를 반영하고 부르주아 정권수립을 지향한 것으로서 광범한 근로대중의 호응을 불러일으키는 데서 계급적 제한성을 발로시키지 않을 수 없었다. 현실적으로 개화사상가들이 제기한 평등사상이 계급적 및 역사적 제한성에서 피압박근로 대중의 정치참여를 차단하는 등 그들의 평등실현과는 인연이 멀며 결국 개화파를 비롯한 근대 계몽사상

가들이 갑오농민전쟁과 같은 피압박근로 대중의 반봉건투쟁에 합세하지 못하고 등을 돌려다는 것은 누구나 다 아는 역사적 사실이다.

이와는 달리 동학의 평등사상은 자유, 평등의 근대적 요구를 농민을 비롯한 빈천자대중의 요구와 결부시키고 민족적 특색을 부여함으로써 광범한 피압박근로대중의 호응을 불러일으켰다.

이에 대해서 『신인간』에서는 다음과 같이 서술하고 있다.

> …동학이 사방으로 퍼지는데 하루에 몇십명씩 입도를 하였다. 마치 봄 잔디에 불붙듯이 포덕이 어찌나 잘 되는지 불과 1, 2순안에 단산 한개군이 거의 다 동학화되어 버렸다. 그 까닭은 말할 것도 없이 첫째 시운이 번복하는 까닭이요 만민평등을 표방한 까닭이다.
>
> 그래서 재래로 하층계급에서 불평으로 지내던 가난뱅이, 상놈, 백정, 종 등 온갖 하층계급은 물밀 듯이 다 들어와 버렸다(신인간 1929: 45-46).

동학이 광범한 피압박근로대중을 봉건적인 착취와 억압에서 벗어나 자주적인 생활을 누리기 위한 투쟁으로 불러일으킴으로써 나라의 근대화와 독립을 이룩하기 위한 투쟁에 긍정적인 기여를 한 대표적인 실례는 갑오농민전쟁을 들 수 있다. 1894년 갑오농민전쟁은 봉건 통치계급과 외래 침략세력의 지배와 구속에서 벗어나려는 인민대중의 자주적 요구와 지향에 따라 일어난 전국적인 성격을 띤 대규모의 농민전쟁이었다. 부패한 봉건통치를 극복하고 봉건적인 착취와 억압에서 벗어나며 외래침략을 반대하기 위한 투쟁에 떨쳐나선 농민군은 『폐정개혁안』을 비롯한 문건들에서 반봉건적인 투쟁목표로서 정치적 면에서 '진멸권귀'의 구호를 들고 탐관오리들과 반동적인 양반들, 횡포한 지주토호들을 엄격히 징벌할 것과 백정과 같은 천한 일에 종사하는 사람들의 대우를 개선하고 노비들의 사회적 해방을 실시하며 봉건적인 지벌의 타파와 여성 재혼의 자유를 보장하는 데에 대한 문제 등 당면한 요구들을 내걸고 투쟁하였다. 당시 갑오농민전쟁은 동학란이라고 불릴 만큼 수많은 동학도들의 참가 하에 벌어졌다. 봉건적 신분제도에 반감을 품고 인간평등을 제창한 동학도들이 '제폭구민', '척양척왜', '보국안민'의 기치를 추켜들고

반봉건 반침략을 지향한 갑오농민전쟁에 수많이 참가한 것은 응당한 것이었다. 이러한 사실에 비추어볼 때 동학의 인간 평등사상이 우리 인민의 반봉건투쟁에 미친 영향을 잘 알 수 있다.

동학이 근대적인 인간 평등사상을 제기하고 반봉건투쟁에 무시할 수 없는 사상적 영향을 준 사실을 통하여 우리는 19세기 60년대에 우리나라 역사발전의 합법칙성과 인민대중의 자주의식 발전의 필연적 결과로 동학의 인간 평등사상과 같은 근대 평등사상들이 출현하고 사회발전에 큰 영향을 미쳤다는 것을 확증할 수 있다. 동학의 인간 평등사상은 당시 부패한 봉건적 신분제도를 청산하고 평등을 지향하는 인민대중의 자주적인 지향을 반영한 것으로 하여 사회발전에 긍정적 기여를 한 진보적인 사상이지만 올바른 철학적 기초에 토대하지 못하고 인간평등의 실현방도에 대하여 과학적으로 밝히지 못한 일련의 제한성을 가지고 있다. 동학의 인간 평등사상의 기저에 깔려있는 '인내천'의 원리를 놓고 보면 사람을 하늘에 비기며 존중했다는 측면에서는 비교적 진보적이었다고 볼 수 있으나 그것은 종교적인 관념에서 크게 벗어나지 못하고 사람자체를 신적 존재로 보는 것으로 하여 이론적 불합리를 면치 못하고 있다.

사회적 권리와 의무가 같고 지배와 예속이 없는 사람들 사이의 관계인 평등은 사람의 본질적 특성인 자주성에 기초하고 있다. 자주성은 세계와 자기 운명의 주인으로서 자주적으로 살며 발전하려는 사회적 인간의 속성이다. 인간의 본질적 속성인 자주성은 온갖 구속과 예속을 반대하는 사람의 성질이다. 다른 생명·물질과는 달리 사람은 그 무엇에도 얽매이지 않고 자유롭게 살려는 자주적 요구를 가지고 있다. 자주성을 본성으로 하는 점에서 사람은 온갖 지배와 예속을 원치 않으며 사회적 평등을 요구한다. 평등에 대한 이러한 주체적 이해에 비추어볼 때 사람들 사이의 평등관계를 신비적인 영혼, '한울'과 결부시켜 설명하는 동학의 견해가 비과학적이라는 것은 명백하다.

동학은 평등실현의 과학적인 방도에 대해서도 제기하지 못하였다.

동학에서는 사회적 불평등을 비롯한 온갖 사회악의 근원을 인간의 도덕적 타락에서 찾았다. 동학은 인간의 도덕적 타락은 인간의 마음이 천덕 즉 '한

울님'의 마음에서 이탈되고 '한울님'의 조화와 일치시키지 못한 데 기인한다고 설명하였다. 이러한 견지에서 동학은 봉건적 불평등을 청산하고 사회적 평등을 실현하기 위한 근본방도를 조선 봉건왕조의 낡고 반동적인 통치제도와 반인민적인 착취제도를 청산하는 데서가 아니라 동학의 수양을 통하여 사람들을 도덕적으로 완성하는 데서 찾았다. 동학이 사람들을 '천리'에 따르게 하고 '천심'에 순종하게 하여 도덕적으로 완성한다는 '인간성 회복(또는 한울 사람화)'은 결코 사회적 불평등을 해소하고 사회를 구원하기 위한 올바른 방도로 될 수 없다.

온갖 사회적 예속과 구속에서 벗어나 자유롭고 평등한 사회를 건설하자면 사회적 불평등의 근원인 착취 계급사회를 청산하고 인민이 주인 된 사회를 건설하여야 한다. 오직 자주성을 실현하기 위한 인민대중의 의식적이며 조직적인 혁명투쟁만이 사회·정치적 평등실현의 근본방도가 된다.

참고문헌

량만석, 박춘란(2010)『조선철학전사』7권, 사회과학출판사(편), 169-1 90, 197-233.

『인정』25권, 용인, 공상통운화.

『주문』,『론학문』,『천도교창건사』제2편, 제6장, p36.

『천도교서』제2편, 제13장, p80.

『천도교서』권59.

(1929)『신인간』10호, 45-46.

정성철(1974)『실학파의 철학사상과 사회정치적견해』, 사회과학출판사(편), 572-575.

정해섭(1989)『우리나라에서 동학의 형성발전에 대한 연구』과학백과사전종합출판사(편), 6-49.

『천도교창건사』제2편, p70.

조선민주주의인민공화국 도시의 광공업인프라 연구

Rainer Dormels
University of Vienna

1. 서론

1990년대 한국에서 처음으로 조선 공장들에 관한 광범위한 연구논문들이 출판되었다:

- 대한무역진흥공사 KOTRA (1995): 북한의 산업.
- 이상직, 최신림, 이석기(1996), 北韓의 企業 – 광공업 부문 기업 편람 - 産業硏究院 (KIET, Korea Institute For Industrial Economics & Trade), 정책연구자료 96-43, 서울.[1]

두 자료들은 조선의 산업분야들을 다루고 있다. 다수의 공장들 이름이 언급되고 때로 몇 공장들은 어느 도시나 군에 속하는지에 관한 정보까지 기록되어 있다. 본 연구의 첫 번째 동기는 공장들을 분야별로 정리하지 않고 지역별로 정리하고자 하는 것이다. 더 나아가 본 연구의 목적은 이러한 연구를 통해서 조선의 지역지리학을 연구하는 것이다.

---

* 이 저서는 2013년도 정부(교육부)의 재원으로 한국학중앙연구원(한국학진흥사업단)의 지원을 받아 수행된 연구임(AKS-2011-BAA-2105)

1 이하: 북한의 기업.

시간이 지나면서 조선의 공장연구를 위한 적합한 자료들이 점점 많아졌다. 1995년에 KOTRA에서 출판된 책은 아직도 작은 책자였다. 그 후에는 5년마다 다른 한국 금융기관들이 같은 제목으로 조선의 산업을 소개하는 책들을 출판했고 그 책들은 훨씬 더 광범위한 책이었다:

- 韓國産業銀行 (2000): 北韓의 産業.
- 상업은행 kdb (2005): 新 북한의 산업 (上) (下)
- 한국정책금융공사 (KOFC Korea Finance Corporation) (2010): 북한의 산업(The North Korea Industry)[2]

조선에서도 그 사이에 인터넷을 매스컴 수단으로 인식하게 됨으로 1998년부터 일본서버를 통해『KCNA』(Korean Central News Agency) 뉴스기사들을 볼 수 있었다.『KCNA』에서 공장들에 대해 보도하였고 이 보도들은 본 연구논문을 위해 귀중한 자료가 되었다.

조선의 각 지역을 소개하는 총20권의『조선향토대백과』(2003)에도 다수의 공장이름들을 찾을 수 있었다.

마지막으로 대한민국 통일부의『북한 주요 기관·단체 인명록 2012[3]』에 중요한 공장들이 기록되어 있어 또한 추가적인 자료로 사용할 수 있었다.

공장들이 어디에 위치하는지 자료에 항상 기입되어 있지는 않았다. 먼저 해야 할 과제는 공장 이름의 디지털데이터 작성이었고, 공장의 위치가 기록되어 있지 않은 경우에는 공장들의 위치를 알아내야 했다. 그 다음에 공장들을 위치에 따라 (시, 군별 단위로) 분류했다. 자료마다 구조와 성격이 매우 다르기 때문에 각 자료마다 시와 군의 공장수 통계를 만들었다. 본 연구의 통계에서는 각 공장의 근로자수를 밝히지 못해도, 이 통계들은 최소한 각 자료에서 언급된 공장수를 파악할 수 있다. 각 자료의 분석을 통해 나타난 공

2 이하: 북한의 산업.

3 이하: 인명록.

장수는 물론 조선에 있는 모든 공장수를 의미하지 않는다. 각 자료에서 조사할 공장들을 우선 선택했다. 각 자료마다 공장들을 선택한 배경은 다르다. 이것은 각 5개의 자료마다 다른 해석접근을 필요로 한다는 것을 의미한다. 각 자료들의 특성이 다르므로 각 자료의 분석을 통해서 또 다른 정보를 얻을 수 있다. 그러므로 각 자료마다 27개 도시에 있는 공장비율이 다르고, 경공업, 중공업에 속하는 공장비율이 다를 수 있다는 것을 고려해야 한다.

〈표 1〉 5개의 자료에 있는 조선민주주의인민공화국의 공장들 (괄호 안: 주요공장들)[4]

	북한의 산업	인명록	조선향토백과	KCNA	북한의 기업
(총)공장 수 (총)주요공장 수	812개 (180개)	1309개 (111개)	2401개 (578개)	670개	2480개 (761개)
도시 내 비율(%)	61.7% (66.7%)	61.8% (72.1%)	23.9% (45.7%)	69.6%	52.7% (67.8%)
도시 내 경공업공장 비율	25.3%	62.6%	약 50%	약 50%	41.2%
도시 내 중화학공장비율	59.1%	26.5%	약 35-40%	약 35%	49.1%

조선에서는 각 군, 시에서 자급자족을 중요시하므로 공장들이 전국에 균형적으로 분배되어 세워졌다. 그래서 어떤 도시의 특징을 연구하려면 규모가 작은 공장들까지 언급하는 자료보다 중요한 공장들만 언급하는 자료를 분석하는 것이 더 많은 도움이 된다. 특히 5년마다 대한민국 금융기관에서 출판되는『북한의 산업』이 도시의 특징을 연구하기 위해 좋은 자료다. 본 연구논문은 2010년에 출판된 최신판을 바탕으로 삼았다.[5] 이 자료에서는 중화학공업 공장들의 비율이 특히 높다. 한국통일부에서 출판된『북한 주요

4 『북한의 산업』,『인명록』,『북한의 기업』에서는 몇 중요한 공장들을 자세히 설명한 반면에 중요하지 않은 공장들은 "기타" 라는 제목 아래 열거하거나 단지 도표나 지도에서만 언급이 되고 있다.『조선향토대백과』에서는 특별히 도시, 구역, 군마다 „주요업체"라는 제목이 있고 제목 아래 나타나는 공장들이 주요 업체들이다.

5 본 연구논문에서는 2010년에 출간된 개정판에 기록되지 않았지만 2000년과 2005년에 출간된 책에 제시된 공장들도 고려하였다.

기관 · 단체 인명록 2012』도 조선의 주요공장들이 기록되어 있다. 원래 이 인명록은 조선의 주요 인물들을 소개하는 책이다(개인의 이름과 직위만 나타나고 있음). 이 책에는 경공업 공장들의 비중이 특히 높다.

특별히 『북한의 산업』과 『인명록』은 조선의 제일 중요한 공장들을 언급하므로 본 연구논문을 위해서 중요한 자료다. 그 중에서 가장 중요한 자료는 바로 『북한의 산업』이다. 『인명록』의 경우 단순히 공장의 이름과 주요임원의 이름만 기록한데 반해 『북한의 산업』은 중요한 공장들을 자세히 소개하기 때문이다.

20권으로 이루어진 『조선향토대백과』는 백과사전형식으로 조선의 모든 도시와 군들을 다루고 있다. 각 도시구역, 군마다 10개 정도의 주요업체들이 소개된다. 이 책에서는 도, 도시, 군의 경제를 소개하는 설명에서 공장들의 이름이 언급되고 있다. 또한 이 책에서는 시와 군만 자세히 소개하는 것뿐만 아니라 그 시 와 군에 속하는 동, 리, 로동자구, 읍도 자세히 설명한다. 단, 특별히 리의 설명에서 리에 있는 주요공장들 대부분이 언급되어 있고 동의 경우 주요공장들을 거의 언급하고 있지 않다. 그러므로 다음과 같은 문제가 생긴다. 『조선향토대백과』를 기초로 만들어진 통계들을 보면 리가 많이 있는 도시의 경우 공장수가 많게 된다. 이런 사실은 통계를 분석할 때 고려해야 할 점이다. 그러므로 이 자료에는 중요하지 않은 공장들까지 많이 언급되어 있으므로 공장들이 전국에 균형적으로 분배가 되어있는 것처럼 보인다.

다른 한편 중요한 공장들만 기록된 자료를 검토해 보면 그 연구결과를 통해서 조선의 공업지구를 더 잘 알아볼 수 있다. 단, 46.4% 인구가 도시에 살고 있지만 『조선향토대백과』를 검토해 보면 도시에 있는 공장들이 24%밖에 안 된다.

『북한의 산업』, 『인명록』, 『조선향토대백과』이 3개 자료의 경우 모두 집필된 자료지만 『KCNA』는 본 연구자가 보도된 공장들을 자료로 삼아 직접 집필했다. Korean Central News Agency(약칭 KCNA)는 조선민주주의인민공화국의 중앙통신사이며 1946년 12월 5일에 설립됐다. 본 연구를 위해 http://www.kcna.co.jp/에 공개된 공장들을 1998년부터 2011년까지의 기록을 조사했다. 예를 들면 김정

일 장군이 현지지도를 했을 때, 표창을 받던가, 모자이크를 만들었을 때 아니면 공장자체가 중요한 공장이므로 이런 사례의 경우 『KCNA』 보도에서 공장들이 언급되었다. 『KCNA』를 통해 본 본 연구의 결과는 지난 10년 동안 조선의 선전을 위해 중요한 도시들이 어떤 도시인지 또한 조선의 경제 정책을 위해 중요한 지역이 어디 있는지 알아볼 수 있다.

집필된 3가지 자료들(『북한의 산업』, 『인명록』, 『조선향토대백과』)와 『KCNA』 중간의 성격을 가지고 있는 자료가 『북한의 기업』이다. 『북한의 기업』은 한편으로는 집필되어진 책이고 또한 중요한 공장들과 중요하지 않은 공장들을 구분했고 다른 한편 이 책에 언급된 공장들이 로동신문을 기본으로 삼은 자료이기 때문이다.[6] 『북한의 기업』에서 주석들을 볼 때 1980년대와 1990년대의 자료들을 대부분 인용했다. 그런 이유로 여기에서 기록된 공장들 중 상당부분이 더 이상 존재하지 않을 것이라는 점을 간과할 수 없다. 5개의 자료 중 『북한의 기업』에는 기록된 공장수가 가장 많다. 이 책에서는 중소기업도 상당수 언급되고 있다.

본 연구논문에서는 인구수와 공장수를 제대로 비교할 수 있도록 27개 조선의 도시들을 인구수에 따라서 1개의 수도, 3개의 대도시, 12개의 중도시, 11개의 소도시로 분할한다.

〈표 2〉 조선민주주의인민공화국의 도시들의 인구수에 따른 분류

수도	평양
대도시	남포, 함흥, 청진
중도시	원산, 신의주, 단청, 개천, 개성, 사리원, 순천, 평성, 해주, 강계, 안주, 덕천
소도시	김책, 라선, 구성, 혜산, 정주, 희천, 회령, 신포, 송림, 문천, 만포

공장 수에 대한 연구 결과는 〈표 3〉에서 소개하고 그 다음에는 각 자료의 결과를 또 다시 자세히 설명하고 끝으로 전체적 고찰을 한다. 우선은 각각의

6 서론에서 언급된 것처럼 로동신문을 기본적인 자료로 삼고 그 밖에 몇 가지 문헌을 보완자료로 삼아 집필한 것(이상직, 최신림, 이석기, 1996, v)이다.

도시 공장수 비율을 조사했다. 인구가 많은 도시들에 인구가 낮은 도시들보다 더 많은 공장들이 자리하고 있다는 것은 쉽게 예상할 수 있고 특히 인구수의 차이가 클 때는 더더욱 그렇다. 그래서 본 연구에서는 도시의 공장수뿐만 아니라 공장수와 인구수를 대비해서 고찰한다.

참고한 자료들이 부족하므로 본 연구는 한계가 있기에 너무 광범위한 해석은 조심해야 한다.

이와 관련해 몇 가지 고려할 점들은 다음과 같다:

- 자료들에서 소개된 공장들이 아직도 존재하는지가 언제나 확실한 것은 아니다.
- 때때로 한 공장이 시간이 지나면서 여러 개의 이름을 가지게 된 이유로 몇 개의 공장들은 한 자료에서만도 각 다른 이름으로 여러 번 기입되어 있다.
- 또한 공장들이 같은 이름을 가질 수 도 있다(특히 공장들의 이름이 날짜인 경우).
- 공장의 위치를 항상 확실히 찾아낼 수 없는 경우도 있다.[7]
- 어떤 공장들을 산업공장으로 인식하고 목록에 포함시켜야 하는지에 대한 의견도 다를 수 있다.[8]

7 본 연구에서는 가능한 공장의 위치를 찾도록 노력했다. 『조선향토대백과』(2003)에서는 공장들이 어차피 지역별로 분류되어 있어 조사가 쉬웠다. 그래서 『조선향토대백과』에서는 몇 가지를 제외하고 모든 공장들이 어떤 도시나 군에 속하는지 알아볼 수 있었다. 『KCNA』에서 언급된 공장들 중 약 15%가 공장의 위치를 알 수 없었고 다른 나머지 자료들에서는 5% 이하에 불과했다.

8 예를 들어 수산사업소들은 산업공장으로 생각하지 않았으므로 본 연구에서 공장통계를 만들었을 때 고려하지 않았다. 수산사업소는 대부분 어업을 하는 업체이지만 통조림 공장을 가지고 있는 경우도 있다.

2. 자료별 도시 내 공장 분포 분석

자료별 분석내용을 도표로 정리하면 다음과 같다. 다음 장에서는 조선의 산업을 분석 설명하기로 한다.

〈표 3〉 조사한 자료에 따라 제시된 조선민주주의인민공화국 공장수

	인구	북한의 산업	인명록	조선향토백과	KCNA	북한의 기업
	(총)인구 비율 인구순위	(총) 공장수 (총) 공장비율 공장순위	(총) 공장수 (총) 공장비율 공장순위	(총) 공장수 (총) 공장비율 공장순위	(총) 공장수 (총) 공장비율 공장순위	(총) 공장수 (총) 공장비율 공장순위
평양	12.8%_1	118 (4.7%)_1	236 (18%)_1	139 (5.8%)_1	179 (26.7%)_1	283 (11.4%)_1
남포	4.2%_2	35 (4.3%)_2	71 (5.4%)_2	81 (3.4%)_2	27 (4%)_3	115 (4.6%)_3
함흥	3.3%_3	33 (4.1%)_3	58 (4.4%)_3	36 (1.5%)_3	39 (5.8%)_2	126 (5.1%)_2
청진	2.9%_4	32 (3.9%)_4	33 (2.5%)_6	26 (1.1%)_6	21 (3.1%)_5	93 (3.8%)_4
원산	1.6%_5	27 (3.3%)_5	31 (2.4%)_7	19 (0.8%)_10	15 (2.2%)_7	46 (1.9%)_7
신의주	1.5%_6	23 (2.8%)_6	34 (2.6%)_4	22 (0.9%)_9	12 (1.8%)_9	36 (1.5%)_11
단천	1.5%_7	12 (1.5%)_17	29 (2.2%)_8	13 (0.5%)_14	11 (1.6%)_13	39 (1.6%)_10
개천	1.4%_8	18 (2.2%)_8	24 (1.8%)_12	25 (1%)_8	10 (1.5%)_14	41 (1.7%)_9
개성	1.3%_9	13 (1.6%)_15	33 (2.5%)_5	27 (1.1%)_4	7 (1%)_19	72 (2.9%)_5
사리원	1.3%_10	16 (2%)_10	28 (2.1%)_9	10 (0.4%)_17	11 (1.6%)_12	32 (1.3%)_13
순천	1.3%_11	18 (2.2%)_7	27 (2.1%)_10	11 (0.5%)_16	11 (1.6%)_11	60 (2.4%)_6
평성	1.2%_12	7 (0.9%)_23	19 (1.4%)_15	16 (0.7%)_13	5 (0.7%)_21	19 (0.8%)_22
해주	1.2%_13	17 (2.1%)_9	25 (1.9%)_11	16 (0.7%)_12	9 (1.3%)_16	43 (1.7%)_8
강계	1.1%_14	14 (1.7%)_13	23 (1.8%)_13	4 (0.2%)_25	22 (3.3%)_4	29 (1.2%)_16
안주	1%_15	13 (1.6%)_14	17 (1.3%)_16	17 (0.7%)_11	9 (1.3%)_15	32 (1.3%)_12
덕천	1%_16	15 (1.8%)_12	13 (1%)_18	6 (0.2%)_22	11 (1.6%)_10	21 (0.8%)_20
김책	0.9%_17	11 (1.4%)_18	10 (0.8%)_22	8 (0.3%)_19	4 (0.6%)_23	25 (1%)_17
라선	0.8%_18	6 (0.7%)_24	12 (0.9%)_19	4 (0.2%)_24	7 (1%)_18	29 (1.2%)_15
구성	0.8%_19	4 (0.5%)_26	6 (0.5%)_25	7 (0.3%)_21	2 (0.3%)_26	16 (0.6%)_25
혜산	0.8%_20	12 (1.5%)_16	22 (1.7%)_14	9 (0.4%)_18	17 (2.5%)_6	29 (1.2%)_14
정주	0.8%_21	5 (0.6%)_25	9 (0.7%)_23	7 (0.3%)_20	4 (0.6%)_22	20 (0.8%)_21
희천	0.7%_22	10 (1.2%)_19	6 (0.5%)_24	3 (0.1%)_26	14 (2.1%)_8	16 (0.6%)_24
회령	0.7%_23	15 (1.8%)_11	15 (1.1%)_17	26 (1.1%)_5	5 (0.7%)_20	24 (1%)_18
신포	0.7%_24	7 (0.9%)_22	3 (0.2%)_27	2 (0.1%)_27	1 (0.1%)_27	13 (0.5%)_26
송림	0.6%_25	3 (0.4%)_27	4 (0.3%)_26	4 (0.2%)_23	2 (0.3%)_25	11 (0.4%)_27
문천	0.5%_26	8 (1%)_21	10 (0.8%)_21	12 (0.5%)_15	3 (0.4%)_24	16 (0.6%)_23
만포	0.5%_27	9 (1.1%)_20	11 (0.8%)_20	25 (1%)_7	8 (1.2%)_17	22 (0.9%)_19

2.1. 북한의 산업

『북한의 산업』은 중요한 기업들만 언급하므로 조선에서 주요 공업도시가 어디 있는지 잘 알아볼 수 있다. 그래서 이 자료를 본 연구에서 먼저 검토한다. 이 자료에서는 812개의 공장이 소개되었다. 조사된 다섯 자료 중에서 공장수를 제일 적게 소개한『KCNA』다음으로 두 번째로『북한의 산업』에서는 적은 공장수를 제시한다. 그러나 다른 한편으로는『북한의 산업』은 중공업의 분야에 중점을 두었다는 것을 고려해야 한다. 다시 말하자면, 조사한 5개 자료들 중에서『북한의 산업』은 총 공장들의 수 중에서 경공업 공장들의 비율이 가장 낮고 중화학공업 공장들의 비율이 가장 높다. 그래서 중화학공업 공장들이 많은 도시들은 공장수의 순위가 앞에 있다고 예측할 수 있다.『북한의 산업』에서 1위부터 6위까지의 공장순위는 인구수 순위와 같다. 평양은 남포보다 인구가 3배나 많지만 공장수들의 경우 평양은 남포보다 3.4배로 약간 높다.[9]

평양 다음으로는 대략 공장수가 서로 같은 세 개의 도시그룹(남포, 함흥, 청진)이 제시된다. 이 도시들의 그룹은 〈표 2〉에 대도시로 분류된 그룹이다. 가장 큰 도시들 중에 공장들의 비율이 인구비율보다 확실히 큰 곳은 평양, 함흥, 청진이며 남포는 이에 비해 0.1%에 머무르고 있다(〈표 3〉 참조). 4위부터5위까지의 공장순위, 5위부터 6위까지의 공장순위, 6위부터 7위까지의 공장순위 차이는 4개에서 5개로 나타난다. 그 뒤에 있는 7위부터 27위까지는 각각 0 아니면 1개이다 (〈표 3〉 참조). 이것을 볼 때 공장들이 도시에 균형적으로 분배되어져 있다는 것을 의미한다.『북한의 산업』의 분석결과를 보면 네 도시(평성, 단천, 회령, 혜산)외에 대도시는 중도시보다 공장들이 많고 또한 중도시는 소도시보다 공장들이 많다(〈표 4〉 참조).

9 남포의 35공장들 중 세 개의 공장은 룡강군과 온천군에 있다.

〈표 4〉 인구순위와 공장순위 차이 (자료: 『북한의 산업』)[10]

	1-4공장순위	5-16 공장순위	17-27공장순위
대도시	X	-	-
중도시	-	X	평성, 단천
소도시	-	회령, 혜산	X

단천의 경우에는 공장들의 비율이 인구비율과 같은 수준을 보이는 반면에 평성, 라선, 정주, 구성 그리고 송림과 같은 소도시들은 인구비율에 비해 공장비율이 더 높게 나타난다. 수도인 평양 공장들의 수는 인구수와 비교했을 때 특히 주요공장들 비율의 경우 아주 높은 편은 아니다. 그것은 평양의 다수 인구비율이 생산업에 관련되지 않아서일 수도 있다. 다른 한편 평양은 다른 조선 도시들과 비교했을 때 훨씬 많은 공장들이 자리를 잡고 있다. 그러나 이 차이는 단지 주요공장들만 고려했을 때 상당히 감소된다.

주요 중화학공업 공장들과 관련해서는 남포의 수는 평양의 수를 추월한다. 중화학공업이 중심인 대도시(청진과 함흥)를 제외하고 순천에는(중화학공업, 광업 분야) 많은 주요공장들이 있다. 원산과 신의주는 경공업 공장들뿐만 아니라 중화학공업도 존재하는 도시들이다. 단천, 개천과 덕천은 대표적인 광업 도시들이다. 인구수와 비교했을 때 중국에 맞닿는 국경도시(회령, 만포, 신의주와 혜산)와 강원도의 2개 도시들(원산과 문천)에는 많은 공장들이 있다. 또한 다른 한편 평양에서 거리가 가장 먼 라선시에는 공장이 많지 않다.

10 4개의 대도시에 공장이 제일 많다고 상상할 수 있다. 4개 대도시는 1위부터 4위까지의 순위 안에, 12개 중도시는 5위부터 16위까지의 순위 안에, 11개 소도시는 17위부터 27위까지의 순위 안에 있을 것이라고 예측할 수 있다. 예측 외에 있는 도시들을 표4에서 언급했다. 표4의 경우에는 중도시인 평성의 경우 7위부터 27위까지의 순위에 있고 소도시인 회령의 경우 5위부터 16위까지의 순위에 있다.

2.2. 북한 주요기관 · 단체 인명록 2012

『북한의 산업』과 비교해 중요한 차이점은『인명록』에서는 경공업 공장들의 비율이 중화학공업 공장들의 비율보다 높다는 것이다.[11] 이로서 경공업도시들의 공장수가 많다는 것을 예측할 수 있다. 인구가 가장 많은 평양, 남포 그리고 함흥에는 공장이 제일 많다. 평양에는 경공업 공장들이 매우 많기 때문에 평양의 공장비율이『북한의 산업』에 비해『인명록』에서는 더 높게 나타난다. 그 외에도 남포에 경공업 공장들의 수가 높고 광산도 있으므로 남포와 함흥의 공장수와 관련된 차이가『북한의 산업』보다『인명록』에서 더 크다는 것이 눈에 띈다.

함흥은 또한 신의주, 개성, 청진보다 확실히 공장들이 더 많고 신의주와 개성이 청진과 비교하면 공장수가 더 많거나 같다. 그 이유는 신의주와 개성에는 경공업 공장들이 많이 있기 때문이다.

〈표 5〉 인구순위와 공장순위 차이 (자료:『인명록』)

	1-4 공장순위	5-16 공장순위	17-27 공장순위
대도시	X	청진	-
중도시	신의주	X	덕천
소도시	-	혜산	X

『인명록』에는『북한의 산업』보다는 경공업공장들이 근본적으로 상당히 많이 기록되어서, 경공업공장들이 많이 있는 도시들의 공장수 비율이 훨씬 높다 (평양, 남포, 개성, 평성). 그렇지만 개성과 평성에 있는 대부분의 공장들은 보통 규모가 작은 공장에 속한다. 많은 공장들은 가장 큰 4개 도시와 단천과 순천에 위치하고 있다.『인명록』에서 주요공장들에 관한 조사결과는 대부분『북한의 산업』조사결과와 비슷하다.

11 27개 도시에 있는 공장들 중에는 62.6%가 경공업공장들이다.

2.3. 조선향토대백과

『조선향토대백과』는 조선의 모든 도시들과 군들을 묘사하고 각각의 공장들, 특히 지방에 있는 리에 위치하는 공장들을 알려준다. 그러므로 크고 중요한 공장에 속하지 않은 지방에 있는 공장들이 많이 나타난다. 그래서 많은 리가 있는 도시들에 특별히 많은 공장들이 자리하고 있을 것으로 예상된다. 그런 이유 때문에 평양에 위치한 공장들이 눈에 띄게 낮은 비율로 설명된다. 도시들을 서로 비교했을 때 당연히 인구가 가장 많은 평양, 남포, 함흥 도시에 공장들이 제일 많다. 가장 많은 공장들의 순위 다음으로 따르는 다섯 도시들, 즉 개성, 만포, 회령, 청진 그리고 개천이 있다. 이 중 소도시인 만포와 회령이 특히 눈에 띈다. 이 두 도시들의 공장 비율이 높은 이유는 리의 수가 많아서 그렇다. 만포와 회령은 동과 리의 비율에서 리의 비율이 가장 많은 도시들이다. 만포에는 발전소들이 많다는 사실이 추가된다.

〈표 6〉 인구순위와 공장순위 차이 (자료: 『조선향토대백과』)

	1-4 공장순위	5-16 공장순위	17-27 공장순위
대도시	X	청진	-
중도시	개성	X	사리원, 덴천, 강계
소도시	-	회령, 만포, 문천	X

『조선향토대백과』는 강계에 리가 적어서 공장들이 적은 수로 제시된다.[12] 『조선향토대백과』의 특징은 시보다 군에 위치한 공장들이 더 많이 나타나고 있다. 가장 큰 3 개 도시 다음에 소도시인 회령과 만포도 공장수가 많다. 평양과 남포는 경공업에서 우세를 보이고 중공업에서는 남포와 평양이 공장수가 거의 같다. 전반적으로 봤을 때 본 자료의 특징으로 인해 본 자료만으로의 통계분석은 의심의 여지가 있다고 볼 수 있다. 그러나 질적 연구를 위해 도움이 되는 자료이다.

12 『조선향토대백과』에 따르면 강계는 2003년까지 리가 두 개였지만 그 후에는 이 2개의 리도 동으로 승격되었다.

2.4. KCNA

이미 집필작업을 통해 주요공장이 나타난 지금까지 분석된 자료들과는 달리 본 연구논문에서는『KCNA』보도를 직접 참조했다. 몇 공장들은 그의 중요성 때문에『KCNA』기사에서 소개되었고, 또 다른 공장들은 김정일 지도자가 방문했기 때문에 언급이 됐다. 또 다른 공장에서는 특별한 훈장을 수여받은 근로자들이 있거나 공장 내에 김일성과 김정일 지도자의 모자이크가 있어서 언급이 됐다. 이런 점으로 볼 때『KCNA』에서 보도하는 공장들은 특별히 중요한 공장들이거나 조선민주주의인민공화국 선전을 위해 특별한 의미를 지닌 공장들도 제시된 것으로 추측할 수 있다. 다른 한편으로는 몇 공장들이 언급된 것은 우연일 수도 있다. 인구가 가장 많은 평양, 남포와 함흥도 역시 여기에서 상위를 차지하고 있지만 함흥이 인구가 더 많은 남포보다 공장들이 더 많은 것이 눈에 띈다.

공장수가 많은 도시(평양, 함흥, 남포)들 다음에 4위부터 9위 순위까지의 6개 도시 중에서 3개 도시(청진, 원산, 신의주)는 인구가 많은 도시에 속하고 또 다른 3개 도시(강계, 혜산, 희천)는 소도시에 속한다(〈표 3〉 참조). 이 세 개의 소도시들은 모두 다 공화국의 북부 내륙에 위치하고 있다(자강도, 량강도). 또한 자강도에 속한 만포에도 공장들이 많다.

전체적으로 봤을 때 본 자료에서 중화학공장들보다 경공업공장들이 더 많고, 이 경공업공장의 거의 절반정도가 수도인 평양에 위치하고 있다. 평양의 경공업공장들을 제외하면 본 자료에서 경공업공장들이 적게 나타나기 때문에, 경공업 도시인 개성은 공장수가 비교적 적다.

〈표 7〉 인구순위와 공장순위 차이 (자료:『KCNA』)

	1-4 공장순위	5-16 공장순위	17-27 공장순위
대도시	X	청진	-
중도시	강계	X	개성, 평성
소도시	-	혜산, 희천	X

인구수 대비 공장들이 많이 있는 도시들은 수도인 평양과 산간 지역인 자강도와 량강도에 있는 4개의 도시들이다. 중국의 경계도시인 만포와 혜산도 다른 자료에서 비슷한 결과를 보였다. 한편으로는 새롭고 현대적인 공장들이 특별히 수도에 많고, 또한 그중에 많은 공장들이 외국자본과 노하우로 운영되는 공장들이라는 결론을 내릴 수 있다. 다른 한편으로는 수도와 산간지역에 있는 도시들이 정권을 위해 중요한 상징적 가치를 가지고 있고 국가의 선전을 위해서 중요한 역할을 하고 있다. 강계는 선군팔경 중의 한 개인 "장자강의 불야성"이 있고 또한 "강계정신"으로 찬양을 받은 도시다. 희천은 소위 "희천속도"로 건설한 희천발전소, 그리고 희천련하기계종합공장은 선전을 위해 중요한 역할을 하고 있다. 함흥에는 3개의 주요 공장들(비날론 공장, 흥남 비료공장, 룡성 기계공장)이 있고 특별히 관북의 중심이므로 『KCNA』에서 강조되고 있다.

2.5. 北韓의 企業

『북한의 기업』은 조선의 자료(특별히 로동신문)을 참조하고 있다. 그래서 조선의 보도를 참조한 점에서 위의 『KCNA』의 분석과 비슷하다. 『북한의 기업』은 공장수를 가장 많이 기록한 자료다. 그러므로 규모가 작은 공장들도 기록되었을 것으로 예상된다. 그러나 가장 오래된 자료다. 대부분은 "고난의 행군"이 발생하기 전, 즉 1990년대 중반의 정보들이다. 중화학공장들이 경공업공장들보다 더 많이 기록되었다. 평양에는 함흥보다 두 배 이상 많은 공장들을 갖추고 있다. 그러나 『KCNA』와 마찬가지로, 본 자료에서는 다른 자료와는 달리 함흥이 남포보다 더 많은 공장들이 자리하고 있다.

〈표 8〉 인구순위와 공장순위 차이 (자료: 『북한의 기업』)

	1-4 공장순위	5-16 공장순위	17-27공장순위
대도시	X	-	-
중도시	-	X	덕천, 평성
소도시	-	혜산, 라선	X

관서에 있는 두 주요도시(평양, 남포)와 관북에 있는 두 주요도시(함흥, 청진)의 공장수 비율을 합친 결과를 보면『북한의 산업』에서는 관서에 있는 주요도시의 경우 19%, 관북에 있는 주요도시의 경우 8%로 2배 정도의 차이가 난다.『인명록』에서 관서에 있는 두 주요도시의 경우 23.5%와 관북에 있는 두 주요도시의 경우 6.9%로 3배 이상의 많은 차이를 보이고 있는 반면,『북한의 기업』에서는 관서에 있는 두 주요도시의 경우 16.1%, 관북에 있는 두 주요도시의 경우 8.9%로 그 차이가 크지 않다(〈표 3〉 참조). 앞서 언급된 두 개의 다른 자료 (『북한산업』과『인명록』)와 비교해 보았을 때, 본 자료에서는 함경도의 두 개의 도 소재지에 더 많은 공장들이 있다는 것을 알 수 있다.

개성과 순천은 인구수에 비해서 가장 많은 공장들이 있는 도시들이다. 개성은 특히 가구, 섬유, 기계, 시멘트, 그리고 식품 분야 공장들이 특별히 많이 있다. 주요섬유공장들에 관해서는 평양만 개성을 앞선다. 순천은 시멘트 분야에서는 특별히 많은 공장들을 갖추고 있다. 순천에서는 시멘트 분야 이외에도 광업과 화학 분야에서 중요한 공장들이 많이 있다.

3. 전체적 고찰

3.1. 공장수

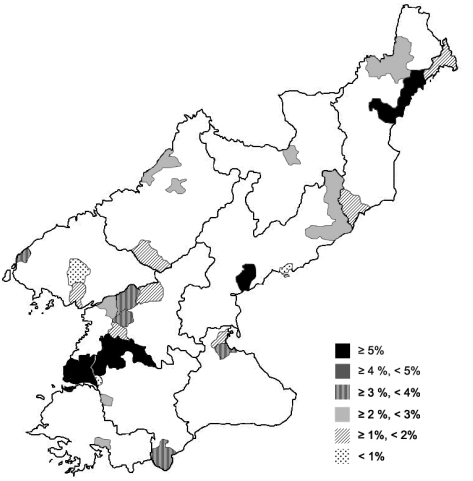
본 장에서는 5개 자료의 분석 결과가 요약되어 있다.

이것은 다음과 같이 이루어지고 있다.

- 5개 자료에 대한 연구 결과들의 유사한 점과 차이점을 조사
- 전체 결과를 표로 나타냄

공장 전체수와 관련하여 다음과 같이 계산하였다. 각 자료마다 우선 도시에 있는 공장들만 고려하면서 각 도시의 공장비율을 계산했다. 그 다음에는 평균을 계산했다.

	도시 공장비율(%)	전체 인구비율(%)
평양	27.4	12.8
남포	8.9	4.2
함흥	7.6	3.3
청진	5.3	2.9
원산	3.8	1.6
개성	3.7	1.3
신의주	3.6	1.5
순천	3.2	1.3
개천	3.2	1.4
해주	2.9	1.2
단천	2.7	1.5
강계	2.6	1.1
사리원	2.6	1.3
혜산	2.5	0.8
회령	2.4	0.7
안주	2.4	1
만포	2.2	0.5
덕천	1.9	1
평성	1.8	1.2
희천	1.5	0.7
김책	1.5	0.9
라선	1.4	0.8
문천	1.3	0.5
정주	1.1	0.8
구성	0.9	0.8
신포	0.7	0.7
송림	0.6	0.6



〈표 9〉 / 〈그림 1〉 도시에 있는 공장수 비율 - 5개 자료의 평균

평양은 5개 자료들에서 공장비율이 월등히 높다. 조선민주주의인민공화국에 있는 전체 공장 중 평양에 있는 공장 비율은 자료에 따라 제일 적은 경우 5.9%(『조선향토대백과』)와 제일 많은 경우 26.4%(『KCNA』) 수준이다. 조선민주주의인민공화국의 27개 도시들에 위치한 공장들만 고려하면 평양의 공장비율은 자료에 따라 제일 적은 경우 21.6%(『북한의 기업』), 제일 많은 경우38.4%(『KCNA』) 수준이다.

3개 대도시들(남포, 함흥, 청진)은 공장 비율에서 〈표 9〉에서 보듯이 비율이 가장 높은 평양과 많은 차이를 보이고 있다. 또한 5번째로 많은 공장들이 위치한 원산은 3개 대도시(남포, 함흥, 청진)와 비교해서 어느 정도의 차이를 나타낸다. 그러나 함흥이 『KCNA』와 『북한의 산업』에서 공장수와 관련해 두 번째로 큰 도시인 남포를 추월한다는 점은 주목할 만한 것이다.

〈표 10〉 인구순위와 공장순위 차이 (〈표 9〉와 관련해 요약)

	1-4 공장순위	5-16 공장순위	17-27공장순위
대도시	X	-	-
중도시	-	X	덕천, 평성
소도시	-	회령, 혜산	X

〈표 10〉에서 보듯이 5위부터 16위까지의 공장순위들은 대체로 중도시들이 차지한다. 그러나 예외가 있다. 위의 표를 보면 회령과 혜산 같은 소도시들은 5위부터 16위 순위 안에 자리를 잡은 반면에 덕천과 평성 같은 중도시들은 〈표 10〉에서 보듯이 17위부터 27위 순위에서 찾을 수 있다.

〈표 11〉 인구순위와 공장순위 차이 (5개 모든 자료들 참조)

	1-4 공장순위	5-16 공장순위	17-27 공장순위
대도시	X	총진 (3)	-
중도시	신의주, 개성, 강계 (1)	X	평성, 덕천 (3), 단천, 개성, 강계, 사리원 (1)
소도시	-	혜산 (4), 회령 (2), 라선, 만포, 문천, 희천 (1)	X

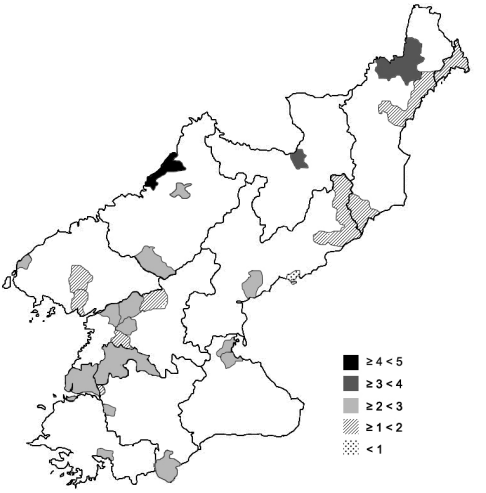
〈표 11〉에서 보듯이 덕천과 평성 같은 두 개의 중도시들은 3개의 자료에서 5위부터 16위 순위 안에 포함되지 않고 17위부터 27위에서 찾을 수 있다. 똑같은 현상을 단천, 개성, 강계, 사리원의 경우에는 한 개의 자료에서 볼 수 있다. 이에 반해 소도시들이 5위부터 16위까지의 순위 안에 들어가 있는 것을 볼 수 있다: 혜산 (4번), 회령 (2번), 라선, 만포, 문천 그리고 희천 (1번).

3.2. 인구대비 공장수

소도시들의 경우에는 인구대비 공장수의 결과가 도시에 따라 매우 많은 차이가 있다는 것이 확인되었다. 만포는 인구수와 대비해 5개 자료들에서 매우 많은 공장들이 나타나고 회령과 혜산은 4 개 자료들에서 많은 공장수를 나타낸다. 이 반면에 송림은 인구수와 대비해 볼 때 5개 자료들에서 공장수가 적게 나타난다. 정주, 구성, 신포는 인구와 대비해 4개 자료들에서 적은 공장수를 나타낸다. 중도시들의 경우에는 도시 간의 차이가 별로 크지 않다. 단천은 비교적 공장들이 적다. 대부분의 자료들에서 대도시의 경우 인구대비 공장수가 그렇게 많지 않다.

전체적인 표를 작성하기 위해 모든 5개 자료들의 도시 공장수 비율과 조선의 전체인구비율을 나누어 조사를 했다.

	공장비율/ 인구비율결과	순위
만포	4.4	1
회령	3.5	2
혜산	3.2	3
개성	2.8	4
문천	2.7	5
해주	2.4	6
순천	2.4	7
원산	2.4	8
신의주	2.4	9
강계	2.4	10
안주	2.3	11
함흥	2.3	12
개천	2.3	13
평양	2.2	14
남포	2.1	15
희천	2.1	16
사리원	2	17
덕천	1.9	18
청진	1.8	19
단천	1.8	20



라선	1.8	21
김책	1.7	22
평성	1.5	23
정주	1.4	24
구성	1.1	25
송림	1	26
신포	0.9	27

〈표 12〉 / 〈그림 2〉 표 9의 공장비율과 인구비율을 나눈 결과

〈표 13〉 인구대비 공장수 (요약) - 소도시

예상보다 더 많은 공장들	만포 (1), 회령 (2), 혜산 (3), 문천 (5)
인구비율과 공장비율이 비슷	희천 (16)
예상보다 더 적은 공장들	라선 (21), 김책 (22), 정주 (24), 구성 (25), 송림 (26), 신포 (27)

함흥 (12), 평양 (14), 남포 (15), 그리고 청진 (19)은 중앙부에 위치한다.

〈표 14〉 인구대비 공장수 (요약) - 중도시

예상보다 더 많은 공장들	개성 (4), 해주 (6), 순천 (7), 원산 (8), 신의주 (9)
인구비율과 공장비율이 비슷	강계 (10), 안주 (11), 개천 (13), 사리원 (17), 덕천 (18)
예상보다 더 적은 공장들	단천 (20), 평성 (23)

특히 중국과 국경을 둔 3개 소도시들(만포, 회령, 혜산)과 개성, 그리고 문천에서도 예상보다 더 많은 공장들을 찾을 수 있다. 북부 동해 해안에서는 (라선, 청진, 단천, 김책, 신포) 예상보다 공장수가 적다. 그 외에 평안북도 (구성, 정주)도 예상보다 공장수가 적은 편이었다.

평성에는 연구, 교육, 행정기관들이 많으므로 대신에 인구대비 공장수가 적은 편이다. 단천은 전형적인 광업도시이므로 위의 통계에서 공장수가 그렇게 많이 나타나지 않는다. 송림의 경우에는 인구대비 공장수가 적지만 이것은 송남시가 공업도시가 아니라고 봐서는 안 된다. 통계적으로 공장수가 적은 이유는 송림의 산업구조를 지배하는 대기업인 황해제철련합기업소가 있기 때문이다.

4. 결과

전체적으로 위에서 언급한 예외들을 제외하면 작은 도시보다 큰 도시에 더 많은 공장들이 있다는 것을 확인할 수 있다. 여러 자료의 분석 결과는 어떤 점에서는 공통점이 발견되지만 다른 한편으로는 차이점이 나타난다는 것을 보여준다. 이에 평양의 공장비율이 다른 자료에서보다 『KCNA』에서 확연히 높다. 이는 『KCNA』가 가장 최신 정보를 제공한다는 것과 관계가 있으며 이는 최근 몇 년 사이에 평양 내 기업수가 적어도 비율상으로 상당히 높아졌음을 의미한다. 다른 한 편으로는 『KCNA』에서 언급되는 기업이 대다수 현대화된 경공업기업으로 협력회사의 구조로 운영되고 있어 조선 언론사가 더 자주 언급하기도 한다. 그 다음 2순위에는 3개의 자료 검토에 따라 남포가 자리하고 있으며, 2개의 자료 검토(『KCNA』와 『北韓의 企業』)에 따라 함흥이 자리하고 있다. 『KCNA』의 경우 조선에서 직접 보도한 것이고 『北韓의 企業』은 조선자료(로동신문)를 기반으로 한 것이다. 이 두 자료에서는 특별히 함흥을 강조한다. 관북에서 제일 중요한 도시인 함흥을 특히 강조하기 위해 조선의 자료에서는 함흥의 기업을 특별히 자주 언급하고 있다. 자료들의 또 다른 공통점은 가장 북쪽에 위치하고 있는 작은 도시들이 인구대비 특별히 많은 기업들을 운영하고 있다는 점이다. 이것은 조선정부가 이 지역을 많이 발전시키려는 노력을 하고 있다는 것을 보여주는 것과 다른 한편 이 기업들 중에서는 중소기업들이 많다는 점을 시사하고 있다는 것도 고려해야 할 것이다.

참고문헌

대한무역진흥공사(1995), 「북한의 산업」, 무공자료, 95-23.

상업은행 kdb(2005), 「新 북한의 산업 (上) (下)」.

이상직, 최신림, 이석기(1996), 「北韓의 企業 광공업 부문 기업 편람」, 『産業硏究院 (KIET, Korea Institute For Industrial Economics & Trade)』, 서울: 정책연구자료, 96-43.

조선통신사(KCNA), 1998-2011
통일부(2012), 「북한주오 기관. 단체 인목록 2012」
평화문제연구소(2003), 「조선향토대백과」(1-16권).
韓國産業銀行(2000), 「北韓의 産業」.
한국정책금융공사(KOFC, Korea Finance Corporation) (2010), 「북한의 산업」(The North Korea Industry).
Central Bureau of Statistics(2009), 'DPR Korea 2008 Population Census National Report,' Pyongyang, DPR Korea.

『국제고려학』 투고교정

1. 원고작성
논문의 분량은 그림과 도표를 포함하여 200자 원고지 150매를 넘지 않는 것을 원칙으로 한다.

2. 언어
논문은 한국어 또는 영어로 작성된 원고를 받는다.

3. 본문
본문의 장, 절, 항은 아라비아숫자를 이용하여 장은 1., 절은 1.1., 항은 1.1.1.로 표기한다.

4. 주석
주석의 경우 참조주는 될 수 있는 대로 내각주로 처리하고 내용주만 외각주로 처리한다. 논저를 인용할 경우에는 저자명과 출판년도, 쪽수를 밝혀, 홍길동(2007: 123-125)와 같이 표시한다. 내각주일 경우에는 (홍길동 2007: 123-125)로 한다.

5. 예문 및 인용문
예문이나 인용문은 위아래로 본문과 한 줄을 띄운다. 예문이 하나 이상일 때에는 붙인다.

6. 참고문헌
논문 서지 표기는 다음과 같은 표기 순서와 원칙을 지킨다(∨는 띄어쓰기를 표시함).

1) 한국어일 경우: 저자명(역자명)(년도)∨「글명(논문명)」,∨편자명,∨『서적명』, 출판지∨출판사명,∨쪽수.
   예) 홍길동(2006) 「지식인의 역할」, 『국제고려학』 1, 국제고려학회, 100-111.
   예) 홍길동(1997) 「욕망과 쾌락」, 서울사회과학연구소(편) 『탈주의 공간을 위하여』, 서울: 푸른숲, 100-111.
2) 일본어, 중국어 논문의 경우에는 한국어 서지 작성 원칙에 준한다.
3) 서양논문일 경우: 저자명(역자명)∨(년도)∨'글명(논문명),'∨in∨편자명 (ed.)∨서적명(이탤릭),∨출판지:∨출판사명,∨쪽수.
   예) Chomsky, Noam (1980) 'On binding,' *Linguistic Inquiry* 11.1, 1-46.
   예) Comrie, Bernard (1995) 'Form and function in explaining language universals,' in Brian Butterworth et al. (ed.) *Explanations for Language Universals*, Berlin: Mouton, 87-104.
4) 인터넷을 이용한 경우에는 논문 제목과 인터넷 주소, 검색일자를 병기한다. 인용부분을 가능한 한 쉽게 찾을 수 있도록 웹 주소는 html까지 그 페이지 주소창에 뜨는 부분을 모두 적어 준다.
   예) Allen, Jonathan, 'Balancing Justice and Social Unity: Political Theory and the Idea of a Truth and Reconciliation Commission'
   (http://www.utpjournals.com/utlj/493_allen.html, 2006.5.25)

7. 문장 속에서 사용되는 부호는 다음과 같다.

1) “ ” : 인용
2) ‘ ’ : 재인용 혹은 강조 어구
3)『 』 : 서적명, 총서명, 원전, 단행본, 신문명, 음반 등
4)「 」 : 논문명, 기사명, 글명, 작품명, 편명, 조명
5) · : 동일사항의 나열 예) 백두산 · 한라산 · 지리산

8. 기타

이 원칙에 규정되지 않은 사항은 편집위원회의 결정에 따른다.

〒530-0047 日本 大阪府大阪市北区西天満4丁目5-5-506
『국제고려학』편집위원회
The Editors, International Journal of Korean Studies.
International Society for Korean Studies,
4-5-5-506, Nishitenma, Kita-ku, Osaka, 530-0047, Japan
Email: info@isks.org 편집위원회는 교정쇄를 필자에게 송부하며 필자는 교정쇄를 받으면 조속히 점검 및 교정을 하여 편집위원회에 반송해야 한다.

논문모집

『국제고려학』에 게재할 원고를 모집합니다. 회원 여러분이 보내 주신 논문을 편집위원회의 선정 작업을 거쳐 본지에 게재하려고 합니다. 회원 여러분의 넓고 다양한 주제를 통하여 본지가 코리아학 연구자들의 학문적 교류의 마당이 되기를 기대합니다.

국제고려학회 임원

본부임원

회장	Donald Baker(캐나다 The University of British Columbia)
부회장	宋南先(일본 大阪経済法科大学)
	연재훈(영국 SOAS, University of London)
	김정영(평양지부 회장, 조선민주주의인민공화국 사회과학원)
	徐永彬(아시아분회 회장, 중국 对外经济贸易大学)
	황상익(서울지부 회장, 한국 서울대학교)
	高龍秀(일본지부 회장, 일본 甲南大学)
	Michael Pettid(북미지부 회장, 미국 State University of New York)
	Rainer Dormels(유럽지부 회장, 오스트리아 Vienna University)
편집위원장	尹靖水(일본 梅花女子大学)
사무총장	裵　龍(일본 大阪経済法科大学)

국제고려학 제15호

발행일 2014년 3월 31일
발행인 국제고려학회 회장
Donald Baker
편집인 국제고려학회 편집위원회
발행처 국제고려학회
大阪府大阪市北区西天満 4丁目5-5-506
TEL: +81-6-7660-8045 FAX: +81-6-7660-7980
Email: info@isks.org HP: http://www.isks.org
만든곳 도서출판 선인
TEL:+82-2-718-6252

ISSN 1347-7307
2014
International Society for Korean Studies